

Untersuchungen
zu den aserbaidischen Dialekten
von Qaradağ, Muğan und Zäncan

von

Işık Sönmöz

Pontus Verlag
Göttingen 1998

ՀԱՅԵՒՏԱՆԻ ԳՐԱԴԱՐԱՆ

ԻԻ հիմնի

Untersuchungen
zu den aserbaidzhanischen Dialekten
von Qaradag, Mogan und Zäncan

Իսկ Յարուզ

Posnis Verlag
Göttingen 1993

MATERIALIA TURCICA

Beiheft 11

Untersuchungen zu den aserbaidischen Dialekten von Qaradag, Mugan und Zänca

3. Abkürzungen und Zeichen	17
4. Erklärung der Transkription	19
4.1. Vokale	19
4.2. Konsonanten	20
5. Qaradag	21
5.1. Allgemeines über Qaradag	21
5.2. Sprachmaterial aus Qaradag	27
5.3. Besondere Merkmale des Dialekts	30
5.4. Phonetische Besonderheiten	32
5.4.1. Vokale	32
5.4.2. Konsonanten	33
5.4.2.1. Morphologie	39
5.4.2.2. Wortbildung	39
5.4.2.3. Nomina	49
5.4.2.4. Verben	49
5.4.2.5. Partikeln	59
5.4.2.6. Satzstruktur	59
5.4.2.7. Orthographie	69
5.4.2.8. Grammatik	69
5.4.2.9. Lexik	70
5.4.2.10. Prosodie	80
5.4.2.11. Literatur	80
5.4.2.12. Zusammenfassung	80
5.4.2.13. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.14. Bibliographie	80
5.4.2.15. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.16. Bibliographie	80
5.4.2.17. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.18. Bibliographie	80
5.4.2.19. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.20. Bibliographie	80
5.4.2.21. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.22. Bibliographie	80
5.4.2.23. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.24. Bibliographie	80
5.4.2.25. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.26. Bibliographie	80
5.4.2.27. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.28. Bibliographie	80
5.4.2.29. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.30. Bibliographie	80
5.4.2.31. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.32. Bibliographie	80
5.4.2.33. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.34. Bibliographie	80
5.4.2.35. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.36. Bibliographie	80
5.4.2.37. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.38. Bibliographie	80
5.4.2.39. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.40. Bibliographie	80
5.4.2.41. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.42. Bibliographie	80
5.4.2.43. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.44. Bibliographie	80
5.4.2.45. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.46. Bibliographie	80
5.4.2.47. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.48. Bibliographie	80
5.4.2.49. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.50. Bibliographie	80
5.4.2.51. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.52. Bibliographie	80
5.4.2.53. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.54. Bibliographie	80
5.4.2.55. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.56. Bibliographie	80
5.4.2.57. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.58. Bibliographie	80
5.4.2.59. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.60. Bibliographie	80
5.4.2.61. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.62. Bibliographie	80
5.4.2.63. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.64. Bibliographie	80
5.4.2.65. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.66. Bibliographie	80
5.4.2.67. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.68. Bibliographie	80
5.4.2.69. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.70. Bibliographie	80
5.4.2.71. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.72. Bibliographie	80
5.4.2.73. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.74. Bibliographie	80
5.4.2.75. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.76. Bibliographie	80
5.4.2.77. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.78. Bibliographie	80
5.4.2.79. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.80. Bibliographie	80
5.4.2.81. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.82. Bibliographie	80
5.4.2.83. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.84. Bibliographie	80
5.4.2.85. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.86. Bibliographie	80
5.4.2.87. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.88. Bibliographie	80
5.4.2.89. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.90. Bibliographie	80
5.4.2.91. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.92. Bibliographie	80
5.4.2.93. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.94. Bibliographie	80
5.4.2.95. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.96. Bibliographie	80
5.4.2.97. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.98. Bibliographie	80
5.4.2.99. Literaturverzeichnis	80
5.4.2.100. Bibliographie	80
6. Mugan	81
6.1. Allgemeines über Mugan	81
6.2. Sprachmaterial aus Mugan	81
6.3. Besondere Merkmale des Dialekts	81
6.4. Phonetische Besonderheiten	81
6.4.1. Vokale	81
6.4.2. Konsonanten	81
6.4.2.1. Morphologie	81
6.4.2.2. Wortbildung	81
6.4.2.3. Nomina	81
6.4.2.4. Verben	81
6.4.2.5. Partikeln	81
6.4.2.6. Satzstruktur	81
6.4.2.7. Orthographie	81
6.4.2.8. Grammatik	81
6.4.2.9. Lexik	81
6.4.2.10. Prosodie	81
6.4.2.11. Literatur	81
6.4.2.12. Zusammenfassung	81
6.4.2.13. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.14. Bibliographie	81
6.4.2.15. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.16. Bibliographie	81
6.4.2.17. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.18. Bibliographie	81
6.4.2.19. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.20. Bibliographie	81
6.4.2.21. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.22. Bibliographie	81
6.4.2.23. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.24. Bibliographie	81
6.4.2.25. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.26. Bibliographie	81
6.4.2.27. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.28. Bibliographie	81
6.4.2.29. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.30. Bibliographie	81
6.4.2.31. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.32. Bibliographie	81
6.4.2.33. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.34. Bibliographie	81
6.4.2.35. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.36. Bibliographie	81
6.4.2.37. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.38. Bibliographie	81
6.4.2.39. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.40. Bibliographie	81
6.4.2.41. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.42. Bibliographie	81
6.4.2.43. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.44. Bibliographie	81
6.4.2.45. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.46. Bibliographie	81
6.4.2.47. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.48. Bibliographie	81
6.4.2.49. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.50. Bibliographie	81
6.4.2.51. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.52. Bibliographie	81
6.4.2.53. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.54. Bibliographie	81
6.4.2.55. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.56. Bibliographie	81
6.4.2.57. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.58. Bibliographie	81
6.4.2.59. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.60. Bibliographie	81
6.4.2.61. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.62. Bibliographie	81
6.4.2.63. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.64. Bibliographie	81
6.4.2.65. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.66. Bibliographie	81
6.4.2.67. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.68. Bibliographie	81
6.4.2.69. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.70. Bibliographie	81
6.4.2.71. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.72. Bibliographie	81
6.4.2.73. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.74. Bibliographie	81
6.4.2.75. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.76. Bibliographie	81
6.4.2.77. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.78. Bibliographie	81
6.4.2.79. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.80. Bibliographie	81
6.4.2.81. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.82. Bibliographie	81
6.4.2.83. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.84. Bibliographie	81
6.4.2.85. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.86. Bibliographie	81
6.4.2.87. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.88. Bibliographie	81
6.4.2.89. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.90. Bibliographie	81
6.4.2.91. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.92. Bibliographie	81
6.4.2.93. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.94. Bibliographie	81
6.4.2.95. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.96. Bibliographie	81
6.4.2.97. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.98. Bibliographie	81
6.4.2.99. Literaturverzeichnis	81
6.4.2.100. Bibliographie	81

Pontus Verlag
Göttingen 1998

MATERIALIA TURCICA
11
Untersuchungen
zu den aserbaidischen Dialekten
von Qaradag, Muğan und Zäncan

CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

Sömmäz, Işıq:

Untersuchungen zu den aserbaidischen Dialekten
von Qaradag, Muğan und Zäncan / von Işıq Sömmäz –

Göttingen: Pontus Verlag, 1998

(Materialia Turcica, Beiheft 11)

ISBN 3-9805178-5-3

NE: Materialia Turcica / Beiheft

D 7 (Göttinger philosophische Dissertation)

ISSN 0344-449 X

ISBN 3-9805178-5-3

Alle Rechte vorbehalten

© by Pontus Verlag

Fritz-Reuter-Str. 2

D-37083 Göttingen

6.3.1.1.	Vokale.....	155
6.3.1.2.	Konsonanten.....	156
6.3.2.	Morphologische Besonderheiten.....	164
6.3.2.1.	Deklination.....	165
6.3.2.2.	Adjektiva.....	166
6.3.2.3.	Pronomina.....	167
6.3.2.4.	Verbum.....	168
6.3.2.5.	Zahlwörter.....	178
6.3.2.6.	Postpositionen.....	179
6.3.2.7.	Präposition.....	180
6.3.2.8.	Konjunktionen.....	180
6.3.2.9.	Adverbien.....	180
6.3.2.10.	Partikeln.....	182
7. Zäncan		183
7.1.	Allgemeines über Zäncan.....	183
7.2.	Sprachmaterial aus Zäncan.....	186
7.3.	Besonderheiten des Zäncan-Dialekts.....	212
7.3.1.	Phonetische Besonderheiten.....	212
7.3.1.1.	Vokale.....	212
7.3.1.2.	Konsonanten.....	215
7.3.2.	Morphologische Besonderheiten.....	222
7.3.2.1.	Possessivsuffixe.....	222
7.3.2.2.	Deklination.....	222
7.3.2.3.	Adjektiva.....	223
7.3.2.4.	Pronomina.....	223
7.3.2.5.	Verbum.....	225
7.3.2.6.	Zahlwörter.....	231
7.3.2.7.	Postpositionen.....	232
7.3.2.8.	Präpositon.....	233
7.3.2.9.	Konjunktionen.....	233
7.3.2.10.	Adverbien.....	234
7.3.2.11.	Fragewörter.....	234
7.3.2.12.	Partikeln.....	234
8. Wortindex		235
9. Bibliographie		337

1. Vorwort

Die Grundlage dieser Arbeit bilden die mundartlichen Sprachaufzeichnungen aus Südaserbajdschan (dem iranischen Aserbajdschan), die in den Gegenden von Qaradağ, Muğan und Zäncan entstanden sind.

Ich danke meinem Bruder Seyid Riza Hedjasi und meinem Cousin Seyid Ähmäd Haşimi sowie den anderen Verwandten, die mir bei dem Zustandekommen der Tonbandaufnahmen behilflich waren.

Mein bester Dank gilt ebenfalls den Informantinnen aus dem Dorf Xarvanağ (Qaradağ) Frau Fatma Sultan, Frau Cavahir, Frau Mäläk, Frau Gülüstan, Frau Xavär, Frau İsmät und Herrn Mirväli, den Informanten aus Muğan Frau Gülbadam, Herrn Hacı Häsän und Muhibbät sowie der Informantin aus Zäncan Frau Sura, die sich offen und ohne Zurückhaltung über die Vergangenheit und die Verhältnisse von damals geäußert haben. Ohne ihre Hilfe wäre diese Arbeit in der vorliegenden Form nicht möglich gewesen.

2. Einleitung

2.1. Aserbaidtschan in der Vergangenheit und Gegenwart

Aserbaidtschan ist eine historische Landschaft an der Nahtstelle Europas und Asiens, die in der geographischen Literatur des Orients bereits seit dem 9. Jahrhundert unter diesem Namen erwähnt wird.¹ Den frühen Geographen zufolge lag die Nordgrenze Aserbaidtschans bei der Stadt Därbänd, während der Fluß Qızıl Özän die Südgrenze des Landes bildete, was auf eine Ausdehnung von ungefähr 600 km Luftlinie hinausläuft. Dieselben Quellen setzen die Ostgrenze des Landes am Kaspischen Meer und die Westgrenze bei den ersten armenischen Siedlungen an. In diesem relativ großen geographischen Raum von ca. 250 000 Quadratkilometern lebten ursprünglich mehrere Völker, unter anderem die Albaner, ein relativ großes Volk kaukasischer Abstammung, sowie einige kleinere Völker iranischer Abstammung. Vor allem bildeten Landwirtschaft und Viehzucht die Lebensgrundlage der dortigen Bevölkerung.

In der zweiten Hälfte des 11. Jahrhunderts wanderten aus dem Osten (aus Chorasán) die ersten oghusischen Stämme in Aserbaidtschan ein, denen später neue Einwanderungswellen der Oghusen folgten, so daß das oghusische Element schließlich die Oberhand erlangte und allmählich die Aborigenen assimilierte. Dadurch erhielt Aserbaidtschan zum ersten Mal in seiner Geschichte einen weitgehend monoethnischen Charakter. Da das oghusische Element durchweg nomadisch war, hat sich die nomadische Lebensart im Lande verfestigt und für lange Zeit die Landschaft geprägt. Am Anfang des 15. Jahrhunderts erstarkte der oghusische Stamm Qaraqoyunlu (was so viel bedeutete wie Züchter schwarzer Schafe), der in dem Landstrich zwischen dem Wan-See und dem Urmiya-See nomadiserte, und dehnte seine Macht auf ganz Aserbaidtschan, Ostanatolien, Kurdistan und den Irak aus. Das Zentrum des Staates war Täbriz. Im Jahre 1467 wurden die Qaraqoyunlu von dem oghusischen Konkurrenzstamm Aqqoyunlu (was so viel bedeutete wie Züchter weißer Schafe), der aus der Gegend von Diyarbakır stammte, gewaltsam von der Herrschaft abgelöst. Der Aqqoyunlu-Staat hatte eine noch größere Ausdehnung als jener der Qaraqoyunlu, da er neben den oben erwähnten Ländern auch Teile des eigentlichen Persiens umfaßte. Die Aqqoyunlu waren eifrige Anhänger der Sunna, die sie zur Staatsreligion erklärten, während die Schia von ihnen als Häresie behandelt und verfolgt wurde. Die bedrängte Bevölkerungsmehrheit Aserbaidtschans sammelte sich um den Derwischorden Safawiyya, unter dessen Führung im Jahre 1500 ein Volksaufstand gegen die Aqqoyunlu ausbrach und mit der Vertreibung der letzteren aus Aserbaidtschan endete. Das Ordenshaupt der Safawiyya, Šayḥ Ismā'il, erklärte sich 1501 zum Schah und eroberte von Aserbaidtschan aus in den nächsten zehn Jahren ganz

¹ Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Vol. 6. Lugdini Batavorum 1889, S. 17; Vol. 1 (1870), S. 180.

Persien, einschließlich Chorasán, dann auch Ostanatolien, Armenien und den Irak. Aus diesen Ländern bildete er ein theokratisches Großreich, in dem nunmehr die Schia als Staatsreligion galt. Ismā'īl residierte in Täbriz und stützte sich in erster Linie auf die oghusischen Stämme Aserbaidschans. Er starb im Jahre 1523 in der aserbaidschanischen Stadt Sārab. Nach seinem Tod verstärkte sich der osmanische Druck auf die Westgrenze seines Reiches, so daß seine Nachfolger 1555 die Hauptstadt nach Qazwin, dann 1598 nach Isfahan verlegten. Dadurch verschob sich der Schwerpunkt des Reichs zugunsten der Perser, während der politische Einfluß der oghusischen Bevölkerung Aserbaidschans zurückging. Aber auch nach der Machtverschiebung blieben die Aserbaidschaner aufgrund der konfessionellen Einheit mit anderen Völkern Irans, wie Persern, Bachtijaren und Loren u.a. ein loyaler Bestandteil des gemeinsamen Staates. Ein Gemeinschaftsgefühl bildete sich insbesondere bei der Verteidigung des Staates vor den osmanischen und später den russischen Eroberungen. Das Erscheinen der Russen an den Grenzen Aserbaidschans um das Jahr 1800 machte das Bündnis mit den Persern erforderlicher denn je. Das russische Vordringen in Aserbaidschan schlug sich im Bewußtsein der aserbaidschanischen Bevölkerung vor allem als eine Glaubensangelegenheit nieder, so daß sie sich gemeinsam mit anderen Völkern Irans an dem Heiligen Krieg zur Verteidigung des Landes beteiligten, in dessen Verlauf sie teilweise erfolgreich waren. Immerhin ging fast das ganze nördliche Drittel von Aserbaidschan nach dem Friedensschluß von Turkmentschāi 1828 an das militärisch stärkere Rußland verloren. Seitdem spricht die Welt von einem "Nordaserbaidschan" (auch "russisches Aserbaidschan") und einem Südsaserbaidschan (auch "persisches Aserbaidschan"). Mit dem erwähnten Friedensabkommen wurde aber nicht nur ein Land, sondern auch ein Volk geteilt, was unter anderem zur Folge hatte, daß Rußland und Persien in der Zeit danach in ein sensibles und konfliktreiches Verhältnis zueinander gerieten. Die russische Seite ergriff erst nach der Oktoberrevolution Maßnahmen, um aus der politischen Defensive herauszukommen, indem sie im Jahre 1920 dem eigenen Teil von Aserbaidschan Teilsouveränität zubilligte, was in der Gründung einer Aserbaidschanischen Sowjetrepublik zum Ausdruck kam. Schließlich erhielt diese Teilrepublik 1991 volle Unabhängigkeit. Die Entlassung Nordaserbaidschans in die Unabhängigkeit hat die iranische Seite in eine delikate Situation versetzt. Regierende Kreise Teherans suchen gegenwärtig nach einer Antwort auf das wachsende Nationalbewußtsein der aserbaidschanischen Bevölkerung im Süden des Landes. Zu ihrer Entlastung verweisen sie auf die revolutionäre Verfassung vom Jahre 1979, die zum ersten Mal in der Geschichte Irans nichtpersische Bürger erwähnt und ihnen die Benutzung der Muttersprache zubilligt. Es handelt sich nämlich um:

Grundsatz 15

Die gemeinsame Sprache und Schrift des iranischen Volkes ist Persisch. Offizielle Urkunden, Schriftwechsel und Texte sowie die Lehrbücher müssen in dieser Sprache und Schrift abgefaßt sein. Der

Gebrauch der einheimischen Sprachen und Dialekte in der Presse und anderen Medien wie auch der Unterricht der entsprechenden Literatur in den Schulen ist jedoch neben der persischen Sprache frei.²

Daß die neue Verfassung eine Liberalisierung für die nichtpersische Bevölkerung bedeutet, kann nicht bestritten werden. Es ist gleichfalls unumstritten, daß seit dem Inkrafttreten der erwähnten Verfassung Publikationen auf Aserbaid-schanisch erscheinen und die Sprache teilweise auch in die Medien Eingang findet. Es ist andererseits auch wahr, daß sich die Liberalisierung im allgemeinen sehr in Grenzen hält. Die Benutzung des Aserbaid-schanischen im öffentlichen Verkehr ist nach wie vor nicht erlaubt, Schulen oder Lehrbücher für aserbaid-schanische Kinder sind nicht vorhanden. In den Medien (Presse, Radio, TV) darf die aserbaid-schanische Sprache nur neben dem Persischen benutzt werden. Aserbaid-schanische Vereine, Interessengemeinschaften u. dgl. dürfen nicht gegründet werden. Mit anderen Worten, die gegenwärtige Lage erfordert von den maßgeblichen Personen Irans weitere Schritte in Richtung auf die Aufhebung der bestehenden Restriktionen im Bereich der Bürger- und Nationalitätenrechte. Zu diesem Zeitpunkt ist bei ihnen allerdings keine Bereitschaft zu erkennen, sich im positiven Sinne zu bewegen. In persischen Medien wird die Problematik der Multiethnizität gegenwärtig überwiegend unter negativem Gesichtspunkt behandelt, was kaum gegen den Willen der Regierenden geschehen kann. Am lautesten sind die Stimmen der persischen Nationalisten nach der Islamischen Revolution geworden, die jedwede Zulassung der "einheimischen Sprachen" mißbilligen und gleichzeitig auf Ergreifung radikaler Maßnahmen zur Verbreitung der persischen Sprache unter den anderen Ethnien drängen, um die Persifizierung der letzteren zu beschleunigen. Welche Maßnahmen gemeint sind, wird beispielsweise von Ğawād Šayḥ al-Islāmī in einem Artikel genannt: „Hauptmittel, die in dieser Hinsicht zum Erfolg führen, sind: Gründung kostenfreier Kindergärten, das Persische als Hauptsprache für die Kinder in Städten und Dörfern der Provinzen Aserbaid-schan, Zāncan, Ĥūzistān; ... Aufnahme Jugendlicher aus Aserbaid-schan, Zāncan und Ĥūzistān, sowohl der Mädchen als auch der Knaben (im Alter von 12–16 Jahren) für ein bis zwei Jahre in angesehenen persischen Familien als Gast ...“.³ Zur Rechtfertigung dieser drastischen Maßnahmen führen die persischen Nationalisten unter anderem an, daß die anderen Ethnien Irans in Wirklichkeit keine Ethnien sondern Perser seien, die im Laufe der Geschichte fremde Sprachen angenommen hätten. Der Rektor der Teheraner Universität Īrağ Afšār, ein besonders qualifizierter Vertreter dieser Gruppe, äußert sich beispielsweise über die Herkunft der

² Verfassung der Islamischen Republik Iran. Übersetzung der Botschaft der Islamischen Republik Iran Bonn. Mai 1980. Angenommen im Islamischen Parlament am 15. 11. 1979, S. 32.

³ Ğ. Šayḥ al-Islāmī, Zabān-i Fārsī Nišan-i Walā'ī Qūmiyyat-i Īrāni. In: Zabān-i Fārsī dar Ādārbāyğān, az Nawištahā-yi Dānišmandān wa Zabānšinasān. Hg. Ī. Afšār. Teheran 1989, S. 445.

Aserbaidsschaner wie folgt: „Die Aserbaidsschaner gehören zu den echten Iranern und stammen von der arischen Rasse ab. Diese Volksgruppe stammt von der alten Rasse Arier ab. Sie haben die Sprache und sämtliche Besonderheiten der Iraner aus der Zeit der achämenidischen, arsakidischen und sasanidischen Dynastien bewahrt“.⁴ Ähnliche Ansichten gab es neuerdings in der Teheraner Zeitung *Kayhān-i Hawāʾi* zu lesen: „Die Aserbaidsschaner müssen eingestehen, daß sie keine Türken sind. In Bezug auf die Sprache und Rasse sind sie ein Teil der iranischen Volksgruppe“.⁵

Es ist aus historischen Quellen bekannt, daß die oghusischen Stämme Aserbaidsschans sehr lange an ihrer tribalen Gesellschaftsstruktur festgehalten haben. Hinzu kommt noch, daß es in der Vergangenheit keinem der Stämme gelungen war, die anderen Stämme für längere Zeit zu unterwerfen und ihnen den eigenen Stammesnamen aufzuzwingen. Auch lokale Fürstenhäuser konnten nicht genug Autorität aufbieten, um ihren Machtbereich überregional auszudehnen und dem Volk ihren Dynastienamen zu geben. Unter diesen Umständen blieben die Aserbaidsschaner bis in die Neuzeit ein Volk ohne Selbstbenennung. Im Kontakt mit den Nachbarvölkern grenzten sie sich durch die allgemeine Bezeichnung „Türk“ von denen ab. Von den Nachbarvölkern wurden sie ebenfalls „Türk“, oder aber auch „Tataren“ und „Qızılbaş“ genannt. Die Idee, dieses Turkvolk geographisch zu determinieren, das heißt nach dem Land, in dem es wohnte, zu benennen, ist meines Wissens spontan im Ausland, und zwar zunächst in Fachkreisen aufgekommen. Der russische Dolmetscher Makarov widmete seine vergleichende Grammatik kaukasischer Sprachen unter anderem auch der "aserbaidsschanischen Mundart", wobei er die Sprecher dieser Mundart mehrmals als *aderbidžancy* bezeichnete.⁶ Damit rückte der Autor stillschweigend von der offiziellen Bezeichnung „Tataren“ ab, die im Russischen Reich in Bezug auf die Aserbaidsschaner benutzt wurde. Der deutsche Turkologe Karl Foy nennt das Volk "die Azerbajgāner".⁷ Für den deutschen Iranisten Helmut Ritter sind sie "Aserbaidsschaner".⁸ Nach der Oktoberrevolution wurde dieser in der wissenschaftlichen Welt schon etablierter Volksname für die UdSSR als amtlich eingeführt. Auch die Bürger der heutigen Republik Aserbaidsschan heißen offiziell Aserbaidsschaner. Nur in Iran ist dieser Volksname für die eigenen Staatsbürger noch nicht offiziell anerkannt. Dort versteht man unter "Aserbaidsschaner" die Bewohner der gleichnamigen Provinz, die darüber hinaus seit 1937 in Westaserbaidsschan und Ostaserbaidsschan aufgeteilt ist.

Die Aserbaidsschaner sind auch in der Gegenwart in ihrer Gesamtheit schi-

4 Ī. Afšār, *Nigāhi bi Ādārbāyğān-i Šarqi*. Bd. 2. Teheran 1990, S. 801.

5 *Kaykān-i Hawāʾi*, Teheran 1995, Nr. 1127, S. 14.

6 T. Makarov, *Tatarskaja grammatika kavkazskogo narečija*. Tiflis 1848, S. 38.

7 K. Foy, *Azerbajgānische Studien mit einer Charakteristik des Südtürkischen*. MSOS (W) Bd. 6 (1903), S. 127, 177.

8 H. Ritter, *Aserbaidsschanische Texte zur nordpersischen Volkskunde*. Der Islam Bd. 11 (1921), S. 181.

itische Moslems, abgesehen von einem kleineren Sunnitenanteil in der Republik Aserbaidschan. Die Glaubensangelegenheiten sind jedoch unterschiedlich geregelt. Während in der Republik der Islam über eine eigenständige Organisation und Repräsentanz verfügt, steht Südaserbaidchan auch in dieser Hinsicht völlig unter persischer Verwaltung.

Sitten und Gebräuche Aserbaidschans sind nur zum Teil von Islam geprägt, im übrigen bringen sie eine Reihe lokaler Spezifika an den Tag, wie es auch aus den hier vorgelegten Texten zu sehen sein wird.

2.2. Die aserbaidchanische Sprache

Die aserbaidchanische Sprache, auch kurz Azeri genannt, bildet zusammen mit dem Türkischen und Turkmenischen den südlichen (oghusischen) Zweig der Turksprachen. In geographischer und linguistischer Beziehung nimmt sie eine Mittelstellung zwischen dem Türkischen und dem Turkmenischen ein, wobei sie dem Türkischen etwas näher steht. Die Schriftdenkmäler in aserbaidchanischer Sprache reichen ins 14. Jahrhundert zurück, so daß sie ohne weiteres zu den traditionsreichen Turksprachen gerechnet werden kann. Die Normierung des Aserbaidchanischen im modernen Sinne wurde parallel zur Alphabetreform in den Jahren 1922–1927 durchgeführt, blieb aber bis zum heutigen Tage auf die Republik Aserbaidschan beschränkt. Im Süden wird die aserbaidchanische Schriftsprache, wie oben gesehen, in sehr beschränktem Umfang benutzt, so daß sich die Frage der schriftsprachlichen Norm in diesem Areal noch nicht stellt, zumal hier das persische Alphabet vorgeschrieben ist. Stillschweigend gilt aber die Norm der Republik, soweit dies bei den unterschiedlichen graphischen Systemen überhaupt möglich ist.

Die gesprochene Sprache zerfällt landesweit in viele Dialekte. Die Dialektgliederung auf dem Territorium der Republik geht aus Karte 1 hervor, die auf den Forschungsergebnissen der Aserbaidchanischen Akademie der Wissenschaften in Baku basiert. Diese Karte läßt drei Dialektgruppen [A, B, V] erkennen, die weiter in Einzeldialekte (1, 2, 3) zerfallen. Die Zahl der Sprecher in der Republik beträgt nach der Volkszählung vom Jahre 1989 5,3 Millionen.

Das südliche Sprachareal ist ebenfalls aus Karte 1 sichtbar, wo es durch schwarze Punkte dargestellt ist. Die Zahl der Sprecher steht hier nicht fest, da die iranischen Statistiken keine Daten über die nichtpersische Bevölkerung enthalten. Die Schätzungen gehen meistens von einer größeren Zahl als in der Republik aus. Im südlichen Sprachareal wurden bislang keine systematischen Dialektforschungen durchgeführt, was nicht zuletzt in der restriktiven Ethnienpolitik der offiziellen Kreise Irans seine Begründung findet. Die wenigen im Ausland erschienenen Forschungsberichte beschäftigen sich in der Regel mit einzelnen Siedlungspunkten Südaserbaidchans und geben bestenfalls Aufschluß über zwei bis drei Mund-

arten. Von einem Gesamtüberblick über die linguistische Situation im Süden ist die Wissenschaft noch weit entfernt.

Am meisten Dialektmaterial liegt aus Täbriz vor, das traditionell als die Hauptstadt des Südaserbajdians angesehen wird. Den Anfang machte Karl Foy, der seine Informationen über den Täbrizer Dialekt von einem in Berlin weilenden aber aus Täbriz stammenden Aserbajdschaner schöpfte, der auch des Türkischen und Persischen mächtig gewesen sein soll. Von ihm zeichnete Foy in Berlin ein paar Texte und eine Wörterliste auf.⁹ Ebenfalls in Deutschland hat Helmut Ritter von einem aus Persien stammenden Gewährsmann einen längeren Text in Täbrizer-Mundart aufgezeichnet, der zugleich von ethnographischer Bedeutung ist.¹⁰

Sprachlich erschlossen ist einigermaßen auch das Gebiet um den Urmiya-See. Schon Foy hat von einem aus der Urmiya-Gegend stammenden Syrer ein paar kurze Texte aufgezeichnet.¹¹ Einen weiteren kurzen Text hat Helmut Ritter gleichfalls in Deutschland mit Hilfe eines Informanten aus Persien beige-steuert.¹² Die an der Universität Köln entstandene Dissertation von Manutschehr Amirpur-Ahrandjani enthält zwar keine Sprachmaterialien, aber eine Beschreibung des Urmiya-Dialekts unter dem strukturalistischen Gesichtspunkt im Sinne der Linguistik von De Saussure und Trubetzkoy, basierend "auf konkreten Realisierungen der Rede (parole), wovon die funktionellen Einheiten der Sprache (langue) durch Aufstellung von Oppositionen innerhalb des Sprachsystems abstrahiert worden sind".¹³ Trotzdem bietet die Dissertation nützliche Beobachtungen über den Urmiya-Dialekt und bringt uns in der Erforschung dieses Mikroareals einen bedeutenden Schritt weiter.

Aus Zäncan stammen die Aufzeichnungen von Vincent Monteil, die mehrere Dialoge, etliche Gedichte und eine thematisch gegliederte Wörterliste beinhalten.¹⁴ Neue Aufnahmen aus Zäncan werden nun in der vorliegenden Arbeit (Kapitel 7) beige-steuert. Sie sind etwas anders gelagert und werden außerdem von einer Analyse der phonetischen und morphologischen Besonderheiten des dortigen Dialekts sowie einem alphabetischen Wortindex flankiert.

Der Dialekt von Qaradağ wird zum ersten Mal hier (Kapitel 5) vorgelegt und behandelt. Die Bearbeitung schließt eine Besprechung der linguistischen Besonderheiten sowie einen Wortindex ein.

Der Dialekt von Muğan wird ebenfalls erstmalig hier (Kapitel 6) behandelt. Auch zu diesem Dialekt habe ich eine Besprechung der linguistischen Besonder-

9 K. Foy, *Azerbajjanische Studien mit einer Charakteristik des Südtürkischen*. MSOS (W) Bd. 7 (1904), S. 220-256.

10 Ritter, *Op. cit.*, S. 185-197.

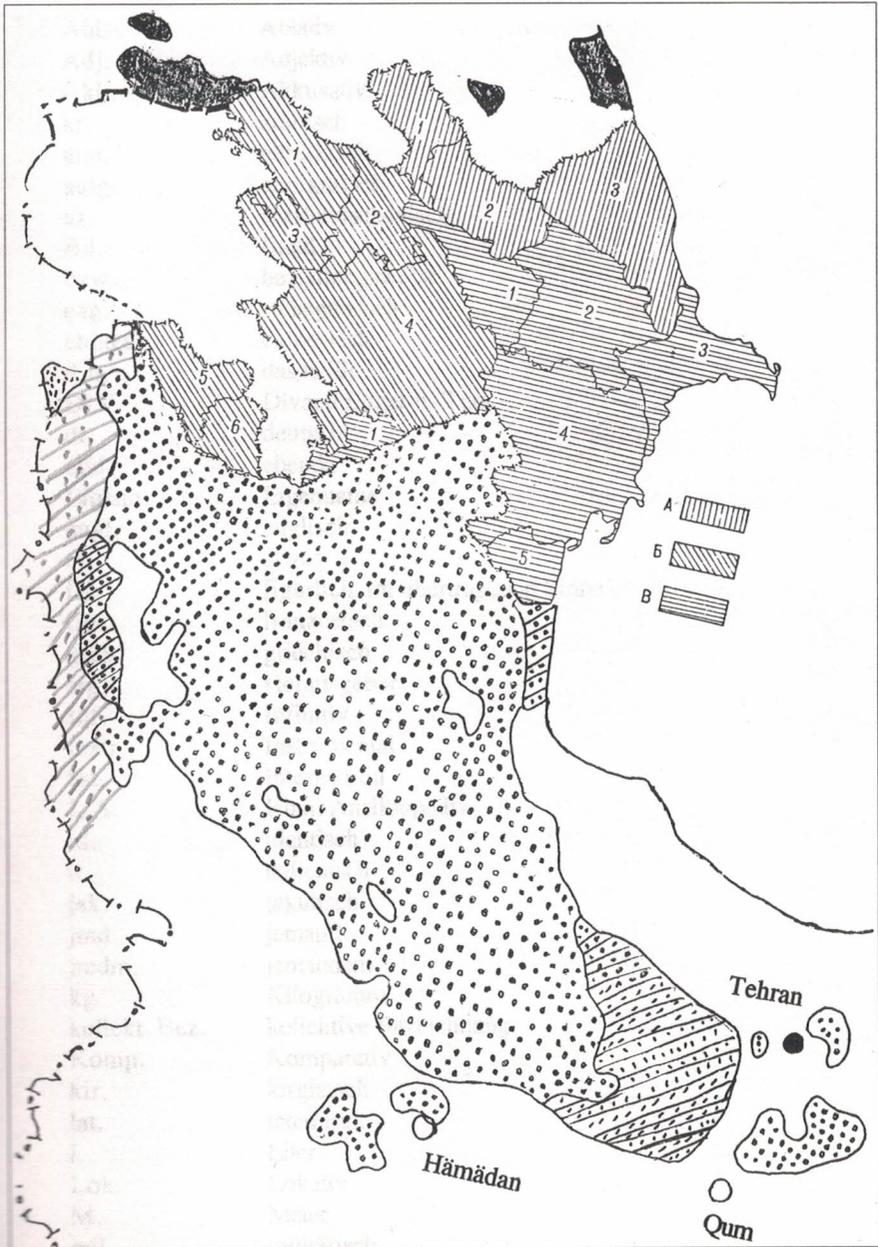
11 Foy, *Op. cit.*, S. 250-255.

12 Ritter, *Op. cit.*, S. 182-183.

13 M. Amirpur-Ahrandjani, *Der aserbeidschanische Dialekt von Schahpur*. Freiburg 1971, S. 7.

14 V. Monteil, *Sur le dialecte turc de l'Azerbäydjân iranien*. *Journal Asiatique* 244 (1956), S. 1-77.

heiten sowie einen Wortindex vorgelegt.



Karte 1: Sprachgebiet des Aserbaidshanischen

... dass die ...

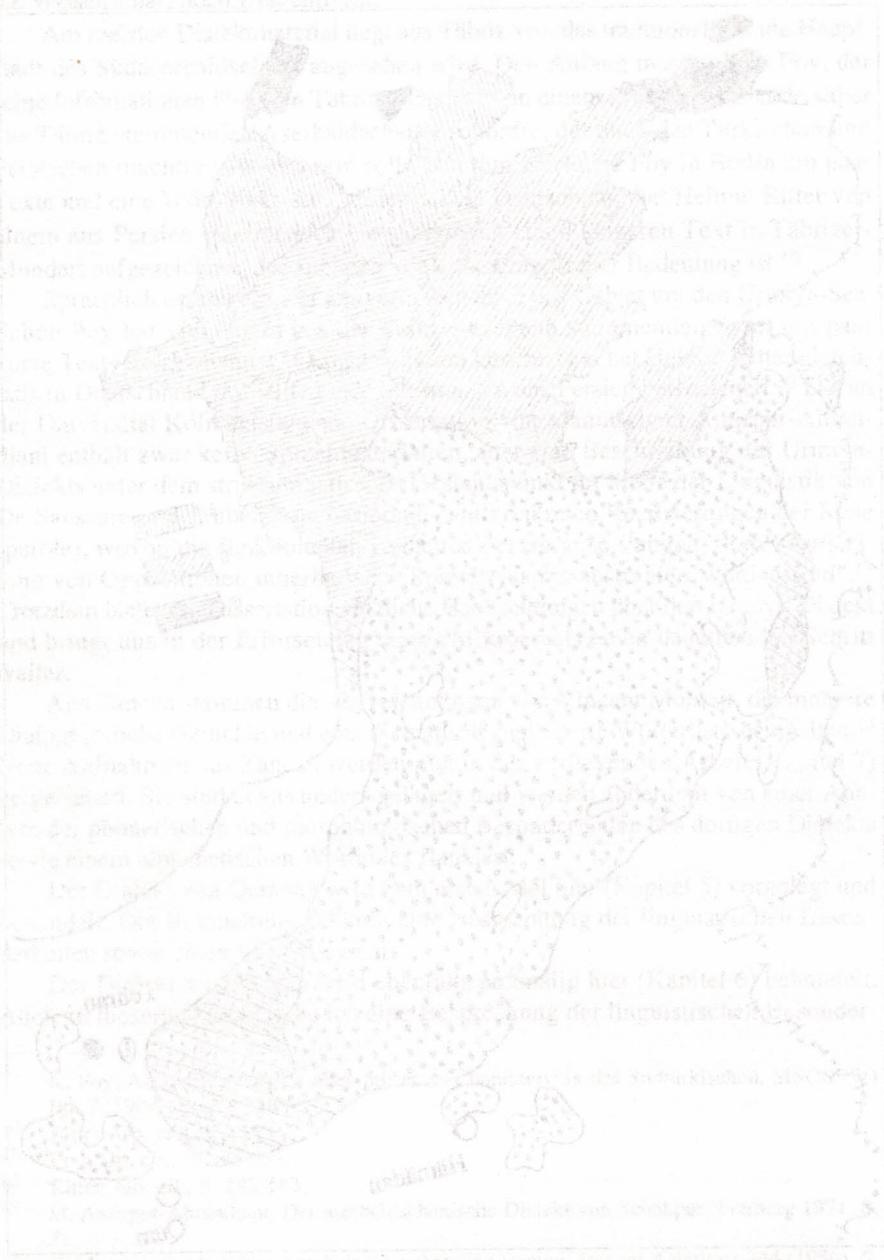
Am ...

... und hängt ...

... Der ...

... Die ...

... M. ...



... 1971 ...

... 1971 ...

3. Abkürzungen und Zeichen

Abl.	Ablativ
Adj.	Adjektiv
Akk.	Akkusativ
ar.	arabisch
attü.	alttürkisch
auig.	altuigurisch
az.	aserbaidtschanisch
Bd.	Band
bzw.	beziehungsweise
çag.	tschagataisch
chines.	chinesisch
d.h.	das heißt
DLT	Divanü Lügat-it- Türk
dt.	deutsch
ebd.	ebenda
Eigenn.	Eigenname
engl.	englisch
et.	etwas
fig.	figürlich, im übertragenen Sinne
frz.	französisch
grch.	griechisch
Hg.	Herausgeber
Inf.	Infinitiv
Instr.	Instrumental
Int.	Interjektion
İ. A.	İslam Ansiklopedisi
id.	identisch
it.	italienisch
jak.	jakutisch
jmd.	jemand
jmdm.	jemandem
kg	Kilogramm
kollekt. Bez.	kollektive Bezeichnung
Komp.	Komparativ
kir.	kirgisisch
lat.	lateinisch
l	Liter
Lok.	Lokativ
M.	Meter
mil.	militärisch
km.	Kilometer

mg	Milligramm
mong.	mongolisch
Neg.	Negierung, Negation
Obj.	Objekt
od.	oder
Part. Präs.	Partizip Präsens
Partik.	Partikel
pers.	persisch
Pers.-pron.	Personalpronomen
Pl.	Plural
Poss.	Possessiv
Postp.	Postposition
Pron.	Pronomen
m ²	Quadratmeter
russ.	russisch
S.	Seite
s. o.	siehe oben
s. u.	siehe unten
Sg.	Singular
sgd.	sogdisch
Subst.	Substantiv
syr.	syrisch
tat.	tatarisch
temp.	temporal
tü.	türkeitürkisch
tkm.	turkmenisch
u.	und
u. a.	unter anderem
usb.	usbekisch
v.	von
verf.	verfaßt
veröff.	veröffentlicht
z.B.	zum Beispiel
<	kommt aus der ... Sprache bzw. aus dem folgenden Wort
→	siehe

4. Erklärung der Transkription

4.1. Vokale

- a kurzes und offenes 'a', z.B. ad "Name"
- à halblanges und offenes 'a', z.B. şansà "deinem Glück"
- ā langes und leicht gerundetes 'a', z.B. āzimayış "Experiment", ālān "jetzt, heutzutage"
- ä das vorne artikulierte und sehr offene 'ä', z.B. män "ich", sän "du"
- ə identisch mit dem vorstehenden Vokal, wird nur für die Literatursprache Aserbaidischans verwendet.
- ā̄ das vorne artikulierte, sehr offene und lange 'ä', z.B. māruf "bekannt, berühmt"
- e das geschlossene, vorne artikulierte und ungerundete 'e', z.B. ye- "essen", de- "sagen"
- ē das geschlossene, vorne artikulierte und ungerundete lange 'e', z.B. ēy vay "oh weh", hēyvan "Tier"
- u der hintere kurze Labialvokal 'u', z.B. ulduz "Stern", dur- "stehen, aufstehen"
- ū derselbe Vokal, jedoch lang, z.B. yūn- "sich waschen"
- ü das geschlossene, zwischen 'u' und 'ü' artikulierte kurze 'u', z.B. yoxudü "es gab nicht"
- o das kurze und offene 'o', z.B. odun "Brennholz", ol- "werden"
- ō derselbe Vokal, jedoch lang, z.B. bizōşa "Wegerich"
- ö der vordere offene Labialvokal 'ö', z.B. özüim "ich selbst", ğöz "Auge", söz "Wort"
- ō̄ derselbe Vokal jedoch lang 'ö', z.B. mō̄min "frommer Mensch"
- ɪ geschlossener illabialer Hintervokal, z.B. qız "Mädchen", çix- "herauskommen, hinaufgehen", bırda "hier"
- ī langes 'i', z.B. filanīn "einer soundso Person"
- i kurzes 'i', z.B. it "Hund", bit "Laus"
- ī̄ langes 'i', z.B. 'āyaġinān' mit seinem Fuß.
- ĩ ein zwischen 'i' und 'i' schwankender, mehr zum 'i' neigender Vokal, z.B. qōşī "Nachbar", pulunī "sein Geld"

4.2. Konsonanten

- p bilabialer stimmloser Verschußlaut, z.B. apar- "mitbringen"
- b bilabialer, stimmhafter Verschußlaut, z.B. bir "eins", bura "hier"
- t dentaler stimmloser Verschußlaut, z.B. tāh "allein"
- d stimmhafter dentaler Verschußlaut, z.B. 'adam "Mensch", od "Feuer"
- s dentaler stimmloser Reibelaut, z.B. sän "du", siz "ihr"
- z dentaler stimmhafter Reibelaut, z.B. zahı "Wöchnerin", üz "Gesicht"

- ş alveolarer stimmloser Reibelaut, z.B. şähär "Stadt"
- j stimmhafte Variante von 'ş' kommt nur selten vor und lautet wie 'j' in "Journal" z.B. ğej "spät", aj "hunger"
- c Affrikata dž, z.B. urcäh "Treffen"
- ç Affrikata ts, z.B. çırax "Leuchte", çadır "Zelt", also nicht deutsches *tsch*
- ć Affrikata dz, z.B. ćür "Art"
- f denti-labialer stimmloser Reibelaut, z.B. häftä "Woche"
- v denti-labialer stimmhafter Reibelaut, z.B. vur- "schlagen"
- ÿ labialer Halbvokal wie das englische 'w', z.B. ov "Reh, Jagd"
- k der palatale stimmlose Verschlusslaut, z.B. kala "Frischmilch"
- q velarer stimmhafter Verschlusslaut, z.B. qapı "Tür", qal- "bleiben"
- q velarer stimmhafter Verschlusslaut (Dieser Buchstabe ist nur für die Literatursprache der Republik Aserbaidschan gedacht.)
- ğ Affrikata gy, z.B. ğün "Sonne", ğül "Blume"
- ķ Affrikata ty, z.B. ķänd "Dorf", iki "zwei"
- ğ postvelarer stimmhafter Reibelaut, z.B. oğlan "Junge", çağır- "rufen", doğ- "gebären", also nicht wie türkisches 'ğ'
- h laryngaler, stimmloser Reibelaut, z.B. hara "wo", hälä "nun"
- x postvelarer stimmloser Reibelaut, z.B. xırda "klein", qırx "vierzig"
- l dentaler lateraler stimmhafter Laut, z.B. ol- "werden", dil "Zunge"
- m bilabialer stimmhafter Nasallaut, z.B. hamı "alle", bayram "Fest"
- n dentaler stimmhafter Nasallaut, z.B. oğlan "Junge", ğälin "Braut"
- r alveolarer stimmhafter Schwinglaut, z.B. qardaş "Bruder", burda "hier"
- y palatale stimmhafter Reibelaut, z.B. yarı "Hälfte", yad "fremd"
- ~ der Hiatus, z.B. çöür- "drehen"

5. Qaradağ

5.1. Allgemeines über Qaradağ

Qaradağ (Schwarze Berge) ist eine überwiegend gebirgige Landschaft südlich des Aras-Flusses, die in den historischen Quellen spätestens seit dem 16. Jahrhundert unter diesem Namen erwähnt wird.¹⁵ Die Gebirge des Landes erstrecken sich überwiegend in westöstlicher Richtung, ohne ein klares System erkennen zu lassen. Außer dem eigentlichen Qaradağ-Gebirge, das im Herzen des Gebietes liegt, gehören zu dieser Landschaft noch Soltān Jehāngir (Sultan Cahangir), Kiyāmākī (Kāmçi), Īri Dāgh (Īri Dağı), Qūsheh Dāgh (Qoşa Dağ) sowie das im Norden des Areals gelegene Qandaranbashi (Qandaranbaşı). Ihre Bergspitzen erreichen stellenweise die Höhe von mehr als 3000 m über dem Meeresspiegel. Die Grenzen von Qaradağ sind nur im Norden durch den Fluß Aras genau festlegbar, sonst verlaufen sie ungefähr auf der Linie Gargar – Zonūz – Īri Dāgh (Īri Dağı) – Qūsheh Dāgh (Qoşa Dağ) – Kaleybar – Khodā Āfarin (Xudafārin) und schließen einen etwa 6000 km² großen Raum ein, in dem 250-300.000 Menschen leben.

Das Gebiet von Qaradağ ist relativ wasserreich. Außer dem Aras-Fluß, der in östlicher Richtung fließt und die Nordgrenze des Areals markiert, sind auch seine Zuflüsse Duзал, İlgene (mündet bei Ālājūjeh) und Kaleybar-Fluß von wirtschaftlicher Bedeutung. Im Zentrum des Gebietes befindet sich die Quelle des Ahar-Flusses, der nach Osten fließt und außerhalb des Gebietes in Qarasu mündet, nachdem er in Qaradağ mehrere Zuflüsse aufgenommen hat. Nach Süden fließen die beiden kleineren Flüsse Pāzh und Īri.

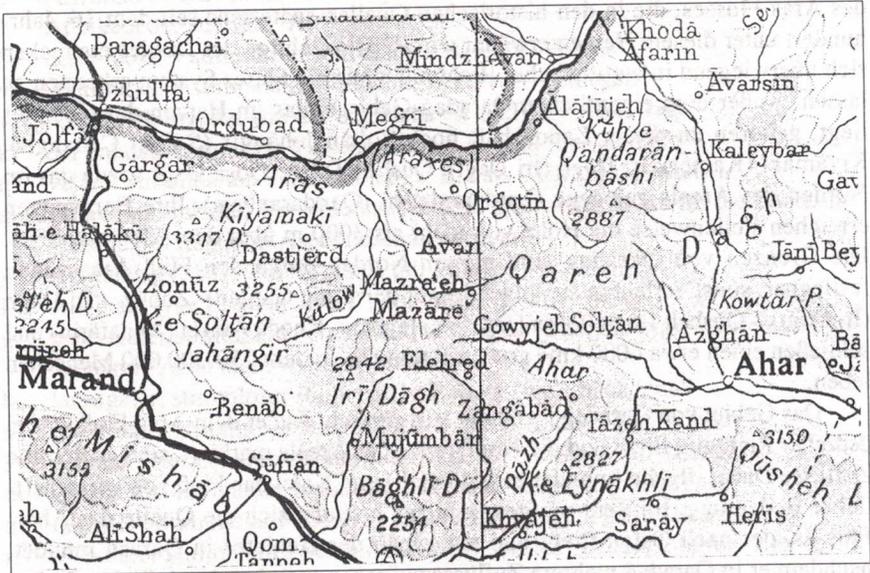
Das Klima von Qaradağ ist kontinental, im Norden relativ warm, im Süden kalt und in Zentrum gemäßigt.¹⁶

Obwohl Qaradağ einen durchaus produktiven Boden hat, ist diese Landschaft in Bezug auf die Infrastruktur weitgehend vernachlässigt. Es gibt keinen Schienenverkehr und das Straßennetz ist trotz der Verbesserungen der letzten fünfzehn Jahre immer noch ausbaubedürftig. Die einzige Asphaltstraße verbindet das lokale Verwaltungszentrum Ahar mit Tābriz. Über eine Abzweigung davon gelangt man mit dem Auto nach Heris. Alle anderen Straßen sind zur Zeit aus Makadam oder ohne Befestigung. Einen Überblick über die Straßenverhältnisse Qaradağs gibt Karte 3. Ahar ist das einzige größere Kommunikations- und Entwicklungszentrum der Gegend, das allerdings nur den östlichen Teil des Areals deckt. Die Infrastruktur des Westteils sowie die dortigen Kooperations-, Bank-, Telefon- und

¹⁵ Belegt beispielsweise schon in dem Geschichtswerk von Amīr Maḥmūd Ḥ^wādamīr, Tārīḥ-i Šāh Ismā'īl wa Šāh Tahmāsb-i Šafawī. Teheran 1991, S. 61-62, in einem Abschnitt, der sich auf den erstgenannten Herrscher (reg. 1501-1523) bezieht. Auch in den darauffolgenden Jahrhunderten ist dieser Landschaftsname gut belegt. Allerdings schreiben einige der Quellen nicht Qaradağ sondern Qarağadağ, z. B. Iskandar Munšī, Tārīḥ-i Ālamārā-yi 'Abbāsī. Bd. 1. Teheran 1955, S. 307.

¹⁶ A. Dihjūdā, Luğat-nāma. Bd. alangī-eyyūn, Teheran 1965, S. 516.

Elektrizitätseinrichtungen werden durch die Städte Märänd und Täbriz übernommen. Die Transporte werden mit Motorfahrzeugen aber auch mit traditionellen Verkehrsmitteln wie Pferden, Mauleseln und Eseln abgewickelt. Die Nomaden benutzen Kamele und Rinder als Lasttiere und Pferde als Reittiere.



Karte 2: Qaradag, geographische Übersicht

Die Bevölkerung von Qaradag lebt hauptsächlich von Ackerbau und Viehzucht. Der Ackerbau wird in den flachen Landesteilen betrieben, wo der Boden mäßig humos ist und den Anbau verschiedener Agrikulturen ermöglicht. Die produktivsten Ackerbauzonen liegen in der Flußebene des Aras und dessen Zuflüssen Duzal, Ilgene und Kaleybar, aber auch in den Flußebenen des Ahar und anderen Flüssen. Angebaut werden hauptsächlich Getreide (Weizen, Gerste, Hirse, Reis), Baumwolle, Gemüsesorten wie Hülsenfrüchte, Gurken, Melonen, Tomaten, Kartoffeln usw. und von den Obstsorten meistens Walnüsse, Trauben, Äpfel, Birnen, Aprikosen, Pfirsiche, Maulbeere, Pflaumen, Kirschen, Feigen, Quitten, Granatäpfel usw. Bienenzucht kommt in der Gegend von Xarvanaq in größerem Ausmaß vor.

In der Flußebene des Aras erntet man zweimal im Jahr. Die dortigen Landwirte säen im Herbst Weizen oder Gerste aus, die sie im kommenden Frühjahr ernten, um anschließend dieselben Felder mit Reis, Zwiebeln oder Bohnen zu bestellen. In dieser besonders produktiven Gegend ist auch Bienenzucht verbreitet. Viele Arbeitsuchende finden in der Aras-Ebene Beschäftigung als Landarbeiter oder als Hirten für Kleinvieh. Die Viehherden werden im Sommer auf die Sommerweide geschickt, wo sie gewöhnlich von Frauen gehütet werden, wäh-

rend die Männer auf ihren Bauernhöfen bleiben und sich mit Feldarbeit beschäftigen. Die Frauen verbringen den Sommer mit ihren Kindern in höheren Lagen auf Sommerweiden und übernehmen in dieser Zeit die Verantwortung für die Herden sowie für die gesamte Viehwirtschaft.

Die Seidenraupenzucht wird besonders intensiv in der Flußebene des Aras betrieben. Im Frühjahr deckt man die Eier mit weißen Tüchern zu und wartet, bis sich Raupen entwickelt haben. Nachdem die Raupen angefangen haben sich zu bewegen, versorgt man sie von Tag zu Tag mit frischen Maulbeerbaumblättern, bis sie die erforderliche Größe erreicht haben. Dann legt man ihnen kleinere Zweige bzw. Sträucher vor, damit sie dazwischen neue Kokons spinnen können.

Baumwolle und Tabak sind die wichtigsten Industriepflanzen von Qaradağ. Sie werden seit alters her hier angebaut. Betriebe für Baumwollverarbeitung gibt es in Ahar und Gargar. Die bekanntesten Anbaugelände für Baumwolle liegen in der Flußebene des Aras.¹⁷ Auch andere Industriepflanzen wie Sonnenblumen und Sesam kommen in Qaradağ vor. Die bekanntesten Futterpflanzen sind Luzerne, Klee, Süßklee und Bockshornklee, die grundsätzlich in ganz Aserbaidschan angepflanzt werden.

Die Industrie ist erst in Ansätzen vorhanden. In Ahar arbeitet eine Schuh- und eine Streichholzfabrik. Kleinere Betriebe stellen Bauholz [Fenster, Türen, Balken] her. Gewerbliche Betriebe sind dagegen keine Seltenheit. Fast in allen Ortschaften von Qaradağ betreibt man größere oder kleinere Teppichmanufakturen. Heutzutage wird die Teppichknüpferei immer mehr in genossenschaftlicher Form betrieben, um bessere Absatzmöglichkeiten zu schaffen. Ein weiteres traditionsreiches Gewerbe ist die Stoffweberei, wozu auch die Herstellung von Trikotagen, Decken, Säcke u. dgl. zuzurechnen ist.

Ein Teil der Bevölkerung beschäftigt sich mit der nomadischen Viehzucht. Man muß nach Wanderungsarten verschiedene Formen des Nomadismus voneinander unterscheiden. In Qaradağ ist der Bergnomadismus am verbreitetsten. Diese Art des Nomadismus ergibt sich aus dem klimaökologischen Gegensatz zwischen zumeist schneefreien Tiefländern, die einen winterlichen Weidegang möglich machen, und sommerlichen Bergweiden, die traditionell den Stämmen gehören.¹⁸ Diese Art des Nomadismus läßt sich in Qaradağ folgendermaßen beschreiben: Die Viehzüchter befinden sich in dem Zeitraum von Mitte März/April bis Anfang Mai im Frühjahrsweidegebiet (yazlaq), in dem Zeitraum von Juni/Juli bis Anfang September sind sie im Sommerweidegebiet (yaylaq), von Ende September bis November sind sie auf der Herbstwanderung, um den Zeitraum von Dezember bis Mitte März im Winterweidegebiet (qışlaq) zu verbringen. Am häufigsten wird die Migration von der gesamten Gruppe durchgeführt. Kamele, Esel, Maultiere, Pferde und Rinder werden als Tragtiere für Zelte und Hausrat eingesetzt.¹⁹ Den

¹⁷ İ. Afşar, Nigâhi bi Āqarbayğân-i Şarqî. Bd. 2, Teheran 1990, S. 878.

¹⁸ E. Ehlers, Iran. Darmstadt 1980, S. 254.

¹⁹ Ehlers, Op. cit., S. 255.

Winter, Frühling und Sommer verbringt man in einem Ziegenhaarzelt, aber den Winter verbringt man in der festen Behausung. Die Behausung wird aus Stein, Tonerde und Deckenbalken errichtet. Ganz selten verbringt man den Winter in einem Ziegenhaarzelt. Am meisten befindet sich Behausung im Winterweidegebiet (qışlaq). Die überwiegende Zahl der Nomaden sind durch Pahlawidenpolitik zu Halbnomaden geworden, und diese Tendenz geht zur vollen Seßhaftigkeit hin,²⁰ so daß sie im Westen von Qaradağ fast vollständig seßhaft geworden sind. Die Zwangsseßhaftigkeit der Nomaden ist eine von den Ursachen der Landflucht, die viele Nomaden in Großstädte wie Teheran und Täbriz treibt und zu Lohnarbeitern macht.

Auch Halbnomaden kommen in Qaradağ vor. Das sind Nomaden, die halbwegs seßhaft geworden sind, indem sie ihre Winterquartiere (qışlaq) zu Daueraufenthaltorten mit festen Behausungen ausgebaut haben. Sie betreiben sowohl Viehzucht als auch Ackerbau. Im Frühjahr begeben sie sich mit ihrem Vieh auf die Wanderung. Nach dem Erreichen der Weideplätze bleiben die Frauen mit den Kindern im Weidegebiet (yazlaq oder yaylaq) und übernehmen die Sorge um die Tiere. Die Männer kehren ins Dorf zurück und betreiben Landwirtschaft. Ab und zu gehen sie zum Weideplatz, um nach kurzer Zeit wieder in das Dorf zurückzukehren und die Arbeit auf den Feldern fortzusetzen.

Daraus ist schon deutlich geworden, daß sich das reine Nomadentum mit seiner monokulturellen Weidewirtschaft auf dem Rückzug befindet und seinen Platz immer mehr gemischten Wirtschaftsformen überläßt. Einmal ist das die Kombination der Weidewirtschaft mit der Landwirtschaft, einmal der Weidewirtschaft mit Lohnarbeit auf dem Lande, ein anderes Mal der Weidewirtschaft mit Lohnarbeit in der Stadt oder sogar die Kombination von Weidewirtschaft, Landwirtschaft und Lohnarbeit.²¹ Meistgezüchtete Tiere sind Schafe, Ziegen, Pferde, (ein- und zweihöckerige) Kamele und Rinder.

Die Stammesstruktur der Nomaden bzw. Halbnomaden befindet sich im Zerfall. In Qaradağ leben gegenwärtig Nachkommen der Stämme Qaraçorlu, Çılıbanlı, Hac Älili und Hüsen Küli.

Der Stamm Qaraçorlu gliedert sich in Kiçikli, Qorçlu, Atmıyanlı oder Günpapaq. Sie sommern in Qaşqadağ und überwintern in Quruçay.²²

Der Stamm Çılıbanlı teilt sich folgendermaßen: Mahmüdälili, Qayabaşı, Qaratäpä, Birkotanlı, Aşağı Qulubäyli, Üskanlı, Yuxarı Qulubäyli, Otaqlı, Mirzanlı, Cäfärqulu uşağı, Qaradağlı, Muğanlı, Xanbağı, Qızıllı, Giyanlı, Allahverdi qışlağı, Şamlı, Häsänli, Şexlär, Säfärlär, Qarapaçanlı, Sıramlı, Canqah, Kosalar, Älixanlı, Mähämmäd Salahlı, Pärviz Xanlı, Sarıbäyli, Häsänäli Bäylär, Yeldäräsi, Möhbälilär, Atalı, Läläli, Palıtlı usw....²³

20 Ehler, Op. cit., S. 256.

21 Ehlers, Op. cit., S. 265.

22 İ. Afşar, Nigâhi bi Ädarbäyğän-i Şarqi. Bd. 1, Teheran 1990, S. 665.

23 İ. Afşar, Op. cit., S. 667 f.

Der Stamm Hac Älili zerfällt in folgende Unterabteilungen: Qaraxanlı, Müqädäm, Yağtıslı, Täräkämä, Pirälili, Qarabağlı, Çaxırlı, Määdli, Qaradağlı, Zini-bäyli, Naxırcvanlı.²⁴

Der Stamm Hüsen Kölü gliedert sich folgendermaßen: Färüxxanlı, Mähäm-mädbäyli, Ämirxanlı, Qutanlı, Nurulu, Kolanlı, Qäribä, Ağa Cäfärlı, Nadırxanlı, Salahlı usw.²⁵

Die Verwandtschaftsstruktur und politische Ordnung der Stämme von Qaradağ stimmen weitgehend mit denen des Stammesverbandes Şahsävän überein.²⁶ s. S. 116.

Die Einwohner von Qaradağ sind ausnahmslos schiitische Moslems. Obwohl der Islam unter ihnen tiefe Wurzeln gelassen hat, leben hier und da Überreste der uralten Naturreligionen und des Schamanismus fort. Einige von diesen Überresten gebe ich nachstehend wieder, da sie auch für unser Thema von Belang sein können.

Bei lange andauernder Trockenheit im Sommer steigen die Bauern von Qaradağ auf einen hohen Berg und singen das folgende Lied:

Qarabağın buludu
yätimlärin umudu
Tanrı bir yağış yetir
arpa buğda qurudu

Die Wolken von Qarabağ
sind die Hoffnung für Waisenkinder.
Oh Gott, laß den Regen kommen,
die Weizen- und Gerstenfelder sind verdorrt!

Auch die Kinder der Bauern beten um Regen, indem sie von Haus zu Haus gehen, mit einem Feuerstein auf einen Holzlöffel schlagen und folgendes Lied singen:

Vur daşı çaxmaq daşı
yandı üräyin başı
Tanrı bir yağış yetir
ıslatsın dağı taşı

Schlage den Stein, den Feuerstein!
Das Herz ist leidend (vor Durst).
Oh Gott, laß den Regen kommen
und Berge und Felder naß machen!

Die Leute glauben ferner an böse Geister. Man vertreibt diese, indem man eine wilde Raute im Feuer verbrennt und dabei folgendes Lied singt:

Üzärlık sän havasan
yaman därdä davasan
baçadan gälän därdi
qapılardan qavarsan

Du bist wilde Raute und ein Schutzmittel!
Du bist Heilmittel gegen schlimme Leiden!
Die Leiden, die durch die Dachluke herein-
kommen, treibst du durch die Haustür
hinaus.

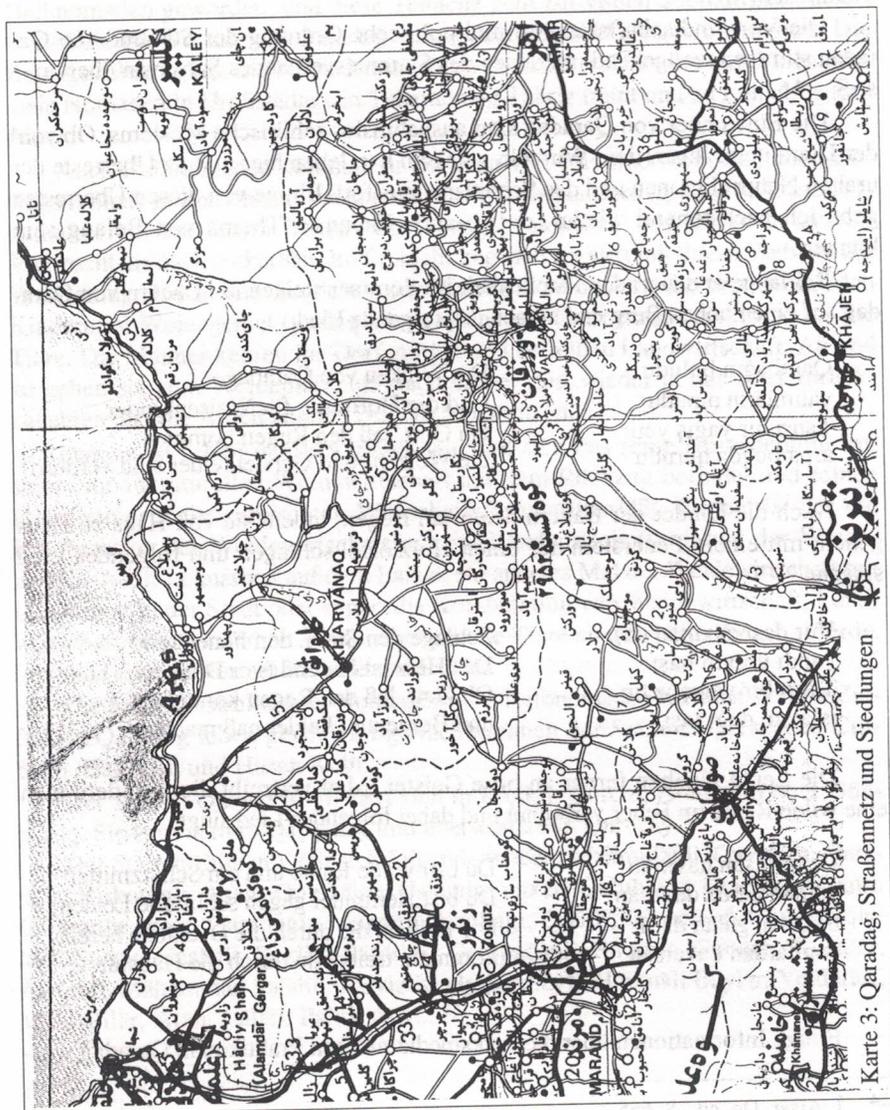
Einige Informationen über die volksmedizinischen Praktiken in Qaradağ wur-

²⁴ İ. Afşar, Op. cit., S. 665.

²⁵ İ. Afşar, Op. cit., S. 672.

²⁶ İ. Afşar, Op. cit., S. 665.

den von Bāybürdi gesammelt. Eichenfrüchte werden gekocht, gesalzen und gegessen. Sie schmecken zwar nicht gut, sind aber als Heilmittel gegen Rückenschmerzen geschätzt. Die Früchte der Qaraqatbäume werden für die Blutreinigung und gegen den zu hohen Blutdruck verwendet. In Kaleybar wird von Kornelkirschen eine Marinade gemacht und gegessen, die für Blutreinigung gut sein soll.²⁷



27 H. Bāybürdi, Tārīḥ-i Arasbārān. Teheran 1942, S. 25-27.

5.2. Sprachmaterial aus Qaradağ

Text 1

Informantin: Fatma Sultan, 73 Jahre alt, Hausfrau, wohnhaft in Xarvanaq
Thema: Märchen

[2] Bir gün var idi, bir gün yoxudü, bir dänä pätışah var idi. [3] Pädışah gedär buğda anbarın deşär, görär ki: – Bir dänä buğda çıxdı, içində yumurta yekä ıxda bir dänä buğda da var. [4] Bu buğdanı götürür gälär, yazıg vüziri äsir elär, diyär: – Gäräh bu buğdanın dänäsın tapasan, bu toxumu tapasan! [5] Vüzir çox gäzär dolanar, gedär çıxar bir yola, görär yol üstündä bir näfär durup. Sayılımış. [7] Bunun ovçuna bir sıxım qızıl basar. [8] Sayıl diyär: – Sän näçi karä sän bu qızılları verdin mänä? [9] Vüzir diyär: – Nä işın var? Sän apar xäşläğınä! [10] Sayıl bunnan äl çähmäz, yapışar qolunnan diyär: – Gäräh bunun çäryanın mänä diyäsän! [11] Vüzir diyär: – Şah gedip büyünnäri buğda anbarın çöürüb içinnän bir dana buğda tapıp, yumurta yekä ıxdadı. [12] İndi män nä vilädi unun äsiriyäm. [13] Şah deyip: – Gäräh unun toxumun tapasan gätiräsän, göräm nä älämätdi bu. [14] Sayıl dedi: – Unun yerin män bülüräm! [15] Vüzir dedi: – Hardadı? [16] Sayıl dedi: – Üş qärdäşlärdä di, filan kätä, filan şähärdädi. [17] Vüzir yavaş yavaş yolu qatdı qabağına gətidi. [18] Kİçih qärdäşin qapusun döydi. [19] Arvat çıxdı eşiyä. [20] Arvat da nanäcib arvadıdı, biräz cıraladı. [21] Vüzir dedi: – Bacı mänim sännän sözüüm yoxdü. [22] Män sänin äriynnän bir kälmä söz xəbär alaçağam. [23] Äxır olmadı. Vüzir arvadı qoydu danışa danışa, geşdi, gətidi içäri. – Salam! – Äleykä salam! – Qonax bäs sän kimsän? [25] Vüzir diyär: – Män şahın vüziriyäm! [26] Şah gedip buğda anbarın uyan buyana döndärip içinnän bir dänä buğda tapup yumurta yekä ıxdadı. [27] Deyir: – Gäräh unun toxumun tapasan, görax nämänädändi bu? [28] Kİçih qärdäş diyär: – Mänim elä fikirimdä yoxdı. Ortançı qärdäşim bülär. [30] Vüzir durur gedir ortancı qärdäşin qapusun, şarax şarax döyür. [31] Hannan haçannan Arvat gälir, bunu cıralır. – Mänim ärim noxoşdı, mänim ärimi neynirsän? Mänim ärimi şah neynir? [32] Vüzir deyir: – Män bir kälmä söz xəbär alaçağam e! [33] Şahın sänin äriynnän işi yoxdu! [34] Vüzir yazıx arvadı qoyur deyinä deyinä, geçir gedir içäri. [35] Vüzirä xoş gäldin elillä, kef ähval elillär. [36] Kİşi [ortancı qärdäş] deyir: – Nä äcäb gälmişän? [37] Vüzir deyir: – Şah bu çür işä mäni mücär eliyip. [38] Şah gedip buğda anbarın çöürüb içinnän bi dänä buğda tapıp yumurta yekä ıxda. [39] Deyir gäräh bunun toxumun tapasan, görax bu nädän ärsiyä gälip, bu nämänädändi, bunu gäräh män büläm. [40] Nä vaxti, neçä aydı dolanıram. [41] Bir näfär deyip ki: – U üş qärdäşläär bülär. [42] Dedi ki: – Bäs mänin elä bi yadımda yoxdi. Sän gətğınä böh qärdäşimnän xəbär al! [43] Vüzir dedi: – Yäxçi günä qalmışam! [44] U Kİçih qärdäşiydi. [45] Bu da ortancı qärdäşidi. [46] Böüh nä çür olaçax? Män nä tähär eliyim? [47] Kİşi yazıx az qaldı bağı çatdasın. [48] Urdan durdı, yavaş yavaş gətidi, yetişdi böyüh qärdäşin qapusuna, qapını şarax şarax döydi. [49] Bir dän

arvad çıxdı eşiyä: – Kimdi? Ağa buyur gäl içäri! [50] Vəzir dedi; bu nə yaxçı adamdı, bu ki xoş əhval çağurur, dəyişih gəlmişəm. Bu dəyir! [51] Vəzir deyir, dedim: – Ərin harda? [52] Arvat dedi: – Ərim gedib bazara, uşax yollaram, gedər çağırar gälär. [53] Vəzir deyir: – Geçdim getdim içäri, bu mänä çay gätdi. [54] Elä män mätäl qaldım, Xuda yä, kiçih qärdäş u cür, ortancı qärdäş u cür, bu böyüh qärdäşin arvadı! Bı olmasa, bäs män neyniyäcəgəm? [55] Bir vax gördüm ki böyüh qärdäş gäldi. [56] Pa! Qonağımız gəlib, xoş gəldin! safa gəldin! [57] Xanımısı nahar gätdi, çay gätdi. [58] Dedim ki: Män bu sözü demiyincän çay çöräh yemiyäcəgəm. Dedi: – Nə äcäb? [59] Dedim; Şah mäni vadär eliyipdi, gedip anbarı çöürüp anbardan bir dana buğda tapup yumurta yekäıxda. [60] Deyir: – Ğäräh bunun toxumun tapasan, göräm bu nədän ärsiyä gəlip, män gərəh bunun mänasin büläm. [61] İndi neçä aydı, män çöllärdiyäm. [62] Deyiplär ki bäs üş qärdäşlär bülär. [63] Gəlmişəm, kiçih qärdäşin çapısın döymüşəm, arvat mäni nə qädär cıraliyip, nə cır cavab berip. [64] Geçmişəm içäri xəbär almışam, deyib get ortancı qärdäşimä. [65] Ğetmişəm, ortancı qärdäşin çapusun döymüşəm, u da elä u qəral. [66] Arvat cıraliyib evä qoyunıyib, özüm zora ki geçmişəm evä, kişi dä qulağı eşitmirdi, bir zülminän xəbär almışam, deyib: – Bäs get mänim böyüh qärdäşimnän xəbär al! [67] Böyüh qärdäş deyir: – Çay çöräyi ye! Özün dä bir, iki, üş gün qal! U rahand işdi, älimizdädi. [68] Vəzir deyir: – Yo, unnan män bir xətirçam olmasam, mänim zindəgannığım olmaz. [69] Böyüh qärdäş dedi: U bu cür oldı. [70] – Bir nəfärin bir zämisi var idi, satdı bir nəfärä. [71] Bu da cütü apardı sürdi, gördi iki qızıl çıxdı. [72] Bu kişi getdi [zämi satana] ki: – Ğäğinä, qızillarıy apar, män zämi almışam, män qızıl almamışam! [73] Zämi satan da dedi ki: – Män sänä zämi satmışam qızıl satmamışam ki ular elä sänin rüzündi, sänä çıxıb! [74] Bular, bunun üstündä bir gälän gedidilər, qızillar da qaldı zämidä, u da zämini äkänmädi. [75] Äxırı getdilär malla yanına. [76] Malla dedi: – Qızillar ävvälä budı sänindi, sänin şansı çıxıb, canä sınımr, sänin qızın var, ver bının oğluna, qızılları da tapışırın buna, zämini dä tapışırın buna. [77] U da qızın verdi onun oğluna, zämini dä verdi una, qızılları da verdi una. [78] İndi haman buğdanı u zämi äkär.

Übersetzung

[2] Es gab einen und keinen. Es gab einen König. [3] Der König ging zum Weizenspeicher und machte ein Loch darin. Er sah, daß ein Weizenkorn herauskam, aber im Inneren noch ein Weizenkorn in der Größe eines Eis lag. [4] Er holte diesen Weizen und stellte seinen Wesir vor eine schwere Aufgabe. Er sagte zu ihm: – Du mußt den Samen von diesem Weizenkorn finden! [5] Der Wesir lief lange herum und kam zu einer Straße. Er sah, daß jemand auf der Straße stand. Er war wohl ein Bettler. [7] Der Wesir legte in seine Handfläche eine Handvoll Goldmünzen. [8] Der Bettler fragte: – Was bist du von Beruf, daß du mir diese Goldmünzen gibst? [9] Der Wesir erwiderte: – Das geht dich nicht an, nimm das und gib es aus! [10] Der Bettler ließ von ihm nicht ab, sondern faßte ihn am Arm

und sagte: – Du mußt mir sagen, worum es sich handelt! [11] Der Wesir antwortete: – Der König ist heute zum Weizenspeicher gegangen, hat ihn umgewühlt und ein Weizenkorn in der Größe eines Eis gefunden. [12] Es ist schon lange her, daß er mich in so eine hoffnungslose Lage versetzt hat. [13] Der König hat zu mir gesagt: – Du mußt seinen Samen finden, ich muß wissen, was das für ein Vorzeichen ist. [14] Der Bettler sagte: – Ich weiß, wo der Same sich befindet. [15] Der Wesir fragte: – Wo befindet er sich? [16] Der Bettler antwortete: – Er ist bei den drei Brüdern, in dem soundso Dorf, in der soundso Stadt. [17] Der Wesir folgte dem vom Bettler gezeigten Weg. [18] Er klopfte an der Tür des kleinen Bruders. [19] Seine Frau kam heraus. [20] Die Frau war aber eine unfreundliche Frau. Sie plapperte etwas. [21] Der Wesir sagte zu ihr: – Schwester, ich wollte nicht mit dir reden, [22] ich möchte deinen Ehemann etwas fragen. [23] Der Wesir kam mit der Frau bis zuletzt nicht klar. Während sie etwas für sich redete, ging er an ihr vorbei und trat hinein. – Guten Tag! – Guten Tag! – O Gast, wer bist du denn? [25] Der Wesir erwiderte: – Ich bin der Wesir des Königs [26] Der König ist zum Weizenspeicher gegangen, hat ihn umgewühlt, ein Weizenkorn in der Größe eines Eis gefunden [27] und gesagt: – Du mußt dessen Samen finden, damit wir wissen, was das ist. [28] Der kleine Bruder erwiderte: – Ich habe es nicht so gut in Erinnerung. Mein mittlerer Bruder weiß es besser. [30] Der Wesir brach auf, ging zum mittleren Bruder und klopfte heftig an seiner Tür. [31] Nach einer Weile kam seine Frau und regte sich auf: – Mein Ehemann ist krank. Was hast du mit ihm zu tun und was hat der König mit ihm zu tun? [32] Der Wesir erwiderte: – Ich möchte ihn kurz um eine Auskunft bitten. [33] Der König selbst hat mit deinem Ehemann nichts zu tun. [34] Während die Frau murzte, verließ der hilflose Wesir sie und trat hinein. [35] Man hieß den Wesir willkommen und fragte nach seinem Befinden. [36] Der mittlere Bruder fragte: – Aus welchem Grund bist du hierher gekommen? [37] Der Wesir antwortete: – Der König hat mich zum Erfüllen folgender Aufgaben beauftragt. [38] Der König ist zum Weizenspeicher gegangen, hat ihn umgewühlt, ein Weizenkorn in der Größe eines Eis gefunden [39] und gesagt: – Du mußt dessen Samen finden und feststellen, wie es zustande gekommen ist und was dies bedeutet. Ich muß es wissen. [40] Ich laufe schon seit einigen Monaten herum. [41] Mir hat einer gesagt: – Die drei Brüder wissen es. [42] Der mittlere Bruder erwiderte: – Ich habe es nicht so gut in Erinnerung. Geh zu meinem großen Bruder und frage ihn! [43] Der Wesir sagte bei sich: – Ich habe Pech gehabt. [44] Jener war der kleine Bruder. [45] Dieser ist der mittlere Bruder. [46] Wie wird es beim großen Bruder werden? Was soll ich tun? [47] Es war beinahe dem armen Wesir sein Herz zerrissen. [48] Er ging von da los, ging langsam weiter, gelangte an die Tür des großen Bruders und klopfte heftig an der Tür. [49] Zufällig kam die Frau heraus und fragte: – Wer ist da? Komm herein mein Herr! [50] Der Wesir dachte bei sich: – Sie ist ein netter Mensch. Diese Frau, die mich so höflich zu sich ruft, muß wohl die Falsche sein. Das ist nicht die Richtige. [51] Der Wesir sagte: – Ich frage dich, wo ist dein Ehemann? [52] Die Frau antwortete: – Mein Ehemann ist zum Basar gegangen.

Ich schicke ein Kind nach ihm. Es geht dorthin, ruft ihn und er kommt. [53] Der Wesir erzählte: – Ich trat hinein und sie holte für mich einen Tee. [54] Ich war verwundert. Mein Gott, der kleine Bruder war anders, der mittlere Bruder verhielt sich auch anders, und siehe die Frau des großen Bruders! Wenn er aber nicht der große Bruder ist, was soll ich dann noch tun? [55] Plötzlich sah er, daß der große Bruder kam. [56] Wie schön, uns ist ein Gast gekommen! Du bist willkommen! [57] Seine Frau brachte Mittagessen und Tee. [58] Der Wesir sagte: – Bevor ich mein Anliegen nicht gesagt habe, werde ich weder Tee trinken noch Brot essen. Der große Bruder fragte: – Aus welchem Grund? [59] Der Wesir sagte: – Der König hat mich gezwungen. Er ist zum Weizenspeicher gegangen, hat ihn umgewühlt, ein Weizenkorn in der Größe eines Eis gefunden und [60] zu mir sagt: – Du mußt dessen Samen finden, damit ich weiß, wie dieses zustande gekommen ist. Ich muß seinen Sinn erfahren. [61] Es ist schon lange, daß ich in der Steppe auf der Suche herumlaufe. [62] Man hat mir gesagt, daß die drei Brüder es wissen sollen. [63] Ich bin hergekommen und habe an der Tür des kleinen Bruders geklopft. Seine Frau hat mich maßlos angebrüllt und mir in einer unmöglichen Art und Weise geantwortet. [64] Ich bin hineingegangen und habe ihn gefragt. Er hat mir gesagt: – Geh zu meinem mittleren Bruder. [65] Ich bin dorthin gegangen und habe an der Tür des mittleren Bruders geklopft. Bei ihm war es genauso wie davor. [66] Seine Frau hat mich beleidigt und mich nicht hineingelassen. Ich bin mit Gewalt ins Haus eingetreten. Der Mann war taub und hörte mich nicht. Ich ging gewaltsam hinein. Mit Mühe habe ich die Auskunft bekommen. Er sagte zu mir: – Dann gehe zu meinem großen Bruder und frage ihn. [67] Der große Bruder erwiderte: – Iß dein Essen! Bleibe auch ein paar Tage bei uns! Das ist eine leichte Aufgabe. Das liegt in unserer Macht. [68] Der Wesir sagte: – Nein, wenn ich nicht sicher bin, bin ich meines Lebens nicht sicher. [69] Der große Bruder sagte: Es war so: [70] – Ein Mann hatte ein Feld. Er verkaufte es einem anderen Mann. [71] Dieser nahm einen Pflug, pflügte es und sah, daß zwei Goldmünzen herauskamen. [72] Er ging zum Verkäufer und sagte zu ihm: – Komm und hole deine Goldmünzen. Ich habe von dir ein Feld, aber keine Goldmünzen gekauft. [73] Der Feldverkäufer erwiderte: – Ich habe dir ein Feld verkauft, keine Goldmünzen. Das ist dein Glück, es ist dir beschieden worden. [74] Sie haben sich eine Weile darüber gestritten und die Goldmünzen blieben auf dem Feld. Und er konnte das Feld nicht bebauen. [75] Zuletzt gingen sie zum Richter. [76] Der Richter verkündete: – Erstens gehören die Goldmünzen dir. Das war dein Glück. Wenn sie dir nicht gefallen und du eine Tochter hast, gebe deine Tochter seinem Sohn und überlasse die Goldmünzen und das Feld ihm. [77] Er gab sowohl das Feld als auch seine Tochter und die Goldmünzen dessen Sohn. [78] Nun wächst der Weizen auf diesem Feld von selbst.

Text 2

Informantin: Fatma Sultan

Thema: Bericht über eine Wunderlaterne

[79] Gətmişdim Värəzqana. Bir nəfər nəgl elədi ki: – Burda Mirxəlil var idi. Mən gətdim ura şəmşinə. [80] Hava da bəh yağır, mənə gətədi fanısı, verdi əlimə. dedim: bu nurdü, bu fanıs dəyi. [81] Dedi: bu necə sözdü? [82] Deyir gətdim evə, qoydum kürsünün üstünə. Hər yerə baxıram, güllər görüşür, ağaclar görüşür. [83] Dedim, bu necə işdi? çıxaxda bu işıx olar? Bunu çox dolandırdım ta gécənin bir vaxtınaçan. [84] Unnan sora dedim, bunu rahat eliyim. Pühlədim rahat olmadı, yalvardım allaha, rahat olmadı. [85] Xodun çəhdim, fayda vermədi. [dedim] xodun çəhsəm, xəlxın min tümännıx fanısı xərəb olsa, mən nə cavab verəcəğəm? [86] Ävvəl gətdim taza çadıra saldım başına gördüm çadıra yanır. [87] Bir yorqança var idi, gətdim unu saldım başına, gördüm yox, u da yanır. Yarım kilov yağ nəzir dedim Kəbla Mirəli Ağıyā, yarım kilov da papırısğüllärinnən gül nəzir dedim. [88] Dedim, ey Kəbla Mirəli Ağanın çəddi! äyā bu rahat ola, səhər mən bunu aparam səlamət verəm, bəs necə olar? [89] Gətdim, bir yorqan vardı, birəzçä də yaşıdı, gətdim. Ay Kəbla Mirəli ağanın çəddi! şappiltiynən saldım fanısın üstünə. Fanıs rahat oldı. [90] apardım [fanısı] verdim, dedim: Kİşi allah sənə ömür versin, mənə yəxçi xataya qoydun. Dedi: necə? [91] Dedim: Obaşa kimin tamaşasın elədim, obaşdan da sora mən rahat eliyənməmişəm. Çadıranı saldım yandı, örtüyü saldım odu gəçmədi. [92] Axır kəbla Mirəli Ağıyā yarım kilov sarıyağ nəzir demişəm, yarım kilov da papırısğüllärinnən nəzir dedim, yaş yorqanı şappiltiynən salmışam, rahat oldı, yəxəm qutardı. [93] Dedi: adam sefey olmaz, yağı da özün ye! gülü də qoy qalsın!

Übersetzung

[79] Ich war nach Värəzqan gegangen. Man hatte mir erzählt, daß es hier einen Mirxəlil gab. Ich ging zu ihm am Abend, um ihm Gesellschaft zu leisten. [80] Es regnete stark. Er gab mir eine Laterne. Ich sagte zu ihm: – Das ist eine Lampe, das ist keine Laterne. [81] Er sagte zu mir: – Was redest du da? [82] Ich brachte sie nach Hause und stellte sie auf den Tisch. Überall, wo ich hinschaute, traten Blumen und Bäume in Erscheinung. [83] Ich sagte mir: – Was ist das? Besitzt die Laterne ein solches Licht? Während der ganzen Nacht trug ich sie herum. [84] Dann sagte ich mir: – Ich werde sie ausmachen. Ich blies auf sie. Sie erlosch nicht. Ich betete zu Gott, daß die Flamme der Laterne ausgelöscht würde. Sie wurde nicht ausgelöscht. [85] Ich setzte ihre Flamme herab. Es nutzte nichts. Ich sagte mir: – Wenn ich ihre Flamme herabsetze und die wertvolle Laterne des Mannes kaputtgeht, was werde ich ihm sagen? [86] Zunächst warf ich einen neuen Schleier auf sie und merkte, daß er [der Schleier] brennt. [87] Da war eine kleine Bettdecke. Ich warf sie auf die Laterne und merkte, daß sie auch brennt. Ich

versprach Kabla Miräli Ağa²⁸ ein Kilo Butter und halbes Kilo Tabak. [88] Ich sprach [folgendes] aus: – Oh der Vorfahre von Kabla Miräli Ağa! Wie kann es sein, daß sie erlischt und ich sie morgen unversehrt zurückgebe? [89] Da war eine andere Bettdecke, sie war ein bißchen naß. Ich holte sie und rief: – Oh der Vorfahre von Kabla Miräli Ağa! und warf sie auf die Laterne. Die Flamme der Laterne erlosch. [90] Ich brachte sie zu ihm und sagte ihm: – Oh Mann, Gott möge dir ein langes Leben schenken. Du hast mich in große Schwierigkeiten gebracht. Er fragte: – Wieso denn? [91] Ich sagte zu ihm: – Bis zur Mitternacht sah ich sie an und nach Mitternacht konnte ich sie nicht auslöschen. Ich warf einen Schleier und ein Tuch auf sie, aber ihre Flamme ging nicht aus. [92] Dann versprach ich Kabla Miräli Ağa ein Kilo Schafbutter und halbes Kilo Tabak und warf eine nasse Bettdecke auf sie. Sie ging aus und ich wurde erlöst. [93] Er sagte zu mir: – Man soll sich nicht verrückt machen. Esse selbst die Butter und behalte den Tabak.

Text 3

Informantin: Cavahır, 58 Jahre alt, wohnhaft in Xarvanaq
Thema: Märchen

[94] Bir gün var idi, bir gün yox idi. [95] Bir kişinin üç dana qızı var idi. [96] Bir gün ögeynänä diyär ki buları apar azdır dä, bular näyä saxlamısan. [97] Kışı aparar buları azdır! [98] Kışı diyär: – bala gälin gedax odun yıgmağa! [99] Kışı källäni asliyär göydän. [100] Yel äsär källä göydä taqqa taq eliyär. [101] Qızlar bäs diyär ki odun yarır dädä. [102] Baxallar görällär yarı gecä oldı, dädä gälüb çıxmadı. [103] Xırda qız diyär ki: – Bacı dädämiz bizi azdırdı. [104] Dädäm qoyup gedipdi. [105] Gəlin yollara saman säppişäm. Gəlin gedax emmizä. [107] Qeyidällär bular yavaş yavaş gälällär evlänä, çıxallar, oturalla bacada. [108] Arvat diyär ki: – Kışı alaba! Män demağınan apar uşaxları azdır! Apardın azdırdın? Niyä azdırdın uşaxları? İndi harda qaldılar? [109] Uşaxlar bacadan dillänällär, diyällä ki: – Nänä burdiyix, e. Deyirsän, yenax gälax! [111] Boyul bular yenällär gälällä. [112] Arvat diyär ki yaman azdırmısan. Mäni alladırsan ki qızları azdırmışam. [114] Kışı diyär ki ossun, sabah uları män elä yerä aparram ötüräm ki heş däv gälänmäzlä. [115] Kışı diyär ki: – Bala bir yer büürüm, çäviz silkacıyix, gedax sähär çäviz silhmağa! [116] Durallar sähär gedällär. [117] Däv demä, Kışı çävizin dibində bir quyu qazub, üstünä bir paltar çäkib. [118] Bulara deyir ki: – Gəlin gedax, çäviz tökax. [119] Dädä çıxar çävizi silkəliyär, diyär hər kəs tez yügürüb götüsä bu ağacı verəcəğäm elä unun olsun. [120] Çäviz tökülän kimin, bular yügürür çäviz götürsünlä, üçü dä hobbular çävizi götürä, üçü dä gubbuldiyär quyuya. [121] Kışı qoyar gälär. [122] Buların üçü dä üç dört gün ac susuz qalar quyuda. [123] Bir gün diyällä: – Bäs neyniyax? Nə tähär eliyax? Gəlin bir birimizi yiyax! [124] Xırda qız diyär ki: – Sän allahın yemiyin! Män bir gedim

28 Kabla Miräli Ağa war ein Heiliger und Abkömmling des Propheten Muhammad. Die Leute glauben, daß der Geist seiner Vorfahren ihnen Beistand leisten könne.

çuyunun u tərəfin bu tərəfin gəzim gəlīm, unnan sora yiyax. [125] Xırda qız gedär, deşinär deşinär iki kişmiş tapar, gətirär, diyär ki: – Kişmiş tapıp gətirmişəm, gəliyın buları yiyax. [126] Biri diyär: – Hən, özü gedir, yeyir yeyir, bizä ikisin gətirir. [127] Xırda qız diyär ki: – Durun gedax siz baxax däl! [128] Duralla, üç yannan gedällä, uram oyallar, görällä ki bir baça açıldı bir şahın tävläsinä. [129] Bular boyul yenällä baçadan gedällä, görällä ki attarın çabağına noxut kişmiş verillär. [130] Bular üç dört gün urda yiyällä içällä, kef çäkällär. [131] Bir gün şah diyär ki: – Attarı aç eşiyä görüm! Attar nä cürdi? [132] Nökärrär attarı açar eşiyä, görällä attar elädi; bulan bulan bulanır. [133] Şah diyär: – Attar niyä belä arıxliyibdi? [134] Nökär diyär: – Vallah män nä bülüm? [135] Şah diyär: – Bu tävlänin ovrusu vardı. Sän güdğinä! [136] Bir gün nökärrärin birin çoyar güdär, bunu yuxu tutar, yuxliyär, bülmäz. [137] Sabah u biri nökäri çoyar, u da yuxliyär, bülmäz. [138] Unnan sora väziri çoyar. [139] Väzir güdär görär ki bir baça açıldı, üç dänä qız yendi gälđi, bu malların çabağın tämiz yığdı, çıxanda buları tutar. [140] Şaha xəbär verällä ki: – Ovrurarı tutmuşux! [141] Şah gälär, diyär: – Hardan tutmusuz? Nä cür? [142] Väzir diyär ki: Bu üç dänä qızdı. [143] Şah diyär: – Bala bäs buları niyä gälirsiz yığırsız? Hardan gälmişiz? Hara gedirsiz? [144] Xırda qız diyär ki: – Dädäm bizi azdurub, yer tapanmırax, bir şey tapanmırax azıça, aj qalmışux gälirix buları yığırax, yeyirix. [145] Şah diyär ki: – Bäs unda sizin hərəmiz birin alax. [146] Väzir birin alar. [147] Väkil birin alar. [148] Şah diyär: Älizdän nä gälär? [149] Yekä qız diyär ki: – Bir çarış ipdän bir kilim toxiyäräm, sän otağı hər tərəfin tutar, birüz däl artıx qalar. [150] Ortançı qız diyär ki: – Yumurta çabuğunda çeyqanax sallam, sänin cämi çoşunun yiyär, birüz däl artıx qalar. [151] Xırda qız diyär ki: – Bir oğlan doğaram, bir qız, hərəsinin bir birçäyi qızıl, bir birçäyi gümüş. [152] pätışah diyär ki: – Bu qızı män alacağam. [153] Böyüh qızı väzir alar. [154] Ortançı qızı väkil alar. [155] Xırda qızı şah alar. [156] Bir gün şah böyüh qıza diyär ki: – Gätgä bir çarıç ipdän fäş toxu görax! [157] Böyüh qız diyär ki: – Heç ağlız yoxdı? Bir çarıç ipdän fäş toxumax olar? Hayla söz idi, män deyirdim. [158] Şah ortançı qıza diyär ki: – Gätgä, çeyqanax sal görax yumurta çabuğunda, mänim cämi çoşunum yesin, birüz däl artıx qalsın. [159] Ortançı qız diyär: – U sözlärä inanırsız? Yumurta çabuğunda çeyqanax salmax olar ki sänin cämi çoşunun yesin, birüz däl artıx qalsın? Ular söhbät sözdü. [160] Qaldı bu xırda qız. [161] Xırda qız hamilä olar. [162] Bu bir gün, doqquz ay, doqquz sahat tamam olar. [163] Diyär ki: – Män doğuram. [164] Baçılar gedällä mamanın ovcuna birüz pul basalla, diyällä ki: – Amanın bir günüdi. Äyä bu bir birçäyi qızıl, bir birçäyi gümüş doğsa, unu sän gizlätğinä! Bizim sözüümüz yalan olub, bunun sözü doğru olar. [165] Bu qız doğar. [166] Görällär ki bir oğlan doğubdı bir qız, hərəsinin bir birçäyi qızıl, bir birçäyi gümüş. [167] Bu xalalar diyär: – Bäs neyniyax? [168] Qarının ovcuna birüz pul basalla, diyällä, it çüçüyü alar gətirär bir cüt, atar bu arvadın altına, uşaxları da çoyar çutiyä, atar daryaya. [169] Şaha muştulux gedär ki: – Arvadın doğdı. [170] Şah diyär: Nämänä doğdı? [171] Diyällä ki: Nämänä doğacaxdı? İt çüçüyü doğub. [172] Şah diyär: Mäni istiyän u arvadın boynun vursun! [173] Diyällä: Yox, däl

niyə boyunun vurasan. Apar qıyula yol qırağında, daş qaləgi elə! Hər yetən bir daş atsin una ki bu sözi sən niyə demisən? Yalan oldı, indi də gəlib it çüçüyü doğdun. [174] Aparalla boyul bunı yol qırağında qıylallar. Hər yetən bir daş atar buna. [175] Bu qutu gedər suyun üzündə, bir bağın gülifinə bənd alar. [176] bağban çıxar: – Adə kimdi suyu kəsən? Ay suyu kəsən! [177] Görər ki bir qutudı, gətirər qutunu açar. [178] Görər içində bir cüt uşax var, adam deyir: – Bu uşaxlara tamaş eliyim. [179] Oğlanın bormağı qızın ağzında, qızın da bormağı oğlanın ağzında, sorurlar bir birlərin, belə dilər ki ay parçası kimin. [180] Bu bağbanın da heç uşağı yoxumuş, sonsuzumuş, çox səvinər. [181] Bulari götürür, bulara pərvəri verər, bular yekələnəllər. [182] Bağban oğlana diyər ki: – Mən öləcəgəm. Sən gedərsən, otaxda sandıx var, sandığın içində qızıl qəmçi var, qızıl qəmçini götürərsən apararsan vurarsan qərə daşa! Qərə daş olar at, minərsən, u harda dursa, sən urda səxtiman saldırarsan. [183] Dədə ölər. Oğlan diyər ki bacısına: – Bacı bu dədəmiz diyən sözlərə əməl eliyax. [184] Otağın qapısını açallar, görəllə sandıx var, sandığı açallar, qızıl qəmçini götürəllə, aparallar vurallar qərə daşa. [185] Qərə daş bir at olar, unu minəllər, gedəllər. [186] At duran yerdə, yenəllə atdan. [187] Urda qəşəh bir əli səxtiman saldıralla, urda qalalla. [188] Oğlan su tökərmiş qız birçəyin yüyərmiş, qız tökərmiş oğlan birçəyin yüyərmiş. [189] Xalalar görər, diyəllə: – Bəs neyniyax? Yəxçi günə qaldıx. Bular tapuldula, gəldilə, yekələnəllər. Şahın yanında bizim yalanımız çıxacaq. [192] Qarının ovçuna birəz pul basalla, qariyə diyəllər ki: – Bulari sən elə yerə yolla ki ölsünnə, itsinnə, gəlməsinnər. [193] Qarı diyər: Mənim gözlərim üstə! [194] Qarı gələr, qapımı döyər, görər ki qız təhcə oturubdı. [195] Qarı qıza diyər ki: – Qadan balə alım bəs niyə sən təhcə otumusan, gözəlmi? [196] Qız diyər: – Qərdəşim gedib ov ovlamağa, quş quşlamağa, mən təh qalmışam. [197] Qarı diyər: – Bir dənə Gülü Xəndan var, nə gözəllıxdə, sənin kimin qəşəh bir qızdı. Özü deyir, özü oxuyur, özü güldür. Unı gətsin qərdəşin gətisin. Siz bir birizə məşqul olun! Necə yanı, sən burda təh qalırsan axşamaçan? [198] Qız diyər: – Baş üstə! [199] Qarı gedənnən sora, qız başlar ağlamağı. [200] Qərdəşi gələr. Görər bacısı bekefdi. [201] Bacı niyə bekefsən? Ağlomasın gözlərim! [202] Qız diyər ki: – Bekef olmiyim, neyniyim? Sən çıxırsan gedirsən qərdəş, mən təh qalırım. Deyir: bir dana Gülü Xəndan var, bir qıyuda, unu gedəsən gətirəsən mənə yoldaş eliyəsən yəxçi olar. [203] Oğlan diyər: – Mənim gözlərim üstə, səhər gedəram. [204] Axşam yiyəllə, içəllə, istirahət eləllə. [205] Oğlan süb gedər atın başına ki atı açsın, gətsin. [206] At diyər ki: – Oğlan hara gedirsən? [207] Oğlan diyər ki: – Gedəram bir qıyuda Gülü Xəndan var, unu gətirim. [208] At diyər ki: – Oğlan ura gətmə! Ura gedən daş olar, gəlməz. [209] Oğlan diyər: – Gərəh gedəm! Mən bacımı bekef eliyənməram. [210] At diyər: – Mən gətmiyəcəgəm! Sən özün gətginə! Mən gətmirəm. [211] Oğlan özü təhcə gedər, qıyunun başında çağırar: – Gülü Xədan! [212] Gülü Xəndan diyər: – Zəhri mar Gülü Xəndan, çor Gülü Xəndan. [213] Oğlan yariyəcən olar daş. [214] Oğlan bir də çağırar: – Gülü Xəndan! [215] Gülü Xəndan diyər: – Zəhri mar Gülü Xəndan, Çor Gülü Xəndan! [216] Oğlanın xelləh yeri olar daş. [217] Oğlan bir də çağırar: – Gülü Xəndan! [218] Gülü Xəndan

diyär: Zähri mar Gülü Xändan, çor Gülü Xändan! [219] Oğlanın bütövü olar daş, qalar burda. [220] Beş gün un gün geçär. Baçı görär qärdäşdän xəbär olmadı. [221] Gedar atın yanına, diyär: – Män nä tähär eliyim? – At bäs män neyniyim? Mänim qärdäşim getdi, män täh qaldım. [222] At diyär ki: – Minginä mänim küräyimä gedax! [223] Atı minär, gedällä. [224] Bir oba varımış, obada düşällär. [225] Obadan bir oğlan diyär ki: – Baçı hara gedirsän? [226] Qız diyär ki: – Gülü Xändan var, gediräm unun yanına. [227] Diyällä ki: – Ura gedän daş olar, getmäginä! [227] Qız diyär: – Gedäçağam. [228] Oğlan nänäsini diyär ki: – Bir qız gälibdi. Deyir: – Gediräm Gülü Xändanın yanına. [230] Nänä diyär ki: – Qız qurd üräyi yemiyib ki gälsin. [231] Oğlan diyär: – Nänä bormağı üzüh yeridi, qolu biläzih yeridi, bu bälli bir qızdı. [232] Nänä diyär: – Geçä yatanda altına qızılgül döşäräm, ülüşgäsä, bül ki qızdı, qızıl güllär şax qalsa, bül ki oğlandı. [233] Qız da çıxmışımış eşiyä, bu sözləri diyändä, eşidib. [234] Gätirällä yerin salallar, bu yatar. [235] Bular yerrärinä girän kimin, qız gedär o yanda yatar. [236] Sähärä yaxın da bulara üş dört su söpär. [237] Bu qızıl güllär lap şaxlänar. [238] Sähär bular duranda tez durar çıxar döşäyin üstünä. [239] Sähär duralla çay çöräyi hazırlalla, bunu çağırallar, gälär çay çöräh yemeğa. [240] Döşäyi götürällär görällär: qızıl güllär elä şaxdi ki adam bäs deyir, indi töhmüsän. [241] Oğlan diyär: – Nänä gördün ki qızdı sän deyirdin oğlandı. [242] Qız atı minär gedär quyunun başına, [243] Çağırar: – Gülü Xändan! [244] Gülü Xändan diyär: – Çan Gülü Xändan! [245] Qabaxçan ki gedännär, çağırannar, olmuşdular daş, ular yariyəcən olalla adam. [246] Bir dä çağırar: – Gülü Xändan! [247] Gülü Xändan diyär: – Çan Gülü Xändan! [248] Adamnarın xelläh yeri olar adam. [249] Bir dä çağırar: – Gülü Xändan çıx gäl gedax! [250] Gülü Xändan çıxar gälär, bu daş olannarın hammısı olar adam. [251] Qız görär qärdäşi Mähämmäd dä urdadı, bular görüşällär, öpüşällär. [252] Mähämmäd buları mindirär ata, özü dä çilovdar olar, gälällär. [253] Evdä şad xuraman yiyällä, içällä, diyällä, gülällä. [254] Bir gün şah diyär ki: – Urda bi yaxçı säxtıman var, ali säxtımandı. Geditim görüm bu kimdi? Näci kărädi. [255] Gedar, görär ki; bir säxtımandı ki adam deyir tamaş eliyim. [256] Burda, bir dä bir oğlan var. [257] Şah diyär: – Kimsän? Burda nä iş görürsän? [258] Oğlan diyär: – Män dä qäribiyäm. Tazä gälib burda säxtıman saldırmışam. [259] Şah diyär: – Şama mänä qonağ olğinä, xänävadeynän! [260] Oğlan diyär: – Baş üstä! [261] Oğlan gälär evdä diyär ki: – Şah bizi dävät eliyib, şama qonağux. [262] Gülü Xändan qucağına bir dänä xoruz alar gedällä. [263] Haman bunun nänäsini ki urda quylamışdılar, hammı geçändä daş atardı, Gülü Xändan geçändä salam merär gül atar. [264] Geçällä, gedällä şaha qonağ olalla. – Salam! – Äleykä salam! [265] Gülü Xändan xoruzu qoyar yerä qucağınnan, üş dört dä nar tökär qabağına. [266] Şah diyär ki: – Üş dört buğda gätirin tökün bu xoruzun qabağına, xoruz nar yemöz ki! [267] Gülü Xändan diyär: – Sänin işin yoxdı, bu yiyär. [268] Gätirällä şam döşüyällä, bular yiyällä, içällä, yığşdıralla. [269] Boyul xoruz banniyär. [270] Şah diyär: – Bunun qabağına gätirin buğda tökün, xoruz nar yemöz! [271] Boyul Gülü Xändan diyär ki: – Xoruzum yiyär nar dänəsi, adam doğar adam balası, adam doğmaz it balası. [272] Şah diyär: – U nä

sözdi danışırsan? – Ğätirin uş dört buğda tökün bunun qabağına! [273] Ğülü Xändan diyär ki: – Bəyax dedim ki xoruzum yiyär nar dənəsi, adam doğar adam balası, adam doğmaz it balası. [274] Sora şah görär ki bu oğlanınan qız, öz uşaxlarıdı. [275] Yedi işdi söz yerinä yetişdi.

Übersetzung

[94] Es gab einen und keinen. [95] Ein Mann hatte drei Töchter. [96] Eines Tages sagte die Stiefmutter zu ihm: – Nimm diese Töchter mit und laß sie verschwinden. Weshalb hast du sie behalten? [97] Der Mann nahm sie mit, um sie verschwinden zu lassen. [98] Der Mann sagte zu seinen Töchtern: – Meine Lieben, kommt mit, wir gehen Brennholz sammeln! [99] Der Mann hängte einen Tierkopf in der Luft auf. [100] Der Wind wehte und der Haupt krachte immer wieder in der Luft. [101] Die Töchter glaubten, daß deren Vater Brennholz zerstückelte. [102] Sie merkten, daß es Mitternacht wurde und der Vater nicht zu ihnen kam. [103] Die kleine Tochter sagte: – Schwestern, unser Vater hat uns ausgesetzt [104] und ist weggegangen. [105] Kommt mit! Ich habe auf den Weg Stroh gestreut. Gehen wir nach Hause! [107] Sie kehrten zurück und kamen irgendwann zu Hause an. Sie stiegen auf das Dach des Hauses und setzten sich neben der Dachluke. [108] Die Stiefmutter sagte zu dem Ehemann: – Oh Mann, du bist vom Pech verfolgt! Wegen meiner Worte hast du deine Kinder fortgebracht und sie verschwinden lassen. Warum hast du deine Kinder verschwinden lassen? Wo sind sie nun geblieben? [109] Die Kinder meldeten sich zu Wort und sagten: – Mutter, wir sind doch hier! Wenn du es uns erlaubst, steigen wir hinunter und kommen herein. [111] Sie kletterten herunter und kamen ins Haus. [112] Die Frau sagte zu ihrem Mann: – Du hast sie sehr schlecht verschwinden lassen. Du hast mich belogen. Du hast die Töchter nicht verschwinden lassen. [114] Der Mann erwiderte: – Laß es gut sein. Morgen nehme ich sie mit und lasse sie an einem Ort, von dem sie nicht mehr zurückkommen können. [115] Der Mann sagte zu seinen Kindern: – Meine Lieben, ich kenne einen Ort. Wir werden dort Walnüsse schütteln und sammeln. Morgen gehen wir dorthin, um Walnüsse zu sammeln. [116] Am Morgen wachten sie auf und gingen fort. [117] Später wurde es klar, daß der Mann unter einem Walnußbaum eine Höhlung gegraben und darauf eine Bedeckung gezogen hatte. [118] Er sagte zu ihnen: – Kommt mit, wir gehen Walnüsse schütteln! [119] Der Vater stieg auf den Walnußbaum und sagte: – Wer am schnellsten eine Walnuß auffängt, dem werde ich diesen Baum überlassen. Er schüttelte den Walnußbaum. [120] Sobald die Walnüsse herabfielen, beeilten sie sich und sprangen herum, um eine Walnuß aufzufangen. Alle drei fielen mit viel Lärm in die Höhle. [121] Der Mann kehrte zurück. [122] Die drei Töchter blieben drei oder vier Tage in der Höhle hungrig und durstig zurück. [123] Dann sagten sie: – Was sollen wir tun? Wie können wir unsere Lage ändern? Lassen wir uns einander essen! [124] Das kleine Mädchen erwiderte: – Bei Gott, eßt nicht! Ich möchte einmal in der Höhle umherlaufen und wieder zurückkommen. Dann essen wir eine von uns.

[125] Das kleine Mädchen ging, hüllte mit seinen Händen immer weiter aus, fand zwei Rosinen, holte sie und sagte zu den anderen: – Ich habe Rosinen gefunden und gebracht. Kommt, essen wir diese! [126] Eines von den Mädchen sagte: – Ja, sie selbst geht immer wieder dorthin, ißt und gibt uns zwei Rosinen ab. [127] Das kleine Mädchen erwiderte: – Steht auf, gehen wir dorthin und sehen nach! [128] Sie standen auf. Alle drei gingen zusammen, hüllten dort aus und sahen, daß sich eine Dachluke am Stall eines Königs öffnete. [129] Sie stiegen durch die Luke herab und sahen, daß man den Pferden Kichererbsen und Rosinen gab. [130] Sie aßen und tranken dort drei oder vier Tage lang und genossen es. [131] Eines Tages sagte der König zu einem Diener: – Bringe die Pferde heraus, ich möchte sehen, wie es ihnen geht? [132] Die Diener ließen die Pferde herauskommen. Man sah, daß die Pferde ihren Glanz verloren haben. [133] Der König fragte: – Warum sind die Pferde so hager geworden? [134] Ein Diener antwortete: – Bei Gott, wie soll ich es wissen? [135] Der König erwiderte: – In diesem Stall ist ein Dieb, bewache ihn! [136] Eines Tages beauftragte der König einen Diener, den Stall zu bewachen. Er wurde von Schlaf übermannt. [137] Am kommenden Tag beauftragte er einen anderen Diener, ihn zu bewachen. Er verschief auch. [138] Dann beauftragte er den Wesir. [139] Der Wesir wachte und sah, daß eine Dachluke geöffnet wurde und drei Mädchen herabstiegen und alles, was für die Pferde war, einsammelten. Als sie heraufsteigen wollten, hielt er sie fest. [140] Man benachrichtigte den König: – Wir haben die Diebe verhaftet. [141] Der König kam und fragte: – Wo und wie wurden sie verhaftet? [142] Der Wesir antwortete: – Es sind diese drei Mädchen. [143] Der König fragte sie: – Meine Lieben, aus welchem Grund kommt ihr hierher und sammelt diese Rosinen? Woher kommt ihr und wohin geht ihr? [144] Das kleine Mädchen antwortete: – Mein Vater hat uns ausgesetzt. Wir können keine Unterkunft und Vorrat finden. Wir sind hungrig geworden. Wir kommen hierher, sammeln diese Rosinen und essen sie. [145] Der König erwiderte: – In diesem Fall soll jeder von uns eine von euch heiraten. [146] Der Wesir heiratete eins der Mädchen. [147] Ein Rechtsanwalt heiratete ein anderes Mädchen. [148] Der König fragte sie: – Welche Fähigkeiten besitzt ihr? [149] Das älteste Mädchen antwortete: – Aus einer Spanne Faden webe ich einen Teppich, der dein ganzes Zimmers bedeckt und es bleibt noch ein bißchen übrig. [150] Das mittlere Mädchen antwortete: – In einer Eierschale koche ich einen Spiegelei. Dein Heer kann davon essen und es bleibt noch ein bißchen übrig. [151] Das jüngste Mädchen antwortete: – Ich gebäre einen Jungen und ein Mädchen, deren eine Locke aus Gold und deren andere Locke aus Silber sein wird. [152] Der König sagte: – Ich werde dieses Mädchen heiraten. [153] Der Wesir heiratete das älteste Mädchen. [154] Der Rechtsanwalt heiratete das mittlere Mädchen. [155] Der König heiratete das jüngste Mädchen. [156] Eines Tages sagte der König zu dem ältesten Mädchen: – Komm! Webe aus einer Spanne Faden einen Teppich und laß es uns sehen. [157] Das älteste Mädchen erwiderte: – Habt Ihr keinen Verstand? Kann man aus einer Spanne Faden einen Teppich weben? Das habe ich nur so gesagt. [158] Der König sagte zu dem mittleren

Mädchen: – Komm, koche in einer Eierschale ein Spiegelei. Mein ganzes Heer soll es essen und ein bißchen soll davon übrig bleiben. [159] Das mittlere Mädchen erwiderte: – Glaubt Ihr an diese Worte? Kann man in einer Eierschale ein Spiegelei kochen, das dein ganzes Heer essen kann und davon noch etwas bleibt? Das sind leere Worte gewesen. [160] Es blieb noch das jüngste Mädchen. [161] Sie wurde schwanger. [162] Eines Tages waren neun Monate und neun Stunden zu Ende. [163] Sie sagte: – Ich gebäre. [164] Ihre Schwestern gingen zu einer Hebamme, legten in ihre Hand eine Menge Geld und sagten zu ihr: – Wir bitten dich um Hilfe. Wenn sie ein Kind mit einer Locke aus Gold und einer Locke aus Silber gebärt, verberge es! Unsere Worte sind unwahr geworden. Ihr Wort wird wahr. [165] Sie gebar. [166] Man sah, daß sie einen Jungen und ein Mädchen geboren hatte, deren eine Locke aus Gold und die andere aus Silber war. [167] Die Tanten fragten sich: – Was sollen wir nun tun? [168] Sie legten in die Handfläche einer alten Frau etwas Geld und sagten ihr, daß sie fortging, ein Paar Welpen kaufte und diese zu dieser Frau legte. Dann legte sie die Kinder in eine Truhe und warf sie in einen Fluß. [169] Man brachte dem König die frohe Botschaft: – Deine Frau hat geboren. [170] Der König fragte: – Was hat sie geboren? [171] Man antwortete: – Was soll sie gebären? Sie hat Welpen geboren. [172] Der König befahl: – Wer mich liebt, soll sie köpfen! [173] Man erwiderte: – Warum soll man sie köpfen? Nimm sie mit und lasse sie auf der Straße steinigen! Jeder Herankommende soll einen Stein auf sie werfen und [zu ihr sagen]: – Warum hast du ein solches Versprechen gegeben? Es hat sich als Lüge herausgestellt, und nun hast du auch noch Welpen geboren. [174] Man nahm sie mit und grub sie auf der Straße ein. Jeder Vorbeigehende warf einen Stein auf sie. [175] Die Truhe schwamm auf dem Wasser fort und blieb am Wassereingang eines Gartens stehen. [176] Ein Gärtner kam heraus: – O, wer ist es, der das Wasser unterbricht? O, Wasserunterbrecher! [177] Er sah, daß es eine Truhe war. Er holte die Truhe herein, öffnete sie und [178] sah, daß in der Truhe zwei Kinder waren. Der Mann sagte: – Ich schaue mir diese Kinder an! [179] Ein Finger des Jungen lag im Mund des Mädchen und ein Finger des Mädchens im Mund des Jungen. Sie saugten einander. Sie waren wie ein Halbmond. [180] Der Gärtner hatte kein Kind. Er war kinderlos. Er war sehr froh, [181] behielt sie und pflegte sie, damit sie groß wurden. [182] Der Gärtner sagte zu dem Jungen: – Ich werde sterben. Im Zimmer gibt es eine Truhe und in ihr ist eine goldene Peitsche. Geh und nimm die goldene Peitsche heraus und schlage damit auf einen schwarzen Stein. Er wird zum Pferd werden. Setze dich auf das Pferd. Wo es stehenbleibt, dort errichte ein Haus. [183] Der Vater starb. Der Junge sagte zu seiner Schwester: – O Schwester, die Worte unseres Vaters müssen wir in die Tat umsetzen. [184] Sie öffneten die Tür des Zimmers und sahen dort eine Truhe. Sie öffneten die Truhe, nahmen die goldene Peitsche heraus und schlugen damit auf den schwarzen Stein. [185] Der schwarze Stein wurde zum Pferd. Sie setzten sich auf das Pferd und ritten fort. [186] Wo das Pferd stehenblieb, dort stiegen sie vom Pferd ab. [187] Sie ließen dort ein schönes Haus errichten und lebten dort. [188] Der Junge goß Wasser und

das Mädchen wusch sich seine Locken. Das Mädchen goß Wasser und der Junge wusch sich seine Locken. [189] Die Tanten sahen sie und unterhielten sich: – Was sollen wir noch tun? Wir haben ein böses Schicksal. Sie traten wieder in Erscheinung und sind groß geworden. Vor dem König wird unsere Lüge ans Licht kommen. [192] Sie gaben der alten Frau etwas Geld und erteilten ihr folgenden Auftrag: – Schicke sie an einem Ort, wo sie sterben, verloren gehen und von dem sie nicht wieder hierherkommen können. [193] Die alte Frau erwiderte: – Angenommen! [194] Die alte Frau ging zu ihnen, klopfte an der Tür und sah, daß das Mädchen allein dort saß. [195] Die alte Frau fragte das Mädchen: – Meine Gute, ich könnte mein Leben für dich hingeben. Warum sitzt du so alleine hier? [196] Das Mädchen erwiderte: Mein Bruder ist fortgegangen, um Hirsche und Vögel zu jagen und ich bin hier alleine geblieben. [197] Die alte Frau sagte: – Es gibt ein so schönes Mädchen wie du, Gülü Xändan. Sie spricht, singt und lacht. Dein Bruder soll hingehen, sie abholen, damit ihr miteinander die Zeit verbringen könnt. Was soll das heißen, daß du hier bis zum Abend alleine bleibst? [198] Das Mädchen erwiderte: – Angenommen! [199] Nachdem die alte Frau weggegangen war, begann das Mädchen zu weinen. [200] Ihr Bruder kam herein und sah, daß seine Schwester keine gute Laune hatte. Er fragte: [201] – O Schwester, warum hast du keine gute Laune? Du, meine Augen, du sollst nicht weinen! [202] Das Mädchen erwiderte: – Wie soll ich gute Laune haben? Was soll ich tun? Du gehst weg und ich bleibe hier alleine. Man hat mir gesagt: – In einer Höhle gibt es eine Gülü Xändan. Wenn du dorthin gehst, sie holst und sie zu meiner Freundin machst, wird es gut sein. [203] Der Junge antwortete: Angenommen! Morgen gehe ich dorthin. [204] Am Abend aßen sie und ruhen sie sich aus. [205] Am Morgen ging der Junge zum Pferd, um es loszubinden und fortzureiten. [206] Das Pferd fragte den Jungen: – Wohin reitest du? [207] Der Junge erwiderte: – Ich reite zu einer Höhle, in der es eine Gülü Xändan gibt. Ich will sie abholen. [208] Das Pferd erwiderte: – O Junge, geh nicht dorthin! Jeder, der dorthin geht, kommt nicht zurück. [209] Der Junge antwortete: Ich muß gehen. Ich muß meiner Schwester Freude bereiten. [210] Das Pferd erwiderte: Ich werde nicht dorthin gehen. Geh du selbst dorthin! [211] Der Junge ging allein dorthin und rief an der Höhle: – O Gülü Xändan! [212] Gülü Xändan antwortete: – Eine Höllenpein für dich von Gülü Xändan! [213] Der Junge verwandelte sich bis zur Hälfte in Stein. [214] Der Junge rief noch einmal: – Gülü Xändan! [215] Gülü Xändan erwiderte: – Eine Höllenpein für dich von Gülü Xändan! [216] Ein großer Teil des Jungen verwandelte sich in Stein. [217] Der Junge rief noch einmal: – Gülü Xändan! [218] Gülü Xändan antwortete: – Eine Höllenpein für dich von Gülü Xändan! [219] Der ganze Körper des Jungen verwandelte sich in den Stein. [220] Es vergingen fünf oder zehn Tage. Die Schwester sah, daß vom Bruder keine Nachricht kam. [221] Sie ging zum Pferd und sagte zu ihm: – O Pferd, was soll ich tun? Mein Bruder ist weggegangen und ich bin alleine zurückgeblieben. [222] Das Pferd antwortete: – Setze dich auf meinen Rücken und wir gehen zusammen dorthin. [223] Sie setzte sich auf das Pferd und ritt fort. [224] [Unterwegs] gab es wohl ein Zelt. Sie

machten am Zelt eine Pause. [225] Aus dem Zelt fragte ein Knabe: – O Schwester, wohin reitest du? [226] Das Mädchen antwortete: – Es gibt eine Gülü Xändan. Ich reite zu ihr. [227] Er sagte zu ihr: – Jeder, der dorthin geht, verwandelt sich in einen Stein. Gehe nicht dorthin! [227] Das Mädchen erwiderte: – Ich werde hinreiten. [228] Der Knabe sagte zu seiner Mutter: – Ein Mädchen ist hierhergekommen und sagt: – Ich reite zu Gülü Xändan. [230] Die Mutter entgegnete: – Kein Mädchen hat den Mut eines Wolfes, um hierher kommen zu dürfen. [231] Der Knabe erwiderte: – Mutter, an seinem Finger ist die Spur eines Rings und an seinem Arm die Spur eines Armbands. Das ist deutlich ein Mädchen. [232] Die Mutter entgegnete: – Beim Schlafen, in der Nacht breite ich in ihrem Bett Rosen aus. Wenn sie welken, wisse, daß es ein Mädchen ist. Wenn die Rosen aufrecht bleiben, wisse, daß dies ein Junge ist. [233] Das Mädchen war wohl noch nach draußen gegangen. Als die Mutter diese Worte sagte, hörte das Mädchen sie. [234] Man stellte ihm ein Bett auf und es schlief ein. [235] Sobald sie ins Bett gingen, stand das Mädchen auf und schlief woanders. [236] Am frühen Morgen spritzte es ein bißchen Wasser auf die Rosen. [237] Die Rosen richteten sich sogar noch mehr auf. [238] Als sie am Morgen aufwachten, stand es sofort auf und legte sich auf die Matratze. [239] Am Morgen stand man auf, deckte den Tisch und rief es zum Essen. Es kam, um Tee zu trinken und Brot zu essen. [240] Man hob die Matratze auf und sah, daß die Rosen so aufrecht waren, als ob man sie gerade ausgebreitet hätte. [241] Der Knabe sagte: – Mutter, du hast gesehen, daß es ein Mädchen ist. Du sprachst, es sei ein Junge. [242] Das Mädchen setzte sich auf das Pferd, ritt zur Höhle und [243] rief: – Gülü Xändan! [244] Gülü Xändan antwortete: – Eine Seele für dich von Gülü Xändan! [245] Diejenigen, die zuvor dorthin gegangen waren und gerufen hatten und zum Stein geworden waren, wurden bis zur Hälfte wieder in Menschen verwandelt. [246] Das Mädchen rief noch einmal: – Gülü Xändan! [247] Gülü Xändan antwortete: – Eine Seele für dich von Gülü Xändan! [248] Ein größerer Körperteil der Menschen wurde wieder zurückverwandelt. [249] Das Mädchen rief noch einmal: – Gülü Xändan, komm heraus und laß uns gehen! [250] Gülü Xändan kam heraus und alle, die in Steine verwandelt worden waren, wurden wieder zu Menschen. [251] Das Mädchen sah, daß sein Bruder Mähämmäd auch darunter war. Sie liefen aufeinander zu und küßten einander. [252] Mähämmäd ließ sie auf das Pferd setzen und er selbst hielt die Leine ihres Pferdes. Sie kamen nach Hause. [253] Sie aßen und tranken voller Freude, redeten und spielten miteinander. [254] Eines Tages sprach der König zu sich: – Dort ist ein gutes Gebäude vorhanden. Ich gehe dahin um zu sehen, wem es gehört und was er von Beruf ist. [255] Er ging dorthin und fand das Haus. Er wollte es nur ansehen. [256] Dort war ein Junge. [257] Der König fragte ihn: – Wer bist du? Und was machst du hier? [258] Der Junge entgegnete: – Ich bin hier fremd. Ich bin erst neulich hierher gekommen und habe ein Haus errichten lassen. [259] Der König befahl: – Komm mit deiner Familie zu mir zum Abendessen! [260] Der Junge erwiderte: – Angenommen! [261] Der Junge kam nach Hause und sagte: – Wir sind zum Abendessen beim König zu

Gast. Er hat uns eingeladen. [262] Gülü Xändan nahm einen Hahn in ihre Arme und sie gingen fort. [263] Als Gülü Xändan an der Stelle, wo man deren Mutter eingegraben hatte und alle Vorübergehenden Steine auf sie geworfen hatten, vorbeigang, grüßte sie das Grab der Mutter und warf Blumen darauf. [264] Sie gingen vorbei und wurden beim König Gast. – Guten Abend! – Guten Abend! [265] Gülü Xändan stellte den Hahn auf den Boden und warf drei oder vier Granatäpfel zu ihm. [266] Der König sagte zu seinen Leuten: – Holt drei oder vier Weizenkörner und streut sie vor diesen Hahn. Der Hahn ißt doch keine Granatäpfel! [267] Gülü Xändan erwiderte: – Du sollst dich nicht um ihn kümmern! Er wird es essen. [268] Sie deckten den Tisch zum Abendessen, aßen, tranken und räumten auf. [269] Der Hahn krächte. [270] Der König sagte zu seinen Leuten: – Bringt Weizenkörner und streut sie für ihn aus. Der Hahn ißt keine Granatäpfel! [271] Diesmal entgegnete Gülü Xändan: – Mein Hahn ißt Kerne von Granatäpfeln und ein Mensch gebärt Menschskinder. Ein Mensch gebärt keine Welpen. [272] Der König fragte: – Was für Worte sprichst du? Holt drei oder vier Weizenkörner und streut sie vor diesen Hahn! [273] Gülü Xändan erwiderte: – Vorher habe ich doch gesagt, daß mein Hahn von Granatäpfeln ißt und ein Mensch Menschskinder gebärt. Ein Mensch gebärt keine Welpen. [274] Am Ende erkannte der König, daß dieser Junge und dieses Mädchen seine eigenen Kinder waren. [275] Sie aßen und tranken und die Erzählung gelang zum Ende.

Text 4

Informantin: Mäläk: 55 Jahre alt, Hausfrau, wohnhaft in Xarvanaq

Thema: Märchen

[276] [Bir gün var idi, bir gün yox idi. Bir xanımın bir oğlı var idi, iki kənizi. [277] Bu oğlan bir qıza aşiq olar. [278] Qızın dädəsi, qızı bu oğlana vermaz. [279] Günnärin bir günü bu oğlan yox olar. [280] U, göyärçin cildinä düşar, bir qälacıyä qunar, urda qoşular göyärçinnärä, göyärçinnärinän bacı qärdäş olar. [281] Bu qız da gäzmağa çıxar, gälär haman qälacıyä. [282] Qızınan oğlan bir birin tapar burda. [283] Oğlan diyär ki: – Gëdax qazı yanına, kəbinimizi kəsdirax! [284] Gëdällä qazı yanına, kəbinnärin kəsdirällä. [285] Bular olar bir birrärinä mähräm, burda qalalla. [286] Qız diyär: – Mänim qärdäşlärim äyä görsä, säni dä öldürär mänä dä, elä dolanax ki heş bülän olmasın. [287] Bir müddät bu qälacädä qalallar. [288] Günnärin bir günü olar ki bu qız hamilä olar, boyul burda zindägännix elällä tä doqquz ay, doqquz gün tamam olar. [289] Bu qız boyul väzli hämn elämäli olar. [290] Oğlan diyär ki: – Män säni aparım, ötürüm nänämin yanına, urda sän väzli hämn elä, män gälim, säni gätirim. [291] Bu qızı bı yol aparar, nänäsinin qapısın döyär. Känizlärdän qapıya çıxar: – Kimsän? [292] Qız diyär: – Män bir dänä qäribiyäm. Burdan gëdirdim köç üstä, väzli hämn eliyiräm, mänä bir dänä yer verin, burda mänim uşaqım olsun! Munu bu yolum kəniz

qeyidär gälär xanımına diyär. [295] Xanım diyär: – Eybi yoxdı. Qapını aş, qoy gälsin! [297] Qapını açalla, gälär. [298] Buna qäşäh mänzil verällä. [299] Burda boyul, bu väzn häml elär. [300] Munun oğlu olar, bu genä qalar burda, göyärçin dä ki qoyar gedär. [301] Geçä bı yol, känizlärin birinä xanımlı diyär ki: – Gedin, yatın unun yanında, u yazıxdı, zahıdı, qäribädi. [302] Geçä bu känizlärin biri yatar bu xanımın yanında. [303] Geçänin bir zämanı görär ki haman göyärçin gäldi, qundu pänçäriyä, bu qızınan söhbät elädi. [304] Pänçärädän bı yol çağırar: – Xumärüm! Qız diyär: – Bälü, äfändim! – Uyupdü şahimärüm? – Bälü äfändim! – Nänäm balam balası dedi, bağına basdı? – Bälü äfändim! – Qızıl beşihdän asdı? – Bälü, äfändim! [305] Göyärçin üçär qoyar gedär. [306] Sähär käniz gälär, xanımına diyär ki: – Bir dänä quş gäldi, pänçärädän bu zahiynän söhbät elädi. [307] Xanım känizi savaşar diyär ki: – O sözləri demäginä! Zahının yanında diyärsän qorxar! [308] Neçä ki? göyärçin gäldi, pänçärädän söhbät elädi! [309] Bu belä qalar. [310] Bı yolum sabahısına xanım u biri känizi yollar. [311] Diyär ki: – Büyünnäri sän get yatğın! [312] Genä geçänin bir zämanı käniz görär ki haman göyärçin gäldi, qundu pänçäriyä, genä bu haman başladı bunnan demağı: – Xumärüm! – Bälü, äfändim! – Uyupdü şahimärüm? – Bälü, äfändim! – Nänäm balam balası dedi, bağına basdı? – Bälü, äfändim! – Qızıl beşihdän asdı? – Bälü, äfändim! [313] Göyärçin genä üçär gedär. [314] Sabahısı käniz gälär xanımına diyär ki: – Sän u känizi savaşurdun. Düz deyir. [316] Geçä bu çür gäldi göyärçin, pänçärädä bu sözləri dedi. [317] Xanım buların sözlärinä inanmaz. [318] Diyär: – Sabahısı özüm gedäram yataaram unun yanında. Yazıxdı. Gedärsiz ayrı söz diyärsiz u qorxar. [320] Sabahları äxşam xanımın özi getdi, yatdı bu zahının yanında. [321] Geçänin bir zämanı gördi ki bälü, genä göyärçin gäldi, qundu pänçäriyä, genä bunnan hämin söhbättäri elädi. – Xumärüm! – Bälü, äfändim! – Uyupdü şahimärüm? – Bälü, äfändim! – Nänäm balam balası dedi, bağına basdı? – Bälü, äfändim! – Qızıl beşihdän asdı? – Bälü, äfändim! [322] Diyändä; istirdi ki bu quş pänçärädän üşün, xanım älin atdı bunı tutdı, bunun çilidin çağartdı, gördü bunun öz oğludı. [323] Nänä, bala burda qol boyun olub, ağlaşmax öpüşmax, bir birrärin tapdıla. [324] – Bäs bala sän nä växda hardeydin? [325] Dedi: – Mänim sehr elämişdilä aparmışdıla, bu çür göyärçin surätindä elämişdilä. Mänim çilidimä aparın saman basın, aparın atın haman qäläçiyä. Qardäşlärim görsünnär ki män urda ölmüşäm. [328] Nänä bala qaldı burda. [329] Känizlär apardılar unun dārisinā saman basdıla, atdıla qäläçiyä. [330] Nänä, bala, gälın hammısı qaldı bir biriyän zindäğannıx eläsinnä, başa çıxsınna.

- | | | | |
|-------|------------------------|-------|---------------------|
| [331] | Bu dārä uzun dārä | [332] | Bu dāränin uzunı |
| | ğetdixca uzun dārä | | Çoban qeytär quzunı |
| | Män burda bir bağ äkäm | | gedin deyın ämimä |
| | yar gälä üzüm dārä | | versin mänä qızını. |

Übersetzung

[276] [Es gab einen und keinen Tag. Eine Frau hatte einen Sohn und zwei Dienerinnen. [277] Der Junge verliebte sich in ein Mädchen. [278] Der Vater des Mädchens wollte seine Tochter nicht diesem Jungen zur Frau geben. [279] Eines Tages verschwand der Junge. [280] Er nahm Taubengestalt an und setzte sich auf eine Burg. Da freundete er sich mit den Tauben an und schloß mit ihnen Bruderschaft. [281] Das Mädchen ging nach draußen, um einen Spaziergang zu machen und kam zur selben Burg]. [282] Das Mädchen und Junge trafen hier einander. [283] Der Junge sagte: – Gehen wir zum Richter und lassen unseren Ehevertrag besiegeln. [284] Sie gingen zum Richter und ließen ihren Ehevertrag besiegeln. [285] Sie wurden getraut und lebten hier weiter. [286] Das Mädchen sagte: – Wenn meine Brüder uns sehen, bringen sie sowohl dich als auch mich um. Wir wollen so leben, daß niemand es wissen kann. [287] Sie lebten eine Weile in dieser Burg. [288] Eines Tages wurde sie schwanger. Sie lebten hier weiter, bis neun Monate und neun Tage vollendet waren. [289] Dann kam der Tag der Geburt. [290] Der Junge sagte: – Ich nehme dich zu meiner Mutter mit. Gebäre dort. Dann komme ich und hole dich zurück. [291] Er nahm sie mit und klopfte an die Tür seiner Mutter. Eine der Dienerinnen kam zur Tür und fragte: – Wer bist du? [292] Sie antwortete: – Ich bin fremd. Ich ging hier bei einem Umzug vorbei. Nun gebäre ich. Laßt mich hier an einem Ort das Kind zur Welt bringen. [294] Die Dienerin kehrte zurück und erzählte es zu ihrer Herrin. [295] Die Herrin antwortete: – Einverstanden! Öffne die Tür und laß sie hereinkommen. [297] Man öffnete die Tür und sie kam herein. [298] Man überließ ihr ein Zimmer. [299] Dort gebar sie. [300] Ein Junge kam zur Welt und sie blieb noch weiter hier. Die Taube flog fort. [301] In der Nacht sagte die Herrin zu einer der Dienerinnen: – Geht und schlaft bei ihr. Sie ist eine hilflose und fremde Wöchnerin. [302] Eine der Dienerinnen schlief in der Nacht bei dieser Frau. [303] Während der Nacht sah sie, daß dieselbe Taube kam, sich ans Fenster setzte und mit dieser Frau ein Gespräch führte. [304] Die Taube rief: – O meine Verträumte! Die Frau antwortete: – Ja, mein Lieber! – Schläft mein Kind? – Ja, mein Herr! – Fragte meine Mutter: – Ist das Kind das Kind meines Kindes, und umarmte sie es? – Ja, mein Herr! – Schaukelte sie es in der Goldwiege? – Ja, mein Herr! [305] Die Taube flog fort. [306] Am Morgen kam die Dienerin zur Herrin und sagte zu ihr: – Ein Vogel kam und führte ein Gespräch am Fenster mit der Wöchnerin. [307] Der Herrin tadelte die Dienerin und empfahl ihr: – Sprich nicht bei der Wöchnerin diese Worte! Wenn du es der Wöchnerin sagst, bekommt sie Angst. [308] Wie denn? Eine Taube kam und führte ein Gespräch mit ihr! [309] Diesmal blieb es so. [310] Am nächsten Tag schickte die Herrin eine andere Dienerin zu ihr und [311] sagte zu ihr: – Geh du heute dorthin und schlafe bei ihr! [312] Während der Nacht sah die Dienerin, daß dieselbe Taube kam, sich ans Fenster setzte und wieder mit dieser Frau zu sprechen begann. – O meine Verträumte! – Ja, mein Herr! – Schläft mein Kind? – Ja, mein Herr! – Fragte meine Mutter Ist das Kind das Kind meines

Kindes und umarmte sie es? – Ja, mein Herr! – Schaukelte sie es in der Goldwiege? – Ja, mein Herr! [313] Wiederum flog die Taube fort. [314] Am Morgen kam die Dienerin zur Herrin und sagte: – Du hast diese Dienerin getadelt. Sie spricht wahr. [316] Die Taube ist in der Nacht gekommen und hat diese Worte gesprochen. [317] Die Herrin glaubte nicht an ihre Worte und [318] sagte: – Morgen gehe ich selbst dorthin und schlafe bei ihr. Sie ist hilflos. Wenn Ihr zu ihr geht und ein unpassendes Wort zu ihr sagt, bekommt sie Angst. [320] Am kommenden Abend ging die Herrin selbst dorthin und schlief bei der Wöchnerin. [321] Während der Nacht sah sie, daß wiederum die Taube kam, sich ans Fenster setzte und zu ihr die gleichen Worte sprach. – O meine Verträumte! – Ja, mein Herr! – Schläft mein Kind? – Ja, mein Herr! – Fragte meine Mutter: – Ist das Kind das Kind meines Kindes und umarmte sie es? – Ja, mein Herr! – Schaukelte sie es in der Goldwiege? – Ja, mein Herr! [322] Als sie dies gesprochen hatte und aus dem Fenster wegfliegen wollte, streckte die Herrin ihre Hand aus, fing sie, zog deren Gestalt aus und sah, daß ihr eigener Sohn darunter war. [323] Die Mutter und ihr Kind haben hier einander gefunden, haben sich umarmt, geküßt und haben zusammen geweint. [324] – Mein Lieber! Wo warst du so lange? [325] Er antwortete: – Man hat mich verzaubert, entführt und in eine Taube verwandelt. Nimmt meine Haut mit, fülle in sie Stroh ein und werft sie in die Burg. Meine Brüder werden sehen, daß ich dort gestorben bin. [328] Die Mutter und ihr Sohn blieben da. [329] Die Dienerinnen nahmen die Haut mit, füllten sie mit Stroh ein und warfen sie in die Burg. [330] Die Mutter, der Sohn und ihre Schwiegertochter lebten von nun zusammen.

[331] Dieses Tal ist ein weites Tal.
Wohin man auch geht, erstreckt sich seine Weite.
Ich möchte hier einen Garten anlegen und mein Liebster
soll hierher kommen und Weintrauben pflücken.

[332] O Hirte! Laß die Lammherde durch dieses Tal zurückkehren.
Geht zu meinem Onkel, sagt ihm,
daß er seine Tochter mir zur Frau geben soll.

Text 5

Informantin: Mäläk

Thema: Heiratsbräuche

[333] Qädım qızları ärä verändä yüz tümän unun Käbiniydi. Bir däs dä parça gätirärdilär o da unun parçasıydi, bir dänä dä hävix üzüh gätirärdilär, bir dänä dä mincix boyunbax gätirärdilä. [334] Munu gät dilä çöçürtmäga, gälın munun çahazına: – Un dänä çänämaz tikärdilär. Un cüt çorab toxiyärdilä. Bägä äräxçin tikärdilä. Un cüt çarixbağı toxiyärdilä, qädım çarix giyärdilä äxı. [335] Quran qabın-

nan, pul kisäsinnän beş dänä, un dänä dä äräxçin qoyardıla, bular da gälinin çahazlariydi. [336] Unda nä yorqan döşäh qoşardılar nä ayrı şey qoşardıla... [337] Elatdar da gälini aparanda, olarin moddarı bir ayrı çürdi dä. [338] Galdilä gälini aparsınar bizim dostumuz. Biz dä getmişdix toylana. [339] Gälini mindirillä yähärrı ata neçä näfär dä atdı bahäm gedir. [340] Getdilä. Yetişännän sora gätdilä gälinin qabağına qurban käsdilä, qurban käsilännän sora qeynänä gätđi bir top parçanı aşdı gälinin äyağının altına. [341] Gälini u parçanın üstünnän apardıla. [342] O parçanı yığılla iki min tümän, bir min tümän pulunan, änamınan verillä munun çilovdarına, gälinin atının här käs çilovunnan yapışsa, verillä una. [343] Quzuları qırxannan sora gätirärdix güzämnäri yüyärdix, därerärdix, özümüz çährädä äyirärdix. [344] Çılfa varıdı. Verärdix şal toxiyärdilər. Sal qoyardılar tändir ağzına. İki näfär dä adam tutardix bu şalı issi sudan säpärdilä, ovardıla ta bu päşm ola... [345] Günnärin bir günündä gedirdix Seyitmämmäd Ağıya. Mir-ähmäd dä mänim qucağımda uşaxdı. [346] Seyitmämmäd Ağanı ziyarat elädix, ordan bu yol geçäni gedirix Duzala, Xavär xanımın ağasıgilä qonax. [347] Geçäni olarda qonax oldux. [348] Buların böüy evläri var. Urda da äncir qurudublar, tut qurı, iydä. [349] Buların häräsinnän bir bardan yığıblar, xaral diyärdilä bunnan qädim. Buları doldurublar bir anbar evläri var ura. [350] Xanım ämi qızım gätđi här uşaqın qabağına biräz iydä, biräz tut qurı, äncir dağıtdı uşaxlara. [351] Yedilär, işdilär. Geçäni qaldix. Sähär gäländä dedix ki soqät qoyseydilä [yaxçı olardı]. [352] Gördux ki yo soqät dä qoymadıla. [353] Gäländä Haçı Mirxälil bibi oğlum dedi: – Xanım ämi qızımın başın qatın! män özümü vurum anbarevinä. [354] Çiblärin doldurđı tut quriynän, äncirnän, iydeynän...

Übersetzung

[333] Früher, wenn man ein Mädchen verheiratete, war hundert Tuman seine Mitgift. Man brachte einen Stoff. Das war ihr Hochzeitsstoff. Man brachte auch einen Ring aus Achat und einen Halsschmuck aus Perlen. [334] Nun feierte man ihre Hochzeit. Werfen wir einen Blick auf ihre Mitgift: Man nähte zehn Gebets-tücher und strickte zehn Paar Socken. Man nähte eine kleine Kappe für den Bräu-tigam. Man webte zehn Paar Schnüre für Bauernsandalen – früher trug man ja Bauernsandalen. [335] Man legte fünf Korantaschen und fünf Geldtaschen sowie zehn kleine Kappen dazu. Diese gehörten auch zur Mitgift der Braut. [336] Damals gab man der Braut weder ein Bett und eine Bettdecke noch etwas anders mit... [337] Beim Abholen der Braut ist die Sitte der Nomaden ganz anders. [338] Wir waren zur Hochzeit von unserem Freund gegangen. Man kam dorthin, um die Braut abzuholen. [339] Man ließ die Braut auf ein gesatteltes Pferd aufsetzen. Auch einige Reiter gingen mit ihr. [340] Nachdem sie angekommen waren, opferte man vor der Braut ein Tier. Nachdem ein Opfertier geschlachtet war, holte die Schwiegermutter einen Ballen Stoff heraus und breitete ihn vor den Füßen der Braut aus. [341] Man führte die Braut über den Stoff herein. [342] Man faltete den Stoff zusammen und gab ihn mit eintausend, zweitausend Tuman und Geschenken

einem, der den Zügel ihres Pferdes hielt. Man gab jedem etwas ab, der den Zügel des Pferdes der Braut festgehalten hat. [343] Nachdem wir die Lämmer geschoren hatten, wuschen wir die Lammswolle und kämmten sie. Wir spannen sie mit dem Spinnrad. [344] Es gab [früher] Weber. Sie webten Wollstoffe im Auftrag. Man legte den Stoff auf die Öffnung der Backgrube. Wir beauftragten zwei Personen, den Stoff mit warmem Wasser zu bespritzen und zu reiben, bis er feinhaarig wurde... [345] Eines Tages unternahmen wir eine Pilgerfahrt zu Seyidmähämmäd Ağa, und Mirähmäd²⁹ war noch ein Kind in meinen Armen. [346] Nach der Pilgerfahrt gingen wir nach Duzal³⁰ zum väterlichen Haus von Frau Xavär, um dort als Gäste zu übernachten. [347] Wir blieben diese Nacht bei ihnen als Gäste. [348] Sie hatten ein großes Haus. Sie haben dort Feigen und Maulbeeren getrocknet, auch haben sie Mehlbeeren gesammelt. [349] Sie haben für jeden einen Sack gefüllt, früher nannte man diese Xaral³¹. Sie haben diese vollgemacht, sie hatten dort eine Vorratskammer. [350] Meine Cousine, Xamın, brachte Mehlbeeren, trockene Maulbeeren und Feigen und setzte jedem Kind etwas davon vor. [351] Man aß und trank. Wir übernachteten dort. Als wir am Morgen gehen wollten, sagten wir unter uns: – Hätten sie uns Reisegeschenke mitgegeben, wäre es schön gewesen. [352] Wir merkten, daß sie uns kein Reise Geschenk gegeben haben. [353] Mein Vetter Hacı Mirxälil kam und sagte: – Lenkt meine Cousine Xanı́m ab, ich gehe in die Vorratskammer! [354] Er füllte seine Taschen mit getrockneten Maulbeeren, Feigen und Mehlbeeren.

Text 6

Informantin: Gülüstan: 40 Jahre alt, Hausfrau in Xarvanaq

Thema: Schwiegermutter

[355] Qädim Zähra var idi, buna deyillär ki: – sänin qeynänän çox nanäcibdi. Bäs neyniyäcaxsan? [356] Biri deyir ki: – Ay qız novdana baxsan, qeynänän ölar. [357] Deyir [zähra]: mänim üzümü çäkiblä, [gälin] gätirillä, daldan başımı vurulla ki başı sal yerä! [358] Başımı elä qovzamişam yoxşa til novdana baxıram ki bākä qeynänäm ölä. [359] Deyirdi: bir ay, iki ay sora vurdı qeynänäm öldi... [360] Burda qädim qızlara nişan qoyanda, diyärdilä: – Däy oğlan gälmiyäcax qızın evinä. [361] Qız nişanı olardı, qız dä äslän eşiya çıxmazdı, qız gärah içäridä oleydi. [362] Qeynänäsi gäländä, qız durardı äyağa, olardı lal gälin, dinmäzdi. [363] Qız başıynän xoş gäldin elärdi, äyärdi başın. Diyärdilä ki: qeynänäsi sänä xoşgäldin elir ha gälin! [364] Durardı, qeynänäsinin başmağın qoyardı. Qeynänäsi gälib bunun üzünän öpärdi. Yiyärdilä, içärdilä durardı gedärdilä. Gälin

²⁹ Mirähmäd ist der Sohn der Informantin.

³⁰ Duzal ist ein Dorf südlich vom Arasfluß und ungefähr zwei Kilometer entfernt von Seyidmähämmäd Ağa, s. Karte 3.

³¹ Xaral ist ein großer Sack.

dinməzdən aparardı qeynənəsini yola salardı. [365] Nişanni oğlan gälərdi, evə gəlməzdi, həyətə baxardı, görərdi ki qız həyətdədi, bir dənə alma atardı ya bir dənə gərdənbənd atardı. [366] Qız yavaçca o yana bo yana baxardı, ayilib o [onu] götürərdi, tez qaçardı evə. Qızın əyə nənəsi büleydi ki oğlanın axış baxış eliyillə, narahand olardı. [367] Qərdəşlər bülseydi, evə qoymazdıla ta aparən bir günəcən. [368] Gəlin ta öz evlərinə qədəm qoyanaçən, nişannısiynən danışmazdı [danışanmazdı]. [369] Gərəh boydan qaçeydilə. Unda ki boy görəncəyi verəcəğıdila, qeynatası anam verəcəğıdı, sonnan, sora [gəlin boydan qaçmazdı]... [370] Qədim suyumuz yoxudu. Çeşmələrimiz xərabıdı. [371] Bir yaxçı Sultan Kəhrizi var, gözəmiz, gedərdix ura. Uzağıdı də. [372] Hərəmiz bir səhəh götürərdix söhbət eliyə eliyə gedərdix su gətimağa. [373] Urda dönərdix üç dört yelmihdən, zaddan yığərdix suları doldurərdix götürərdix gälərdix. [374] Gətirəndə qeynənəm narahand olardı, belə də gəlib çıxmax olar? [375] Hırsınnan durardım täpiynən vurardım səhəh iki parça olardı. Gətəğim su da dağılardı. [376] Bir dana xalvarçı tutmuşdux. Buna yalvar yaxar elərdim ki başa dönüm gə! Bi dənə biz ulağımız var, götü, gedax suya. [377] Putduxları salərdix ulağın üstünə. Bu oğlan minərdi ulağı, oxiyə oxiyə aparərdix qız gəlin bütöv urda suları doldurərdix, götürərdix gälərdix. [378] Amma əsəbani bir qeynənəm var idi. Evə ki gəlmişdim, diyərdi: sən gedirsən otumağa. [379] Mən elə axşamaçən uşax saxliyəcəgəm...

Übersetzung

[355] Früher war da eine mit dem Namen Zähra. Man sagte zu ihr: – Deine Schwiegermutter ist sehr frech. Was wirst du denn unternehmen? [356] Jemand sagte zu ihr: – Oh Tochter, wenn du eine Dachrinne anschaust, stirbt deine Schwiegermutter. [357] Zähra sagte: – Man hat mich mit verschleiertem Gesicht ins Haus des Mannes gebracht, von hinten stieß man mich am Kopf, damit wollte man mir sagen: – Beuge deinen Kopf nach unten! [358] Ich richtete meinen Kopf nach oben und schaute direkt zur Dachrinne, damit vielleicht meine Schwiegermutter sterben sollte. [359] Sie erzählte: – Nach einem oder zwei Monaten starb meine Schwiegermutter zufällig... [360] Früher, wenn man für ein Mädchen eine Verlobungsfeier veranstaltete, sagte man: – Der Bräutigam darf nicht mehr zur Braut kommen. [361] Die Braut war verlobt und ging nicht mehr hinaus. Sie mußte zu Hause bleiben. [362] Wenn ihre Schwiegermutter kam, stand sie auf und war eine stumme Braut, sie sprach nicht. [363] Sie hieß mit dem Kopf die Schwiegermutter willkommen, dann senkte sie den Kopf. Man sagte [zur Schwiegermutter]: – Oh, ihre Schwiegermutter! Die Braut heißt dich willkommen. [364] Sie stand auf und ordnete die Schuhe ihrer Schwiegermutter. Die Schwiegermutter kam zu ihr und küßte sie auf die Wangen. Man aß, trank und ging weg. Ohne ein Wort zu sprechen, führte die Braut ihre Schwiegermutter hinaus und schickte sie auf den Weg. [365] Der Verlobte kam dorthin, aber nicht ins Haus. Er schaute zum Hof. Wenn er sie [seine Verlobte] im Hof sah, warf er ihr einen

Apfel oder eine Halskette zu. [366] Die Verlobte schaute sich nach allen Seite um, beugte sich hinunter, hob es auf und floh schnell ins Haus. Wenn die Mutter der Braut gewußt hätte, daß sie mit dem Bräutigam einen Flirt gemacht hatte, wäre sie unruhig geworden. [367] Wenn ihre Brüder es gewußt hätten, hätten sie ihn [den Bräutigam] bis zur Hochzeitsfeier nicht ins Haus gelassen. [368] Bis zum Eintritt der Braut in ihr eigenes Haus [das Haus des Bräutigams] durfte sie nicht mit dem Verlobten sprechen. [369] Sie mußte sich [vor den Schwiegereltern] verstecken. Als beim Brautbesuch ihr Schwiegervater Geschenke mitbrachte, versteckte sie [die Braut] sich nicht mehr... [370] Früher gab es bei uns kein Wasser, unsere Quellen waren zerstört. [371] Wir haben eine Quelle mit dem Namen Sultankährizi³². Wir gingen dorthin. Sie war weit entfernt von uns. [372] Jeder von uns nahm einen Wasserkrug mit. Uns unterhaltend gingen wir dorthin, um Wasser zu holen. [373] Dort bogen wir [in ein Feld] ab, sammelten Bocksbart und anderes Gemüse, füllten die Krüge mit Wasser und kehrten zurück. [374] Als ich zu Hause ankam, war meine Schwiegermutter unruhig. [Sie sagte]: – Wieso kommst du so spät? [375] Vor Zorn stand ich auf und schlug mit dem Fuß gegen den Krug. Er brach entzwei. Das Wasser, das ich gebracht hatte, vergoß. [376] Wir hatten einen Lasttierreiber³³ eingestellt. Ich bat ihn mehrmals: – Komm um Gottes Willen, nimm unseren Esel und laß uns Wasser holen! [377] Wir verfrachteten die Blechbehälter auf den Esel und der Junge [der Lasttierreiber] setzte sich auf den Esel, dann gingen wir fort, wobei er unterwegs sang. Wir, Bräute und Töchter, füllten dort unsere Blechbüchsen mit Wasser und kehrten zurück. [378] Aber ich hatte eine nervöse Schwiegermutter. Sobald ich zu Hause angekommen war, sagte sie mir: – Du gehst dorthin, um herumzusitzen. [379] Soll ich bis zum Abend die Kinder betreuen...

Text 7

Informantin: Xavär, 55 Jahre alt, Hausfrau in Xarvanaq

Thema: Dorfleben

[380] Qoyun saxlardıx, inäh saxlardıx, yeılxda dolanardıx, yeılxda gäzardıx, nehrä çalxardıx. [381] İki däri yağ basardıla, dadaşımğil gätirärdi kändä. [382] Nänämğil diyärdilä, qorxurrar däriräri aparalar. Salardılar çuvala çatardılar qatıra, ata, gätirärdilä qoyardıla kändä, kätädä evä, zertzämiyä. [383] Payız yeılxdan qeyidärdıx kändä, nänämğil qazanları qoyardıla oçax üstä, yağı äridärdilä, tökär-dilä küpälärä, äğızların da bağardıla. [384] Säkkiz dänä dä öyüş bəcärdilä. Payızdan härdän ikisin käsärdilä qormalıx... [385] Toxum [barama toxumu] alardıla, göyärärdi äğ däsmalda, dıqğılı dıqğılı, zärrä zärrä olardı. [386] Unnan sora

³² Sultankährizi ist der Name eines unterirdischen Wasserkanals östlich von Xarvanaq.

³³ Lasttierreiber waren meist Kinder armer Familien, die im Sommer auf Bauernhöfen arbeiteten.

böyüyärdi. Salardılar otağın düzünä, gedärdilər ağamgil yarpax gätirärdilä, üstünä yarpax qoyardıla. [387] Bir zaman olardı, bu kola gedärdi, nişan görsädärdi, diyärdilä, kola gedäcax. [388] Gedärdilä tikan gätirärdilä, üstün basırdılä. Qurt dar gedärdi barama säriyärdi. [389] Unnan sora barama därärdilä, adam gätirärdilä därdirärdilä. Baramasına qurt diyällä, qurt qurt satalla alalla. [390] Urda mänçänäx qoyallar, ipäh çäkällä, verällä şahärdä satılar.

Übersetzung

[380] Wir züchteten Schafe, wir züchteten Kühe, wir wanderten auf der Sommerweide hin und her, wir schlugen Butter. [381] Meine älteren Brüder füllten zwei Lederbeutel mit Butter und brachten sie ins Dorf. [382] Meine Mutter sagte: – Wir fürchten, daß man die Beutel stiehlt. Sie legten sie in Säcke, verfrachteten sie auf Maulesel und Pferde, brachten sie ins Dorf und legten in den Keller im Haus. [383] Im Herbst kehrten wir von der Sommerweide ins Dorf zurück. Meine Mutter stellte die Kessel auf die Öfen, ließ die Butter schmelzen, goß sie in Tongefäße und schloß ihre Deckel. [384] Sie mästeten kastrierte Schafsböcke. Ab Herbst schlachteten sie jeweils zwei von ihnen zum Dünsten... [385] Man kaufte Seidenraupeneier und lies sie in einem weißen Tuch lebendig werden. Zuerst waren sie klitzeklein, winzig. [386] Dann wurden sie groß. Mein Vater breitete sie auf dem Boden des Zimmers aus, ging fort, holte Blätter und legte die Blätter auf die Seidenraupen. [387] Es kam die Zeit, daß die Seidenraupen anfangen auf die Hand zu kriechen. Sie geben Zeichen, so sagt man, als ob sie auf die Hand kriechen würden. [388] Man ging fort, holte Sträucher und bedeckte sie damit. Die Seidenspinner gingen zu den Sträuchern und spannen Kokons. [389] Dann sammelte man die Kokons. Man beauftragte auch Leute, sie zu pflücken. Man nannte den Kokon Wurm. Man kaufte und verkaufte "Würmer". [390] Man stellte eine Maschine auf, zog Seidenfaden und lieferte sie in die Stadt. Dort wurden sie verkauft.

Text 8

Informantin: İsmät, 56 Jahre alt, Hausfrau in Xarvanağ

Thema: Dorfleben

[391] Yarma aşu pişirärdıx, düzülärdıx, dört beş qeyinxatını. Häränin çöräyinin üstünä bir qaşıx qoyardılar. [392] O elä xoş gälärdi, elä bilärdıx, tut yeyirsän. İndi düyünü adam bi şey bülmür. [393] Davarımız ölseydi, ät yiyärdıx, ölmäseydi, heç ät yoxudu ki. [394] Özü ölmä davarın ätin verärdilər kiloğun iki tümänä, üç tümänä. Unu da almazdıla. [395] Davaradı, gälärdi. Aparardıla qışlaxda yer vermäzdilər. Urda saxlardıla. Qar zat yağanda, üç dört däreiz atardıla qabağına. [396] Davarar da olub indi adamlar kimin, gärah axır çäkilä, gärah

ulara yem verilä, ulara arpa verilä. [397] Uların yerinä baxıla, altına üstünä [baxıla], iynäsi davası [alına, vurula]. Qädim bu işlər yoxudu. [398] Qädim aparardıla, ötürärdilä davarı ura. [399] Pätäyi qoyardıla çölä, ilincän şäkär vermäzdilä, gedärdilär yayı bal kəsärdilär. [400] İndi arı deyir: – Mänä şäkär versän, bal veräcägam, vermäsän heç. [401] İndi ular da pis örgänib, insanlar. Biz amma yazıx daşdöyärđix. Diyärdix: – Allah nahar olseydi, yarma aşını yiyärdix, durärdix işimizä. [402] Yarma arıdärdix, päriş aparardix, dastarda dardärdix gätirärdix, aş elärdix. [403] İndi kimdi yarma yiyän. [404] Qädim çältih aparardix, bir dihdä döyärđilä, bir gätirärdix dibähdä döyärđix. [405] Gätirärdix unı bir dıqqılıca çähmä aşı pişirärdix. Diyärdix allah bayram gälseydi, bir pilov yiyärdix. [406] Süzärdix, bir pänçä qärä göz lobiyä alardix, yarım pänçä sarıyağ. [407] Kəsib düşärdi qapılara, bayram axşamıdı, sän allah mänä bicä yarım pänçä yağ tapğınä. [408] İndiki däyi, bayram gäländä heç bülmüllä, deyillä nä bayramıdı, gündä bayramdı dä. [409] Unda bayram gäländä, adamın kiçäyi çirtardı. [410] Uşağa qorqa verärdilär, uşax sävinä sävinä gedärdi. [411] Bir belä bulamaş pişirärdin, adama xoş gälärdi. İndi kimdi bulamaçı händävärä qoyan. [412] Xärmändä bir dästärxan buğdanı yığıb örrardı adam, quylardı samana ki bunı ärbab görmäsın, bunun bir pänçäsi qalsın mänä, qänimätä. [413] Közäri buğdalı älärdilär ki äliyäcägam, bir qälbir buğdası olaçax, bunun dördän bir ärbabındı. [414] Amma indi ärbab märbab yoxdu. [415] İndi buğdanı çöldä qompayın biçir, yığır tälisä, ağzın tikir, dıraxdırrar gätirir tävinidä täfil verir. [416] Unda amman cehrä döyärđilär, nä zilminän, at, inäh, qatur. [417] Bir dana kasa dolandırardix malların götücän ki sişsin u kasiyä, buğda büläşir ataçıyığ eşiyä. [418] Cehrä qoşardix, cehreynän döyärđix, payız girincän xärmännär çäkärdi. [419] İndi samannar yehcä çöllärdä qalır. Saman çäkän tapılmır. [420] Biri deyir: neynrix biz samanı? [421] Fählä gedärdi, işlärdi irmi beş qırana. İndi fählä işlir altı yüz tümänä. [422] Gedärdilär fählälığa axşamaça. Bädbaş fählälix elärdi elärdi, irmi beş qıran pul gätirärdi. [423] İndi u işlər yoxdü, kərpiş kəsärdilär, zığdan dam qeyirärdilä, suvardıla. [424] İndi zığ damları yığılla atulla eşiyä, indi zığ damnar damcıdır. [425] Hər kəsın zığ damı var, bicä zärrä yağanda hamısın tökür içinä. [426] Yazıx Mämättäği vardı dä, yadä gälär, gedärdi qalardı palçıx içinde. [427] İndi oğlu olup ağ hayat dämpaya. [428] İndi zindägannıxlar xoşdı, indi dä qurbät çoxdü. [429] Qädim biz bu cür zindägannıx elärdix, suyunan, zığınän, cırıx başmağınan. [430] İndi Subatarın suyü gälir Xarvaniyä. Subatardan su gätiriblär vurublar mänbähüyä. [431] Qalardix yaz gälärdi, oruşlux gälärdi, gedärdix Lırımçimäninä suya, Sultan Kährizinä suya. [432] Arvat yatardı, yatan günü bälli olmazdı. Altı ayaçan, doqquz ayaçan bälähdä saxları uşağı. [433] Äskilär fasniyä olardı cırıx mırıx, bälärdix uşağın qıçın döyärđi. [434] Qädim qärä günnülär bağban olardılar Böyüh Çayda. [435] [ağacın] dibinä tökülän äriyi götürärdilä ki bunü biz aparırız zindägannıx eliyäcüyix. [436] Borküynän ölçärdi, dördün verärdi bağ sahibına birin özi götürärdi. [437] Yazıx gätirärdi uları, verärdi arpa ununa, äyin öyünä, zindägannıx elärdi. [438] İndi luquman alması urda qalıb başına, heş baxan yoxdü. [439] Gedärdilär beş aşın, altı aşın Sarıdaşda yer qa-

zardılar, gil çıxardardılar. [440] O gilinän arvatdar başın yüyärdi, diyärdilər sabun vursax başımız korranar, gärah gilinän yüyax. [441] Gili gätirärdilər arpa ununa verärdilər, arpa çöräyi pişirärdilər, aparardılar yazıxlar bir häfteynän uları yiyärdilər, gil qazardılar çıxardardılar. [442] Unu da alardıla dallarına urdan gälärdilər, gedärdilər qalardılar aşağıda Naran dağında. [443] Urda odun qıradılar, ardic odunu qıradılar, väg basırdılar. Biri durardı geçä diyärdi ki väg yanür. [444] Görärdi u kül. U bädbäx gedib urda iki dänä çatma çatub unun altında zindägannıx eliyib qalıb sakı urda väg basırıb. [445] Gedärdilər, kömür geçädän çatardıla, gätirärdilä. [446] Kömürün yükü çıxardardı beş tümän. Una sävinärdi hanpa qısmı ki büyünnäri kömürdän beş tümän pul çıgartmışıx. [447] U da gälärdi qışın günüündä dörd günä beş günä gedärdi Märandä. [448] Märatdä dä üş günä u kömürü satardıla, altı yeddi günä gälärdilä çıxardıla evä. [449] İndi nä at var nä mal var nä qatır var. İndi maşıninan vız elä, vız belä. [450] Äräsbarda biçärdilä äxşamaçan un därizä bir däriz. Unu da yazıx gätirärdi, döyärdi. [451] Gälän kimin evä hamı dolardı başına ki filan käs Äräsbardan gälüb, iki batman buğda gätirib, unu da dağıdardılar. [452] Qurbanpayı kimin härä bir iki kilövun aparardı. U yazıx qalardı äli boş. [453] Unaçan Xarvana biçini gälärdi. Gedärdi Xarvanada da biçinä. [454] Biçinçi, qärä günli, äxşamaçan gedärdi biçin biçärdi, üş däriz axşam unun müzdü olardı. [455] Unu da aparardı, yığardı döyärdi, gätirärdi. Arvat evdä verärdi borça. [456] Bir väx görärdi özünä heş zad qalmadı. [457] Gedärdi qärä arpa äkärđi, payızaarpa äkärđilä. [458] Ävväl payızaarpa yetişärdi. Unu gedärdi biçärdi, un därizä bir däriz gätirärdilər. [459] Arvat bädbäx çıpardı, yığardı bir dänä davarcığa. Aparardı kişi dä jrmana. Dä jrmanda dardardılar, gätirärdi. U yazıx uşaxlarına unnan çöräh pişirärdi. [460] Arpa çöräyin qoyardı unun dästärخانına, indä däsmaal diyällä. Unda dästärخان diyärdilä. [461] Gedärdi yazıx mäsälän hacı Murtuzäliyə biçin biçärdi, birdä üş däriz. Axşamaçan otuz däriz bişeydi, üş däriz olardı. [462] Unu yığardı gätirärdi döyärdi, heş bülmäzdi ki borçuna versin, heş bülmäzdi qarnına versin. [463] Gedärdilər äxşamaçan gälärdilä, cehrä, inäh, bizov, at, qatır qoşardılar. [464] İki günnän sora bir tay buğda çıxardardıla ya bir tay arpa çıxardardıla. [465] Yazıx arvatdar arpa yümäxdän älläri yorulardı. Arpa yüyäciyix dartaçıyix. [466] Üş yüh dörd yük buğda dartan bir yüh dä buğda dartaçaxdı qonaxdan ötürü. [467] Zindägannıx çätin idi. Gälinnıx çätin idi. [468] Biz dörd dänä gälän idix, birimiz ayriydix, üçümüz bir yerdä idix. [469] Qabaxçan çayı içärdilä kişilärimiz, gedärdilər. [470] Qeynänämiz gätirärdi adama dörd dänä şirni verärdi, unı parçalardıx. [471] Adama altı yeddi çay içärdix, unu da bizä çox görärdilər. Balam durun äyägä. [472] Qeynänämiz diyärdi: balam saman sizin däyir, samannıx ki sizindi. Durun äyägä işizä, gücüzü. [473] Durardıx uşağı bağlardıx dalımıza, nä zülminän nä zarınan. [474] Birimiz gedärdi çeşmiyə, birimiz gedärdix tävliyə inäh sağmağa, birimiz gedärdix yümälä yümäğa. [475] Gedärdix [suya]. Sähäh sındı, gälärdix üş saat da qalardıx qapıda. [476] Allah kim getsin, qeynaniyə desin, sähäh sınıbdı. Gälän yazıx qalıb qapıda. [477] Älacımız üzülärdi, durardıx iki sähäh su tutan qazançanı götürärdix, aparardıx doldurardıx, qoyardıx başımıza gätirärdix. [478] Unu da

zülminän issidärdıx, uşaxların başın nâ zülminän yüyärdıx... [479] Xämır eliyäciyih. Ğedärdıx kändidän un çıxartmağa. Kändiyä baxanmazdıx ki allah indi göräsän un qutarıb, göräsän. [480] Qeynänämiz diyärdi: çox älärsiz qurtararsız. [481]. Unun da xalan bir kilo un o urredi, allah saxlasın, düyünnärdıx dästärxana. Bu biri qeyinxatın aparardı. Bir dâ ki biräccä dâ [un] älärdıx [482] gätirärdıx, u xämirä məşqul olardı, u biri qeyinxatını da tükana [483] aparardı unu, verärdi telä, gätirärdi, üstümüzü yamıyärdıx. [484] Biräz xurma alardıx yiyärdıx ya bi dâ sabun alardux. [485] Bu cür verärdıx xırım xırdiyä, gälärdıx ki allah indi bizim şıqqıltını bülsälär, bi dänä xurma dänäsi tapsalar, bizim boynumuzü vuraçaxlar. [486] Neyniyax bäs, elä eliyax ki heş bülmäsinnä. [487] Yay gälärdi, Ğedärdıx yeyläğa, ev eşiyimizi tökärđix Ğedärdıx. [488] Yeylaxda gözümüzü tikärdıx: allah göräsän kätđän gälän var? Göräsän üş dört çaydan qätđän, üş dört unnan yolliyäçaxla? [489] Gälärdıx, görärdıx bi dänä kişidi. Mänä gätirib, Cävahir xanıma gätimiyib. [490] U da gäläçäğidi, iki kasa männän alaçäğidi, iki kasa da u biri ağadan alaçäğidi. [491] Sabah ununki dâ gäländä veräçäğidi borça özü oturaçäğidi. [492] Çay qät: – Sän allah ikiçä cüt mänä şirni ver! Qonağım gälibdi. [493] Ya bir üşgük mänä çay ver qonağım gälibdi. [494] Bu cür rugunan zindäğannıx elärdıx. [495] Qädim elä ävamnıgıdı ki diyärdıx: yesän qutaraçax. İşlätsän, qutaraçax. [496] İndi amma nâ baxan var qurtarmağa, nâ paltar Ğeymağa. [497] Köynäyimizä qol salardux, qabax salardux. çadramıza baş salardux. [498] Durardıx bir yerä Ğetmağa, Ğedärdıx biro uz elärdıx özğädän, birinnän çadıra alardıx, birinnän başmax alardıx. [499] Ğe jırx biz Seyitmämmäd ağıyä, uları salardıx başımıza, bälü özğä paltariynän biz təşrif aparırıx. [500] İndi äslän kasıb tapmax olmaz. İndi hamı maşallah varı güzäranı. [501] Unda da bizim zindäğannıgımız u cür idi. [502] Yünü deyirdıx gärah palaz eliyax. İndi yün alılla, saçax yün, töküllä yorqan döşäyä. [503] Biz gärah u yünü äyireydıx çährädä, tövliyeydıx, uzadeydıx, toxuyeydıx, tikeydıx saleydıx altımıza. [504] Yazıx bädbäx bir năfär Ğedärdi quziyä. U bädbäx bir cüt çarıx Ğiyärdi özünnän yekä. [505] Săkkiz gün Ğedärdi quziyä, doqquz diyän günü bir gün süt alardı. [506] Unü gätirärdi bädbäx qab tapanmazdı. [507] Nâ zülminän unu pänir elärdi, sulusun alardı dalına gätirärdi, verärdi kätđä arpa unıynän barabar. [508] Unu da gätirän günü uşaxlar yiyärdi, gälän həftiyäçän yazıx dästärxanı boş Ğedärdi quziyä. [509] Çoban həkizä. Bädbäx çobana palaz vermäzdi. Ğedärdi üstü açıx yatardı. [510] Diyärdi: yox, biz gärah palaz versax, filan qädır çobanın müzdünnän çıxax. [511] Çobana bir diqqılı qatıx verän olmazdı. Äzzälçin çöräyi, küti külüzü yıgardılar verärdilä çobana, Năxırçiyä. [512] Diyärdilä: Ular saf çöräh yesälär, günaha battalla, ular gärah küt yiyälä. [513] Çobanın biri olub iki yüz min tümän, üş yüz min tümän. [514] Quzuçı indi sütä Ğetmir. Quzuçı deyir: mänä yüz min tümän, yüz älli min tümän versän, Ğedäram quziyä, vermäsän xoş gäldin. [515] İndi sütä zada baxan yoxdu. [516] Uşağa qıymazdıx bir dänä yumurta yesin. Yumurtanın biri bir şayı. [517] İndi yumurtanın biri un iki tümändi, uşağa deyirsän: yumurta ye! [518] Deyir: män yumurtanı neyniyirəm? mänä yumurta ehtiyas dəyir. [519] Qädim qärä günni kişilär Ğedärdilä sübdän orax vurardıla, dağdan ot biçärdilä,

arannan dağdan ot xalvarı gälärdi, yonca biçärdilä. [520] İndi otduxlar qalır, mal heyvan otdur. Äslän otduğa baxan kimdi? [521] Yoncadı, gedib käläntiynän vurulla. [522] İndi orax yoxdü, indi orax älinä alan yoxdü. [523] Unda yazıx qärä günnülär äxşamaçan gärah orax vureydilər bu dağlarda. [524] İndi gedirix Ämirbaba dağına, sähär gedirix Burqiyä, bürsüsü gün gedirix Sütäniyä, u biri gün gedirix Köydärä, ot biçininä gedirix. [525] Ufariyä gedirix ot biçininä, Cäfarçuxuruna gedirix ot biçininä. [526] İndi ular yoxdü. İndi Cäfarçuxuru zat, hammısı gedib işinä. İndi ular heç orax vuran yoxdü. [527] Qädim kişilər, yazıxlar u cür zäcr çäkirdilər. Çarix cırlırdı, bir gün qalırdılar dinçä, biz çarix yamıyaçıyix, başmax yamıyaçıyix. [528] İndi boyul kişilər deyir: – Biz qundara giyäçıyix. [529] Duzal arvattarı qabaxlarına qabaxlıx tutalla, lobiyä yigällä. Lobiyädän qutardıla pambux yigärdilä. [530] Pambuxdan qutardıla, gälärdilä ällärländä toxaş tap tap maş döyärdilər. İndi ular da olubla xanım. [531] İndi dāy pambux ähmillä. Lobiyä dä olub baha, od bahası. [532] Lobiyänin kilovü olub häştad tümän, yüz tümän. [533] Unda lobiyänin [kilovü] irmi beş qıranıdı. Arvadın da birinin cānı lobiyänin götündä çıxırdı. [534] Äxşamaçan yig ha yig, äxşam u qärä günniyä bir kilov lobiyä verirdilä. [535] Bir tay pambux yığana, bir cāngäçän pambux verirdilä. Äxşamaçan yazıxlar älläşirdilä. [536] Biyara arvat-tarının işi, äxşamaçan orax vurardıla, arpa biçärdilä, buğda biçärdilä. [537] Äyaxläri olardı bu yekälıxda. Çarix giyärdilä, dāyänäh götürärdilä, kişiläri oturardı evdä, arvattarı biçärdi. [538] İndi Biyarada üş dänä ev var, ya iki dänä var. [539] Märzbat arvattarıydı u cür, hammısı biçinçiydilä. İndi yığışıbla hammısı köçüblä olubla Märätti, Täbrizli, xanım. [540] Män yazıx gedärdim obiyä, äxşamaçan inäy otarardım. Naxırçı olmazdı. [541] İnähdän gälärdim, gedärdim bizovä, bizov otarardım. [542] Saç açardıx, onun üstünä çöräh salardıx. Sajda çöräh pişirärdıx. [543] Bir dıqılı tändir qoyardıx, dastana pişirärdıx özümüzä äxşama zindäğannıx cürrärdıx. [544] Yeylağımız qaşäng olardı, ala kölgä olardı. [545] Gedärdıx yeylağa gözümüzü tikärdıx yola, allah neyniyax. İndi un yolliyäçaxla, üş dört çay qät yolliyäçaxla? [546] Oturardıx äxşamaçan, kätän bir qärälti çıxardı, gälärdi [547] Görärdıx davarcıgın dibində bir iki kilovčan undı, üş dört dä qätıdi. [548] Nehrä çalxardıx, şorun süzdürärdıx. U şoru da alan olmazdı. [549] Yazıx kişilər götürärdilər gedärdilä Märändä. İki gün dä Märätdä unü dolandırardıla, unu nä zülminän satardıla. Adına da cörtan diyärdilä. [550] Şor satub büyünnäri. Gedärdıx görärdıx şordan gälüb, üş dört çay gätirib, bir metir parça gätirib. [551] Cāşn elärdıx, sävinärdıx, allah şor satmuşux, şordan almışıx, elä bil tapmışıx. [552] İndi çox adam obanı tärğ eliyib. [553] Xarvanalılar yer qazardıla yeylaxda, dārinı quylardıla yerä, äğzına da bir daş qoyardıla. [554] Arvatdar yerin salardı onun üstündä ki ovrı gälüb aparacax. [555] Ovrı görärdin ki eşdän davar çıxardıb aparır, ovurriyir. [556] Ajlıx olardı, hər bir zadı aparardıla. Eşdä bir zad qoymax olmazdı. [557] Bir vāx görärdin ki deyillä hä: [558] Cäfärin häyätinä bir az davar töküblä, bir quzu çıxardıblar, şişäh çıxardıbla ya bi dänä öyäç çıxardıbla. [559] Ya çoban birin ovurriyib satub. Ovurrardı satardı, yazıx u çobanı äsir elärdilər ki sän bir çäpiş satmışın. [560] Biri tükänçiydi. Görärdin bir

näfar beş qıran pul gätirib ya iki qıran pul gätirib, diyärdilä: [561] ‘bunun bir qıranına çay ver, bir qıranına şirni ver, bir qıranına tel ver, un şayısına da sarıköh ver, biräz dä nänäm deyir: [562] ‘iynädän, sançaxdan ya yähli şirni verginä! [563] İndi biri min tümän aparır tükana, unnan ötrü tükän[çı] qapını aşmır. [564] Bayramda bu çür kükä pişirärdilä, şäkär kükäsi pişirärdilä. Härä bir dänä kükä, ülüşgämiş alma, bir dänä çiqqılıcana tuş nar aparardıla qoyardıla a säqqälın mäjmeyininä. [565] Bizim qeynatamız da aqsäqqälidi. Güdärdıx ki allah bayram qutarseydi, gedärdıx biz bu otaxdan mäjmeyini gätirärdıx. [566] Adam qutarçax gedärdıx mejmeyini gätümağa. Almalardan, nardan, ovurrardıx çiblärimizä qoyardıx, gätirärdıx qeynänämizä. Alardıla unu qoyardılar kilidä. [567] Biri nar äxtärsydi, bizdä tapıladı, biri alma äxtärsydi, bizdä tapıladı. [568] Här käs aqsäqqäl olseydi, aqsäqqäldä tapıladı. [569] İndi a säqqäl, qärä säqqäl, bayramda sırfa, däsğah, u işlär yoxdu. [570] Bir pänçä xurma alardıx, bir pänçä kişmiş, un misqal rähli şirni. [571] Kürsü üstünä bir dänä nälbäki qoyardıx, yigärdıx ura. U bizim bayramımızın xärçiydi. [572] Gälän, gälärdi birin götürärdi.

Übersetzung

[391] Wir kochten Weizengrützen. Vier oder fünf Schwägerinnen stellten sich in Reihe. Jeder von ihnen legte man einen Löffel Weizengrütze aufs Brot. [392] Das schmeckte uns so, als ob wir Maulbeeren äßen. Jetzt schätzt man Reisspeisen nicht. [393] Falls eines von unserem Kleinvieh verenden sollte, äßen wir Fleisch. War es nicht der Fall, gab es kein Fleisch. [394] Man verkaufte ein Kilo Fleisch vom verendeten Kleinvieh für zwei Tuman oder drei Tuman. Viele kauften es nicht. [395] Das Kleinvieh kam [von der Sommerweide] herunter. Man trieb es zum Winterquartier, aber dort wollte einer dem anderen nicht Platz machen. Man hielt das Kleinvieh dort. Als es schneite, warf man drei oder vier Grasbündel vor das Kleinvieh. [396] Für das Kleinvieh muß jetzt wie für Menschen gesorgt werden. Es muß eine Krippe gebaut und ihnen Futter und Gerste gegeben werden. [397] Es muß auch ihr Stall gepflegt werden. Und es müssen Ampullen und Medikamente für sie gekaut werden. Früher gab so was nicht. [398] Früher trieb man Kleinvieh hierhin und dorthin und ließ es weiden. [399] Man ließ die Bienenstöcke draußen. Während des ganzen Jahres gab man den Bienen keinen Zucker. Im Sommer ging man zu den Bienenstöcken und nahm den Honig aus den Bienenstöcken heraus. [400] Jetzt sagt eine Biene: – Wenn du mir Zucker gibst, werde ich dir Honig geben. Wenn du ihn mir nichts gibst, werde ich dir nichts geben. [401] Jetzt sind die Menschen auch verwöhnt. Aber wir waren arm und abgehärtet und dachten: – Gott, wenn es Mittag wäre, würden wir Weizengrütze essen und wieder aufstehen, um zu arbeiten. [402] Wir reinigten den Weizen und trugen ihn zum Handmühlenhaus. Dort mahlten wir ihn mit der Handmühle und holten ihn zurück. Dann kochten wir die Weizengrütze [403] Wer ißt jetzt Weizengrütze? [404] Früher brachten wir çältik hin und schälten ihn

einmal im di³⁴. Wir brachten ihn zurück und schälten ihn noch einmal in einem Mörser. [405] Wir brachten ihn ins Haus und kochten ein wenig çäkmä³⁵. Wir dachten: – Gott, wenn es Neujahrsfest wäre, würden wir Pilow essen. [406] Wir siebten halbgekochten Reis, damit das Wasser wegfloß. Wir kauften ein Pāncä³⁶ Bohnen und ein halbes Pāncä Butter. [407] Am Vorabend des Neujahrsfestes ging ein Armer von Tür zur Tür und sagte: – Bei Gott, gebe mir nur ein halbes Pāncä Kilo Butter. [408] Es war nicht wie jetzt. Jetzt weiß man nicht, wann das Neujahr ist. Man sagt: – Was ist ein Neujahrsfest? Jeden Tag haben wir ein Fest. [409] Damals, wenn es Neujahrsfest begann, freute man sich, [410] und gab den Kindern gerösteten Weizen. Die Kinder gingen voller Freude weg. [411] Man kochte jede Menge Suppe und sie schmeckte gut. Wer legt jetzt Wert auf Suppe? [412] In einer Tenne sammelte man ein Tuch mit Weizen und versteckte ihn im Stroh, der Gutsbesitzer sollte ihn nicht sehen, sonst hätte er ein Pāncä davon erhalten. [413] In der Tenne siebte man Ähren mit Weizen und dachte: – Ich werde sie später wieder sieben und davon soll mir ein volles Sieb von Weizen bleiben, da ein Viertel davon dem Gutsbesitzer gehört. [414] Jetzt gibt es keine Gutsbesitzer. [415] Jetzt mäht ein Mähdrescher in der Steppe den Weizen und füllt ihn in den Sack und näht die Öffnung des Sackes zu. Die Traktoren bringen ihn zur Kooperative und liefern dort ab. [416] Aber damals drosch man mit Mühe, mit Pferden, Kühen und Mauleseln. [417] Wir trugen eine Schale hinter den Tieren her, und die Tieren sollten in die Schale ihren Kot ausscheiden, damit der Weizen nicht beschmutzt wurde, sonst hätten wir ihn wegschmeißen müssen. [418] Wir droschen mit Tieren. Die Kornernte dauerte bis zum Anfang des Herbstes. [419] Jetzt bleibt das ganze Stroh auf der Steppe. Niemand ist da, um das Stroh wegzubringen. [420] Man sagt: – Wozu brauchen wir Stroh? [421] Damals verdiente ein Tagelöhner an einem Tag fünfundzwanzig Qıran und jetzt verdient er sechshundert Tuman. [422] Man ging vom Morgen bis zum Abend zur Arbeit und arbeitete ständig und verdiente fünfundzwanzig Qıran. [423] Jetzt gibt es keine solche Arbeit. Damals stellte man Rohziegel her, errichtete Gebäude aus Lehm und glättete sie. [424] Jetzt reißt man die Häuser, die Lehmhäuser ab und wirft sie weg. Jetzt sickert Regen- und Schneewasser durch die Lehmdächer. [425] Bei jedem, der ein Lehmhaus hat, fließt, wenn es ein bißchen regnet, alles durchs Dach hinein. [426] Erinnerst du dich an den armen Mähämmädtagi, der ging und arbeitete mit Lehm. [427] Jetzt hat sein Sohn einen sauberen Hof, in dem man sich mit Hausschuhen bewegt. [428] Das Leben ist jetzt leicht geworden, aber immer mehr Leute leben in der Fremde. [429] Früher lebten wir mit Wasser, Lehm und zerrissenen Schuhen. [430] Jetzt kommt Wasser von Subatar nach Xarvanaq³⁷.

34 Çältik bedeutet ungeschälter Reis. Dih bestand aus zwei Holzstücken, die zum Schlagen und Schälen der Reiskörner dienten.

35 Çäkmä oder Çähmä ist in Wasser gekochter Reis.

36 Pāncä war eine regionale Gewichtseinheit.

37 Xarvanaq ist das Heimatdorf der Informantin.

Man hat das Wasser von Subatar nach Mänbäh geführt und dort eingespeist. [431] Wir warteten bis zum Frühling. Im Frühling und im Fastenmonat gingen wir nach Lırımçämäni³⁸ und Sultankährizi, um Wasser zu holen. [432] Man wußte nicht, wann eine Frau gebären würde. Sie gebar ein Kind. Man packte das Kind in Wickeln sechs bis neun Monate lang. [433] Seine Unterwäsche waren aus altem Fasuniyā.³⁹ Wir wickelten das Kind damit, und es rieb an den Beinen des Kindes. [434] Früher waren die armen Menschen Gärtner in Böyükçay.⁴⁰ [435] Sie sammelten die Aprikosen, die unter die Stämme der Bäume fielen und sagten: – Wir wollen sie mit nach Hause nehmen und davon leben. [436] Sie maßen die Aprikosen mit Hüten, gaben vier volle Hüte dem Gartenbesitzer und behielten einen vollen Hut für sich. [437] Die Armen brachten sie hierher, tauschten sie gegen Gerstenmehl und andere Dinge und lebten sie weiter so. [438] Jetzt beachtet man die libanesischen Apfelbäume nicht mehr. Niemand legt Wert auf sie. [439] Früher ging man nach Sarıdaş grub die Erde 5-6 Ellen tief um, um Lehm zu bekommen. [440] Die Frauen wuschen sich die Haare damit. Sie sagten: – Wenn wir uns mit Seife die Haare waschen, werden sie schlecht. Wir müssen sie mit der Lehmerde waschen. [441] Die Leute brachten die Lehmerde hierher und tauschten sie gegen Gerstenmehl. Hier backten sie Gerstenbrot und nahmen es mit. Eine ganze Woche aßen die Armen es dort und gruben nach Lehmerde. [442] Sie packten den Lehm auf den Rücken und kamen hierher, daraufhin gingen sie zum Berg Naran und blieben einige Tage darunter. [443] Dort schnitten sie Brennholz aus Wacholder und errichteten eine Feuerstelle mit Brennholz unter der Erde. Einer wachte in der Nacht und sorgte dafür, daß das Väg brannte. [444] Er merkte, daß alles Asche geworden war. Der Unglückliche fügte dort zwei Balken giebelförmig aneinander und lebte unter ihrer eine Weile, als ob er dort ein Väg errichtet hätte. [445] Man ging dorthin und verfrachtete nachts Holzkohle auf die Lasttiere und holte sie ab. [446] Eine Fracht Holzkohle kostete fünf Tuman. Die Viehzüchter freuten sich, daß sie mit der Holzkohle fünf Tuman gewonnen hatten. [447] Im Winter ging man vier oder fünf Tage lang nach Märänd. [448] In Märänd verkaufte man drei Tage lang jene Holzkohle. Es dauerte sieben Tage, bis man wieder zu Hause war. [449] Jetzt gibt es weder ein Pferd noch Großvieh, noch ein Maulesel. Jetzt fährt man mit dem Auto hin und her. [450] In Äräsbar mähte man bis zum Abend und bekam von zehn Bündel Weizen nur ein Bündel. Man brachte es nach Hause und drosch es. [451] Sobald jemand nach Hause zurückkam, kamen alle zu ihm. Die Leute sprachen: – Der und der ist aus Äräsbar zurückgekehrt und hat zwei Batman⁴¹ Weizen mitgebracht. So haben sie dies noch verteilt. [452] Jeder nahm ein oder zwei Kilo davon wie ein Opfergeschenk. Jenem Armen blieben die Hände [453] bis zur Erntezeit Xarvanağ leer. Dann

38 Lırımçämäni ist eine Gegend, die reich an Wiesen und Wasserquellen ist.

39 Fasuniyā ist ein feiner Wollstoff.

40 Böyükçay ist der Name eines Flusses.

41 Das Gewichtmaß von ca. 12 kg.

mähte er auch in Xarvanaq. [454] Der arme Mäher schnitt bis zum Abend Weizen. Am Abend bekam er drei Weizenbündel als Lohn. [455] Er sammelte es, drosch es und trug es nach Hause. Seine Frau beglich damit das Geliehene. [456] Plötzlich merkte sie, daß für sie nichts mehr geblieben war. [457] Der Mann ging fort und baute die schwarze Gerste, Herbstgerste an. [458] Zuerst war die Herbstgerste reif. Man ging fort und mähte sie und bekam von zehn Gerstenbündel nur eins. [459] Die arme Frau klopfte sie ab und tat sie in eine kleine Felltasche. Der Mann brachte sie zur Wassermühle, ließ sie dort mahlen und brachte das Mehl zurück. Jene Arme backte daraus Brot für ihre Kinder. [460] Sie legte das Gerstenbrot auf das Tischtuch. Jetzt nennt man es Tuch. Damals nannte man es Tischtuch. [461] Der Arme ging etwa zu Hacı Murtuzäli und mähte für ihn Weizen, eins zu drei Garben. Wenn er bis zum Abend dreißig Garben Weizen abgemäht hatte, waren drei Garben sein Anteil davon. [462] Er packte sie, brachte sie mit und drosch sie. Er wußte nicht, ob er damit seine Schulden begleichen sollte, oder es selbst verbrauchen sollte. [463] Am Morgen ging man hinaus und spät Abends kam man zurück. Man drosch mit Kühen, Kälbern, Pferden und Mauleseln. [464] In drei Tagen bekam man zum Beispiel einen Bündel Weizenkörner oder einen Bündel Gerstenkörner. [465] Die Hände der hilflosen Frauen wurden müde vom Waschen der Gerste. Sie sagten: – Wir werden die Gerste waschen und mahlen. [466] Jemand, der drei oder vier Ladungen Gerste mahlte, mahlte noch eine Ladung für Gäste. [467] Das Leben war hart. Das Schwieger-tochter sein war schwer. [468] Wir waren vier Bräute. Eine war von uns getrennt, und wir drei waren zusammen. [469] Unsere Männer tranken zuerst ihren Tee und gingen dann weg. [470] Unsere Schwiegermutter gab jedem vier Bonbons. Wir zerschnitten sie. [471] Jede von uns trank sechs oder sieben Glas Tee. Sogar das nahm man uns übel und sagte zu uns: – Meine Lieben, steht auf! [472] Unsere Schwiegermutter sagte: – Meine Lieben, das Stroh gehört nicht euch, aber der Heuschober gehört euch. Steht auf und macht eure Arbeit weiter! [473] Wir standen auf und banden unsere Kinder mit viel Mühe und Geschrei auf den Rücken. [474] Eine von uns ging zur Quelle. Eine ging zum Stall, um die Kuh zu melken. Eine ging Wäsche waschen. [475] Ich ging zur Quelle, um Wasser zu holen. Der Wasserkrug zerbrach. Ich kam zurück und blieb drei Stunden lang hinter der Tür stehen. [476] Oh Gott! Wer soll zur Schwiegermutter gehen und ihr sagen, daß der Wasserkrug zerbrochen ist und die hilflose Braut bei der Tür geblieben ist. [477] Ich verlor die Hoffnung. Ich trug den Kessel, der zwei Krüge Wasser faßte, füllte ihn, stellte ihn auf meinen Kopf und brachte ihn zurück. [478] Mit viel Mühe wärmte ich das Wasser und wusch die Köpfe der Kinder... [479] Einmal wollten wir Teig einmal kneten. Wir gingen zum Kändi⁴², um Mehl daraus zu holen. Wir konnten nicht ins Kändi hineinschauen und dachten: – Oh Gott, ist das Mehl zu Ende gegangen? [480] Unsere Schwiegermutter sagte: – Wenn ihr viel davon siebt, geht es zu Ende. [481] Deine Tante stahl ein Kilo vom gesiebten

⁴² Kändi ist ein großes Tongefäß.

Mehl, Gott möge sie beschützen.⁴³ Wir wickelten es in ein Tuch. Die andere Schwägerin brachte es [Mehl] weg. Wir siebten ein wenig Mehl, [482] und brachten es fort. Eine war mit dem Teig beschäftigt und die andere Schwägerin ging zum Laden, [483] und tauschte das Mehl gegen Nähfäden und brachte ihn mit, damit wir unsere Kleider nähten. [484] Wir kauften einige Datteln und aßen sie oder kauften eine Seife. [485] So tauschten wir es gegen Kleinigkeiten, kamen zurück und dachten: – Oh Gott, wenn man uns jetzt hört und einen Dattelkern findet, wird man uns die Köpfe abschlagen. [486] Was sollten wir nun tun, damit man es nicht merken konnte. [487] Es war Sommer. Wir verließen unser Haus und Hof und gingen zum Sommersitz. [488] Im Sommersitz beobachteten wir die Straße und sagten zu uns: – Oh, Gott, kommt jemand aus dem Dorf? Schickt man uns Tee oder Zucker oder Mehl? [489] Wir gingen nach vorne und sahen, er war ein Mann. Er hatte mir etwas gebracht und Frau Cavahir nichts gebracht. [490] Sie mußte zu mir kommen und zwei Schalen [Mehl] von mir leihen und noch zwei Schalen von einem anderen Herrn leihen. [491] Als am nächsten Morgen ihre Bestellung aus dem Dorf kam, beglich sie damit das Geliehene und mußte wieder auf neue Bestellung warten. [492] So war es auch mit Zucker und Tee. – Bei Gott, gib mir nur zwei Stück Bonbons! Ich habe einen Besucher bekommen. [493] Oder gib mir einen Fingerhut voll von deinem Tee! Ein Gast ist zu mir gekommen. [494] Auf diese Art und Weise führten wir unser Leben. [495] Früher war alles einfach. Wir sagten uns: – Wenn man etwas ißt oder verbraucht, geht es zu Ende. [496] Aber jetzt achtet man nicht darauf, ob etwas zu Ende geht, oder welches Kleid man anzieht. [497] Wir setzten Ärmel in unsere Hemden ein, flickten das Vorderteil unseres Hemdes und setzten an unserem Oberkleid ein neues Kopfteil auf. [498] Wenn wir irgendwohin gehen wollten, machten wir eine Anleihe. Wir liehen von einem ein Oberkleid und von dem anderen ein Paar Schuhe. [499] Das zogen wir an und begaben uns [zur Pilgerfahrt] nach Seyid-mähämmäd Ağa. Ja, mit Kleidung der anderen machten wir die Pilgerfahrt. [500] Jetzt kann man keinen Armen finden. Alle haben Besitz, wie Gott es möchte. [501] Damals war unser Leben so. [502] Wir sagten: – Wir müssen aus der Wolle einen Teppich machen. Jetzt kauft man lange Wolle und verwendet sie für Bettzeug. [503] Wir mußten jene Wolle mit einem Spinnrad spinnen, dann mußten wir sie härten, in die Länge ziehen, weben, zusammennähen und ausbreiten. [504] Ein armer Mensch hütete Lämmer. Er zog ein Paar Lederschuhe an größer als er selbst. [505] Er hütete acht Tage die Lammherde. Am neunten Tag bekam er die Milch von einem Tag [der ganzen Schafherde]. [506] Er brachte sie, konnte aber kein Gefäß dafür finden. [507] Mit viel Mühe machte er daraus Käse. Er packte ihn frisch auf den Rücken und brachte ihn herbei. Er tauschte ihn im Dorf gegen Gerstenmehl im gleichen Verhältnis. [508] Die Kinder aßen Brot von dem Mehl, das er am selben Tag nach Hause gebracht hatte. Bis zur nächsten Woche hütete er mit leerem Tischtuch die Lammherde. [509] Für einen Hirten war es auch so. Man

⁴³ Mit "deine Tante" meint die Informantin sich selbst.

gab dem armen Hirten keinen Teppich mit. Er schlief ohne Decke. [510] Die Leute dachten: – Nein, wenn wir ihm einen Teppich geben müssen, müssen wir etwas von seinem Lohn abziehen. [511] Niemand gab dem Hirten ein bißchen Joghurt. Man sammelte die ersten Brote aus der Backgrube oder die verformten und halb verbrannten Brote und gab sie den Schafhirten und Kuhhirten. [512] Man sagte: – Wenn sie nicht halb verbranntes Brot essen, machen sie einen Fehler. Sie müssen gebrannte Brote essen. [513] Jetzt ist der Lohn eines Hirten zweihunderttausend oder dreihunderttausend Tuman. [514] Jetzt weidet kein Hirte die Lämmer für Milch. Er sagt: – Wenn du mir einhunderttausend oder einhundertfünfzigtausend Tuman gibst, hüte ich die Lämmer. Wenn du es mir nicht gibst, dann viel Glück. [515] Jetzt legt niemand Wert auf Milch oder andere Sachen. [516] Wir erlaubten keinem Kind ein Ei zu essen. Ein Ei kostete ein Şahı⁴⁴ [517] Jetzt kostet ein Ei zwölf Tuman. Wenn man zu dem Kind sagt: – Iß mal ein Ei!, [518] erwidert es: – Wozu brauche ich ein Ei? Ich habe es nicht nötig. [519] Früher gingen die armen Männer morgens früh hinaus. Auf dem Berg mähten sie Gras und in der Steppe mähten sie Luzerne. Sie trugen von dem Berg mit Lasttieren Gras heran. [520] Jetzt bleibt das Gras dort. Das Klein- und Großvieh weiden es. Wer interessiert sich noch für Heu? [521] Die Luzerne ist da! Man geht dorthin und mäht sie mit der Sense. [522] Jetzt gibt es keine Sichel und niemand nimmt sie in die Hand. [523] Damals mußten die Armen bis zum Abend in diesen Bergen mit der Sichel mähen. [524] Man sagte: – Heute gehen wir nach Ämirbaba.⁴⁵ Morgen werden wir nach Burqu⁴⁶ und übermorgen werden wir nach Sütänä⁴⁷ gehen, um dort Gras zu mähen. Überübermorgen gehen wir nach Köydär⁴⁸ gehen, um dort Gras zu mähen. [525] Oder wir gehen nach Ufara⁴⁹, und Ćafärçuxuru⁵⁰ um dort Gras zu mähen. [526] Das ist nun vorbei. Jetzt haben wir nicht mehr zu tun mit Ćafärçuxuru und den anderen Wiesen. Jetzt mäht niemand sie. [527] Früher hatten arme Männer an solchen Schwierigkeiten gelitten. Wenn ihre Lederschuhe zerrissen waren, ruhten sie einen Tag und sagten: – Wir werden heute die Lederschuhe und die Schuhe flicken. [528] Jetzt sagen die Männer: – Wir ziehen Fabrikschuhe an. [529] Die Duzaler Frauen trugen Schürzen und pflückten Bohnen. Wenn sie fertig waren mit der Bohnen, pflückten sie Baumwolle. [530] Sie wurden die Baumwolle los, nahmen die Schlegel in die Hand und schlugen kräftig die Bohnen. Jetzt sind sie Hausfrauen geworden. [531] Jetzt baut man keine Baumwolle an. Auch die Bohnen sind sehr teuer geworden. [532] Ein Kilo Bohnen kostet achtzig oder hundert Tuman. [533] Damals kostete ein Kilo

⁴⁴ Şahı war eine iranische Währung im Wert von fünf Dinar.

⁴⁵ Ämirbaba ist der Name einer Weide in der Nähe von Xarwanaq.

⁴⁶ Burqu ist der Name einer Weide in der Nähe von Xarwanaq.

⁴⁷ Sütänä ist der Name einer Weide in der Nähe von Xarwanaq.

⁴⁸ Köydär ist der Name einer Weide in der Nähe von Xarwanaq.

⁴⁹ Ufara ist der Name einer Weide in der Nähe von Xarwanaq.

⁵⁰ Ćafärçuxuru ist der Name einer Grasfläche in der Nähe von Xarwanaq.

Bohnen fünfundzwanzig Tuman. Eine Frau wurde vom Pflücken der Bohnen todmüde. [534] Bis zum Abend pflückte die arme Frau immer wieder Bohnen. Man gab ihr dafür ein Kilo Bohnen. [535] Man gab einem, der ein Bündel Baumwolle gepflückt hatte, ein Handvoll Baumwolle. Die Armen mühten sich von morgens bis abends. [536] Die Arbeit der Frauen aus Biyara war folgendermaßen: – Sie mähten von morgens bis abends. Sie schnitten die Gerste und Weizen. [537] Ihre Füße waren so groß. Sie zogen Lederschuhe an und nahmen einen Stock in die Hand. Die Männer saßen zu Hause und ihre Frauen mähten. [538] Jetzt gibt es in Biyara zwei oder drei Häuser. [539] Auch die Frauen von Märzbad waren wie sie, sie waren Mäherinnen. Jetzt sind alle nach Märänd oder Täbriz übergesiedelt und sind Hausfrauen geworden. [540] Ich Arme ging zum Zeltlager und trieb die Kühe und ließ sie bis zum Abend weiden. Es gab keine Kuhhirten. [541] Ich kehrte vom Weiden der Kühe zurück und trieb die Kälber und ließ sie weiden. [542] Wir legten eine Backplatte auf die Feuerstelle. Wir backten auf der Backplatte Brot. [543] Wir bereiteten eine kleine Backgrube vor und backten uns Dastana⁵¹ zum Abendessen. So sorgten wir für die Nahrung, um zu leben. [544] Unser Sommersitz war schön und im Halbschatten. [545] Wir gingen zum Sommersitz und beobachteten die Straße und sagten: – Oh Gott, was sollen wir unternehmen? Ob man uns jetzt Mehl, Zucker und Tee schicken wird? [546] Wir saßen bis zum Abend dort. Vom Dorf tauchte eine Gestalt auf und kam zu uns. [547] Wir sahen, daß es in seiner Felltasche ungefähr zwei Kilo Mehl, Tee und Zucker gab. [548] Wir schlugen Butter im Lederschlauch und ließen die Buttermilch in ein Gefäß abfließen. Niemand kaufte diese Buttermilch. [549] Die armen Männer verfrachteten sie auf Lasttiere und brachten sie nach Märänd. Dort gingen sie zwei Tage lang damit umher. Sie verkauften sie mit viel Mühe. Sie nannten sie Çortan. [550] Wenn heute jemand Buttermilch verkauft hat, dann gehen wir zu ihm und sahen, daß er vom Buttermilchverkauf zurückgekommen ist und ein bißchen Tee und einen Meter Stoff mitgebracht hat. [551] Wir freuten uns darüber und sagten: – Gott sei Dank, daß wir Buttermilch verkauft und dies [Tee und Stoff] durch den Verkauf von Buttermilch gekauft haben, als ob wir es gefunden hätten. [552] Jetzt verzichten viele darauf, zum Sommersitz zu gehen. [553] Die Xarvanaqer gruben den Boden im Sommersitz um und versteckten Felle darin. Über die Grube legten sie einen Stein. [554] Die Frauen schlugen ihre Bettstätten darüber auf, damit kein Dieb darankommen und etwas wegnehmen konnte. [555] Man erlebte, daß ein Dieb draußen ein Stück Kleinvieh entwendete. [556] Es war Hungersnot. Man nahm alles weg. Man konnte nichts draußen lassen. [557] Wir haben erlebt, daß jemand kam und sagte: [558] – Man hatte in den Hof von Cäfar Kleinvieh zusammengetrieben. Von dort hatte man ein Lamm, ein junges Schaf oder einen Schafbock gestohlen. [559] Oder ein Hirte stahl ein Kleinvieh und verkaufte es. Der Hirte geriet in eine schwierige Lage, weil er ein Zicklein entwendet und verkauft hatte. [560] Einer war Ladenbesitzer. Jemand brachte

51 Dastana ist ein rundes und dickes Brot.

zwei oder fünf Qıran zu ihm und sagte: [561] – Gib für ein Qıran Tee, für ein Qıran Bonbons und für ein Qıran Nähfaden und für zehn Şahı Gelbwurz. Noch etwas, meine Mutter sagte: [562] – Gib eine Nadel, eine Stecknadel oder die bunten Bonbons! [563] Jetzt nimmt man Tausend Tuman mit zum Laden. Der Ladenbesitzer öffnet dafür nicht einmal die Tür. [564] Zum Neujahr kochte man Kükä⁵², Kükä mit Zucker. Jeder nahm ein Kükä, einen getrockneten Apfel oder einen sauren Granatapfel mit und legte das auf das Tablett des Ältesten. [565] Unser Schwiegervater war auch der Älteste. Wir warteten ungeduldig und dachten: – Oh Gott, wenn das Fest doch zu Ende wäre, dann wären wir ins Zimmer gegangen und hätten das Tablett geholt. [566] Sobald im Zimmer keine Menschen mehr waren, gingen wir hinein, um das Tablett zu holen. Wir stahlen von den Äpfeln, Granatäpfeln und steckten sie in unsere Taschen. Wir brachten das Tablett mit dem Rest zu unserer Schwiegermutter. Sie nahm es weg und legte es in eine Truhe und verschloß sie. [567] Wenn jemand nach den Granatäpfeln oder den Äpfeln suchte, fand man sie bei uns. [568] Jeder Älteste hatte Obst bei sich. [569] Jetzt kennt man keinen Ältesten und keinen Jüngeren. Zum Neujahrsfest gibt es keine Tischdeckung und andere Umstände. [570] Wir kauften ein Pāncä Dattel, ein Pāncä Rosinen und zehn Miṭqāl⁵³ bunte Bonbons. [571] Wir stellten eine Untertasse auf den Tisch und sammelten sie in der Untertasse. Das waren Ausgaben unseren Festes. [572] Jeder, der vorbeikam, nahm ein Stück davon.

Text 9

Informant: Mirväli: 71 Jahre alt

Thema: Kahlkopf

[573] Ğünnärin bir günündä dedilər ki: – Bir dana māmur çıxıb Ähärdän ğalir. Cāmätü vurur, döyür, öldürür, asur. [574] A şäqǵällär yıǵıldılar Xarvanada, dedilər: – Neyniyax? Nəcür eliyax? [575] Bir nāfär ossun, ğetsin. Lilabda ğörsün bu māmur nəcür räftar elir cāmätünan. Neynämäliyx? [576] Heş kās ğetmädi, Lilaba ğetmağa hammı qoxdı. [577] Bir Keçäl ğaldi dedi: – Nämänä verärsiz män ğedim. Bir belä pul versäz män ğedäräm. [578] Dedilər: – Ğälin verax. Ğedär, ya vuralla keçäl ölər ya da bi söz ğätirär. [579] Dedi ki: – Män dedixlarımı ğätisäz, män ğedäräm. [580] Dedi: – Nämänä deyirsän? [581] Dedi: – Mänä bir dövä ğätirin! Dedi: – Neynirsän? [582] Dedi: – Däväni minäçağam. Mänä bir ğeçi ğätirin. Dedi: – Neynirsän? [583] Dedi: – Unu da bir nāfär alaçax yedäyinä. Mänä bir xoruz ğätirin. Dedi: – Xoruzu neynirsän? [584] Dedi: – Unu da bir nāfär alsın qıçağına. Bir nāfär dä düşsün dövänin ovsarına. [585] Üş nāfärinän män ğedim Lilaba. [586] U māmur ki ğalir cāmätü vurur döyür öldürür, unnan sizä cāvab ğäti-

⁵² Kükä ist eine runde Brotart.

⁵³ Ein Miṭqāl ist soviel wie 4260 mg.

rim. Görüm, niyə döyür? niyə vurur? [587] Bu keçälä bir qädır pul verdilä. Bir dävä gät dilä, bir geçi gät dilä bir dä xoruz. [588] Üş năfär rä düşdi bunun yanınca. Bu däväni mindi. Däväni çäh dilä. [589] Geçini bir năfär çäkır, xoruzu bir năfär götürüb getdi Lilaba. [590] Yetişdi Lilaba meydana, məcidin qabağına, dedi ki: – Māmurlar hardadı? Dedilər: – Filan yerdä. [591] Dedi: – Mänim ularınan işim mar. [592] Adam yolladı ki Xarvanadan gälıblä. Qurban icazä versän, gälsin sännän bir görüşsün? [593] Dedi: – Bäs gälsinnä. [594] Keçal getdi. [595] Sälam bädüz sälam dedi: – Xarvanadan kim gälıb? [596] Dedi: – Xarvanadan män gälmişäm. [597] Dedi: – Sän niyə gälirdin? Bö_h kişilärdän gätireydin. [598] Dedi: – Bö_h_lärdän birin gätimişäm. [599] Dedi: – Necä gätimisän? [600] Dedi: – Qurban qapıdan geşmäz. Zähmät di, dur qapıya. [601] Bu buyolum durdu qapıya, gördi bir dana dävä gätirib. [602] Dedi: – Qurban bunnan böyüğüün tapanmadım. [603] Dedi: – Bunu niyə gätirirdin? [604] Dedi: – Kîmi gätireydim qurban? [605] Dedi: – Bir säqqällilärdän. [606] Dedi: – Bir säqqällisin gätimişäm. [607] Dedi: – Hamı? [608] Dedi: – Geçini çäh gälsin bura! – Geçini çähdi gäldi. [609] Dedi: – Bunnan säqqällisin tapanmadım. [610] Dedi: – Bu säqqällisini neynirdin? [611] Dedi: – Kîmi gätireydim? [612] Dedi: – Säsli kişilärdän gätireydin! [613] Dedi: – Säsliärdän dä birin gätimişäm. Dedi: – Ädä xoruzu gätirin bura. [614] Dedi: – Bunu neynirdin? [615] Dedi: – Qurban, bunnan säslisi yoxdı. [616] Dedi: – Buları yaxçı çürrämisän keçäl. Bir söz xəbär alaçağam. Una cavab dedin, demisän. Demäsän säninki ölüm di. [617] Dedi ki: – Deynä. Bülsäm, cavabın diyäram. Bülmäsäm ver mäne öldürsünnä. [618] Dedi ki: – Män şahärdän çıxmışam. Çämätü döyüräm, vururam, öldürüräm, asıram, çärmäliräm. Bunun illätü nämänädi? – Biri deyir: – Şah hökümüdi. – Biri deyir: – Xeyir, özünü qudurätisän, vurursan. – Keçal sän nä deyirsän? [619] Dedi: – Xeyir, nä şah u işi görür, nä özün u insafı elärsän. [620] Bizim ämällärimizin çazasıdı. Allah sänı bizä bälä xälq eliyib. [621] Dedi: – Sav ol keçäl. Bu sözü Ähärdän bura mänä diyän yoxudı. Män burdan qeyitmäli oldum. Däy, Xarvaniyə gətmiräm. [622] Keçkal gäldi Xarvaniyə, dedi: – Ağısäqqällär bälanı sovmuşam sizdän.

Übersetzung

[573] Eines Tages sagte man: – Ein Regierungsbevollmächtigter hat sich aus Ahar auf den Weg hierher gemacht. Er prügelt, erschlägt, tötet und erhängt die Leute. [574] Die Ältesten kamen in Xarvanaq zusammen und sagten: – Was sollen wir unternehmen? Wie sollen wir ihm begegnen? [575] Jemand soll nach Lilab gehen und sehen, wie sich dieser Beamte den Leuten gegenüber verhält. Und was sollen wir unternehmen? [576] Niemand ging hin, alle haben sich gefürchtet nach Lilab zu gehen. [577] Ein Kahlkopf kam her und sagte: – Ich will hingehen. Was möchten Sie mir bezahlen? Wenn ihr mir so und soviel Geld bezahlt, gehe ich dorthin. [578] Sie dachten: – Laßt uns ihn bezahlen. Der Kahlkopf geht dorthin und entweder tötet man ihn, oder er bringt uns eine Nachricht. [579] Der Kahlkopf sagte: – Wenn ihr mir bringt, was ich sage, werde ich hingehen. [580]

Man fragte ihn: – Was möchtest du? [581] Er antwortete: – Holt mir ein Kamel. Man fragte ihn: – Wozu brachst du es? [582] Er erwiderte: – Ich setze mich auf es. Holt mir eine Ziege! Man fragte ihn: – Wozu brauchst du sie? [583] Er antwortete: – Jemand soll sie am Zügel führen. Holt mir einen Hahn! Man fragte ihn: – Wozu brauchst du den Hahn? [584] Er erwiderte: – Jemand soll ihn in den Armen halten. Jemand soll auch den Zügel des Kamels halten. [585] Ich möchte mit drei Personen nach Lilab reiten. [586] Ich werde euch berichten über diesen Regierungsbevollmächtigten, der unterwegs ist und die Leute tyrannisiert. Ich werde in Erfahrung bringen, warum er die Leute tyrannisiert. [587] Man gab diesem Kahlkopf eine Menge Geld und übergab ihm ein Kamel, eine Ziege und einen Hahn. [588] Auch drei Personen begleiteten ihn. Er setzte sich auf das Kamel. Einer nahm das Kamel an die Leine. [589] Einer zog die Ziege hinter sich her. Ein anderer nahm den Hahn mit. Sie gingen nach Lilab. [590] Sie kamen zu einem Platz vor einer Moschee. Der Kahlkopf fragte jemanden: – Wo sind die Regierungsbeauftragten? Man antwortete: – Sie sind dort und dort. [591] Der Kahlkopf erwiderte: – Ich habe mit denen zu tun. [592] Man schickte jemanden hin mit der Nachricht, daß jemand aus Xarvanaq angekommen sei. Wenn es seiner Majestät genehm ist, möchte er Sie besuchen. [593] Er antwortete: – Er kann hierher kommen. [594] Der Kahlkopf ging zu ihm. [595] Nach dem Gruß fragte der Regierungsbevollmächtigte: – Wer ist aus Xarvanaq gekommen? [596] Der Kahlkopf antwortete: – Ich bin aus Xarvanaq gekommen. [597] Der Regierungsbevollmächtigte fragte: – Warum bist du allein gekommen? Du hättest einen von den großen Männern mitbringen sollen. [598] Er erwiderte: – Ich habe einen von den großen Männern mitgebracht. [599] Der Regierungsbevollmächtigte fragte: – Wie hast du ihn mitgebracht? [600] Er erwiderte: – Seine Majestät, er kann durch die Tür nicht eintreten. Wenn es Ihnen genehm ist, kommen Sie bitte zur Tür. [601] So kam er zur Tür und sah, daß er ein Kamel mitgebracht hat. [602] Der Kahlkopf sagte: – Seine Majestät, ich habe kein größeres als dies vorfinden können. [603] Der Regierungsbevollmächtigte fragte: – Warum hast du es mitgebracht? [604] Der Kahlkopf fragte ihn: – Seine Majestät, wen sollte ich sonst mitbringen? [605] Er erwiderte: Einen Weißbart. [606] Der Kahlkopf erwiderte: – Ich habe einen von den bärtigen Männern mitgebracht. [607] Der Regierungsbevollmächtigte fragte: – Wo ist er? [608] Der Kahlkopf sagte [einem seinen Gefährten]: – Bringe die Ziege hierher. – Er brachte die Ziege. [609] Der Kahlkopf fügte hinzu: – Ich habe keinen anderen gefunden, dessen Bart länger als ihr Bart ist. [610] Er fragte: – Wozu brauchtest du diese bärtig Ziege? [611] Der Kahlkopf erwiderte: – Wen sollte ich sonst mitbringen? [612] Er antwortete: – Du solltest einen mit lauter Stimme hierherbringen. [613] Der Kahlkopf erwiderte: – Ich habe auch einen mit lauter Stimme mitgebracht. – Oh, bring den Hahn hierher! [614] Der Regierungsbevollmächtigte fragte: – Wozu brauchtest du diesen Hahn? [615] Der Kahlkopf erwiderte: – Seine Majestät, es gibt keinen Mann, dessen Stimme lauter als seine Stimme ist. [616] Er sagte: – Oh Kahlkopf, das hast du gut organisiert. Ich werde dir eine Frage stellen. Wenn du darauf eine

[richtige] Antwort gibst, ist es gut. Wenn du darauf keine [richtige] Antwort gibst, gebührt dir der Tod. [617] Der Kahlkopf erwiderte: – Stelle deine Frage. Wenn ich es weiß, antworte ich darauf. Wenn ich es nicht weiß, laß deine Leute mich töten. [618] Er sagte: – Ich bin aus der Stadt gekommen und tyrannisiere die Leute. [Ich fragte die Leute]: – Was ist die Ursache dafür? – Einer sagte: – Das ist ein Befehl vom König. – Ein anderer erwiderte: – Nein, du selbst bist kräftig und [deswegen] schlägst du die Leute. – Oh Kahlkopf, was ist deine Antwort darauf? [619] Der Kahlkopf antwortete: – Nein, weder der König befiehlt es, noch du selbst übst diese Justiz aus. [620] Das ist eine Strafe für unsere Taten. Gott hat dich als Unheil für uns geschaffen. [621] Er sagte: – Danke schön, Kahlkopf. Von Ahar bis hierher hat mir niemand diese Antwort gegeben. Ich muß nun zurückkehren. Ich reite nicht mehr nach Xarvanaq. [622] Der Kahlkopf kehrte nach Xarvanaq zurück und wendete sich an die Ältesten: – Oh ihr Ältesten, ich habe das Unheil von euch abgewehrt.

Einzelwörter

623	ālim	Theologe
624	abğüş	Fleischbrühe
625	abı hava	Wetter, Klima
626	aç ba susuz	hungrig und durstig
627	açı	bitter
628	ad qoy-	benennen, Namen geben
629	adda-	überqueren, hinübergehen
630	adlı	genannt, bekannt
631	adı çıx-	zum Wehrdienst einberufen werden, einen schlechten Ruf bekommen
632	aftafa	Wasserkanne
633	ağac	Längenmaß von 6 Kilometern
634	ağbirçäh	weißhaarig, alte Frau
635	ağrı-	wehtun
636	ağıl	Einzäunung für Kleinvieh
637	ağır	schwer
638	ağırlıx	Schwere, Krankheit
639	ax-	fließen
640	axır çarşänbä	der letzte Mittwoch im Jahr
641	alçıçäh	Rose
642	al ver	Handel
643	al verçilıx	Handel, Handels-
644	ala	bunt, scheckig
645	alaçığ	Zelt
646	alt	unter, unten
647	alışdır-	anzünden

648	ana	Mutter
649	and	Eid
650	ara	Inneres, Mitte, zwischen
651	aran	Ebene
652	arixla-	hager werden
653	arxa	Rücken
654	arzi götür-	Ziel erreichen
655	arzi	Wunsch
656	asla-	hängen lassen
657	astar	Futter eines Gewandes
658	aş-	überschreiten
659	aşağıdaki	das unten befindliche
660	aşib daş-	überflaufen, über die Ufer treten
661	aşpöz	Koch
662	aşiq	Volkssänger
663	aşix öynä-	Knöchelspiel spielen
664	aşig	Würfel, Knöchel
665	at çap-	das Pferd traben lassen
666	at öynät-	Pferde rennen lassen
667	at saxla-	Pferde halten
668	atti	Reiter
669	ayır-	trennen
670	ayna	Spiegel
671	aynalı	Schnellfeuergewehr
672	ayrıl-	sich trennen, getrennt werden
674	äcär	neu
675	ädäxlandır-	verloben
676	ädäxlı	Verlobte, verlobt
677	ägl	Verstand
678	äglı Käs-	verstehen
679	äk- biç-	Entscheidung treffen, Ackerbau treiben
680	äl bälı	sofort
681	äligi	Spindel
682	älli	fünfzig
683	älov	Flamme
684	äm-	saugen
685	ämäl elä-	handeln
686	ämälä gäl-	entstehen
687	ämčäy	Brust
688	ämişdir-	saugen lassen
689	ämır	Emir
690	är	Ehemann
691	ärä get-	heiraten

692	arada bir	manchmal
693	Äräz	der Arasfluß
694	ärx	Bach
695	ärköyün	verwöhnt
696	äsğih	wenig
697	ätäh	Kante, Kleidersaum
698	äyaxdaşı	Bimsstein
699	äyägına yıx-	beschuldigen, bezichtigen
700	äyin	Körper
701	äymä	Lederschlauch
702	äyri	uneben, krumm
703	öz-	zerdrücken
704	özman	fünf- oder sechsjähriger Schafbock
705	baba	Großvater, Herr (bei Anrede)
706	baçoğlu	Neffe
707	badiyä	Schüssel
708	bağır	Herz
709	bağla-	binden, schließen
710	bağlama	Schließung, Bündel
711	bağlan-	gesperrt werden, verstopft werden
712	bağırsax	Darm
713	bahalıx	Hungersnot
714	baxdır-	untersuchen lassen
715	bala bala	nach und nach
716	balduz	Schwägerin
717	balıx	Fisch
718	banna-	krähen
719	bari	zuletzt
720	basıb ye-	fressen
721	başa düş-	verstehen
722	başa räh qoy-	sich Haare färben
723	başarıx	Fähigkeit
724	başda ol-	merken
725	başdan äyağa	vom Anfang bis Ende
726	başlıx	Geld, das der Bräutigam an die Mutter der Braut dafür zahlt, daß sie sie großgezogen hat
727	bayram axşamı	Vorabend des Neujahres
728	bayram görüşü	Neujahrsfestbesuch
729	bayramlıx	Festgeschenk
730	bäläş-	besudeln
731	bänzä-	ähneln
732	bärä	Umgebung des Zeltlagers
733	bäräkät ver-	Segen erteilen

734	bäri	seit
735	bäslä-	sich um jmdn. sorgen, mästen
736	bäxt	Glück
737	bäy	Fürst
738	bäyän-	Gefallen finden, auswählen
739	bäzä-	ausschmücken
740	bäzäh	Schmuck
741	bäzän-	sich ausschmücken
742	bäzi	einige
743	bel bağla-	Gürtel anlegen
744	bel	Taille, Spaten
745	bez	Leinen
746	bir elä	so viel
747	bir şey	eine Sache, etwas
748	birä	Floh
749	birinin başına dön-	anflehen, inständig bitten
750	bit	Laus
751	biyabur	entehrt
752	boşalt-	entleeren
753	bol	üppig
754	bostan	Obstgarten
755	boylu	schwanger, Schwangere
756	boylu ol-	schwanger werden
757	boyun	Hals
758	boz	grau
759	bök	gewölbt
760	bövür	Hüfte
761	bövür-	schreien
762	böyüt-	großziehen
763	buçax	Ecke
764	buxça	Bündel
765	bulaş-	besudelt werden
766	bulat-	besudeln
767	bulax	Quelle
768	burdur-	kastrieren lassen
769	burun	Nase
770	burunna-	jmdn. schelten
771	burux	Biegung
772	buz	Eis
773	bülün-	bekannt werden
774	bürü-	bedecken
775	bürün-	sich bedecken
776	bütün	ganz

777	büvä	Tarantel
778	büyün	heute
779	ćáčıx	ein süßes Gemüse
780	ćämdäh	Kadaver
781	ćan qurtar-	sich retten
782	ćänävar	Wolf, wildes Tier
783	ćänazä	Leiche
784	ćäng	Krieg, Schlacht
785	ćeyran	Gazelle
786	ćızıx	Linie, Strich
787	ćüćär-	ansetzen (von Knospen der Pflanzen)
788	ćümä	Freitag
789	ćüt sür-	pflügen
790	çal-	klopfen, spielen, schlagen
791	ćäpih	Beifall
792	ćatıl-	sich packen
793	ćay	Fluß
794	ćayan	Skorpion
795	ćağ	Zeit
796	ćırpış-	aus Spaß sich gegenseitig schlagen, raufen
797	ćiçäk	Blume
798	ćimrän-	die Ärmel aufkrepeln
799	ćirik	Partisan
800	ćit	Kattun
801	ćöh-	sich beugen, niederknien
802	ćöp	Stroh
803	ćörähçi	Bäcker
804	ćötğä	Rechenbrett
805	ćox växt	häufig, oft
806	ćubux ćäk-	eine Pfeife rauchen
807	ćubux	Pfeife
808	ćuxur	Vertiefung
809	ćadandır-	gewöhnen lassen
810	ćamar	Blutader
811	ćan	Morgendämmerung
812	ćana	zweijähriges Kalb
813	ćar	eng
814	ćar	Galgen
815	ćara-	kämmen
816	ćaşla-	steinigen
817	ćaşı-	transportieren
818	ćava	Streit, Kampf
819	ćava sal-	Streit anzetteln

820	dayan-	stehenbleiben, anwesend sein
821	dayoĝlu	Sohn des Onkels (mütterlicherseits)
822	dädä nänä	Eltern
823	däl-	löchern
824	däli	verrückt
825	däniz	See
826	därin	tief
827	däs paltar	Anzug
828	dävä saxla-	Kamele halten
829	däy-	berühren, stoßen
830	däyär	Preis, Kosten
831	däyqä	Minute
832	dırnax	Fingernagel
833	dibi	zuletzt
834	didärgin	Landstreicher
835	dil	Zunge, Sprache
836	dizel	Dieselmotor, Lastwagen
837	doğdur-	gebären lassen, bei der Entbindung helfen
838	doğra-	in Stücke schneiden
839	doğrudan	in Wirklichkeit, tatsächlich
840	dolandır-	zum Spaziergang mitnehmen
841	dolayı	Umweg
842	dolü	voll
843	don	Frauenrock
844	doy-	satt sein
845	döş	Brust
846	döşän-	sich ausbreiteten
847	döhdür	Arzt
848	döngä	Kurve, Biegung
849	dörtyüz	vierhundert
850	döydür-	prügeln lassen
851	dözüm	Geduld
852	dübür	drei- oder vierjähriger kastrierter Ziegenbock
853	düşgün	schwach
854	dur	braun (von Pferden)
855	durna	Kranich
856	durü	klar
857	duvax qappa	Schleierwegnahme der Braut nach der Hochzeit
858	duz	Salz
859	düyä	Färse
860	düzät-	ausbessern, regeln, ordnen
861	el	Klan, Volk
862	elçi	Werber, Freier, Gesandter, Botschafter

863	erkäç	ein Ziegenbock, der die Schafherde anführt	868
864	erkäh	Männchen	871
865	erkän	früh, frühmorgens	872
866	ertä	früh	873
867	eş-	flechten	874
868	eşşäh	Esel	875
869	ev be ev	von Haus zu Haus	876
870	evlän-	heiraten	877
871	evländir-	verheiraten	878
872	eyran	Buttermilch	879
873	finxır-	sich schneuzen	880
874	firtına	Unwetter, Sturm	881
875	firtıx	Nasenschleim	882
876	fırıl-da-	sich drehen	883
877	fırıl-dax	Schwindler, Betrüger	884
878	filan behman	der und der, soundso	885
879	ğäyir-	rülpsen	886
880	ğäzyarma	dreijährige unfruchtbare Kuh	887
881	ğec	spät	888
882	ğecäyarı	Mitternacht	889
883	ğec-	durchgehen, vorbeigehen	890
884	ğecirt-	vorübergehen lassen, vorbeigehen lassen	891
885	ğeydir-	anziehen lassen	892
886	ğeyin-	sich anziehen	893
887	ğeyindir-	jmdn. anziehen lassen	894
888	ğicişmä	Juckreiz	895
889	ğir	kräftig, überaus	896
890	ğivränkä	Pfund (Gewichtmaß)	897
891	ğöl	See	898
892	ğöndär-	senden	899
893	ğörä	wegen, gemäß	900
894	ğörsät-	zeigen	901
895	ğörüh-	in Erscheinung treten	902
896	ğörüş	Besuch	903
897	ğöy	blau	904
898	ğöyçäk	schön, gut	905
899	ğöylük	grüne Wiese	
900	ğöyül	Herz	
901	ğözättä-	erwarten, warten auf	
902	ğözlä-	aufpassen, warten auf	
903	ğücünä	anhand, mit Hilfe	
904	ğüdä	kurz	
905	ğüläş-	ringen	

906	güllä	Geschoß
907	günü	zweite Frau, Neider
908	günüz, gündüz	tagsüber, am Tage
909	hamam	Bad
910	hamar	Ebene
911	hansı	welcher
912	hazır ol-	bereit sein
913	häm ... häm	sowohl ... als auch
914	hämägä	immer
915	häminkı	dieser, der
916	hänä	Henna
917	hankısı	welcher
918	här kim	jeder, wer auch immer
919	här nä	was auch immer
920	här zad	alles, alle Sachen
921	härif	Konkurrent
922	häx	Recht
923	heç kim	niemand
924	hesab	Rechnung
925	hesaba qoy-	auf etwas Wert legen, schätzen
926	heş biri	keiner
927	heyvan	Haustier
928	höhkür-	brüllen
929	hör-	flechten [Haar]
930	hür-	bellern
931	xaloğlu	Vetter
932	xam	unberührte Weide
933	xan	Landesfürst
934	xatır hümmät	Würde, Respekt, Achtung
935	xatırrı	angesehen, würdevoll
936	xälq elä-	schöpfen
937	xäräbä	Ruine
938	xärmän döy-	dreschen
939	xärmän sal-	Kornhaufen zum Dreschen vorbereiten
940	xäşil	eine aus Mehl, Fett und Safran zubereitete Speise
941	xırdaça	ziemlich klein
942	xırdala-	wechseln
943	xoş dillih	Freude
944	xorulda-	schnarchen
945	ıldırım	Blitz, Blitzschlag
946	ılxı	frei grasendes Pferderudel
947	ılix	lauwarm
948	ırax	fern

949	içində	innerhalb	950	iki yüz	zweihundert
950	iki yüz		951	il	Jahr
951	il		952	il bayramı	Neujahrsfest
952	il bayramı		953	ilan	Schlange
953	ilan		954	ildä bir	einmal im Jahr
954	ildä bir		955	iräli	nach vorne
955	iräli		956	iri	groß
956	iri		957	irmi	zwanzig
957	irmi		958	irmi dört	vierundzwanzig
958	irmi dört		959	irmi min	zwanzigtausend
959	irmi min		960	islat-	durchnässen
960	islat-		961	issiot	Pfeffer
961	issiot		962	istä-	wollen, verlangen, mögen
962	istä-		963	işä bax-	sich beschäftigen mit
963	işä bax-		964	işgörän	Arbeiter, Diener
964	işgörän		965	itgin	verloren
965	itgin		966	itilä-	scharf machen, schärfen
966	itilä-		967	itir-	verlieren
967	itir-		968	iy	Geruch, Duft
968	iy		969	iyit	tapferer Mann
969	iyit		970	iz	Spur
970	iz		971	kal	Frischmilch
971	kal		972	käbab	Braten
972	käbab		973	kähliy	Rebhuhn
973	kähliy		974	känd	Dorf
974	känd		975	kätli	Bauer, Dorfbewohner
975	kätli		976	kätxuda	Dorfbürgermeister
976	kätxuda		977	kef ähval elä-	jmdn. nach seinem Zustand fragen
977	kef ähval elä-		978	kimi	wie
978	kimi		979	kira	Miete, Pacht
979	kira		980	kirbid	Streichholz
980	kirbid		981	kisä	grober Handschuh
981	kisä		982	kor	blind
982	kor		983	kös- get-	wegziehen
983	kös- get-		984	kök	dick
984	kök		985	kökäl-	dick werden
985	kökäl-		986	kömäk	Hilfe
986	kömäk		987	körpü	Brücke
987	körpü		988	kötäk	Prügel
988	kötäk		989	kötäk ye-	Prügel erhalten
989	kötäk ye-		990	kötücü	Urenkel
990	kötücü		991	köynählix	Hemdenstoff
991	köynählix				

992	köz	Glut	2131
993	küçük	Welpen	2130
994	künçüt	Sesam	1037
995	küräkän	Schwiegersohn, Eidam	1038
996	küray	Rücken	1039
997	kürd	Kurde	1040
998	küs-	schmollen	1041
999	kütül	Bergpaß	1042
1000	küvâr	zweijährige Ziege	1043
1001	küz	Lammstall	1044
1002	lazım	nötig	1045
1003	läyän	Kupferbecken	1046
1004	maya	Hefe, Sauerteig, Lab	1047
1005	mayala-	der Milch Käselab beifügen, säuern, fermentieren	1048
1006	mayinä	Körperuntersuchung	1049
1007	mäcid	Moschee	1050
1008	mäşmul	Soldat	1051
1009	mähzâr	Notariat	1052
1010	märfäc	Teppichballen	1053
1011	märiz	krank	1054
1012	märmär	Marmor	1055
1013	mızqan	Flöte	1056
1014	midat	Bleistift	1057
1015	motor	Motor	1058
1016	muqäyyät	Verschlossenheit	1059
1017	müçär elä-	beauftragen	1060
1018	münkün	Möglichkeit, möglich	1061
1019	namaz	Gebet	1062
1020	narın	fein, winzig	1063
1021	näçi	was von Beruf	1064
1022	nämişlih	Feuchtigkeit	1065
1023	när	Kamelhengst	1066
1024	näticä	Urenkel	1067
1025	nävä	Enkel	1068
1026	nobat	Kandis	1069
1027	nobatı yağ	Pflanzenöl	1070
1028	noğul	Bonbons	1071
1029	nubaräk	gesegnet	1072
1030	oğlannıx	Jugend	1073
1031	oğul	Sohn	1074
1032	otur	Auto	1075
1033	oturt-	sitzen lassen, setzen	1076
1034	ovuç	Handfläche, Handvoll	1077

1035	ox	Pfeil	995
1036	oxu-	singen, lesen, studieren	996
1037	olma	Geburt, Werden	997
1038	ordu	Heer	998
1039	ögey	Stief-	999
1040	öhdä zamin	verantwortlich	1000
1041	örğät-	lehren, beibringen	1001
1042	örü	Weide	1002
1043	örüş	Weide	1003
1044	öt-	vergehen, vorbeigehen	1004
1045	öynä-	tanzen	1005
1046	öynät-	tanzen lassen, spielen lassen	1006
1047	özbaşına	eigenwillig	1007
1048	para	Stück	1008
1049	payla-	verteilen	1009
1050	pırtda-	herausplatzen	1010
1051	pırılda-	flattern	1011
1052	pıtax	Zweig	1012
1053	pıtırax	Strauch	1013
1054	piçax	Messer	1014
1055	pıy	Talg	1015
1056	pul ye-	Bestechlichkeit begehen, sich bestechen lassen	1016
1057	pullu	reich	1017
1058	puşk	Los	1018
1059	qabar-	eine Wasserblase bekommen	1019
1060	qabaxdan	im voraus	1020
1061	qabağa düş-	vorwärtsgehen, eine Verantwortung übernehmen	1021
1062	qaçax	verboten	1022
1063	qaçırt-	wegnehmen	1023
1064	qal ma qal	Lärm, Wirrwarr	1024
1065	qal ma qal sal-	Lärm machen, Unruhe stiften	1025
1066	qala-	anhäufen, aufspeichern	1026
1067	qalx-	aufstehen, besteigen, aufbrechen	1027
1068	qalxan	Schild	1028
1069	qalın	dick	1029
1070	qalın qayım	kräftig	1030
1071	qan	Blut	1031
1072	qanun	Gesetz	1032
1073	qap-	wegnehmen, beißen	1033
1074	qarmax	Haken	1034
1075	qarnı çıx	dick werden	1035
1076	qarpuz	Wassermelone	1036
1077	qarı-	alt werden	1037

0078	qarış-	durcheinanderlaufen
0079	qaş alma	Ausschmückung der Augenbrauen
0080	qat-	mengen, mischen
0081	qayıl ol-	einwilligen
0082	qäddä-	zurückdrängen, zusammenlegen, abschneiden
0083	qälät	Fehler, Verstoß
0084	qälbi	hoch, lang
0085	qällä	Getreide
0086	qälyan	Wasserpfeife
0087	qälyan çäkän	Raucher
0088	qärä paltar	Trauerkleidung
0089	qärännıx	Dunkelheit
0090	qäräqoşun elä-	Komparsen machen
0091	qärqi	Schilf
0092	qättä-	zurückdrängen, falten
0093	qäza	göttlicher Wille
0094	qeyd	Sorge, Gedanke
0095	qeyin	Schwager
0096	qeymax	Sahne
0097	qeynät-	kochen lassen
0098	qıxbeş	fünfundvierzig
0099	qıxlıx	Schere zum Scheren der Schafe
0100	qıl-	verrichten, tun
0101	qına-	kritisieren, Vorwürfe machen
0102	qırçan-	kokettieren
0103	qırx	vierzig, vierzig tägige Periode nach dem Tod
0104	qırxı çıx-	ablaufen (die 40-tägige Trauerzeit)
0105	qırx tut-	vierzig Tage trauern
0106	qırıl-	zunichte gehen
0107	qırıldaxcı	Lügner
0108	qırıldat-	übertreiben
0109	qısrı	unfruchtbares Tier
0110	qısmät	Teil, Anteil
0111	qıvrıl-	sich locken
0112	qızdır-	fiebern, sehr heiß machen
0113	qızqın	schnell
0114	qoça	alt
0115	qoçal-	alt werden
0116	qoç	Schafbock, Schafbockherde
0117	qoça gäl-	zur Paarung bereit sein (Schafe)
0118	qoçdan çıx-	die Paarungszeit beenden (für Schafe)
0119	qohum	Verwandte
0120	qonşu	Nachbar

1121	qoru-	hüten	1078
1122	qorux	Gehege	1079
1123	qoruxcı	Feldhüter	1080
1124	qorxı	Angst	1081
1125	qoşa	doppelt	1082
1126	qoşun	Armee, Heer	1083
1127	qotur	Krätze, Räude, Schorf	1084
1128	qov-	wegtreiben	1085
1129	qovuş-	sich vereinigen	1086
1130	qovza-	aufheben	1087
1131	qoyun	Umarmung, Brust	1088
1132	quduz	toll	1089
1133	quma	Haufen, Anhöhe	1090
1134	qumaş	seidener Stoff	1091
1135	qumaş-	erstarren	1092
1136	qur-	errichten, herstellen, aufstellen	1093
1137	qurax	Trockenheit	1094
1138	qurandarsi	Koranunterricht	1095
1139	qurtquş	wilde Tiere (kollekt. Bez.)	1096
1140	qurtul-	fertig werden, befreit werden	1097
1141	quru	trocken	1098
1142	quru-	trocknen, vertrocknen	1099
1143	qurul-	aufgestellt werden, errichtet werden	1100
1144	qurusüt	Milchpulver	1101
1145	quşqur-	einen Hund auf jmdn. hetzen	1102
1146	quvväli	kräftig	1103
1147	quzqun	Kolkrabe	1104
1148	rahat elä-	auslöschen	1105
1149	raftar elä-	sich verhalten	1106
1150	saç	Haar	1107
1151	saf	ehrlieh, gesund, rein	1108
1152	sahab	Besitzer	1109
1153	salla-	hängen	1110
1154	san	Zahl	1111
1155	sanç-	stecken, stechen	1112
1156	sançılan-	Bauchschmerzen bekommen	1113
1157	saxla-	behalten, stoppen	1114
1158	sağ	gesund	1115
1159	sağdış	ein vertrauter Freund des Bräutigams, der den Bräutigam bei der Hochzeit begleitet	1116 1117
1160	sağlıx	Gesundheit	1118
1161	sarı	gelb	1119
1162	sarılıx	Gelbsucht	1120

1163	sarılıx tut-	Gelbsucht bekommen	1201
1164	savad	Schriftkundigkeit	1202
1165	say-	schätzen, zählen	1203
1166	saz	ein Musikinstrument, Laute	1204
1167	säbr	Geduld	1205
1168	säfeh	schwindlig	1206
1169	säxsı	Scherbe	1207
1170	säkkız yüz	achthundert	1208
1171	sändäl	Stuhl	1209
1172	särgärdan	umherirrend	1210
1173	särin	kühles Wetter	1211
1174	säslä-	rufen	1212
1175	säslän-	sprechen, protestieren	1213
1176	sätälčäm	Lungenentzündung	1214
1177	seç-	trennen	1215
1178	sel	Überschwemmung	1216
1179	sıx-	auspressen, auswingen	1217
1180	sındır-	zerbrechen	1218
1181	sibir	fünf- od. sechsjähriger Ziegenbock	1219
1182	sićim	Packschnur	1220
1183	sinn	Lebensalter	1221
1184	solduş	unverheirateter Bräutigamsführer	1222
1185	son	nach, Ende, der letzte	1223
1186	sona	Wildente	1224
1187	sona kählih	eine Rebhunart	1225
1188	sonqu-	Rücksicht nehmen	1226
1189	soruş-	fragen	1227
1190	sov-	vorbeigehen lassen, ablehnen	1228
1191	sovul-	vergehen, fortgehen	1229
1192	sovuşdur-	absagen lassen, entfernen lassen	1230
1193	soy-	jemds. Hab und Gut wegnehmen	1231
1194	soyundur-	ausziehen lassen	1232
1195	sök-	zerreißen	1233
1196	surag	Erkundigung	1234
1197	susuzlux	Dürre	1235
1198	suvar-	tränken, bewässern	1236
1199	sümsäh	Vagabund	1237
1200	sümsün-	vagabundieren	1238
1201	sümüh	Knochen	1239
1202	sür-	dauern, forttreiben, fortfahren	1240
1203	sürt-	einreiben, reiben	1241
1204	sürü	Schafherde	1242
1205	sürün-	kriechen, geschleppt werden	1243

1206	sütämär	Säugling
1207	sütçü	Milchmann
1208	şadlıx	Freude
1209	şallax	Reitpeitsche
1210	şalvar	Hose
1211	şapatda-	heftig prügeln
1212	şaxta	sehr kalt
1213	şältä	langer Frauenrock
1214	şıppaşıp	Unordentlichkeit, Plätschern
1215	şivirän	Besenkraut
1216	şofur	Fahrer
1217	şüş	glatt
1218	şüşä	Flasche
1219	şükür	Dankbarkeit
1220	tabax	Holzplatte
1221	tablı	stark
1222	tanı-	kennen
1223	tapdax	zerdrückt, zertrampelt
1224	tarı	Gott
1225	tayfa	Blutgemeinschaft
1226	tädarik	Vorbereitung
1227	tählä-	isolieren
1228	täkä	Ziegenbock
1229	täkin	wie (Postpos.) //
1230	täpä	Kopf, Scheitel, Hügel
1231	tärä	Kresse
1232	tärk	Kruppe
1233	tärpän-	sich bewegen
1234	tärpäş-	sich bewegen
1235	tärpät-	in Bewegung setzen
1236	tärrät-	schwitzen lassen
1237	täşt	Becken, Mulde
1238	täväkkül	Vertrauen, Verlaß
1239	täxtä	Brett
1240	tüz-	fliehen, weglaufen, entkommen
1241	tüzdir-	fliehen lassen, entkommen lassen
1242	tey	ganz, nur, rein
1243	tırtır, tırtıra	Insekt
1244	tiĭ-	nähen, errichten
1245	tiĭil-	aufgestellt werden, genäht werden
1246	tölu	einjähriges Lamm
1247	tonqal	Scheiterhaufen
1248	topux	Knöchel

1249	torba	Beutel, Sack
1250	tovla-	härten, drehen
1251	toxtat-	beruhigen
1252	törä-	in Erscheinung treten
1253	törämä	Entstehung
1254	törän-	entstehen
1255	tufan	Flut, Sturm, Taifun
1256	tulux	Wasserschlauch
1257	tum-	in Staunen geraten, sich wundern
1258	tuman	einfache Hose, Rockzipfel
1259	tutçu	Maulbeerenverkäufer
1260	tutul-	erfaßt werden
1261	tüfah	Gewehr
1262	tütün	Tabak, Rauch
1263	utan-	sich schämen
1264	uva	Nest
1265	uyuf	Gedächtnis
1266	uzax	fern
1267	üçä	hoch, Höhe
1268	üçüz	billig
1269	ülğüc	Rasiermesser
1270	ülkär	Siebengestirn
1271	üräh	Herz
1272	üşyüz	dreihundert
1273	üşyüzirmi	dreihundertzwanzig
1274	üz-	schwimmen
1275	üzängi	Steigbügel
1276	üzü ağ ol-	einwandfrei sein
1277	üzü qyulu	mit dem Gesicht nach unten liegend
1278	üzüh taxma	den Fingerring anstecken
1279	vädä	Zeitpunkt, Termin
1280	veril-	gegeben werden
1281	yad	fremd, unbekannt, Außenstehender
1282	yadırqa-	verlernen
1283	yağ çıxart-	buttern
1284	yağış	Regen
1285	yal	Berggipfel
1286	yal	Hundefutter
1287	yalqız	allein
1288	yamaç	Bergwand, Abhang
1289	yandır-	brennen lassen
1290	yap-	backen
1291	yas	Trauer

1292	yasdan çıxart-	bei der Beendigung der Trauer anwesend sein
1293	yasdix	Kopfkissen
1294	yaş	Lebensalter
1295	yatırt-	schlafen lassen, liegen lassen
1296	yavaş	langsam
1297	yay	Bogen, Feder
1298	yaylıx	sommerliche Kleidung
1299	yaz-	schreiben
1300	yeddiyüz	siebenhundert
1301	yekälıx	Größe
1302	yekät-	großziehen
1303	yemiş	Frucht
1304	yendir-	absteigen lassen, herunterbringen
1305	yenğä	Brautführerin
1306	yenış	Abhang eines Berges
1307	yeri-	laufen
1308	yetmiş	siebzig
1309	yıgıl-	sich sammeln, zusammenkommen
1310	yıgıncax	Sitzung, Versammlung
1311	yıx-	umwerfen, umstoßen
1312	yıxa bil-	besiegen (im Wettkampf)
1313	ıyiyä	Besitzer
1314	yoxsul	arm
1315	yola düş-	sich auf den Weg machen
1316	yola get-	zu einer Übereinkunft gelangen
1317	yuban-	sich verspäten
1318	yurt	Wohnort
1319	yurt yeri	Lage für Zeltsiedlung
1320	yuxarı	oben, hinauf
1321	yüh pulu	Entgelt
1322	yümn	Glück
1323	yüyün-	sich waschen, baden
1324	zığ	Lehm, Schmutz
1325	zibil	wertlos
1326	zindan	Gefängnis
1327	ziräh, ziräk	geschickt, gewandt, begabt
1328	zor	Zwang
1329	daş-	überlaufen
1330	iti	scharf
1331	dayı	Onkel (mütterlicherseits)
1332	uğur	Glück
1333	um-	erhoffen
1334	umut	Hoffnung

1335	un beş	fünfzehn
1336	un dörd	vierzehn
1337	un min	zehntausend
1338	un üş	dreizehn
1339	unnan sora	danach
1340	urus	Russe, Russen
1341	örtüg	Kopftuch, Tischtuch
1342	yama-	flicken

5.3 Besonderheiten des Qaradağ-Dialekts

5.3.1 Phonetische Besonderheiten

5.3.1.1 Vokale

Der Dialekt von Qaradağ verfügt über neun Vokalphonemen, davon vier velare (a, ɪ, o, u) und fünf palatale (ä, e, i, ö, ü), die in der Regel kurz sind und der Vokalharmonie unterliegen. Auf einige Abweichungen von der Vokalharmonie wird nachstehend im einzelnen hingewiesen.

Der Vokal a wird relativ oft zu ä palatalisiert

ä_säqǫäl	< aǟsaqqal [569]
äǟzın	< aǟzın [415]
äxşam	< axşam [534]
äxtärsaydı	< axtarsaydı [567]
däy	< dahı [114, 117]
qärä	< qara [182, 184, 185]
qärdäş	< qardaş [45, 54, 67, 69, 202]
xäräb	< xaräb [85]

Der Halbvokal y wirkt im Qaradağ-Dialekt palatalisierend auf den vorhergehenden Vokal, so daß die Gruppe ay zu ey wird:

olseydi	< olsaydı [401, 568]
qeyidällär	< qayıdarlar [107] < qayıt-
qeyqanax	< qayqanaq [150]
qeyinxatın	< qayınxatın [481]
qeynatası	< qayınatası [369]
qoyseydilä	< qoysaydılar [351]
saleydıx	< salaydıq [503]
toxuyeydix	< toxuyaydıq [503]
uzadeydix	< uzadaydıq [503]
yeylağa	< yaylağa [487, 545]

Unter dem Einfluß von y kann ay sogar zu iy bzw. İy verändert werden:

arıxliyibdi	< arıxlayıbdı [133]
asliyär	< aslayar [99]
burdiyix	< burdayıq [109]
cıraliyib	< cıralayıb [66]
kasiyä	< kasaya [417]
obiyä	< obaya [540]

saxliyäcägam	< saxlayacağam [379]
yolliyäcaxla	< yollayacaqlar [488, 545]
yuxliyär	< yuxlayar [137]
yamÿyördix	< yamayardıq [483]
yamyacıyix	< yamayacayıq [527]
atacıyığ	< atacayıq [417]

Vom Halbvokal *v* kann hingegen eine labialisierende Wirkung ausgehen, die den Wechsel *av* > *ov* verursacht:

ovlamağa	< avlamağa [196]
ovcuna	< avcuna [7] < avuc
novdana	< navdana [356, 358]
tovlıyeydix	< tavlayaydıq [503]

Der Schwund von *a* ist nur in der Position zwischen zwei *r* belegt:

aparram	< apararam [114]
---------	------------------

Das gelegentlich auftretende halblange *a* (*â*) ist entweder fremde Herkunft oder ist aus Kontraktion hervorgegangen:

balâ	< balanı]195]
başâ	< başına [376]
canâ	< canına [76]
xânâvâdeynân	< p. hânawâda+ilân [259]
kârâdi	< p. kâr [254]
pâtîşâh	< p. pâdişâh [2, 3]
vadâr	< p. wâdâr [59]
şansâ	< şansına [76]
yadâ	< yadına [426]

Der Vokal *ä* wird in bestimmten Suffixen zu *a* velarisiert. Gleichzeitig wird der benachbarte Konsonant *g* velar (*ğ* oder *x*):

äliyäcägam	< äläyäcägäm [413]
ğedax	< gedäk [115, 118, 127]
ğörax	< göräk [27, 39, 156]
tökax	< tökäk [118]
veräcägam	< veräcägäm [85, 400]
veräcäğıdı	< veräcägıdı [369, 491]
versax	< versäk 510]
yemiyäcägam	< yemäyäcägäm [58]

Der Vokal ä schwindet in der Position zwischen zwei r: ötüräm < ötüräräm [114].

Das auslautende ı wird zu ĩ palatalisiert:

aşdı	< açdı [340]
alacağıdı	< alacaqıdı [490]
aparardı	< apararadı [452]
baxardı	< baxaradı [366]
cırılırdı	< cırılıradı [527]
cırpardı	< cırparadı [459]
yandı	< yandı [91]

Sporadisch wird ı labialisiert, wobei der Labialisierungsgrad einmal mehr und ein anderes Mal weniger ausgeprägt ist:

çalxardüx	< çalxarıdıq [380]
çağurur	< çağırır [50]
asur	< asır [573]

Der Vokal i wird in der Position nach einem b zu ü labialisiert: bül- < bil- [39, 60, 232, 286 usw.]

Der Vokal o wird im Wortanlaut oft zu u geschlossen:

u	< o [44, 65, 69, 77, 137 usw.]
un	< on [334, 335, 450, 458, 561]
ura	< ora [79, 208, 227, 349 usw.]
urdadı	< oradadır [251]

Der Vokal u im Auslaut neigt zu ĩ:

bunı	< bunu [412]
doldurdı	< doldurdu [354]

Die Gruppe uy wandelt sich zu iy:

burqıyā	< burquya [524]
qutıyā	< qutuya [168] < qutu 'Büchse'
qıyıyā	< quyuya [120]
qızıyā	< quzuya [504, 505, 508, 514]
toxıyārdılā	< toxuyarıdılar [334]

Der Vokal u palatalisiert sich zu ü in der Position vor ç und ş:

üçär	< uçar [305, 313] < uç-
------	-------------------------

üßsün < uşsun [322] < uç-

Der Wandel u > o findet sporadisch statt: bo yana [366] < bu yana

Regressive Fernassimilation der Vokale: noxoş [31] < naxoş

5.3.1.2

Konsonanten

Spezifische Konsonanten des Qaradağ-Dialekts sind die beiden Affrikata ç und ć (ts und dz), die hier das ç und c der Schriftsprache vertreten. Ferner sind k̂ und ġ wegen ihrer starken Palatalisierung (etwa ky bzw. gy) auffällig. Im übrigen kommen bei den Konsonanten mehrere Lautveränderungen vor, die nachstehend zusammen mit dem verfügbaren Belegmaterial aufgelistet sind, wobei allerdings in einigen Fällen das Belegmaterial aus Platzgründen nur in Auszügen wiedergegeben ist.

Im Silbenauslaut wird q zu x:

ajlix	< acliq [556]
alardux	< alarduq [484]
almışix	< almışıq [551]
aparaçax	< aparacaq [554]
aparırıx	< aparırığı [435]
artıx	< artıq [149, 150, 158, 159]
arılıyibdi	< arıqlayıbdı [133]
başmax	< başmaq [498, 527]
bäyax	< bayaq [273]
çarıx	< çarıq [334, 504, 527, 537]
durardıx	< durardıq [401, 473, 477, 498]
şarax	< şaraq [30, 48]
çixmax	< çixmaq [374]
muştulux	< muştuluq [169]
oçax	< ocaq [383]
oldux	< olduq [347]
orax	< oraq [522, 526, 519, 523, 536]
otaxda	< otaqda [182]
qonax	< qonaq [23]
qeyqanax	< qayqanaq [150, 158, 159]
salardıx	< salardıq [497]
yazıx	< yazıq [34, 47]
zindāğannıx	< zindāğanlıq [288]

Im Silbenauslaut wird k zu h:

bälähda	< bäläkdä [432]
---------	-----------------

beşihdän	< beşikdän [304, 312, 321]
biläzih	< biläzik [231]
böyüh	< büyük [48, 54, 66, 69, 153, 156]
çähmäz	< çäkmez [10]
çältih	< çältik [404]
däyişih	< däyişik [50]
dibähdä	< dibäkdä [404]
dihdä	< dikdä [404]
eliyäciyih	< eläyəcəyik [479]
şişäh	< şişäk [558]
inäh	< inäk [380, 416, 463, 474]
ipäh	< ipäk [390]
kiçih	< küçük [18, 28, 44, 54, 63]
silhmağa	< silkämäkä [115]
täh	< täk [196, 202, 221]
üzüh	< üzük [231, 333]
yüh	< yük [466]

Der Wechsel k > x findet bei einigen Suffixen statt und ist auf den Silbenauslaut beschränkt:

dönärdıx	< dönärdik [373]
eliyəcıyıx	< eläyəcəyik [435]
eliyax	< eläyäk [123, 183, 486, 502]
gälax	< gäläk [109]
gälinnıx	< gälünlük [467]
gälmiyəcəx	< gälmiyəcək [360]
gedax	< gedäk [376]
gedirıx	< gedirik [346, 524, 525]
getdıxca	< getdikcä [331]
getmişdıx	< getmişdik [338]
gördux	< gördük [352]
gözällıxda	< gözällikdä [197]
öpüşmax	< öpüşmäk [323]
tikärdıx	< tikärdik [488, 545]
tümännıx	< tümänlik [85]

Das Verb keç- der Schriftsprache lautet im Qaradağ-Dialekt geş- [23, 53, 64, 66].

Der Wandel des auslautenden k zu y:

bö üy	< büyük [348]
gäräy	< gäräk [396]
inäy	< inäk [540]

Bei den Suffixen -mäk und -äcäk fällt die Velarisierung von g zu ğ in intervokalischer Position auf:

demäği	< demägi [312] < de- 'sagen'
demäğınan	< demägilän [108]
silhmağa	< silkämägä [115]
yemiyäcägam	< yemäyäcägäm [58]

Gelegentlich wird das l des In- und Auslautes abgeworfen:

yekä ıxda	< yekälikdä [3, 38, 59]
bäkä	< bälkä [358]
däyi	< däyil [80, 408]
ğä	< gäl [376]

Beim Pluralsuffix -lar/-lär fällt das auslautende -r gewöhnlich ab:

almazdıla	< almazdılar [393]
bağlardıla	< bağlardılar [383]
biçärdilä	< biçärdilär [450, 519, 536]
çäkıblä	< çäkıblär [357]
çäkilä	< çäkilär [396]
çıxardıbla	< çıxardıblar [558]
döyärdilä	< döyärdilär [404]
ğäldilä	< gäldilär [338]
giyärdilä	< giyärdilär [334, 537]
ğälsinnä	< gälsinlär [593]
vuralla	< vurarlar [578]
verdilä	< verdilär [587]

Der Wandel l > r: däyir [50, 472, 518] < deyil

Vor einem Konsonanten fällt r aus:

fäş	< färş [156, 157]
xäşläğinä	< xärçlägil [9]
bäh	< bärk [80]
bi dā	< bir dänä [484]
bi dänä	< bir dänä [376, 485, 489, 558]
biçä	< bircä [407]
biçä zärrä	< bircä zärrä [425]
ğätimağa	< gätirmägä [372, 566]
ğätimiyib	< gätirmäyib [489]
ğätisäz	< gätirsäz [579]
ğätimişäm	< gätirmişäm [598, 606, 613]

gätimisän < gätirmişsän [599]

Der Halbvokal *v* fällt zwischen zwei labialen Vokalen aus:

çöürüb < çövürüb [11, 38, 59] < çevir-
 biro_uz < birovuz [498]
 kilo_un < kilovun [481]

Der Lautwandel *ğ* > *v* (v):

övri < oğru [554, 555]
 oüurrardı < oğurlardı [559]
 oüurrardıx < oğurlardıq [566]
 oüurriyib < oğurlayıb [559]
 oüurriyir < oğurlayır [555]
 hävix < äğiç [333] < ar. 'aqiç

Der Wandel *ğ* > *x*: çıraxda [83] < çırağda

Der Laryngal *h* wird zwischen zwei Vokalen zu *y*:

şayı < şahı [516]
 şayısına < şahısına [561]
 däy < dahi [360, 531] < dahı

Der Wandel *b* > *p* im Anlaut: piş- < biş- [411, 441, 459, 564 usw.]

Der Wandel *b* > *m*: şämşinä [79] < şäbnişinä

Im Silbenauslaut wird *ç* zu *ş*:

aşdı < açdı [340]
 aşmır < açmır [563]
 geşmişäm < keçmişäm [64, 66]
 geşdim < keçdim [53]
 heş < heç [114, 286, 438, 462, 462]
 heş zad < heç zad [456]
 işdilär < içdilär [351]
 üş < üç [16, 4, 62, 95, 122, 130, 139]
 üşsün < uçsun [322]

Der Wandel *c* > *j*:

ajlıx < aclıq [556]
 sajda < sacda [542]

Der Wandel c > ş:

ehtiyaş	< ehtiyac [518]
oruşlux	< orucluq [431]
öyüş	< öyac [384]

Der Wandel sc > ç: mäçidin [590] < mäscid

Der Wandel ş > ç: yaxçı [43, 50, 202, 254] < yaxşı

Ausfall von d zwischen zwei Vokalen: ğe jırıx [499] < gedirik

Assimilation ml > mn:

ğüzämnäri	< güzämläri [343]
adamnarın	< adamların [248]
ävamnığıdı	< ävamlıqıdı [495]
damnar	< damlar [424]

Der Wandel nd > t:

kätä	< kändä [382, 507]
kätän	< kändän [488, 546]
märätä	< märeändä [448, 549]
märätti	< märeändli [539]
qät	< qänd [492, 545]
qätän	< qändän [488]
qätädi	< qänddir [547]

Der Wandel nc > ş: päriş [402] < pärinç

In Fremdwörtern wird ng zu h:

rähli	< rängli [570]
sähäh	< sähäng [372, 375, 475, 476]
yähli	< rängli [562]

Ausfall von t nach einem anderen Konsonanten:

bädbäx	< bädbäxt [422, 444, 459, 504]
däs	< däst [333]
däsğah	< dästğah [569]
däsmal	< dästmal [460]
däsmalda	< dästmalda [385]
väx	< växt [456, 557]

Ausfall bzw. Schwächung des intervokalischen y:

bö_üy	< büyük [348]
dä_irman	< dâyirman [459]
dä_irmanda	< dâyirmanda [459]

Regressive Assimilation zc > cc: biräccä [481] < bir azca

Regressive Assimilation şc > cc: yavaçça [366] < yavaşça

Progressive Assimilation mv > mm in Sandhi: salam merär < salam verär [263]

Progressive Assimilation pm > pp: säpşişäm [105] < säpmişäm

Progressive Assimilation tl > td:

arvatar	< arvatlar [440, 465, 554]
elatdar	< elatlar [337]
moddarı	< modlar [337]
otduğa	< otluğa [520]
otdur	< otlur [520]
otduxlar	< otluqlar [520]

Progressive Assimilation tl > tt:

attar	< atlar [131, 132, 133]
arvattarıydi	< arvatlarıdi [539]
arvattarı	< arvatları [529, 537]
arvattarının	< arvatlarının [536]

Regressive Assimilation rl > ll:

alalla	< alarlar [389]
alilla	< alırlar [502]
aparalla	< apararlar [174, 184]
atulla	< atırlar [424]
basalla	< basarlar [164, 168, 192]
batalla	< batarlar [512]
baxallar	< baxarlar [102]
duralla	< durarlar [128, 239]
elällä	< elärlär [204, 288]
saldıralla	< saldırarlar [187]
satalla	< satarlar [389]
verällä	< verärlär [140, 286, 390]

Progressive Assimilation nl > nn:

aparsinnar	< aparsınlar [338]
------------	--------------------

banniyär >	< banlayar [255]
büyünnäri >	< büyünləri [11, 446, 550]
çağırannar >	< çağırannar [245]
çixsınna >	< çixsınlar [330]
eläsinnä >	< eläsinnär [330]
gedännär >	< gedännär < get- [245]
göyärçinnärä >	< göyärçinnärä [280]
günnärin >	< günnärin [279, 288, 345, 573]
gälinnıx >	< gälinlik [467]
gälsinnä >	< gälsinnär [593]
nişannı >	< nişanlı [361]
olannarın >	< olanların [250]
öldürsünnä >	< öldürsünnär [617]
qärä gününi >	< qara günüli [519]
samannar >	< samanlar [419]
samannıx >	< samannıx [472]
tümännıx >	< tümännik [85]
xärmännär >	< xärmännär [418]

Progressive Assimilation nd > nn:

ärinnän >	< ärindän [22]
bunnan >	< bundan [10, 349, 602, 609, 615]
kisäsinnän >	< kisäsindän [335]
männän >	< mändän [490]
özünnän >	< özündän [504]
papırısğüllärinnän >	< papırısğüllärindän [87, 92]
qolunnan >	< qolundan [10]
qucağınnan >	< qucaqından [265]
qabınnan >	< qabından [335]
sonnan >	< sondan [369]
unnan >	< ondan [459, 488, 563]
üstünnän >	< üstündän [341]
yetişännän sora >	< yetişändän sonra [340]

Konsonantenvereinfachung gs > s:

a_säqğäl >	< ağsaqqal [569]
a_säqğälin >	< ağsaqqalın [564]

Regressive Assimilation vm > mm: emmizä [105] < evimizä

Regressive Assimilation ls > ss: ossun [114] < olsun

Regressive Fernassimilation l-n > n-n bei der Postpostiton ilän:

äriynän	< äri ilän [33]
başıynän	< başı ilän [363]
başmağınan	< başmağı ilän [429]
bir biriynän	< bir biri ilän [330]
börküynän	< börkü ilän [436]
bu çurruğunan	< bu çürlük ilän [494]
çämätınan	< çämaat ilän [575]
çehreynän	< cehrä ilän [418]
demäğınan	< demäk ilän [108]
şappıltıynän	< şappıltı ilän [89, 92]
göyärçinnärınan	< göyärçinlär ilän [280]
häfteynän	< häftä ilän [441]
ıydeynän	< ıydä ilän [354]
käläntıynän	< käläntı ilän [521]
maşınınan	< maşın ilän [449]
näfärınan	< năfär ilän [585]
nişannısıynän	< nişanlısı ilän [368]
oğlanınan	< oğlan ilän [366]
paltarıynän	< paltarı ilä [499]
pulunan	< pul ilän [342]
sännän	< sän ilän [592]
zölmünän	< zölm ilän [478]

Weitere Fälle der regressiven bzw. progressiven Fernassimilation:

çüçüyü	< küçüyü [168, 171, 173]
çöçürtmağa	< köçürtmägä [334]
ovrurarı	< ovruarı [140]

Ferndissimilation r-r > r-l: qäral [65] < p. qarär

Haplologie

gätđi	< gätirdi [53, 57, 80, 340, 350]
gätđilä	< gätirdilär [334, 340]
gätđim	< gätirdim [86, 87, 89]
gätđıgım	< gätirdigim [375]
gätđä	< gätirgil [158]

Kontamination

Väzlı hämn	< p. waz ^c -i ħaml [289, 290]
Väzlı hämn	< p. waz ^c -i ħaml [292]
yähli	< p. rang + az. -li [562]

Kontraktion

āşın	< arşın [439]
başā	< başına [376]
başı	< başını [357]
bōh	< böyük [42]
çöräyī	< çörəğini [67]
evlānā	< evlərinā [107]
bō_h	< böyük [597]
neynir	< nā elir [31]
neynirsān	< nā elirsān [31]
neyniyācaxsan	< nā elāyācāksān [355]
neyniyācāgam	< nā elāyācāgām [54]
neyniyax	< nā elāyāk [123, 167, 189, 486]
neyniyim	< nā eliyim < nā elāyim [221]
neyniyirām	< nā elāyirām [518]
neynirıx	< nā elirik [420]
ō	< onu [366]
ō_rrardı	< oğurlardı [412]
otağī	< otaqını [149]
sān	< sānin [149]
şansā	< şansına [76]
uşaxlarī	< uşaqlarını [108]

Metathese: boyul < bu yol [111, 129, 174, 269, 271 usw.]

Das sekundäre h: hävix [333] < äğiç < ar. ʿaqiç

Das sekundäre n: amman [416] < amma < p. < ar. ammā

53.2

Morphologische Besonderheiten

53.2.1

Possessivsuffixe: Possessivsuffixe bei Vokalstämmen:

Sg. 1. bala-m [304, 312]	Pl. 1. —
2. çeynānā-n [355, 356]	2. —
3. baçı-sı [200]	3. —
ovru-su [135]	
zāmi-si [70]	

Possessivsuffixe bei Konsonantenstämmen:

Sg. 1. gözāl-im [195]	Pl. 1. yalan-ımız [189]
çoşun-um [158]	āl-ımız [67]
söz-üm [21]	söz-ümüz [164]
2. çoşun-un [150, 159]	2. äğl-ız [157]

3. ol-u [231]

l-iz [148]

pay-ı [452]

3. l-lri [465]

yx-lri [537]

Mit dem Suffix -gil, das Familie (Eltern und ihre Kinder) bezeichnet, verbinden sich die Possessivsuffixe wie folgt:

ga-m-gil meine Eltern und Geschwister, die in einem Haus leben [386]

ga-sı-gil seine Eltern und Geschwister, die in einem Haus leben [346]

5.3.2.2

Deklination

Konsonantischer Auslaut:

ah-in [25, 33, 128, 189]

ar da-a [182, 184]

ry-i [230] < rgi

dibh-d [404]

yan-nan [128] < yan-dan

Vokalischer Auslaut:

zahı-nın [307, 320]

apı-ya [291]

zmi-ni [74, 76, 77]

zmi-d [74]

ec-dn [445]

Possessivische Deklination:

ans [76] < ansına (2. Sg.)

an [76] < canına (2. Sg.)

yad [426] < yadına (2. Sg.)

Akkusativ:

ry [67] < rgini (2. Sg.)

uaxlar [108] < uaxlarını (2. Sg.)

ota [149] < otaını (2. Sg.)

ızillary [72] < qızıklarını (2. Sg.)

Wie die Belege zeigen, sind Dativ und Akkusativ bei der 2. Person kontrahiert und lauten -. bzw. - ~ -y.

Akkusativ:

baın [353] < baını (3. Sg.)

drdn [436] < drdn (3. Sg.)

dnsın [4] < dnsini (3. Sg.)

sulusun [507] < sulusunu (3. Sg.)

Der kurze Akkusativ auf -in/-n/-un/-n findet sich in einigen

anderen Dialekten Aserbajdschans wieder.⁵⁴

Die häufigsten wortbildenden Suffixe bei den Substantiva sind -lıx/-lığ, -nıg/-nıx und -lıx/-lux, z.B. gözällıx [197] < gözällik 'Schönheit', yekä_ıx [3, 38, 59] < yekälık 'Größe', zindägannıg [68] < zindäganlıq "Leben", muştulux [169] < müjdälık 'Frohbotschaft'. Häufig kommt auch das Suffix -cı/çi/-çu/-cü zur Bildung der Nomina agentis, z.B. tükancı 'Ladenbesitzer' [560], biçinci 'Mäher' [454], tutçu 'Maulbeerenverkäufer' [1259].

532.3

Adjektiva

Der Komparativ wird durch den bloßen Ablativ (Ablativus comparationis) ausgedrückt, z.B. özünän yekä 'größer als er selbst' [504], bunnan böyügün 'größer als dies' [602], bunnan säqqällisin 'dessen Bart länger als dies ist' [609], bunnan säslisi 'einer, dessen Stimme lauter als diese ist' [615]. Mit Hilfe von nä kann man eine Art Elativ (Steigerung) ausdrücken, z.B. nä yaxçı 'wie schön, sehr schön, sehr gut' [50].

Das häufigste Wortbildungssuffix der Adjektiva ist -lı/-li/-lü/-lu oder -tı/-ti, z.B. yähäri 'besattelt' [339] < yähärlı id., yähli [562] < rähli < rängli 'farbig', mărătti [539] < mărăndli 'aus Mărănd stammend', täbrizli [539] 'aus Täbriz stammend'.

532.4

Pronomina

Demonstrativpronomina

- bu dieser [4, 8, 13, 27, 39, 45, 50, 53, 54, 58 usw.]
- bı dieser [54, 291, 301, 304]
- mu dieser [292, 300, 334, 342]
- o ~ u jener [44, 448, 452, 459, 503]
- bular diese [107, 111, 96, 120, 129, 130, 181 usw.]

Personalpronomina

- män ich [12, 14, 22, 25, 32, 39, 46, 54, 58 usw.]
- sän du [8, 9, 23, 42, 135, 164, 173, 182, 192 usw.]
- o er [235, 307, 333, 342, 391, 440]
- u er [41, 44, 54, 65, 67, 69, 74, 77, 78, 87 usw.]
- biz wir [338, 376, 401, 420, 429, 435, 468 usw.]
- siz ihr [127, 197]
- ular sie [73, 159, 245, 401, 512, 526, 530]

⁵⁴ B. Sañqov, Azərbaycan dilinin tarixi grammatikasından xüsusi kurs. Bakı 1977, S. 21.

Reflexivpronomina: özüm ich selbst [66, 318]
 özün du selbst [67, 93, 210, 619]
 özü er selbst [126, 197, 211, 252, 394, 491]
 özi er selbst [320, 436]
 özümüz wir selbst [343]

Fragepronomina: kım wer [23, 49, 176, 254, 257, 291]
 nə was [9, 13, 134, 148, 257, 272]
 nāmänä was [170, 171]

Relativpronomen -ki: säninki der deinige [616]
 aşağıdaki der unten befindliche [659]

Unbestimmte Pronomina

bir nāfār	jemand [5, 41, 70, 79, 504, 560, 575, 583]
bir dänä	einer [2, 3, 26, 197, 262, 292, 306, 333]
bi dänä	einer [38, 376, 485, 489, 558]
bir dana	einer [11, 59, 202, 376, 417, 573, 601]
heş zad	nichts [456]
heş kās	niemand [576]
hār	jeder [350]
hār kās	jedermann [119, 568]
hār kım	jeder [880]
hār tārāf	jede Seite, überall [149]
hār yetän	jeder Vorbeikommende [174]
hārä	jeder [145]
hāräsi	jeder [151, 156, 349]
hār yer	überall [82]
hār bir zad	alles [556]

5.3.2.5 Verbum

Der Präsensstamm wird mit dem Suffix -ir/-ır, nach Vokal -yir/-yır gebildet:

gediräm	[207, 228]
gedirsän	[206, 225]
gedir	[30, 34, 126]
aparırıx	[499]
ğälirsiz	[143]
yığırısız	[143]
verillär	[129, 1258]
atilla	[424]
deyirsän	[109, 517, 580, 618]
deyir	[27, 32, 36, 37, 528, 561, 618]
oxiyir	[197] < oxu-

yeyirix [144]
elillär [35] < elirlär < eläyirlär

Der Negativstamm des Präsens lautet -mır/-mir:

ğetmiräm [210, 621]

ğetmir [514]

Prädikatssuffixe: väziriyäm [25]
kimsän [23, 257, 291]
adamdı [50]
qonağux [261]

Verneinung: däyi [80, 408]
däyir [50, 472, 518]

Imperativ: 2. Sg. aç [131]
elä [173, 290, 286]
3. Sg. ğälsin [230, 295, 592, 608]
2. Pl. durun [127]
tapışırın [76]
ğötürsünlä [120]
itsinnä [192]
ğörsünnär [325]

Verneinung: 2. Sg. ğetmä [208]
demäğinä [307] < demägil
ğetmäğinä [227] < getmägil
3. Sg. ağlamasın [201]
ğörmäsın [412]
2. Pl. yemiyin [124] < yemäyin
ğaliyin [125] < gälın alın
3. Pl. ğälmäsinnär [192] < ğälmäsinnär
bülmäsinnä [486] < bilmäsinnär

Der Imperativ 2. Sg. -gil ist alt und kommt schon in den alttürkischen Sprachdenkmälern⁵⁵ vor:

ğäğinä [72] < gägil
ğetğinä [42, 210] < getgil
minginä [222] < mingil
ğätğä [156, 158] < gätirgil

⁵⁵ A. von Gabain, Altürkische Grammatik. Wiesbaden 1974. S. 110.

Präteritum:	dedim	[51, 58, 59, 273]
	apardın	[108]
	dedi	[14, 15, 16, 21, 42 usw.]
	gördüx	[352]
	tapuldula	[189]

Verneinung:	qalmadı	[456]
	qoymadıla	[352]

Präteritum des Hilfsverbs 'sein':

idi	[2, 70, 79, 87, 94, 95, 157 usw.]
daşdöyürdüx	[401]
biçinçiydilä	[539]

Imperfekt:	gedirdim	[292]
	savaşurdun	[314]
	çıxırdı	[533]
	deyirdıx	[502]
	qalırdılar	[527]

Verneinung:	eşitmirdi	[66]
	ähmillä	[531] < äkmillä

Aorist : Das Morphem des Aorists ist -ar/-är, nach Vokal -yar/-yär:

asliyär	[99] < asla-
bülär	[28, 41, 62] < bül-
diyärsiz	[318] < de-
minärsän	[182] < min-
toxiyäräm	[149]
yyiär	[150, 267, 271, 273] < ye-
yuxliyär	[136, 137] < yuxla-
yyiällä	[130, 204, 252, 268] < ye-
açallar	[184]

Zur Assimilation rI > ll bei der 3. Pl. s. o. unter 5.3.1. 2.

Der Negativaorist lautet bei der 3. Sg. -mäz/-maz, sonst -mä/-ma: inanmaz [317].

Imperfekt II:	otarardım	[540, 541]
	pişirärdin	[411]
	gätirärdi	[422]
	salardux	[497]

	qalardıx	[431, 475]
	qalardılar	[442]
Verneinung:	bülmäzdi	[462]
	qıymazdıx	[516]
	qoymazdıla	[367]

Das unbestimmte Imperfekt: tökärmiş [188]

Futur: Das morphologische Merkmal des Futurs ist -açağ/-äcax, nach Vokal -yaçağ/yaçax, oder auch -aça/-äca und -yaça/-yäca:

	alaçağam	[22, 32, 152]
	gedäcäğam	[227]
	neyniyäcaxsan	[355]
	çıxaçax	[189]
	dartaçaxdı	[466]
	silkäciyix	[115]
	eliyäciyih	[479] < elä-
	ataciyix	[417]
	vuraçaxlar	[485]
	yolliyäcaxla	[488, 545] < yolla-

Verneinung: Das Suffix der Verneinung ist -miyäcä/-mıyaça:

	yemiyäcäğam	[58]
	ğälmiyäcax	[360]

Perfekt:	döymüşäm	[63, 65]
	azdırmışam	[112]
	azdırmısan	[112]
	çäkib	[117]
	tutmuşux	[140]
	ölmüşäm	[325]
	ğälmisiz	[143]
	tutmusuz	[141]
	yekäläniplär	[189]

Verneinung:	almamışam	[72]
	yemiyib	[230]

Die 3. Sg. lautet abweichend -ib/-ıb/-üb/-ub und fällt dadurch mit dem Verbaladverb -ib/-ıb/-üb/-ub zusammen. Die semantische Differenzierung zwischen dem Perfekt und dem Verbaladverb

wird in diesem Falle durch den Kontext gewährleistet. Das hiesige Perfekt drückt eine in der Vergangenheit vollendete Handlung, über deren Ergebnisse der Sprechende in der Gegenwart berichtet.

Plusquamperfekt:	ğälmişdim	[378]
	ğetmişdix	[338]
	tutmuşdux	[376]
	qıylamışdılar	[263]
	aparmışdıla	[325]
Vermutung:	çıxmışımış	[233] (Vergangenheit)
	sonsuzumuş	[180] (Vergangenheit)
Intentional:	doğacaxdı	[171]
	oturaçağıdı	[491]
	veräçağıdııla	[369]
Optativ:	ğedäm	[209]
	alım	[195] < alam
	bülüm	[134] < büläm < bil-
	eliyim	[46, 178, 221, 255] < eläyäm
	ğätirim	[207, 290] < ğätiräm
	ğazim	[124] < ğazäm
	neyniyim	[202, 221] < nä elä-
	ğätiräsän	[13, 202]
	eliyäsän	[202] < eläyäsän
	därä	[331]
	ola	[344]
	dolanax	[286]
	ämäl eliyax	[183] < ämäl elä-
yyälä	[512] < yeyälär	
Verneinung:	olmiyim	[202] < olmayım
	olmasın	[286]

Die Vergangenheit des Optativs lautet -äydi/-eydi/-aydı: büleydi [366].

Im Nebensatz übernimmt der Optativ die Funktion des Konjunktivs, z.B. *Ķişi aparar buları azdıra* 'Der Mann nahm sie mit, um sie verschwinden zu lassen' [97]; *Män burda bir bağ äkäm yar ğälä üzüm däre* 'Ich möchte hier einen Garten errichten, damit mein Liebster kommt und Trauben pflückt' [331]; *Ğedim ğörüm bu kimdi* 'Ich gehe dahin, um zu sehen, wer er ist' [254]. In allen diesen Fällen handelt es sich um Finalsätze.

Konditional:	bülsäm	[617]
	versän	[400, 514, 592]
	götüsä	[119] < götürsä
	yapışsa	[342]
	olsa	[85]
	versax	[510]
	yesälär	[512]

Verneinung:	bülmäsäm	[617]
	olmasam	[68]
	vermäsän	[400, 514]
	olmasa	[54]

Der reale Konditional bezieht sich im Aserbaidzschischen nur auf die Gegenwart.⁵⁶ Gelegentlich wird der Konditional durch Präsens oder Optativ ersetzt, z.B. *Çanâ sınımr, sänin qızın var, ver bının oğluna, qızılları da tapşırın buna* 'Wenn sie dir nicht gefallen und du eine Tochter hast, gib sie seinem Sohn zur Frau und überlasse ihm auch die Goldmünzen' [76]; *Deyirsän, yenax gälax* 'Wenn du erlaubst, kommen wir unter' [109]; *Unu gedäsän gätiräsän mänä yoldaş eliyäsän yaxçı olar* 'Wenn du dahingehst, sie abholst und mir zu Freundin machst, wird es gut sein' [202].

Irrealis:	ölseydi	[393]
	olseydi	[401, 568]
	qoyseydilä	[351]

Verneinung:	ölmäseydi	[393]
-------------	-----------	-------

Irreale Vergleichssätze werden mit den Quasikonjunktionen *sakı* und *elä bil-* 'als ob' eingeleitet, z.B. *U bäd bäh gedib urda iki dänä çatma çatub unun altında zindägannıx eliyib qalib sakı urda väg basırıb* 'Der Unglückliche fügte dort zwei Balken giebelförmig aneinander und lebte unter ihrem Schatten eine Weile, als ob er dort ein Väg errichtet hätte' [444]; *O elä xoş gälärdi, elä bilärdix, tut yeyirsän*; *Das schmeckte uns so, als ob wir Maulbeeren äßen* [392]; *Çäşn elärdix, sävinärdix, allah şor satmuşux, şordan almışix, elä bil tapmışix* 'Wir freuten uns darüber und sagten – Gott sei Dank, daß wir Buttermilch verkauft und dies [Tee und Stoff] durch den Verkauf von Buttermilch gekauft haben, als ob wir es gefunden hätten' [551].

Möglichkeitsform:	toxumax olar	[157]
-------------------	--------------	-------

Unmöglichkeitensform: tapanmırax [144] < tapabilmirik
 eliyänmäräm [209] < eläyäbilmäräm
 gälänmäzlär [114] < gäläbilmäzlär
 tapanmadım [602, 609] < tapabilmädım
 äkänmädi [74] < äkäbilmädi
 tapanmazdı [506] < tapabilmäzdi
 baxanmazdıx [479] < baqabilmäzдіk
 rahat eliyänmämışäm [91] < eläyäbil-
 mämışäm

Notwendigkeitsform: elämäli [289]

Die Notwendigkeit kann auch mit gärah 'nötig' und dem Optativ umschrieben werden, z.B. Davarrar da olub indi adamlar Kimin, gärah axır çäkilä, gärah ulara yem verilä, ulara arpa verilä 'Für das Kleinvieh muß jetzt wie für Menschen gesorgt werden. Es muß eine Krippe gebaut und ihnen Futter und Gerste gegeben werden' [396]; Diyärdilər sabun vursax başımız korrana, gärah gilinän yüyax; 'Sie sagten – Wenn wir uns mit Seife die Haare waschen, werden sie schlecht. Wir müssen sie mit Tonerde waschen' [440]. Wenn sich die Notwendigkeit auf die Vergangenheit bezieht, verwendet man das zusammengesetzte Suffix -mäliydı/-malıydı oder gärah mit der Vergangenheit des Optativs, z.B. Biz gärah u yüni äyireydıx çährädä, tövliyeydıx, uzadeydıx, toxuyeydıx, tikeydıx saleydıx altımıza 'Wir mußten jene Wolle mit einem Spinnrad spinnen, dann mußten wir sie härten, in die Länge ziehen, weben, zusammennähen und ausbreiten' [503]; Unda yazıx qärah günnülär äxsamaçan gärah orax vureydilər bu dağlarda 'Damals mußten die Armen bis zum Abend in diesen Bergen mit der Sichel mähen' [523]; Qız gärah içäridä oleydi. 'Das Mädchen mußte zu Hause bleiben' [361].

Infinitiv:	ağlaşmax	[323]
	öpüşmax	[323]
	qeyqänax salmax	[159]
	qoymax	[556]
	tapmax	[500]
	toxumax	[157]
	yümax	[465]

Ein im Dativ stehender Infinitiv hat finale Bedeutung, z.B. Gedärdıx Kändidan un çıxartmağa 'Wir gingen zum Kändi, um daraus Mehl zu holen' [479].

Partizipien: Belegt ist nur das Partizip Präsens:

konsonantisch:	bülän [286]
	baxan [438, 496, 515, 520]
vokalisch:	diyän [183] < de-

Manchmal bezeichnet dieses Partizip einen Beruf, z.B. sata "Verkäufer".

Verbaladverbien weisen eine Vielfalt von Formen auf:

- 1) -miyinćä/-mıyınća und -miyinćän/-miyinćän 'bevor': demiyinćän [58]
- 2) -än kimin/-an kimin 'sobald': ğirän kimin [235]
ğälän kimin [451]
- 3) -mäzdän/-mazdan 'ohne zu': dinmäzdän [364]
- 4) -maxdan 'von': yümaxdan [465]
- 5) Reduplikation eines Reflexivverbs, z.B. attar bulan bulan bulanır "die Pferde verlieren völlig ihren Glanz" [132].
- 6) Reduplikation des Verbaladverbs -a/-ä:

danışa danışa	diskutierend [23]
deyinä deyinä	murrend [34]
söhbät eliyä eliyä	unterhaltend [372]
oxiyä oxiyä	singend [377]

- 7) Reduplikation des Aoriststamms:

deşinärdeşinär	aushöhlt und aushöhlt [125]
tapar, ğätirär.	sie findet und holt [125].

- 8) Reduplikation des Präsensstammes: yeyir yeyir 'sie ißt und ißt' [126].

- 9) Reduplikation des Imperativs: yiğ ha yiğ 'sammle und sammle' [534]

- 10) Verbaladverb auf -ıb/-ib/-ub/-üb, nach Vokal -yıb/-yib/yub/yüb, in der Bedeutung "und":

ğälib	[173, 258]
olub	[323]
çöürüb	[11, 38, 59]
tapıp	[125]

ğedip	[11, 26, 38, 59]
tapup	[26, 59]
çiraliyip	[63, 66]

11) Verbaladverb -anda/-ändä 'als, wenn, bei':

çixanda	als [139]
aparanda	wenn [337]
diyändä	als [233, 322]
duranda	als [238]
geçändä	bei [263]
yatanda	bei [232]
qoyanda	wenn [360]
verändä	wenn [333]
ärä verändä	bei [333]

12) -annan sora/-ännän sora in der Bedeutung 'nachdem':

Käsilännän sora	[340]
ğedännän sora	[199]
qırxannan sora	[343]

13) -éax/-cäx 'sobald': qutaréax [566]

14) -dıxéa/-duxéa 'soweit': getdıxéa [331]

15) -incän/-inçän und -unçän/-ünçän 'bis': girinçän [418]

16) -anaçan/-änäçän 'bis': qädäm qoyanaçan [368]

Hilfsverba

elä- 'tun' :	ämäl eli-	[183] < ämäl elä-
	xoş galdin elä-	[35]
	kef ähval elä-	[35]
	müçär eli-	[37] < müncär elä-
	neyni-	[54, 123, 167] < nä elä-
	söhbät elä-	[303, 306, 308]
	sözlärä ämäl eli-	[183] < sözlärä ämäl elä-
ol- 'sein, werden':	xäbär ol-	[220]
	xätirçam ol-	[68]
	mäşqul ol-	[197]
	qol boyun ol-	[323]
	tamam ol-	[162, 288]

ğäl- 'kommen':	ärsiyä ğäl- safa ğäl-	[39, 60] [56]
ver- 'geben':	xäbär ver- pärväri ver-	[140] [181]
qäl- 'bleiben':	mätäl qäl-	[54]
çäk- 'ziehen':	äl çäk- kef çäk-	[10] [130]
çırtda- 'blühen':	Kiçäyi çırtda-	[409]
sal- 'werfen':	qeyqänax sal yer sal-	[150, 158, 159] [234]
düş- 'fallen':	çilidä düş- qapılara düş-	[280] [407]
qat- 'zufügen':	qabağına qat-	[17]
çıx- 'herauskommen':	başa çıx-	[330]

Erweiterte Verbalstäme

Reflexive Verben:	döşä-n-	[846]
	bula-n-	[132]
	şäxlä-n-	[237]
	yekälä-n-	[181]
	daya-n-	[820]
	deş-in-	[125]
	dey-in-	[34]
	gey-in-	[886]
	säv-in-	[180, 446, 551]
	sür-ün-	[1205]
Passive Verben:	aç-ıl-	[128, 139]
	äy-il-	[366]
	ay[ı]r-ıl-	[672]
	käs-il-	[340]
	tap-ıl-	[419, 567, 568]
	tik-il-	[1245]
	ver-il-	[1280]
	yıg-il-	[574]
	düz-ül-	[391]
qoş-ul-	[280]	

	qur-ul-	[1143]
	tap-ul-	[189]
	tök-ül-	[120, 435]
	tut-ul-	[1260]
	üz-ül-	[477]
Kausative Verben:	dön-där-	[26]
	evlän-dir-	[871]
	gey-dir-	[885]
	geyin-dir-	[887]
	käs-dir-	[283, 284]
	min-dir-	[252, 339]
	ämiş-dir-	[678]
	sal-dir-	[182, 187, 258]
	az-dır-	[97, 96, 103, 108, 112]
	där-dir-	[389]
	töz-dir-	[1241]
	yen-dir-	[1304]
	doldur-	[349, 354, 373, 377, 477]
	azdur-	[144]
	öldür-	[286]
	süz-dür-	[548]
	geç-irt-	[884]
	yat-irt-	[1295]
	düş-ürd-	[115]
	çöç-ürt-	[334] < köç-ürt-
	äri-d-	[383] < ärit-
	cıxar-d-	[439, 441, 446, 464, 555]
	cıxar-t-	[479]
	tärrä-d-	[1236] < tärlä-
	otur-t-	[1033]
	öynä-t-	[1046]
	qacı-r-t-	[1063]
	qeynä-t-	[1097]
	qırıl-da-t-	[1108]
	quru-d-	[348]
	toxta-t-	[1251]
Reziproke Verben:	bälä-ş-	[730]
	bülä-ş-	[417]
	ged-iş-	[74]
	gör-üş-	[251]
	öp-üş-	[251]
	qov-uş-	[1129]

sor-uş- [1189]

Reziprok + Kausativ: äm-iş-dir- [678]

Denominale Verben:	qoça	-l- [1115]
	xäş	-lä [9] < xärclä-
	arix	-li- [133] < arixla-
	ban	-ni- [269] < banna- < bangla-
	baş	-la- [199, 312]
	hazır	-la- [239]
	ov	-la- [196]
	pay	-la- [60, 94, 97, 136]
	qabax	-la- [451]
	yux	-la- [136, 137] < yuxula-
	kök	-äl- [984]
	al	-lad- [112]
	äl	-läş- [535]
	dil	-län- [109]
	ev	-län- [870]
	iş	-lät- [495]
	kor	-ran- [440] < korlan-
	sançı	-lan- [1156]
	säs	-län- [1174]
	şax	-län- [237]
	yekä	-län- [181, 189]

5.3.2.6 Zahlwörter

Kardinalzahlen: bir eins [5, 7, 22, 32, 66, 67, 70, 74, 94 usw.]
 bi eins [254, 391, 578]
 iki zwei [67, 71, 125, 276]
 üç drei [120, 122, 128]
 dört vier [122, 130, 266, 236, 265, 272 usw.]
 beş fünf [220, 391, 439, 446, 447, 560]
 doqquz neun [162, 288, 432, 505]
 un zehn [220, 334, 335, 450, 458, 561, 570]
 uniki zwölf [517]
 häştad achtzig [532]
 ikimin zweitausend [342]
 üşyüz min dreihunderttausend [513]

Bruchzahlen: birdä üş ein Drittel [461]

Zählwörter: bir däs parça eine Partie Stoff [333]
 üş dana qız drei Töchter [95]

5.3.2.7

Postpositionen

Postpositionen mit Nominativ:

Kimin	wie [179, 197, 396, 452]
Kimi	wie [978]
täkin	wie [1229]
üstä	auf [292, 383]
ilä	mit, durch, während, von

Die Postposition ilän nimmt nach konsonantischem Auslaut die Lautform -nan/-nän, -inan/-inän und -unan/ünän an:

demağınan	mit dem Sagen [108] < demäk ilän
qızınan	mit Mädchen [282, 303] < qız ilän
pulunan	mit Geld [342] < pul ilän
sännän	mit dir [21, 592] < sän ilän

Nach vokalischem Auslaut lautet dieselbe Postposition -iynän/-eynän und -yunan/-yünän:

bir biriynän	mit einander [330]
xänävädeynän	mit deiner Familie [259] < xänävädä ilän
käläntiynän	durch eine Sichel [521] < kälänti ilän
iydeynän	von Mehlbeer [354] < iydä ilän
häfteynän	während [441] < häftä ilän
suyunan	mit Wasser [429] < su ilän

Die Postposition ilän kann allerdings auch als Konjunktion 'und' fungieren, z.B. Qızınan oğlan bir birin tapar burda 'Das Mädchen und der Junge fanden dort einander' [282]; Sora şah görür ki bu oğlanınan qız öz uşaxlarıdı 'Dann begriff der König, daß der Junge und das Mädchen seine eigenen Kinder waren' [274].

Postpositionen mit Dativ:

görä	gemäß, wegen [893]
-äcän/-ačan	bis
-aça/-äcä	bis
-yäcän/-yačan	bis
kimin	bis
-cän/-cän	gemäß

yariyäcän	bis zur Hälfte [213]
äxşamačan	bis zum Abend [450, 454]

unačan	bis dahin [453]
ğälän häftiyäcän	bis zur kommenden Woche
axşamaça	bis zum Abend [422]
altı ayačan	bis zum sechsten Monat [432]
obaşa kimin	bis zur Morgendämmerung [91]
çängäcän	gemäß einer Handvoll [535]
kilovčan	gemäß eines Kilogramms [547]

Postpositionen mit Ablativ:

ötrü	wegen [563]
ötürü	wegen [466]
sora	nach [199]
bäri	seit [734]

Folgende Verhältniswörter fungieren in der Genetivverbindung als Postpositionen:

qabax	Vorderteil, vor [245, 422]
göt	Hinterteil, hinter [533]
yan	Rand, Seite, bei [128, 189, 221, 226, 228]
üst	Oberes, über, auf [117, 238, 256, 330]
baş	Kopf, bei, an, zu [205, 242]
alt	unter, Unteres [168, 232, 444]
dib	unter, Grund [435, 547]
iç	Inneres, in, innerhalb [3, 11, 26, 38, 178]
içäri	Innere, in, innerhalb [23, 34, 49, 53, 64]
yer	Ort, Stelle, anstatt [14, 114, 115, 144 usw.]
eşiñ	Äußeres, außerhalb, draußen [19, 49, 131]

Präpositionen

Die persische Präposition be 'von ... zu' (< p. az ... be) wird bei Reduplikationen vom Typ ev be ev 'von Haus zu Haus' [1267] verwendet. Die persische Präposition bādāz 'nach' ist auf die Amtssprache beschränkt, kommt außerdem nur in der Redewendung sälam bādāz sälam 'nach dem Gruß' vor, die auch in unserer Textsammlung einmal [595] vorkommt.

Konjunktionen

amma	aber [378, 401, 414, 496]
amman	aber [416]
bir belä	soviel [411, 577]
da	auch, und [3, 20, 45, 65, 71, 73 usw.]
dä	auch, und [66, 67, 76, 77, 96 usw.]

dä ... dä	sowohl ... als auch [286]
däy	noch [360, 531, 621]
här nä	was auch immer [919]
nä ... nä	und [63, 473]
nä ... nä	weder ... noch [336]
ya ... ya da	entweder ... oder [578]
ya	oder [365, 464, 484, 493 usw.]
unda	damals [336, 409, 416, 460 usw.]
ki	daß [3, 55, 101, 128, 129 usw.]

Ki 'sobald'

Evä ki gälmişdim diyärdi: sän gedirsän otumağa 'Sobald ich zu Hause angekommen war, sagte sie zu mir: – Du gehst dorthin, um herumszusitzen'. [378]

Ki 'wenn'

Nişanni oğlan gälärdi, evä gälmäzdi, häyätä baxardı, görärdi ki qız häyät dädi, bir dänä alma atardı ya bir dänä gärdänbänd atardı 'Der Verlobte kam dorthin, aber nicht ins Haus. Er schaute zum Hof. Wenn er sie [seine Verlobte] im Hof sah, warf er ihr einen Apfel oder eine Halskette zu' [365].

unda Ki 'als'

Unda ki boy göräncäyi veräcäğidila, qeynatası anam veräcäğidi, sonnan, sora [gälin boydan qacmazdı]... 'Als beim Brautbesuch ihr Schwiegervater Geschenke mitbrachte, versteckte sie [die Braut] sich nicht mehr... [369]

5.3.2.10 Adverbien

Adverbien der Art und Weise:

bir dä	und auch [214, 217]
elä	so, einfach [28, 42, 54, 73, 114 usw.]
elä bi	so etwas [42] < elä bir
hayla	so, jene Art und Weise [157] < ha elä
täh	allein [196, 197, 202, 221]
lap	sogar [237]
hakıza	ebenso [509]
ğaräh	erforderlich, notwendig [4, 10, 13, 27]
zorakı	gezwungenermaßen [66]

Adverbien der Quantität:

artix	mehr [149, 150, 158, 159]
az	wenig [47]
bala bala	nach und nach [698]
bičä	nur einer [407]
biräzcä	ein wenig, ein bißchen [89]
bir qädir	eine Menge [587]
biräccä	ein wenig [481]
biräz	ein bißchen [20, 149, 150 usw.]
bütöv	ganz und gar [219]
çox	viel, zuviel [5, 83, 180, 355, 480, 552]
dıqıılıca	ein wenig [405]
filan qädir	eine gewisse Menge [510]
ikičä	nur zwei [492]
ilinčän	im ganzen Jahr [399]
malların götünčän	ganz hinter den Tieren [417]
nä qädär	eine Menge [63]
neçä	einige, wieviel [40, 61]
tähčä	nur einer [194, 195, 211]
xırdaça	ziemlich klein [872]

Mehrere dieser Adverbia sind mit den Suffixen -ča/-cä und -čan/-čän 'ziemlich, nur' bzw. -inčän/-inčän 'recht, ganz' gebildet.

Lokaladverbien:

aşağı	unten [442]
bura	hier [608, 613, 621]
burda	hier [79, 197, 219, 256, 257 usw.]
iräli	vorn [995]

Temporaladverbien:

indi	nun, jetzt [12, 61, 78, 108, 173, 240]
büyünnäri	heute [11, 311, 446, 550]
sabahları	morgen [320]
sähär	morgen [115, 116, 203, 236, 238, 306]
süb	morgen [205]
sabahısı	morgen [314, 318]
unnan sora	danach, nachher [124, 138]
unda	damals [336, 409, 416, 460 usw.]
bäyax	vorher, früher [273]
nä växda	so lange [324]
nä växti	es ist schon lange her [673]

- | | | |
|----------|-------------------------------|--|
| | nä vilä | schon lange [12] |
| | geç | spät [841] |
| | genä | noch, wieder [312, 313] |
| | sora | später [274] |
| | qabaxcan | früher, voraus, zuvor [245, 469] |
| | axir | zuletzt [92] |
| | axiri | zuletzt [75] |
| | bari | zuletzt [719] |
| | Verneinende Adverbien: | |
| | heç | gar nicht [157, 180, 393, 400, 408] |
| | heş | gar nicht [286, 438, 462, 462, 486] |
| 5.3.2.11 | Modalwörter: bākä | vielleicht [358] |
| 5.3.2.12 | Fragewörter | |
| | hanı | wo [607] |
| | hara | wohin [143, 206, 225] |
| | harda | wo ist es [15, 51, 108, 182] |
| | hardan | woher [141, 143] |
| | hansı | welcher [911] |
| | hankısı | welcher [917] |
| | nä cür | wie [46, 141, 574, 575] |
| | nä cır | wie [63] |
| | neçä | wie [197, 308] |
| | neçä ki | auf welche Weise [308] |
| | nä tähär | welche Art und Weise [46, 123, 221] |
| | niyä | warum, weshalb [108, 133, 143 usw.] |
| | nä äcäb | aus welchem Grund [36, 58] |
| | nädän | wovon [39, 60] |
| | nämänädän | wovon [27, 39] |
| | näçi karä | was von Beruf [8] |
| | neçä | einige, wieviel [673, 61] |
| 5.3.2.13 | Partikeln | |
| | bäs | dann [23, 42, 54, 62, 66, 123, 143, 145, 167 usw.] |
| | e | doch [beständiges Füllwort] [32, 109] |
| | ki | Partik. [41, 42, 58, 62, 72, 73, 96, 103 usw.] |

6. Muğan

6.1. Allgemeines über Muğan

Obwohl Muğan in unmittelbarer Nachbarschaft zu Qaradağ liegt, ist seine Landschaft in geographischer Hinsicht mit jener von Qaradağ nicht zu vergleichen. Während in Qaradağ Gebirge die Landschaft prägen, ist Muğan eine steppenartige Ebene, die von den Flüssen Aras, Kura und Sarıqamış natürlich eingegrenzt ist. Ihre südliche Grenze fällt mit den letzten Ausläufern der Qaradağ-Gebirge und der Gebirgskette Salavât zusammen. Dank seiner Lage am Rande der alten Handelsstraße Ärdäbil-Därbänd wird Muğan in historischen Quellen schon seit dem 9. Jahrhundert unter diesem Namen genannt und als Aufmarschgebiet der Reiterheere oder Aufenthaltsort der Nomadenstämme erwähnt.⁵⁷ Der deutsche Reisende Adam Olearius, der mit einer diplomatischen Gesandtschaft in den Jahren 1637-1638 durch diese Gegenden reiste, erwähnt sowohl auf der Hin- als auch auf der Rückreise die Landschaft "Mokan", die er zusätzlich auf einer Landkarte darstellte.⁵⁸ Bei der russisch-iranischen Grenzziehung vom Jahre 1828 wurde auch die Muğan-Ebene zwischen den beiden Staaten geteilt, so daß gegenwärtig ihre nordöstliche Hälfte der Republik Aserbaidschan und die südwestliche der Republik Iran gehört. Der Grenzverlauf ist auf der hier beigefügten Karte 4 zu sehen.

Das Klima von Muğan bildet einen Übergang vom kontinentalen Klima des aserbaidschanischen Hochlandes zum maritimen Klima des Kaspischen Meeres. Die Winter sind in Muğan milder als im Binnenland, so daß die dortige Jahrestemperatur im Durchschnitt 15-20 °C beträgt. Ein klimatisches Spezifikum Muğans ist die relative Trockenheit, die besonders im Sommer lange anhält, während im Herbst die Niederschläge einsetzen und im Frühjahr langsam zu Ende gehen. Das jährliche Niederschlagsmittel liegt zwischen 400 und 600 mm.

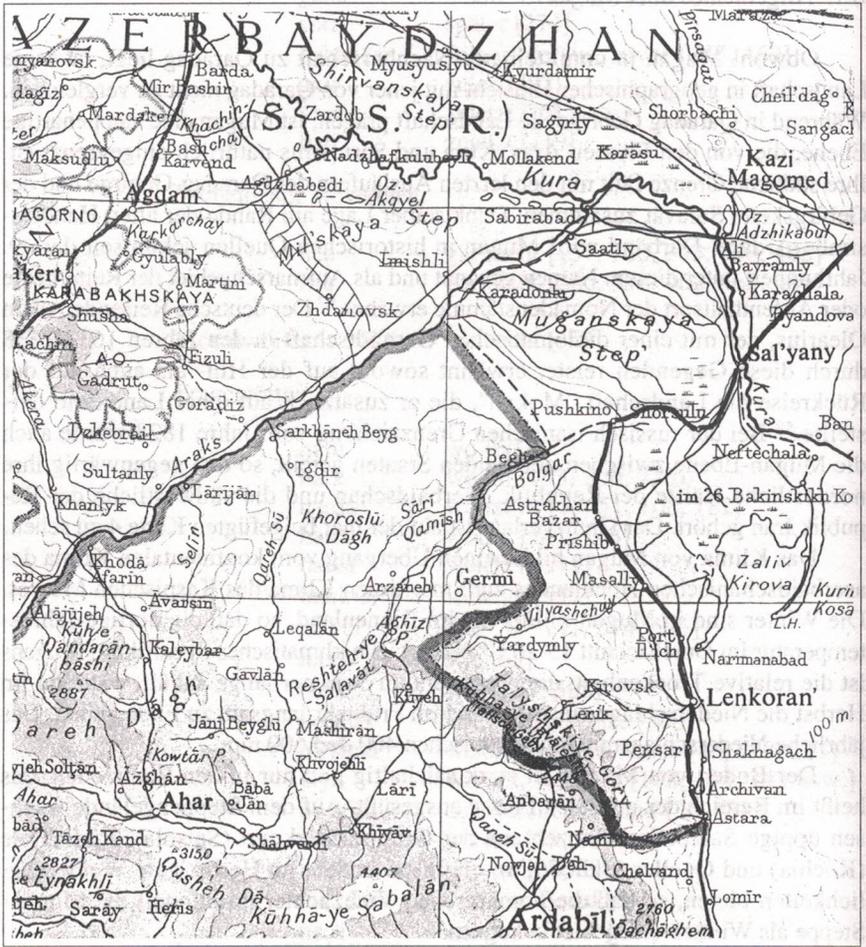
Der Boden von Muğan ist stark salzhaltig und nur in den Randzonen, das heißt im Bereich der größeren Flüsse ausgesüßt. Auf dem Steppengelände wachsen üppige Salzbodenpflanzen aus der Gruppe Salzkraut (*Salsola*), Radmelole (*Kochia*) und Queller (*Salicornia*), die insbesondere im Herbst gute Weidemöglichkeiten bieten, so daß die nomadischen Viehzüchter traditionell die Muğan-Steppe als Winterweidegebiet benutzten.

Der iranische Teil von Muğan fällt weitgehend mit dem jetzigen Bezirk Muğan zusammen, der laut amtlichen Angaben 5484 m² groß ist und 247 182 Einwohner (1989) hat. In geographischer Hinsicht gehört allerdings auch das flache Land nach Westen bis hin zum Unterlauf von Selin noch zu Muğan. Der größte Fluß der Landschaft ist Qarasu, der in nördlicher Richtung fließt und im Aras mündet. Ein

⁵⁷ Ibn Xordädbe erwähnt diese Landschaft mehrmals als Muqān, s. *Bibliotheca Geographorum Arabicorum*. Vol 6. Lugdini Batavorum 1889, S. 17, 119, 120.

⁵⁸ A. Olearius, *Vermehrte Neue Beschreibung Der Muscovitischen vnd Persischen Reyse*. Schleswig 1656 (Neudruck Tübingen 1971), S. 448-449, 712, Karte zwischen S. 542 und S. 543.

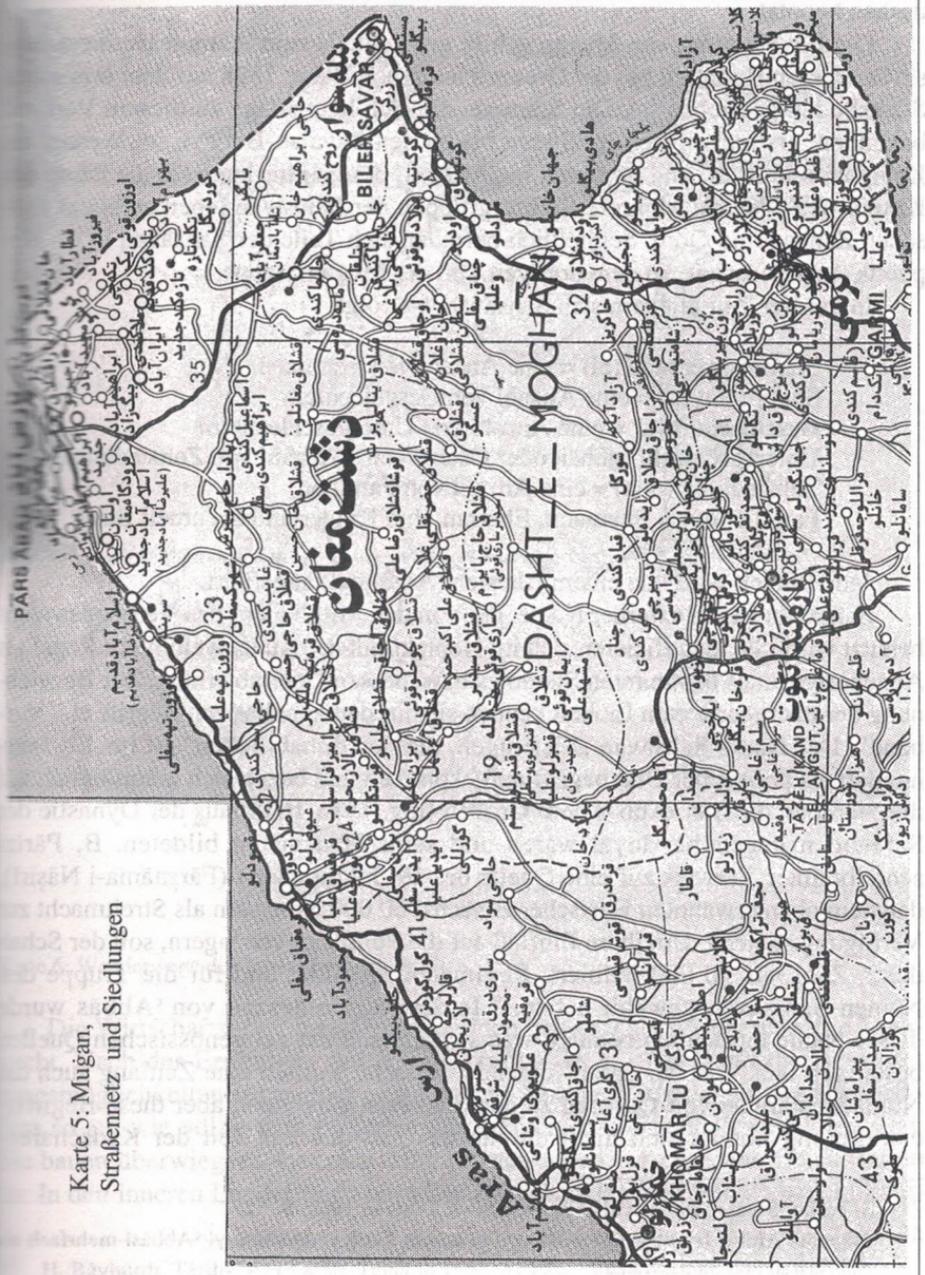
anderer Zufluß des Aras ist der Selin. Der Sarıqamış fließt nach Osten und mündet in den Bolqar, der jenseits der Staatsgrenze in einem Salzsee verschwindet.



Karte 4: Mugan, geographischer Überblick

Mugan ist ein für aserbaidische Verhältnisse dicht besiedelter Landstrich und zugleich eine überwiegend ländliche Gegend mit insgesamt 424 Ortschaften, fast ausschließlich Dörfern. Die Bezirkshauptstadt Germi zählt nur 13 600 Einwohner (1989). Das Straßennetz ist auf Karte 5 zu sehen. Eine überregionale Asphaltstraße führt von Ärdäbil in nördlicher Richtung bis Germi und weiter bis zum Grenzübergang Biler Savar. Dieser Grenzübergang ist durch eine andere Asphaltstraße mit dem Grenzübergang Parsa Abad verbunden. Entlang des Flusses Aras führt eine weitere Asphaltstraße nach Westen. Ferner kommen mehrere Regional-

Lokalstraßen vor, die ebenfalls auf Karte 5 abgebildet sind. Sie sind ent-
weder aus Makadam oder ohne Befestigung. Eisenbahnen kommen in Mugan
vor.



Das wichtigste energiewirtschaftliche Objekt von Muğan ist das Wasserkraftwerk mit Staudamm und Bewässerungsanlagen, das am Aras in der Nähe der Mündung des Qarasu (bei dem Dorf Aslanduz) errichtet wurde. Dieses Wasserkraftwerk wird zur Hälfte von Iran und zur Hälfte von der Republik Aserbaidschan benutzt.

Die Bevölkerung von Muğan gehört größtenteils zum Stammesverband Şahsävän, dessen Hauptteil bei der Grenzziehung vom Jahre 1828 auf dem iranischen Staatsboden geblieben ist. Die Stämme, die sich heutzutage zu diesem Verband bekennen, erstrecken sich im Süden bis zu den Savalan-Bergen, im Westen bis Kaleybar und Ahar, und im Osten bis Ärdäbil, ja sogar bis kurz vor die Küste des Kaspischen Meeres. Mehrere Splittergruppen der Şahsävän leben zerstreut zwischen Zäncan und Qom. Schließlich befinden sich Teile der Şahsävän in der Republik Aserbaidschan, in dem dortigen Teil der Muğan-Steppe.

In unserer Zeit gliedern sich Şahsävän wie folgt:

Stammesverband (el) = eine Anzahl von Stämmen
 Stamm (tayfa) = eine Anzahl von Geschlechtern
 Geschlecht (tirä) = eine Anzahl von Untergeschlechtern
 Untergeschlecht (göbäk oder Ocaq) = eine Anzahl von Zeltsiedlungen
 Zeltsiedlung (oba) = eine Anzahl von Familien
 Familie (ev) = Ehemann, Ehefrau, ihre Kinder und eventuell Enkel

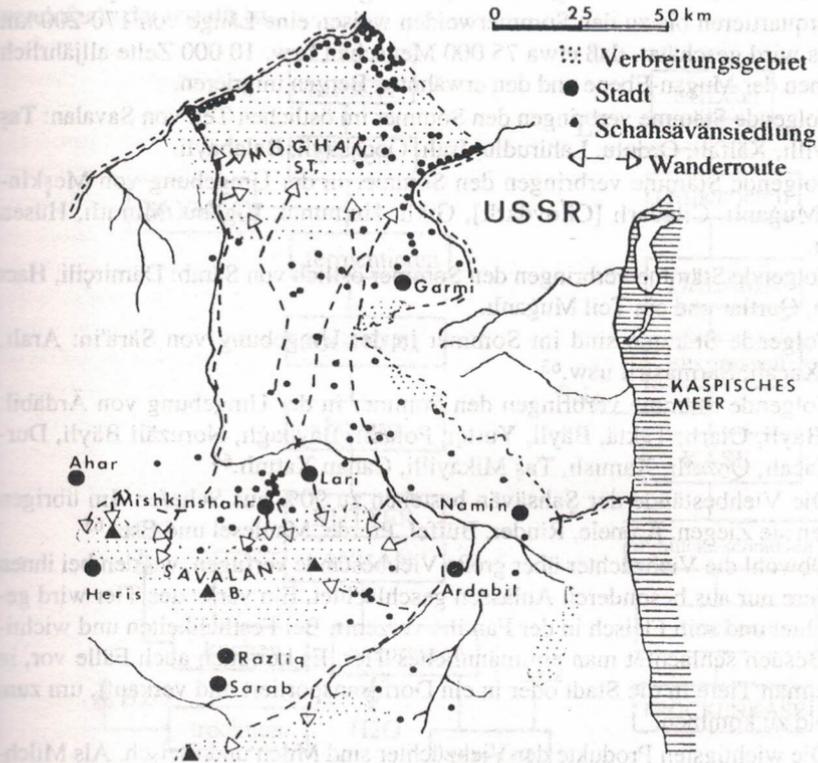
Jede Einheit wird von einem Ältesten (Aqsaaqal) angeführt.

Şahsävän ist ein externer Name, der von den Mitgliedern des Verbandes nicht benutzt wird. Sie identifizieren sich im Kontakt mit der Außenwelt in der Regel als Angehörige eines bestimmten Stammes bzw. dessen Unterabteilung. Zur Bezeichnung der übergeordneten Einheit kennen sie nur den appellativen Begriff el, "Verband". Der Name Şahsävän „diejenigen, die den Schah lieben“ ist im 17. Jahrhundert als politischer Oberbegriff aufgekommen und bezog sich ursprünglich auf die Stämme, die Şäh ‘Abbäs dem Großen (reg. 1586-1628) aus der Dynastie der Safawiden gegenüber loyal waren und seine Hausmacht bildeten. B. Pärizi schreibt unter Verweis auf eine Quelle des 19. Jahrhunderts (Färsnāma-i Nāşiri), daß dem oben erwähnten Herrscher zunächst 60 000 Nomaden als Streitmacht zur Verfügung standen. Um ihren Einfluß auf die Politik zu verringern, soll der Schah deren Zahl auf 30 000 halbiert, Regimenter gebildet und für die Truppe den Namen Şahisävän gewählt haben.⁵⁹ In der Regierungszeit von ‘Abbäs wurde dieser Name tatsächlich benutzt, was sich anhand der zeitgenössischen Quellen bestätigen läßt.⁶⁰ In der darauffolgenden Epoche wurden eine Zeitlang auch die Nomadenstämme von Qaradağ zu den Şahsävän gerechnet, aber diese Begriffs-erweiterung konnte sich nicht durchsetzen, so daß zur Zeit der Kadscharen-

⁵⁹ B. Pärizi, *Siyāsāt wa Iqtisād-i ‘Asr-i Şafawī*. Teheran 1969, S. 52.

⁶⁰ Iskandar Munşī benutzt diesen Namen in seiner *Tārīḫ-i ‘Ālamārā-yi ‘Abbāsi* mehrfach als Şahisawan und Şahisawanān.

dynastie (1796-1925) die Qaradağ-Stämme nicht mehr dazu gerechnet wurden.⁶¹



Karte 6: Wanderwege der Şahsavān (nach Franz, S. 156)

Die Wirtschaftsgrundlage Mugans bilden hauptsächlich Ackerbau und Viehzucht. Nach der Errichtung des Wasserkraftwerks am Aras sind die Bewässerungsmöglichkeiten sprunghaft gestiegen, so daß die Viehzüchter des Uferstreifens so gut wie völlig zum Ackerbau übergegangen und seßhaft geworden sind. Sie bauen überwiegend Getreide, Hülsenfrüchte und verschiedene Gemüsearten an. In den inneren Landesteilen wird der Ackerbau dagegen mit Viehzucht kom-

⁶¹ H. Bāybūrdī, Tārīḫ-i Arasbārān. Teheran 1962, S. 102.

biniert oder es wird nur Viehzucht betrieben. Die Angehörigen der beiden letzteren Wirtschaftsformen überwintern in ihren Dörfern in der Muğan-Ebene, die demnach als ihre Winterquartiere fungieren, um sich am 45. Tag des Frühjahrs mit ihren Tierbeständen auf die Berge Savalan und Qaradağ zu begeben.⁶² Ihre Wanderrouten sind auf Karte 6 in groben Zügen dargestellt. Die Wanderwege von den Winterquartieren bis zu den Sommerweiden weisen eine Länge von 170-200 km auf. Es wird geschätzt, daß etwa 75 000 Menschen bzw. 10 000 Zelte alljährlich zwischen der Muğan-Ebene und den erwähnten Bergen migrieren.

Folgende Stämme verbringen den Sommer im östlichen Teil von Savalan: Taş Mikayıllı, Xälfäli, Ordulu, Lahirudlu, Isalı, Qocabäyli, Balabäyli.

Folgende Stämme verbringen den Sommer in der Umgebung von Meşkinşähr: Muğanlı, Cıladarlı [Cilövdarlı], Gikli, Humunlu, Bigäbu, Muratlı, Hüsen Hacılı.

Folgende Stämme verbringen den Sommer östlich von Särab: Dämircili, Hacı Xacalı, Qurtlar und ein Teil Muğanlı.

Folgende Stämme sind im Sommer in der Umgebung von Särä'in: Aralı, Hacı Xacalı, Sarınäsirli usw.⁶³

Folgende Stämme verbringen den Sommer in der Umgebung von Ärdäbil: Riza Baily, Olarlı, Täklä, Baily, Yurtçı, Poladlı, Bailybağı, Noruzäli Baily, Dursum Xacalı, Qozatlı, Xamıslı, Taş Mikayıllı, Cahan Xatınlı.⁶⁴

Die Viehbestände der Şahsävän bestehen zu 90% aus Schafen. Im übrigen züchten sie Ziegen, Kamele, Rinder, Büffel, Pferde, Maulesel und Esel.⁶⁵

Obwohl die Viehzüchter über große Viehbestände verfügen, werden bei ihnen die Tiere nur aus besonderen Anlässen geschlachtet. Ein verletztes Tier wird geschlachtet und sein Fleisch in der Familie verzehrt. Bei Festlichkeiten und wichtigem Besuch schlachtet man ein männliches Tier. Es kommen auch Fälle vor, in denen man Tiere in die Stadt oder in ein Dorf transportiert und verkauft, um zum Bargeld zu kommen.

Die wichtigsten Produkte der Viehzüchter sind Milch und Fleisch. Als Milchtiere werden Schafe, Ziegen, Kühe und Büffelkühe gehalten. Die traditionelle Milchverarbeitung ist bei den Nomaden, Halbnomaden und den Ackerbauern im wesentlichen gleich.

In neuerer Zeit verarbeiten die Milcherzeuger die Milch nur für den Eigenverbrauch. Die überschüssige Milch verkaufen sie an Milchverarbeitungsbetriebe. Die städtischen Händler errichten auf den Frühlingweiden (yazlaq) und Sommerweiden (yaylaq) der Viehzüchter Zeltmolkereien, verarbeiten vor Ort die aufgekaufte Milch und verkaufen die Fertigprodukte von dort aus direkt in die Städte. Auch in den Dörfern (Winterquartieren) gibt es Molkereien, von denen die Milch

62 H. 'Alizāda, İlät wa 'Aşâyir-i Ādārbāyğān-i şarqı. Varlıq 79-4, S. 32.

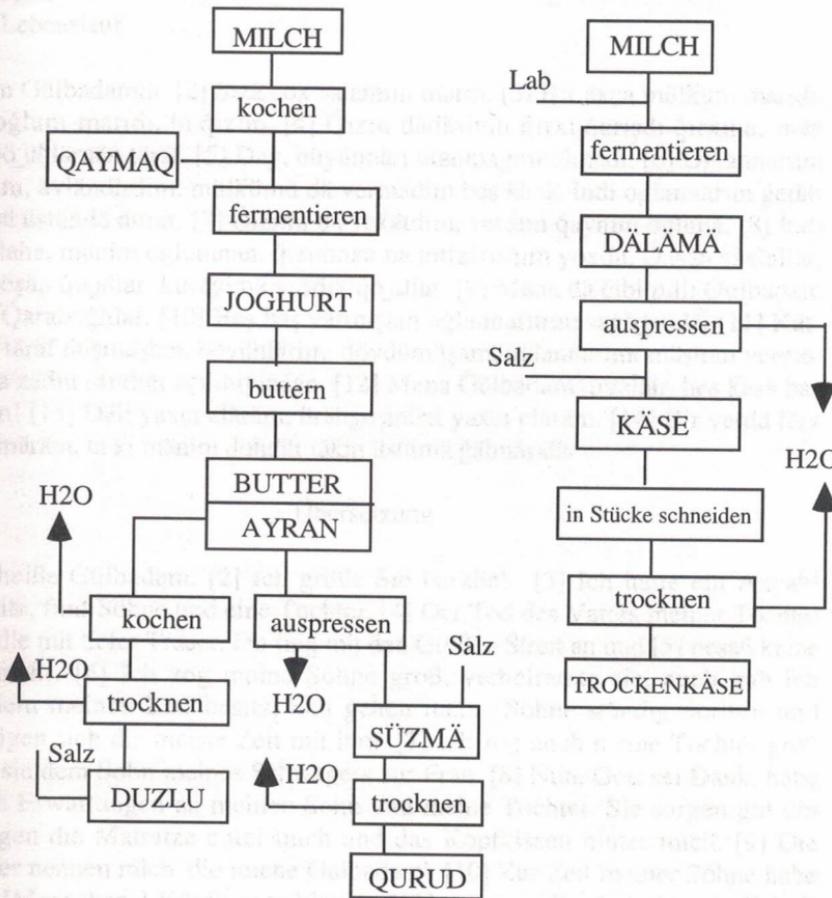
63 Alizāda, ebenda.

64 İ. Afşār, Nigāhi bi Ādārbāyğān-i şarqı. Bd. 2. Teheran 1990, S. 641.

65 Afşār, Op. cit., S. 646.

aufgekauft und verarbeitet wird. Die gewerbliche Milchverarbeitung orientiert sich mehr oder weniger nach den unten schematisch dargestellten zwei traditionellen Verarbeitungsmethoden und stellt die dort aufgelisteten Milcherzeugnisse her.

Man kennt zwei Hauptverfahren, wobei dem einen ungekochte, und dem anderen gekochte Milch als Basis dient, wie in dem nachstehenden Schema etwas vereinfacht dargestellt ist.



Schema: Milchverarbeitung und Milchprodukte

Relevante Erzeugnisse der Şahsävän im gewerblichen Bereich sind vor allem Teppiche, von denen sie verschiedene Sorten herstellen: Kilimteppiche oder Vārāni (kurzhaarige Teppiche), Cäcim (rauhe zweiseitige Teppiche), Pferddecke, Tragsack und Filz.⁶⁶ Diese Erzeugnisse werden in den Städten Ahar und Meşkin-

⁶⁶ Afşar, Op.cit., S. 649 f.

6.2. Sprachmaterial aus Muğan

Text 1

Informantin: Gülbadam, 80 Jahre alt, wohnhaft in Parsabad, war früher nomadische Viehzüchterin, hat früh ihren Mann verloren und ihre Kinder alleine großgezogen

Thema: Lebenslauf

[1] Adım Gülbadamdı. [2] Sizə çox salamım marıdı. [3] Bir äxça mülküm marıdı, beş də oğlum marıdı, bı qızım. [4] Qızın dädäsının qırxı qarışdı qırxına, män oldum bö ühlänän tərəf. [5] Day, büyünäri utanmağım olmadı. [6] Oğlannarımı böyütdüm, ävländirdim, mülkümü də vermədım heş kəsä. İndi oğlannarım gedär hämmäşä üstündä durar. [7] Qızımı da yekätđim, verđim qaynım oğluna. [8] İndi şükür allaha, mänim oğlumnan, qızımnan na intizarrıgım yoxdu. Qaşäh saxlallar, altıma döşäh qo allar, küräyimä yasdıx qo allar. [9] Mänä də çibi pillı Gülbadam diyällär Qarabağlılar. [10] Beş baş yarmışam oğlannarımın sağlığında. [11] Kät-taminan tərəf düşmüşäm, böyühlärimi döydümüşäm, oğlannarımı məşmul vermämişäm ta zadın sandığı açılmiyincän. [12] Mänä Gülbadam diyällär, heş kəsä baş äymäräm! [13] Däli yaxçı eläräm, ürähğeshmäni yaxçı eläräm. [14] Bir yerdä färz oldu gətmäräm, ta ki mänim döhdür təkın üstümä gälmäsälär.

Übersetzung

[1] Ich heiße Gülbadam. [2] Ich grüße Sie herzlich. [3] Ich hatte ein Äxça⁶⁸ Landbesitz, fünf Söhne und eine Tochter. [4] Der Tod des Vaters meiner Tochter erfüllte alle mit tiefer Trauer. Ich fing mit den Großen Streit an und [5] besaß keine Scham mehr. [6] Ich zog meine Söhne groß, verheiratete sie, auch gab ich niemandem meinen Landbesitz, nun gehen meine Söhne ständig dorthin und beschäftigen sich die meiste Zeit mit ihm. [7] Ich zog auch meine Tochter groß und gab sie dem Sohn meines Schwagers zur Frau. [8] Nun, Gott sei Dank, habe ich keine Erwartungen an meinen Sohn und meine Tochter. Sie sorgen gut um mich, legen die Matratze unter mich und das Kopfkissen hinter mich. [9] Die Qarabağer nennen mich 'die reiche Gülbadam'. [10] Zur Zeit meiner Söhne habe ich fünf [Menschen-] Köpfe zerschlagen, [11] mit dem Dorfschulzen in Feindschaft gelebt, die Älteren prügeln lassen und meine Söhne nicht zum Wehrdienst geschickt bis zur Eröffnung des Kontos soundso. [12] Man nennt mich Gülbadam. Ich beuge mich vor Niemandem. [13] Ich kuriere einen Verrückten und heile einen Herzinfarkt. [14] Ich gehe nicht dorthin, wo man mich bestellt hat, solange man mich nicht wie einen Arzt anspricht.

68 Ein regionales Flächenmaß.

Text 2

Informantin: Gülbadam

Thema: Bayatı⁶⁹

- [15] Bı yannan biri gäldi
gözümün nurı gäldi
bü ärxı kim qoşub
nä äcäb durı gäldi
- [16] Boz at gälir yenişdän
sinäbändi gümüşdän
bizä dä qısmät olsun
tärkındäki yemişdän
- [17] Bı därä därin därä
kölgäsi särin därä
bırda bi bağ salaydım
yar gälä gülün därä
- [18] xırdaçasan mäsäsän
qızıl güldän täzäsän
xudam bir iş iştiyä
durub bizä gäzäsän
- [19] Mäjmeyindä üzüm mar
üzüm sändä gözüm mar
beş ağadı, beş nökar
çılalarında gözüm mar
- [20] Araz qırağındaydım
çeşmi çıraqındaydım
istiyirdim bir töy eyliyam
xına surağındaydım
- [21] Ağ dävä düzdä qaldı
yüki Tärbizdä qaldı
oğlanı dard öldürdü
därmanı qızda qaldı
- [22] Ağ dävä düzdä qaldı
yüki Tärbizdä qaldı
saranı sel apardı
örpäge üzdä qaldı
- [23] Ağ dävä düzdä qaldı
yüki Tärbizdä qaldı
dedim bir gün qavışax
muradım gözdä qaldı
- [24] Ağ dävä düzdä qaldı
yüki Tärbizdä qaldı
qäm tufanı başladı
yarım dänizdä qaldı
- [25] Ağ dävä düzdä qaldı
yüki Tärbizdä qaldı
özüm gældim obama
üräyim sizdä qaldı
- [26] Ağ dävä düzdä qaldı
yüki Tärbizdä qaldı
toyum bu üzdä oldı
yarım o üzdä qaldı
- [27] Bir quşudum pärvana
çıxmışdım yallara
ya sänä qurban olum
ya sänä qurban olum
- [28] Ay, çıxdı Pəri Zäri
qapları qoşa nərri
ğiräydım yar qoynuna
çıxaydım tärri tärri

⁶⁹ Bayatı ist eine volkstümliche Gedichtform, ein Vierzeiler mit dem Reim aaba und sieben Silben pro Vers.

- [29] Ağaşbaşında tandır
od götgä odu yandır
män bir gözäl kähliyä
al çoynuva dadandır
- [30] Araz üstä buz üstä
Käbab yanar köz üstä
çoy mäni öldürsünnär
bir balaça qız üstä
- [31] Ämim oğlu at gäti
çimändä oynat gäti
mäni sänä vermäzlär
yüz tümän dä baş gäti
- [32] Qaşäng oğlan çubux çäkär
tütünün yollara säpär
sän ağa ol män nökar
gedäk gäläh Xorasana

Übersetzung

- [15] Von dort kam jemand.
Ein Licht traf mein Auge.
Wer hat diesem Bach ein Bett gegraben?
Welch ein Wunder, daß ein klares Wasser in ihm fließt.
- [16] Ein graues Pferd kommt das Gefälle herab,
sein Brustriemen ist aus Silber
mögen die Zuckermelonen auf seiner Kruppe
auch mir zuteil werden.
- [17] Dieses Tal ist so tief und seine Schatten so kühl.
Einen Garten möchte ich hier anlegen.
Der Liebste soll hierher kommen und Blumen pflücken.
- [18] So klein bist du, süß und frischer als eine rote Rose.
Gott möge etwas tun, damit du zu mir kommst.
- [19] Auf dem Tablett sind Trauben.
Oh du Weintraube, ich habe dich gerne.
Da sind fünf Herren und fünf Diener.
Und ich bin verliebt in den Reiter an der Spitze.
- [20] Ich war am Ufer des Aras-Flußes
und du hast mich erblickt.
Ich wollte ein Hochzeitsfest feiern
und war auf der Suche nach Henna.
- [21] Ein weißes Kamel blieb in der Steppe

- und seine Last blieb in Täbriz.
Der Junge starb an Liebeskummer.
Das Mittel dagegen lag in den Händen des Mädchens.
- [22] Das weiße Kamel hielt sich in der Ebene auf
und seine Last lag in Täbriz.
Die Überschwemmung riß Sara⁷⁰ mit
und ihr Kopftuch blieb auf dem Wasser.
- [23] Das weiße Kamel hielt sich in der Steppe auf
und seine Last blieb in Täbriz.
Ich sagte: – Laß uns eines Tages eins werden,
aber mein Wunsch ging nicht in Erfüllung.
- [24] Das weiße Kamel hielt sich in der Steppe auf
und seine Last blieb in Täbriz.
Die Flut meiner Liebeskummer ergoß sich
und meine Geliebte versank im Meer.
- [25] Das weiße Kamel weilte in der Steppe
und seine Last blieb in Täbriz.
Ich gelangte nach Hause,
aber mein Herz blieb bei euch.
- [26] Das weiße Kamel hielt sich in der Steppe auf
und seine Last blieb in Täbriz.
Man feierte meine Hochzeit auf dieser Seite,
aber mein Geliebter blieb auf der anderen Seite.
- [27] Ich war ein fliegender Vogel
und hob mich zum Gipfel des Berges empor.
Oh, ich gebe dir mein Leben hin!
Oh, ich gebe dir mein Leben hin!
- [28] Oh, Päre und Zäre kamen heraus.
Neben ihrer Tür standen zwei Kamelhengste.
Wenn ich mich auf den Busen meiner Geliebten gelegt hätte
wäre ich schweißgebadet herausgekommen.
- [29] In Ağaşbaşı steht eine Feuerstelle.
Bringe Streichholz und zünde das Feuer an!

⁷⁰ Sara ist ein Mädchenname, der erstmals in den Gedichten des lokalen Dichters Seyid Abulqāsim Nabāti (lebte 1800-1852 in dem Dorf Üştübün in Qaradağ) vorkommt. Einige von seinen Gedichten sind später zur Folklore geworden bzw. haben dem Volkslied als Vorbild gedient. Seine Gedichte sind 1993 in Täbriz unter dem Titel Diwān-i turkî im Druck erschienen.

Ich bin ein hübsches Rebhuhn.
Nimm mich an deinen Busen und verführe mich.

- [30] Auf dem Aras ist Eis.
Auf der glühenden Kohle brennt Fleisch.
Laß mich wegen eines jungen Mädels töten.
- [31] Mein Vetter, bring ein Pferd her,
laß es auf der Wiese tanzen und bring es hierher!
Man will mich nicht dir zur Frau geben.
Bringe noch hundert Tuman Başlıq her.
- [32] Ein schöner Junge raucht Pfeife
und streut ihre Asche auf die Wege.
Sei du Herr und ich möge dein Diener sein.
Laßt uns eine Reise nach Chorasán und zurück machen!
- [33] Gehe fort, mein schmolender Liebster,
dessen Haarschopf an die Seite fällt.
Dein Hab und Gut hast du verloren.
Hilflos bist du jetzt.

Text 3

Informantin: Gülbadam

Thema: Gedichte

- | | | | |
|------|---|------|---|
| [34] | Bulax başın män gázäräm
ćan ay ız
Sän gäländä oş uzu urban kásäräm
ćan ay ız | [36] | Ay, teşdi teşdi
vurdu Ğilanı Keşdi
iki xoruz allāşdı
biri ana bilaşdı |
| [35] | Uća dađdan sástäräm
yarı oynumda bāsläräm
umut var gälä, yar gälä
umut var gälä, yar gälä | [37] | an ęetdi aya dūşdü
aydan göyärçin üşdü
göyärçin anabađda
yuvası älbi dađda |

Übersetzung

- [34] Ich werde an der Quelle vorbeikommen,
oh, du liebes Mädchen!
Bei deiner Ankunft opfere ich einen Schafbock und ein Lamm für dich.
Oh, du liebes Mädchen!
- [35] Ich rufe vom hohen Berg meinen Geliebten

ich ziehe ihn an meiner Brust groß.
Der Geliebte wird kommen.
Es ist nicht hoffnungslos.

[36] Oh, das ist eine Mulde, eine Mulde.
Ich schupste sie und sie überflog Gilân.⁷¹
Zwei Hähne kämpften miteinander.
Einer besudelte sich mit Blut.

[37] Das Blut floß in einen Strom.
Aus dem Strom flog eine Taube empor.
Die Taube lebt in einem Garten
und ihr Nest liegt auf einem hohen Berg.

Text 4

Informantin: Gülbadam

Thema: Brautwerbung

[38] Bir gâlinim marıdı, ğetmişdim dâdâsi vermirdi, heş mân dâ ěynimâ almırdım. [39] Üş yol qândimi qaytardı üstümâ. [40] O dedi, mân dedim, üş qoyun göndârdim, axır qızı aldım, dâdâsi dâ ěehiz verdi. [41] Mıgannan qıx beşdâ köçârdik. [42] Üş sahat, beş sahat yol ğedârdik, iki aĝaş, üç aĝaş yol ğedârdik. [43] Onu da, böyüĝümüz nâ ğetseydi, onnan ğedârdik. [44] Qâşâng atımız var ıdı, dâvâemiz var ıdı, nâr mayamız var ıdı. [45] Ğeyinârdih, minârdih dâvâni, minârdik atı, çapardıx... [46] Sâhâr olur, dururux alaçığı açarıx, qayıdarıx dâvâvi yatırdarıx, çatarıx, minnih dâviyâ. [47] Dâvâimizin dâ başın çâ-källâr. [48] İndi üç aĝaş yol ğedâh, dörd aĝaş yol ğedây, ğedârih. [49] Bir attımız qabaxda, ğedâr yurt görâr. [50] Ğedârih düşârih, zindiyanıx elârih... [51] O başdan durardıx, alaçıkları açardıx, dâvâlârâ bâzâh virardıx. [52] Bâzâyin dâ üstünâ köçândâ gâlini mindirârdik, qabaĝına da bi sârvan tutardıx. [53] Bayram axşamı yıĝıldarıx bir yerâ, üzüh salardıx. [54] Dediğimiz mahnalardan diyârdih:

Übersetzung

[38] Ich hatte eine Schwiegertochter. Ich war zu ihrer Anwerbung gegangen, aber ihr Vater wollte sie nicht hergeben. Ich zeigte keine Reaktion. [39] Er schickte dreimal meinen Zuckerhut zurück. [40] Ich sagte meine Bedingungen, er sagte seine. Zuletzt schickte ich drei Schafe, nahm die Tochter, und ihr Vater gab die Mitgift. [41] Wir brachen am fünfundvierzigten Tag des Frühlings von Muĝan auf. Wir [42] gingen drei bis fünf Stunden und legten eine Wegstrecke von zwei oder drei Parasangen zurück. [43] Wir folgten unserem Ältesten. Wohin auch immer er ging, gingen wir ihm nach. [44] Wir hatten schöne Pferde, wir hatten

⁷¹ Gilân ist eine Provinz an der Südwestküste des Kaspischen Meers, benachbart zu Muĝan.

Kamelhengste und Kamele. [45] Wir zogen uns an, setzten uns auf die Kamele und Pferde und ritten... [46] Es wurde Tag. Wir wachten auf und bauten die Zelte ab. Dann ließen wir die Kamele auf die Knie gehen, verfrachteten die Last auf die Kamele und setzten uns darauf. [47] Jemand führte die Kamele am Zügel. [48] Wir gingen jetzt drei oder vier Parasangen. [49] Ein Reiter von uns ging voraus und wählte eine Bleibe aus. [50] Wir begaben uns dann dorthin, ließen uns nieder und führten ein gutes Leben... [51] Im Morgengrauen wachten wir auf, bauten die Zelte ab, schmückten die Kamele und [52] ließen beim Weiterzug die Schwiegertöchter auf die geschmückten Kamele sich setzen. Zu dem Kamelzug brachten wir einen Kameltreiber... [53] Am Vorabend des Neujahrfestes kamen wir zusammen, spielten das Ringspiel und [54] sangen die alten Lieder:

Text 5

Informantin: Gülbadam

Thema: Gedichte

- | | |
|---|--|
| [55] Qälbir çay içindä
ox oynar yay içindä
Allah muradü versin
bı ğälän ay içindä | [56] Qızıl üzüh dar marma
yaxama keşdi çarmax
geçä yaridan ötdü
qaldıx yara yalvara |
| [58] Araz qırağı pıtıräg
çätän qurax oturax
sän ordan ğäl, män burdan
arızımızı götüräk | [59] Durnam ğedir Kaşana
quma döşänä döşänä
yaylıx verim apar yara nişana
durnam, Kärämi çäkdilär dara
töh tellärin yanlara |

Übersetzung

- [55] Das Sieb liegt im Fluß,
Der Pfeil tanzt im Bogen.
Gott möge deinen Wunsch erfüllen
in dem kommenden Monat!
- [56] Ein goldener Ring ist wie ein schmaler Stein aus Marmor.
Eine Brosche steckte an meinem Kragen.
Mitternacht war schon vorbei
und ich flehte die Geliebte immer noch an.
- [58] Am Ufer des Aras wachsen Sträucher.
Laßt uns dort einen Zaun errichten und uns hinsetzen!
Komme du von dort dahin und ich komme von hier dahin.
So möge unser Wunsch in Erfüllung gehen.

- [59] Mein Kranich geht nach Kaşan⁷²
und nistet sich auf dem Sand ein.
Ich möchte dir ein Tuch mitgeben, nimm es als Liebeszeichen für die
Liebste mit!
Lieber Kranich, man hat Käräm auf dem Galgen erhängt.
Streu deine Federn herum!

Text 6

Informantin: Gülbadam

Thema: Szenen aus dem Frauenleben

- [60] ... Väkilimiz olardı, qandı sındırdı, orda paylardı, onu da verärdilär
oğlana, toy olanda atardı gälinin başına... [61] Beş arvat, üç arvat yıgılardı, ha-
marın düzündä uşaqımız olardı. Bälärdih, götürärdih... [62] Südä pendirmayası
atardıx, tutardı, qayıdardıx, sıxardıx, doğrardıx. Gätirärdik, kättärdä satardıx.

Übersetzung

- [60] ... Wir hatten einen Vormund. Er zerbrach den Zuckerhut und verteilte ihn
unter den Anwesenden. Man gab die Überreste davon dem Bräutigam. Er schüt-
tete sie am Hochzeitsfest über dem Kopf der Braut aus... [61] Fünf oder drei
Frauen liefen zusammen und auf einer Ebene kam ein Kind zur Welt. Wir wickel-
ten es in Windeln ein und nahmen es mit... [62] Wir taten das Käselab zur Milch
und ließen sie gerinnen. Dann preßten wir sie zusammen, schnitten sie in Stücke,
brachten sie in die Dörfer und verkauften sie.

Text 7

Informant: Hacı Häsän, 97 Jahre alt, jetzt wohnhaft in Parsabad, früher war er
nomadischer Viehzüchter und Zeuge vieler Ereignisse

Thema: Hochzeitsbräuche

- [63] Biz elatçılıxda bir birmizä çox ehtiram elärdik. Onnan sohra böyüh kiçik var
ıdı. [64] Qaşäk ehtiram elärdik aqsäqalımız. [65] Xanımlarımız olardı, qoyun
sağardılar, qoyun tutardıx. [66] Köçärdik, alaçığ tikärdik, kümä tikärdik,
saxtımın tikärdik, oturardıx. Köşk elärdik, axşamaçan köç çäkärdik. [67] Axşam
düşärdih yurda, yurtda tikilärdih, bir birmizä hämiyät verärdih, çöräh verärdih,
çay verärdik, ehtiram elärdih bir birmizä. [68] Biri birinin qızın alanda,
ehtiramınan onun qızın alardı. [69] Toy elärdih, köçürärdih. [70] Dävä çatardıx,
büzäh vııardıx, gätirärdik açardıx. [71] At çapardıx. [72] Qoyun gätirib
käsärdilär, toy elärdilär. [73] Hamısına ehtiramınan elärdik... [74] Elä bil, oğlan
sännän yoldaşdı. [75] Danışardıız: – Niyä ävlänmirsän? [76] Oda diyärdi: –

⁷² Kaschan ist der Name einer Stadt. Sie liegt zwischen Qum und Yazd in Iran.

Ävlänäçäm dä! [77] Sohra diyärdin: – Äyä, filan kâsin bi qızı var. Gäl, alax sänä! ... [78] Orda, heläsi, bir birini göyül tutardı. [79] Oğlan gälärdi nänäsina, dädäsina diyärdi... [80] Birinin qızına ağsaqqal yollardıx qabaxçan, iki yol, üç yol. [81] Elçiliyâ gedännän sohra, diyärdilər: – Qız yiyäsini göylü var! [82] Oğlan yiyäsi dä yığılardı, başında bir on adam, irmi adam gedärdi. [83] Bi yük un, davar, kişmiş, filan bähmän gätirib veräcäydilər. Orda yiyäcäydilər, şirni içäcäydilər. [84] Orda nişanä verärdilər, qät sındırırdılar. [85] Onnan sohra da gedärdih toyun elärdih. [86] Toyunda dört qoyun, beş davar, bir dävä gätiräcäydilər. Däväni bäziyäcäydilər. [87] Ona färmäc çatacağıdılar dolu çehiz, gäläcäydi oğlanın qapısına. [88] Birdän yüz attı, älli attı, hər käs aşıxlı toy eläsäydi, gälinin başıynän qalxaçağıdı. [89] O yannan gäläcäyidi, diyäcäyidi: – Ğaräh bây gälä gälinin qabağına. [90] Adam qarışaçağıdı, attı qarışaçağıdı bir birinä, baying adamı bi yannan, bi yannan da bu toyun adamı. [91] Bir çırpışmax düşäcäyidi, bir sırtaşırıt düşäcäydi, güllä atan Kim, vuran Kim, çapan Kim. [92] Belä qaraçoşun eliyäcäydi... [93] Däviyâ bähäh vıradıx, qoyun aparardıx, orda käsärdik. [94] Orda şirni paylardıx, yiyärdik, içärdik, gälini dä mindirärdih ata, gätirärdih. [95] Onun qabağıncä bi dästä attı çapa çapa vurha vura, güllä atardıx, [96] Gälini gätirärdik, düşürdärdik ävinä. [97] Orda şirni paylardılar, pıl yığardılar [98] Ehtiram elärdih bir birimizä. [99] Qädim toylarda bärk aşıx vıradıx. [100] Onda bir gün vırmazdılar Ki bir häftä aşıx vıradı, bir häftä geçä, günüz. [101] Onda da pıl yoxudu. [102] Onda elä, pıl pılıdı. [103] Onda biri cibindä on tümän gätirärdi toya. [104] O on tümännän bir häftä toyu sovardı. [105] Mänim qardaşım Haçı Hüsenä toy elädik, yeddi gün. [106] Allah irähmät eläsin Böyük Ağa yeddi tümän toyana atdı. [107] Älli min tümän toyana yığılmışdı. [108] Onda pıl yoxudu ki. [109] Qoyunun biri beş tümän idi. [110] O bahalıx ki deyiräm, onda qoyunun biri irmi beş qıranıdı, on iki qıranıdı, çäpiş bi qıran, bu cür bu cürüdü. [111] Qädim toyda çox gülüşärdilər, oynardılar. [112] Diyärdilər: – Filan adam gälsin, toyda oynasın! [113] Bı Haçı Cäfär Ağanı görürsän? [114] [Bäli!] [115] And olsun allaha, gälin onun kimi oynayanmazdı. [116] Özü dä çox qu aliydi. [117] Heç kim onun ärxasını yerä gätiräbilmäzdi. [118] Bi mänim dayım oğlu Haçı Ağa var ıdı, ö yudu, bir dä buyudu. [119] Kättärdä gedib oynardı, gülüşärdi. [120] Heş kim onu yıxa bilmäzdi, Haçı Cäfär Ağanı. [121] İndi qocalıbdı, çöb kimi olub kişi. [122] Qız yiyäsi ya hər kim ona mährämdi, qardaşı oldu, dädäsi oldu, ämisi oldu, [123] o dolandırar alaçığı köşküsünün başına. [124] Gälinin başına un tökällär, diyällär: [125] Ğetdiyin yer dä çörähli olasan, qonaxlı olasan! oğlun olsun, qızın olsun! Xeyir duva verällär. ... [126] Äv yiyäsi, qohum yığılardı, diyärdilər: [127] Hüsen qo ax, Äli qo ax, Gülmämmäd qo ax! [128] Belä belä, häriyä bir ad lazımdı... [129] Birinin dörtyüz qoyunu olardı. [130] Yağış yağanda arvattar çırmanardı, qoyunu sağardı. [131] Onu älbəhəlcä mayalardı, torbalardı, sıxardı, pendir elärdilər, üstün daşlardı. [132] Köşk düşändä, düşärdih zıgın içində qoyunu sağardıx. [133] Geçäyarısı durardıx ordan köçärdik.

Übersetzung

[63] In der Zeit des Nomadenlebens respektieren wir sehr einander und es gab Unterschiede zwischen Alt und Jung. [64] Wir respektierten unsere Ältesten. [65] Wir hatten Frauen. Wir hielten Schafe und die Frauen molken sie. [66] Wir wanderten umher, ließen uns nieder, schlugen Zelte auf und errichteten Unterkünfte. Wir zogen vom Morgen bis zum Abend umher [67] und ließen uns im Lager nieder und schlugen unsere Zelte auf. Wir waren großzügig zueinander, gaben Brot, Tee einander und respektierten uns gegenseitig. [68] Wenn einer die Tochter von jemandem zur Frau nahm, bereitete er für sie ein würdevolles Hochzeitsfest. [69] Wir feierten die Hochzeit mit und eskortierten die Braut [zum Haus des Bräutigams]. [70] Wir verfrachteten die Last auf ein Kamel, schmückten es, trieben es an, luden die Last ab und [71] ritten Pferde im Galopp. [72] Man opferte Schafe und feierte Hochzeiten. [73] Wir achteten alle... [74] Stell dir vor, ein Junge war ein Freund von dir. [75] Sie unterhielten sich: – Warum heiratest du nicht? [76] Er erwiderte: – Ich werde doch heiraten. [77] Dann sagtest du: – Da ist jemand, der eine Tochter hat. Laß uns sie für dich nehmen. [78] Auf diese Art und Weise verliebten sie sich in einander und [79] der Junge kam nach Hause und sagte es den Eltern... [80] Zunächst schickten wir zweimal, dreimal den Ältesten zur Brautwerbung. [81] Nach der Brautwerbung sagte einer: – Der Herr des Mädchens zeigt Interesse! [82] Die Verwandten des Jungen kamen zusammen und gingen mit zehn oder zwanzig Personen dorthin. [83] Man hätte eine Fracht vom Mehl, Kleinvieh, Rosine dorthin gebracht und dort gegessen und Süßigkeiten getrunken. [84] Dort gab man ein Verlobungszeichen und zerbrach man einen Zuckerhut. [85] Dann gingen wir dorthin und feierten ihre Hochzeit. [86] Man hat bei einem Hochzeitsfest vier Schafe, fünf Kleinvieh und ein Kamel gebracht und dort das Kamel geschmückt. [87] Man lud auf ein Kamel einen Teppichballen voll Mitgift. Dann trieb man es zur Tür des Bräutigams. [88] Wenn jemand mit Sängern seine Hochzeit feierte, machten hundert oder fünfzig Reiter sich mit der Braut auf den Weg [nach Hause des Bräutigams]. [89] Es kam jemand von Seiten der Braut und sagte: – Der Bräutigam muß zur Braut kommen. [90] Es gab ein Wirrwarr unter den Leuten und Reitern, einerseits die Verwandten des Bräutigams und andererseits die Verwandten der Braut. [91] Es gab Rauferei und Krach. Einer schoß, einer schlug den anderen und einer ritt auf dem Pferd umher. [92] So hat man einen Komparsen gemacht... [93] Wir schmückten ein Kamel und brachten ein Schaf mit und opferten es dort. [94] Wir verteilten dort Süßigkeiten, aßen und tranken, ließen die Braut sich auf ein Pferd setzten und brachten sie zum Haus des Bräutigams. [95] Vor der Braut feuerte eine Gruppe von unseren Reitern reitend und schlagend in die Luft. [96] Wir brachten die Braut und ließen sie vor dem Haus des Bräutigams absteigen. [97] Man verteilte dort Süßigkeiten und sammelte Geld, und [98] wir respektierten einander. [99] Damals spielten wir viel Musik. [100] Man spielte damals nicht nur einen Tag lang Musik, sondern eine Woche, Tag und Nacht. [101] Es gab damals doch wenig Geld, [102] und Geld

hatte seinen Wert. [103] Man nahm zehn Tuman in seiner Tasche zum Hochzeitsfest mit und [104] verbrachte mit zehn Tuman ein Hochzeitsfest von einer Woche. [105] Wir haben für meinen Bruder Hacı Hüsen sieben Tage lang ein Hochzeitsfest gefeiert. [106] Böyük Ağa warf sieben Tuman Hochzeitsgeld. Gott möge ihm Gnade erweisen. [107] Fünfzigtausend Tuman waren auf der Hochzeit gesammelt worden. [108] Es gab ja damals wenig Geld. [109] Ein Schaf kostete fünf Tuman. [110] Während jener Hungersnot, über die ich spreche, kostete ein Schaf fünfundzwanzig oder zwölf Qıran⁷³ und ein Zicklein kostete ein Qıran und so weiter... [111] Damals tanzte man oft bei einem Hochzeitsfest und rang miteinander. [112] Man sagte: – Der und der soll kommen und beim Hochzeitsfest tanzen! [113] Siehst du diesen Herrn dort, Hacı Cäfär? [114] Ja! [115] Ich schwöre bei Gott, daß eine Braut nicht wie er hätte tanzen können. [116] Er war auch sehr stark. [117] Niemand konnte ihn besiegen. [118] Einer war mein Vetter Hacı Ağa und der andere war dieser da. [119] Er ging in die Dörfer, tanzte und rang mit anderen. [120] Niemand konnte ihn, Hacı Cäfär Ağa, besiegen. [121] Er ist nun alt und wie eine Gerte geworden... [122] Der Herr einer Braut oder einer der mit ihr verwandt war, ob Bruder, Vater oder Onkel, [123] trug das Zelt um ihren Umzug herum. [124] Man streute auf den Haupt der Braut Mehl und sagte: [125] – In dem Ort, wohin du gehst, mögest du freigebig und gastfreundlich sein. Du mögest Söhne und Töchter haben! Man spendete ihr Segen. [126] Der Hausherr und die Verwandten kamen zusammen und sagten: [127] Nennen wir ihn Hüsen, Äli oder Gülmammad! [128] Und so weiter, für jeden ist ein Name notwendig... [129] Einer hatte vierhundert Schafe. [130] Bei Regen klopften die Frauen ihre Ärmel hoch und melkten die Schafe. [131] Man fügte der Milch sofort Käselab zu, goß sie in einen Beutel, preßte sie zusammen, machte Käse daraus und legte darauf Steine... [132] Wenn der Umzug zu Ende kam, ließen wir uns auch nieder und melkten die Schafe im Schlamm. [133] Gehe Mitternacht wachten wir auf und zogen von dort weg.

Text 8

Informant: Hacı Häsän

Thema: Bericht über das Neujahrsfest (21. März)

[134] Bayramda şirni yığardıx bi böyüh mäjmä iyä. [135] Onu obanın bu başımın tavliya tavliya gätirärdik ağısääqçalın ävinä. [136] Ağısääqçal paylardı hamıya şapğa, böyügä. [137] Yiyärdik, içärdik, ehtiramınan durub dağılardı. Här käsä gätirdi ävinä.

Übersetzung

[134] Beim Neujahrsfest sammelten wir Süßigkeiten auf einem großen Tablett

⁷³ Qıran war eine Währung zur Zeit der Qadscharen-Dynastie im Wert von etwa 100 Dinär.

[135] Dies brachten es von einer Seite des Lagers uns im Kreise drehend zum Haus des Ältesten. [136] Der Älteste verteilte sie unter allen, den Kindern und Großen. [137] Wir aßen, tranken und verabschiedeten uns mit Höflichkeit. Jeder ging nach Hause.

Text 9

Informant: Hacı Häsän

Thema: der letzte Mittwoch im Jahr

[138] Axır çərşənbədə pulov pişirərdik, süttü aş pişirərdik, xaşıl çalardılar. [139] Onnan o_ana çıxardılar alaçıgın üstünə dəsmal sallardılar. [140] Dəsmala pul bağlardılar, girdəkan bağlardılar, küncüt bağlardılar, tut bağlardılar, o da çəkərdi aparardı. [141] Bu ävdän gedərdik o ävä sallardıx, o ävdän gedərdik bu ävä sallardıx. [142] Axır çərşənbə də belə elərdik. [143] Sähär dolananda diyərdik: [144] Yəngi il bu vädıyəcəän axır çərşənbəz, bayramız bunnan nubaräh gəlsin!

Übersetzung

[138] Am letzten Mittwoch kochten wir Pilaw und Milchsuppe. Man kochte Xaşıl.⁷⁴ [139] Dann stieg man aufs Zelt und hängte ein Tuch durch die Öffnung des Zeltes hinein. [140] Einer wickelte in das Tuch Geld, Walnüsse, Sesam und Maulbeeren. Man zog es wieder heraus und nahm es mit. [141] Wir gingen aus diesem Haus hinaus und hängten das Tuch in jenes Haus hinein. Dann kamen wir aus jenem Haus heraus und hängten es in dieses Haus hinein. [142] Auch am letzten Mittwoch machten wir das gleiche. [143] Wenn wir am nächsten Morgen zu Besuch gingen, sagten wir: [144] – Möge ihr letzter Mittwoch und die Zeit bis zum nächsten Neujahrsfest gesegnet sein!

Text 10

Informant: Hacı Häsän, 97 Jahre alt

Thema: Sommer- und Winterquartiere

[145] Yazın qıx beşində qıştaxdan köçərdih, yaylağa gələrdik. [146] Yayın qıx beşdən yaylıxdan köçərdik, otoro otoro, düşə düşə, yata yata, payızın qıx beşdə gedərdik qıştağa. [147] Gecäyası tulux bağlardıx dövänin bürünə, çatardıx. Gedərdih gecä yarısı şirinsu doldurardıx, axşam çağı gətirərdih äyimizä. [148] Acısuyunan da qoyun suvarardıx, dästəmaz alardıx, onnan o_ana mal suvarardıx. [149] Paltar yuardı xanımlar, köçəndä də atı minərdi, düşərdi köçün yanına.

⁷⁴ Xaşıl ist der Name einer aus Mehl, Fett und Safran zubereiteten Speise.

Übersetzung

[145] Wir zogen am fünfundvierzigsten Tag des Frühlings vom Winterquartier zum Sommerquartier um. [146] Am fünfundvierzigsten Tag des Sommers brachen wir vom Sommerquartier auf. Am fünfundvierzigsten Tag des Herbstes zogen wir zum Winterquartier um. Während dessen ließen wir das Vieh weiden. Wir ließen uns nieder und schliefen. [147] Gegen Mitternacht legten wir Wasser-schläuche auf die Kamele und befestigten sie an deren Leisten. Wir gingen los, füllten Süßwasser auf und brachten es am Abend nach Hause. [148] Mit salzigem Wasser tränkten wir Schafe und Großvieh und vollzogen die rituelle Waschung. [149] Die Frauen wuschen Kleider, setzten sich beim Umzug auf die Pferde und begleiteten den Umzug.

Text 11

Informant: Hacı Häsän

Thema: Hungersnot

[150] Mänim doxsan yeddi sinnim mar. [151] O bahalıxda män dädämin yanıcan çuziyä gedärdim. [152] Çox yaman ajlıg oldu, çox adam qırıldı. [153] Mının näxişin görürsän? [154] Adamın meyidi bu çürüdü. [155] Qudurät yoxudu ki o meyidi götüräsän. [156] Libasın çıxarırdılar, meyidi atırdılar çölä. [157] Birinin bir heyvanı ossaydı, käsirdi başın ätin yeyirdi, qanın pişirib yeyirdi. [158] Köhnä çarığın sağanığın pişirib yeyirdi. Onda çarix zamaniydi, başmax yoxudu. Onnan sohra ki yaz oldu, bi çoyun dört adam saxladı. [159] Tärädä sütü qaynatdıx, saxdıx qatığın içinä, ayranın içinä. [160] Cämaät day qırılmadı qaldı. [161] Onnan sohra qällä gäldi älä. Bu çür oldu. [162] Qädim bahalıxdan bəri, birinin büyünnäri bir malı var; käsıbdı dä, dövlätinin yanında olur. [163] Onun ayrınnän qatığıynän, onnan o ana südüynän o dolanardı. [164] Verärdilär dä ha käsıba! [165] O da dolanardı. [166] Bıra kimin däyi ki! orda verärdilär. [167] Bi dövlätinin yanında yeddi, säkkiz äv olardı. Yeddi, säkkiz äv o dövlättidän dolanardı. [168] Day demäzdi: – sän mänim ävimnän ayran aparırsan, qatıg aparırsan, un aparırsan, qät çay aparırsan. [169] O zaman verärdilär. Onda här zad zibilidi. [171] Pıl da olmasaydı, onda här zad çoxudu. [172] Birinin görürdün ki säkkiz on äväsä var idi, çarvadar havası gedärdi, iştärdi. [173] Bir ayınan, iki ayınan gildir ağacı daşıyardılar. [174] Qara ärik alardılar bu yekäligä, däviyä çatıb gätirärdilär, çit helä. [175] Çayın kılavı neçäydi? [176] Kılav yoxudu onda, gırvänkäydi, säkkiz qırana, on beş qırana Çahan çayı. [177] Onnan sohra ki bular yığışdı, İrza gulan zamani, siçilli verilännän sohra, çitin arşini çıxdı qırx tümänä. [178] Lälvan var idi. Lälvan aldı arvatdar, göy lälvanıdı, qırmızı lälvanıdı. [179] Köynäh tihdilär, tuman tihdilär, geydilär. [180] Onda don şalvar yoxudu. [181] Birdän biri ki dövlättiydi, da onun qaydı yoxudu. [182] Dövlätti erkäh at belindä gä-mäçäydi, çobanı nökäri saxlıyaçağıdı. [183] Görürsän bu Välini? [184] Dädäsinin

yeddi säkkiz nâr mayası var ıdı, o biri qardaşı da hämiçi. [185] Allah irähmät eläsin Zilfiyäliyä! [186] Bular üş dört qardaşdı, biri İbiş idi, Ämänullaydı, Zilfiyäliydi. [187] Dädälärinnän qabax babaları çox kasıbıdı. [188] Sohra allah verdi, dövlätdändilär. [189] Häräsinin bi alaçığı var ıdı, özläri dä hanpaydılar, dädäläri hämmä kasıbıdı.

Übersetzung

[150] Ich bin siebenundneunzig Jahre alt. [151] Während der Hungersnot hütete ich mit meinem Vater Lammherde. [152] Es wurde eine schlimme Hungersnot. Viele Menschen kamen ums Leben. [153] Siehst du dieses Bild? [154] Die Leichen der Menschen sahen so aus. [155] Man hatte keine Kraft, um die Leiche zu Grabe zu tragen. [156] Man zog ihre Kleidung aus und warf die Leiche weg. [157] Hatte der Tote ein Tier gehabt, schlachtete man es, kochte sein Fleisch und Blut und aß es auf. [158] Damals war die Zeit der Bauernsandalen, es gab keine Schuhe. Man zog den Rand einer alten Sandale ab, kochte ihn und aß. Sobald es Frühling wurde, ernährte ein Schaf vier Menschen. [159] Wir kochten die Milch zusammen mit Kresse, preßten sie in Joghurt und in Buttermilch aus und [160] die Menschen kam nicht mehr um. [161] Dann wurde das Getreide reif. [162] Einige haben von der damaligen Hungersnot bis heute ihren Besitz erhalten. Wer arm war, der lebte bei einem Reichen. [163] Mit Buttermilch, Joghurt und Milch eines Reichen konnte er sein Leben erhalten. [164] Auch spendete man ihm. [165] So führte er auch sein Leben weiter. [166] Damals war es nicht wie jetzt. Damals half einer dem anderen. [167] Durch einen Reichen konnten sieben oder acht Familien ihr Leben retten. Sie ernährten sich bei ihm. [168] Der Reiche sagte niemandem: – Du nimmst aus meinem Haus Buttermilch, Joghurt, Mehl, Zucker und Tee weg... [169] Damals gab man einander und alles war umsonst zu haben. [171] Auch wenn kein Geld vorhanden war, war alles genug da. [172] Jemand, der acht oder zehn Kamele hatte, wurde zum Lastiertreiber. [173] Ein oder zwei Monate lang im Jahr transportierte er Gildir-Balken. [174] Man kaufte schwarze Aprikosen. Sie waren so groß. Man verfrachtete sie und Zucker auf die Kamele und brachte sie nach Hause. [175] Wieviel kostete ein Kilo Tee? [176] Das Kilo war damals nicht geläufig. Girvänkä war geläufig. Ein Girvänkä Tee kostete acht oder fünfzehn Qıran. [177] Später, als diese aus dem Gebrauch gerieten waren, als Irza kam, und nachdem Personalausweise ausgegeben worden waren, kostete eine Elle Kattun vierzig Tuman. [178] Es gab bunte Stoffe. Sie waren rot und grün. Frauen kauften bunte Stoffe, [179] nähten Hemde, Pumphosen und trugen sie. [180] Damals gab es keinen Rock und keine Hose. [181] War einer zufällig reich, hatte er keine Sorgen mehr. [182] Der Reiche ritt auf dem Rücken eines Hengstes herum, hatte Hirten und Diener. [183] Siehst du diesen Väli? [184] Sein Vater hatte sieben oder acht Kamele, sein Bruder auch. [185] Gott erbarme sich Zilfiyäli! [186] Sie waren drei oder vier Brüder: İbiş, Ämänulla und Zilfiyäli. [187] Vor ihrem Vater war deren Großvater sehr arm. [188] Nachher gab Gott

ihnen Hab und Gut. Sie wurden reich. [189] Jeder besaß ein Zelt und war vermögend. Aber ihr Vater war arm.

Text 12

Informant: Hacı Häsän

Thema: Russen

[190] Qädim ki Urus gäldi, Yeprim Urusudu o. [191] Ağaşdan payalı tüfahlär var ıdı. [192] İki belä şüş payaydı. [193] Aynalı tüfängidi. [194] Bellärindä b belä bel. [195] Mänim sinnimdä bir Mäşä İsmayil Xan qalır o Tayda. [196] O bi sin männän bö ühdü, Mäşä İsmayil Xan, o da siçillidä. [197] Doxsanyeddi siçil lidä sinnim mar indi. [198] Onda män dädämin yanında quzu otarırdım. [199] Urus gäldi, doldu bu Taya. [200] Biz dä keşmişdik o Taya. [201] Xudafirin'nä keşdih bu Taya. Dinmädi, nä o Tay dindi, nä bu Tay. [202] İki ay qaldı bu Tayda. İki aydan sohra Urus köştü getdi o Taya. [203] Bağlandı, o Tay o tayda qaldı, b Tay da, bu tayda qaldı. [204] Mänim sinnimnän Qarabağda üş tarıg adam gedib. [205] İndi bu qalan, oların nävä natiçäsidi, qalıb. [206] Häminki bu adam gäl burda tapılır, onun näväsi, natiçäsi, kötüçäsidi. [207] Qädim adam qırılıp qur tarıbdı. [208] Olar indi o qädim adamnan ki nägil elir 'Dädämiz fılandı' onna gälüb tapılırdılar bırda. [209] Onda män yekäydım, aqlım här zad käsirdi.

Übersetzung

[190] Die Russen, die hier einmarschierten, hießen Jeprim Russen. [191] Sie hatten Gewehre mit Holzbeinen. [192] Es waren zwei glatte Beine. [193] Es war ein Schnellfeuergewehr. [194] Sie hatten an ihren Taillen solche Spaten. [195] In meinem Alter lebt nur Mäşä İsmayil Xan auf der anderen Seite [in Nordaserbaidşchan]. [196] Er ist ein Jahr älter als ich. Das steht im Personalausweis. [197] Ich bin schon siebenundneunzig Jahre alt. [198] Damals hütete ich mit meinem Vater eine Lammherde. [199] Die Russen marschierten auf dieser Seite ein. [200] Wir waren auf jene Seite [Nordaserbaidşchan] übergegangen. [201] Über die Xudafirin-Brücke kamen wir dann auf diese Seite. Weder die andere Seite noch diese Seite unternahm etwas gegen die Russen. [202] Die Russen blieben zwei Monate auf dieser Seite und nachher zogen sie zur anderen Seite. [203] Die Grenze wurde gesperrt. Die Nordbewohner blieben auf der anderen Seite und die Südbewohner blieben auf dieser Seite. [204] Seit ich lebe, sind im Qarabağ drei Generationen gestorben. [205] Diese Hinterbliebenen sind deren Enkel und Urenkel. [206] Die Menschen, die hierher kommen und hier auftauchen, sind deren Enkel und Urenkel. [207] Die Menschen von früher sind gestorben. [208] Einige erzählen "Unser Vater hieß soundso", sie kamen [früher] mit ihm hierher und blieben sich hier auf. [209] Damals war ich schon groß und verstand alles.

Text 13

Informant: Hacı Häsän

Thema: Bericht über die Frauenarbeit

[210] Bizim özümüzä här käs ki hanpadı, xanımı çırmanardı, qoyunun hozun vıardı. [211] Bırdan o aşagıkı mäçidäcän qoyun olardı. [212] Xanım qoyunnarı ämişdirärdi, hankısının da balası tapbasaydı, taylardı. [213] O taylıyannan sohra, qoyunu yığardılar gätirärdilər, küzün qabağında seçärdilər. [214] Qoyun çıxardı bi tərəfä, quzu çıxardı bi tərəfä, quzunu da doldurardılar küzä. [215] Quziyä ot asardılar. [216] Quzunun axırına ot doğrallar tökällär, su qoyallar, arpa tökällär, yiyär. [217] Tey kişi umuduna däyi ki.

Übersetzung

[210] Jede Frau eines Viehzüchters krempelte ihre Ärmel hoch und trieb die Schafe zusammen. [211] Von hier bis zur unteren Moschee war es voll von Schafen. [212] Die Frau ließ die Lämmer bei den Schafe saugen. Wenn ein Lamm seine Mutter nicht fand, stellte die Frau dieses Lamm zu einer anderen Mutterschaf und ließ es zusammen mit ihrem eigenen Lamm saugen. [213] Nachdem die Frau die Lämmer auf diese Weise hatte trinken lassen, trieb man die Schafherde zum vorderen Teil des Lammstalls und dort trennte man sie. [214] Die Schafe gingen auf die eine Seite und die Lämmer auf die andere Seite. Dann trieb man die Lämmer in den Lammstall hinein. [215] Man hängt für die Lämmer Gras auf. [216] Man zerkleinerte das Gras und warf es zusammen mit Gerste den Lämmern vor. Man legte vor die Lämmer Wasser. Und sie fraßen es. [217] Diese Arbeit war doch nicht nur den Männern überlassen.

Text 14

Informant: Hacı Häsän

Thema: Ärzte und Krankheiten

[218] Unda nä dühdür var ıdı, nä belä märiz var ıdı. [219] İndi äyä dühdür olmiya, bi näfär qalmaz bırdı. [220] İndi bilmädim baçoğlu qazadan oldu ya abı havadan oldu ya nädän oldu, bu adam burda märiz oldu. [221] Yüzdä bi adam burda safdı, hä. [222] Birä bürdä İbadılla var hä! [223] Onun gözünün giçişmäsi var ıdı, mänim dädämin dä. [224] Allah ölännäriyä irähmät eläsin! [225] Ärdä-bildän bi attı dühdür gäldi çıxdı. [226] Çoxdandı hä! [227] Yetmiş ildän çox çoxdu. [228] Dedilər: – Mähäräm ävinä dühdür gälib, gət sändä gözüvə baxdır gä! [229] Uşaxlar qırmızı midat sürtür ha, midat sürtän kimin munun gözünün için sürtüdlär, İbadıllanın! [230] Ona bi dava vurdı, u qurudu, qanı da. [231] Bică gün yatdı. [232] Sohra anadan olma oldu. [233] Onnan bəri biz dühdür görmüşük, bala bala. [234] İndi bı dühdürrär ki Alman därsi oxuyü, därs gücünä bilir

bu adamın dardı nāmānādi.

Übersetzung

[218] Damals gab es weder einen Arzt noch viele Kranke. [219] Wenn es jetzt keinen Arzt gäbe, würde niemand überleben. [220] Nun mein Neffe, er ist entweder durch göttliche Fügung oder vom Wetter oder von etwas anderem krank geworden. [221] Ja, hier ist einer von hundert gesund. [222] Nur Ibadilla, den du hier siehst. [223] Sowohl er als auch mein Vater hatten an den Augen Juckreiz. [224] Gott erbarme sich den Verstorbenen! [225] Ein Arzt kam auf einem Pferd aus Ärdäbil hierher. [226] Es ist doch schon lange her. [227] Es ist mehr als siebzig Jahre her. [228] Man sagte: – Ein Arzt ist bei Mähārām angekommen. Geh du auch hin und laß dein Auge untersuchen! [229] Man rieb das Innere der Augen von Ibadilla so wie Kinder mit einem roten Stift malen, [230] und tat in seine Augen Tropfen. Sowohl die Tropfen als auch das Blut der Augen trockneten. [231] Er blieb nur einen Tag im Bett. [232] Dann war er wie neugeboren. [233] Seitdem haben wir nach und nach Ärzte erlebt. [234] Nun, diese Ärzte, die Deutschland studieren, finden sie mit Hilfe des Studiums heraus, was für eine Krankheit diese Leute haben.

Text 15

Informant: Hacı Häsän

Thema: Chan

[235] [Haçı, qädim sizin yerdä xan olardı?] [236] Bā niyä yoxudu? Bütün xanıdı. [237] Häminki bı kändi almışix, Heşmät-sältänänin idi. [238] Bahadırlär bizim ärbabımızıdı. [239] Ämir Ärşäd ölännän sohra olar gälđi, çıxdı taxta, oldu xan, bāy. [240] Kät sahabyıdı. [241] Birdän yüz para älli para kändi var ıdı, hā! [242] Hämın kättäri bütün aldılar buların älinnän, älläri qaldı boş. [243] Xannan läät qarışdı bir birinä. [244] İndi biz ärbabıx, Zilfiyalinin uşaxları da ärbabdı. [245] İndi kät dilär bizi saymır. [246] Ämir Ärşäd ölännän sohra, biz sındıx gëtdih Kürdüstana. [247] Bi dänä mutur gälđi. Dedilär: – Uturdu. [248] Qoça kişi var ıdı, Kazım addı. [249] Dedi: – O zaman olaçax ki zänänin qarında uşax dillänäçäk, itin qarında küçük. [250] İnan da belä olaçax ki yerin göyün sanı olaçax, maşının sanı olmyaçax. [251] Hämın zamandı, çıxdı bala! [252] Uşağı görürsän ki o yan bı yana gedändä it kimi belä elir: – Häm, häm, häm... [253] Yoxudu onda heç zad. [254] Dävä çarvadar havası işdärdi. [255] Gildir ağacı daşıyardıx Tärbizä, Ähärä. [256] Pıl alardıx ki dāy demäyä gälmez.

Übersetzung

[235] Hacı, gab es früher bei ihnen einen Chan? [236] Warum denn nicht? Chane waren überall. [237] Dieses Dorf, das wir gekauft haben, gehörte zum Heşmät-

sältänä. [238] Die Bahadır-Familie waren unsere Gutsbesitzer. [239] Nachdem Ämir Ärsäd gestorben war, kamen sie hierher und bestiegen den Thron und wurden Chan und Emir. [240] Er besaß Dörfer. [241] Auf einmal hatte er hundert oder fünfzig Dörfer. [242] Man nahm ihm alle diese Dörfer weg und seine Hände blieben leer. [243] Chan und Bauern vermischten sich miteinander. [244] Nun sind sowohl wir als auch die Kinder von Zilfiyäli Gutsbesitzer. [245] Die Bauern schätzen uns jetzt nicht. [246] Nachdem Ämir Ärsäd⁷⁵ gestorben war, wurden wir zerschlagen und wir gingen nach Kurdistan. [247] Damals kam ein Mann mit Motorrad zu uns. Man sagte: – Das ist ein Auto. [248] Es gab einen alten Mann. Er hieß Kazim. [249] Er sagte: – Es wird die Zeit kommen, in der in den Bäumen der Frauen die Kinder und in den Bäumen der Hunde die Welpen anfangen werden zu sprechen. [250] In Iran wird es so sein, daß die Zahl der Ortschaften und Planeten bekannt sein wird, aber die Zahl der Autos nicht. [251] Mein Lieber, diese Zeit ist gekommen. [252] Du siehst ein Kind, das hin und her läuft, und wie ein Hund folgendes macht: – Häm, häm noch einmal häm... [253] Damals gab es das nicht. [254] Kamele waren Lasttiere. [255] Wir transportierten Gildir-Balken nach Täbriz und Ärdäbil. [256] Wir bekamen so viel Geld, daß man es nicht beschreiben kann.

Text 16

Informant: Hacı Häsän

Thema: Respekt

[257] Sänä män bi söz deyim. [258] Män deyiräm allah Zilfiyäliyə irähmät eläsin! [259] Heş mänim oğlannarım Zilfiyälini saymır. [260] Başa düşüsän? Durä cänab ha! [261] Heş Zilfiyälinin dä uşaxları mänim dädämi saymır. [262] Onda ehtiram marıdı, ehtiram qayıllı olurdı. [263] Ağsâqqäl gälän yerdä qan bağlanardı. [264] Ağsâqqäl ki ora gäldi, adam ölsäydi, onu bağliyaçağıdı. [265] Hã, o cürüdü. [266] Göyçäh zamanıdı, göyçäh işidi o zaman. [267] İndi dä belä olub dä, qanun bu cür olup. [268] İndi dä bi iş var äxi: [269] Hãr kâsin dârsi yoxdu, durä nâcab, bi eşşäk onnan yâxçidi! [270] Män çox qârib yerä getmişäm, özüm dä Mäkkiyä tãh getdim. [271] Dedim axı män day tãh nã tãhãr gedib gäläciyãm. [272] Sohra dedim: – Dibi män öläciyãm, ya beş gün tez öllãm, ya beş gün gec. [273] Qoy gedim, bari elä Mäkkädä ölüm, ya yolda ölüm. [274] Bi yoldaş urcãh çıxdıx, sãnin kimin söhbät eliyä eliyä getdih dä, ta biraçan gäldih dä. [275] Onda ehtiram marıdı, indü yoxdu ehtiram.

⁷⁵ Ämir Ärsäd aus dem Stamm Hacı Älilu war einer von den Klanführern in Qaradag, der noch vor dem Ersten Weltkrieg eine aus Şahsävän-Nomaden rekrutierte Miliz gründete und als lokaler Machtfaktor auftrat.

Übersetzung

[257] Laß mich dir was sagen. [258] Ich sage: – Gott möge sich Zilfiyäli erbarmen! [259] Meine Söhne schätzen Zilfiyäli nicht. [260] Verstehst du das? Entschuldige den Ausdruck! [261] Auch die Söhne von Zilfiyäli schätzen meinen Vater nicht. [262] Damals gab es Hochachtung. Wir gewährten anderen Respekt. [263] Wenn der Älteste an einen Ort kam, hörte das Blutvergießen auf. [264] Wenn der Älteste hinkam, fand das Blutvergießen ein Ende, auch wenn schon jemand gestorben war. [265] Ja, so war es. [266] Es waren gute Zeiten und die Dinge waren gut. [267] Nun ist es so geworden. Und die Gesetze sind so geworden. [268] Es gibt noch etwas. [269] Mit Verlaub, ein Esel ist besser als Jeder Analphabet. [270] Ich bin in viele fremde Länder gereist und machte alleine eine Pilgerfahrt nach Mekka. [271] Zuerst fragte ich mich: – Wie kann ich alleine hinfahren und zurückkehren? [272] Aber dann habe ich mir gesagt: – Ich werde letztendlich sowieso sterben, fünf Tage früher oder fünf Tage später. [273] Laß mich hinfahren und wenigstens in Mekka oder unterwegs sterben. [274] Ich bin einem Freund wie dir begegnet. Während der Pilgerfahrt haben wir uns unterhalten und sind zusammen zurückgekehrt. [275] Früher respektierte man den anderen, aber jetzt nicht mehr.

Text 17

Informant: Hacı Häsän

Thema: Wehrdienst

[276] Ävväl siçilli yazanda, mäni irmi dört yazmışdılar. [277] Män o zamannan pıl verdim, dört qardaşıldx, heş birimiz getmädi. [278] Sohra dövlätimiz qırıldı, älimizdän çıxdı, kəsib oldux. [279] Bi xırda qardaşım marıdı, mını apardılar. [280] Bu aparannan sohra bir ay getdi. [281] Maşğ eliyännän sohra qaşdı. [282] Qaçannan sohra sandıx açıldı, yüz tümän pul töhdü, o da getmädi. [283] O zaman, filan käs, katta var ıdı, pıl verirdin getmirdin. [284] İndi ya pıl ver ya vermä, gärah gedäsän, mümkün yoxdü... [285] Çox pis zamandı. [286] İndi siçillin olmasa bi täräfä gedänmäzsän. [287] Sähär bi iş oldu diyällär: – Hanı siçillin? [289] Sähär bi iş olanda, diyällär: – Sän niyä getmiyibsän? [290] Qalan da qaçax dolanır. [291] Onun da faydası yoxdu, başıva dönüm baçoğlu! [292] Hämme o zaman här käs pıl verirdi, getmirdi. [293] Bi gündä männän älli tümän pıl aldılar... [294] O zaman qoyunun biri beş tümän idi, genä getmädim, dädäm qoymadı gedäm. [295] Dövlättiydi. [296] İndi gärah gedäsän. [297] Özümüz eliyirik, hä! [298] İndi bizim siçillimizi ävaz elädilär hä! [299] O xərtä yalan danışdıx. [300] Birinin uşağı dört ilä oldu, dört ilä yalannan getdi, dedi: – Elä büyün olubdu. [301] Birinin uşağının siçillisi yoxudu, getdi, dedi: – Büyün olubdu. [302] Belä belä oldu... [303] Dövlät dä onnan sohra qayıtdı, bizi soydu. [304] Mänim özüm burda bi ähs saldırdım, säkkiz yüz tümän o ähsä aldı, elä

männän, yekä ähsä. [305] Bi ähsä dä iki yüz tümän aldı. [306] Üş yüz irmi tümän dä orda aldılar, mänim siçillimi ävöz elädilär. [307] İndi bu dövlat sax tutur. [308] Mäşmul da här käs tez ğetsä, bi elä çanı qurtarır. [309] Bi gün ki qälät oldu, bir ay qälät oldu hä, onu o başda yazığ eliyillär. [310] İndi bir müddädır, onda hämmä yoxudu. [311] Onda yap üç ildän sohra ğedäydin, vaxtın savılsaydı. [312] Birdän ğälirdilär, deyirdilär ki: – Haçı Häsän Ağa harda? [313] Deyirdilä: – Ğedip Çılfıyâ iştämâyä ! [314] Beş on qıran aparırdı katta verirdi ora, savışdırırdı. [315] Birdän iki ildän sohra bi dä ğälirdi. Belä belä olurdu. [316] İndi ämmä o yoxdu. [317] İndi elä här käs adı çıxır, qabaxdan ğedir, özünün däftärcäsın alır. [318] Onda mäşmullux çätin idi. [319] Bit birä basıb [adamı] yï ärdi. [320] Qoy-mazdılar ki ğälä ävä. [321] İki il orda qalaydı, iki ildän bir qoysaydılar, qoyuplar, qoymasaydılar da qoymuplar. [322] Yeddi qıran da hovpularıydı, onun da dört qıranı ğälüb çıxardı onun älinä.

Übersetzung

[276] Als man zum ersten Mal Personalausweise ausgab, hatte man mein Alter mit vierundzwanzig Jahren angegeben. [277] Ich habe Geld bezahlt, keiner von uns machte den Wehrdienst. Wir waren vier Brüder. [278] Nachher ging unser Hab und Gut verloren, und wir wurden arm. [279] Ich hatte einen kleinen Bruder. Man holte ihn zum Wehrdienst. [280] Nachdem man ihn zum Wehrdienst gebracht hatte, blieb er dort einen Monat. [281] Nach der Übung flüchtete er. [282] Nachdem er geflüchtet war, wurde ein Konto eröffnet, er zahlte hundert Tuman ein und kaute sich frei. [283] Damals gab es, mein Herr, einen Dorfschulzen. Man zahlte ihm Geld und machte keinen Wehrdienst. [284] Jetzt muß man seinen Wehrdienst leisten, ob man Geld bezahlt oder nicht... [285] Es ist eine sehr schlechte Zeit. [286] Wenn man keinen Personalausweis hat, kann man nirgendwo hingehen. [287] Wenn morgen etwas passiert, [288] fragt man: – Wo ist dein Personalausweis? [289] Wenn man etwas zu tun hat, fragt man: – Warum bist du nicht dorthin gegangen. [290] Jemand, der keinen Wehrdienst leistet, lebt wie ein Betrüger. [291] Auch das bringt dem Menschen keinen Nutzen, mein lieber Neffe! [292] Wenn damals jemand Geld zahlte, brauchte er keinen Wehrdienst zu leisten. [293] Man hat mir an einem Tag fünfzig Tuman abgenommen... [294] Damals kostete ein Schaf fünf Tuman. Dennoch habe ich keinen Wehrdienst gemacht. Mein Vater ließ nicht zu, daß ich gehe. [295] Er war reich. [296] Nun muß man seinen Wehrdienst leisten. [297] Doch wir selbst sind daran schuld. [298] Nun hat man unsere Personalausweise gewechselt, nicht wahr? [299] Wir haben so viel geschwindelt. [300] Das Kind von jemanden war vier Jahre alt. Zum Schein ging er zum Registeramt und sagte: – Heute ist mein Kind geboren worden. [301] Wenn ein Kind keinen Personalausweis hatte, ging man zum Registeramt und sagte: – Ich habe heute ein Kind bekommen. [302] Es wurde dann und dann... [303] Nachher wendete sich die Regierung an uns und plünderte uns aus. [304] Ich habe selbst ein Foto machen lassen. Man nahm von mir achthundert Tuman

wegen dieses Bildes [305] und noch zweihundert Tuman für ein anderes Bild. [306] Man hat auch im Registeramt von mir dreihundertzwanzig Tuman verlangt und meinen Personalausweis getauscht. [307] Nun zeigt diese Regierung Härte. [308] Je früher einer seinen Wehrdienst leistet, desto leichter wird es für ihn. [309] Wenn einer sich um einen Tag oder um einen Monat verspätet, macht man ihn am Ende unglücklich. [310] Es gibt jetzt eine bestimmte Frist, aber damals war dies nicht der Fall. [311] Wenn damals jemand die Frist verpaßt hatte, konnte er sich sogar noch nach drei Jahren melden... [312] Plötzlich kam jemand und fragte: – Wo ist Hacı Häsän Ağa? [313] Man antwortete: – Er ist nach Culfa gegangen, um zu arbeiten. [314] Der Dorfschulze gab ihm fünf oder zehn Qıran und erteilte ihm eine Absage. [315] Er kam in zwei Jahren noch einmal und so weiter [316] Aber nun ist das nicht der Fall. [317] Jeder, der nun zum Wehrdienst einberufen wird, geht zuvor dorthin und holt sein Wehrdienstbuch ab. [318] Damals war der Wehrdienst schwer. [319] Weil die Läuse und Flöhe einen fraßen. [320] Man erlaubte einem nicht, nach Hause zu gehen. [321] Wenn er zwei Jahre dort geblieben wäre, hätte man ihm wohl in zwei Jahren einmal erlaubt, nach Hause zu gehen. Wenn man es ihm nicht erlaubt hätte, hätte man es eben nicht erlaubt. [322] Sein Lohn war sieben Qıran. Vier Qıran davon bekam er selbst auf die Hand.

Text 18

Informant: Hacı Häsän

Thema: Arbeiten auf dem Dorf

[323] Qädim cüt äkärdik, zämi biçärdik. [324] Xarman salardıx, dö ärdik. [325] Qoyun saxlardıx, onu qırxardıx, doğuzdurardıx, balasın sämirtärdih, bir dä mıdaxılın götürärdik. [326] Dävä saxlardıx, at saxlardıx. [327] Bu cür bu cür işlərä bizlər baxardıx. [328] Biri dä qurandärsi oxuyardı. [329] Yüz adamnan bir adam qıran därsi oxuyardı. [330] Bu därs yoxudu onda. [331] Yüz adamnan bi tək adam mulla olardı... [332] Gälinnär birdän bəzänärdi, minärdi däviyə. [333] Dävänin üstündä görärdin ki alçıçäk gedir. [334] Däy, indiki kimin don, şalvar geyib dolanmazdılar. [335] Zänänin biri säkkiz, doqquz äynindä tumanı olardı. [336] Atın o an bı yanınnan görärdin tuman bu qälbiliyə durub. [337] İndi bu gälın zänännär var eh, budu ha! [338] Bu gälindi axı, bu genä yaxçı. [339] Qoça arvatdar don, şalvar geyir. [340] Quzqun kimin, şalvarı tək geyir, özü bi abur olur. [341] Män neçä xanıma baxıram, görüräm o du ha; uzun köynäk dä tikir, elä belä iki qıçımın sümüyü qoyubsan, şältä dolanır. [342] Köynäyi o xarta uzun tikir şalvara görä ki şalvar görühmäsin. [343] Qädim kätdi qısmäti dä çoxu qırmızı tuman giyärdi. [344] Özləri dä onların tumanı güdä olardı. [345] Bizlərinki elä tuman tikärdilər ki topuxları görühmäzdi, köynäh dä tumannan barabar olardı, day yerinän sürünmäzdi. [346] Hə, o cür olardı. [347] Ävväl yerimiz susuzlux olardı, qoyunumuz susuz qalardı. [348] Gäräh axşamnan döväyi götüräydik, tulux çataydıx, gedäydik su gätiräydik, səhär süp qoyunu suvaraydıg, çoban aparıb

otaraydı. [349] Onnan özümüz gedärdih, çaydan su doldurardığ, gätirärdik, özümüz onnan istifadə elärdik. [350] Dağımız susuzluğ olardı, bulax qazardıx, bi teş qoyardıx, qoyunu teştinän suvarardıx. [351] Onnan sohra çimänni olardıx, çimäni suvarardıx. [352] Quzumuz o çimändä ottardı, göyçäk kök olardı. Quzu o çimändä ottardı, qoç olardı. [353] Quzumuzu burdurardıx. Onnan sohra onu qırxardıx. [354] Onnan sohra köçärdik yayluxdan, gedärdik düşärdik arana. [355] Aranda xamın otarardıx. [356] Elä ki oranın xamı qırtardı, köçärdik düşä düşä, alaçığı tikä tikä gedärdih. çıxardıx qıştağa. [357] Qıştağa çıxannan sohra çavustan tikärdih qargıdan qoyuna özümüzä. Quziyä gora qayırdıx, güz qayırdıx. [358] Onda ki yazın qıxbeşi oldu, qalxardıx yaylağa gälärdik, görärdik yaylux gül vırıp; çacıx, çaşıl, yemlik. [359] Yemliх yiyän kim, çacıx yiyän kim? Här kāsän alaçığın qıurardı, alaçığın yanın atardı. [360] Qoyun gälärdi, vurardılar beriyä. Arvatdar oturardı, sağardı, ämişdirärdi, çoban yığıb aparıb otarardı. [361] Çöldä çoban çay qoymazdı, ävdä çay içib gedärdi. [362] Birdän geçä ayın qarannığı oldu. [363] Çoban qoyunu däbärdä bilmäsäydi, durardı äv yiyäsi diyärdi: – Çoban qoyunu niyä aparmıyıpsan örü? [364] Çoban diyärdi: – Çänävarın qorxusunnan aparabilmiräm. [365] Äv yiyäsi durardı özü gedärdi, qoyunu götürärdi, çobannan aparardı, orda otarardılar, örü verärdilər, gätirärdilər. [366] Ülğüc olardı. [367] Ülğücü itilärdilər, onnan başımızı qırxardılar. [368] Onda da birçayimiz olardı. [369] Münü belä darardıx, münü da belä darardıx.

Übersetzung

[323] Früher trieben wir Ackerbau, ernteten Getreide, [324] breiteten die Ähren aus und droschen sie. [325] Wir hielten Schafe, schoren sie, ließen sie gebären, mästeten die Jungen und hatten unseren Nutzen davon. [326] Wir hielten Kamele, Pferde [327] und beschäftigten uns mit solchen Arbeiten. [328] Da war auch einer, der die Koranschule besuchte. [329] Von hundert Menschen besuchte nur einer die Koranschule. [330] Damals war diese Art von Schulen nicht üblich. [331] Von hundert Menschen wurde nur einer Mullah... [332] Einmal schmückten sich die Schwiegertöchter aus und setzten sich auf die Kamele. [333] Auf dem Rücken der Kamele sah man Rosen. [334] Doch, es war nicht wie heute. Sie trugen keine Hosen sondern [335] jede Frau trug sieben oder acht Röcke übereinander. [336] Wenn sie auf einem Pferd saß, sah man die Rockzipfel hervorragen. [337] Nun diese sind auch Frauen und Schwiegertöchter. Die da! [338] Auch sie ist eine Schwiegertochter. Sie ist schon gut. [339] Alte Frauen tragen Kleid und Hose. [340] Wenn eine wie ein Kohlrabe nur die Hose trägt, ist das eine Schande. [341] Ich schaue zu vielen Frauen und sehe sie an. Sie tragen auch lange Hemde. Es ist so, wie wenn man zwei Beinknochen aufgestellt hat und ein Unterrock herumläuft. [342] Sie näht das Hemd so lang wie die Hose, damit ihr Hose nicht gesehen wird. [343] Früher zogen viele Bäuerinnen einen roten Rock an. [344] Sie waren klein und ihre Röcke waren kurz. [345] Unsere nähten lange Rock, damit ihre Knöchel nicht gesehen wurden. Das Hemd war auch so lang wie

der Rock und berührte nicht die Erde. [346] Ja, so war es. [347] Zuerst herrschte bei uns Wassermangel und unsere Schafe blieben durstig. [348] Wir mußten am Abend die Wasserschläuche auf die Rücken der Kamele laden, und Wasser holen gehen, damit wir am früheren Morgen die Schafe tränken konnten. Ein Hirte trieb die Schafe fort und ließ sie weiden. [349] Dann gingen wir selbst zum Fluß, füllten Wasser, brachten es nach Hause und verbrauchten es. [350] Auf unseren Bergen herrschte auch Wassermangel. Wir gruben eine Quelle und bauten ein Becken, um die Schafe zu tränken. [351] Nachher bewässerten wir die Wiesen, die uns gehörten. [352] Unsere Lämmer weideten auf diesen Wiesen, sie wurden schön, dick und groß. [353] Wir ließen unsere Lämmer kastrieren und scherten sie. [354] Dann zogen wir vom Sommersitz in die Ebene um und ließen uns nieder. [355] Wir ließen das Vieh auf der unberührten Weide der Ebene weiden. [356] Sobald die Weide abgegrast war, zogen wir ins Winterquartier um. Während des Umzug machten wir öfters Rast und stellten unsere Zelte auf. [357] Nachdem wir im Winterquartier angelangt waren, errichteten wir Hütten aus Schilf für uns und die Schafe. Wir bauten Ställe für die Lämmer. [358] Am fünfundvierzigsten Tag des Frühlings zogen wir zum Sommersitz. Da sahen wir, daß die Sommerweide in Blüte stand: çaçix, çaşıl und Bocksbart. [359] Manche aßen Bocksbart und manche çaçix. Jeder stellte sein Zelt auf und schlug die Seite nach oben auf. [360] Schafe kamen zum Lager, Frauen setzten sich auf den Boden, molken sie und ließen die Lämmer Milch saugen. Ein Hirte trieb die Schafe fort und ließ sie weiden. [361] Außerhalb des Lagers kochte der Hirte keinen Tee. Er kam nach Hause, trank seinen Tee und ging zurück. [362] Wenn zufällig Mondfinsternis war [363] und der Hirte es allein nicht gewagt hätte, die Schafe fortzutreiben, hätte der Herr ihn gefragt: – Hirte, Warum hast du Schafe nicht zum Weiden getrieben? [364] Der Hirte antwortete: – Aus Angst vor dem Wolf kann ich sie nicht fortreiben. [365] Der Herr ging selbst mit ihm. Sie ließen die Herde weiden, dann trieben sie sie zurück. [366] Wir hatten ein Rasiermesser. [367] Man machte ihn scharf und schnitt unsere Haare. [368] Damals hatten wir Locken. [369] Wir kämten sie mal so oder so.

Text 19

Informant: Mühıbbät, 70 Jahre alt, lebt jetzt in Täbriz, früher war er Viehzüchter und Tierhändler

Thema: Ämir Äršäd

[370] Ämir Äršäd gedirmiş Sofiyannan o_ana Kürdün üstünä, Sofiyanı keçändä bir näfär xanändäsi varımış. [371] Deyib ki Ämir däsdur buyurub: [372] – Fılan käs bir oxu! [373]

Yox äzizim Ordu bata
atdı getdi Ordubata
yaxçı sarkärdä istiyir

atdını vermiyə bada

[374] Sofiyannan Täsüdän o ana toplar qurulub. [375] Orda Ämiri daldan öz attısı vırıb. [376] Orda attını Kürttär qattıyıb. [377] Qudurät Kürttäri hesaba qoymurmuş, Mäşämmäd oğlu Qudurät. [378] Qudurät olmasaymış, Mäşämmädi Sultanı onnan Hüsenxanı elä orda öldürəcəymişlər. [379] Orda Qudurät buların havasını alıp. Qudurät axı ziräng adamıdı. [380] Qudurät atı verib Hüsenxana, tüfängi götürüb Kürttärnän cäng eliyib. [381] Hüsenxan o davadan gälüb, bir ay yatıb. [382] Bilmiräm, Qudurät nä iş görmüşümüş, Ämir çağırıb Quduräti döydürä. [383] Hüsenxan yeriyib qabağa, deyib: [384] Ämir sağ olsun! [385] Ägär Qudurätä bir şallax däysä onda gärah män bu attının içinnän çıxam! [386] Hüsenxan da har vaxt ki attının içində olmasaymış attıya däsür buyurmazmışlar. [387] Deyiblər ki: – Yüz äyrinin başın bi dolayı Käsär! [388] Dolayı da ibarätü; Yüz danışıxdan, sözdän, sazdan bi lähzä az danışmax yaxçı olar. [389] Diyällär: Savalan dediyin gölä nisbätü, oğlannıx dediyin elä nisbätü. [390] Här Kimin bi muxtäsär ağı olsa, el tayfa saxlasa, elä o oğlandı ki oğlan! [391] Här kim gEDA oğlu olsa, sonnan ämälä gälsä, qarnı doyonda tayfanı bırıniyip bi yana atsa, elä diyällär: – Filan kAs heş binövräsi yoxdu. [392] Qädım adamın xätir hürmätü var ıdı, bir birinin küräyinnän qaçmazdı, bir birinin havasında durardı, bir birinin därdinä däyärü. [393] Bizläri Mığan särgändär qoydu, bizlər özümüz ziräng adamıdıx. [394] Onda gedışat yoxudu, onda istirahat yoxudu. [395] Düzüdü xätir hürmät çoxudu, filan beşmäkan çoxudu, hämmä gedışat yoxudu. [396] Biz bu elat qışmäti do urdan ziräng adamıdıx, hämmä bizläri särgändär qoyan Mığandı. [397] Qanı qanınan yumuyuplar ki filan kAs, qanı suyunan yuyuplar. [398] Beş tümän on tümän üstä adam qal ma qal salmaz.

Übersetzung

[370] Ämir Ärşäd marschierte von Sofiyan aus zu den Kurden. Er hatte einen SängE bei sich. Als er durch Sofiyan ritt, [371] sagte jemand zum SängE von Ämir: Ämir hat befohlen, daß [372] du singen sollst! [373]

Für dieses Heer gibt es keine Niederlage, mein Lieber!
Die Reiterei ist nach Ordubad⁷⁶ gegangen.
Ein guter Anführer ist nötig,
damit die Reiter nicht umkommen.

[374] Die Kanonen wurden auf der anderen Seite von Sofiyan⁷⁷ und Täsi⁷⁸ aufgestellt. [375] Dort hat ein eigener Reiter von Ämir⁷⁹ auf ihn hinterrücks ge-

⁷⁶ Ordubad ist ein Städtchen in der Republik Aserbaidşan, s. Karte 2.

⁷⁷ Sofiyan ist eine Stadt zwischen Märänd und Täbriz.

⁷⁸ Täsi oder Täsuc ist ein Städtchen im Norden des Urmiya-Sees.

⁷⁹ Ämir Ärşäd soll diesen Feldzug gegen die Kurden im Auftrag der Teheraner Regierung 1921 veranstaltet haben. Die Schlacht fand bei Täsuc statt. Während der Schlacht wurde Ämir von

schossen und [376] die Kurden haben die Reiter zurückgeschlagen. [377] Qudrät, der Sohn von Mäşämmäd, schätzte wohl die Kurden gering. [378] Wenn Qudrät wohl nicht dort gewesen wäre, hätte man Mäşämmäd, Sultan und Hüsenxan⁸⁰ getötet. [379] Dort hat Qudrät ihnen Beistand geleistet. Qudrät war ein geschickter Mensch. [380] Qudrät hat sein Pferd Hüsenxan überlassen und mit dem Gewehr gegen die Kurden gekämpft. [381] Hüsenxan ist von jenem Krieg zurückgekehrt und einen Monat lang im Bett gelegen. [382] Ich weiß nicht, was Qudrät wohl angestellt hatte. Ämir hat Qudrät zu sich gerufen, um ihn prügeln zu lassen. [383] Hüsenxan ist vorgetreten und hat gesagt: [384] – Ämir, leb wohl! [385] Wenn Qudrät mit einer Peitsche geschlagen wird, muß ich diese Reiterei wohl verlassen. [386] Immer wenn Hüsenxan nicht unter den Reitern war, erteilte man den Reitern keinen Befehl. [387] Man sagt: – Ein Umweg schneidet hundert Kurven ab. [388] Das bedeutet, eine Weile schweigen ist besser als hundert Worte. [389] Man sagt: – Savalan ist einem See gleich. Die Jugend ist einem Volk gleich. [390] Wenn jemand ein bißchen Verstand hat und seiner Blutgemeinschaft nahe steht, ist er doch ein edelmütiger Kerl. [391] Wenn jemand der Sohn eines Bettlers ist, später hochkommt, satt wird und seine Blutgemeinschaft verspottet, dann sagt man über ihn folgendes: – Er hat keinen Charakter. [392] Früher hatte man Respekt und Achtung vor den anderen. Einer ließ den anderen nicht allein. Einer leistete dem anderen Beistand und unterstützte ihn. [393] Die Muğan-Steppe hat uns zu Vagabunden gemacht. Wir selbst waren fleißige Menschen. [394] Damals gab es weder Einkommen noch Wohlstand. [395] Es stimmt, es gab Respekt und Achtung, aber es gab kein Einkommen. [396] Wir Nomaden waren in Wirklichkeit sehr fleißige Menschen, aber Muğan hat uns zu Vagabunden gemacht. [397] O mein Lieber, man wäscht Blut nicht mit Blut sondern mit Wasser. [398] Man streitet nicht wegen fünf oder zehn Tuman.

Text 20

Informant: Mühibbät

Thema: Tierhandel

[399] O zaman qoyun uçuzudu. [400] Qoyun indi baha olupdı. [401] Qoyunun cütü yeddi yüz tuman, säkkiz yüz tuman idi. [402] O zaman bu Mäşä Nähmät mä dedi ki: [403] Ğä, gedäk al verä! [404] Ğetdik al verä. Käleybärdä mindik Miğan maşımına. [405] Mäşä Nähmätinän ğetdik, Haçı Mirmehdi var, onun erkäyin aldix. [406] Bu benävanın başı yaman qal ma qal çähmişimiş, oğlu adam öldümüşümüş. [407] Haçı Mirmehdi, Haç Hüsennän qabax bi adamıdı. [408] Biz yetmiş erkäh aldix. [409] Bı erkäyi ayırdix, kämlädik, ğaldik ävä nahar yiyäk. [410] Bi yaxçı da xanımsı var. [411] Ğördüm bu kişi aqliyir, dedim bä Haçı niy äqliyirsän? [412] Dedi: – Mänim oğlannarım zindandadı! [413] Dedim, nä cür

einem eigenen Soldaten getötet.

⁸⁰ Hüsenxan war Telegraphenkontrolleur von Ämir Ärşäd, s. H. Bäubürdi, Op. cit., S. 145.

olup zindanda? [414] Dedi: – Mänim dört kändim marıdı. Bi năfăr bostan üstündä dava saldı. Mänim oğlumun üstünä qanı yıxdılar. [415] Älin uzatdı kōrpü tərəfinä, bu yıl ki gedib mal alıbsız, orda! Dedi: [416] O tay, bu tay, bu dört qıştax mänimdi. [417] Dedim: – Haçı allah säbr versin, oğlun da çıxıb gäläcäh, neyniyäcäk. [418] Sohra addadıx gëtdik o tayda bi kätä gëcä qaldıx. [419] Benäva Mäşä Nähmät hankı kändä gëtsäydi özünä dos tutardı. Çox dırändä bi adam ıdı, üzünä qapı bağlanmazdı. [420] Burda gëcä qaldıx, beş on da qonaxçımızın ävinnän toğlu aldıx, çıxdıx gäldik. [421] Qädimcän bizim adamı ki Mäm-mädxanlıda çapıplar o yol gäläcäyidik. Yolda bizi yağış tutdu. [422] Qabaxda bi xaraba kät var ıdı, gëcä gëtdik qaldıx o xaraba kätä. [423] Dedim Mäşä Nahmät: – Sän bu qoyunu otar! [424] Qoyunu kändin qırağında, zäminin qırağında ötürdüh otdadı. [425] Yazdı, zämi dä qalxıb adam boyu kimi. [426] Mäm-mädxanlıda da ardıc ağacı çox olar. [427] Gëtdim män uçan damın ağacınnan yıgdım. [428] Tähcä dä kirbidimiz var. [429] Gëcädi, yağışda, nabälät yer. [430] Yıgdıx qoyunu bi äv damına, qabağın käsdik. [431] Odu yandırdıx, bi äz dä çöräyimiz var ıdı, onu yedik. [432] Qädimnän Mäm-mädxanlıyän biz tərəfidik. [433] Gördüm Mäşä Nähmät qorxur, mänä deyir ki: [434] Äyä, Mühıbbät! – Gälsälär, özümüzü dä öldürällär, bu qoyunu da älimizdän alallar. Hadur ol! Adamzad görsän, mäni qoyub qaçarsan! [435] Dedim: – Äyä, öldü var, döndü yox! Hara qaçaçıyäm? Sän mä nabälätsän? Bä, män säni qo am, qaçam? Bir birimizin Küräyimizdä. [436] O gëcäsi dan yeri ağaranda qoyunu ordan tärpätdik, gäldik. [437] Ac ba susuzudux özümüz dä. [438] Sähärräri bi tutsatan urcağımıza çıxdı. [439] Hämmä o zamanın pılı, irmi min tümän mänim özümün cibimdä pıl var ıdı, on min tümän dä Mäşä Nähmädin. [440] İrmimin tümännän dä bi otuz qoyun almağ olardı. [441] Gëtdih bi kändä. [442] Mahmud adını, Ähmädxan oğlu Mahmud diyällär, galdi bizim qabağımıza, dedi ki: – Kälëybär çayı gir gälir. Siz ordan gëtmäyin! [443] Döndüh biz Miyandärän'a tərəf. [444] Çox başımıza oyun gälännän sohra galdih Kälëybärä çıxdıx. [445] Qayabaşlıyä gëcä qonax qaldıx. [446] Bizä dedi: – Qoyunu ötürün qoyunun içinä! Qoyuna heş zad olmaz! Sähärräri qoyunun biri äskih olsa öhdä zamini bizik! [447] Qaşäh bizä yer saldılar. İrahatbaş yatdıx. [448] Sähärräri qoyunumuzu ayırdılar, sağ salamat verdilər bizä. [449] Yolda bi davarımız öldü. [450] Gördüm; Mäşä Nähmät gëtsä, geç gäläcäk. [451] Män sözü qabaxladım, dedim: [452] Mäşä Nähmät, sän davarı bu köçünän, Äli Pencäsinnän, apar! Män tez bu cämdayi aparım, Tärbizdä satım, axşama gälim bura! [453] Mäşä Nähmät gälsäydi, iki gün yubanaçaydı. Bilirdim. [454] Qoyun qaçağıdı. Kättär dä qoyunu tuturdu, idarä dä qoyunu tuturdu. [455] Cämdayi qoymuşam yolun qırağına, maşın gözlüyüräm. [456] Gördüm üş dört maşın var. Biri dedi: [457] Ädä, hara gedäcähsän? [458] Ärdäbilliydi. Mänä dedi: [459] Neçä veräsän? Män sizin qoyunuzu aparım, tutulması mänim boynuma! [460] Dedim: – Üş yüz tümän verräm. [461] Dedi: – Bäs män aparram. [462] Bi năfăr o annan dedi: [463] Buları män tanırım, qoyun tutulsa, maşınü da veräsän, bular durmıyacaq! Tutulması öz äyaxlarına! [464] Tutulması öz äyağımız[oldu]. [465] Bi yekä dizel idi. [466] Mindih maşını, gëtdim, gördüm Mäşä Nähmät Äli Pencä-

sinnän aşğa qoyunu ötürüp bir yurt yerinä yatıp. [467] Dedim: – Äyä, Mäş Nähmät, du, gäginä! Gedäk! [468] Dedi: – Äyä, bə tutallar qoyunu axı! [469] Dedim: Eybi yoxdu, allaha tävakkül! [470] Tutsalar da eybi yoxdu! Tutsunnar [471] Biz bu qoyunu vurdux maşına. [472] Mäşə Nähmät irähmättih şofura deyir [473] Pul vermäli yerdä ver, vermämäli yerdä vermä! Yoldaşım da qalın qayımd dö ärik döymäyinän dä savıllıx, zorunan da savıllıx. [474] Ähärin çıxaçağında maşınınan bi näfär bizi saxladı. [475] Män qoyunun içində nayrahat oldum, Mäşə Nähmät dä qabaxda. [476] Gördüh o da çodardı. [477] Dedi: – Ävin yıxılmasın sür, qaşğınän! Bu nä işdi! [478] Här kimin qoyunun tutsalar, kılava on iki tü männän käsip pılın verillär. [479] Bizi allah tərəfi tutmadılar! [480] Mäşə Nähmät qaldı qoyun içində, män gətdim istirahət elädim.

Übersetzung

[399] Schafe waren damals billig. [400] Jetzt sind Schafe teuer geworden. [401] Ein Paar Schafe kosteten siebenhundert oder achthundert Tuman. [402] Damals sagte Mäşə Nähmät zu mir: [403] – Gehen wir Handel treiben! [404] Wir gingen Handel treiben. In Kaleybar⁸¹ stiegen wir in ein Auto nach Muğan ein. [405] Ich und Mäşə Nähmät fuhren hin und kauften Männchen von einem gewissen Hacı Mirmehdi. [406] Dieser Hilflöse soll viele Schwierigkeiten gehabt und sein Sohn soll einen Menschen getötet haben. [407] Hacı Mirmehdi war reicher als Hacı Hüsen. [408] Wir kauften siebzig männliche Tiere ein, [409] trennten sie voneinander, markierten sie und kamen ins Haus, um zu Mittag zu essen. [410] Er hatte eine vortreffliche Frau. [411] Ich merkte, daß dieser Mann weinte. Ich fragte ihn: – Warum weinst du denn, Hacı? [412] Er antwortete: – Meine Söhne sind im Gefängnis. [413] Ich fragte: – Aus welchem Grund sind sie im Gefängnis? [414] Er antwortete: – Ich hatte vier Dörfer. Ein Mann zettelte auf dem Melonenfeld einen Streit an und die Bluttat wurde meinem Sohn angelastet. [415] Er zeigte auf die Brücke, wo ihr dieses Jahr hingegangen wart und Tiere gekauft habt, und sagte: [416] – Jene und diese Seite, vier Winterquartiere gehören mir. [417] Ich sagte ihm: – Hacı! Gott möge dir Geduld geben. Dein Sohn wird doch herauskommen und etwas tun. [418] Nachher überquerten wir [den Fluß] und gingen auf die andere Seite. Wir übernachteten in einem Dorf. [419] Der unschuldige Mäşə Nähmät war ein fleißiger Mensch. Wenn er in irgendein Dorf ging, fand er einen Freund. Niemand machte die Tür vor ihm zu. [420] Wir übernachteten dort und kauften vom Gastgeber fünf oder zehn einjährige Lämmer und gingen fort. [421] Wir wollten den Weg gehen, wo man früher unsere Leute bei Mämmäd-xanlı⁸² geplündert hatte. Aber unterwegs wurden wir vom Regen überrascht. [422] Es gab da vorne ein zerstörtes Dorf. Wir gingen dorthin und übernachteten dort. [423] Ich sagte zu Mäşə Nähmät: – Laß die Herde weiden. [424] Wir ließen die Herde am Rande eines Feldes beim Dorf weiden. [425] Es war Frühling und

⁸¹ Kaleybar ist ein Städtchen nördlich von Ähär, s. Karte 2 und 3.

⁸² Mämmäd-xanlı ist ein Dorf in der Muğan-Steppe.

die Pflanzen waren so hoch wie ein Mensch. [426] Bei Mämmädxanlı gibt es viele Wacholder. [427] Ich ging und sammelte aus den zerstörten Häusern Brennholz. [428] Wir hatten nur ein einziges Streichholz. [429] Es war Nacht und regnerisch. Der Ort war uns unbekannt. [430] Wir trieben die Herde in ein Gebäude hinein, sperrten den Ausgang, [431] zündeten ein Feuer an und aßen das bißchen Brot, das wir hatten. [432] Seit damals sind wir mit Mämmädxaner verfeindet. [433] Ich merkte, daß Mäşä Nähmät sich fürchtete. Er sagte zu mir: [434] Mühıbbät, wenn sie kommen, werden sie uns töten. Sie nehmen uns diese Herde weg. Halte dich bereit! Wenn du einen siehst, laß mich hier und fliehe. [435] Ich antwortete: – Oh, sterben darf man, aber den Freund darf man nicht im Stich lassen! Wohin werde ich fliehen? Kennst du mich nicht? Glaubst du etwa, daß ich dich verlasse und fliehe? Wir leisten einander Beistand. [436] Als es dämmerte, trieben wir von dort die Herde fort, und [437] wir waren hungrig und durstig. [438] Am Morgen kam uns ein Maulbeerenverkäufer entgegen. [439] Vom damaligen Geld hatte ich zwanzigtausend Tuman in der Tasche und auch Mäşä Nähmät hatte zehntausend Tuman. [440] Mit zwanzigtausend Tuman konnte man etwa dreißig Schafe kaufen. [441] Wir gingen zu einem Dorf. [442] Ein Mann namens Mahmıd, man nennt ihn Mahmıd, der Sohn von Ähmädxan, kam uns entgegen und sagte: – Der Fluß in Kaleybar fließt sehr schnell. Geht nicht dorthin! [443] Wir gingen nach Miyandärän.⁸³ [444] Nach vielen Schwierigkeiten kamen wir in Kaleybar an [445] und blieben bei Qayabaşılı⁸⁴ über Nacht als Gast. [446] Er sagte uns: – Treibt die Herde in unsere Herde hinein! Der Herde wird nichts geschehen. Wenn am Morgen ein Schaf von der Herde vermißt wird, sind wir verantwortlich dafür. [447] Man stellte uns Betten auf und wir schliefen in Ruhe. [448] Am Morgen trennte man unsere Herde und überließ sie uns gesund und wohlhalten. [449] Unterwegs starb eins von unserem Vieh. [450] Ich wußte: – Wenn Mäşä Nähmät geht, wird er spät zurückkommen. [451] Ich nahm ihm das Wort aus dem Munde und sagte: [452] – Mäşä Nähmät, treibe die Herde mit diesem Umzug von Äli Pāncāsi⁸⁵ fort. Ich bringe sofort dieses tote Tier nach Täbriz, verkaufe es und komme bis zum Abend hierher zurück. [453] Wenn Mäşä Nähmät gegangen wäre, hätte er sich um zwei Tage verspätet. Ich wußte es. [454] Der Kleinviehhandel war verboten. Sowohl die Dörfer als auch die Gendarmerie beschlagnahmten das Kleinvieh. [455] Ich legte den Kadaver an den Straßenrand und wartete auf einen Wagen. [456] Ich sah drei oder vier Wagen. Jemand fragte mich: [457] – Oh, wo willst du hin? [458] Der mich fragte, war aus Ärdäbil. [459] – Wieviel willst du geben, damit ich eure Herde transportiere und die Verantwortung für die Beschlagnahme übernehme. [460] Ich antwortete: – Ich gebe dreihundert Tuman. [461] Er erwiderte: – Dann transportiere ich sie. [462] Jemand sagte von der anderen Seite: [463] Ich kenne diese. Wenn sie das Vieh beschlagnahmen, und du

⁸³ Miyandärän oder Miyandaraq ist ein Dorf in der Nahe von Käleybär.

⁸⁴ Qayabaşılı ist ein Dorf nordöstlich von Käleybär.

⁸⁵ Äli Pāncāsi ist ein Dorf in Muğan.

ihnen deinen Wagen gibst, werden sie damit nicht zufrieden sein. Sie sollen selbst die Verantwortung für die Beschlagnahme übernehmen. [464] Die Verantwortung einer möglichen Beschlagnahme wurde uns überlassen. [465] Es war ein großer Lastwagen. [466] Wir stiegen in den Wagen ein und fuhren zu Mäşä Nähmät. Ich sah, daß Mäşä Nähmät die Herde in einem Lager unter dem Äli päncəsi weidengelassen und sich auf die Erde hingelegt hatte. [467] Ich sagte zu ihm: – Oh, Mäşä Nähmät, komm her und laß uns fahren. [468] Er erwiderte: – Oh, man wird am Ende die Herde beschlagnahmen! [469] Ich entgegnete ihm: – Wir verlassen uns auf Gott. Es macht nichts aus. [470] Auch wenn man sie beschlag-
nahmt, macht das nichts aus, dann mögen sie sie eben beschlagnahmen! [471] Wir luden die Herde auf den Wagen. [472] Mäşä Nähmät, der Verstorbene, sagte dem Fahrer: [473] Wo es erforderlich ist, besteche. Und wo es nicht erforderlich ist, gebe kein Geld. Mein Weggefährte ist stark wie ich. Wir schlagen zu und machen den Weg frei mit Gewalt. [474] An der Ausfahrt zu Ahar stoppte uns jemand mit einem Auto. [475] Ich bei der Herde und Mäşä Nähmät vorne, wir beide wurden unruhig. [476] Dann sahen wir, daß auch er ein Tierhändler war. [477] Er sagte zu dem Fahrer: – Du sollst nicht zum Schaden kommen, fahre weiter und verschwinde! Es ist ein Unding, [478] daß man jemandem die Schafe beschlag-
nahmt und schlachtet und ihm zwölf Tuman pro Kilo zahlt! [479] Uns haben sie nicht erwischt. Gott war auf unserer Seite. [480] Mäşä Nähmät blieb bei der Herde. Ich ging nach Hause und ruhte mich aus.

Text 21

Informant: Mühıbbät

Thema: der letzte Mittwoch des Jahres

[481] Axır çərşənbədə biz dəsmal sallardıx, bir birimizə görüşə gedərdik. [482] Görüşgünü yıgıncagımız olardı. [483] Aşığ aşığ oynardıq. [484] Bi dəstə arvat, bi dəstə kişi çırpışardılar, şaddıx də. Vır ha vır düşərdi. [485] Elə vaxt olardı ki bu arvatdar bu kişilərə gir gälərdi. [486] Yümmümüzidi, Çərşənbədə yalav qoyar-
dix, hobbulardıx. Diyərdik:

[487] Atıl batıl çərşənbə
baxtım açıl çərşənbə
ağırırığım buğurruğum
qada balam bu yalavın içində qalsın

[488] Gədir bacadan dəsmal sallardıx. [489] Dəsmala adam marıdı, çorab bağlardı, amad marıdı pıl bağlardı, adam marıdı yu murtda bağlardı, onnan hər bağlardılar. [490] Biri xətirri hümmətti olsaydı, lap davar gətirib bağlardı. [491] Diyərdi: – Fılan kəs gəlinimə ya qızıma bi dənə davar verirəm. [492] O çürə bi sızdır olardı.

Übersetzung

[481] Am letzten Mittwoch hängten wir Tücher durch Dachluken hinein und besuchten einander. [482] Am Besuchstag kamen wir zusammen und [483] spielten Würfelspiel. [484] Eine Gruppe von Frauen und eine Gruppe von Männern schlugen sich gegenseitig aus Spaß. Das war eine Art der Freude. Der Spaß ging los. [485] Manchmal gewannen die Frauen gegenüber den Männern die Oberhand. [486] Am Mittwoch zündeten wir ein Feuer an und sprangen darüber. Das war unser Brauch. Und wir sangen:

[487] Der Mittwoch ist vergeblich.
Mein Glück, öffne dich!
Alle meine Krankheiten und Schmerzen
sollen in dieser Flamme bleiben.

[488] Man ging zu einer Dachluke und hängte ein Tuch hinein. [489] Manche wickelten Socken, manche Geld und manche Eier ein. Man wickelte alles mögliche ein. [490] Wenn jemand jemandem eine besondere Ehre erweisen wollte, wickelte er ein Kleinvieh ein. [491] Er sagte: – Ich gebe für diese und diese Schwieger-tochter oder Tochter von mir ein Kleinvieh. [492] Es gab solche Worte.

Text 22

Informant: Mühibbät

Thema: Bericht über das Neujahrsfest

[493] İl bayramında äv bä äv dolanardıx... [494] İndi xatir hürmät yox, muqäyyät zamanıdı. [495] Hämmä il bayramında bizlär hammilixcän dolanardıx.

Übersetzung

[493] Am Neujahrsfest gingen wir von Haus zu Haus... [494] Jetzt gibt es keine Ehreerweisung oder Respekt, es ist die Zeit des Sich-Verschließens. [495] Aber damals besuchten wir am Neujahrsfest einander.

Text 23

Informant: Mühibbät

Thema: Hochzeitsbräuche

[496] Ğälini köçürdändä diyärdilär: [497] Bäv ğälsin! [498] Bävı atdı ğätirärdilär qabağa, bävın dä başınca sağdış solduç olardı. [499] Bir tərəfdän bävın üstünä düşärdilär vurha vur. [499] Bäv ğir olsaydı, bu tərəfinän bi xoş dillik olardı. [500] Ğälinin qabağına qurban käsärdilär, qabağında oynardılar. [501] Ğälinin

çabağın çoban çolux kässäydi, götürärdi davar kāsändä änam alardı; älli tümän, irmi tümän. Änam merärdilər. [502] Aşix çalardıx, at oynadardıx, at çapardıx. Muqäyyät zamanı däyidi. [503] Här kim çeşn elärdi, meydan qurulardı, güläşärdik. [504] Biri diyärdi: – Ay mänä härif! [505] Här kimin başarığında var idi, güläşärdi.

Übersetzung

[496] Wenn man eine Braut umziehen ließ, sagte man: [497] – Der Bräutigam soll herkommen! [498] Man holte den Bräutigam auf einem Pferd hervor. Beim Bräutigam befanden sich die beiden Bräutigamsführer. [499] Von einer Seite stürmte man auf den Bräutigam los und begann [zum Schein] eine Schlägerei. [499] Wenn der Bräutigam in Schwierigkeiten geriet, bereitete er der Gegenseite eine Freude [durch Geschenke]. [500] Vor der Braut opferte man ein Tier und tanzte. [501] Wenn ein Hirte den Weg der Braut versperrte, um ein Kleinvieh zu opfern, bekam er von der Seite des Bräutigams ein Trinkgeld in Höhe von zwanzig oder fünfzig Tuman. [502] Wir spielten Musik und ritten Pferde. Es war keine Zeit des Sich-Verschließens. [503] Wenn jemand seine Hochzeit feierte, wurde ein Platz vorbereitet, und wir rangen miteinander. [504] Einer rief: – Wer ist mein Gegner?! [505] Jeder, der ringen konnte, rang.

Text 24

Informant: Mühibbät

Thema: Kleinviehhaltung

[506] Yazın qıxbeşinacán Mıganda ollux. [507] Qoyunun südün sağarıx, sütçüyä verik. [508] Minnan qädim sütçü tanımazdılar. İndi hämmä sütçü var. [509] Minnan qädim kərə, ayran, qatıx, här zad boludu. [510] İndi ämmä sütçü olannan qışdırıblar ayran qatığı töhmäyi. Südü verillär sütçüyä. [511] Yazın qıxbeşində Mıgannan köçärdik çünkü bi qırmızı qurt vardı, yazın qıxbeş gecəsi gälärdi, gällärin başına düşärdi. [512] Qoyun gedärdi, onu yiyändä qızdırardı. [513] Qıxbeş gecəsi ordan tärpänärdik, gälärdik, yollarda çox vax nemişliht tutardı. [514] Kättilärin qoruxcusu olardı. [515] Ävi däviyä çatardıx. [516] Dävälär minärdi, qız gällinnär minärdi. [517] Här kim zirängidi durub obaşdan çatılırdı. [518] Adam marıdı uş dövəsi, on dövəsi, irmi dövəsi. [519] Çobannar da qoyunu götürärdi, düşärdi yola. [520] Qıştağımız Kavxaliydi, yaylağımız da Pir Säq-qışdı. [521] Yazdan irmi qalanda yaylağa çıxardıx. [522] Yaylaxda qoçun da ayrı qorugu olardı, quzunun da ayrı qorugu olardı, dövänin də ayrı qorugu olardı. [523] Mal qısmäti də bu heyvannarın tapdağın ottardı. [524] Yaydan onbeş gäländä qoçu qatarardıx. [525] Payızın çox vax qıxbeşində qoyun doğardı. [526] Qoyunu yaxçı otaranda, yaxçı qoça gälärdi, qızgın gälärdi. [527] Yox ki här kimin çobanı sär säfeh oldu, görärdin ki qoyun ara bir ara bir qoça gälir. [528] Hämmä här kimin örüşü yaxçıydi, çobanı yaxçı otarırdı, görürdün ki on gün içində

qoyun qoşdan çıxdı. [529] Bâzi ildä elä bilärsän, qışın çilläsindä bahar olur. Bi qoyun iki yol doğur... [530] Qoyunun ämcäyinnän süd axardı. [531] Bir il böyüh göylüy oldu. [532] Böyüh göylühdä qışın çilläsindä ağ yağış yağardı, qoyun çählim salardı otda. [533] Gedib, görärdin qoyunun ämcäyinnän süd axır, qoyun da qışın günündä elä kökaldı ki demäyä gälmez. [534] Doğurdan eläydi ha elä! [535] Ta payızın qıxbeşinäcän, qar yerä düşänäcän, Üzümdüldä qalardıx. Oba Üzümdüldä qalardı. [536] İndiki däyi ki maşın ola! [537] Qädimcän Mıgannan täh tāk adam gedärdi Tärbizä. Elattara tapışırardılar ki: [538] Gedisän kändä, bizä bi Kılav çay götgä. [539] Payız gedärdi. Yazda tapışırardılar, bizä bi Kılav çay götgä. [540] Oba Mıgana gedändä här Kimin matah dostu var ıdı, soğatdan, filannan alardı aparardı, orda verärdi.

Übersetzung

[506] Bis zum fünfundvierzigsten Frühlingstag sind wir in Muğan. [507] Wir melkten Schafe und gaben die Milch einem Milchmann. [508] Jetzt gibt es Milchmänner. Aber damals kannte man keinen Milchmann. [509] Damals waren Butter, Buttermilch, Joghurt in Hülle und Fülle vorhanden. [510] Nun, seitdem die Milchmänner da sind, hat man aufgehört, selbst Joghurt und Buttermilch herzustellen. Die Milch gibt man dem Milchmann. [511] Am fünfundvierzigsten Frühlingstag zogen wir von Muğan ab, da ein roter Käfer am fünfundvierzigsten Frühlingstag kam und die Blüten befiel. [512] Wenn die Schafe darangingen und ihn fraßen, fieberten sie. [513] Am Abend des fünfundvierzigsten Frühlingstags machten wir uns auf den Weg. Unterwegs gerieten wir oft in Regen. [514] Die Dörfer hatten Feldhüter. [515] Wir luden den Hausrat auf die Kamele, [516] die Kamele wurden ausgeschmückt und die Mädchen und Schwiegertöchter setzten sich auf die Kamele auf. [517] Jeder, der fleißig war, stand in der Frühe auf und packte. [518] Manche hatten drei, zehn oder zwanzig Kamele. [519] Die Hirten brachten die Schafherde auf den Weg und trieben sie fort. [520] Kavxalı war unser Winterquartier. Pir Säqqa⁸⁶ war unser Sommersitz. [521] Zwanzig Tage vor dem Ende des Frühlings zogen wir auf die Sommerweide um. [522] Auf der Sommerweide hatten sowohl die Schafböcke als auch die Lämmer getrennte Gehege. [523] Und das Großvieh weidete die zertrampelte Weide dieser Tiere. [524] Als fünfzehn Tage vom Sommer vorbei waren, ließen wir die Schafböcke und die Schafe sich paaren. [525] Die Schafe gebaren zumeist am fünfundvierzigsten Tag des Herbstes. [526] Wenn die Schafe auf einer vortrefflichen Wiese weideten, paarten sie sich schnell. [527] Wenn der Hirte dumm war, erlebte man, daß die Schafe sich jeweils zu anderen Zeiten paarten. [528] Aber, wenn die Weide vortrefflich war und der Hirte das Vieh gut hütete, erlebte man, daß innerhalb von zehn Tagen die Paarung der Herde beendet war. [529] In manchen Jahren war es so, als ob es in der Winterzeit der Frühling wäre. Ein Schaf gebar

⁸⁶ Pir Säqqa ist eine Sommerweide in der Nahe des Dorfes Kasın, westlich von Värziqan, auf einer Höhe von 2952 m.

zweimal im Jahr... [530] Aus dem Euter des Schafs floß Milch. [531] Da war ein Jahr, in dem die Schafe auf einer großen Wiese weideten. [532] Bei der großen Wiese regnete in der Winterzeit Schneeregen und Schafe wurden dick. [533] Man ging und sah, daß die Milch aus der Brust der Schafe floß und die Schafe selbst so dick geworden waren, daß man sie nicht beschreiben konnte. [534] Doch es war tatsächlich so. [535] Bis zum fünfundvierzigsten Herbsttag, bis es anfang zu schneien, blieben wir und das Zeltlager in Üzümdül⁸⁷. [536] Es gab keine Fahrzeuge wie jetzt. [537] Damals gingen selten Leute aus Muğan nach Täbriz. Man bestellte bei den Nomaden: [538] – Wenn du in ein Dorf gehst, bringe uns ein Kilo Tee. [539] Man bestellte bei einem im Frühling ein Kilo Tee. Aber er wollte im Herbst ins Dorf gehen. [540] Wenn man mit den Zelten nach Muğan zurückkehrte und jemand einen guten Freund hatte, kaufte er für ihn ein Geschenk, brachte es mit und übergab es ihm.

Text 25

Informant: Mühıbbät

Thema: Milchproduktion

[541] Qatıgı yığardıx дәriyā, eymälərä. İki häftädä, üç häftädä, dört beş arvat yığıldardı axşamaçan onu çalxardılar. [542] Görärdin ki iki bayda, üç bayda kārā çuxdı, qış tädärikinä olardı. [543] Yazı pänir yığardıx ta yay girincä. [544] Yay ğirändä qatıx yığardılar. [545] Oba qışlağa ğedän ğecäsi sarıyağı çıxardardılar, tökärıldilär eymälərä. [546] Onda küpä yoxudu, eymä var ıdı, дәrilärä tökärıldilär sarıyağı. [547] Day indiki дәyildi, ğedä nobatı yağ yiyä, filan eliyä! [548] Onda sarıyağ yärdi. [549] Adamın birinin täpäsini irmi ağaç düşäydi, heç ehtinä almazdı. [550] Doğurdan eläydi, çünkü bärk idi. Adam bärk idi, çölçültüy elämişdi, tabliydi.

Übersetzung

[541] Wir sammelten den Joghurt in den Lederschläuchen. Vier bis fünf Frauen kamen zwei oder drei Wochen zusammen und schüttelten ihn bis zum Abend. [542] Man konnte erleben, daß zwei oder drei Töpfe Butter davon herauskamen. Das war eine Vorbereitung für den Winter. [543] Im Frühling sammelten wir Käse bis zum Anfang des Sommers. [544] Wenn der Sommer begann, sammelte man Joghurt [545] Am Abend des Tages, an dem die Zelte zum Winterquartier gebracht wurden, wurde gebuttert und die Butter wurde in die Schläuche gelegt. [546] Damals gab es keine Tongefäße und so legte man die Schafsbutter in die Schläuche. [547] Es war doch nicht wie jetzt, daß man Pflanzenöl ißt. [548] Damals äß man Schafsbutter. [549] Wären zwanzig Stöcke auf den Kopf von jemanden ge-

⁸⁷ Üzümdül ist ein Landstrich westlich von Ähär, s. Farhang-i Ğuğräfiyā-yi İrān. Bd. 4. Teheran 1951, S. 58.

fallen, hätte er dem keine Aufmerksamkeit geschenkt. [550] Es war wirklich so, denn er war hart. Der Mensch war hart, er führte ein Nomadenleben, er war kräftig.

Text 26

Informant: Mühibbät

Thema: Regierungszeit der Demokratischen Partei Aserbajdžans

[551] Qädim demfirqalıxda görärdin döväni gälüb tuturdular. [552] Orda burda döväni gızdädärdik. [553] Çox vaxt dövänin hankısı tutulsaydı, yığıb kıra aparırdılar, zad çatırdılar, qällä gätirärdilər. [554] Ordan gätirärdilər Tärbizdä açardırlar döväni. [555] İki näfär döväni aparardı, qalanı da tay mayı boşaldardı, yüh pılı alardı, qoyup çıxıb gälärdi.

Übersetzung

[551] Damals, während der Zeit der Demokratischen Partei, erlebte man, daß sie kamen und Kamele beschlagnahmten. [552] Wir versteckten Kamele hier und da. [553] Falls ein Kamel beschlagnahmt worden war, wurde es in Pacht genommen, die Sachen verfrachtet und Getreide transportiert. [554] Von dort trieb man Kamele nach Täbriz und befreite sie dort von ihrer Last. [555] Zwei Personen trieben die Kamele und die anderen entladenen Tiere, nahmen das Entgelt und kamen zurück.

Text 27

Informant: Mühibbät

Thema: Wehrdienst

[556] Här kim puşuna düşdü, sərbaz gedärdi, puşuna düşmiyän getmäzdi. [557] Munnan iräli kätxudamız olardı. [558] Kätxudadan gälüb sərbazı istärdilər. [559] Kätxuda pul yiyärdi, sähräh särvan pul yiyärdi. [560] Här kimin adamı marıdı, irüşvät verirdi getmirdi, här kimin adamı yoxudu gedirdi sərbaz.

Übersetzung

[556] Wenn das Los auf einen fiel, ging er zum Wehrdienst, sonst nicht. [557] Zuvor hatten wir einen Dorfschulzen. [558] Man verlangte von ihm Soldaten. [559] Sowohl ein Dorfschulze als auch ein Oberst und ein Hauptmann waren zugänglich für Bestechlichkeit. [560] Wer seinen Mann fand, bestach ihn und ging nicht zum Wehrdienst. Wer seinen Mann nicht hatte, der ging zum Wehrdienst.

6.3. Besonderheiten des Muğan-Dialekts

6.3.1. Phonetische Besonderheiten

6.3.1.1 Vokale

Auch in Muğan treten uns neun Vokalphonemen (a, ä, e, ɪ, i, o, u, ö, ü) entgegen, die in der Regel kurz sind und der Vokalharmonie unterliegen. Auf einige Abweichungen von diesen Regeln werden wir nachstehend im einzelnen eingehen.

In velaren Wörtern wird der Vokal a oft zu ä palatalisiert:

ämmä	< ämma [316, 510, 528]
ärşini	< arşını [177]
ärxasın	< arxasın [117]
äxça	< arxça [3]
äyaxlarına	< ayaqlarına [463]
äyağımıza	< ayaqımıza [464]
bi äz	< bir az [431]
dänä	< dana [491]
hämmä	< ämma [189]
särvan	< sarvan [52] < sarban
xätir	< xatır [392, 395, 494]
yäxçidi	< yaxşıidi [269]

Durch palatalisierende Wirkung von y wandelt sich der Vokal a zunächst zu ä, dann weiter zu i (ay > iy):

ağliyir	< ağlayır [411]
ağliyirsän	< ağlayırsan [411]
qaçacıyäm	< qaçaçağam [435]

Ein zwischen zwei r stehendes a (oder ä) wird ausgestoßen:

aparram	< apararam [461]
verrǟm	< veräräm [460]
verrīk	< verärik [507]

Unter dem Einfluß des vorangehenden y wird ä bei einigen Wörtern zu i geschlossen:

eliyib	< eläyib [380]
eliyirik	< eläyirik [297]
getmiyibsän	< getmäyibsän [289]

Unter denselben Bedingungen wandelt sich e bei einigen Wörtern zu i:

diyärdi	< deyärdi [364]
yyiändä	< yeyändä [512]
yyiär	< yeyär [216]

Die gelegentlich auftretende Palatalisierung ɪ > i ist in den meisten Fällen von dem nachfolgenden y verursacht worden:

hövpulariydi	< hovpularıdi [322]
kāvxaliydi	< kavxalıdi [520]
qayabaşılıyā	< qayabaşılıya [445]
yaxçıydi	< yaxşıdi [528]
bahadırlār	< bahadırlar [238]

Die Velarisierung i > ɪ kommt vor in:

ćiladarında	< cilowdarında [19]
kılav	< kilov [175, 176, 538]

Der Wandel ow > a: ćiladarında < cilowdarında [19]

Entlabialisierung u > ɪ:

bı	< bu [15, 17,55]
bılaşdı	< bulaşdı [36]
bıraçan	< buracan [274]
birdan	< burdan [211]
birda	< burda [17, 208, 219]
bırınıyip	< burunlayıb [391]
mınnan	< bundan [508]
mını	< bunu [279]
pıl	< pul [97, 101, 102, 108, 171]
vır-	< vur- [100, 210, 358]

Das einem y vorausgehende u wird zu i palatalisiert (uy > iy):
qúziyā < quzuya [215, 357].

Progressive Fernassimilation: otoro otoro < otara otara [146]

Regressive Fernassimilation: mutur < motur [247] < motor, utur < otur [247] < Auto.

6.3.1.2

Konsonanten

Anstelle von ç und c der Schriftsprache hat der Muğan-Dialekt die

Affrikaten ç (ts) und ć (dz). Außerdem sind die Verschußlaute k und g dermaßen stark palatalisiert, daß man sie unter die Affrikaten (ky bzw. gy) einordnen könnte. Hinzu kommt eine Reihe spezieller Lautverschiebungen, nämlich:

Entstimmung b > p in verschiedenen Wortpositionen:

alıp	< alıb [379]
ğedip	< gedib < get- [313]
olup	< olub [267, 413]
olupdı	< olubdu [400]
ötürüp	< ötürüb [466]
pişirärdik	< bişirärdik [138]
pişirib	< bişirib [157, 158]
qoyuplar	< qoyublar [321]
qırılıp	< qırılıb [207]
süp	< sübh [348]
yatıp	< yatıb [466]
yumuyuplar	< yumuyublar [397]

Der Wandel b > v: särvan < sarban [52]

Der Wandel c > j: ajlıg < aqlıq [152], ğej < gec [450]

Im Silbenauslaut findet der Wandel ç > ş statt:

ağaş	< ağaç [29, 42, 48]
ağaşdan	< ağaçdan [191]
heş	< heç [38, 120, 259, 261 usw.]
keşdi	< keçdi [36, 56]
keşdih	< keçdik [201]
keşmişdik	< keçmişdik [200]
köştü	< köçtü [202]
qaşdı	< qaçdı [281]
qaşğınän	< qaçgil [477]
qoš	< qoç [34]
üş	< üç [39, 80, 186, 204, 456 usw.]
ürähgeşmäni	< üräk keçmäni [13]

Die progressive Assimilation md > mn:

adamnan	< adamdan [208, 329, 331]
ävimmän	< ävimdän [168]
axşamnan	< axşamdan [348]
oğlumnan	< oğlumdan [8]
qädimmän	< qädimdän [432]

qızımnan < qızımdan [8]
 sinnimnän < sinnimdän [204]

Der sporadische Wandel d > y: äyä < ädä [77, 434, 435, 467, 468]

Das intervokalisches g wandelt zu y: äyä < ägär [219]

Das intervokalisches ğ fällt aus: do_urdan < doğrudan [396]

Das intervokalisches h wandelt sich zu y:

day < dahı [5, 160, 168, 271, 345, 547]
 däy < dähi [334] < dahı

Das palatale k wird zu h:

ähs < äks [304]
 äskih < äskik [446]
 bázäh < bázäk [51, 70, 93]
 böyüh < böyük [134, 531, 532]
 çählim < çäkilim [532]
 çöräh < çöräk [67]
 döşäh < döşäk [8]
 döhdür < doktor [14]
 gäräh < gäräk [89, 284, 296, 348, 385]
 göyçäh < göyçäk [266]
 göylühdä < göklükdä [532]
 kähliyäm < kähligäm [29]
 köynäh < köynäk [179, 345]
 nämışlih < nämışlik [513]
 nübaräh < mübaräk [144]
 täh < täk [270]
 täh tāk < tāk tāk [537]
 üzüh < üzük [53, 56]
 yemlih < yemlik [359]
 yüh < yük [555]

Der Wandel k > y:

çölçülüy < çölçülük [550]
 diyäcäyidi < deyäcägidi [89]
 düşäcäyidi < düşäcägidi [91]
 eliyäcäyidi < eliyäcägidi [92] < elä-
 ğäläcäyidi < ğäläcägidi [89]
 ğedäy < ğedäk [48] < get-
 göylüy < göylük [531] < köklük

Die progressive Assimilation tl > td:

arvatdar	< arvatlar [178, 339, 360, 485]
atdı	< atlı [498]
atdını	< atlını [373]
dövlätdändilär	< dowlätländilär [188]
kätđi	< kändli [343]
otdadı	< otladı [424]

Progressive Assimilation şl > şđ (şđ):

işđardı	< işlärđi [254]
iştämäyä	< işlämägä [313]
iştärđi	< işlärđi [172]
iştüyä	< işläyä [18]
qıştağımız	< qışlaqımız [520]
qıştaxdan	< qışlaqdan [145]
qıştağa	< qışlağa [146, 356, 357]

Progressive Assimilation zl > zd: gızdädärdik < gızlädärdik [552] < gızlät-

Progressive Assimilation sl > st: sästäräm < säsläräm [35]

Schwund von l im Silbenauslaut:

däyi	< däyil [166, 217, 536]
däyidi	< däyilidi [502]
gä	< gäl [228, 403]
gäğinä	< gälginä < gälgil [467]
yekätđim	< yekälđim [7] < yekälätđim

Progressive Assimilation pm > pb: tapbasaydı < tapmasaydı [212]

Regressive Fernassimilation m > n: nübaräh < mübaräk [144]

Elision von -n: hä < hän [221, 241, 265, 346]

Vereinfachung nd > t: Kät < känd [119, 240, 242, 245, 418, 422, 454, 514], qät < qänd [84]

Vereinfachung ng > h:

qäşäh	< qäşäng [8, 447]
särhäh	< särhäng [559]
tüfähläri	< tüfängläri [191]

Vereinfachung ng > k: qäşäk < qäşäng [64]

Wandel q > x im Silbenauslaut:

aşıxlı	< aşıqlı [88]
başmax	< başmaq [158]
bahalıx	< bahalıq [110]
bağlardıx	< bağlardıq [147]
bulax	< bulaq [34]
çubux	< çubuq [32]
elatçılıxda	< elatçılıqda [63]
qonax	< qonaq [445]
tulux	< tuluq [147]
xarta	< qädär [342]
yasdıx	< yasdıq [8]
yaylax	< yaylaq [358]

Verlust von r im Silbenauslaut:

bi	< bir [17, 52, 83, 90 usw.]
bi äz	< bir az [431]
biçä	< bircä [231]
deyirdilä	< deyirdilär [313]
döydümüşäm	< döydürmüşäm [11]
düşüsän	< düşürsän [260]
gedisän	< gedirsän < get- [538]
gäti	< gätir [31]
öldümüşümüş	< öldürmüşümüş [406]

Ausfall von s: bä < bäs [236, 411, 435, 468], mäcid < mäscid [211]

Ausfall von t nach einem Konsonanten:

däsmal	< dästmal [139, 140, 481]
däsmala	< dästmala [489]
dos	< dost [419]
Sax	< säxt [307]
teş	< teşt [350]
vax	< vaxt [513, 525]

Nach einem Konsonanten wechselt t > d: däsdur < dästur [371, 386], döhdür < doktor [14]

Zwischen zwei Vokalen wechselt v > y: äyimizä < ävimizä [147], ölännäriyä < ölänlärivä [224]

Zwischen zwei Vokalen schwindet der Halbvokal y:

bö_üh	< büyük [4, 196]
dö_är	< döyär [324, 473]
o_an	< o yan [336]
qo_allar	< qoyarlar [8]
qo_am	< qoyam [435]
qo_ax	< qoyax [127]
yi_ärdi	< yiyärdi [548] < ye-

Progressive Assimilation dl > dd: addı < adlı [248], şaddıx < şadlıq [484]

Progressive Assimilation lr > ll: ölläm < öläram [272], ollux < oluruq [506]

Progressive Assimilation mv > mm:

adam marıdı	< adam varıdı [489, 518, 560]
änam merärdilär	< änam verärdilär [501]
ehtiram marıdı	< ehtiram varıdı [262, 275]
gälinim marıdı	< gälinim varıdı [38]
gözüm mar	< gözüz var [19]
kändim marıdı	< kändim varıdı [414]
mülküüm marıdı	< mülküüm varıdı [3]
oğlum marıdı	< oğlum varıdı [3]
qardaşım marıdı	< qardaşım varıdı [279]
salamım mardı	< salamım vardı [2]
sinnim mar	< sinnim var [150]
üzüm mar	< üzüm var [19]

Progressive Assimilation nl > nn:

adını	< adnı [442]
büyünnäri	< büyünläri [5, 162]
bırınıyip	< burunlayıb [391]
çimänni	< çimänli [351]
çobannar	< çobanlar [519]
gälinnär	< gälinlär [332, 516]
heyvannarın	< heyvanların [523]
oğlannarım	< oğlanlarım [6, 259, 412]
oğlanıx	< oğlanlıq [389]
öldürsünnär	< öldürsünlär [30]
qarannıǵı	< qaranlıqı [362]
qoyunnarı	< qoyunları [212]
tutsunnar	< tutsunlar [470]

zänännär	< zänanlar [337]
zindiyanıx	< zindäganlıq [50]

Progressive Assimilation nd > nn:

älinnän	< äлиндän [242]
ämçäyinnän	< ämcägindän [530, 533]
aparannan	< aparandan [280]
ävinnän	< ävindän [420]
ağacınnan	< ağacından [427]
bunnan	< bundan [144]
dädälärinnän	< dädälärindän [187]
ğälännän	< gäländän [444]
içinnän	< içindän [385]
qorxusunnan	< qorxusundan [364]
tümännän	< tümändän [478]
verilännän	< veriländän [177]
yalannan	< yalandan [300]

Progressive Assimilation rl > rr:

ağırrıgım	< ağırlıgım [487]
buğurruğım	< buğurluğım [487]
dühdürrär	< dokturlar [234]
intizärrıgım	< intizarlıgım [8]
närrı	< närlı [28]
sähärräri	< sähärläri [438, 446, 448]
tärrı	< tärlı [28]
xätirri	< xatırlı [490]

Progressive Assimilation von tl > tt:

arvattar	< arvatlar [130]
attı	< atlı [90, 95, 225]
dövlättı	< dowlätli [182]
elattara	< elatlara [537]
hürmättı	< hürmätli [490]
kürtttär	< kürdlär [376]
ottardı	< otlardı [352, 523]
qattıyıb	< qatlayıb [376]

Regressive Assimilation rl > ll:

alallar	< alalar [434]
çäkällär	< çäkärlär [47]
diyällär	< diyärlär [9, 124, 288, 289 usw.]

doğrallar	< doğrarlar [216]
eliyillär	< eliyärlär [309] < elä-
öldürällär	< öldürärlär [434]
qo_allar	< qoyarlar [8]
qoyallar	< qoyarlar [216]
saxlallar	< saxlarlar [8]
tökällär	< tökärlär [124, 216]
tutallar	< tutarlar [468]
verällär	< verärlär [125]
verillär	< verirlär [478, 510]

Regressive Assimilation:

mını	< bunu [279]
münü	< bunu [369]
ossaydı	< olsaydı [157]

Reflexe des alttürkischen η sind in den Wörtern göyül [98] "Herz" (< köñül) und sohra [78 usw.] "nach" (< soñra) spürbar. Ansonsten ist η zu n geworden.

Regressive Fernassimilation $l-n > n-n$ bei der Postposition -ilän 'mit':

ayraniynän	< ayranilän [163]
ayınan	< ayilän [173]
başıynän	< başılän [88]
çobaninan	< çobanilän [365]
döymäyınän	< döymäkilän [473]
ehtiramınan	< ehtiramilän [68, 73, 137]
köçünän	< köçilän [452]
maşıninan	< maşinilän [474]
onnan	< oilän [208, 367]
qanınan	< qanilän [397]
qatıgıynän	< qatıgıılän [163]
sännän	< sänilän [74]
südüynän	< südüilän [163]
suyunan	< suilän [397]
täräfinän	< täräfilän [499]
teştinän	< teştilän [350]
tümännän	< tümänilän [104, 440]
xannan	< xanilän [243]
yerinän	< yerilän [345]
zorunan	< zorilän [473]

Das sekundäre h im An- und Inlaut:

hämmä	< ämma [189, 292, 310, 395 usw.]
heläsi	< eläsi [78]
älbehälčä	< äl be älcä [131]
sahat	< saat [42]

Das protetische i vor dem r-Anlaut:

irahatbaş	< rahat baş < p. rāḫat-bāš [447]
irähmät	< rähmät [107, 185, 258]
irähmätlih	< rähmätlik [472]
irüşvät	< rüşvät [560]

Das sekundäre l im Anlaut: lälvan < älvan [178]

Sekundäres y im Inlaut: nayrahat < narahat < p. nāraḫat [475]

Metathese: do_urdan	< doğrudan [396]
särgändär	< p. sargardän [393]

Haplogie: mašinü	< maşınıvı [463]
muradü	< muradıvı [55]
qu_aliydi	< quvväliidi [116]
savılıx	< savılarıq [473]
yası	< yarısı [147]

Kontamination: katta < känd-xuda [283, 314], läät < p. < ar. raʿiyyat [243]

Kontraktion: börünä	< böyürnä [147]
gedänmäzsän	< gedäbilmäzsän [286]
götgä	< götürgil [538]
neyniyäcäk	< nä eläyəcäk [417]
oynayanmazdı	< oynayabilmäzdi [115]
mä	< mänä [402, 435]

6.3.2

Morphologische Besonderheiten

Possessivsuffixe bei Vokalstämmen:

Sg. 1.	xuda-m [18]	Pl. 1.	attı-mız [49]
2.	siçilli-n [286, 287]	2.	çarşänbä-z [144]
3.	attı-sı [375]	3.	qapı-ları [28]
	qoruxçu-su [514]		
	yiya-si [82, 122]		

Possessivsuffixe bei Konsonantenstämmen:

Sg. 1	ad-ım [1] qoyın-um [35] göz-üm [19]	Pl. 1.	sâqqâl-ımız [64] yer-imiz [347] quzu-muz [352] böyüg-ümüz [43]
Sg. 2.	vaxt-ın [311]	2.	bayram-ız [144]
Sg. 3.	baş-ı [406] meyid-i [154, 155] örüş-ü [528] qoruğu [522]	3.	âl-läri [242]

6.3.2.1

Deklination

Konsonantischer Auslaut:

yalav-ın	[487]
süd-ä	[62]
baş-a	[260]
alaçığ-ı	[46]
ğälin-i	[52]
yük-ü	[21, 22, 23]
zindan-da	[413]
yeniş-dän	[16]

Vokalischer Auslaut:

zämi-nin	[424]
qayabaşlı-yä	[445]
hamı-ya	[136]
väli-ni	[183]
dävä-ni	[45]

Possessivische Deklination:

Dativ:	qoyın-uva [28] (2. Sg.) ölännär-iyä [224] (2. Sg.)
Akkusativ:	dävä-vi [46, 348] (2. Sg.) maşın-ü [463] < maşınıvı (2. Sg.) murad-ü [55] < muradıvı (2. Sg.) baş-ın [34] (3. Sg.) bala-sın [325] (3. Sg.)

Die häufigsten Wortbildungssuffixe bei den Substantiva sind -lıx/-lıg/-lux/ -lig/-liy/-lüy/-luy:

demfirqalix	[551] < demukrat firqaçılıq
elatçılıx	[63] < elatçılıq
elçiliy	[81] < elçilik
yaylıx	[59] < yaylıq

	xoş dillik	[499]		
	irähmätlih	[472]	< rähmätlik	
	nämişlih	[513]	< nämişlik	
	qälbiliy	[336]	< qälbilik	
	qäribliy	[33]	< qäriblik	
	yemlih	[359]	< yemlik	
	yemlik	[358]		
	çölçülüy	[550]	< çölçülük	

Häufig kommt auch das Suffix für Bildung der Nomina agentis -çı/-çi/-çu/çü/-cı/-ci/-cü/-cü vor:

elatçı	[63]	çölçü	[550]
qonaxçı	[420]	qoruxçu	[514]
		sütçü	[507, 508, 510]

6.3.2.2. Adjektiva

Der Komparativ wird durch den bloßen Ablativ (Ablativus comparationis) ausgedrückt, z.B. bi eşşäk onnan yäxçidi 'ein Esel ist besser als er' [269]; o bir sin männän böühdü 'er ist ein Jahr älter als ich' [196], yetmiş ildän çox çoxdu 'es ist mehr als 70 Jahre her' [227]. Zwei Adjektiva stehen asyndetisch nebeneinander, z.B. göyçäk kök 'schön und dick' [352]. Das häufigste Wortbildungssuffix der Adjektiva ist -ınlı/-inli/-lı/-li und -lü/-lu:

adınrı	[442]	< adınlı
aşılı	[88]	
atdı	[373]	< atlı
attı	[49, 90, 95, 225, 375, 376, 385]	< atlı
payalı	[191]	
qonaxlı	[125]	
pılı	[9]	
çimänni	[351]	< çimänli
çörähli	[125]	< cöräklı
hürmätti	[490]	< hürmätli
xätirri	[490]	< xatirli
närri	[28]	< närlı
qu ali	[116]	< quväli
tablı	[550]	
attı	[225]	< atlı
aynalı	[193]	< aynalı
süttü	[138]	< sütlü
mähmädخانlı	aus Mähämädchan stammend	[421]
qarabağlı	aus Qarabağ stammend	[9]

ärdäbilli	aus Ärdäbil stammend [458]
qayabaşılı	aus Qajabaschi stammend [445]

Das Suffix -ana in dem Wort toyana 'hochzeitswürdig' [106, 107] hat auch adjektivische Funktion.

6.3.2.3

Pronomina

Demonstrativpronomina

bu	dieser [26, 90, 135, 141, 144, 154, 174 usw.]
bı	dieser [3, 15, 55, 113, 234, 237, 252, 409]
mu	dieser [229, 509, 557]
mı	dieser [153, 279, 508]
bular	diese [Pl.] [177, 186, 463]
o	jener [110, 141, 200, 381, 416]

Personalpronomina

män	ich [4, 34, 29, 32, 38, 40, 151, 198, 209 usw.]
sän	du [34, 32, 58, 168, 289, 423, 435, 452]
o	er [40, 76, 89, 104, 110, 123, 140, 141 usw.]
u	er [230]
biz	wir [63, 200, 233, 244, 246, 396, 408, 432]
bizlär	wir [327, 495]
siz	ihr [442]
olar	sie [208, 239]

Reflexivpronomina:

özüm	ich selbst [25, 270, 304]
özü	er selbst [116, 340, 365]
özümüz	wir selbst [210, 297, 349, 357, 393, 434]
özläri	sie selbst [189, 344]

Fragepronomina:

kim	wer [15, 91, 115, 359]
nä	was [43, 382, 477]
nämänä	was [234]
hankisi	welcher [553]
hanki	welcher [419]

Relativpronomen -ki:

aşağıki	das unten Befindliche [211]
tärkindäki	das in seiner Kruppe Befindliche [16]

bizlärinki	der unsrige [345]
häminki	derselbe [206, 237]

Unbestimmte Pronomina:

bi dänä	einer [247, 491]
bi näfär	jemand [414]
bir näfär xanändä	ein Sänger [370]
heç zad	nichts [253]
heş zad	nichts [446]
heş biri	keiner [277]
heş kim	niemand [120]
heç kim	niemand [117]
heş käs	niemand [6, 12]
här käs	jeder [88, 210, 269, 292, 308, 317]
här käsän	jeder [137, 359]
här kim	jeder [122, 390, 391, 478 usw.]
här zad (zat)	alles [169, 171, 209, 489, 509]
häräsi	jeder [189]
här	jeder [169, 171, 209]

6.3.2.4 Verbum

Der Präsensstamm wird mit dem Suffix -ir/-ır, nach vokalischem Auslaut -yir/-yır gebildet.

aparırsan	[168]
ğedir	[59, 333, 317]
verillär	[478, 510]
deyiräm	[110, 258]
ağliyirsän	[411] < ağla-
deyir	[433, 472]
istiyir	[373] < istä-
eliyirik	[297] < elä-
elärih	[50]
eliyillär	[309] < elä-

Der Negativstamm des Präsens lautet -mir/-mır:

aparabilmiräm	[364]
ävlänmirsän	[75]
saymır	[245, 259, 261]

Prädikatssuffixe:	kähliy-äm	[29]
	xırdaça-san	[18]

	nämänä-di	[234]
	biz-ik	[446]
Verneinung:	däyi	[166, 217, 536]
Imperativ:	2. Sg. atıl	[487]
	ğä	[228, 403] < gäl-
	ğäti	[31, 31] < gätir-
	3. Sg. gälsin	[112, 144, 497]
	2. Pl. ötürün	[446]
Verneinung:	2. Sg. vermä	[284, 473]
	3. Sg. görühmäsin	[342]
	2. Pl. getmäyin	[442]

Der klassische Imperativ 2. Sg. -gil, der sich bis zu den ältesten Denkmälern des Aserbaischanischen zurückverfolgen läßt,⁸⁸ lebt hier in mehreren Lautvarianten fort:

	ğäğinä	[467] < gälgil
	qaşğınän	[477] < qaçgil
	ğötğä	[29, 538, 539] < götürgil
Präteritum:	dedim	[23, 40, 271, 272, 411, 413, 417 usw.]
	dedi	[40, 249, 300, 301, 402, 411 usw.]
	çıxdıx	[444]
	ötürdüh	[424]
	ğäldih	[274, 444]
	döndüh	[443]
	ğäldik	[409, 436]
	vurdux	[471]
	addadıx	[418]
	ayırdıx	[409]
	dedilär	[228, 247]
Verneinung:	vermädim	[6]
	qoymadı	[294]
	tutmadılar	[479]

Präteritum des Hilfsverbs 'sein':

yekäydim	[209]
idi	[109, 186, 237, 266, 294, 318]
täräfidik	[432]

⁸⁸ Ş. İ. Xətə'i, Divan, Bakı, 1946, S. 125.

	hanpaydılar	[189]
Verneinung:	dâyildi	[547]
Imperfekt:	bilirdim	[453]
	verirdin	[283]
	ğälirdi	[315]
	tuturdular	[551]
Verneinung:	almırdım	[38]
	ğetmirdin	[283]
	vermirdi	[38]
Aorist:	bäsläräm	[35]
	verärsän	[459]
	käsär	[387]
	yyär	[216]
	yatırdarız	[46]
	alallar	[434]; zu rl > ll vgl. 6.3.1.2.

Verneinung: äymäräm [12], qalmaz [219]

Imperfekt II: görärdin [333, 336, 527, 533, 551]
 ämişdirärdi [212, 360]
 äkärdik [323]
 köçürdärdih [69]
 götürärdih [61]
 mindirärdik [52]
 yiyärdik [94, 137]
 danışardız [75]
 çalardılar [138]

Verneinung: demäzdi [168], vırmazdılar [100]

Futur: Das Suffix des Futurs ist -açax/-äcäk:

qaçacıyäm [435]

ğäläciyäm [271]

ğedäcähsän [457]

ğäläcäk [450]

olaçax [249, 250]

ğätiräcäydilər [86]

Die Verneinung lautet -miyäcäh/-miyaçax: durmiyaçax [463], olmiyaçax [250].

Perfekt:	qoyubsan [341]
	buyurub [371]
	almışix [237]
	qoyuplar [321]

Die 3. Sg. lautet nicht -miş/-miş, sondern -ib/-ib/-üb/-ub und fällt dadurch mit dem Verbaladverb -ib/-ib/-üb/ub zusammen. Der Unterschied zwischen dem Perfekt und dem Verbaladverb ergibt sich in diesem Falle aus dem Kontext. Das Suffix der 2. Pl. lautet -misiz/-misiz/-musuz/-müsüz.

Verneinung:	vermämışäm	[11]
	aparmıyıpsan	[363]
	qoymurmuş	[377]
	yumuyuplar	[397]
	yazmışdılar	[276]

Vermutung:	öldümüşümüş	[406]
	görmüşümüş	[382]
	gedirmiş	[370]
	qoymurmuş	[377]

Plusquamperfekt	çıxmışıdım	[27]
	elämışdi	[550]
	keşmişdik	[200]
	yazmışdılar	[276]

Intentional:	ğäläcäyidi	[89]
	ğäläcäyidik	[421]
	veräcäydilər	[83]

Optativ:	ğedäm	[294]
	eliyäm	[20] < eläyäm
	ölüm	[273] < öläm
	verim	[59] < veräm
	ğäzäsän	[34]
	olasan	[125]
	däbärdä	[363]
	eliyä	[547] < eläyä
	ola	[536]
	oturax	[58]
	yiyäk	[409] < yeyäk
	alax	[77] < alağ
	qovuşax	[23] < qovuşaq < qaviş-
	qo_ax	[127] < qoşaq

ğäläh	[32] < gäläk
ğedäh	[48] < gedäk
ğedäk	[32, 403, 467]
ğötüräk	[58]
ğedäy	[48] < gedäk < get-

Verneinung:	vermiyä	[373]
	olmiyä	[219] < olmaya

Die Vergangenheit des Optativs lautet -äydi/aydı, nach Vokal -yäydi/ yaydı:

giräydim	[28]
çıxaydım	[28]
ğedäydin	[311]
düşäydi	[549]
qalaydı	[321]
oturaydı	[348]
ğötüräydik	[348]

Realkonditional:	ğörsän	[434]
	atsa	[391]
	olsa	[390, 391, 446]
	ğälsälär	[434]

Verneinung:	ğälmäsälär	[14]
	olmasa	[286]

Der reale Konditional bezieht sich im Aserbaidtschanischen nur auf die Gegenwart. Das ist auch in unseren Texten der Fall. Zur Bildung der realen Vergangenheit fügt man das Hilfsverb idi hinzu, z.B. Biri xətirri hürmətti olsaydı, lap davar gətirib bağlardı 'Wenn jemand respektvoll und würdig war, bündelte er ein Kleinvieh' [490]; Pıl da olmasaydı, onda hər zad çoxudu 'Auch wenn kein Geld vorhanden war, gab es alles im Überfluß' [171]. Hinzu kommt noch, daß der Konditional gelegentlich durch ein Tempus (in diesem Falle Präteritum) ersetzt wird, z.B. Birdän biri də ki dövlättiydi, da onun qaydı yoxudu 'Wenn einer zufällig reich war, hatte er keine Sorgen' [181]. Sähär bi iş oldu, diyällär: – Hanı siçillin? 'Wenn morgen etwas passiert, fragt man: – Wo ist dein Personalausweis' [287]?

Der irreale Konditional:	tutulsaydı	[553]
	olsaydı	[490]
	qoysaydılar	[321]

Verneinung: dábärdä bilmäsäydi [363]
 olmasaydı [171]
 qoyomasaydılar [321]

Die Vergangenheit des irrealen Konditionals drückt man mit -say mış/-säymiş aus, z.B. Qudurät olmasaymış Mäşämmädi ... orda öldüräcäymişlär [378] 'Wenn Qudrät nicht da gewesen wäre, hätte man Mäşämmäd dort wahrscheinlich getötet'; Hüsenxan da har vaxt ki attının içində olmasaymış attıya däsduz buyurmazmışlar [386] 'Immer wenn Hüsenxan nicht unter den Reitern war, erteilte man den Reitern keinen Befehl'.

Irreale Vergleichssätze werden mit Hilfe der Quasikonjunktion elä bilärsän 'als ob' eingeleitet, z.B. Bāzi ildä, elä bilärsän, qışın çilläsində bahar olur, bi qoyun iki yol doğur 'In manchen Jahren ist es so, als ob es in der Winterkälte der Frühling wäre, ein Schaf gebärt zweimal im Jahr' [529].

Möglichkeitsform: almağ olardı [440]

Unmöglichkeitensform: aparabilmiräm [364]
 oynayanmazdı [115] < oynayabilmäzdi
 gätiräbilmäzdi [117]

Notwendigkeitsform: vermämäli [473]

Verbalnomina

Neben dem Infinitiv auf -max/-mağ kommen auch Verbalnomina auf -ma/ -mä, -may/-mäy, -ığ/-ğ, -diy, -ix vor:

çırpışmax	[91]	tapdağ	[523]
danışmax	[388]	danışix	[388]
almağ	[440]	dediy	[54, 389] < dedik
başarığ	[505]	tutulma	[463, 464]
qoruğ	[522]	döymä	[473]
		töhmäy	[510]

Partizipien

In den vorliegenden Texten kommt nur das Partizip Präsens vor und weist die üblichen Formen -an/-än, nach Vokal -yan/-yän, auf: çapan [91], yiyän [359]. In Kombination mit der Postposition kimin 'wie' wird dieses Partizip häufig für Bildung der Vergleichssätze verwendet, z.B. Uşaxlar midat sürtän kimin, munun gözünün için sürtülär, İbadıllanın 'Man rieb das Innere der Augen von

Ibadilla so, wie die Kinder mit einem roten Stift [auf etwas] rieben' [229].

Verbaladverbien bieten eine Vielfalt von Formen:

1) Verbaladverb auf -a/-ä, das nur reduplikativ benutzt wird:

çapa çapa	reitend [95]
döşänä döşänä	sich niederlassend [59]
düşä düşä	sich niederlassend [146, 356]
tavliya tavliya	umdrehend [135]
otoro otoro	weidend [146] < otara otara

2) Verbaladverb auf -ib/-ib/-ub/-üb, nach Vokal -yib/-yib/-yub/-yib:

aparib [348, 360]	vırıp [358]
ğälib [551, 558]	yatıp [466]
durub [517]	deyib [371, 383]
ğötürüb [380]	eliyib [380]
alıp [379]	qattıyıp [376]
	qurulub [374]

Die Bedeutung dieses Verbaladverbs ist in der Regel kopulativ, doch es kann gelegentlich auch finale Funktion übernehmen, z.B. Bilmiräm Qudurät nä iş görmüşümüş, Ämir çağırıp Quduräti döydürä 'Ich weiß nicht, was Qudrat getan hatte, [jedenfalls] Ämir hat ihn zu sich gerufen, um ihn auspeitschen zu lassen' [382].

3) -anda/-ändä 'als, wenn, bei':

dan yeri aqaranda [436]	keçändä [370]
dolananda [143]	köçändä [52, 149]
doyanda [391]	köçürdändä [496]
düşändä [132]	olanda [289]
alanda [68]	otaranda [526]
ğäländä [34]	qalanda [521]
gedändä [524, 540]	yağanda [130]
girändä [544]	yazanda [276]
käsändä [501]	yiyäändä [512]

4) -annan sohra/-ännän sohra, -yannan sohra/-yännän sohra 'nachdem':

çıxannan sohra [357]	< çıxandan sonra
eliyännän sohra [281]	< eläyändän sonra
gedännän sohra [81]	< gedändän sonra
aparannan sohra [280]	< aparandan sonra

- qaçannan sohra [282] < qaçandan sonra
 gälännän sohra [444] < gäländän sonra
- 5) -annan/-ännän 'seitdem': olannan [510] < olandan.
- 6) ta ... -änäcän/ta ... -anaçan in terminativer Bedeutung, z.B. Ta qar yerä düşänäcän, Üzümdüldä qalardıx 'Bis es zu schneien anfang, blieben wir in Üzümdül' [535]; Oğlannarımı mäşmul vermämişäm ta zadın sandığı açılmiyincän 'Ich habe meine Söhne nicht zum Wehrdienst geschickt bis zur Eröffnung des Kontos soundso' [11].
- 7) bäri (mit Ablativ), z.B. qädim bahalıxdan bäri 'seit der früheren Hungersnot' [162].
- 8) -dän/-dan 'seitdem', z.B. sinnimmän 'seitdem ich lebe' [204] < sinnim-dän.

Hilfsverba:

al- 'nehmen':	ehtinä al-	[549]
elä- 'tun':	çäng elä-	[380]
	ehtiram elä-	[63, 64, 67, 98]
	çölçülüy elä-	[550]
	irähmät elä-	[106, 185, 224, 258]
	neyni-	[417] < nä elä-
	qaraqoşun eli-	[92] < qaraqoşun elä-
	yaxçı elä-	[13]
ol- 'sein, werden':	äyağına ol-	[464]
	ehtiram qayıl ol-	[262]
	ğir ol-	[499]
	hadur ol-	[434]
	ilä ol-	[300]
	qısmät ol-	[16]
	qoç ol-	[352]
	täräf ol-	[4]
gäl- 'kommen':	başına oyun gäl-	[444]
	demäyä gäl-	[256, 533]
	ämälä gäl-	[391]
	ğir gäl-	[442, 485]
	qoça gäl-	[526, 527]

ver- 'geben':	bada ver-	[373]
	hämiyät ver-	[67]
	xeyir duva ver-	[125]
	örü ver-	[365]

çal- 'bleiben':	qonax çal-	[445]
	gözdä çal-	[23]

sal- 'werfen'	çählim sal-	[532]
	dava sal-	[414]
	xarman sal-	[324]
	çal ma çal sal-	[398]
	üzüh sal-	[53]
	yer sal-	[447]

düş- 'fallen':	başa düş-	[260]
	çırpışmax düş-	[91]
	köç yanına düş-	[149]
	puşuna düş-	[556]
	qäribliyä düş-	[33]
	şırtasırt düş-	[91]
	täraf düş-	[11]
	vır ha vır düş-	[484]
	yola düş-	519]

qat- 'zufügen':	qoçu qat-	[524]
-----------------	-----------	-------

çix- 'herauskommen':	adı çix-	[317]
	äldän çix-	[278]
	qoşdan çix-	[528]
	urcäh çix-	[274]

Erweiterte Verbalstämme

Reflexive Verben:	sürün-	[345]
	tärpän-	[513] < tepre-
	geyin-	[45]
	bağlan-	[203, 419]
	bäzän-	[332, 516]
	din-	[201] < de-
	dolan-	[143, 163, 165, 167 usw.]
	çırman-	[130, 210]
	döşän-	[59]
	dövlätän-	[188] < döwlätlän-
	ävlän-	[75, 76]

Passive Verben:	açıl-	[11, 487]
	atıl-	[487]
	çatıl-	[517]
	ävi yıxıl-	[477]
	meydan qurul-	[503]
	qırıl-	[33, 152, 160, 207, 278]
	qurul-	[374]
	savıl-	[311, 473]
	tapıl-	[206, 208]
	tikil-	[67]
	tutul-	[463, 553]
	veril-	[177]
Kausative Verben:	sındır-	[60, 85]
	mindir-	[52, 94]
	baxdır-	[228]
	döydür-	[382]
	qızdır-	[512]
	savişdır-	[314]
	ävländir-	[6]
	yandır-	[29, 431]
	ämişdir-	[212, 360]
	oynad-	[448]
	köçürd-	[69, 496]
	qaynat-	[159]
uzat-	[415]	
yekät-	[7] < yekälät-	
çixard	[156, 545]	
Reziproke Verben:	älläs-	[36]
	qavış-	[23]
	çirpiş-	[484]
Denominale Verben:	otta-	[352, 523] < ota-
	tayla-	[212]
	torbala-	[131]
	yolla-	[80]
	gözlä-	[455]
	itilä-	[367]
	kämlä-	[409]
	sästä-	[35] < säslä-
	iştä-	[172] < işlä-
	daşla-	[131]
	mayala-	[131]
dillän-	[249]	

ävlän- [75, 76]
 älläş- [36]

6.3.2.5 Zahlwörter

Kardinalzahlen

bir eins [3, 14, 20, 23, 27, 29, 30, 38, 49, 53, 82usw.]
 iki zwei [42, 80, 110, 173, 192, 202, 315, 321 usw.]
 üç drei [42, 48, 61, 311, 541]
 üş drei [39, 40, 42, 80, 186, 204, 456, 518, 542]
 dörd vier [48]
 dört vier [86, 158, 186, 277, 300, 322, 414, 416, 456]
 beş fünf [3, 10, 19, 61, 86, 109, 110, 272, 314 usw.]
 yeddi sieben [105, 106, 167, 184, 322]
 doqqüz neun [335]
 on zehn [82, 103, 104, 110, 172, 314, 398, 420, 518]
 oniki zwölf [478]
 onbeş fünfzehn [176, 524]
 irmi zwanzig [82, 110, 501, 518, 521, 549]
 irmidört vierundzwanzig [276]
 otuz dreißig [440]
 qırx vierzig [4, 177]
 qırxbeş fünfundvierzig[41, 146, 356, 511, 513, 535]
 älli fünfzig [241, 293, 501]
 yetmiş siebzig [408, 227]
 doxsanyeddi sieben und neunzig [150, 197]
 yüz hundert [31, 241, 282, 329, 331, 387, 388]
 ikiyüz zweihundert [305]
 üşyüz dreihundert [460]
 dörtyüz vierhundert [129]
 üş yüzirmi dreihundertzwanzig[306]
 yeddiyüz siebenhundert[401]
 säkkiz [167, 172, 176, 184, 335]
 säkkizyüz achthundert [304, 401]
 min tausend [107]
 irmimin zwanzigtausend[439, 440]
 onmin zehntausend[439]
 ällimin fünfzigtausend [107]

Ordinalzahlen

qırxbeşdä am fünf und vierzigsten [146]
 qırxbeşi der fünf und vierzigste [145, 358, 506 usw.]

Unbestimmte Zahlwörter: neçä einige [341]

6.3.2.6

Postpositionen

Postpositionen mit Nominativ:

kimi	wie [115, 121, 252, 425]
kimin	wie [229]
gücünä	anhand [234]
havası	Art und Weise [172, 254]
çağı	am [zeitlich] [147]
üstä	wegen [30]
içindä	während [tempo.] [528]
ilän	mit

Die Postposition ilän nimmt nach dem konsonantischen Auslaut die Form -ınan/-inän (z.B. çobanınan [365]), und nach dem vokalisches Auslaut die Form -ynan/-ynän (z.B. ayranıynän [163]) an.

Postpositionen mit Dativ:

- 1) görä gemäß [342]
- 2) -inäcän/-ıncan 'bis zu', z.B. yazın qıxbeşinäcän 'bis zum fünfundvierzigsten Tag des Frühling' [506]
- 3) ta ... -inčä/ta ... -ınca 'bis zu', z.B. ta yay ğirinčä 'bis zum Anfang des Sommers' [543]

Postpositionen mit Genetiv:

Hierher gehört zunächst kimin „wie“, und zwar nur bei Pronomina [274], dann auch eine Reihe Verhältniswörter, die in der Genetivverbindung als Postpositionen fungieren, nämlich:

qabax	Vordereteil, vor [49, 80, 475, 317, 187, 95, 213]
dal	Rücken, hinter [375]
yan	Rand, Seite, bei [15, 33, 59, 89, 90, 149, 151 usw.]
üst	Obere, über, auf [14, 39, 52, 131, 139, 370, 414]
baş	Kopf, bei, an, zu [10, 12, 34, 31, 47, 60, 88 usw.]
alt	unter, Untere [8, 254]
iç	Innere, in, innerhalb [55, 132, 159, 229, 385 usw.]
yer	Ort, Stelle, anstatt [14, 53, 125, 235, 250 usw.]

Postpositionen mit Ablativ:

- 1) sohra „nach“ [177, 213, 239, 246, 281, 315, 311]
- 2) -dan/-dän ... -äcän/-acän 'von ... bis', z.B. bırdan o aşığıkî

mäçidäcän 'von hier bis zur unteren Moschee' [211]
 3) -dän/-dan 'seit', z.B. qädimmän 'seit je'[432] < qädimdän

6.3.2.7. Präposition

Die Präposition bä 'von ... zu' (< p. az ... be) kommt in der Reduplikation äv bä äv 'von Haus zu Haus' [493] vor.

6.3.2.8. Konjunktionen

ämmä	aber [316, 510, 528]
cünkü	da, weil [511, 550]
da	auch, und [7, 43, 52, 60, 76, 86, 90, 165 usw.]
dä	auch, und [3, 6, 9, 16, 31, 38, 40, 47 usw.]
da ... da	sowohl ... als auch [522]
day	auch [6, 160, 168, 271, 345, 547]
elä ki	sobald [356]
elä vaxt	manchmal [485]
hämiçi	ebenso, auch [184]
hämmä	aber [189, 292, 310, 395, 396, 439, 495, 508]
nä ...nä	weder ... noch [201, 218]
oldu ... oldu	gleichgültig ob ... oder [122]
onnan	davon [43, 63, 86, 269, 349]
täkin	wie [14]
ya	oder [122, 273, 491]
ya ... ya	entweder ... oder, ob.. oder [220, 272, 284]
o zamannan	seitdem [277]
onnan bəri	seitdem [233] < ondan bəri
onnan o_ana	dann, daraufhin [139, 163, 148]
onnan sohra	danach, dann, daraufhin [158, 161, 177 usw.]
ki	daß [172, 250, 333, 371, 528, 533, 536, 542]
onda ki	als [358].
onnan	dann [349, 378]

6.3.2.9. Adverbien

Adverbien der Art und Weise:

belä belä	und so weiter [128]
bi elä	solch [308]
bir dä	und auch [325]
day	auch [5, 160, 168, 271, 345, 547]
doğurdan	tatsächlich, in der Tat [534, 550]
eläbelä	so [341]
ğäräh	nötig [89, 284, 296, 348, 385]
lap	sogar [490]

täh	allein [270, 271]
täk	allein [340]
tey	nur [217]
yap	sogar [311]

Adverbia der Quantität:

cox	viel [2, 63, 111, 116, 152, 171 usw.]
az	wenig [388]
bi äz	bißchen [431] < bir az
xırdaça	ziemlich klein [18]
balaça	ziemlich klein [30]
biçä	nur einer [231] < bircä
äl be hälcä	ganz schnell, sofort [131] < äl be älcä
tähcä	nur einer [428]
hammılxçan	fast alle [495]
başınca	ganz nahe [498]
qabağınca	dicht vor ihm [95]
yaniçan	dicht bei ihm [151]
bala bala	allmählich, nach und nach [233]

Lokaladverbien

aşağa	hinunter [466]
burda	hier [206, 220, 221, 304, 420, 552]
birda	hier [208, 219]
bıra	hierher [166]
bura	hier [452]
bi täräfä	woanders [286]
o_annan	andererseits [462]

Temporaladverbien

indi	jetzt [6, 8, 48, 121, 197, 205 usw.]
büyünnäri	heute [5, 162]
sähärräri	morgens [438, 446, 448]
sähär	morgen [46, 143, 287, 289, 348]
süp	morgen [348]
vädiyäçän	bis zum Zeitpunkt [144]
aşşamaçan	bis zum Abend [541]
munnan iräli	früher [557]
çoxdan	schon lange [226]
qädimçän	früher [421, 537]
çox vax	häufig [525]
çox vaxt	häufig [553]

ğej	spät [450]
ğec	spät [272]
ğenä	noch, wieder [294, 338]
hämmäşä	immer [6]
har vaxt	jemals [386]
qabaxcan	vorweg, zuvor [80]
elä vaxt	manchmal [485]
tez	früh [272, 308]
axı	zuletzt [271]
bari	zuletzt [273]
dibi	zuletzt [272]
axşam	abends [67, 147]
onda	damals [368]

Frageadverbien

hani	wo ist es [287]
hara	wohin [435, 457]
harda	wo [312]
nä tähär	welche Art und Weise [271]
nä äcäb	weswegen [15]
nädän	wovon [220]
neçä	wieviel [175, 341, 459]

6.3.2.10 Partikeln

bä	dann [236, 411, 435, 468]
bäs	dann [461]
eh	doch [beständiges Füllwort] [337]
ha	doch (ständiges Füllwort) [164, 260, 337, 534]
ki	Partik. [100, 108, 155, 158, 166, 177 usw.]

7. Zäncan

7.1. Allgemeines über Zäncan

Zäncan ist der Name einer Landschaft am südöstlichen Rand Aserbaidschans, die größtenteils im Bogen des Flusses Qızıl Özän liegt und auf der hier beige-fügten Karte 7 zu sehen ist. Früher hieß sie Xämsä. Das Verwaltungszentrum dieser Landschaft ist die gleichnamige Stadt, die am nördlichen Ufer des Flusses Zäncançayı liegt und gegenwärtig ungefähr 600 000 Einwohner zählt. Sie ist eine relativ alte Stadt Aserbaidschans, die dank ihrer Lage an der Hauptstraße, die von Osten nach Westen verläuft, in der alten geographischen Literatur und Reisebüchern vielfach Erwähnung findet. Ältere Quellen geben den Namen der Stadt allerdings oftmals als Zangän wieder, was möglicherweise auf die Herkunft des Namens aus Zandgän < Zandigän "Zand-Anhänger" hinweist.⁸⁹ Zur Zeit der Safawidendynastie (1501-1722) unterstand die Stadt Zäncan mit Umgebung dem Bäglärbäg von Täbriz.⁹⁰ Andere Städte des Landes sind Äbhär, Qaydar, Mahnişan, Sultaniyə, Xuräm-Därä und Hidäc.

Die Landschaft von Zäncan ist überwiegend gebirgig. Nördlich der Stadt liegt das Nördliche Zäncan-Gebirge, südlich der Stadt prägt das Südliche Zäncan-Gebirge das Bild. Zwischen diesen beiden Gebirgsketten erstreckt sich die lange Flußebene des Zäncançayı, in der die Stadt liegt. Weitere Berge sind auf den beige-fügten Karten zu erkennen.

Das Klima der Landschaft ist kontinental mit kaltem Winter und mäßig warmem Sommer. Die Umgebung von Zäncan, Äbhär und Qaydar haben etwas niedrigere Jahrestemperaturen, die Gegenden von Mahnişan und Tarim gelten dagegen als etwas wärmer im Jahresdurchschnitt.⁹¹

Die wichtigsten Flüsse der Gegend sind der schon erwähnte Qızıl Özän, der in diesem Landesteil einen großen Bogen bildet, sowie dessen östliche Zuflüsse und Zäncançayı. In östlicher Richtung fließt Äbhärçayı, der den rechten Zufluß Xärçayı aufnimmt und weiter nach Osten fließt. Außerdem kommen mehrere kleinere Flüsse vor, die in der beige-fügten Karte 7 angedeutet sind.

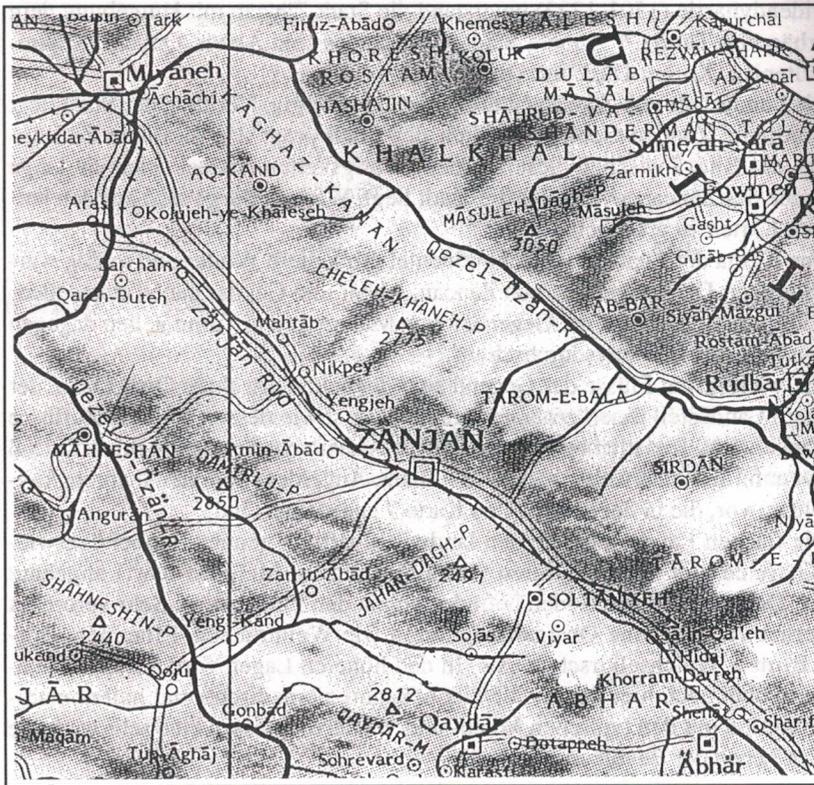
Die flachen Landesteile werden landwirtschaftlich genutzt, wobei überwiegend Getreide und Gartenkulturen (Gurken, Bohnen, Melonen usw.) angebaut werden. Der produktivste Boden befindet sich in den Flußebenen. Sehr verbreitet sind ferner verschiedene Obstgartenkulturen wie Weintrauben, Pflaumen, Pfirsiche, Birnen, Weichselkirschen usw. In den höheren Lagen wird Viehzucht betrieben, wobei auch hier die uns bereits bekannte nomadische und halbnomadische Tradition mit den typischen Milch- und Wollerzeugnissen eine sehr wichtige Rolle im Leben der Bevölkerung spielt.

⁸⁹ Zand ist bekanntlich das heilige Buch von Zarathustra, eine kommentierte Übersetzung bestimmter Teile von Awesta in das Pahlawī.

⁹⁰ İslam Ansiklopedisi, Bd. 13 (1986), S. 525.

⁹¹ Farhang-i Ğuğrafıyā'i İrān. Bd. 2. Teheran 1949, S. 140.

Die städtischen Strukturen sind vom Handwerk und dem Dienstleistungsgewerbe geprägt. Zäncan fungiert seit alters her als das Entwicklungszentrum der Gegend. Im Jahre 1949 wurden in der Stadt zweitausend Läden, hundert Wänsereien, zwanzig Badehäuser und dreißig Moscheen gezählt.⁹² In der Umgebung arbeiten zahlreiche Manufakturen des Metallgewerbes, einschließlich Hersteller von Gold-, Silber- und Kupferfiligranen, die überregional Absatz finden. Besonders bekannt sind Messer, Scheren, Hammer und ähnliche Metallerezeugnisse. Zäncan an der Eisenbahnstrecke und Fernstraße Teheran-Täbriz liegt, ist die Region auch ein wichtiges Kommunikationszentrum. In administrativer Hinsicht ist Zäncan die Hauptstadt der gleichnamigen Provinz, die in den Jahren 1937-1938 in der jetzigen Form gebildet und in fünf Bezirke (Zäncan, Äbhär, Qaydar, Mahāneshān und Tarīm) eingeteilt wurde. Im Jahre 1949 umfaßte die Provinz 1024 Ortschaften (Städte und Dörfer).⁹³



Karte 7: Die Stadt Zäncan mit Umgebung

⁹² Op. cit., S. 141.

⁹³ Op. cit., S. 141.

Die Landbevölkerung lebt in Häusern aus Tonerde- oder Rohziegeln mit Zimmerdecken aus Holzbalken. Innenräume werden mit weißer Erde oder Alabaster getüncht. Die Anzahl der Räume ist von Familie zur Familie unterschiedlich. Man hat mindestens einen Wohnraum für sich und seine Familie sowie ein Gästezimmer. Die Dorfhäuser sind normalerweise eingeschossig. Seltener kommen zweigeschossige Häuser mit Balkon vor. Wenn die finanzielle Lage es erlaubt, wird vor dem Haus ein Garten angelegt. Viele Dorfhäuser haben eine oder zwei Dachluken und Fenster. Die Fenster werden in Richtung Süden oder Osten eingebaut. Größere Häuser haben auch ein Zimmer für die Sommerzeit, das im obersten Geschoß des Hauses liegt und in dem die Fenster nach Norden hin liegen, damit kühlere Luft hereinfließen kann. Aborte stehen meistens an einer Ecke des Grundstücks. Nur große Dörfer haben ein Badehaus. In kleineren Dörfern wärmen die Leute Wasser zu Hause und waschen sich damit. Die Viehzüchter benutzen auch Zelte. Man geht davon aus, daß das Gros der Bevölkerung im Zäncan-Gebiet afscharischer Herkunft ist. Neben den Afscharen sind auch andere Stämme, wie Doveyran (ein Stamm des Stammesverbandes Şahsävän) und Bayat hier wohnhaft geworden.⁹⁴ In den Städten sind die Häuser überwiegend aus Back- oder Natursteinen errichtet und haben Zimmerdecken aus Beton. Die städtische Architektur und Wohnkultur hat ansonsten viel Gemeinsamkeiten mit der europäischen.

94 İslam Ansiklopedisi. Bd. 13. İstanbul 1986, S. 525.

7.2 Sprachmaterial aus Zäncan

Text 1

Informantin: Sura, 65 Jahre alt, fromme und traditionsbewußte Hausfrau. Die Aufnahme entstand in Teheran anläßlich eines Besuches Suras bei ihrer Tochter. Sie lebt sonst in Zäncan.

Thema: Arzt

[1] Qädim dühdür yoxudı. Märdüm öydä doğardı. [2] Ehtiraminan öyä mama gälardı, doğuzdurardı, yer be yer elardı, hamama aparardı. [3] Qädim uşağa kala vermäzdir. Üş gün kalanı sağardılar. [4] Diyärdilər uşağı kala noxoşladar. [5] İndi dühdürlär diyir: – Uşağa kala verin, qoyun sift olsun! [6] Qädim doğmax rähät idi. [7] Zahının ehtiramı var ıdı, öydä maması var ıdı, hamamı var ıdı. [8] Qädim dühdür bilmäzdir. [9] Uşax noxoşlardı, bizovşeynän⁹⁵, bäläynän, xakişirinän uşağı toxdadardılar. [10] İndi, uşax büyün dühdürdän gälir, sabah apalar genä dühdürä, bimaristina, xun ävaz eliyillär, nämämä eliyillär. [11] O dühdürlär ki qädim var ıdı, älä n yoxdı. [12] Qädim bir dana noxoş gedardı dühdür yanına, bir näfär baxardı. [13] Älä n bir noxoş gedir bir dühdürün yanına, on näfär tökülür onun başına. [14] Noxoş äslän därdin itirir, bilmir ki bu nämädi. [15] Qädimilär hası uşağı dühdürä aparardı?? [16] Män dühdürdän davadan qorxaram. [17] Niyä? Götämämişäm qädimdän. [18] Qädim uşağı dühdürä aparmazdıx ki. [19] Uşax noxoşlardı, sinä pählä, sätälcäm olardı, geçi piyin sürtärdix dalına, döşünä. [20] Çarqatnan beläsinä bağlardıx, tärrärdärdix. [21] Bizovşanı, baläyi, xakişiri verärdix uşax yaxçı olardı. [22] Büyün uşağı bimaristannan gätirillä, sabah sarılıx tutdı. – Qaçit dühdürä! qanın ävaz elä! näm nämä elä! [23] Kalanı vermä, qoy uşax qäşäh olsun! [24] Yox, kala verändä uşax sift olur. [25] Baba, sift olur, sarılıx tutur. [26] Qädim kala vermäzdir uşax qäşäng olardı. [27] Uşax nänä süti ämärdi. [28] Älä n hanı qädim süttär? [29] Älä nki qurusüttär bilinmir eşşäh sütüdi, bilinmir inähdi, bilinmir hëyvandi, bilinmir nämädi. [30] Doldurulla qutiyä biri filän qädir verirlä. [31] Sütü yoxdü! [32] Bäs bü qädim süttär neçä oldı? [33] Döşlärimiz aşardı daşardı. [34] Özümüzdän suvay, görärdin bir qöşün uşağı taza olup, gedärdix onu da ämizdirärdix. [35] Bäs hanı o süttärimiz? [36] Bäs qädim süttär niyä çatırdı uşağa, älä n çatmır? [37] Sütüümüz dä käm olanda iki gün süt gedardı. [38] Häftädä iki gün qädimdä diyärdilər süt gedär. [39] İki gün biz uşağa bälä bizovşa verärdix. [40] Bir gün genä abıgüş yimişdıx, bir livan su işmişdıx, genä sütüümüz aşardı daşardı. [41] Bäs nämä oldu, älä n süttär gətirdi, nämä oldu älä n döşlä qurudı? [42] Belä çür bə çürä bu dühdürlär gälidi, bı çür elädi, allah bı çür döndärdi. [43] Qädim belä dövürdi.

⁹⁵ Bizovşa bedeutet Wegerich. Es ist eine weltweit verbreitete Krautart, deren getrocknete und als Tee zubereitete Blätter in der Volksmedizin gegen Erkrankungen der Atmungsorgane und der Blase verwendet werden. Brockhaus Enzyklopädie. Bd. 23 (1994), S. 677.

Übersetzung

[1] Früher gab es keinen Arzt. Die Frau entband zu Hause. [2] Die Hebamme kam mit Respekt nach Hause, ließ die Frau gebären, legte sie an eine andere Stelle und brachte sie zum Badehaus. [3] Früher reichte man dem Kind keine Frischmilch; nur drei Tage gab man ihm Frischmilch. [4] Die Leute sagten: – Frischmilch macht das Kind krank. [5] Jetzt sagen die Ärzte: – Gebt dem Kind Frischmilch und läßt es kräftig werden. [6] Früher war das Gebären leicht. [7] Wöchnerin bekam Respekt und hatte zu Hause Hebamme und Bad. [8] Früher wußte man nichts vom Arzt. [9] Wenn das Kind krank wurde, heilte man es mit Wegerich, Zitrone und Besenkraut. [10] Jetzt kommt das Kind heute vom Arzt zurück und morgen bringt man es wieder zum Arzt bzw. ins Krankenhaus. Man wechselt ihm das Blut und macht mit ihm irgend etwas. [11] Die Ärzte, die es früher gab, diese gibt es nicht mehr. [12] Früher ging ein Kranker zum Arzt. Ein Arzt untersuchte ihn. [13] Jetzt geht ein Kranker zum Arzt und zehn Menschen stürzen sich auf ihn. [14] Der Kranke verliert grundsätzlich seinen Schmerz und weiß nicht, worum es sich handelt. [15] Wer brachte früher das Kind zum Arzt?! [16] Ich habe Angst vor Arzt und Medikamenten. [17] Warum? Früher bin ich nicht (zum Arzt) gegangen. [18] Früher brachten wir das Kind nicht zum Arzt. [19] Das Kind bekam eine Krankheit, die Pleuritis und die Lungenentzündung. Wir rieben seinen Rücken und seine Brust mit Ziegenalg ein, [20] wickelten es so in ein Tuch ein und ließen es schwitzen. [21] Wir gaben ihm Wegerich-Tee, Besenkraut und Zitrone und es wurde gesund. [22] Heute holt man das Kind aus dem Krankenhaus ab und morgen bekommt es Gelbsucht. – Lauf mit ihm zum Arzt, wechsele ihm das Blut, mache irgend etwas! [23] Gebe dem Kind keine Frischmilch und lasse es gesund werden! [24] Nein, indem man dem Kind Frischmilch gibt, wird es kräftig. [25] Mein Herr, es wird kräftig, bekommt aber Gelbsucht! [26] Früher gab man dem Kind keine Frischmilch und er wurde schön. [27] Das Kind saugte die Muttermilch. [28] Wo ist jetzt die damalige Milch. [29] Es ist nicht bekannt, ob die jetzige Trockenmilch von der Eselstute, von der Kuh oder von irgendeinem anderen Tier stammt. Man weiß nicht, was es ist. [30] Man füllt sie in die Büchse hinein und verkauft jede (Büchse) für soundso viel. [31] Ich habe keine Milch! [32] Und wieso gab es damals Milch? [33] Unsere Brüste sprudelten. [34] Wenn wir erfuhren, daß einem Nachbarn vor kurzem ein Kind geboren wurde, gingen wir dahin und stillten es auch. [35] Wo ist denn unsere damalige Milch geblieben? [36] Weshalb genügte denn die Muttermilch dem Kind früher und jetzt nicht mehr? [37] Wenn unsere Milch wenig wurde, so setzte sie für zwei Tage aus. [38] Früher sagte man: – An zwei Tagen in der Woche wird die Milch versiegen. [39] Wir gaben dem Kind Wegerich-Tee und Zitrone. [40] Eines Tages hatten wir wieder Fleischbrühe gegessen und ein Glas Wasser getrunken und unsere Milch quoll über. [41] Was ist denn los, daß die Brüste jetzt vertrocknet und die Milch knapp geworden ist? [42] So kamen verschiedene Ärzte und jeder untersuchte auf eigene Art und Weise und Gott hat es so verändert. [43] Früher war es nicht so.

Text 2

Informantin: Sura

Thema: Sterben

[44] Qädim biri ölärdi, üç gün oturdular, onun Qurani, onun mäçidi, ehtiraminan yumağı. [45] Qädim sähtä elärdilär, mayinä elärdilär, görärdilär sähtä eliyip, diyärdilär: – Da bu qurtulup. [46] Văli ălăn nă; babanı bürdan bŭra sűkŭr, tűkŭr yeră, diyir: – Sähtă eliyip. [47] Bir gün qalır sărdxanada, bir gün qalır orda, bir gün qalır bŭrda. [48] Uş gŭnnăn sora ănazăni verillăr mărdŭmŭn ălină. [49] Qädim belă dűyŭrdŭ ki hăr űeyin ehtiramı var İdi űzŭnă göră. [50] Hŭzŭrdă măxsusi bizim ű năfăr adamımız olardı. [51] Hŭzŭr sahabı ălăqası yoxudı İűdă. [52] Hŭzŭr sahab măxsusi oturdı, űzŭ dă bilmăzdi űydă năyi var, năyi yoxdı. [53] Găleydilăr, diyeydilăr: – Pul ver, bir Kŭlŭ dűyŭ alax! bı da yoxudı. [54] Olmaz ălăn da, qădimidăn ălăna kimin. [55] Săn bacı kŭrăkăniyăn, xala oğliyăn, dűűmŭsăn qabağa, xăűlărăn. [56] Ăġăr săġir olsa, ăslăn o űyŭn duzuna da ăl vurmazlar. [57] Duzunnan tutar dűyŭsŭnă, yaġına kimin alar, surăt elăr. [58] Uş gün oturur surăt elăr. [59] Zăncanda ăvvăl cŭmă bilăllăr, yeddi bilmăzlăr. [60] ăvvăl cŭmăni tutallar, surăt elăllăr, qırxı tutallar surăt elăllăr, qŭrtular. [61] Babanın başı aynıdı, bir az da halı űzŭnă găldi. [62] Bir gün beş năfăr bűyŭġi, măsălăn; sănin aġan, mănim aġam, onun aġasını ăaġırallar, oturrallar. [63] Diyăllăr: – Filăni űzŭn aġ olsun, ăox mămmunam sănnăn, hăsab elă görax, biză nămă xăűlămiűăn? [64] Cűtgă gătirillăr, qoyallar ariyă, hăsab elăllăr, măsălăn: Mını almıűam, mını almıűam. Yıġallar. [65] Onnan sora tărăfin pulunı verăllăr. [66] Ăġăr baqqaldan qıstı gătđi, aparallar, baqqalın qıstın verăllăr. [67] Cĭbindă năġdi pulı oldı, űzŭnă verăllăr. [68] Cĭ hŭzŭr ăi toy, aűpazımız ayırdı, qab yuvanımız ayırdı, ăay tűkănimiz ayırdı, pavandarımız ayırdı. [69] ăay verănă biz pavandar diyărix. [70] Bir năfăr pavandar măxsusi dolanır suva. [71] Săn su istirăn, o su istir. [72] Bir năfăr măxsusi pavandardı, qăylan verăr, ăubux verăr, siyar. [73] Bir năfăr orda măxsusi dayanıp qăylan doldurur, beş năfăr qăylan ăăkăn var, bir năfăr var, on năfăr var. [74] Hăr bir rubdan ruba ona qăylan doldurur, amadă elăr, gătirăr verăr ălină, o ăăkăr, gűtűrăr aparar. [75] Măn ăubux ăăkănăm, bir rubdan bir ruba ăubux doldurur, orda alıűdırar, gătirăr, verăr mănim ălimă. Măn ăăkărăm, gűtűrăr aparar. [76] Onun dalı bir dana ăay gătirăr verăr. [77] Ollar qurtuldı, hărăsinin hăsabın verăr. [78] Măsălăn: İki gŭndi săn qăylan verműsăn, iki gŭn măn ăubux verműűm olların ăxrıda hăqqını verăr.

Übersetzung

[44] Früher starb einer. Man beweinte ihn drei Tage, wusch ihn mit Respekt, las für ihn den Koran vor und ging in die Moschee. [45] Früher erlitt einer einen Schlaganfall. Man untersuchte ihn und erfuhr, daß er einen Schlaganfall bekommen hatte. Man sagte: – Dieser ist schon am Ende. [46] Aber jetzt ist dies nicht der

Fall. Man reißt den Körper des Menschen von da bis hier auf und sagt: – Er hat einen Schlaganfall erlitten. [47] Er bleibt einen Tag in der Kühlhalle, er bleibt einen Tag da und einen Tag hier. [48] Nach drei Tagen gibt man die Leiche in die Hände der Leute. [49] Früher war es doch nicht so. Jede Sache hatte eine Würde je nach ihrer Art. [50] Bei dem Trauerfall hatten wir drei geeignete Personen. [51] Der Trauernde hatte keine Beziehung zu den Angelegenheiten. [52] Er trauerte für sich und erfuhr nicht, wie es zu Hause vor sich ging. [53] Daß man zu ihm kommt und sagt "Gib Geld, damit wir ein Kilogramm Reis kaufen!", dies war auch nicht der Fall. [54] Das geht jetzt nicht, genauso wie es früher nicht ging. [55] Du bist sein Schwiegersohn oder Vetter. Du hast die Verantwortung übernommen und du trägst die Kosten. [56] Wenn ein Waisenkind trauert, rührt man nicht einmal das Salz jenes Hauses an. [57] Man kauft Salz, Reis und Öl ein und listet es auf. [58] Drei Tage setzt er sich hin und listet es auf. [59] In Zäncan zählt man den ersten Freitag und nicht den siebten Todestag. [60] Man veranstaltet die erste Freitags- und die vierzigste Todestagsfeier und listet sie auf. Das kommt zum Schluß. [61] Der Hausherr kommt zu sich und fühlt sich einigermaßen wohl. [62] Eines Tages lädt er fünf Alte ein, zum Beispiel deinen Vater, meinen Vater und seinen Vater. Sie nehmen Platz. [63] Man sagt: – Herr Soundso, wir danken dir, wir sind zufrieden, rechne es ab und laß uns erfahren, was du für uns ausgegeben hast! [64] Sie holen ein Rechenbrett, stellen es in die Mitte und rechnen es zusammen, zum Beispiel "Ich habe dieses und jenes gekauft..." Sie addieren es. [65] Danach gibt man ihm das Geld des Hausherrn. [66] Wenn er beim Krämer auf Kredit eingekauft hat, bringt man das Geld hin und zahlt man dem Krämer seinen Kredit aus. [67] Wenn er das Geld aus der eigenen Tasche ausgelegt hat, zahlt man es ihm selbst zurück. [68] Sowohl bei dem Todesfall als auch bei der Hochzeitsfeier sind unser Koch, Geschirrwäscher, Teekoch und Teeservierer gesonderte Personen. [69] Wir nennen den Teeservierer 'Pawandar'. [70] Ein gesonderter Servierer läuft mit Wasser herum. [71] Du möchtest Wasser und er möchte Wasser. [72] Ein gesonderter Servierer schenkt Wasserpfeife, Pfeife und Zigaretten. [73] Eine gesonderte Person steht da und füllt Wasserpfeife. Es gibt eine, fünf, oder zehn Personen, die Wasserpfeife rauchen. [74] Er füllt in jeder Viertelstunde Wasserpfeife für ihn und bereitet sie vor, bringt sie zu ihm und überreicht sie ihm. Er raucht sie und der Servierer bringt sie weg. [75] Ich rauche eine Pfeife. In jeder Viertelstunde füllt er die Pfeife, zündet sie dort an, bringt sie zu mir und übergibt sie mir. Ich rauche und er bringt sie weg. [76] Daraufhin bringt er einen Tee und gibt ihn mir. [77] Sie kommen zum Schluß. Man bezahlt jedem seinen Lohn, [78] zum Beispiel "Du hast zwei Tage lang Wasserpfeife serviert, und ich habe zwei Tage lang Pfeife serviert." Zum Schluß bezahlt man jedem seinen Lohn.

Text 3

Informantin: Sura

Thema: Trauerkleidung

[79] Qädim qara paltarımız yoxudı. [80] Yalan nä diyim? [81] Äläñ mod eliyiplär qara paltarı. [82] Qädim nä üz aldırırdıx nä häña qoyardux. [83] Otururdux ehtiram saxlardıx, o täräfin qırxı çıxa, gedax o täräfi yasdan çıxardax, annan gälax biz dä üz aldırax, häña qoyax. [84] Äläñ başın rängin qoyullar, miş elillär, üz aldırırlar, äräyişgäha gedillär, bir dana qaranı soxullar äyninä, diyir: Filäniyä ehtiram saxlamışam. [85] Sät sal minı saxlamağinä!

Übersetzung

[79] Früher hatten wir keine Trauerkleidung. [80] Wozu soll ich lügen? [81] Jetzt hat man die Trauerkleidung zur Mode gemacht. [82] Früher ließen wir weder unser Gesicht ausschmücken noch färbten uns mit Henna. [83] Wir unterließen dies und hielten Respekt, damit der vierzigste Todestag kommt und wir zur Beendigung des Trauerfalls gehen, dann ließen wir unser Gesicht ausschmücken und färbten uns mit Henna. [84] Jetzt färbt man sich die Haare, macht sie blaugrün, geht in den Friseurladen und läßt sein Gesicht ausschmücken, zieht ein schwarzes Kleid an und sagt "Ich habe diesem und diesem Herrn Respekt gezeigt." [85] Zeige nicht auf diese Art und Weise Respekt, wenn es auch 100 Jahre wäre!

Text 4

Informantin: Sura

Thema: Erstes Neujahrsfest nach dem Tode

[86] İlin äxır çarşänmäsi hüzürümüz öldi, o gecä dama çıxmarıx. [87] Sän, o, qoşı hämsayä, uzax fämil gälär çıxardar dama onun adamnarını, uşaxlarını, ot yandırar, onnan sora änär aşağı, şamın düzäldär, çıxar gedär. [88] O, onun äxır çarşänmäsi olur. [89] Hüzürümüz öldi, Bayramda da şirni qoyumarıx, xurma, noğul, güläb qoyarıx, ta qırxımız çıxınca. [90] Qırxımız çıxdı beş näfär yığılır gälär, ehtiramnan häña qoyar, hüzürdan çıxardar.

Übersetzung

[86] Wenn wir am letzten Mittwoch des Jahres einen Todesfall haben, steigen wir in jener Nacht nicht auf das Dach. [87] Du, er, ein Nachbar oder ein ferner Verwandter kommt und läßt seine Leute oder Kinder auf das Dach steigen und zündet ein Feuer an. Danach steigt er herab, bereitet das Abendessen für sie (die Trauernden) vor, dann geht er weg. [88] Das wird sein letzter Mittwoch. [89]

Wenn wir einen Todesfall haben, stellen wir beim Neujahrsfest keine Süßigkeit auf den Tisch. Wir stellen nur Datteln, Bonbons und Rosenwasser, bis die vierzig-tägige Frist zu Ende ist. [90] Wenn der vierzigste Todestag zu Ende geht, kommen fünf Personen zusammen, färben mit Respekt unsere Hände mit Henna und beenden unseren Trauerfall.

Text 5

Informantin: Sura

Thema: Neujahrsfest

[91] İlin Āxır çarşənmə gecəsi qıza bayramlıx yollarıx. [92] Mənim qızım indi dörd ildi gedip. [93] Mən elə bayramnıñın verrəm, qurbanbayramında bayramlığın verrəm? [94] Çillə gecəsi çilləsin verrəm, əslən zəncənnıların rəsmidi. [95] Zəncənnılar həmi çilləsin verər, həmi bayramnıñın, həmi qurbannıñın. [96] Hər kəsin varı oldı, qurbanda qurbannıx yollar. [97] Hər kəsin yoxu oldı, kəsip oldı; parçadan bir dana, üzühdən bir dana, bi şeydən yollar. [98] Çillə gecəsi də; dövləttisi mivəsinnən, mahısinnən, kəsibi da mivəsinnən bir dana qarpızınnan yollar. [99] Bayramda da bayramnıx yollarıx. [100] Dövlətti, dövlətti əyağınən yollar, yosqul, yosqul əyağınən yollar. [101] Bu da bizim bayramımızdı, qız ərə vermagımızdı. [102] Zəncən övlərinin paçası yoxdı. [103] Amma bir iddə ki təndir salallar, çərəh yapallar özləri, olların paçaları var. [104] Çarşənmə gecəsi paçalı yerlərdən şal salallar, hər kəs hər nə verdi, verdi. [105] Ya da iki dana qasığı bir birinə dövər, sahabxana bilər ki bu qasıx çalandı. [106] Biz mına qasıx çalan diyərix. [107] Aparardıx çarşənmə malınnan verərdix. [108] Çorabı olan, çorab verərdi. [109] Kəsip olan gələydi qəpiyə çaleydi, pulu olan, pul verərdi. [110] Qədim çox yaxçıydi, ələn hər nəmənin dövrü dönüp. [111] Bu qız ələn qədim olseydi, gətmələydi. [112] Mənim bacım on üç yaşında ərə gətədi, mənən böyük bacım. [113] Gədən gecəsi də uşağa qaldı, on dördə doğdı. [114] Qədim qızı bəyə qoyardılar oğlannan danışa? [115] Ələn qız oğlannan danışır. [116] Bir birinin sözün qurtarır, biri diyir: – Mənim ləhcəm bədi, özüm bıyam. Onnan sora dədə nənə düşür qabağa. [117] Qədim qızı heç qoymazdılar oğlan görə. [118] Dədə beçərdi nənə əkərdi, düzəldərdi yer be yer elərdi. [119] Vəxti ki dədə nənə bəyəndi, qızı gətirərdilər. [120] Bəli biz mını verix sənə! [121] Gör qızın cürəti var idı diyə mən sənə gətmirəm, pişən, Koran, şilən, yaxçıyan! [122] İndi qız diyir; gözü belədi, özü belədi! [123] Modu belə olsun, özi belə olsun, mən gedim. [124] Mən gətmirəm. Dədəm nənəm bixud elir! [125] Qədim bı çür döyürdü. [126] Qədim hər şeydə ehtiram var idı. [127] Qız ələn olup öz başına, özü diyir, özü elir, özü gedir, özü filən elir, dədə nənə bədbəxtin heş xəbəri yox, kəbinin özü danışır, özü yoyur, özü götürür. [128] Əslən hər şeyi döndəriplər; qız ərə vermagı ola, dühdürü ola, çehizi ola. [129] Qədim bir belə çehiz var idı, başlıx var idı? [130] Ələn bir milyun, iki milyun, milyun yarım, bəli. [131] Bəkə babanın yoxudu. [132] Səhər beş günən sora yola gətmədi, istədi onu qəytərə.

[133] Nämädän versin? [134] Hār nāmānin hāsabi var ıdı. [135] İndi elä hamısının hāsabi urtulup, bir belä k abin, bir belä bařlıx, bu paltar, bu ızıl, bu fil n! D d  n n  oturur dalıda, ođlan ız danıřır? [136] Bu k abinimdi, bu  z y md , bu ayna ř mdanımıd . [137] Q dim bel  řey yoxudu k !

Übersetzung

[91] In der Nacht des letzten Mittwochs im Jahr schicken wir unserer Tochter ein Festgeschenk. [92] Meine Tochter ist schon vier Jahre verheiratet. [93] Ich gebe ihr Festgeschenke sowohl beim Opferfest [94] als auch zur ill -Nacht⁹⁶. Das ist tatsächlich ein Brauch der Z ncaner. [95] Die Z ncaner geben sowohl ill -Geschenke als auch Neujahrsfestgeschenke und Opferfestgeschenke. [96] Jeder, der Hab und Gut besitzt, schickt ihr (seiner Tochter) zum Opferfest ein Opfergeschenk. [97] Wer nichts besitzt und arm ist, der schickt einen Stoff, einen Ring oder etwas anderes. [98] Auch in der ill -Nacht schickt jemand, der reich ist, ihr Früchte oder Fisch. Auch jemand, der arm ist, schickt Früchte oder eine Wassermelone. [99] Auch beim Neujahrsfest schicken wir Festgeschenke. [100] Ein Reicher schickt etwas, was den Reichen gebührt, und ein Armer schickt etwas, was den Armen gebührt. [101] Auch das ist unser Neujahrsfest und unsere Verheiratung. [102] Die Häuser von Z ncan besitzen keine Dachlücke. [103] Aber einige, die Backgrube anz ndeten und selbst Brot backten, hatten Dachl cke. [104] In der Nacht des letzten Mittwochs im Jahr hängte man einen Schal durch die Dachl cke der Häuser hinein, die eine Dachl cke besaßen. Jeder spendete etwas. [105] Oder jemand schlug zwei Löffel aufeinander. Der Hausherr wußte, daß er ein L ffelschl ger ist. [106] Wir nannten ihn L ffelschl ger. [107] Wir nahmen einige von den Mittwochsgeschenken und gaben ihm. [108] Jemand, der Socken hatte, gab ihm Socken. [109] Ein Armer kam und klopfte der Tür. Wer Geld hatte, gab ihm Geld. [110] Früher war es großartig. Alles hat sich jetzt verändert. [111] Wenn es jetzt damals wäre, hätte dieses Mädchen heiraten müssen. [112] Meine Schwester, die älter als ich ist, heiratete mit dreizehn Jahren. [113] In der Hochzeitsnacht wurde sie schwanger und gebar mit vierzehn Jahren. [114] Hat man vielleicht früher ein Mädchen mit einem Jungen sprechen lassen? [115] Jetzt redet ein Mädchen mit einem Jungen. [116] Sie sprechen sich miteinander ab. Einer sagt: – Dies ist meine Meinung und das bin ich selbst. Danach übernehmen die Eltern die Verantwortung. [117] Früher gestattete man einem Jungen überhaupt nicht ein Mädchen zu besuchen. [118] Die Eltern trafen die Entscheidung, sie regelten alles und setzten es um. [119] Nachdem ein Mädchen den Eltern gefallen war, holten sie es zu ihrem Jungen. [120] Ja, wir verheiraten sie mit dir. [121] Stell dir vor, ob das Mädchen es zu sagen wagte: – Ich heirate dich nicht! Du bist häßlich, blind oder lahm! Oder du bist hübsch! [122] Jetzt sagt ein Mädchen: – Seine Augen sind so und er selbst ist so. [123] Seine Mode muß so

⁹⁶ ill -Nacht ist die erste Nacht des Winters.

sein und er selbst muß so sein, dann heirate ich ihn! [124] Ich heirate ihn nicht, meine Eltern machen es umsonst! [125] Früher war es nicht so. [126] Früher gab es bei jeder Sache Respekt. [127] Mädchen sind jetzt eigenwillig geworden, sagen selbst, handeln selbst und heiraten selbst. Die unglücklichen Eltern haben überhaupt keine Ahnung. Sie selbst verhandeln über ihr Brautgeld und fertigt alles ab. [128] Man hat tatsächlich alles verändert, ob Mädchenverheiratung, ob Arzt oder Mitgift. [129] Gab es früher so viel Mitgift und Brautgeld? [130] Brautgeld ist jetzt eine Million, zwei Millionen, eine Million und fünfhunderttausend (Tuman), ja! [131] Ein Herr besitzt vielleicht nichts. [132] Morgen, in fünf Tagen kommt er mit ihr nicht zu recht und will die Eheschließung rückgängig machen. [133] Wie soll er das bezahlen? [134] Jede Sache hatte ihre Rechnung. [135] Nun ist die Rechnung von allem unter Dach und Fach: Soviel Brautgeld, so viel Heiratsgut, dieses Kleid, dieses Gold und so weiter. Die Eltern sitzen im Hintergrund und der Junge und das Mädchen verhandeln: [136] Das ist mein Brautgeld, das ist mein Ring, das sind meine Spiegel und Leuchter! [137] Es gab früher nicht so etwas.

Text 6

Informantin: Sura

Thema: Brautwerbung

[138] Ğälällär elçilğa, qız bilmáz. [139] Qız aslän kánarda olur. [140] O ğün ki qäynata, qäynänä ğaldi qızı ğörä, qız üzün bürür, çayı tutar qäy naniyä, çıxar ğedär. [141] Danişığı qäynänä, qäynata, dädä, nänä qurtarar. [142] Qädim mähzär yox idi, äzimayış yox idi, ähs yox idi. [143] Aparardıla ağanın yanına. [144] Ağa bir dana daimi siĝä oxurdı, olurdı una kabin. [145] Älän mähzärä apar, filän elä. [146] Bu yox idi. [147] Unnan sora ki söz qurtuldı, diyärdilər: Büyün biz sizä üzüh ğätiräciyix. [148] Üzüyü ğätirärdilər; bir däs paltarnan, bir danä üzüh bir dana qät. [149] O ğecä qändi sındırırdılar, çıxardılar ğedärdilər. [150] Biz qät sındırma, üzüh salma diyärix. [151] Onnan sora diyärdilər: – Na vaxt biz paltar ğätirax? [152] Mäsälän diyärdilər bir häftädän sora paltar ğäti. [153] Bir häftädän sora beş näfär män qonaĝımı çağırardım, beş näfär dä o tərəf qonaĝın çağırırdı. [154] Paltar ğätirirdilər. [155] Ğäşäh täbäxdä şirni, qät, paltar qoyardılar başlarına, ğätirirdilər, qoyardılar yerä. [156] Qız nänəsi ğätiränä pul verärdi, häräsinä beş tümän, on tümän, yüz tümän. [157] O, ğätirän, ğedärdi. [158] Onnan sora qonax yığılırdı, şirni yiyärdi. [159] Şirnini yiyännän sora qızı ğätirirdilər, çarqat salardılar başına, çäpih çalardılar, götürärdilər. [160] Onnan sora häna ğecäsi elärdilər. [161] Älänki toylar bir dana nämä diyär: Män dä ğäliräm sänin öyündä bu miväni yiyiräm, sän dä ğälirän mänim öyümdä bu miväni yiyirän. [162] Bu olup älänki toy. [163] Qädim yeddi säkkiz ğün biz toy elärdix. – Astar; – Üz alma; – Häna ğecäsi; – Ğälin çıxma; – Duvax qappa; [164] bulların hamısın biz bir dana bir dana elärdix. [165] Čävannarı çağırırdix üzalmiyä, qoçaları çağırırdix astara. [166] Čävannarı çağırırdix häna ğecäsinä, qoçaları çağırırdix

duvax qappiyä. [167] Älän här nämäsi qurtulup. [168] Bir dana qät gätirir, sindirir, qurtuldı. [169] Bāli, āzimāyiş ver, nām hara get, ähs ver, xun ver, nämä elä, nämä elä...! [170] Unnan sora gäl äğd elä, filän qädır mähzärä ver! [171] Äxırda bir gün yalannan cäşn elä, götü apar! [172] Älänki hüzürär, älänci cäşnlär olup qonaxlıx. [173] Qädimilärdän qalmiyip.

Übersetzung

[138] Man kam zur Werbung eines Mädchens. Das Mädchen wußte das nicht. [139] Das Mädchen blieb tatsächlich am Rande. [140] An jenem Tag, an dem die Schwiegereltern kamen, um das Mädchen anzusehen, bedeckte sie ihr Gesicht, bot der Schwiegermutter einen Tee an und ging hinaus. [141] Die Schwiegereltern und Eltern führten ihre Verhandlung zu Ende. [142] Früher gab es kein Notariat, keine Blutuntersuchung und kein Bild. [143] Man nahm sie (die Braut) zum Geistlicher mit. [144] Der Herr (der Geistliche) las die mündliche Eheschließungsformel vor. Das war ihre Eheschließung. [145] Jetzt muß man sie zum Notariat bringen und allerlei machen. [146] Dies war nicht der Fall. [147] Nachdem die Vereinbarung getroffen worden war, sagte man: – Heute werden wir einen Ring zu Ihnen bringen. [148] Man holte einen Ring, einen Anzug und einen Zuckerhut. [149] In jener Nacht zerbrach man den Zuckerhut und ging nach Hause. [150] Wir nannten es Zuckerhut zerbrechen und Ring anstecken. [151] Danach sagte man: – Wann sollen wir die Kleidung bringen? [152] Diese antworteten zum Beispiel: – Bringe die Kleidung in einer Woche! [153] In einer Woche lud ich fünf Gäste, und die andere Seite lud auch fünf Gäste ein. [154] Sie brachten die Kleidung. [155] Man legte auf ein Tablett elegant Süßigkeiten, Zuckerhut und Kleidung, brachte dies auf seinem Kopf herbei und stellte es auf den Boden. [156] Die Brautmutter gab dem Bringenden Geld; jedem fünf Tuman, zehn Tuman, hundert Tuman. [157] Der Bringende ging weg. [158] Danach wurden die Gäste gesammelt und sie aßen Süßigkeiten. [159] Nachdem sie Süßigkeiten gegessen hatten, brachte man die Braut und warf ihr einen Kopftuch über den Kopf, schlug Beifall und nahm sie (Geschenke) an sich. [160] Danach feierte man die Henna-Nacht. [161] Die jetzigen Hochzeiten sind ein – wie sagt man – Gastmal. Sowohl ich komme zu dir nach Hause und esse diese Früchte, als auch du kommst zu mir nach Hause und ißt diese Früchte. [162] Das ist die jetzige Hochzeit. [163] Früher machten wir sieben oder acht Tage Hochzeitsfeier: Futterfest, Gesichtsausschmückungsfest, Henna-Nachtfest, Brautauszug und Schleierwegnahmefest. [164] Alle diese Feste machten wir einen nach dem anderen. [165] Wir luden Jugendliche zur Gesichtsausschmückung und Alte zum Futterfest ein. [166] Wir luden Jugendlichen zur Henna-Nacht und Alte zum Schleierwegnahmefest ein. [167] Jetzt ist alles abhanden gekommen. [168] Man bringt ein Zuckerhut und zerbricht ihn. Das ist alles. [169] Ja, gib die Blutprobe, geh irgendwohin, gib ein Bild, gib Blut, mach dies, mach das...! [170] Danach komm her, schließe die Ehe und gib soundso viel Geld dem Notariat! [171] Am

Ende wird man eines Tages ein Scheinfest machen und die Braut einfach mitnehmen. [172] Die heutigen Trauerfälle und Feste sind ein Festmahl geworden. [173] Von den Altertümlichen ist nichts übriggeblieben.

Text 7

Informantin: Sura

Thema: Brautwerbung

[174] Elçi gälardı, – Sälam! – Sälam! Otururdı. [175] Biz gälmişix Sizin qızıza elçilığa! [176] Sizin oğluz nākārādi? [177] Mānim oğlum misgārđi, baqđaldı, bāzzāzdi, çorāhçi şayirdıđi ya bārbāriyidi. [178] Mānim dā qızım bıđı. [179] Āğār bir berrāriynān düz gāleydilār, bı onı bāyāneydi, o onı bāyāneydi, Hā diyārdilār, durardılar gedārdilār. [180] Xeyir, bu onı bāyānmāseydi, o mını bāyānmāseydi; – Xudafiz! – Xudafiz! [181] Bir dana çay içārdilār, durardılar gedārdilār. [182] Elçilığa bir dāfā yox, beş dāfā, on dāfā gālārdilār, gedārdilār. [183] – Nāmā cāvābı diyirān? [184] Māsālān nānā diyārdi: Kīşi genā gāliblār qızıza. Nāmā diyirān? [185] Kīşi diyārdi: Ġārāhcā fihr eliyām onnan. [186] Yaxçı, büyüñ fihr elādi. [187] Saba gedim soruşum görüm, baba nākārādi, mānim qızımı istir. [188] Mān soruşmamış, bilmāmiş, tanımamış, qız vermām! [189] Görüm nākārādi. [190] Āyā örudi, safdı, hırōnudi, kasıpdı, annan mān qızımı verim. [191] Qādīmīdān diyiylār: Qız qapısı şah qapısı! [192] Gedārdilār, gālārdilār ta qızın dādāsi cāvāb diyā. [193] Qādīmīdān diyiylār: Qız alan, alanca yalvarar, qız verān ölünçā bñ kūrākānā, bñ qeynāniyā, u birisinā yalvara ta bñ qızın yeri yaxçı ola, mını saxliyālār. [194] Vāli qız ālān yox, qurban olum, başan dolanım, fāğāt verincaxdı. [195] Elā ki u āğd elādi, qurtuldı. [196] Qādīmīdān diyiylār: Nānāsinā bax qızını al! qırağına bax bezini al! [197] Ālān oğlan qız heş una da baxmır, gedir, bir birini görür, bāyānir. [198] Qız diyir: – Mān gedirām mına, verirān dā gedirām, vermirān dā gedirām. [199] Baba, gör bñ oğrudı, doğrudı, nākārādi? [200] Sāni aparır saxliyāçax, saxlamiyāçax. [201] Onnan sora sān deynā ‘mān gedirām’.

Übersetzung

[174] Die Werber kamen. – Guten Tag! – Guten Tag! und setzten sich. [175] Ich bin gekommen, um um Ihre Tochter zu werben! [176] Was ist Ihr Sohn von Beruf? [177] Mein Sohn ist Kupferschmied, Ladenhändler, Textilwarenhändler, Bäckerlehrling oder Bäcker. [178] Meine Tochter ist das und das von Beruf. [179] Wenn sie einig wurden, er ihr gefallen und sie ihm gefallen war, sagte man ja und ginge weg. [180-181] Nein, wenn er ihr nicht gefallen und sie ihm nicht gefallen wäre, dann hätten sie (Werber) einen Tee getrunken und wären weggegangen – Auf Wiedersehen! – Auf Wiedersehen! [182] Man warb um ein Mädchen nicht nur einmal, sondern fünfmal oder zehnmal. [183] – Was antwortest du darauf? [184] Zum Beispiel die Mutter sagte: – Ehemann, man ist wieder wegen des Mädchens

gekommen. Was sagst du dazu? [185] Der Mann sagte: – Ich muß mir darüber Gedanken machen, nachher. [186] Angenommen, er hatte es sich heute überlegt. [187] Ich gehe morgen und erkundige mich darüber, was der Mann von Beruf ist, der meine Tochter heiraten möchte. [188] Ohne zu fragen, zu erfahren, zu kennen verheirate ich meine Tochter nicht. [189] Laß mich sehen, was er von Beruf ist. [190] Ob er ein Dieb oder ehrlich ist, ob er ein Heroinhändler ist, ob er arm ist, danach werde ich ihm meine Tochter zur Frau geben. [191] Seit eh und je sagte man: – Des Mädchens Tür ist des Königs Tür. [192] Man ging und kam, bis der Vater des Mädchens antwortete.? [193] Seit alters her sagte man: – Der Freier bittet bis zur Eheschließung, der Brautgeber bittet bis zu seinem Tode, er bittet den Schwiegersohn, die Schwiegermutter und die anderen darum, daß die Position seines Mädchens gut wird und daß man sie beschützt. [194] Jetzt gilt die Tochter, glaube es mir mein Lieber, nur bis zur Verheiratung als Tochter. [195] Sobald die Ehe geschlossen worden ist, ist es Schluß! [196] Seit alter Zeit hat man gesagt: – Siehe dir die Mutter an, dann heirate die Tochter, siehe dir den Rand an, dann kaufe die Leinwand! [197] Jetzt achten weder Junge noch Mädchen darauf. Sie besuchen sich gegenseitig, sehen einander an und finden Gefallen aneinander. [198] Die Tochter sagt: – Ich heirate ihn. Wenn du mich ihm zur Frau geben möchtest, heirate ich ihn, wenn du mich nicht geben möchtest, heirate ich ihn auch. [199] Meine Liebe, achte darauf, ob er ein Dieb oder ehrlich ist, und was er von Beruf ist. [200] Er wird dich mitnehmen, aber wird er dich behalten oder nicht? [201] Danach sage: – Ich heirate ihn!

Text 8

Informantin: Sura

Thema: Henna Nacht

[202] Oğlan ö ündä oğlana häna gecäsi tutallar. [203] Čävannar yığışar şam düzäldällär, häna isladallar. [204] Salduş solduş yığılır. [205] Qız övi salduş solduşa xällät verär. [206] Dövlättisi pırän verär, Köynählıx verär, Kasıbı çorabdan, filändan verär salduş solduşuna. [207] Beyi oturdullar arada, älini qözallar yuxarı salduş solduşı. [208] Onnan sora häna qoyallar ocuna. [209] Dädä nänä, fämil, qardaşlar pul gätirällär. [210] Kasıplar qapar pulu, qaçırdar. [211] Sora durallar qızın ö ünä häna gätirällär, oğlan övi. [212] Bir dana böyüh färracı mäjmä bəzällär, häna qoyallar, şam qoyallar, qıza xällät qoyallar. [213] Bir näfär alar başına, dayra çala çala onü gätirällär qız ö ünä. [214] Qız ö ünä ki gätidilər, qoyamazlar yerä. [215] Onü başlarında saxlallar, bī çür oynallar, ta qızın nänäsi xällät gätirä verä. [216] Annan unu qoyallar yerä. [217] Oğlan övi yığıllar oturrullar. [218] Oyniyän oynar, oxıyän oxur, dayra çalan dayra çalar. [219] Onnan sora o şamı ki gätiriplär disdä, onı başdan äyağa qonağa qaşıx qaşıx dolandırallar. [220] Bu bir qaşıx, o bir qaşıx, bücür götürällär. [221] Onnan sora qızı oturdallar arada. [222] Qızın älini qoyallar başına oğlanınki kimin. [223] Qızın ocuna häna

qoyallar. [224] Ävväl gärah bir dana oğlan qapa. [225] Qız qappa yoxdı, çi qızın əlini, çi oğlanın əlini. [226] Gərah bir dana məxsusı oğlan, o da oğlan tərəfindən ə, gələ hənanı qapa. [227] Onnan sora dədə nənə, qardaş, fəmil əlinə hənan qoyallar. [228] Onı hər kəs götdi, götdi. [229] Dövləti oldı, uşax müşax götürür. [230] Yosqul oldı, iş görəni götürür. [231] Oynallar, filən eləllər, durallar gə dəllər. [232] Saba beş nəfər oğlan öünnən gälər, beş nəfər qız öünnən gälər, qızın aparallar hamama. [233] Hamam xurdasın özləri götürməzlər. [234] Bir nəfər iş görännəri, kilfättəri onı götürər aparar hamama, diyər: – Filanın gəlini gəlini hamama. [235] Bıllar dayra çala çala, çəpıh çala çala minı aparallar hamama.

Übersetzung

[202] Im Hause des Jungen veranstaltet man die Henna Nacht für den Jungen.
 [203] Jugendliche kommen zusammen, kochen das Abendessen und nassen die Hände mit Henna durch.
 [204] Die Bräutigamsführer kommen zusammen.
 [205] Die Familienangehörigen der Braut gibt den Bräutigamsführern Geschenke.
 [206] Ein Reicher gibt dem Bräutigamsführern ein Hemd oder einen Hemdenstoff und ein Armer gibt entweder ein Paar Socken oder etwas anderes.
 [207] Man läßt den Bräutigam zwischen seinen Führern sitzen. Seine Führer heben dessen Hände hoch.
 [208] Danach färben sie seine Handflächen mit Henna.
 [209] Die Eltern, die Verwandten und die Brüder bringen Geld.
 [210] Die Armen ergreifen das Geld und laufen damit weg.
 [211] Dann bringt die Familie des Bräutigams Henna zum Haus der Braut.
 [212] Sie schmücken ein großes und flaches Tablett aus und legen Henna, das Abendessen und Geschenke für die Braut darauf.
 [213] Einer legt es auf seinen Kopf. Sie bringen es trommelschlagend zur Braut.
 [214] Sobald sie das Tablett zum Haus der Braut hereinbringen, legen sie es nicht auf den Boden.
 [215] Sie behalten es auf ihren Köpfen und tanzen so, bis die Mutter der Braut ihnen Geschenke gibt.
 [216] Erst dann legen sie das Tablett auf den Boden.
 [217] Die Familienangehörigen des Bräutigams sammeln sich und setzen sich hin.
 [218] Tänzer tanzen, Sänger singen, Trommler schlagen Trommel.
 [219] Danach verteilt man das Abendessen, das man auf einem großen Teller gebracht hat, mit einem Löffel vom Anfang bis zum Ende an die Anwesenden.
 [220] Sowohl dieser als auch jener nimmt einen Löffel davon. So nehmen sie es zu sich.
 [221] Danach setzt man die Braut dazwischen.
 [222] Man hebt ihre Hände, wie beim Bräutigam, gegen ihren Kopf hoch und
 [223] färbt ihr die Handflächen mit Henna.
 [224] Zuerst soll ein Junge sie (die Henna) wegnehmen.
 [225] Ein Mädchen darf weder aus der Hand des Bräutigams noch aus der Hand der Braut die Henna wegnehmen.
 [226] Ein bestimmter Junge muß kommen und Henna wegnehmen. Er soll von der Seite des Bräutigams sein.
 [227] Danach färben die Eltern, die Geschwister und die Verwandten ihre Hände mit Henna.
 [228] Jeder nimmt die Henna weg.
 [229] Wenn ein Reicher eine Hochzeit feiert, nehmen Kinder sie weg.
 [230] Wenn ein Armer eine Hochzeit feiert, nimmt sein Helfer sie weg.
 [231] Man tanzt, macht dies und das und geht weg.
 [232] Am nächsten morgen

kommen fünf Personen vom Hause des Bräutigams und fünf Personen vom Hause der Braut und bringen die Braut zum Badehaus. [233] Die Hochzeitsteilnehmer bringen das Badezeug nicht selbst mit. [234] Einer von deren Helfer oder Dienerin bringt es zum Badehaus und sagt: – Die Braut von dem und dem kommt ins Badehaus. [235] Diese bringen die Braut Trommel schlagend und Beifall klatschend zum Badehaus.

Text 9

Informantin: Sura

Thema: Was ist Xurda?

[236] Qädim buxça, xurda diyärdilär, äläñ holä qätfä diyillär. [237] Qädim diyärdıx "xurda aparillar hamama". [238] Mäsälän läyän, ruşil, kissä, äyaxdaşı, bullara xurda diyärdilär. [239] Qız yünardı, gälärdi. [240] Genä tazadan o tərəf gedärdi, holä qätfäsin gätirirdi. [241] Genä qızın nänäsi ona xälät verärdi.

Übersetzung

[236] Früher nannte man es *buxça* und *xurda*. Jetzt nennt man es *holä qätfä*. [237] Früher sagten wir 'Man bringt *xurda* zum Badehaus'. [238] Zum Beispiel eine Waschschüssel, ein Bleiweiß, ein grober Handschuh und ein Bimsstein, man nannte dies *xurda*. [239] Die Braut wusch sich und kam zurück. [240] Wiederum ging jene Person hin und holte ihr Badezeug ab. [241] Die Mutter gab der Braut ihre Geschenke.

Text 10

Informantin: Sura

Thema: Hochzeit

[242] Ārāyışgāh yoxudı ki o gün bādāz zörı öydä dört beş näfär üz alan gälini bāzärdi. [243] Düzäldärdi, mod paltarın geydirirdi, oturdardı sändäl üstä. [244] Geçä säät säkkizdä doqquzda beş näfär bacı qardaş, fämil gälärdilär qızı mindirärdilär aparardılar. [245] Oğlan özü getmäzdi gälinin öünä. [246] Diyärdilär oğlan säbük olur gedä arvadın äyağına. [247] Oğlan qalardı öydä. [248] Dädä dä gälmäzdi, nänäsi dä gälmäzdi, qalardılar öydä. [249] Gälini aparardılar. [250] Davarı käsärdilär qapıda, gälini geçirdärdilär içäri. [251] Närdivan qoyardılar, oğlanı çıxardardılar dama. [252] Üç dana qırmız alma verärdilär älinä, diyärdilär atgänän gälinin başına! [253] Pul säpärdi, noğul säpärdi bey damda. [254] Onnan sora pıçax sançardı äyağının altına, pıçax kimin sözü yeriya. [255] Äläñın kişilärinin sözü yerimir. [256] Pıçağı qoyardı damın qırağına, äyağın qoyardı pıçağın üstünä, almanı atardı. [257] Gäräh däyeydi o gälinin başına. [258] Gälın onnan qorxeydi, onun sözeynän gedeydi. [259] Onnan sora noğulı, pulı säpärdi.

[260] Beyi ändirärdilär, gätirärdilär aşagı̄. [261] Häh yoxudı̄ bey gälä gälinin äyağına. [262] Beyi salduş solduşlar götürärdi aparardı eşiyä, dolandırardı. [263] Qız ö ü gedärdi, qızın nänäsi dä gälmäzdi. [264] Älän qızın nänäsi durur gedir äräyişgählara diyir eybi yoxdı̄. [265] Yengä qoşardılar. [266] Yengä gälärdi oturudı̄ gälinin yanında, hamı dağılannan sora gälini örgädärdi. [267] Sora bey gälärdi övä. [268] Älän bey durur gedir arvadın äyağına, äräyişgähda pul verir, gätirir.

Übersetzung

[242] Es gab doch kein Friseurladen. Am Nachmittag desselben Tages schmückten vier oder fünf Gesichtsausschmücker die Braut aus. [243] Sie gaben ihr eine richtige Form, ließen sie ihre modische Kleidung anziehen und setzten sie auf den Stuhl. [244] In der Nacht um 8 oder 9 Uhr kamen fünf Personen, die Geschwister, und die Verwandten dahin, ließen die Braut auf ein Pferd aufsetzen und nahmen sie mit. [245] Der Bräutigam ging selbst nicht zum Haus der Braut. [246] Man sagte, daß der Bräutigam eine geringere Bedeutung bekommt, wenn er zur Frau geht. [247] Der Bräutigam blieb zu Hause. [248] Auch die Eltern gingen nicht dahin, sondern blieben zu Hause. [249] Man brachte die Braut in das Haus des Mannes. [250] Man schlachtete ein Kleinvieh vor der Tür und ließ die Braut hineingehen. [251] Man stellte eine Leiter an der Wand auf und ließ der Bräutigam zum Dach aufsteigen. [252] Man gab ihm drei rote Äpfel und sagte zu ihm: – Werfe sie zum Kopf der Braut. [253] Der Bräutigam streute von dem Dach Geld und Bonbons hinunter. [254] Danach steckte er ein Messer unter seinen Fuß, damit seine Worte wie ein Messer wirken sollten. [255] Die Worte der heutigen Männer haben keine Wirkung. [256] Der Bräutigam setzte das Messer am Rande des Daches und legte seinen Fuß auf das Messer und warf einen Apfel auf die Braut. [257] Er mußte den Kopf der Braut treffen und [258] die Braut Angst vor ihm (Bräutigam) bekommen und seine Worte befolgen. [259] Dann streute er Bonbons und Geld hinunter. [260] Man ließ den Bräutigam herabsteigen. [261] Es war nicht richtig, daß der Bräutigam zur Braut kommt. [262] Die Bräutigamsführer brachten den Bräutigam hinaus und machten einen Spaziergang mit ihm. [263] Die Brautfamilie ging weg. Auch die Brautmutter kam nicht dahin. [264] Heute geht eine Brautmutter zu den Friseurläden mit und meint, das wäre in Ordnung. [265] Man schickte eine Brautführerin in Begleitung der Braut. [266] Die Brautführerin setzte sich zur Braut. Nachdem alle weggegangen waren, belehrte sie die Braut über das Verhalten gegenüber dem Bräutigam. [267] Dann trat der Bräutigam ins Haus ein. [268] Jetzt geht der Bräutigam zur Braut, zahlt im Friseurladen Geld und holt sie ab.

Text 11

Informantin: Sura

Thema: Gürtelumbindung an die Taille der Braut

[269] Bizim rəsmimizdi, ağər gəlinin qəyni oldı, belin qəyin bağlar, kiçik qəyin.
 [270] Ağər birinin qardaşı yoxdı, baçoğlu bağlar, xaloğlu bağlar, oğlan ola gərək,
 qız bağlamaz. [271] Gədən gəcəsinin çörəyini gəlin aparar. [272] Biz ona rüzi
 diyərix. [273] Ağər o çörəyi aparmasa, onun ruzusu, onun öyünə gətmez. [274]
 Bir dana şal qoyarix, çörəh qoyarix, duz qoyarix, onü bağlarix. [275] Bı yol
 qəyin üç dəfə gəlinin başınnan geçirdər aparar. [276] Belini bilları bağliyəndə
 diyər: – Sənin rüzün verdim bı tərəfin ö ünə! Gətdiğin yerdə xeyir görəsən, Yeddi
 oğlan, yeddi qız sahabı olasan! [277] Mını diyər, belin bağladı da gəlin dayanma
 yoxdı. [278] Gərəh gəlini hərəkət eliyə, apara. [279] Bir moğə qəyin olmadı,
 baçoğlı, xaloğlı billar bağlar.

Übersetzung

[269] Es ist unser Brauch, wenn eine Braut einen jüngeren Schwager hat, bindet dieser ihr den Gürtel an der Taille um. [270] Wenn der Bräutigam keinen Bruder hat, bindet sein Neffe oder sein Vetter den Gürtel an die Taille der Braut um. Es muß ein Junge sein, ein Mädchen kann ihn nicht anbringen. [271] Die Braut bringt das Brot für jene Nacht, in der sie zum Bräutigam geht, mit. [272] Wir nennen es das tägliche Brot. [273] Wenn sie jenes Brot nicht mitbringt, wird in seinem Haus das täglichen Brot knapp sein. [274] Wir legen Brot und Salz in ein Tuch und bündeln es zusammen. [275] Der Schwager reicht das Bündel drei Mal um den Kopf der Braut herum. [276] Während er ihr den Gürtel umbindet, spricht er: – Ich gab dir das tägliche Brot zum Hause des Mannes mit. Dort, wo du hingehst, sollst du gut leben und sieben Jungen und sieben Mädchen gebären! [277] Er spricht diese Worte, und sobald er ihr den Gürtel umband, darf die Braut nicht mehr stehenbleiben. [278] Er muß die Braut fortbewegen und sie ins Haus des Mannes führen. [279] Wenn der Schwager nicht da ist, bindet ein Neffe oder ein Vetter ihr den Gürtel um.

Text 12

Informantin: Sura

Thema: Das Brot, das von der Braut mitgebracht wird

[280] O çörəyi heş kəsin həqqı yoxdı, yiyə. [281] Hamı dağılannan sora bey ki gəldi otağa, gəlini soyundurar. [282] Bey ki mının başının sançax mançəğın aşdı, gülün aşdı, paltarın soyundurdı, onda belinnən o çörəyi də açar. [283] O çörəyi heş kəsə vermə yoxdı. [284] Onü qoyallar qalar. [285] Gəcə ki gəlin kürəkən oldular, söb o iki nəfər gərəy o çörəyi yiyə.

Übersetzung

[280] Niemand darf jenes Brot essen. [281] Nachdem alle weggegangen sind, tritt der Bräutigam ins Zimmer ein, läßt die Braut sich ausziehen. [282] Der Bräutigam, der aus ihrem Haupt ihre Stecknadel, ihre Rose öffnete und ihr Kleid auszog, öffnet dabei auch jenes Brot aus ihrer Taille. [283] Man darf dieses Brot niemandem zu essen geben. [284] Sie lassen es stehen. [285] Als sie in der Nacht Braut und Bräutigam wurden, müssen die beiden am nächsten Morgen dieses Brot essen.

Text 13

Informantin: Sura

Thema: Mitgift

[286] Zäncanda qız öyü sandıx verär, bir däs yorqan döşäh verär. [287] Mänim varımdı, iki dana sandıx veriräm. [288] Sänin yoxundı, bir dana sandıx verirän, buxçasın hamı zadın verirän. [289] Kasıp, Kasıp äyağınän alar, dövlätđi, dövlätđi äyağınän. [290] Qädım Häştärxan sandığı diyärdilər.

Übersetzung

[286] In Zäncan gibt die Familie der Braut die Truhe, eine Partie Bettdecke und Matratze mit. [287] Ich besitze Hab und Gut, ich gebe zwei Truhen mit. [288] Du besitzt nicht viel, du gibst eine Truhe und das Bündel mit allen ihren Sache mit. [289] Ein Armer kauft so wie es den Armen gebührt, und ein Reicher kauft so wie es den Reichen gebührt. [290] Früher nannte man es Astarachanische Truhe.

Text 14

Informantin: Sura

Thema: Braut

[291] Büyün gälın ğedä, saba qäynäneynän, qäynateynän danışa, yo. [292] Gälın ğetđi otdü sandäl üstä, qäynänä gälär diyär: – Qızım sänin xälätin mänim gözüm üstä. [293] Qäynata gälär diyär: – Qızım, sänin xälätin mänim gözüm üstä. [294] Gälın qäynäneynän: – Sälam! – Sälam! [295] Gälın söb durar qäynänänin aftafasın doldurar, qäynatanın aftafasın doldurar, namaz qılanda cânämazın açar, cânämazın yığar. [296] Qäynata dästamaz aldı gälđi övä, gälın iki älli höläni ona täqđim elär. [297] Qäynänä dästamaz aldı gälđi be här surät. [298] Gälın dörd ay, beş ay boylu olurđı, qarmı çıxırdı, qäynata, qäynänä sora bilärdi bu boyludı. [299] Gälın doğardı, on gün nä öz äri o otağa dolanardı, nä qäynata o otağa dolanardı. [300] Gälın ğedärdi zahı hamamına gälärdi, annan qäynata ğedärdi o otağa, äri ğedärdi o otağa.

Übersetzung

[291] Heute möchte eine Braut zum Manne gehen und morgen mit den Schwiegereltern sprechen! Nein! [292] Die Braut setzte sich auf den Stuhl, die Schwiegermutter kam und sagte: – Liebe Tochter, zu Diensten! Ich habe Geschenke für dich!. [293] Der Schwiegervater kam und sagte: – Liebe Tochter, zu Diensten! Ich habe Geschenke für dich. [294] Die Braut und die Schwiegermutter: – Guten Tag! – Guten Tag! [295] Die Braut steht morgen auf und füllt die Wasserkanne der Schwiegereltern. Wenn der Schwiegervater Gebete verrichtet, öffnet die Braut das Gebetstuch und faltet es wieder zusammen. [296, 297] Nachdem der Schwiegervater und die Schwiegermutter die rituelle Waschung vollzogen haben, bietet die Braut ihnen mit zwei Händen ein Handtuch an. [298] Die Braut ist vier bis fünf Monate schwanger und ihr Bauch wird dicker, dann erfahren die Schwiegereltern, daß sie schwanger ist. [299] Die Braut gebärt, weder ihr Mann noch der Schwiegervater gehen für zehn Tage in ihr Zimmer. [300] Die Braut geht zum Wöchnerinbad und sobald sie zurückgekommen ist, gehen der Schwiegervater und der Ehemann in ihr Zimmer hinein.

Text 15

Informantin: Sura

Thema: Schwiegersohn

[301] Kûrâkân bir il dâ adaxlı qala, haqıqı qây nata övünâ gâldi, yoxdı, istâr çarşanmä ola, istâr sayır gün ola, istâr pärşanmä ola. [302] Mäsälän: – Män büyün qızımı adaxlandırımşam. [303] Mänim qızım bir il qalaçax. [304] Oğlan öz öündä qalaçax, qız da öz öündä qalaçax, bir birini görmäläri yoxdı. [305] Bayram olurdı, oğlan istiyeydi, bayramlıx yolluyeydi, gâräh dädä nänä yolluyeydi. [306] Qız gedän gecäsinä kimin oğlan qızı görmä häqıqı yoxudı.

Übersetzung

[301] Der Schwiegersohn soll ein Jahr lang als Verlobter leben, darf aber nicht ins Haus des Schwiegervaters kommen, weder am Mittwoch, noch an anderen Tagen, noch am Donnerstag. [302] Zum Beispiel: – Heute habe ich meine Tochter mit einem Jungen verlobt. [303] Meine Tochter wird ein Jahr als Verlobte verbringen. [304] Der Junge wird in seinem eigenen Haus bleiben. Auch die Tochter wird in ihrem Haus bleiben. Sie dürfen nicht einander besuchen. [305] Es ist Neujahr. Wenn der Bräutigam ein Festgeschenk der Braut schicken möchte, müssen seine Eltern es schicken. [306] Bis zur Hochzeitsnacht darf der Bräutigam nicht mit der Braut zusammenkommen.

Text 16

Informantin: Sura

Thema: Schwiegervater

[307] Qäynatanın ya yeri kiçih oleydi ya o birisini övländireydi, yeri kiçih oleydi, diyärdi: – Bala, sän ayrıl, qoy män dä o birisini övländirim! [308] Ya qäynata ölärdi, oğul ayrılardı, ya da yeri kiçih olardı, istärdi kiçiyi övländirä, bu ayrılardı. [309] Gälın hämmäşä üzü bürünuxlu olardı, dileynän qäynatıya sälam vermä yoxudı. [310] Män özüm altı il qäynatıya başımınan sälam vermişäm, qäynanıyä altı il başımnan sälam vermişäm, dilinän sälam vermä yoxudı. [311] Qädım su yoxudı, hövuzdan qıyudan su aparardılar. [312] Qäynata gäleydi, müstärabın yanında aftafa dolu olmiyeydi, ağzına gäläni gälınä diyärdi. [313] Gör gälınin cüräti var idi diyä bi: – Nämä eliyim, uşax qoymadı. [314] Başın salardı, aşşağı gedärdi doldurardı, qoyardı ora. [315] Bir aftafasın da doldurardı qoyardı ora ki gedä dästamaz ala, gälä içäriyä. [316] Qäynata gälä övä, başda ola, başda olmiyä, ya qonağ ola, bir şey ola, [317] iki sahat gälınä dimäsin otı, gälın elä äyağ üstä durup, durup. [318] Äxır qäynata diyär: – Qızım otı, män başda olmadım. [319] Keyir, qäynata dimiyä ki otı, diyä ki qızım get, mänä bir dana çay gäti, häqqı otuma yoxudı. [320] Gäräk gedä, ona çay gätirä gälä, genä dayanar. [321] Qäynata didi, qızım otı yerä, gälın dä oturaçax, dimädi, äyağ üstä qalaçax.

Übersetzung

[307] Wenn der Wohnort des Schwiegervaters klein geworden war, oder er den anderen Sohn verheiraten wollte und deshalb seine Wohnstätte zu klein wurde, sagte er zu seinem Sohn: – Mein Sohn, trenne dich und laß mich den anderen verheiraten. [308] Wenn der Schwiegervater starb oder er den kleinen Sohn verheiraten wollte und seine Wohnstätte klein wurde, trennte sich der Sohn. [309] Das Gesicht einer Schwiegertochter war immer verschleiert und durfte nicht mit Worten den Schwiegervater grüßen. [310] Ich selbst habe sechs Jahre lang die Schwiegeereltern mit Kopf begrüßt. Man durfte nicht mit Worten grüßen. [311] Früher war kein Wasser vorhanden. Man brachte aus einem Bassin oder dem Brunnen Wasser. [312] Wenn ein Schwiegervater zum Abort kam und dort ein Wasserkrug nicht voll Wasser stand, sagte er zur Schwiegertochter alles, was ihm in den Mund fiel. [313] Stell dir vor, wenn die Schwiegertochter einmal es zu sagen wagte: – Was soll ich tun, das Kind hat mich verhindert. [314] Sie nickte mit dem Kopf, füllte den Wasserkrug voll mit Wasser und stellte ihn dort hin. [315] Sie füllte noch einen anderen Krug und legte ihn dort, damit der Schwiegervater hingeht, die rituelle Waschung vollzieht und hereinkommt. [316/317] Der Schwiegervater kommt nach Hause. Ob er einen Gast hat, oder etwas anderes zu tun hat, steht die Schwiegertochter auf den Beinen, gleichgültig ob er es bemerkt oder nicht. Wenn er zwei Stunden lang zur Schwiegertochter nicht sagt "Setze

dich!", bleibt sie auf den Beinen stehen. [318] Schließlich sagt der Schwiegervater: – Setze dich meine Schwiegertochter, ich habe es nicht bemerkt! [319] Aber wenn der Schwiegervater nicht "Setze dich!", sondern "Meine Tochter, gehe und hole mir einen Tee!" sagte, durfte sie sich nicht setzen. [320] Sie mußte gehen, ihm einen Tee holen und wieder dastehen. [321] Wenn der Schwiegervater zu ihr sagte "Setze dich meine Tochter!", dann durfte sich die Schwiegertochter setzen, sonst mußte sie auf den Beinen stehen.

Text 17

Informantin: Sura

Thema: Schwager

[322] Qäynim äyaxqabı tayeynän mäni vurmaşdı. [323] Nämä üstündä? [324] İnähläri var ıdı. [325] Sütü sağdıx verdim sütçüyä. [326] Sütçülär ki gälärdilər, sütü aparardılar, ona bir belä räsit verärdilər. [327] U gün didi ki: – Bı räsidı Ähmäd Ağiyä dinän qalsın, saba verräm, büyünün süti azdı. [328] Ähmäd Ağa gäldi, didi: – Räsit hanı? [329] Didim: vallah, didi sabah verräm. [330] Äyaxqabını äyağınnan çığardı, şart atdı mänim üstümä. [331] (Didi): – Bay, filän filänin qızı, sän niyä räsit almadın? [332] Qädim qäynata vurardı, qäyin vurardı, qäynänä vurardı. [333] İndi kimin cüräti var gälinä söz diyä? [334] Qäynatadan sözlär eşitmişix, qäyinnän kötäk yimişix, qäynänädän sözlär eşitmişix. [335] Älä, qäynänä olup gälin, qäyn ata olup gälin, gälinlär olup qäynänä qäynata.

Übersetzung

[322] Mein Schwager hatte mit einem Schuh mich geschlagen. [323] Weshalb? [324] Sie besaßen eine Kuh. [325] Wir molken die Milch und ich gab sie einem Milchmann. [326] Die Milchmänner, die kamen und die Milch abholten, gaben eine Empfangsbescheinigung. [327] Eines Tages sagte der Milchmann mir: – Sage Ähmäd Ağa, daß ich die Empfangsbescheinigung morgen geben werde, da die heutige Milch zu wenig ist. [328] Ähmäd Ağa kam und fragte: – Wo ist die Empfangsbescheinigung? [329] Ich antwortete ihm: Bei Gott, er sagte, daß er sie morgen geben werde. [330] Er zog den Schuh aus und warf ihn mit Krach auf mich und [331] sagte: – O, die Tochter von soundso, warum hast du die Empfangsbescheinigung nicht genommen? [332] Früher prügelte der Schwiegervater, prügelte die Schwiegermutter, prügelte der Schwager. [333] Wer wagt jetzt einer Schwiegertochter ein Wort zu sagen? [334] Wir haben vom Schwiegervater [schwere] Worte gehört und sind vom Schwager geprügelt worden. [335] Jetzt sind die Schwiegereltern Schwiegertöchter und die Schwiegertöchter sind Schwiegereltern geworden.

Text 18

Informantin: Sura

Thema: Benennung eines Kindes

[336] Oğlanın da dädəsi var, qızın da dädəsi var. [337] Oğlanın da nänəsi var, qızın da nänəsi var. [338] Biz diyärix: – On gün uşax mindardı, mölut quslı verilmıyıp. [339] On gün uşax qalardı belä. [340] Män diyim: Musa qoy! [341] O disin: Äli qoy! [342] Bı disin: Văli qoy! [343] Bı sōbättăr yoxudı. [344] On gün elä belä üstü örtülü qalardı. [345] Bu onun günü gedardı hamama, uşaga mölut quslı verärdilər. [346] Onnan sora oğlanın dädəsi, qızın dädəsi, oğlanın nänəsi, qızın nänəsi, o geçä gälärdi şama ora. [347] Oğlan olseydi, qäynatalar diyärdi: – Nämä qoyax? Mını qoyax, ya bıyı qoyax? [348] İki qäynänälär dä diyärdilər: – Sän nämä diyirsän? [349] Kişi kişyä diyärdi, arvad arvada. [350] Äğăr oğlanın dädəsi iki yaş böyük olseydi. [351] Diyeydi: – Hämit qoy! [352] Hämididi, qurtuldı. [353] Ya qızın dädəsi iki yaş böyük oleydi, diyeydi: [354] – Filäni, Hämit yaxçı dövür? [355] – Mübarəhdı! [356] Oğlanın nänəsi ya da qızın nänəsi, o ki iki yaş böyük idi, [357] uşaqı geyindirärdi, älläri bälähdän çıxardardı eşiyä, verärdi oğlanın dädäsinä. [358] Oğlanın dädəsi ru be qıblä otururdı. [359] Uşaqın älläri alardı qulağına, äzan diyärdi, äqamä diyärdi, uş dəfä äzan, uş dəfä äqamä. [360] Qulağına säslänärdi: – Sänin adın qoydum Hämit, Hämit, Hämit! [361] O da olların ad qoymaseydi. [362] İndi qızınan oğlanın, o addan xoşu gälä, gälmiyä. [363] Qurtuldı. [364] Mäslähät elämäzdilər ki oğlum, qızım bu adı qoyax sänin uşaqä? [365] İndi olmamışdan ad qoyullar. [366] Män ru rast danışaram. [367] Mänim oğlum olmamışdan, bizim xəbärimiz olana, öz qızım Häsännän ad qoymuşdular: – Oğlan olsa, Färşad bir dä näm nämä didilər. İki oğlan adı dimişdilər, iki qız adı. Oğlan oldı, Färşad qoydular. Bala, oğlanın dädä nänəsi var da. Didilər, dädä nänä, mıyı qoyax? [368] Mänim bacım äri mömindı, älimnän birdi, yirmi dört sahat älim yanında olar. [369] Tamam famillärin, tamam hämşärlärimizin uşaqının adın mänim bacım äri qoyup. [370] Misğär Mäşä Kazım mărufdı. [371] Tamam adları o qoyup. [372] Bir günnäri çağırdıx gälđi. [373] Män bir dana köynählıx verdim biläsinä, uşaqın adını qoydı, uş gün qaldı, çıxdı getdi... [374] Văli qädım yox, allah bäräkät versin qädimä, qädimin ehtiramına. [375] Qädım bir birinä ehtiram var idi. [376] Bir dana qonaxlıx olurdı, hüzür olurdı, iki nəfär gälirdi, bir yaş männän böyüğüdi yä, [377] män gərəh dureydim äyax üstä, ona ehtiram eliyeydim, o otureydi, annan män otureydim. [378] Hanı? Mäclisdä kim kimä durar äyag üstä? [379] Ävam gälä, seyid gälä, ağısəqqäl gälä ağbirçäk gälä, kim kimä durur äyag üstä?

Übersetzung

[336] Der Bräutigam hat einen Vater und die Braut hat auch einen Vater. [337] Der Bräutigam hat eine Mutter und die Braut hat auch eine Mutter. [338] Bei uns sag man: – Ein Kind ist für zehn Tage unrein, da es nicht getauft ist. [339] Das Kin

blieb zehn Tage ungetauft. [340] Ich würde sagen: – Gib ihm den Namen Musa! [341] Ein anderer würde sagen: – Gib ihm den Namen Äli! [342] Ein Nahestehender möchte sagen: – Benenne es Väli! [343] Derartige Diskussionen gab es nicht. [344] Für zehn Tage blieb es einfach so. [345] Eine Wöchnerin ging am zehnten Tag nach der Entbindung ins Badehaus. Man verrichtete für das neugeborene Kind eine rituelle Waschung. [346] Am Abend jenes Tages kamen die Eltern des Bräutigams und die Eltern der Braut zu ihnen zum Abendessen. [347] Wenn es ein Junge war, fragten die Schwiegerväter: – Welchen Namen sollen wir ihm geben? [348] Auch die zwei Schwiegermütter sprachen unter sich: – Was sagst du dazu? [349] Die Schwiegerväter fragten einander und die Schwiegermütter fragten einander. [350] Wenn der Vater des Bräutigams zwei Jahre älter als der Vater der Braut war, [351] sagte er: – Benenne es Hämit! [352] Es wurde Hämit und damit war die Sache erledigt. [353] Oder wenn der Vater der Braut zwei Jahre älter als der Vater des Bräutigams gewesen wäre, hätte er gesagt: [354] – Herr soundso, ist Hämit nicht passend? [355] Er ist gesegnet! [356] Die Mutter des Bräutigams oder auch die Mutter der Braut, diejenige, die zwei Jahre älter als die andere war, [357] zog das Kind an, nahm seine Hände aus der Windel heraus und übergab es dem Vater des Bräutigams. [358] Der Vater des Bräutigams saß mit dem Gesicht zur Mekka, [359] er hob die Hände des Kindes zu dessen Ohren, sprach dreimal den Gebetsruf und dreimal das Iqāmā-Gebet. [360] Er rief ihm ins Ohr: – Ich habe dir den Namen Hämit gegeben, Hämit, Hämit, Hämit! [361] Das war ihre Namengebung. [362] Nun möge dieser Name beim Schwiegersohn und der Schwiegertochter ein Gefallen finden oder nicht. [363] Das war alles. [364] Sie zogen den Schwiegersohn und die Schwiegertochter nicht zu Rate: – Mein Sohn oder meine Tochter, darf ich deinem Kind diesen Namen geben? [365] Jetzt benennt man ein Kind vor der Geburt. [366] Ich sage es ehrlich. [367] Bevor mein Sohn geboren wurde, hat ihm meine Tochter zusammen mit Häsän⁹⁷ den Namen gegeben, bevor wir davon erfuhren. Sie sagten: – Wenn es ein Junge wird, soll er Farschad heißen. Sie haben noch was gesagt. Sie haben zwei Knabennamen und zwei Mädchennamen vorgeschlagen. Es wurde ein Junge und sie haben ihn Farschad genannt. Meine Liebe, der Junge hat doch Eltern! Fragten sie die Eltern, sollen wir ihm diesen Namen geben? [368] Der Ehemann meiner Schwester ist fromm und hält sich am Tage vierundzwanzig Stunden beim Geistlichen auf. [369] Er hat alle Kinder unserer Verwandten und Mitbürger benannt. [370] Er ist als Kupferschmied Mäşä Kazim bekannt. [371] Er hat allen den Namen gegeben. [372] Eines Tages haben wir ihn eingeladen. [373] Ich gab ihm einen Hemdenstoff. Er gab meinem Kind einen Namen und blieb drei Tage bei uns und ging dann fort... [374] Aber früher war es nicht so. Gott möge die Vergangenheit und ihre Würde segnen. [375] Früher hat einer den anderen respektiert. [376] Wenn ein Festmahl oder ein Todesfall war, und zwei Personen dorthin kamen, und einer ein Jahr älter als ich war, [377] mußte ich aufstehen und

97 Hasan ist ihr Schwiegersohn.

ihm Achtung gewähren. Nachdem er sich gesetzt hatte, durfte ich mich setzen.
 [378] Wo ist das jetzt? Wer steht bei einer Versammlung vor dem anderen auf?
 [379] Sollte ein Plebejer, ein Herr, ein Älterer oder eine Ältere hereinkommen,
 wer würde ihm zu Ehren aufstehen?

Text 19

Informantin: Sura

Thema: Kindererziehung

[380] Qādīm oğlanın cürāti yoxudı, dādä nänä yanında diyä: – Bū mänim uşaqımdı. [381] Mäsälän män diyiräm: – Bax gör filānı, bı uşax kımä bänzir. [382] Gör, cürāti var İdi, gözün qovziyā yuxarı! [383] Nänä uşaqı alardı, açardı, bälardı, yer be yer elardı, gälinä diyardı: – Gälın gä, mına süt ver! [384] Gälın gälardı, dalın çövürürdi qäynataya, çadırasın çäkardı, döşünü çıxardardı eşiyä, uşaqā süt verardı. [385] Elä ki uşax doymuşdü, yavaçça verardı qäynänänin qucağına, durardı äyağ üstä. [386] Gälının cürāti yoxudü uşaqı ala qucağına. [387] Oğlanın cürāti yoxudü diyä bu mänim uşaqımdı. [388] Uşax noxoşlardı, qäynänä: Aş, bälä, toxdat! [389] Sançılandı şüvārän verärdilər. [390] Uşax ağladı, qulağı ağrır, tütün verärdilər. [391] Gördülär yaxçı olmadı, uş dana gäti buna şüvārän ver, bu sançılanıb ä! [392] Qäynänä şüvāräni verardı, üzü quylı salardı, älin çalardı uşaqın dalına. [393] Uşax gäyirardı, uşax başın qoyardı yerä yatardı [394] İndi elä uşax ağlır, durun qaçırđın dühdürä, uşax noxoşladı. [395] Baba, buna uş dana şüvārän ver, bir dā qıranabat ver, gör bı yaxçı olur ya yox! [396] Mänim älä da bacım oğlı, altı dana uşaqı var, dädänin nänänin yanında uşaxları qucağına almaz. [397] Älän o kiçik uşaqı, ki män diyiräm dovri zämanın uşaqıdı..., [398] böyühlärin böyüğü, on ikisin qutarıbdı, bı il sərbazlığa gedir, onun uşaqı yä! [399] Onı adın götümüz Rıza. [400] Elä bir şey olup diyär: – Oğlana dinän, getsin mäsälän birkä qatıx alsın. – Oğlana dinän getsin, çöräk yoxdu, çöräh alsın – Oğlana dinän getsin, tükanı aşsın, män gälincax da, [401] Älän altı dana uşaqı var, böyüğü az qalıp övlänä, dādä nänänin yanında adın götümüz. [402] O, qādım zämaneynän gedir. [403] Qādım bı cürüdi. [404] Älän uşax büyün olur, bimaristannan gätirillär. [405] Oğlan gälir oturur: – Hı, mänä bänzir, mah, mah! [406] Bıy, baba, bu elä sänin uşaqımdı, bir dādä nänä ehtiramı saxla! [407] Elä bu günä qaldıx, bu çörähləri yidix. [408] Dādä nänä ehtiramı bilseydilər bu günä qalmazdıx. [409] Hamı bilir bı sänin uşaqımdı, daldada öp! [410] Amma dādä nänädən bir ehtiram saxla!

Übersetzung

[380] Früher wagte ein Sohn in der Gegenwart seiner Eltern nicht zu sagen: – Das ist mein Kind! [381] Zum Beispiel ich sage zu ihm: du, schaue mal her, wem ähnelt dieses Kind? [382] Glaubst du, daß er sein Auge nach oben richten dürfte? [383] Die Mutter nahm das Kind, öffnete seine Windeln, wickelte es ein, legte es

ins Bett und sagte zu ihrer Schwiegertochter: – Schwiegertochter, komm her und gib ihm Milch! [384] Die Schwiegertochter kam dahin und drehte ihren Rücken zum Schwiegervater, zog ihr Schleier zur Seite, brachte ihre Brust heraus und stillte das Kind. [385] Sobald das Kind satt gewesen war, übergab sie es langsam der Schwiegermutter und stand auf. [386] Die Schwiegertochter wagte es nicht das Kind in die Arme zu nehmen. [387] Der Sohn wagte es nicht zu sagen, das ist mein Kind. [388] Das Kind erkältete sich. Die Schwiegermutter öffnete seine Windeln, wickelte es um und beruhigte es. [389] Wenn das Kind Bauchschmerzen bekam, gab man ihm Besenkraut-Tee. [390] Wenn das Kind weinte, hatte es wohl Ohrenscherzen, dann rauchte man in sein Ohr. [391] Wenn man feststellte, daß es nicht geheilt wurde, sagte man: – Gib ihm einen Besenkraut-Tee. Er hat wohl Bauchschmerzen. [392] Die Schwiegermutter gab ihm einen Besenkraut-Tee, ließ es mit dem Gesicht nach unten liegen und klopfte mit ihrer Hand auf seinen Rücken. [393] Das Kind rülpste, legte seinen Kopf auf und schlief. [394] Jetzt sobald ein Kind weint, sagt man: – Bringt es zum Arzt, es hat eine Krankheit bekommen! [395] Mein Herr, gebe ihm dreimal Besenkraut-Tee und einen Kandis und stelle fest, ob es ihm besser geht oder nicht. [396] Mein Neffe hat jetzt sechs Kinder. Er nimmt in Anwesenheit der Eltern die Kinder nicht in die Arme. [397] Jetzt ist dieses kleine Kind von ihm, das ich 'Kind des Zeitalters' nenne, [398] das älteste von den größeren Kindern, es hat das zwölfte Schuljahr beendet und will dieses Jahr zum Wehrdienst. Das ist sein Kind! [399] Er ruft es nicht mit Namen Riza. [400] Wenn was los ist, sagt er zu seiner Frau: – Sage dem Sohn, daß er gehen und Joghurt kaufen soll. – Es ist kein Brot da, sage dem Sohn, daß er gehen und Brot kaufen soll. – Sage dem Sohn, daß er gehen und Laden öffnen soll, bis ich komme. [401] Nun hat er sechs Kinder. Sein ältestes Kind ist beinahe im Heiratsalter. In Anwesenheit von Eltern ruft er es nicht mit Namen. [402] Er hat sich die vorherige Lebensweise zum Ziel gesetzt. [403] Früher war es so gewesen. [404] Nun kommt ein Kind heute zur Welt. Man holt es vom Krankenhaus ab. [405] Der Bräutigam kommt hinein und setzt sich dahin. – Es ähnelt mir, oh ja... [406] Mein Lieber, es ist selbstverständlich dein Kind, aber behalte Respekt vor deinen Eltern! [407] Wir sind also in solche Zeiten gekommen, haben ein solches Schicksal erlebt. [408] Wenn man den Respekt vor den Eltern bewahrt hätte, wären wir nicht in solche Zeiten gekommen. [409] Alle wissen, daß es dein Kind ist. Küsse es auch am Hinteren, [410] aber bewahre Respekt vor den Eltern!

Text 20

Informantin: Sura

Thema: Neujahrsfest

[411] Mäsälän bayram axşamı sal täfildi, beş on dāyqā qalıp sal täfilä. [412] Ğecädi, günüzdi. [413] Ğedällär, paltar ävaz elällär. [414] Ğäräh açar paltar ğiyä. [415] Büyün mänim köynäyim tazadı, bir su yumuşam, mını ğeymäm. [416]

Ġaräh ġedäm, suva däymämiş paltar ġiyäm, ġäläm, dästamaz alam. [417] Sal täfil düzäldärix, sürfa sallıx, häfsin diyärix biz. [418] Sürfiyä balıx, şirni, çarşänmä malı, ġuran, ayna, su, düyü, buġda ġoyarıx. [419] Ġällıx oturrux sürfanın başında. [420] Otdux ki sürfanın başında, bövühlärdän, dädə nänä, här kâsin savadı var, ġuran oxur. Här kâsin savadı yoxdı, bir näfär ki bövühdü istir oxıya, o kälämä kälämä diyär, [421] o birilär dä kälämä kälämä oxur. [422] İki ġün ġabaxdan irmi tümän, otuz tümän pul xurtdarıx. [423] O pulı älimizdä dolandırırıx, dua oxurux. [424] Sal täfil ki oldı, oġul dädəni nänäni, o birisini öpär. [425] Ġälin durar ġäynatanı ġäynänäni öpär. [426] Ġälin ġäynatanın ġäynänänin yanında çüräti yoxdu, öz äriynän äl verä. [427] Öz üşaxlarıynän ärinä diyär: – Bayramız mübaräk ossun, ġälän ġünnäriz xeyr ossun! [428] Onnan sora ġälin şirni tutar, ävväl ġäynata ġötürär, ġäynänä ġötürär, baldız ġötürär, ġäyin ġötürär, o ġötürär, bu ġötürär. [429] Nämä ki düzülüp sürfiyä hamısını ġaräh tuta, bir dana bir dana düyüsünnän ta buġdasına kimin. [430] Sürfanı cäm elällär. [431] Ġälin ġätirär aynanı ġörsädär ġäyn atiyä ġäynäniyä, ġoyar yerä. [432] Onnan sora istikän ġätirär, çel yasin suyun tökär istikäna. [433] Ġäynata, ġäynänä, ġäyin, hamısı bir dillä bir dillä içär. [434] Onnan ġaldı, aparallar tökällär bir şüşiyä, ġoyallar ġalır. [435] Büyün üşax noxuş oldı, böyüh noxuş oldı, biri ġortdı, [436] Çel yasin suyun verällär ona içär, şäfa tapar. [437] Yumurtanı da çarşänmä ġecäsi rählärix, üşaxlara verrıx.

Übersetzung

[411] Zum Beispiel das Neujahr beginnt am Abend. Es sind fünf oder zehn Minuten vor Beginn des Neujahrs. [412] Es ist entweder Nacht oder Tag. [413] Die Leute gehen und ziehen ihre Kleider um. [414] Man muß neue Kleidung anziehen. [415] Sagen wir mal: – Mein Hemd ist neu, aber ich habe es einmal gewaschen, ich ziehe es nicht an. [416] Ich muß nicht gewaschene [ganz neue] Kleidung anziehen und eine rituelle Waschung vollziehen. [417] Wir bereiten das Neujahr vor. Wir decken den Tisch. Wir nennen ihn Häfsin. [418] Wir legen Fisch, Süßigkeiten, noch gutes Essen vom Mittwoch, den Koran, einen Spiegel, Wasser, Reis und Weizen auf den Tisch [419] und setzen uns an den Tisch. [420/421] Nachdem wir uns an den Tisch gesetzt haben, rezitiert entweder ein Älterer oder jemand von den Eltern oder ein anderer, der Koran-Kenntnisse besitzt, aus dem Koran. Diejenigen, die keine Kenntnisse haben, wiederholen das, was der Ältere rezitiert. [422] Wir wechseln zwei Tage vor Neujahr zwanzig oder dreißig Tuman. [423] Wir reichen dieses Geld rundherum und beten. [424] Sobald das Neujahr beginnt, küßt der Sohn die Eltern und die anderen. [425] Die Schwiegertochter steht auf und küßt die Schwiegereltern. [426] Die Schwiegertochter wagt es nicht, in Anwesenheit der Schwiegereltern ihrem Ehemann die Hände zu reichen. [427] Sie sagt zu ihren Kindern und ihrem Ehemann: – Euer Neujahr möge gesegnet sein und Eure kommende Tage sollen euch gutes bringen. [428] Danach bietet die Schwiegertochter den Schwiegereltern, der Schwägerin, dem Schwager und den anderen Süßigkeiten an. [429] Alles, was auf dem Tisch

steht, soll sie eins nach den anderen, vom Reis bis zum Weizen, anbieten. [430] Man räumt den Tisch ab. [431] Die Schwiegertochter holt einen Spiegel, zeigt ihn den Schwiegereltern und legt ihn auf den Boden. [432] Danach holt sie ein Glas und gießt Tschehilyäsın-Wasser⁹⁸ ins Glas hinein. [433] Jeder, die Schwiegereltern und der Schwager, trinkt ein Schlückchen davon. [434] Wenn etwas davon übrig bleibt, gießt man es in eine Flasche und bewahrt es auf. [435] Gleichgültig, ob ein Kind oder ein Älterer krank wird oder einer sich vor etwas fürchtet, [436] man gibt ihm Tschehilyäsın-Wasser, dadurch wird er geheilt. [437] Wir färben Eier am Abend vor dem letzten Mittwoch des Jahres und geben sie den Kindern.

Text 21

Informantin: Sura

Thema: Besuch am Neujahr

[438] Sal täfil oldı, oğlan eşihdädi, qäynänä qäynatanın yanında döyür, ayırdı, [439] ävväl durallar öz arvadın üşaxların salallar yannarıycä, gedällär öz dädä nänäsiğilä, oğlanın dädä nänäsiğilä. [440] Dädäni, nänäni, bacılarını, qardaşlarını görällär, onnan sora qeyidällär gälällär qızın dädäsi ö ünä. [441] Qızın dädäsi ö ündä, dädäsin nänäsin görällär. [442] Qardaşları eşihdä oldı, onı görällär, onnan sora qeyidällär gälällär. [443] Onnan sora sän böyügän sänin övän gedällär, o böyühdü, onun ö ünä gedällär. [444] Ävväl dädä nänäni görmiyincä häx yoxdu bir yerä gedä. [445] Dädä nänä mäxsusi eşiyä çıxmaz, diyär büyünnäri üşaxlar gäläcax. [446] Ävväl gün dädä nänä öydä oturur mäxsusi üşaxlara görä. [447] Hammı gälär, dädä nänäni görär. [448] Dädäni gördi, dädä pul verär. [449] Oğul yetişdi öpdı, didi bayramın mübaräk olsun, ona çığardar pul verär. [450] O moğä yüz tümän, älli tümän yoxudu ki. [451] Qädım diyärdilər: – Pulun oldı yüz, gir içində üz! Pulun oldı älli, iyitlər içində bälli! [452] O moğä pul, bir tümän, beş qıran, on tümän idi. [453] Oğul yetişmişdi, öppüşdi, ona bir tümän siftä verärdi. [454] Gälın yetişmişdi, bayramın mübaräk Ağa, ona siftä verärdi. [455] Bövühlär hammıya siftä verärdi. [456] Bacım äri qädım sabıx gedir, älän da verär. [457] Sal täfil olup, pulu xurtdar, qoyar cibinä. [458] Üşaga da älli tümän verär, ağısáqälä dä älli tümän verär. [459] Hamı yetişip görüp älli tümän verär.

Übersetzung

[438] Wenn Neujahr beginnt und ein Sohn nicht bei den Eltern wohnt, [439] nimmt er zuerst seine Frau und Kinder, geht mit ihnen zum eigenen Elternhaus,

⁹⁸ Kurz vor dem Jahresende geht man in die Moschee. Dort tragen die Koranrezitierende die Sure Yäsın vor. Nach der vollendeten Rezitierung hauchen sie auf das Wasser, das in einem Gefäß vor ihnen steht. Nachdem sie vierzigmal diese Sure vorgelesen und gehaucht haben, sammelt man alles Wasser in einem großen Gefäß. Dieses Wasser heißt Tschehilyäsın-Wasser. Nach dem Jahreswechsel nehmen die Einwohner ein wenig von diesem heiligen Wasser mit nach Hause.

zum Elternhaus des Bräutigams. [440] Dort besuchen sie seine Eltern und Geschwister. Dann kommen sie zurück und gehen zum Elternhaus der Ehefrau. [441] Sie besuchen dort die Eltern der Ehefrau. [442] Wenn ihre Brüder außerhalb des Elternhauses wohnen, gehen sie auch diese besuchen. Dann kommen sie zurück. [443] Wenn du älter bist, besucht man dich. Ist er älter, besucht man ihn. [444] Bevor man nicht die Eltern besucht hat, darf man keine Besuche woanders machen. [445] Die Eltern gehen bewußt nicht vom Hause weg, sie denken, die Kinder werden in diesen Tagen zu Besuch kommen. [446] Am ersten Tag halten sich die Eltern gezielt zu Hause und schauen nach den Kindern aus. [447] Alle kommen und besuchen die Eltern. [448] Wer den Vater besucht, dem schenkt der Vater Geld. [449] Wenn ein Sohn kommt, den Vater küßt und ihm zum Neujahr gratuliert, schenkt der Vater ihm Geld. [450] Damals gab es doch keine Banknoten von fünfzig und hundert Tuman. [451] Früher sagte man: – Wenn du hundert Tuman Geld hast, dann sollst du darin schwimmen! Wenn du fünfzig Tuman Geld hast, bist du unter Männern bekannt. [452] Damals waren ein Tuman, zehn Tuman und fünf Qıran geläufig. [453] Wenn ein Sohn gekommen war und seinen Vater geküßt hatte, gab der Vater ihm ein Tuman Geld als Geschenk. [454] Wenn eine Schwiegertochter gekommen war, ihren Schwiegervater geküßt und ihm zum Neujahr gratuliert hatte, gab er ihr Geld in die Hand. [455] Ältere Leute gaben allen Geschenke. [456] Der Ehemann meiner Schwester verhält sich wie früher. Auch heute gibt er Geschenke. [457] Zum Jahresende wechselt er Geld und legt es in seine Tasche. [458] Er gibt sowohl einem Kind als auch einem Älteren fünfzig Tuman Geld. [459] Jeder, der kommt, um ihn zu besuchen, gibt er fünfzig Tuman Geld.

7.3. Besonderheiten des Zäncan-Dialekts

7.3.1 Phonetische Besonderheiten

7.3.1.1 Vokale

Zum Vokalbestand des Zäncan-Dialekts gehören neun Vokalphonemen (a, ɪ, o, u, ä, e, i, ö, ü), die in der Regel kurz sind und der Vokalharmonie unterliegen. Auf einige Abweichungen von der Vokalharmonie wird nachstehend hingewiesen.

Durch palatalisierende Wirkung des Halbvokals y wandelt sich der Vokal a positionsbedingt zu ä (ay > äy):

äyağ	< ayaq [317, 321, 378, 385]
äyax	< ayaq [330]
qäynata	< qayın ata [140, 141, 298, 299 usw.]
qäytärä	< qaytar- [132]
qäyin	< qayın [269, 275, 279, 332, 433]
qäynänä	< qaynnänä [140, 141, 292, 298 usw.]
qäyni	< qayını [269]

Unter dem Einfluß von y wandelt sich die Gruppe ay zu ey:

çaleydi	< çalaydı [109]
olseydi	< olsaydı [111]
qeyidällär	< qayıdarlar [440] < qayıt-
qorxeydi	< qorxaydı [258]

Unter dem Einfluß von y kann ay sogar zu iy verändert werden:

ariyä	< araya [64]
bağliyändä	< bağlayanda [276]
oyniyän	< oynayan [218]
saxliyälär	< saxlayalar [193]
saxliyäçax	< saxlayacaq [200]
qappiyä	< qapmaya < qapmağa [166]

Vom Halbvokal v geht eine labiale Wirkung aus, die den Wechsel av > ov auslöst: qovziyä < qovzaya [382] < qavzaya.

In der Position zwischen zwei r kann ä ausfallen: verrıx < verärik [437].

Der Vokal ä wird in einigen Suffixen zu a velarisiert: açar < äcär [414], verincäxdı < verincäkdi [194].

Unter dem Einfluß von y wird ä zu e geschlossen: bey < bäy [253, 261, 267, 268, 281, 282], beyi < bäyi [260, 262], gäləydi < gäläydi [109].

Unter dem Einfluß von y wird ä zu i geschlossen (äy > iy):

şüşiyä	< şüşäyä [433]
görmiyincä	< görmäyincä [444]
qäynäniyä	< qaynnänäyä [140]

Der Vokal ä schwindet in der Position zwischen zwei r: verräm < veräräm [327, 329].

In mehreren Fällen werden ä und e zu ö labialisiert:

çövürürdi	< çevirirdi [384]
döyür	< dāyil [438]
döyürdü	< dāyildi [49, 125]
dövür	< dāyil [354]
dövürdi	< dāyildi [43]
ö_ü	< evi [263]
ö_ünä	< evinä [211, 213, 214, 245, 276, 443]
ö_ündä	< evindä [202, 304]
övä	< evä [296, 316, 267]
övän	< evin [443]
öv	< ev [205, 211, 217 usw.]
övünä	< evinä [301]
öyä	< evä [2]
öydä	< evdä [1, 7]
öyümdä	< evimdä [161]
öyündä	< evindä [161]

Bei einigen Lehnwörtern wird fremdes e zu ä: häsəb < hesab [63, 64, 134, 135, 77].

In einem Falle kommt der Wandel ı > e vor: ad qoyməseydi < ad qoymasıdi [361].

Im Auslaut wird ı palatal: äyaxdaşı < ayaqdaşı [238], şamı < şamı [219].

Auch ein neben einem y stehendes ı wird palatal:

qalmiyip	< qalmıyıp [173]
qapiyä	< qapıya [109]
yaxçiydi	< yaxşıidi [110]

Der Wandel i > e kommt vereinzelt vor: beçardı < biçardı [118]

Ein im Kontakt mit q und x stehendes i wird velarisiert. Dieser Vorgang ist besonders bei einigen Suffixen häufig anzutreffen:

ämizdirärdıx	< ämizdirärdik [34]
diyärıx	< deyärık [69, 150, 338]
düzäldärıx	< düzäldärık [417]
eşitmişıx	< eşitmişik [334]
elärdıx	< elärdik [163, 164]
elçilğa	< elçilikä [138, 175, 182]
ğälmişıx	< gälmişik [175]
ğätiräciyıx	< gätiräcäyik [147]
ğedärdıx	< gedärdik < get- [34]
tärrärdärdıx	< tärlärdärdik < tärlät- [20]
verärdıx	< verärdik [39, 107]
vermağı	< vermäki [128]
yimişdıx	< yemişdik [40]
işmişdıx	< içmişdik [40]
rählarıx	< rähglärık [437]

Der Wandel o > u:

milyun	< milyon [130]
u	< o [193, 195, 327]
una	< ona [197]
unu	< onu [216]

Der Wandel u > ĩ:

oxıyän	< oxuyan [218]
solduşı	< solduşu < solduş [207]
bı il	< bu il [398]
bı çürüdi	< bu cürüdü [403]
onı	< onu [179, 219, 228, 399]
bı	< bu [193, 275, 276, 381, 398]

Die Palatalisierung von u zu ü findet in der Regel im Kontakt mit den Konsonanten ç und ş, die im Zäncan-Dialekt eine stark palatalisierende Wirkung zeigen:

bücür	< bu cür [220]
uşax	< uşaq [9, 10, 19, 21, 23 usw.]

ZÄNCAN

Die Reduktion u > ü: bü < bu [32, 193, 380, 395], onü < [234, 234].

Die Velarisierung ü > u findet im Kontakt mit x statt: bürünü bürünüklü [309].

Regressive Fernassimilationen:

noxoş	< naxoş [12, 13, 14]
noxoşladar	< naxoşladar [4]
noxoşladı	< naxoşladı [394]
noxoşlardı	< naxoşlardı [9]
noxuş	< naxoş [435]
külü	< kilo [53]
dühdür	< doktor [1, 8, 12]
dühdürä	< doktura [10, 15, 18, 22]
dühdürdän	< dokturdan [10, 16]
dühdürlär	< dokturlar [5, 42]
dühdürü	< dokturu [128]
dühdürün	< doktorun [13]

7.3.1.2 Konsonanten

Auch im Zäncan-Dialekt kommen die Affrikaten ç und c nicht. Sie sind hier von den Affrikaten ç und ć (ts und dz) abgelöst worden. Spezifische Konsonanten sind in Zäncan ferner k̄ und ğ, wegen ihrer starken Palatalisierung (etwa ky bzw. gy) auch zu Affrikaten gerechnet werden können. Im übrigen kommen bei Konsonanten mehrere Lautveränderungen vor, die im folgenden nach Maßgabe des Belegmaterials aufgelistet sind, wobei allerdings in einigen Fällen das Belegmaterial aus Platzgründen in Auszügen wiedergegeben ist.

Der Wandel b > m:

çarşänmä	< p. çahāršanbe [91, 104, 107]
çarşänmäsi	< p. çahāršanbe + az. -si [88]
çarşänmäsi	< p. çahāršanbe + az. -si [86]
mına	< buna [106]
pärşänmä	< p. paŋğšanbe [301]

Der Wandel b > v:

pavandar	< pabandar [69, 70]
pavandardı	< pabandardı [72]
pavandarımız	< pabandarımız [68]

Der Wandel ç > ş:

aş	< aç [388]
aşsın	< açsın [400]
heş	< heç [127, 197, 280, 283] < p. hic
üş	< üç [3, 44, 48, 50, 58, 112 usw.]
işmişdix	< içmişdik [40]

Der Wandel rc > ş: xəşlärän < xärclärän [55] < xärclärsän, xəşlämisän < xärclämisän [63] < xärclämişsän.

Die Entstimmung b > p: paça < baca [102, 103, 104], pıçax < bıçaq [254].

Der Ausfall von h:

bād ä zörī	< ba'd az zohr [242]
saba	< sabah [327]
söb	< sübh [285, 295]
söbättär	< söhbättär [343]

Der Wandel hv > f: täfil < tähvil [417, 424, 438, 457 usw.]

Im Silbenauslaut wird k zu h:

ähs	< äks [142, 169]
bälähdän	< bäläkdän [357]
böyüh	< böyük [212, 435 usw.]
çäpüh	< çäpik [159, 234]
çöräh	< çöräk [103, 274, 400]
çörähçidi	< çöräkçidi [176]
dühdür	< doktor [1, 8, 12 usw.]
eşşäh	< eşşäk [29]
eşihdä	< eşikdä [442 usw.]
fihr	< fikir [185, 186]
gäräh	< gäräk [224, 226, 257, 278 usw.]
kiçih	< kiçik [307]
köynählix	< köynäklik [206, 373]
mübarähdi	< mübaräkdi [355]
sähtä	< säktä [45, 46]
üzüh	< üzük [150]
inähdī	< inäkdi [29]

Der Wechsel k > x findet in einigen Suffixe statt:

bürünuxlu	< bürünükli [309]
-----------	-------------------

Köynählix < köynäklik [206, 373]
 rählärix < ränglärik [437]

Der Wandel g > y:

çöräyi < çörägi [273, 280, 283, 285 usw.]
 eşiyä < eşigä [262, 357, 445]
 ğäräy < ğäräk [285]
 kiçiyi < kiçigi [308]
 köynäyim < köynägim [415]
 üzüyü < üzügü [148]
 üzüyümdi < üzügümdi [136]

Die Assimilation ml > mn:

adamnarını < adamlarını [87]
 bayramnıĝın < bayramlıqın [93, 95]
 bayramnıx < bayramlıq [99]

Der Ausfall von l: bākä < bälkä [131], ğä < ğäl [383].

Die progressive Assimilation pm > pp:

öppüşdi < öpmüşdü [453]
 qappa < qapma [163, 225]
 qappiyä < qapmaya [166]

Der Ausfall von n:

hası < hansı [15]
 qät < qänd [148, 150, 155]
 qošı < qonşu [87]
 qošün < qonşunun [34]

Der Wandel ng > h: qäşäh < qäşäng [23, 155, 286], rählärix < ränglärik [437].

Im Silbenauslaut wandelt q zu x:

adaxlı < adaqlı [301]
 äyaxdaşı < ayaqdaşı [238]
 äyaxqabı < ayaqqabı [322]
 başlıx < başlıq [129]
 balıx < balıq [418]
 bayramlıx < bayramlıq [91, 305]
 çubux < çubuq [72, 75, 78]

duvax	< duvaq [163, 166]
häx	< häq [261, 444]
pıçax	< bıçaq [254]
qabaxdan	< qabaqdan [422]
qasıx	< qaşiq [105, 106, 219, 220]
qatıx	< qatıq [400]
qonaxlıx	< qonaqlıq [172, 376]
sabıx	< sabıq [456]
sarılıx	< sarılıq [22, 25]
täbäxdä	< tabaqda [155]
üşax	< uşaq [9, 10, 19, 21, 23 usw.]
uzax	< uzaq [87]

Elision des auslautenden r:

aparardıla	< aparardılar [143]
bi, bı	< bir [42, 97]
bı	< bu [275]
doldurulla	< duldururlar [30]
gäti	< gätir [152, 391]
gätirillä	< gätirirlär [22]
götü	< götür [171]
näkärädi	< nä kәрädir [176]
verirlä	< verirlär [30]

Die Vereinfachung sç > ç: mäçid < mascid [44]

Der Wandel y > v:

bövühdı	< böyükdi [420, 455 usw.]
bövük	< büyük [356]
dövär	< döyär [105]
suva	< suya [70]
yuvanımız	< yuyanımız [68]

Die Vereinfachung st > s: däs < dast [148, 286], häfsin < haftsın [417].

Der Wandel ş > ç kommt selten vor: yaxçı < yaxşı [21, 110, 121, 186, 193, 354, 391, 395].

Die Sonorisierung t > d: toxdat- < toxtat- [388]

Der Wandel v > y:

öydä	< evdä [1, 52, 242, 247, 248, 446]
------	------------------------------------

öyü	< evi [286]
öyümdä	< evimdä [161]
öyün	< evin [56]
öyünä	< evinä [273]
öyündä	< evindä [161]

Der Ausfall von v: ö_ü < evi [211, 213, 214, 263 usw.].

Progressive Assimilation nd > nn:

annan	< andan [83, 190, 216, 300, 377]
başınnan	< başından [275]
belinnän	< belindän [282]
bimaristannan	< bimariständan [404]
dağılannan	< dağılından [266, 281]
düyüsünnän	< düyüsündän [429]
duzunnan	< duzundan [57]
günnän	< gündän [48]
mahısınnan	< mahısından [98] < p. mähî
malınnan	< malından [107]
männän	< mändän [112, 376]
miväsinnän	< miväsindän [98] < p. miwe
onnan	< ondan [65, 87, 116, 219 usw.]
ö_ünnän	< evindän [232]
qarpızınnan	< qarpızından [98]
qäyinnän	< qayından [334]
yalannan	< yalandan [171]

Progressive Assimilation nl > nn:

büyünnäri	< büyünläri [445]
čävannar	< cavanlar [203]
čävannarı	< cavanları [165, 166]
görännäri	< göränlări [234]
günnäri	< günläri [372]
günnäriz	< günläriz [427]
qurbannıgın	< qurbanlıqın [95]
qurbannıx	< qurbanlıq [96]
yannariycä	< yanlarınca [439]
zäncännılar	< zäncanlılar [95]
zäncännıların	< zäncanlıların [94]

Progressive Assimilation rl > rr:

hüzürrär	< hüzürlär [172]
tärrädärdıx	< tärlädärdik [20]

Progressive Assimilation tl > tt:

dövlätti	< dowlätli [100, 229]
dövlättisi	< dowlätlisi [98, 206]
kiflättäri	< kiflätläri [234]
söbättär	< söhbätlär [343]
süttär	< sütlär [28, 32, 41]
süttärimiz	< sütlärimiz [35]

Regressive Assimilation şç > çç: yavaçça < yavaşça [385].

Regressive Assimilation rl > ll:

aparallar	< apararlar [66, 232, 235]
aparıllar	< aparırlar [237]
çağırallar	< çağırarlar [62]
diyillär	< deyirlär [236]
dolandırallar	< dolandırarlar [219]
doldurulla	< doldururlar [30]
düzäldällär	< düzäldärlär [203]
elällär	< elärlär [64, 231, 430]
elillär	< elirlär [84]
eliyillär	< eläyirlär [10]
gätirillär	< gätirirlär [404]
götürällär	< götürärlär [220]
gälällär	< gälärlär [138, 440, 442]
gätirällär	< gätirärlär [213, 211]
gedällär	< gedärlär [231, 439, 443] < get-
gedillär	< gedirlär [84] < get-
görällär	< görärlär [440]
oturallar	< oturarlar [62]
oturdallar	< oturdarlar [221] < oturt-
oturdullar	< oturdurlar [207] < oturt-
qeyidällär	< qayıdarlar [440, 442] < qayıt-
qoyullar	< qoyurlar [84, 365]
qozallar	< qovzarlar [207] < qavza-
saxlallar	< saxlarlar [215]
soxullar	< soxurlar [84]
verällär	< verärlär [65, 66, 67, 436]
verillär	< verirlär [48]
isladallar	< isladarlar [203] < islat-

Regressive Assimilation nl < ll:

bıllar	< bunlar [235, 276, 279]
--------	--------------------------

ollar	< onlar [77]
bullara	< bunlara [238]
olların	< onların [78, 103, 361]

Regressive Assimilation ls > ss: ossaydı < olsaydı [157].

Regressive Fernassimilation l-n > n-n bei der Postposition ilän:

äriynän	< äriilän [426]
äyağınän	< äyağılän [100, 289]
älimnän	< älimilän [368]
başımnan	< başımilän [310]
bäläynän	< bäläilän [9]
bir biriynän	< bir biriilän [179]
bizöşeynän	< bizöşailän [9]
çarqatınan	< çarqatılän [20]
dileynän	< diliilän [309]
dilinän	< dililän [310]
ehtiramnan	< ehtiramilän [90]
ehtiramınan	< ehtiramilän [2, 44]
häsännän	< häsänilän [367]
oğlannan	< oğlanilän [114, 115]
paltarnan	< paltarilän [148]
qäynateynän	< qaynatailän [291, 294]
qäynäneynän	< qayn nänäilän [291]
qızınan	< qızılän [362]
sözeynän	< sözüilän [258]
tayeynän	< tayılän [322]
uşaxlariynän	< uşaxlarılän [427]
zämaneynän	< zämanäilän [402]

Haplologie: apälar	< aparırlar [10]
otdux	< oturdıq [420]
ğätđi	< gätirdi [66]
uşağā	< uşaqına [364]

Metathese: yosqul	< yoqsul [100, 230]
qäylan	< qälyan [72, 73, 74, 78]

Kontamination: birkā qatıx	< bir tikā qatıq [400]
däyqā	< däqiqā [411]

Kontraktionen: oćuna	< avcuna [223] < avucuna < avuc
örudi	< oğrudur [190]
höläni	< hövläni [296]

mölut < mövlud [345]

7.3.2 Morphologische Besonderheiten

7.3.2.1 Possessivsuffixe bei Vokalstämmen

Sg. 1	baćım	[112, 369, 456]
2	—	
3	ağası	[62]
	ruzusu	[273]
	düyüsü	[57]
	dövlättisi	[206]
Pl. 1	—	
2	—	
3	ğörmäläri	[304]

Possessivsuffixe bei Konsonantenstämmen

Sg. 1	Köynäyim	[415]
	ğözüm	[292, 293]
2	pulun	[451]
3	böyüği	[398]
	äri	[299]
	ğözü	[122]
	Kasıbı	[206]
Pl. 1	adamımız	[50]
	çay tökänimiz	[68]
	hüzürümüz	[86, 89]
2	ğünnäriz	[427]
3	başları	[155]

Das Suffix -gil, mit dem Familie (Eltern und ihre Kinder) bezeichnet wird, steht nach dem Possessivsuffix, z.B. nänäsiğilä 'zu seinem Elternhaus' [439].

7.3.2.2 Deklination

Konsonantisch auslautende Wörter:

üşağın	[359, 373, 392]
qonağa	[219]
üzüyü	[148]
Zäncanda	[59, 286]

Vokalisch auslautende Wörter:

sürfanın	[419, 420]
qapıyâ	[109]
yumurtanı	[437]
quyudan	[311]

Possessivische Deklination

üşağâ	[364]	(2. Sg., Dativ)
rüzün	[276]	(2. Sg., Akk.)
başın	[314]	(3. Sg., Akk.)
buxçasın	[288]	(3. Sg., Akk.)

Der Akkusativ lautet bei der 3. Sg. -ın/-sın, -in/-sin. Diese Form des Akkusativs existiert in vielen Dialekten Aserbaidschans, die in dieser Beziehung offenbar den alttürkischen Zustand bewahren.⁹⁹

Die häufigsten wortbildenden Suffixe bei den Substantiva sind -lıx/-lığ, -lux, -nıx, z.B. sarılıx [25] < sarılıq, başlıx [129, 135] < başlıq, bayramlıx [91, 305] < bayramlıq, bayramnıx [99] < bayramlıq, elçilığ [138, 175, 182] < elçilik, köynählıx [206, 373] < köynählıq, qonaxlıx [172, 376] < qonaxlıq, qurbannıx [96] < qurbanlıq, sərbazlığ [398] < sərbazlıq. Häufig kommt auch das Suffix -cı/-çi für Bildung der Nomina agentis vor, z.B. çörähçi 'Bäcker' [177], elçi 'Gesandter' [174].

7.3.2.3

Adjektiva

Der Komparativ wird durch den bloßen Ablativ (Ablativus comparationis) ausgedrückt, z.B. männän böyük baçım 'meine Schwester, die größer als ich ist' [112]; männän böyüg 'großer als ich' [376]. Der Superlativ wird durch die bestimmte Genetivkonstruktion ausgedrückt: böyühlärin böyüğü 'das Größte der Großen [der Kinder]' [398]. Das häufigste Wortbildungssuffix der Adjektiva ist -lı/-li/-lu/-lü oder -nı/-ni, beispielsweise paçalı [104] < bacalı 'mit einer Dachluke versehen', adaxlı [301] < adaqlı 'Verlobter', zänçanı 'aus Zäncan stammend' [95] < zänçanlı.

7.3.2.4

Pronomina

Demonstrativpronomina

bu	dieser [42, 45, 111, 105, 111, 135, 136]
----	--

⁹⁹ B. Sadıqov, Azərbaycan dilinin tarixi grammatikəsindən xüsusi kurs, Bakı 1977, S. 21

bı	dieser [53, 116, 179, 327, 342, 343 usw.]
mı	dieser [106, 198, 64, 85, 120, 180, 193]
mı ... mı	diese und jene [64]
o	jener [11, 35, 56]
u	jener [193, 195, 327]
bullar	diese [238]
billar	diese [235, 279, 276]

Personalpronomina

män	ich [16, 75, 78, 93, 121, 123, 124 usw.]
sän	du [55, 71, 78, 87, 161, 201, 307 usw.]
o	er [11, 35, 56, 71, 74, 86, 87, 88 usw.]
u	er [195, 327]
biz	wir [39, 69, 83, 106, 120, 147, 150 usw.]
ollar	sie [77]

Reflexivpronomina

özüm	ich selbst [116, 310]
özü	er selbst [52, 122, 127, 245]
özi	er selbst [123]
özümüz	wir selbst [34]
özläri	sie selbst [103, 233]

Fragepronomina:

Kim	wer [378, 379, 381]
nä	was [46, 80]
nämä	was [14, 29, 41, 63, 161, 169, 183 usw.]

Relativpronomen -ki: älänki der jetzige [29, 161, 162, 172], oğlan-
ninki des Jungen [222].

Unbestimmte Pronomina

näm nämä	irgend etwas [10, 22, 367]
bir năfär	jemand [12, 70, 72, 73, 213]
heş kās	niemand [280, 283]
bir dänä	einer [148]
bir dana	einer [148, 161, 168, 181, 212 usw.]
här kās	jeder [96, 97, 104, 228, 420]
här şey	jede Sache [49, 128, 126]
häräsi	jeder [77, 156]
här nä	alles, was auch immer [104]
här nämä	alles [110, 134, 167]

7.3.2.5 Verbum

Der Präsensstamm wird mit dem Suffix -ir/-ır, nach Vokal -yir/-yır gebildet.

ğediräm	[198, 201]
ğälirän	[161]
ğedir	[13]
ağırır	[390]
veririx	[120]
diyiräm	[381] < de-
yyirän	[161] < ye-
diyir	[5, 46, 84, 116, 122, 198]
eliyillär	[10] < elä-

Der Negativstamm des Präsens lautet -mır/-mir: vermirän [198], baxmır [197].

Prädikatssuffixe:	männunam [63]
	böyügän [443]
	nämädi [14, 29]

Verneinung:	döyür [438]
	dövür [354]

Imperativ:	2. Sg.	ayrıl [307]
		otı [317, 318, 319, 321] < otur-
		ğä [383] < gäl-
		ğäti [152, 319, 391] < gätir-
		atğinä [252] < atgil ¹⁰⁰
3. Sg.	alsın [400]	
	durun [394]	

Verneinung:	2. Sg.	vermä [23, 283, 309, 310]
		saxlamağinä [85] < saxlamagil
3. Sg.	demäsin [317]	

Präteritum:	didim [329]
	çağırđıx [372]
	didilär [367]

Verneinung:	olmadım [318]
	almadın [331]
	dimädi [321]

¹⁰⁰ C. Qəhrəmanov, Nəsimi divanının leksikası. Bakı 1970, S. 427.

Das Präteritum des Hilfsverbs 'sein': idi [6, 356, 452], Verneinung: döyürdü [49, 125], dövürdi [43]

Imperfekt: dövürürdi [384]
 çağırırdıx [165, 166]
 otururdular [44]

Aorist: Das Morphem des Aorists ist -ar/-är, nach Vokal -yar/-yär:

qorxaram [16]	olar [368]
xəşlärän [55]	qoyarıx [274, 418, 89]
bilär [105]	durallar [211, 231, 439]

Zur regressiven Assimilation rI > II bei der 3. Pl. s. o. unter 7.3.1.

Der Negativaorist lautet bei der 3. Sg. -mäz/-maz, sonst -mä/-ma.

geymäm [415]	qoymarıx [89]
getmäz [273]	bilmäzlär [59]

Imperfekt II: çağırardım [153]	olardı [19, 50, 308, 309]
görärdin [34]	ämizdirärdıx [34]
çalardı [392]	gälärdilär [182, 192, 244, 326]

Verneinung: gälmäzdi [248, 263] qoymazdılar [117]

Futur: Das Morphem des Futurs ist -acax/-äcax, nach Vokal -yacax/-yäcax: oturacax [321], gätiräciyıx [147]. Die Verneinung lautet -miyäcä/-mıyaça: saxlamıyäcax [200]

Perfekt: adaxlandırımışam [302]	sanćılanıb [391]
xəşlämişän [63]	qoyup [369, 371]
qalıp [401, 411]	qurtulup [135]
eşitmişıx [334]	dönüp [110]
diyıblär [193]	düzülüp [429]
	eliyip [46]

Verneinung: almamışam [64], däymämiş [416].

Die 3. Sg. und Pl. lautet abweichend -ib/-ıb/-üb/-ub und fällt dadurch mit dem Verbaladverb -ib/-ıb/-üb/-ub zusammen. Die Differenzierung zwischen dem Perfekt und dem Verbaladverb wird in diesem Falle durch den Kontext gewährleistet. Das hiesige Perfekt drückt eine in der Vergangenheit vollendete Handlung aus, über deren Ergebnisse der Sprechende in der Gegenwart berichtet.

Plusquamperfekt: öppüşdi [453], işmişdix [40].

Optativ:	verim [190]	göräsän [276]
	eliyim [313]	olasan [276]
	dolanım [194]	danışa [114, 291]
	alam [416]	ola [128, 193, 270, 301, 316]
	olum [194]	eliyä [278]
	eliyäm [185]	qoyax [83]

Verneinung: gälmiyä [362], olmiyä [316].

Im Nebensatz übernimmt der Optativ hauptsächlich die Funktion des Subjunktivs, z.B. bñ qeynäniyä, u birisinä yalvara ta bü qızın yeri yaxçı ola, mım saxliyələr 'Er soll die Schwiegermutter und die anderen bitten, daß die Position des Mädchens gut wird, und daß man sie beschützt' [193].

Die Vergangenheit des Optativs lautet -äydi/-aydı, nach vokalischem Stammauslaut -yäydi/-yaydı:

eliyeydim [377]	otureydi [377]
otureydim [377]	gäleydilär [53]
çaleydi [109]	diyeydilär [53]

Qäynata gäleydi, müstärabın yanında aftafa dolu olmiyeydi, ağzına gäläni gälinä diyärdi 'Wenn ein Schwiegervater bei einem Abort gekommen war, und dort ein Wasserkrug nicht voll mit Wasser gewesen war, brachte er gegenüber einer Schwiegertochter alles zum Ausdruck, was ihm in den Mund fiel' [312].

Realis: dimäsın [317], olsa [56, 367]

Im Nebensatz übernimmt manchmal der Optativ, oder sogar ein Tempus, die Funktion des Konditionals, z.B. Diyärlär: – Oğlan säbük olur gedä arvadın äyağına 'Man sagt: – Wenn ein Bräutigam zur Braut gehen würde, hätte er eine geringere Bedeutung [246]; İki sahat gälinä dimäsın otı, gälın elä äyäg üstä durup, durup 'Wenn er zwei stundenlang der Schwiegertochter nicht sagt, setzte dich, bleibt sie einfach auf den Beinen' [317]; Qäynata didi, qızım otı yerä, gälın dä oturacax 'Wenn ein Schwiegervater zu seiner Schwiegertochter sagt, setze dich, wird die Schwiegertochter Platz nehmen' [321]; Uşax ağladı, qulağı ağrır, tütün verärdilär 'Wenn ein Kind weint, sein Ohr weh tut, raucht man an seinem Ohr' [390]; Elä bir şey olup diyär 'Wenn etwas los ist, sagt man...' [400]; Sal täfil olup, pulu xurtdar, qoyar çibinä 'Wenn es der

bezeichnet dieses Partizip einen Beruf, z.B. *dayra çalan* 'Schellentrommelspieler' [218], *işgörän* 'Arbeiter, Diener' [230].

Verbaladverbien weisen eine Vielfalt von Formen auf:

- 1) *-miyinçä/-mıyınca* 'bevor': *Ävväl dädä nänäni görmiyinçä häx yoxdu bir yerä gedä* 'Bevor man nicht die Eltern besucht hat, darf man keine Besuche woanders machen' [444].
- 2) *-sinä kimin/-sına kimin* 'bis': *qız gedän geçäsinä kimin oğlan qızı görmä häqqı yoxudı* 'bis zur Hochzeitsnacht darf der Bräutigam nicht die Braut besuchen' [306].
- 3) *-mamış/-mämiş* 'ohne zu': *Män soruşmamış, bilmemiş, tanımamış, qız vermäm* 'Ohne zu fragen, zu erfahren, zu kennen verheirate ich meine Tochter nicht' [188].
- 4) Verbaladverb auf *-a*, das reduplikativ verwendet wird:

<i>çala çala</i>	schlagend [213]
<i>dayra çala çala</i>	Trommel schlagend [235]
<i>çäpih çala çala</i>	klatschend [235]
- 5) Verbaladverb auf *-ıp/-ip/-up/-üp* 'und, um ... zu': *olup* 'und' [335], *görüp* 'um ... zu' [459].
- 6) *-anda/-ändä* 'wenn, als': *Sütümüz dä käm olanda iki gün süt gedärdi* 'Wenn unsere Milch wenig wurde, so setzte sie für zwei Tage aus' [37].
- 7) *-annan sora/-ännän sora* und *-yännän sora/-yannan sora* in der Bedeutung 'nachdem': *dağılannan sora* [266, 281], *yyännän sora* [159].
- 8) *-dux ki/-dük ki* 'nachdem': *Otdux ki, sürfanı başında, bövüh-lärdän, ... Quran oxur* 'Nachdem wir am Eßtisch saßen, rezitiert einer der Großen den Qurän' [420].
- 9) *-ana* 'bevor': *Mänim oğlum olmamışdan, bizim xəbärimiz olana, öz qızım Häsännän ad qoymuşdular* 'Bevor mein Sohn geboren wurde, hat ihm meine Tochter zusammen mit Häsän den Namen gegeben, bevor wir davon erfuhren' [367].
- 10) *-mamışdan/-mämişdän* 'vor, bevor': *İndi olmamışdan ad qoyul-lar* 'Jetzt benennt man ein Kind vor der Geburt' [367].

11) -anća/-änćä, -yanća/-yänćä, -ünćä/-unća, -inćax/-inćax und -yinćax/-yinćax 'bis':

Qız alan alanća yalvarar 'der Freier bittet bis zur Eheschließung' [193]. Oğlana dinän ğetsin, tükanı aşsın, män ğälinćax da 'Sage dem Sohn, daß er gehen und Laden öffnen soll, bis ich komme' [400]. Başan dolanı, fäqät verinćaxdı 'Jetzt gilt die Tochter nur bis zur Verheiratung als Tochter' [194]. Qız verän ölünćä [yalvarar] 'der Brautgeber bittet bis zu seinem Tode' [193].

12) Reduplikation des Optativs, z.B. saba ğedim soruşum ğörüm 'Morgen möchte ich gehen, herumfragen und feststellen' [187].

Hilfsverba:

elä- 'tun': çäm elä- [430], ävöz eli- [10], äĝd elä- [195], ehtiram eli- [377], häsab elä- [63, 64], surät elä- [57, 58, 60], yer be yer elä- [2, 118, 383]

ol- 'sein': yaxçı ol- [21], yoxu ol- [97]

ĝäl- 'kommen': düz ĝäl- [179], äyaĝına ĝäl- [261], halı özünä ĝäl- [61]

saxla- 'hüten': ehtiram saxla- [83, 410]

ver- 'geben': bäräkät ver- [374]

qal- 'bleiben': üşaĝa qal- [113]

ĝet- 'gehen': ärä ĝet- [112], äyaĝına ĝet- [246, 268], elcibä ĝet- [182], yola ĝet- [132]

sal- 'werfen': başın aşşaĝı sal- [314], başına çarqat sal- [158], sürfa sal- [417], tändir sal- [103]

düş- 'fallen': qabaĝa düş- [55]

çix- 'herauskommen': qarnı çix- [298], qırxı çix- [83, 90]

Erweiterte Verbalstämme

Reflexiv:	övlä-n- [401]	yü-n- [239]
	sanćıla-n- [389, 391]	daya-n- [73, 277, 320]
	säslä-n- [360]	bili-n- [29]

		dola-n- [70, 194, 299]
Passiv:	ayr-ıl- [307, 308]	tök-ül- [13]
	düz-ül [429]	ver-il- [338]
		qurt-ul- [45, 60, 77 usw.]
Kausativ:	adaxlan-dir- [302]	ämiz-dir- [34]
	än-dir- [260]	geyin-dir- [357]
	ğey-dir- [243]	soyun-dur- [281, 282]
	min-dir- [244]	otur-d- [207, 221, 243]
	sın-dir- [149, 168]	geçir-d- [250, 275]
	üz al-dir- [82, 84, 83]	tärrä-d- [20] < tärlä-t-
	yan-dir- [87]	cıxar-d- [87, 251, 357]
	alış-dir- [75]	
Denominale Verben:	xäş-lä- [55, 63], noxoş-la- [9, 19, 388, 394], räh-lä- [437], öv-län- [401], säslän- [360], adax-lan- [302], yol-la- [91, 96, 97, 98, 99, 100, 305]	

7.3.2.6 Zahlwörter

Kardinalzahlen:	bir	eins [13, 34, 40, 47, 53, 62, 73, 152 usw.]
	bı	eins [193, 381]
	bi	eins [313]
	iki	zwei [37, 38, 39, 78, 105, 285, 287 usw.]
	üç	drei [252]
	üş	drei [3, 44, 48, 50, 58, 275, 359, 373]
	dörd	vier [92, 298]
	dört	vier [242]
	beş	fünf [62, 90, 132, 153, 156, 182, 232 usw.]
	altı	sechs [310, 396, 401]
	yeddi	sieben [59, 163, 276]
	on	zehn [13, 73, 156, 182, 299, 338, 339 usw.]
	on üş	dreizehn [112]
	on dörd	vierzehn [113]
	irmi	zwanzig [422]
	yirmi dört	vierundzwanzig [368]
	otuz	dreißig [422]
	qırx	vierzig [60, 89, 83, 90]
	älli	fünfzig [296, 450, 451, 458, 459]
	yüz	hundert [156, 450, 451]
	säkkiz	acht [163]
	milyunyarım	eineinhalb Million [130]
	iki milyun	zwei Millionen [130]

- Ordinalzahlen: onu am zehnten [345]
 on dördä am vierzehnten [113]
- Bruchzahlen: bir rubdan bir ruba in jeder Viertelstunde [75]
- Zählwörter: iki dana çaşığ zwei Löffel [105]
 altı dana üşag sechs Kinder [396]
 bir däs paltar ein Anzug [148]
 bir däs yorqan döşäh eine Partie Bett und
 Bettdecke [286]

7.3.2.7 Postpositionen

Postpositionen mit Nominativ: kîmin 'wie' [254], ilän 'mit'.

Die Postposition ilän nimmt nach konsonantischem Auslaut die Lautform -nan/-nän an, z.B. başımınan 'mit meinem Kopf' [310], nach vokalischem Auslaut lautet sie -ynan/-ynän, z.B. bir birräriynän 'miteinander' [179].

Postpositionen mit Genetiv: kîmin wie [222].

Postpositionen mit Dativ: görä 'gemäß, wegen' [446], kîmin 'bis' [306].

Folgende Verhältniswörter fungieren in der Genetivverbindung als Postposition:

dal	Rücken, hinter [19, 76, 135, 384, 392, 409]
yan	Rand, Seite, bei [13, 135, 266 usw.]
baş	Kopf, bei, an, zu [13, 84, 155 usw.]
ara	Zwischen, zwischen [64, 207, 221]
iç	Innere, in, innerhalb [451]
içäri	Innere, in, innerhalb [250, 315]
yer	Ort, Stelle, anstatt [46, 104, 155 usw.]
eşih	Äußere, außerhalb, draußen [262, 357, 384, 438, 442, 445 usw.]

Postpositionen mit Ablativ:

sora	nach [48, 132, 147]
äläna kîmin	von ... bis jetzt [54]
suvay	außer [34]
tutar ... -na kîmin	von ... bis [57]
tutar ... -nä kîmin	von ... bis [57]
ta ... -na kîmin	von ... bis [429]
-dan ... -a/-dän ... -ä	von ... bis

bürdan büra von hier bis hier [46]

7.3.2.8 Präposition

Die Präposition *bä* 'von ... zu (< p. az ... be ...)' ist in der Reduplikation *ćür bä ćürä* 'verschieden, unterschiedlich' belegt: *Belä ćür bä ćürä bu dühdürlär gäldi* 'So kamen verschiedene Ärzte' [42].

7.3.2.9 Konjunktionen:

<i>amma</i>	aber [103, 410]
<i>äyā</i>	ob [190]
<i>bir belä</i>	soviel [129, 135]
<i>çi ... çi</i>	sowohl ... als auch [68, 225]
<i>da</i>	auch, und [53, 54, 56, 61, 89, 98, 99 usw.]
<i>da ... da</i>	sowohl..... als auch [336, 337]
<i>da ... dä</i>	sowohl..... als auch [458]
<i>elä ki</i>	sobald [195, 385]
<i>hämi ... hämi</i>	sowohl ... als auch [95]
<i>här nä</i>	was auch immer [104]
<i>istär ... istär</i>	gleichgültig ob ... oder [301]
<i>ki</i>	daß [105]
<i>nä ... nä</i>	weder ... noch [82, 299]
<i>ola ... ola</i>	gleichgültig ob ... oder [128]
<i>oldı ... oldı</i>	gleichgültig ob ... oder [435]
<i>onnan</i>	davon [65, 185, 258, 434]
<i>ya da</i>	oder auch [105]
<i>ya</i>	oder [177, 316, 347, 353, 356, 395]
<i>ya ... ya</i>	wenn ... oder... [307]
<i>ya ... ya da</i>	wenn ... oder ... [308]
<i>onnan sora</i>	dann, danach, daraufhin [87, 116, 151, 158, 160, 201, 208, 219, 221, 227, 254 usw.]
<i>elä ki</i>	'sobald', z.B. <i>Elä ki u äğd elädi, qurtuldı</i> 'Sobald ein Ehevertrag geschlossen wurde, war es Schluß [195]
<i>ki oldı</i>	'sobald', z.B. <i>Sal täfil ki oldı, oğul dädäni, nänäni, o birisini öpär</i> 'Sobald das Neujahr beginnt, küßt der Sohn seine Eltern und andere' [424].
<i>ta</i>	wird mit dem Optativ kombiniert und leitet einen Finalsatz ein, z.B. <i>qız verän ... u birisinä yalvara, ta bü qızım yeri yaxçı ola</i> 'Ein Brautgeber soll den anderen anflehen, damit man die Braut gut behandelt' [193].

7.3.2.10 Adverbien

Adverbien der Art und Weise:

bir dana bir dana	einer nach dem anderen [164]
be här surät	wiederum [297]
ğäräh	erforderlich, notwendig [224, 226 usw.]
ğäräk	erforderlich, notwendig [270, 320]
ğäräy	erforderlich, notwendig [285]
bı ćür	eigenartig [42]
bir dä	und auch [367]

Adverbien der Quantität: çox 'viel' [63, 110], az 'wenig' [401], käm 'wenig' [37], bir az 'ein bißchen' [61].

Lokaladverbien: aşağı 'unten' [87], aşıağı id. [314], bırda 'hier' [47], näm hara 'irgendwo' [169].

Temporaladverbien

indi	jetzt [5, 10, 92, 122, 135, 333 usw.]
älän	jetzt, nun [11, 13, 28, 36, 41, 46 usw.]
büyünnäri	heute [445]
büyün	heute [10, 22, 147, 186, 291 usw.]
sähär	morgen [132]
söb	Morgen [285, 295]
saba(h)	morgen [10, 22, 187, 232, 291, 327]
o moğä	damals [450]
bir dāfä	einmal [182]
ğenä	noch, wieder [10, 40, 184, 240, 241]
hämmäşä	immer [309]
onnan sora	dann [65]
sora	dann [152]
äxrda	zuletzt [78, 171]

Verneinende Adverbien: heç 'überhaupt nicht' [117], heş id. [197].

7.3.2.11 Fragewörter: na vaxt 'wann' [151], hanı 'wo ist es' [28, 35, 328, 378], hası 'welcher' [15], nämädän 'wovon' [133], kimin 'wessen' [333].

7.3.2.12 Partikeln: ä doch [beständiges Füllwort] [226]
 bäs dann [32, 35, 36, 41]
 bāyā wohl [114]
 da doch [400, 367]
 kī Partik. [18, 49, 147, 242, 319, 327, 364]

8. Wortindex

Die Belege aus Qaradağ stehen jeweils im Stichwort
M = Muğan Z = Zäncan.

abgüş	Fleischbrühe [624]*, Z abıgüş 40, lit. abgušt < p. āb-gūšt id.
abı hava	Wetter, Klima [625], M abı havadan 220 < p. āb-u-hawā id.
abıgüş	→ abgüş
abur	→ bi abur
ać	hungrig [122, aj 144], M ać 437, lit. ac, tkm. āç, usb. āç, kir. aç, tat. aç, jak. ās, attü. aç 'hungrig'
aćar	→ āćär
ać ba susuz	hungrig und durstig [626], M ać ba susuzdux 437
aćı	bitter, sauer [627], lit. aćı id., tkm. ācı 'bitter, stark gezogener Tee, sinnliche Begierde', usb. aççiq, kir. açü 'bitter, sauer, Zorn', tat. açı, āçe, jak. ası 'bitter, sauer', auig. açığ 'bitter, sauer, Zorn'
aćısu	salziges Wasser, M aćısuynan 148
aç-	öffnen [184], M açarix 46, Z aşdı 282, lit. aç-, tkm. aç-, usb. āç, kir. aç-, tat. aç-, jak. as-, attü. aç- 'öffnen'
açıl-	geöffnet werden, M açıl 487, lit. açıl-, tkm. açıl-, usb. āçıl-, kir. açıl-, jak. asılın-, auig. açıl- 'geöffnet werden'
ad	Name [549], M ad 128, Z adın 360, lit. ad, tkm. āt, usb. āt, kir. at, tat. at, jak. āt, attü. at 'Name'
ad qoy-	benennen [628], Z ad qoy-maseydi 361, lit. ad qoy- id.
adaxlı	→ ädäxlı
adaxlandır-	→ ädäxländır-
adam	Mensch, Partner, Leute [93], M adam 82, Z adamımız 50, lit. adam < p. < ar. ādam 'Mensch'
adam tut-	jmdn. beauftragen, anstellen [344]
adamzad	Mensch, M adamzad 434 < p. ādamı zād id.
adda-	überqueren, hinübergehen [629], M addadıx 418, lit. adda- id. usb. ātla-, kir. atta- 'abschreiten'
adı çix-	zum Wehrdienst einberufen werden, einen schlechten Ruf bekommen [631], M adı çixır 317, lit. adı çix- 'einen schlechten Ruf bekommen'
adlı	genannt [630], M adını 442, lit. adlı, tkm. ātlı, usb. ātli, kir. attü, tat. ath, jak. āttāx, attü. athıg 'mit Namen versehen'
adını	→ adlı
aftafa	Wasserkanne [632], Z aftafa 312, lit. aftaba < p. āftābe id.
ağ	weiß [385], M ağ 22, lit. ağ, tkm. āq, usb. āq, kir. aq, tat. aq, attü. aq 'weiß'

* Die eingeklammerte Zahl bezieht sich auf das Qaradağ-Material, das jeweils im Stichwort steht. Wo die eingeklammerte Zahl fehlt, ist das Wort ausnahmsweise in Qaradağ nicht belegt.

- ağa Herr, Vater [49], M ağa 32, Z ağanın 143, lit. ağa 'Herr', tkm. ağa, usb. ağa 'älterer Bruder, Herr', kir. aga 'älterer Bruder', tat. ağa 'älterer Bruder, Herr', jak. ağa 'Vater, älterer Bruder, çağ. ağa 'älterer Bruder, Herr' < mo. aqa 'älterer Bruder'
- ağac¹ Baum, Stock [119], M ağacı 426, ağaç 549, ağaşdan 191, lit. ağac id., tkm. ağaç 'Baum, Holz', usb. ağaç, kir. cıgaç 'Baum', tat. ağaç 'Baum, Holz', attü. ıgaç 'Baum'
- ağac² Längenmaß von 6 Kilometern [633], M ağaş 42, lit. ağac, çağ. yığaç 'Längenmaß'
- ağaç → ağac¹
- ağaş → ağac²
- Ağaşbaşı ein Ort in der Muğansteppe, M Ağaşbaşında 29
- ağbirçäh weißhaarig, alte Frau [634], Z ağbirçäk 379, lit. ağbirçäk id.
- ağbirçäk → ağbirçäh
- ağıl Einzäunung für Kleinvieh [636], lit. ağıl id., usb. ägil 'Stall', kir. ayıl 'Zeltlager', tat. avıl 'Dorf', attü. ağıl 'Einzäunung'
- ağır schwer [637], lit. ağır, usb. ägir, kir. ör, tat. avır, jak. ıaraxan, attü. ağır 'schwer'
- ağırılıx Schwere, Krankheit [638], M ağırılığ uğurruğ 487, lit. ağırılıq, usb. ägirlik, kir. örduq, tat. avrılıq 'Schwere' < ağır 'schwer'
- ağırılığ → ağırılıx
- ağız Mund [179, ağız 415], Z ağzına 312, lit. ağız, tkm. agız, usb. ägiz, kir. öz, tat. avız id., jak. uos 'Lippe', attü. agız 'Mund'
- ağl → ägl
- ağla- weinen, M ağliyorsän 411, Z ağladı 390, lit. ağla-, tkm. ağla-, usb. yığla-, tat. yıla-, attü. ağla- 'weinen'
- ağlaş- gemeinsam weinen [323], lit. ağlaş- id.
- ağlı käs- → ağlı käs-
- ağrı- weh tun [635], Z agrır 390, lit. agrı-, tkm. agir- id., usb. ägri-, kir. öru-, tat. avır- 'krank werden', DLT agrı- 'weh tun', auig. 'krank werden, weinen', attü. agrı- 'krank werden'
- a_säq_qäl → ağsääqäl
- ağsääqäl → ağsääqäl
- ağsääqäl Ältester, weißbärtig [568, a_säq_qäl 569], M ağsaq_qäl 80, ağsääqäl 263, Z ağsääqäl 458, lit. ağsaqqal id.
- ağyağış Schneeregen, M 532 < aq 'weiß' + yağış 'Regen'
- ax- fließen [638], lit. ax-, tkm. aq-, usb. äq-, kir. aq-, tat. ag-, attü. ağ- 'fließen'
- axı → axır
- axır çarşänbä der letzte Mittwoch des Jahres [640], M axır çarşänbädä 481, Z äxır çarşanmä 91, lit. axır çarşənbə id.
- axır zuletzt, zum Schluß [92, äxır 23], M axı 271, Z äxır 318, lit. axır < p. äher id. < ar. ähir 'der letzte'

- axır Krippe [396], M axırına 216 < p. āhūr 'Krippe'
 → axır
- āxır → axır
- axış baxış elä- flirten [366]
- axşam → äxşam
- aj → ac
- ajlıx Hungersnot [556], lit. acliq, tkm. açlıq, usb. açlık, tat. açlıq id.
- al çiçäh Rose [641], M alı çiçäk 333
- al- nehmen, leihen, kaufen, bekommen, heiraten, M aldım 40, Z ala 386, lit. al- id., tkm. al- 'nehmen, abkaufen, schneiden', usb. âl-, kir. al-, tat. al-, jak. ıl-, attü. al- 'nehmen'
- al ver Handel [642], M al verä 403, lit. al ver, usb. âldi berdi, çağ. alğu birki 'Handel'
- al verçilix Handel, Handels- [643], lit. alverçilik id.
- ala bunt, scheckig [644]
- ala kölgä Halbschatten [544], lit. alakölgä id.
- alaba unglücklich, vom Pech verfolgt [108], lit. alabax id.
- alaçığ Zelt [645], lit. alaçıq id. usb. âlaçıq, kir. alaçıq, tat. alaçıq 'Hütte', auig. alaçu 'Zelt'
- alışdır- anzünden [647], Z alışdırar 75, lit. alışdır- id., usb. âlištir- 'streiten lassen', kir. alıştır- 'mischen'
- âli herausragend [187], lit. ali < p. 'âli < ar. 'alī 'ausgezeichnet'
- âlim Theologe [623], Z âlimnän 368, lit. alim < p. 'âlem < ar. 'âlim 'Gelehrter'
- allad- betrügen [112], lit. aldat-, tkm. âldat-, usb. aldat-, kir. aldat-, tat. aldat-, çağ. alda- 'betrügen'
- allah Gott [90], lit. allah < p. < ar. allāh 'Gott'
- alma Apfel [365], Z alma 252, lit. alma, tkm. alma, usb. âlma, kir. alma, tat. alma, çağ. alma 'Apfel'
- Alman Deutschland, M Alman 234, lit. Alman id.
- alt unter [646], M altıma 8, Z altına 254, lit. alt, attü. alt id.
- altı sechs [432], lit. altı, tkm. altı, usb. âlti, kir. altı, tat. altı, jak. alta, attü. altı id.
- altı yüz sechshundert [421], lit. altı yüz id.
- amadä Vorbereitung, Z amadä 74, lit. amadä < p. âmāde 'Vorbereitung'
- amanın bir günü Tag, an dem man um Hilfe bitten muß [164] < ar. amān 'Sicherheit, Schutz, Gnade'+ bir gün 'ein Tag'
- amma aber [378, amman 416], M ämmä 316, hämmä 189, Z amma 103, lit. amma < p. < ar. ammā 'aber'
- amman → amma
- ana Mutter, Haupt- [648], M ana 232, lit. ana id., tkm. ene 'Mutter, Großmutter [väterlicherseits]', usb. âna 'Mutter, Vormund in einem Haus, Beiname für Frauen, Anrede für Frauen', kir. ene 'Mutter, Großmutter [väterlicherseits]', tat. ana, âni, auig. ana

- 'Mutter'
- anbar Speicher [3], lit. anbar < p. < ar. anbār 'Speicher'
- anbarevi Vorratshaus [349]
- and Eid [649], M and 115, lit. and, tkm. ant, usb. ânt, kir. ant, tat. ant, jak. andağar, auig. ant id.
- annan → onnan
- apar- fortbringen, mitnehmen, tragen [9], M aparı 22, Z apar 145, lit. apar- id., çağ. apar- 'bringen, holen'
- ara Mitte, zwischen [650], Z arada 207, lit. ara 'Abstand, Mitte, Beziehung', tkm. âra id., usb. âra 'Abstand, Mitte', kir. ara, tat. ara 'Abstand, Beziehung', jak. âra 'unterwegs', attü. ara 'Mitte'
- ara bir ab und zu, M ara bir ara bir 594, 527
- arada bir manchmal [692]
- aran Ebene, Winterquartier [651], M arana 354, lit. aran id., tat. aran 'Pferdestall', çağ. aran 'Stall', DLT aran 'Pferdestall'
- ârâyişgâh Friseurladen, Z ârâyişgâh 242 < p. ârâyeş-gâh 'Friseurladen'
- araz → ârâz
- ardıc Wacholder [443], lit. ardıc, kir. arça, auig. artuç 'Wacholder'
- arı Biene [400], tkm. arı, usb. ari, kir. ârı, auig. arı 'Biene'
- arid- reinigen [402], lit. arit- id., usb. art- 'putzen, abwischen', kir. arit- 'putzen, durchsuchen', auig. arit- 'reinigen lassen'
- arix hager, mager [133], lit. arıq, tkm. arıq, usb. âriq, kir. arıq, tat. arıq 'mager', çağ. arıq, arığ 'mager, dünn'
- arixla- hager werden [652], lit. arıqla-, tkm. arıqla-, usb. âriqla-, kir. arıqta-, çağ. arıqla- 'abmagern'
- arxa Rücken, hinten [653], M ârxasın 117, lit. arxa, tkm. arqa, usb. ârqa, kir. arqa, tat. arqa, jak. arğa 'Rücken, hinten', auig. arqa 'Rücken, Rückseite'
- arpa Gerste [396], M arpa 216, lit. arpa, tkm. arpa, usb. arpa, kir. arpa, tat. arpa, auig. arpa 'Gerste'
- arpa çöräyi Gerstenbrot [441]
- arpa unu Gerstenmehl [437]
- artix mehr, übrig [149], lit. artıq id. tkm. artıq 'mehr, mehr als, hervorragend', usb. ârtıq, kir. artıq, tat. artıq 'mehr, zuviel', jak. orduk 'Rest', attü. artuq 'mehr'
- arvat Frau [19], M arvat 61, Z arvadın 246, lit. arvad id. < p. 'awrat 'Schamteile, Frau' < ar. 'awrat 'Fehlerhaftigkeit, Schamteil'
- arzi Wunsch, Hoffnung [655], M arzımızı 58, lit. arzi < p. ârzü 'Wunsch, Hoffnung'
- arzi götür- Ziel erreichen [654], M arzımızı götüräk 58
- as- aufhängen, anhängen, erhängen, schaukeln [618], M asardılar 215, lit. as- id., tkm. as- 'hängen', usb. âs-, kir. as-, tat. as- 'erhängen, hängen', auig. as- 'hängen'

- asla- anhängen, aufhängen [656]
 astar Kleiderfutter [657], Z astara 165, lit. astar id. < p. āstar 'Futter'
 aş Speise [402], M aş 138, lit. aş, tkm. aş, usb. âş, kir. aş, tat. aş, jak. as, auig. aş 'Speise'
 aş- → aç-
 aş- überschreiten [658], Z aşardı 33, tkm. āş-, usb. âş-, kir. aş-, tat. aş- 'sich erheben', jak. ās- 'vorübergehen', attü. aş- 'überschreiten'
 aşağı unter [442], M aşağı 466, Z aşağı 260, aşağı 87, lit. aşağı, aşağı tkm. aşāqı, DLT aşaq 'Unterteil'
 aşağıdaki das unten befindliche [659], M aşağıkî 211, lit. aşağıdaki, tkm. aşāqdāqı id.
 aşıb daş- überlaufen [660], Z aşardı daşardı 33, lit. aşıb daş- id.
 aşığ Knöchel, Würfel [im Knöchelspiel] [664], M aşığ 483, lit. aş id., tkm. aşıq, usb. âşiq, kir. aşıq, DLT aşıq 'Knöchel', çar. aşuq 'Knöchel, Knöchelspiel' < ar. âşiq 'Knöchelspiel' ?
 aşıx → aşığ
 aşıx öynä- Knöchelspiel spielen [663], M aşığ aşığ oynardıq 483
 aşığ aşığ oyna- → aşıx öynä-
 aşıx çal- Musik spielen, M aşıx çalardıx 502
 aşıx vır- Musik spielen, M aşıx vıradıx 99
 âşın Elle [439], M âršini 177, lit. arşın, usb. arşin, tat. arşın 'Elle'
 aşıq Volkssänger [662], lit. aşıq id. < p. 'āşeq < ar. 'āşiq 'Liebhaber'
 aşıq ol- sich verlieben [277], lit. aşıq ol- id.
 aşpaz Koch [661], lit. aşpaz < p. āş-paz 'Koch'
 at Pferd [182], lit. at, tkm. at, usb. ât, kir. at, tat. at, attü. at 'Pferd'
 at belindä gâz- spazierenreiten, M at belindä gâzâcâyidi 182
 at çap- reiten [665], M at çapardıx 502, lit. at çap- id.
 at öynät- ein Pferd traben lassen [666], M at oynadardıx 502, lit. at oynatıdı id.
 at saxla- Pferde halten [667], M at saxlardıx 326
 at- werfen, schießen [417], lit. at- id. tkm. at- 'werfen, stellen, schleudern, schießen', usb. ât- 'werfen, niederwerfen, schießen, ziehen', kir. at-, tat. at- 'schleudern, schießen, werfen', jak. 'schießen', auig. at- 'schießen, hervorsprudeln, schlagen'
 atıl- springen, M atıl 487, lit. atıl- id., tkm. atıl- 'losgehen [Schusswaffe]', usb. âtil- 'geworfen werden, geschossen werden', kir. atıl-, tat. atıl- id., DLT atıl- 'geschossen werden, sich öffnen'
 atıl untätig, faul, M atıl 487, lit. atıl id. < p. 'âtel < ar. 'âtil id.
 attı Reiter [668], M attı 88, lit. atlı, tkm. atlı, usb. âtliq, kir. attü, tat. atlı, attü. atlıq id.
 ay he! [176], M ay 34, lit. ay id., tat. äy 'oh, Hallo', auig. ay 'he'
 ay Monat, Mond [162], M ay 55, Z ay 298, lit. ay, tkm. äy, usb. ay

- kir. ay, tat. ay, jak. ıy, attü. ay 'Monat, Mond'
ay parçası Halbmond [179], lit. ay parçası id.
äyâ ob, Z äyâ 190, lit. äya id. < p. äyâ 'nicht ?, denn ?, wirklichch ?'
ayna Spiegel [670], Z ayna 418, lit. ayna < p. äyine < ar. äyina id.
aynalı ausgestattet mit Spiegel, Schnellfeuergewehr [671], M aynalı 193, lit. aynalı id.
aynı- wieder zu sich kommen, Z aynıdı 61, lit. aynı- 'gesund werden', kir. aynı- 'verzichten auf et.', tat. ayn- 'wieder zu sich kommen'
ayran → eyran
ayrı getrennt [337], M ayrı 522, Z ayrıldı 68, lit. ayrı, tkm. ayra, usb. ayrı, kir. ayrı, tat. ayırı, auig. adruq 'getrennt'
ayrı söz ein unpassendes Wort [318]
ayır- trennen [669], M ayırdılar 448, lit. ayır-, tkm. ayır-, usb. ayır-, kir. ayır-, tat. ayır-, auig. adır- 'trennen'
ayrıl- getrennt werden, sich trennen [672], Z ayrıldır 308, lit. ayrıl-, tkm. ayrıl-, usb. ayrıl-, kir. ayrıl-, tat. ayırıl-, attü. adırıl- 'getrennt werden, sich trennen'
az wenig [47], M az 388, Z azdı 327, lit. az, tkm. āz, usb. āz, kir. az, tat. az, attü. az 'wenig'
azdır- auf falschen Weg führen, verschwinden lassen [96], lit. azdır-, usb. āzdir-, āzgır- 'verführen', kir. azgır- 'betrügen, verführen', tat. azdır- 'verderben', auig. azgır- 'verführen'
azıqâ Mundvorrat [144], lit. azıq, tkm. āzıq, usb. āziq, kir. azıq, tat. azıq 'Mundvorrat', jak. ısq 'Wegekost', attü. azuq 'Mundvorrat'
āzimāyiş Probe, Z āzimāyiş 169 < p. āzemāyeş 'Probe'
ā Int., Z ā 391
ācār neu [674], Z ācār 414, lit. acār id.
ādā oh! [176], M ādā 457, äyâ 434, lit. ödä id.
ādāxlandır- verloben lassen [667], Z adaxlandırmışam 302, lit. adaxlandır- id.
ādāxlı verlobt [676], Z adaxlı 301, lit. adaxlı, tkm. ādaglı id.
āfāndi Herr, Meister [304], lit. afāndi id. < tü. efendi 'Herr' < grch. efēndi id.
āgār → äyâ
āğd Ehevertrag, Z āğd 170, lit. aqd < p. 'aqd id. < ar. 'aqd al-zawāğ 'Ehevertrag'
āğd elä- Ehe schließen, Z āğd elä 195
āğız → ağız
āğl Verstand [677], M ağılı 390, lit. ağıl < p. < ar. 'aql 'Verstand'
āğlı Käs- verstehen [678], M ağılm Käsirdi 209, lit. ağılı kəs- id.
āh- → āk-
Ähār die größte Stadt in Qaradağ [573], M Ähärä 255
Ähmäd Ağa Eigenname, Z Ähmäd Ağa 328

- Ähmädxan Eigenname, M Ähmädxan 442
- ähs Bild, M ähs 304, Z ähs 142, lit. əks id. < p. ‘aks ‘Reflex, Bild’ < ar. ‘aks ‘Reflexion’
- ähs saldır- fotografieren lassen, M ähs saldırdım 304
- ähval Zustand [35], lit. əhval < p. < ar. əhwāl ‘Zustände’
- äxi doch [334], M äxi 268
- äxça ein regionales Flächenmaß, M äxça 3, lit. ağça ‘Geld’
- äxşam Abend [379, äxşam 955], M axşam 67, lit. axşam, tkm. aqşam, usb. aqşam, kir. aqşam, tat. axşam id., çag. aq şam ‘Anfang der Nacht’
- äxşam → äxşam
- äxtär- suchen [567], lit. axtar-, usb. axtar- ‘suchen’, tat. aqtar- ‘wühlen, blättern’, çag. axtar- ‘suchen, umherblicken’
- äk- säen [457, äh- 531], M äkärdik 323, lit. ək-, tkm. ek-, usb. ek-id., kir. ek-, tat. ig- ‘anbauen’, jak. ıs- ‘säen, streuen’, DLT äk-, auig. äk- ‘säen’
- äk- biç- Ackerbau treiben, Entscheidung treffen [679], Z beçardi äkärdi 118
- äl Hand [10], M älä 161, Z älin 392, lit. əl, tkm. el, jak. ilı, attü. älig ‘Hand’
- äl at- Hand ausstrecken, streben nach [322], lit. əl at- id.
- äl bāli sofort [680], M älbehälçä 131, lit. əlbə əl id.
- äl çäk- ablassen [10], lit. əl çək- id.
- älä ğäl- reif werden, in die Hand gelangen, M ğäldi älä 161, lit. ələ ğəl- id.
- älac Heilmittel, Hoffnung [477], lit. əlac id. < p. ‘eläg < ar. ‘iläg ‘Heilmittel’
- älä- durchsieben [413], lit. ələ-, tkm. ele-, usb. ela-, kir. ele-, tat. ile-, DLT älgä- ‘durchsieben’
- älämät Zeichen [13], lit. əlamat < p. ‘alāmat < ar. ‘alāma ‘Zeichen’
- älān jetzt, Z älän 11, lit. əlan < p. alān < ar. al-ān ‘jetzt’
- älānki der jetzige, Z älänki 29, lit. əlankı id. < p. alān < ar. al-ān + az.-ki
- äläqa Beziehung, Z äläqası 51, lit. əlaqə < p. ‘alāqe < ar. ‘alāqa id.
- älbehälçä → älä bāli
- äldän çıx- verlorengelassen, M älimizdän çıxdı 278, lit. əldən çıx- id.
- äleykä salam Friede sei mit dir [Antwort auf den Gruß] [23], lit. əleykəssalam < p. ‘aleyka-s-salām < ar. ‘alayka al- salām ‘Friede sei mit dir’
- Äli Eigenn., M Äli 127, Z Äli 341
- äligi Spindel [681] < äli ği ‘Hand-Spindel’
- äldän ğäl- Fähigkeiten besitzen [148]
- älläş- sich abmühen [535], M älläşdi 36, lit. əlləş- id., tkm. elles- ‘sich zusammendrängen, drängen’
- älli fünfzig [682], M älli 88, Z älli 450, lit. əlli, tkm. elli id. usb. ellig,

- kir. elū, tat. ille, attü. älig 'fünfzig'
- älov Flamme [683], M yalav 487, lit. alov id., usb. åláv 'Flamme, Wärme', çağ. alav 'Flamme, Feuer'
- äm- saugen [684], Z ämärdi 27, lit. əm-, tkm. em-, usb. em-, kir. em, tat. im-, auig. äm- 'saugen'
- ämäl Tat, Handlung [620], lit. əməl < p. 'amal id. < ar. 'Arbeit, Tat'
- ämäl elä- handeln [685], lit. əməl elə- id.
- ämälä gäl- entstehen [686], lit. əmələ gəl- id.
- Ämänulla Eigenn., M Ämänullaydı 186
- ämçäy Brust [687], M ämçäyinnän 530, lit. əmcək, usb. emçak, kir. emçek, tat. imçek, jak. ämī, çağ. emcek 'Brust'
- ämi Onkel, Vatersbruder [332], M ämim 31, lit. əmi < p. 'amū < ar. 'amm 'Onkel'
- ämi qızı Cousine, die Tochter des Vatersbruders [350], lit. əmiqızı id.
- ämir Emir [689], M ämir 371, lit. əmir < p. < ar. amīr 'Befehlshaber, Emir'
- Ämir Ärşäd Titel, der älteste Befehlshaber, M Ämir Ärşäd 239 < p. amīr-i arşad id. < ar. amīr 'Emir' + arşad 'der älteste'
- Ämirbaba dağı ein Berg im Qaradağ [524]
- ämişdir- saugen lassen [688], M ämişdirärdi 212, lit. əmişdir-, tkm. emişdir- 'saugen lassen'
- ämizdir- stillen, Z ämizdirärdıx 34, lit. əmizdir-, tat. imez-, auig. ämiz- id.
- änam Geschenke, M änam 501, lit. ən'am < p. en'ām 'Geschenk' < ar. in'ām 'Schenken, Wohltat'
- änçir Feige [348], lit. əncir < p. anğir 'Feige'
- än- → yen-
- ändir- → yendir-
- äqamä zweite Aufforderung zum Gebet, die den unmittelbaren Beginn des Gebetes anzeigt, Z äqamä 359 < p. eqāme < ar. iqām a 'Verrichtung'
- är Ehemann, Mann [690], Z äri 299, lit. ər id., tkm. är 'Ehemann, junger Mann', usb. er, kir. er 'Ehemann, männlich, heldenhafter Mann', tat. ir, jak. är 'Ehemann, Mann', attü. är 'Mann'
- ärä get- einen Mann heiraten [691], Z ärä getdi 112], lit. ərə get- id.
- ärä ver- eine Frau verheiraten [333], Z ärä vermağı 128, lit. ərə ver- id.
- Äräsbar Arasbar od. Duzal, ein Dorf im Qaradağ [450]
- äräxçin kleine Kappe [334], lit. araççin < p. 'araç-çin 'kleine Kappe'
- ärüz Aras, Aras-Fluß [693], M Araz 20, lit. Araz id.
- ärbab Gutsbesitzer [412], M ärbabdı 244, lit. ərbab < p. arbāb id. < ar. arbāb 'Herren'
- Ärdäbil Ärdäbil, eine Stadt in Südaserbaidşchan, M Ärdäbildän 225
- ärdäbilli Ärdäbiler, M ärdäbilliydi 458
- ärid- schmelzen lassen, kochen lassen [Fett] [383], lit. ərit- id., tkm.

- eret- 'lösen', usb. erit-, kir. erit- 'schmelzen lassen', tat. eret- 'schmelzen', jak. iriärd- 'zum Schmelzen bringen', DLT ärit- 'schmelzen lassen'
- äriy Aprikose [435], M ärik 174, lit. erik id., tkm. erik 'Pflaume', usb. ürik 'Aprikose', kir. örük 'Pflaume', tat. örek, auig. ärük 'Aprikose'
- ärx Bach [694], M ärxı 15, lit. arx, tkm. äriq, usb. ariq, kir. arıq, tat. arıq, auig. arıq, arıg 'Bach'
- ärxasın yerä gätir- beim Ringkampf jemanden besiegen, M ärxasın yerä gätirä bilmäzdi 117
- ärköyün verwöhnt [695], lit. ärköyün, kir. erke 'verwöhnt' < mo. erkä'un 'christlicher Priester'
- ärsä Platz, Bühne, lit. ärsə < p. 'arše 'Platz' < ar. 'arša 'Haushof'
- ärsiyä gäl- entstehen [39], lit. ärsəyə gäl- id.
- ärşin → äşin
- äs- wehen [100], lit. əs-, usb. es-, tat. is-, çağ. is- 'wehen'
- äsäbanı nervös [378], lit. əsəbani < p. 'aşabāni < ar. 'aşab 'Nerv'
- äsğih mangelhaft, unvollständig [696], M äskih 446, lit. əskik, kir. öksük, auig. ägsük 'Mangel'
- äsir Gefangener (12) < p. < ar. asir id.
- äsir elä- jmdn. in einer hoffnungslosen Lage bringen [4], lit. əsir elä- id.
- äski abgetragen, veraltet [433], lit. əski, usb. eski, kir. eskii, tat. iske, DLT äski 'abgetragen, veraltet'
- äskih → äsğih
- äslän grundsätzlich, überhaupt nicht [500], Z äslän 14, lit. əslən < p. aşlan < ar. aşlan id.
- ät Fleisch [393], M ätin 157, lit. ət, tkm. et, usb. et, kir. et, tat. it, jak. ät, attü. ät 'Fleisch'
- ätäh Kleiderraum [697], lit. ətək, tkm. etek, usb. etak, kir. etek, DLT ätäk id.
- äv → ev
- äv bā äv → ev be ev
- ävamnıg Einfachheit [495], lit. avamlıq id. < p. < ar. 'awām 'gemeines Volks' + az. -lıq [Sub.]
- ävi yıxıl- in Armut geraten, M ävin yıxılmasın 477, lit. evi yıxıl- id.
- ävval → ävväl
- ävväl zuerst, erstmal [86], M ävväl 276, Z ävväl 224, lit. əvvəl < p. awwal id. < ar. awwal 'erster'
- ävväl cümä der erste Freitag nach dem Tod, Z ävväl cümä 59 < p. < ar. awwal 'erster' + ğum'a 'Freitag'
- ävväl cümäni tut- die erste Freitagsfeier veranstalten, Z ävväl cümäni tutallar 60
- ävvälä erstens [76], lit. əvvəla < p. < ar. awwalan 'erstens'
- äy- beugen [363], M äymäräm 12, lit. əy-, tkm. eg-, usb. eg-, kir. iy,

- tat. iy-, DLT äg-, auig. äñ- 'beugen'
 äyâ → ädä
 äyâ wenn [88], M äyâ 219, ägâr 385, Z ägâr 56, lit. əgər < p. agar id.
 äyâg Fuß, gemäß [340, äyâg 471, äyâx 537], Z äyâg 256, lit. ayaq, tkm. ayaq, usb. âyoq, kir. ayaq, tat. ayaq, jak. atax, attü. adaq 'Fuß'
 äyâg üstâ auf den Beinen, Z äyâgüstâ 321, lit. ayaq üstâ id.
 äyâga dur- aufstehen [362], lit. ayağa dur- id.
 äyâgına gäl- einen besuchen, zu jemandem kommen, Z gälâ äyâgına 261, lit. ayağına gäl- 'sich ergeben'
 äyâgına gêt- einen besuchen, zu einem gehen, Z äyâgına gädâ 246, lit. ayağına gêt- 'bitten'
 äyâgına ol- verantwortlich werden, M äyâgımıza oldu 64
 äyâgına yıx- jmdn. beschuldigen, jmdn. bezichtigen [699]
 äyax → äyâg
 äyaxdaşı Bimsstein [698], Z äyaxdaşı 238, lit. ayaqdaşı id.
 äyaxqâbı Schuhe, Z äyaxqâbı 322, lit. ayaqqabı id.
 äyâg → äyâg
 äyâx → äyâg
 äyil- sich beugen [366], lit. əyil-, tkm. egil- id., usb. egil-, kir. iyil-, DLT ägil- 'sich beugen'
 äyin Körper [700], M äynindâ 335, lit. əyin id., tkm. egin 'Rücken', usb. egin, kir. iyin, attü. ägin 'Schulter'
 äyin öyün Sache [437]
 äyir- spinnen [343], lit. əyir- id., tkm. egir-, usb. yigir-, kir. iyir- id., DLT ägir- 'spinnen, umzingeln', attü. ägir- 'kreisen lassen, umzingeln'
 äymä Lederschlauch [701], M eymä 546, lit. eymä id.
 äyri krumm [702], M äyrinin 387, lit. əyri id., tkm. egri 'krumm, Felscher', usb. egri 'nicht gerade, falsch', kir. iyri 'nicht gerade, schlangenförmig', auig. ägri 'nicht gerade, bogenförmig'
 äz- zerdrücken, unterdrücken [703], lit. əz- id., tkm. ez- 'zerdrücken', usb. ez- id., kir. ez-, tat. iz- 'zerdrücken, unterdrücken', jak. äs- 'abschaffen', çâg. iz-, ez- 'drücken, treten'
 äzan Gebetsruf, Z äzan 359, lit. azan < p. < ar. aḏān 'Gebetsruf'
 äziz verehrt, geschätzt, M äzizim 373, lit. əziz < p. 'aziz id. < ar. 'aziz 'angesehen, edel'
 äzman fünf- od. sechsjähriger Schafbock [704], lit. azman 'sechsjährige Ziege'
 äzzälçin das erste abgenommene Brot aus der Backgrube [511]
 baba Großvater, Anrede "Herr" [705], M babaları 187, Z baba 187, lit. baba id., tkm. bâba 'Großvater, Vater, Anrede an einen alten Mann', usb. bâbâ id., kir. baba 'Großvater, Vorfahr', tat. baba

- 'Großvater', çağ. baba id.
 baça Dachluke [128], M baçadan 488, Z paçaları 103, lit. baca id.
 baçı qırdış ol- Bruderschaft schließen [280]
 baç oğlı → baçoğlu
 baçı Schwester [21], lit. bacı, tkm. bacı, çağ. bacı 'Schwester'
 baçı küräkän → küräkän
 baçoğlu Neffe [706], M baçoğlu 220, Z baç oğlı 279, baçoğlu 270, lit. bacioğlu 'Neffe'
 bada ver- zugrunde gehen lassen, M vermiyâ bada 373, bada ver- id.
 badiyâ Schüssel, Topf [707], M bayda 542, lit. badya < p. bâdiye 'Schüssel, Topf'
 bağ Garten [175], M bağ17, lit. bağ < p. bāğ 'Garten'
 bağ äk- Garten anlegen [331] < bağ 'Garten' + äk- 'säen'
 bağ sahabı Gartenbesizer [436]
 bağ sal- Garten errichten, M bağ salaydım 17
 bağban Gärtner [176], lit. bağban < p. bāğ-bān 'Gärtner'
 bağır Herz [708], lit. bağır id., tkm. bağır 'Leber', usb. bağır 'Leber, Brust'; tat. bavır 'Leber, Brust, vorderer Teil', jak. biar 'Leber', auig. bağır, bağar 'Leber, Brust'
 bağırsax Darm [712], lit. bağırmaq id., tat. bavırmaq 'tatarische Butterteigspeise', auig. bağırmaq 'Darm'
 bağla- schließen, bündeln, binden [709], M bağlıyaçağıdı 264, bağliyändä 276, lit. bağla-, tkm. bağla-, usb. bağla- id., kir. bayla- 'bündeln, binden', tat. bāylā- 'binden, befestigen, knüpfen', jak. bāy- 'bündeln, binden', attü. ba- 'binden'
 bağlama Schließung, Bündel [710]
 bağlan- gesperrt werden, verstopft werden [711], M bağlandı 203, lit. bağlan-, tkm. bağlan-, usb. bağlan-, kir. baylan- id., tat. beylen- 'sich verbunden fühlen, aufdringlich werden', jak. bāyılın-, çağ. bağlan, attü. ban- 'gebunden werden'
 bağı çatda- jmdm. das Herz zerreißen [47], lit. bağı çatla- id.
 bağına bas- umarmen [304], lit. bağına bas- id.
 baha teuer [531], M baha 400, lit. baha id. < p. bahā 'Wert'
 bahalıx Hungersnot [713], M bahalıx 110, lit. bahalıq id. < p. bahā 'Wert' + az. -lıq [Subst.]
 bahar Frühling, M bahar 529, lit. bahar < p. bahār 'Frühling'
 bahäm mit [339], lit. bāhäm < p. bāham 'gemeinsam, zusammen'
 bax- schauen, nachsehen, untersuchen, beachten [127], M baxıram 341, Z bax 196, lit. bax- id., tkm. baq- 'schauen, beachten', usb. bāq- 'schauen, hinschauen, betreuen, großziehen, heilen', kir. baq- 'schauen, achten, großziehen', tat. bağ- 'hin-, an-, zuschauen, voraussagen, betreuen', çağ. baq- 'Acht geben, beaufsichtigen, pflegen, nähren'

- baxanma- nicht schauen können [479] < baxa bilmä-
 bax- gör- nachsehen, feststellen [102], Z bax gör 381
 baxdır- untersuchen lassen [714], M baxdır 228, lit. baxdır- id., DLT
 baqur- 'Blicke auf jmdn. lenken lassen'
 baxıl- geachtet werden [397], lit. baxıl- id.
 baxt → bəxt
 bal Honig [400], lit. bal, tkm. bal, kir. bal, tat. bal, DLT bal 'Honig'
 bala Kind [98], M bala 251, lit. bala, tkm. bāla, usb. bāla, kir. bala,
 tat. bala, çağ. bala 'Kind'
 bala bala nach und nach [715], M bala bala 233, lit. bala bala id.
 bälä Art Zitrone mit dünner Schale, Z bälä 9 < bālang id.
 balduz Schwägerin [716], Z baldız 428, lit. baldız, tkm. bāldız id, usb.
 bāldız 'jüngere Schwägerin', kir. baldız 'Schwägerin', tat. baldız
 'jüngere Schwägerin', jak. balıs 'jünger', DLT baldız id.
 balıx Fisch [717], Z balıx 418, lit. balıq, tkm. bālıq, kir. balıq, tat.
 balıq, jak. balık, DLT balıq id.
 banna- krähen [718], lit. banla- id. < p. bāng 'Schrei' + az. -la- 'machen'
 barabar gleich [507], M barabar 345, lit. bərabər < p. barābar 'gleich'
 barama Kokon [388], lit barama id.
 bardan Sack [349], lit. bardan id. < p. bārdān id.
 bari also, zuletzt [719], M bari 273, lit. bāri id. < p. bāri 'also,
 folglich'
 bas- einlegen, einfüllen, drücken [7], lit. bas- id., tkm., usb. bās-
 'drücken, drucken, bedecken', kir. bas- 'drücken, dreschen', tat.
 bas- 'überfallen, pressen, aufstehen', jak. battā 'drücken, bedrück-
 ken', attü. bas- 'überfallen'
 basıb ye- fressen [720], M basıb yi_ardı 319
 basır- bedecken [388], tkm. basır- id., DLT basur- 'unterdrücken'
 baş Kopf [357], M baş 10, lit. baş, tkm. baş, usb. bāş, kir. baş, tat.
 baş, jak. bas, attü. baş 'Kopf'
 baş Kurzform von başlıx, M baş 31
 başa dolan- anflehen, Z başan dolanım 194
 başa düş- verstehen [721], M başa düşsän 260, lit. başa düş- id.
 baş üstä zu Diensten, angenommen [198]
 başa çıx- das Leben zum Ende führen [330]
 başa räh qoy- sich Haare färben [722]
 baş sal- Kopfteil aufsetzen [497]
 başa dön- sich für jmdn. opfern, Redewendung: mein Lieber [376], M
 başıva dönüm 291
 başarıx Fähigkeit [723], M başarığında 505, lit. başarıq id., tkm.
 başarıq 'Erfolg'
 başda ol- merken [724], Z başda olmiyä 316, lit. başda ol- id.
 başdan äyağa vom Anfang bis zum Ende [725], Z başdan äyağa 219

- başı yerä sal- den Kopf nach unten richten [357]
- başın qat- sich mit jmdm. unterhalten [353]
- başına qal- nicht beachtet werden [438]
- başına oyun gäl- unter Schwierigkeiten leiden, M başımıza oyun gälännän sohra 444
- başın aşsağı sal- sich unterwerfen, Z başın salardı aşsağı 314
- başına çarqat sal- verschleiern, Z çarqat salardı başına 159
- başına dön- anflehen, inständig bitten [749]
- başında an, bei, mit [211], M başında 82, Z başında 419
- başınca bei, mit, M başınca 498
- başla- anfangen, beginnen [199], M başladı 24, lit. başla-, tkm. başla-, usb. başla-, kir. başta-, tat. başla- id., DLT başla- 'anfangen, leiten', auig. başla- 'anführen, anfangen'
- başlıx Geld, das der Bräutigam an die Mutter der Braut dafür zahlt, daß sie sie großgezogen hat [726], Z başlıx 129, lit. başlıq id.
- başmax Schuhe [498], M başmax 158, lit. başmaq, tkm. başmaq, usb. başmaq, tat. başmaq, DLT başaq, başmaq 'Schuhe'
- bat- untergehen, vernichtet werden [512], M bata 373, lit. bat- id., tkm. bat- 'eintauchen, stecken bleiben', usb. bāt-, kir. bat- 'eintauchen, versinken', tat. bat- 'versinken, untergehen', jak. bat- 'hineingehen', attü. bat- 'ver-, einsinken'
- batıl ungültig, eitel, M batıl 487, lit. batil < p. bātil < ar. bātil id.
- batman Batman, eine Gewichtseinheit [451], lit. batman, kir. batman, DLT batman 'eine Gewichtseinheit'
- bay Int., Z bay 331
- bayda → badiyä
- bayram Fest, Neujahrsfest, Festtag [405], M bayramız 144, Z bayram 305, lit. bayram id., tkm. bayram, usb. bayram, tat. beyrem 'Fest, Feiertag', DLT badram, bayram 'Festtag'
- bayram axşamı Vorabend des Neujahrs [727], M bayram axşamı 53, Z bayram axşamı 411, lit. bayram axşamı id.
- bayram görüşü Besuch am Neujahrsfest [728]
- bayramlıx Festgeschenk [729], Z bayramlıx 91, bayramnıx 99, bayramnıgın 93, lit. bayramlıx id.
- bazar Basar [52], lit. bazar < p. bāzār 'Basar'
- bä → bäs
- bäcär- mästen [384]
- bädäz nach [595] < p. ba'd az id. < ar. ba'da 'nach'
- bäd äz zör Nachmittag, bäd äz zör 242 < p. < ar. ba'd az-zuhr 'nachmittags'
- bädbäx unglücklich [422], Z bädbäxtin 127, lit. bədbəxt < p. bad-baht id. < p. bad 'schlecht' + ar. baht 'Glück'
- bäh gesund, stark [80], M bärk 99, lit. bərk id., tkm. berk 'gesund, hart', usb. berk 'hart', DLT bäk, bärk 'hart, gesund', auig. bäk

- 'fest, gesund'
 bəxt Glück [736], M baxtım 487, lit. bəxt < p. < ar. baht 'Glück'
 bəkä vielleicht [358], Z bəkä 131, lit. bəlkə id. < p. bal-ke 'es ist möglich, daß ...' < p. bal 'sondern < ar. bal 'ja, sogar, sondern' + p. ke 'daß'
 bəla Unheil [620], lit. bəla id. < p. < ar. balä 'Unglück'
 bələh Windel [432], Z bələhdän 357, lit. bələk id., tat. bellü 'Wiege'
 bələ- in Windel wickeln [433], M bələrdih 61, Z bələrdi, 383, lit. bələ-, usb. bəla- 'in die Wiege legen, binden', tat. bile- 'wickeln', DLT bele- 'in die Wiege legen'
 bələş- besudeln [730], lit. bələş- id.
 bəli ja [499, bəli 304], M bəli 114, Z bəli 120, lit. bəli < p. bali 'ja'
 bəlli auffallend [231], Z bəlli 451, lit. bəlli id., tkm. belli 'klar, bekannt', attü. bəlgültüg 'gekennzeichnet'
 bənd al- stehenbleiben, hängen bleiben [175], lit. bənd al- id. < p. band 'Binde' + az. al- 'nehmen, fangen'
 bənzä- ähneln [731], Z bənzir 405, lit. bənzə-, auig. mənzä- 'ähneln'
 bərə Rand [732], M beriyä 360, lit. bərə 'Grenze'
 bəräkät ver- Segen erteilen [733], Z bəräkät versin 374, lit. bərəkät ver- id. < p. < ar. barakat 'Segen' + az. ver- 'geben'
 bərbəriyi Bäcker, Z bərbəriyidi 177 < p. barbari-i id. < bərbəri 'eine Brotart'
 bəri seit [734], M bəri 162, lit. bəri, tkm. bəri, usb. beri, auig. bəri 'seit'
 bərk → bəh
 bäs denn, also [23], M bə 236, bäs 461, Z bäs 32, lit. bəs id. < p. pas 'dann'
 bäs de- denken [240]
 bəslä- sich um jmdn. sorgen, mästen [735], M bəsläräm 35, lit. bəslä- id., tkm. besle- 'schmücken, vorbereiten, anziehen lassen'
 bəy Bräutigam, Herr, Reicher, Fürst [334], M bəy 89, Z bey 253, lit. bəy id., usb. bek 'Herr', kir. bek, attü. bəg 'Prinz, Herr'
 bəyä vielleicht, Z bəyä 114, lit. bəyəm < p. magari 'vielleicht'
 bəyän- Gefallen finden, auswählen [738], Z 119, lit. bəyän- 'Gefallen finden', tkm. begen- 'froh werden', çağ. begen- 'Gefallen finden'
 bəyax vor kurzem, früher [273], lit. bayaq id., tkm. bayaq 'früher', tat. baya 'vor kurzem, vorhin', DLT baya 'vor kurzem'
 bəzä- ausschmücken [739], M bəziyəcäydilär 86, Z bəzällär 212, lit. bəzə-, tkm. beze-, usb. beza-, DLT bəzä- 'ausschmücken'
 bəzäh Schmuck [740], M bəzäyin 52, bəzäh 70, lit. bəzək, tkm. bezeg, usb. bezak, jak. biçik, DLT bəzäk 'Schmuck'
 bəzäh vır- → bəzä-
 bəzän- sich ausschmücken [741], M bəzänärdi 332, lit. bəzən-, tkm.

- bezen-, usb. bezan-, kir. bezen-, DLT bāzān- id.
bāzi einige [742], M bāzi 529, lit. bə'zi < p. ba'zī < ar. ba'ḏ 'einige'
bāzzāz Textilwarenhändler, Z bāzzāzdi 177 < p. < ar. bazzāz id.
bekēf schlechter Laune, unzufrieden [202] < p. bī-keyf id.
bel Spaten [744], M bel 194, lit. bel < p. bīl id.
bel Taille [744], M bellärindä 194, Z bel 268, lit. bel, tkm. bīl id.
usb. bel, kir. bel, tat. bil, jak. bīl, attü. bäl id.
bel bağla- gürtlen [743]
belä so, derart [133], M belä 92, Z belä 42, lit. belə id., tkm. bey
'so, so viel'
belä belä und so weiter, M belä belä 128
beläsinä so, Z beläsinä 20
benäva hilflos, unschuldig, M benäva 419, lit. binavā id. < p. bī-navā
'hilflos'
beri → bārä
beriyä vur- zum Rand des Zeltlagers führen, M vurardılar beriyä 360
beş fünf [220], M beş, Z beş 62, lit. beş, tkm. bāş, usb. beş, kir. be
tat. biş, jak. biäs, attü. beş id.
beşih Wiege [304], lit. beşik, usb. beşik, kir. beşik, tat. bişek, ja
bisik, auig. bişik id.
beşihdän as- wiegen, schaukeln [304]
beşme... an → filan beşme... an
bey → bāy
bez Leinen [745], Z 196, lit. bez < p. baz < ar. bazz id.
bı yolum diesmal [310] < bu yol
bı → bu
bılaş- → bulaş-
bıra → bura
bırda → burda
bırınni- → burunna-
bi → bir
bi abur → biyabur
bi äz → bir az
bī ćür eigenartig, Z bī ćür 42 < az. bir 'eins' + p. ğür 'Art'
bī ćür → bu ćür
bi dā → bi dana
bi dānā → bir dana
bi ğün ein Tag, M bi ğün 293, Z bir ğün 171
bī il dieses Jahr, Z bī il 398 < bu il
bi iş ein Geschehnis, ein Ereignis, M bi iş 287 < bir iş
bi iş ol- et. passieren, M bi iş oldu 287
bi muxtäsär ein bißchen [391] < az. bir 'ein' + ar. muhtaşar 'gekürzt'
verkürzt'

- bi näfär → bir näfär
 bi sözlär einige Worte, M bi sözlär 492 < bir sözlär
 bi tāk nur einer, M bi tāk 331 < bir tāk
 bi tārāf → bir tārāf
 bī yol → bu yol
 bibi oğlu Vetter [353], lit. bibioğlu id.
 biçä nur, nur einer [407], M birçä 222, biçä 231, lit. bircä id.
 biçä zärrä ein bißchen [425]
 biç- mähen, schneiden [458, biş- 461], M biçärdik 323, Z beçärdi 118, lit. biç-, tkm. biç- id., usb. biç-, kir. biç- 'schneiden, kastrieren', tat. peç- 'kastrieren, betrügen', jak. bis- 'schneiden', attü. biç- 'schneiden'
 biçin Ernte, Erntezeit [453], lit. biçin id., tat. peçen 'Heu'
 biçin biç- mähen [454]
 biçinçi Mäher [454], lit. biçinçi id., usb. biçuvçi 'Schneider', tat. peçençe 'Mäher'
 bixud umsonst, Z bixud 124 < p. bi-hüd id.
 bil- → bül-
 biläsinä ihm, Z biläsinä 373
 biläzih Armband [231], lit. biləzik, biləzik, tkm. bilezik, kir. bilerizik, bilerik id., jak. bilisäx, bilsäx 'Fingerring', DLT biläzük 'Armband'
 bilin- → bülün-
 bīmaristan Krankenhaus, Z bīmaristannan 22 < p. bīmārestān id.
 binövrä Charakter, M binövräsi 391, lit. binövrä 'Grundlage'
 bir eins, ein, einer [2, bi 254], M bir 3, bi, 17, Z bir 13, bī 193, lit. bir, tkm. bir, usb. bir, kir. bir, tat. ber, jak. bīr, attü. bir 'eins'
 bir adam einer, M bir adam 329
 bir ayrı ganz anders [337]
 bir az ein wenig [558, birāz 20], M bi äz 431, Z bir az 61, lit. bir az, tkm. birāz, usb. birāz, tat. beraz id.
 bir belä soviel [411], Z bir belä 129
 bī çür → bu çür
 bir çüt ein Paar [504]
 bir dä und auch, noch einmal [214], M bi dä 315, bir dä 325, Z bir dä 367, lit. bir də id.
 bir dana ein [11, bir dänä 26, bi dā 484], M bi dänä 247, Z bir dana 12 bir dänä 148, lit. bir dana id.
 bir dana bir dana einer nach dem anderen, Z bir dana bir dana 164
 bir dāfä einmal, Z bir dāfä 182 < az. bir + p. dafe < ar. duf'a 'Mal'
 bir dänä → bir dana
 bir däs eine Partie, Z bir däs yorqan döşäh 286
 bir diqıılı ein bißchen, ein wenig [511]

- bir dıǵǵılıca ein wenig [405]
 bir dillä bir dillä ein Schlückchen nach dem anderen, Z bir dillä bir dillä 433
 bir elä so viel, solch [746], M bi elä 308
 bir ğälän eine Zeitspanne [74]
 bir ğün → bi ğün
 bir ğüni eines Tages [279]
 bir iddä einige, Z bir iddä 103 < az. bir + p. ‘idde < ar. ‘idda ‘Anzahl’
 bir iş işlä- et. erledigen, M bir iş iştiyä 18
 bir kâ ein Stück, Z bir kâ 400, lit. bir tikä < az. bir + p. tikke ‘Stück’
 bir milyun eine Million, Z bir milyun 130
 bir min tausend [342]
 bir moğä falls, Z bir moğä 279
 bir müddä eine Frist, M bir müddädir 310 < az. bir + p. muddat < ar. muddat
 ‘Zeitraum’
 bir näfär jemand [79], M bi näfär 414, Z bir näfär 12 id < az. bir + p. nafar
 < ar. nafar ‘Person’
 bir oxu singe mal!, M bir oxu 372
 bir qädär eine Menge [587] < az. bir + p. < ar. qadr ‘Menge’
 bir rub eine Viertelstunde, Z bir rub 75 < az. bir + p. < ar. rub^c ‘Viertel’
 bir rubdan bir ruba in jeder Viertelstunde, Z bir rubdan bir ruba 75
 bir şey eine Sache, etwas [747], Z bi şey 97 < az. bir + p. şey^c < ar. šay^c
 ‘Sache, Ding’
 bir tərəf eine Seite, eine Richtung, diese Person, M bir tərəf 499, bi tərəf
 214, Z bǐ tərəfin 276 < az. bir + p. < ar. taraf ‘Seite’
 bir väx plötzlich [55] < az. bir + p. < ar. waqt ‘Zeit’
 bir yer unbestimmter Ort [498], Z bir yerä 444
 bir zülm viel Mühe [66] < az. bir + p. < ar. zülm ‘Bedrückung’
 birä Floh [748], lit. birä, tkm. büre, tat. borça, DLT bürgä id.
 biräccä → biräzcä
 biräz → bir az
 biräzcä ein wenig, ein bißchen [89, biräccä 481]
 bircä → biçä
 birçay Locke [151], M birçayımız 368, lit. birçäk, çag. bürçek, bөрçek
 id.
 birdä üş eins zu drei [461]
 birdän plötzlich, zufällig [49], M birdän 181, lit. birdän, tkm. birden id.
 bir birin einander [282], M bir birinä 90, Z bir birini 304
 biri einer [126], M biri 15, Z biri 44, lit. biri, tkm. biri id.
 biro_uz elä- anleihen [498]
 biş- → biç-
 bit Laus [750], M bit 319, lit. bit, tkm. bit, usb. bit, kir. bit, tat. bet,
 jak. bit, auig. bit id.
 bǐy Int., Z bǐy 406

- biyabur entehrt [751], M bi abur 340, lit. biabır id. < p. bī-ābrū 'ohne Ansehen'
- Biyara ein Dorf in Qaradağ [536]
- biz wir [338], M biz 63, Z biz 39, lit. biz, tkm. biz, usb. biz, kir. biz, tat. bez, jak. bis, attü. biz id.
- bizovşa Wegerich, Wegerichte, Z bizovşa 39 < p. bezüşe id.
- bizov Kalb [463], lit. buzov, tkm. buzav, usb. buzâq, tat. bozaṽ, auig. buzağu id.
- bo yana her [366]
- bol üppig [753], lit. bol, tkm. bol id.
- borc Leihe, Schuld [455], lit. borc, tkm. bōrç, kir. boruç 'Schuld'
- bormaq Finger [179], lit. barmaq, tkm. barmaq, usb. barmâq, kir. barmaq, tat. barmaq, jak. tarbax, çağ. barmaq id.
- bostan Obstgarten [754], M bostan 414, lit. bostan id. < p. būstān 'Garten, Gemüsegarten' < p. būy 'Geruch' + -setān [Subst.]
- boş leer [452], M boş 242, lit. boş, tkm. boş, usb. bûş, kir. boş, tat. buş, DLT boş, attü. boş id.
- boşalt- entleeren [752], M boşaldardı 555, lit. boşalt-, tkm. boşat-, usb. bûşat-, kir. boşot-, tat. buşat-, çağ. boşat-, DLT boşat- id.
- boy Höhe, Gestalt [369], M boyu 425, lit. boy, tkm. boy, usb. bŷy, kir. boy id., tat. buy 'Statur, Länge, Gebiet, Streifen', jak. bŷyā 'Statur', DLT bod 'Statur', auig. bod 'Volk, Höhe, Körper'
- boy görāncäy Geschenke zum Brautbesuch [369], lit. boy görmə 'Brautbesuch'
- boydan qaç- sich vor jmdm. verstecken [369]
- boylu schwanger, von hohem Wuchs [755], Z boylu 298, lit. boylu id., usb. bŷyli, auig. bodluğ 'von hohem Wuchs'
- boylu ol- schwanger werden [756]
- boyul → bu yol
- boyun Hals, Verantwortung [757], M boynuma 459, lit. boyun id., tkm. boyun, usb. bŷyin, tat. muyn, jak. moyun, çağ. boyun, auig. boyın 'Hals'
- boyunbax Halsschmuck [333], lit. boyunbağı id., usb. bŷyinbâğ 'Halsschmuck für Tiere'
- boyunun vur- köpfen [173]
- boz grau [758], M boz 16, lit. boz, tkm. boz, usb. bŷz, kir. boz, tat. bŷz, auig. boz id.
- bök gewölbt [759], lit. bök, tkm. pökgi id., kir. bök 'Hügel', jak. bökçörgör 'buckelig, Buckel', attü. bök 'Winkel'
- bövür
- bör Mütze, Hut [436], lit. börk id., kir. börk, bŷrük, tat. bŷrek id., jak. bārgäsä 'Mütze' çağ. börk 'Pelzmütze, Hut', DLT börk 'Mütze, Hut'
- böüh → böyüh

- bövür Hüfte [760], M bōrünä 147, lit. böyür, tkm. bövür id., tat. böyür 'Niere, Linde', jak. bür 'Niere', DLT bögür 'Niere', auig. bögür 'Hüfte'
- bövüh → böyüh
- bövük → böyüh
- bövür- schreien [761]
- böyü- groß werden [386]
- böyüg → böyüh
- böyüh groß, ältere Leute [48, bö_üh 46, böyüg 602, bōh 42, bö_üy 348], M böyük 106, böyüh 134, böyügä 136, Z bövük 356, bövühlärdän 420, böyük 112, lit. böyük id., tkm. beyik 'hoch', usb. buyuk 'groß, lang', tat. böyük 'groß, bedeutend', DLT bädük, auig. bädük 'groß'
- bōh → böyüh
- bö_üy → böyüh
- Böyüh çay eine Gegend in der Nähe von Xarvanaq [434]
- böyük → böyüh
- Böyük Ağa Eigenn., M böyük ağa 106
- böyüt- großziehen [762], M böyütdüm 6, lit. böyüt-, DLT bädüt- 'großziehen'
- bu dies, dieser [4, bı 54, mu 292], bu 26, mu 557, Z bı 53, bu 42, mı 106, lit. bu, tkm. bũ, usb. bu, kir. bul, tat. bu, jak. bu, attü. bu id.
- bu biri die andere [481]
- bu çür diese Art und Weise [37, bu çür 429], Z bı çür 125, bücür 220 < az. bu 'diese + p. ğür 'Art'
- bu çür → bu çür
- bu çür bu çür als solche, M bu çür bu çür 327
- bu çürüg diese Art und Weise [494] < az. bu + p. ğür 'Art' + az. -lük
- bu tay diese Seite, Südaserbaidshan, M bu tay 416
- bü yol diesmal [346, boyul 111], Z bı yol 275
- bu yolum in diesem Fall, diesmal [292] < bu yol
- buçax Ecke [763], lit. bucaq, tkm. burç, usb. burçak, kir. bürçök, DLT buçgaq, auig. buçgaq id.
- buğda Weizen [3], Z buğda 418, lit. buğda, tkm. bugday, usb. buğdây, kir. būday, tat. boday, DLT budğay, buğday, auig. buğday id.
- buğda anbarı Weizenspeicher [3]
- buxça Bündel [764], Z buxça 236, lit. boğça, tkm. buqca, usb. bũxça, kir. boqço id., tat. buqça 'Tasche'
- bulax Quelle [767], M bulax 34, lit. bulaq, tkm. bulaq, usb. bulâq, kir. bulaq id., tat. bolaq 'Flüßchen', auig. bulaq 'Quelle, Kanal'
- bulamaş Suppe aus Mehl und Butter [411], lit. bulamaç, usb. bulamiq id., çag. bulamaç 'klebrige Suppe'

- bulan- sich vermengen [132], lit. bulan- id., tkm. bulan- 'schmutzig werden', usb. bulğan- 'vermischt werden', jak. bulan-, auig. bulğan- 'sich vermengen'
- bular diese [74], M bular 177, Z bullara 238, auig. bular id.
- bulaş- besudelt werden [765, büläş- 417], M bılaşdı 36, lit. bulaş- id., tkm. bulaş-, usb. bulğaş- 'schmutzig werden'
- bulat- trüben, besudeln [766], tkm. bulat-, usb. bulğat-, tat. bolgat- id.
- bullar → bular
- bura hier [608], M bıra 166, lit. bura id.
- burda hier, an dieser Stelle [79], M burda 206, bırda 17, bürda 222, lit. burda id.
- burdur- kastrieren lassen [768], M burdurardıx 353, lit. burdur- id.
- Burqu eine Weide in der Nähe von Xarvanaq [524]
- burux Biegung [771], lit. buruq id.
- burun Nase [769], lit. burun, tkm. burun, usb. burun, tat. borın, jak. murun, auig. burun id.
- burunna- jmdn. schelten, jmdm. die Nase drehen, verspotten [770], M bırrıniyip 391
- buyolum dies Mal, so [601] < bu yol id.
- buyur- geruhen zu, befehlen [49], M buyurub 371, lit. buyur- id., tkm. buyur-, usb. buyur-, kir. buyur- 'befehlen, bestellen', tat. boyur-, DLT buyur- 'befehlen'
- buz Eis [772], M buz 30, lit. buz, tkm. büz, tat. boz, jak. būs, müs, auig. muz id.
- büür → bu ür
- bül- wissen, verstehen, kennen, ahnen, zählen, erfahren, feststellen, merken [39], M bilmädım 220, Z bilseydilär 408, lit. bil- id., tkm. bil- 'wissen, erfahren', usb. bil- 'wissen, erfahren, merken, verstehen, kennenlernen', kir. bil- 'wissen, verstehen, können, leiten, tat. bel- 'wissen, erfahren, meinen, erkennen, verstehen', jak. bil- 'erfahren, kennenlernen, auswendig lernen', attü. bil- 'wissen'
- büläş- → bulaş-
- bülün- bekannt werden [773] Z bilinmir 29, lit. bilin- id., usb. bilin- 'gemerkt werden, sichtbar werden', attü. bilin- 'gewußt werden'
- bürü- bedecken [774], Z bürür 140, lit. bürü- id., tkm. büre- 'einwickeln', jak. bürüy-, çağ. börü- 'verdecken'
- bürün- sich einhüllen [775], lit. bürün- id., tkm. büren- 'eingewickelt werden', kir. bürkön- 'eingewickelt werden, sich einhüllen, jak. bürün- 'sich in etwas einhüllen'
- bürünux Bedeckung, Z bürünuxlu 309, lit. bürünük id., çağ. burunduq 'Tuch, mit welchem der leere Sattel zugedeckt wird'
- bürüsü gün übermorgen [524], tkm. bürigün id.

- bütöv ganz, all [377], lit. bütöv, tkm. bitevi id.
- bütün ganz [776], M bütün 236, lit. bütün, tkm. бүтүн, bitin id. us
butun 'unbeschädigt, alles', kir. бүтүн 'alles, ganz', tat. böt
'ganz, all', jak. бүтүн 'unbeschädigt, ganz', auig. бүдүн, бү
'ganz'
- büvä Tarantel [777], lit. böyə, kir. böy, böyü, DLT böy, bög id.
- büyün heute [778], lit. bu gün, usb. bugun, tat. bügen, jak. бүгүн, au
bukün, бүкүн id.
- büyünnäri heute [11], M büyünnäri 5, Z büyünnäri 445
- ćacıx → ćácix
- Ćahan çayı Name einer Teefabrik, M ćahan çayı 176 < p. ğahān 'Welt'
chines. çā 'Tee'
- ćahaz Mitgift [335], M ćehiz 40, Z ćehiz 129, lit. cehiz < p. ğehāz 'M
gift' < ar. ğahāz 'Ausstattung'
- ćan Seele [247], M ćan 34, lit. can < p. ğān id.
- ćanı qurtar- sich retten [781], M ćanı qurtarır 308, lit. canı qurtar- id.
- ćana sın- angenehm sein, gefallen [76], lit. cana sın- id.
- ćavab Antwort [63], Z ćāvāb 192, lit. cavab < p. < ar. ğawāb id.
- ćavab ber- antworten [63, ćavab ver- 85], lit. cavab ver- id.
- ćavab ver- → ćavab ber-
- ćácix süßes Gemüse [779], M ćácix 358, çağ. cücük, çüçük id.
- ćädd Vorfahr [88], lit. cədd id. < p. ğadd < ar. ğadd 'Großvater, Ahn'
- Ćäfär Eigenn. [558], M ćäfär 113
- Ćäfärçuxuru eine Grasfläche in der Nähe von Xarvanaq [526]
- ćährä Spinnrad [343], lit. cəhrə id.
- ćämät Bevölkerung [573], M ćämaät 160, lit. camaat id. < p. ğamā
'Menschenmenge' < ar. ğamā'at 'Gemeinschaft'
- ćäm elä- aufräumen, rechnen, sammeln, Z ćäm elällär 430, lit. cəm elə- id.
- ćämdäh Kadaver [780], M ćämdäyi 452, lit. cəmdək id.
- ćämi gesamt, all [150], lit. cəmi id. < p. ğam'ī 'einige' < ar. ğam
'gesamt, all'
- ćänämaz Gebetstuch [334], Z ćänämazın 295, lit. canamaz < p. ğānam
id.
- ćänävar Wolf, wildes Tier [782], M ćänävarın 364, lit. canavar id. <
ğānawar 'Tier'
- ćänazä Leiche [783], Z ćänazäni 48, lit. cənazə id. < p. ğānāze <
ğināza 'Bahre'
- ćäng Gefecht, Schlacht [784], M ćäng 380, lit. cəng < p. ğāng id.
- ćäräyan Thema [10], lit. cərəyan id. < p. < ar. ğarāyan 'Lauf'
- ćärmälä- bestrafen [618], lit. cərmələ- id. < p. ğarīme 'Strafe' (< ar. ğarī
'Verbrechen, Sünde, Vergehen') + az. -lā- 'machen'
- ćäşn Freude, Fest [551], M ćəşn 503, Z ćäşn 171 < p. ğaşn 'Fest'
- ćävāb → ćavab

- Cävahr Eigenn. [489]
 cävan Jüngling, Z cävan 165, lit. cavan < p. ġawān id.
 cäza Strafe [620], lit. cäza < p. ġazā id. < ar. ġazā 'Vergeltung, Strafe'
 cehiz → cāhaz
 çeşn → cāşn
 cehrä Dreschen mit Tieren [416]
 ceyran Gazelle [785], lit. ceyran, tkm. ceren, usb. cayran, çağ. ceyran < mo. ġeyrān id.
 cıladar → cילוđdar
 cılfa Weber [344]
 Cılfa eine Stadt am rechten Ufer des Aras, M Cılfıyā 313
 cıqılıcana klein [564]
 cırala- sich aufregen, Lärm machen [20, 31]
 cırıl- zerrissen werden [527], lit. cırıl- id., kir. cırıl- 'durchbohrt werden, zerrissen werden', tat. yerıl- 'durchbohrt werden'
 cırıx Schlitz [429], lit. cırıq id., kir. cırıq, tat. yerıq 'Schlitz, Loch'
 cızıx Linie, Strich [786], lit. cızıq id., tkm. cızıq 'Zeile', çağ. cızık 'Zeile, Schrift'
 cıb Tasche [566], M cıbindä 103, Z cıbindä 67, lit. cib < p. ġıb id.
 cılid Haut [325], lit. cild < p. ġeld < ar. ġıld id.
 cılidä düş- eine andere Gestalt annehmen [280]
 cılov Zügel [342], lit. cilov, usb. cilāv, mo. ġılaū id.
 cılovdar → cילוđdar
 cılovdar Zügelhalter, Spitzenreiter [342, cılovdar 252], M cıladarında 19, lit. cilovdar id. < mo. ġılaū 'Zügel' + p. -dār 'habend'
 cırab Socke [334], M cırab 489, Z cırabı 108, lit. corab < p. ġürāb id.
 cırtan ein Produkt aus Buttermilch [549]
 cücār- wachsen, ansetzen [von Knospen der Pflanzen] [787], lit. cücār- id.
 cümä Freitag [788], Z cümä 59, lit. cümə < p. ġum'e < ar. ġum'a id.
 cür Art und Weise [54], M cür 267, lit. cür < p. ġür 'Art'
 cür bā cürä unterschiedlich, Z cür bā cürä 42
 cürät Mut, Z cürät 121, lit. cür'at id. < p. < ar. ġur'at id.
 cürrä- organisieren [616], lit. cürlə- 'sortieren'
 cüt Ochsengespann, Paar [168], M cütü 401, lit. cüt id. < p. ġuft 'Paar'
 cüt sür- pflügen [789]
 cüt āk- Ackerbau treiben, M cüt ākardıġ 323
 çadıra Oberkleid der Frauen [86], Z çadırasın 384, lit. çadıra, tat. çadira id., çağ. çatır id.
 çağ Zeit [795], M çağı 147, lit. çağ, tkm. çāğ, usb. çağ, kir. çağ, tat. çağ, auig. çağ id.
 çağart- herausziehen, ausziehen [322], M cıxardırdılar 156, Z cıxardardı

- 384, lit. *çixart-*, *çixar-* id., tkm. *çiqart-*, *çiqar-* 'fördern', usb. *çiqar-* 'hinaufheben, gewinnen, entlassen', kir. *çigar-* 'veröffentlichen, entlassen', tat. *çigar-* 'herausgehen lassen, übertreten lassen, erscheinen lassen', DLT *çiqar-* 'heraustreten lassen'
- çağır-* herbeirufen [239], M *çağır* 382, Z *çağır* 62, lit. *çağır-*, tkm. *çāğır-*, usb. *çaqır-*, kir. *çaqır-*, tat. *çaqır-*, jak. *ıqır-*, *çağ.* *çağır-* id.
- çal-* klopfen, spielen, schlagen [790], Z *çalan* 218, lit. *çal-* id., tkm. *çal-* 'schärfen, spielen, schlagen', usb. *çal-* 'spielen, niederwerfen', kir. *çal-* 'heftig schlagen, peitschen, Blick werfen', tat. *çal-* 'schlachten', auig. *çal-* 'schlagen, sich bücken'
- çalxa-* schütteln [380], M *çalxardı* 541, lit. *çalxala-*, kir. *çayqa-* id.
- çap-* reiten, plündern, hacken, M *çapan* 91, lit. *çap-*, tkm. *çap-* id., usb. *çâp-*, kir. *çab-* 'laufen, reiten, abschneiden', tat. *çab-* 'galoppieren, hacken, mähen', *çağ.* *çap-* 'wettrennen, schlagen, überfallen'
- çarix* Bauernsandale [334], M *çarığın* 158, lit. *çarıq*, tkm. *çarıq* id., auig. *çaruq* 'Lederschuhzeug'
- çarixbağı* Schnur für Bauernsandalen [334]
- çarqat* Kopftuch, Z *çarqat* 159, lit. *çarqat* id.
- çarşänmä* → *çärşänbä*
- çarşänmä gecəsi* Mitwochabend, Z *çarşänmä gecəsi* 104 < p. *çahār-šanbe* + az. *gecä-si*
- çarşänmä malı* Mittwochsgeschenk, Z *çarşänmä malı* 418 < p. *çahār-šanbe* + az. *mal-ı* < p. < ar. *māl* 'Ware, Besitz'
- çarvadar* Lasttierreiber, M *çarvadar* 172, lit. *çarvadar* id. < p. *čärwā-dār* id.
- çaşıl* eine Gemüseart, M *çaşıl* 358, lit. *çaşır* id.
- çat-* verfrachten, genügen [445], M *çataçağırdılar* 87, lit. *çat-* id., tkm. *çat-* 'nähen, knoten, verheiraten', *çağ.* *çat-* 'aufladen, zusammenschlagen'
- çatıl-* sich packen [792], M *çatılırdı* 517, lit. *çatıl-* 'einander erreichen', tkm. *çatıl-* 'genäht werden'
- çatma çat-* Balken od. Stangen giebelförmig aneinanderfügen [444]
- çavustan* Hütte, M *çavustan* 357, lit. *çavıstan* id.
- çay* Tee [471], M *çay* 168, Z *çay* 76, lit. *çay*, tkm. *çây*, tat. *çey*, chines. *ça* id.
- çay* Fluß [793], M *çay* 349, lit. *çay* id., tkm. *çây* 'kleinerer Fluß', usb. *sây* 'Tal', kir. *say* 'Flußbett', jak. *çay* 'grobkörniger Sand', *çağ.* *çay* 'Fluß, Bach'
- çayan* Skorpion [794], lit. *çayan*, usb. *çayon*, kir. *çayan*, tat. *çayan*, *çağ.* *çayan*, *çıyan* id.
- çäh-* → *çäk-*
- çählim* Statur, M *çählim* 532, lit. *çälüm* id.

- çählim sal- dick werden, Gestalt annehmen, M çählim salardı 532
 çähmä aşı im Wasser gekochter Reis [405], lit. çəkmə id.
 çäk- ziehen, fortziehen, rauchen [117, çäh- 608], M çäkär 32, Z çäkär 74, lit. çək- id., tkm. çek- 'ziehen, dauern, ähneln', usb. çek- 'ziehen, wiegen', kir. çek- 'schleppen, rauchen'
 çältih ungeschälter Reis [404], lit. çəltik < p. šaltük id.
 çänävar → çänävar
 çängä Handvoll [535], lit. çəngə id. < p. čang 'Handfläche'
 çäpih Beifall [791], Z çäpih 159, lit. çəpik id.
 çäpih çal- Beifall schlagen, Z çäpih çalardılar 159, lit. çəpik çal- id.
 çäpiş Zicklein [559], M çäpiş 110, lit. çəpiş, tkm. çebiş id., kir. çebiş 'zweijährige Ziege', tat. çebes 'Küken'
 çärşänbä Mittwoch, M çärşänbädä 481, Z çärşänmä 437, lit. çərşənbə < p. çahār šanbe id.
 çätän Flechtzopf, Flechtzaun, M çätän 58, lit. çətən id.
 çätin schwer [467], M çätin 318, lit. çətin, tkm. çetin, tat. çiten id.
 çel yasin das vierzigmalige Rezitieren der Sure Yäsın aus dem Koran, Z çehil yasin 432 < p. čehel 'vierzig' + ar. yäsın 'Name der 36. Sure'
 çeşmä Quelle [370], lit. çəşmə < p. čašme od. češme id.
 çeşmi çırağ Augenlicht, M çeşmi çırağındaydım 20] < p. češm 'Auge' + çarāğ 'Leuchte'
 çix- herauskommen, auftreten, hinaufgehen, austreten, abziehen, gelangen, besteigen, sich trennen, betragen, ankommen, zustande kommen, in Erscheinen treten, ans Licht kommen [249], M çıxdı 438, Z çıxmarıx 86, lit. çix- id., tkm. çiq- 'hinausgehen, hinaufgehen, übersiedeln, heiraten', usb. çiq-, kir. çiq- 'hinaufgehen, hinausgehen, in Erscheinung treten, veröffentlichen, begegnen', tat. çig- 'ausgehen, übertreten, erscheinen, aufgehen, abstammen, ablaufen, auskriechen'
 çıxaçağ Ausgang, Ausfahrt, M çıxaçağında 474, lit. çıxacaq id.
 çıxard- → çağart-
 çix- gäl- herkommen, herauskommen [250], M çıxıb gäläçäh 417
 çix- ged- weggehen, sich entfernen [202], Z çıxar gedär 87
 çirman- → çimrän-
 çırax Leuchte, Laterne [83], lit. çıraq < p. čarāğ id.
 çırp- abschlagen, heftig schlagen [459], lit. çırp- id., tkm. çırp- 'abschneiden'
 çırpış- sich gegenseitig schlagen [796], M çırpışardılar 484, lit. çırpış- id., tkm. çırpış- 'leicht sich gegenseitig schlagen'
 çırpışmax düş- Schlägerei beginnen, M çırpışmax düşäçäyidi 91
 çi ... çi ... sowohl ... als auch, Z çi ... çi. 68 < p. če 'was'
 çiçäk Blume [797], M çiçäk 333, lit. çiçək, usb. çeçak, auig. çäçäk id.

- cillä Winterkälte, Winterkältengeschenk, M çilläsindä 529, Z çilläsin 94, lit. çillə < p. çelle 'Winterkälte'
- çimän Wiese, M çimän 31, lit. çəmən, tkm. çemen, usb. çaman id.
- çimrän- die Ärmel aufkrepeln [798], M çırmanardı, 130, lit. çırmalan-id., kir. çımıran- 'sich recken'
- çirik Partisan [799], lit. çəri, usb. çerik 'Armee', attü. çärig 'Soldat, Heer'
- çit Kattun [800], M çit 177, lit. çit, çağ. çit id.
- çoban Hirte [332], M çoban 348, çoban çolux 501, lit. çoban, tkm. çopan, tat. çaban < p. çüpān id.
- çoban çolux Hirten, M çoban çolux 501 < çoban çoluq
- çodar Tierhändler, M çodar 476, lit. çodar id.
- çox viel, zuviel [5], M çox 3, lit. çox id.
- çox gör- übelnehmen [471]
- çox vax → çox vaxt
- çox vaxt → çox vaxt
- çox vaxt häufig, oft [805] M çox vax 525, çox vaxt 553, lit. çoq vaqt id.
- çoxdan schon lange, M çoxdandı 226, lit. çoxdan id.
- çor Krankheit [212], lit. çor id.
- çöür- durcheinanderbringen, drehen [11], Z çövürürdi 384, lit. çevir-id., tkm. çövür-, DLT çävür- 'wenden, drehen'
- çöçürt- jmdn. umziehen lassen [334], M köçürdändä 496, lit. köçür-, tkm. göçürt-, usb. küçir-, kir. köçür-, tat. küçer- id., jak. kösor- 'versetzen', attü. köçür- 'um-, wegziehen lassen'
- çöh- sich beugen, niederknien, sinken [801], lit. çök-, tkm. çök- 'niederknien, sinken, sitzen', kir. çök- 'niederknien, Kraft verlieren, tauchen', tat. çüg- 'sich senken', jak. sügüy- 'sich auf die Knie stellen', auig. çök- 'sinken'
- çöl Steppe, außerhalb [399], M çöl 156, lit. çöl id., tkm. çöl, usb. çül 'Wüste', kir. çöl 'Wüste, eine Art Kaiseradler', tat. çül, attü. çöl 'Wüste'
- çölçülüy Nomadenleben, M çölçülüy 550 < çölçü 'Nomade' + -lük [Subst.]
- çöp Stroh [802], lit. çöp, tkm. çöp, kir. çöp, tat. çüp id., çağ. çöb 'Holz'
- çöräh Brot [58, çöräy 67], M çöräh 67, çöräyimiz 431 Z çöräh 400, çöräyini 271, lit. çöräk, DLT çöräk id.
- çörähçi Bäcker [803], Z çörähçi 177, lit. çörəkçi id.
- çöräy → çöräh
- çötgä Rechenbrett [804], Z çötgä 64, lit. çötkə id. < russ. šyotka id.
- çövür- → çöür-
- çubux Pfeife [807] M çubux 32, Z çubux 72, lit. çubuq id., kir. çıbıq 'Hölzchen'

- çubux çäk- Pfeife rauchen [806], M çubux çäkär 32, Z çubux çäkänäm 75, lit. çubuq çäk- id.
 çuxur Vertiefung [808], lit. çuxur, tkm. çuqur, usb. çuqur, kir. çuqur, tat. çoqır, auig. çäkür id.
 çuval Sack [382], lit. çuval, tkm. çuval id.
 çüçüy Welpen [168], lit. küçük id.
 çünkü da, weil, M çünkü 511, lit. çünkü id. < p. çün-ke id.
 da auch, und, schon [3, da 66] M da 7, da 3, Z da 61, da 98, lit. da 'auch, schon', kir. da 'auch', tat. da 'auch, aber, sogar, und', jak. da 'auch, und'
 da ... da → da .. dä
 dadandır- verführen, verwöhnen [809], M dadandır 29, lit. dadandır- id.
 dadaş Anrede an älteren Bruder [381], lit. dadaş id.
 dağ Berg [519], M dağdan 35, lit. dağ, tkm. dāg, usb. tâğ, kir. tō, tat. tav id., jak. tia 'Wald', DLT tağ, attü. tağ id.
 dağıl- vergossen werden, auseinandergehen [375], Z dağılannan 266, lit. dağıl- id.
 dağıt- zerstreuen [350], lit. dağıt- id.
 daimi sığä mündlicher Heiratsvertrag, Z daimi sığä 144 < p. dā'em 'dauernd' + şığe 'Formel' < ar. dā'im 'dauernd' + şığa 'Formel'
 dal Rücken, Rückseite, hinter, nach [357], M daldan 375, Z daldada 409, lit. dal id., tkm. tıl id., auig. tal 'Milz, Zweig'
 dam Dach, Gebäude [423], M damın 427, Z dama 86, lit. dam id., tkm. tām 'Haus', usb. tām 'Dach, Haus', kir. tam, attü. tam 'Mauer'
 damar Ader [810], lit. damar, tkm. damar, usb. tāmır, kir. tamır, tat. tamır, jak. tımır, auig. tamar id.
 damcılda- sickern, tröpfeln [424], lit. damcıla- id., tkm. damcala-, jak. tammalā- 'tröpfeln', çağ. tam- 'tropfen'
 dan Morgendämmerung [811], M dan 436, lit. dan, tkm. dañ, usb. tån, kir. tañ, tat. tañ, jak. tuñ, attü. tañ id.
 dana zweijähriges Kalb [812], lit. dana, usb. tana, kir. tana, çağ. tana id.
 danış- sprechen, diskutieren, verhandeln [272], M danışardız 75, Z danışa 114, lit. danış- id., çağ. danış- 'sprechen, reden'
 dar eng [813], M dar 56, lit. dar, tkm. dār, usb. târ, kir. tar, tat. tar, auig. tar id.
 dar Galgen [814], M dara 59, lit. dar id.
 dara- kämmen [815], M darardıx 369, lit. dara-, tkm. dara-, usb. tara-, kir. tara-, tat. tara-, jak. tarā-, DLT tara- id.
 dart- ziehen, mahlen [466], lit. dart-, usb. târt- id., kir. tart- 'ziehen, bewegen, rauchen, ähneln', tat. tart- 'ziehen, herbeiziehen, herbeirufen', jak. tard- 'ziehen', auig. tart- 'ziehen, wiegen'

- dastana ein rundes und dickes Brot [543]
- dastar Handmühle [402] < p. daste dār 'was einen Handgriff hat'
- daş Stein [174], lit. daş, tkm. dāş, usb. tāş, kir. taş, tat. taş, jak. tās, attü. taş id.
- daş qäläği elä-jmdn. steinigen [173]
- daş-überlaufen [1329], lit. daş-, tkm. dāş-, usb. tāş-, kir. taşı-, tat. taş-, auig. taş- 'überlaufen, über die Ufer treten'
- daşdöyär hart [401]
- daşı-transportieren [817], M daşıyardılar 173, lit. daşı-, tkm. daş-id., kir. taşı-'übertragen', tat. taş-, 'transportieren', jak. tas-'schleppen, tragen', çağ. taşı-'herumschleppen, wegtragen'
- daşla-steinigen [816], M daşlardılar 131, lit. daşla- id., tkm. dāşla-'Steine werfen, mit Steinen verkleiden', kir. tašta-'werfen'
- dava Arzneimittel [397], M dava 230, Z davadan 16, lit. dava < p. dawā < ar. dawā' id.
- dava Streit, Kampf [818], M davadan 381, lit. də'va < p. da'wā 'Klage, Rechtsstreit < ar. da'wā 'Behauptung, Anspruch'
- dava sal-Streit anzetteln [819], M dava saldı 414, lit. də'va sal- id.
- davar Kleinvieh [555], M davar 83, Z davarı 250, lit. davar, tat. tovar 'Ware', attü. tabar 'Kleinvieh'
- davarıçığ Ledertasche [459], lit. dağarcıq, DLT tağar, auig. tağar id.
- day → dāy
- dayan-stehenbleiben, anwesend sein, sich anlehnen [820], Z dayanar 320, lit. dayan- id., tkm. dayan- 'anlehnen, gesund werden, stehenbleiben', usb. tayan- 'sich stützen, sich verlassen auf', kir. tayan-, tat. tayan-, DLT tayan- 'sich stützen'
- dayı Onkel (mütterlicherseits) [1331], lit. dayı id., tkm. tāyı, usb. tāğa 'Onkel (mütterlicherseits), Anrede an einen großen Mann', çağ. tağay 'Onkel (väterlicherseits), DLT tağay 'Onkel (mütterlicherseits)'
- dayoğlu Sohn des Onkels [mütterlicherseits] [821], M dayım oğlu 118, lit. dayı oğlu id.
- dayra Schellentrommel, Z dayra 213 < p. dāyere id. < ar. dā'ira 'Kreis'
- dayra çal-Schellentrommel schlagen, Z dayra çalar 218
- dä → da
- däi → dānä
- dä ... dä sowohl ... als auch [286] M da ... da 522, dä ... dä 274, da ... da 473, Z da ... da 336, da ... dä 458, lit. da ... da, də ... də id.
- däbärdä bil-in Bewegung bringen können, M däbärdä bilmäsäydi 363 < tärpätä bil- < täprätä bil-
- dädä Vater [101], M dädäläri 189, Z dädä 118, lit. dädä, usb. dada id., tat. dede 'Onkel', DLT dädä 'Vater'
- dädä nänä Eltern [822], M nänäsinä, dädäsinä 79, Z dädä nänä 116

- däfä → dāfä
- dāfä Mal, Z dāfä 275, dāfä 359, lit. dāfə < p. daf'e < ar. duf'a id.
- dāftärçä Heft, M dāftärçäsin 317 < p. daftarçe id.
- dä_ırman [Wasser-, Wind-, Motor-] Mühle [459], lit. dāyırman, tkm. degirmen, usb. tegirmån, auig. tägirmän 'Mühle'
- däl- löchern [823], lit. däl- id., çag. til- 'zerbrechen', DLT täl- 'löchern'
- däli verrückt [824], M däli 13, lit. däli, kir. telı, tat. tile id.
- dämpaya Pantoffel [427] < p. dam-pāyı id.
- dänä Korn, Kern, Stück [4, dāı 484], lit. dana < p. dāne 'Korn, Stück'
- däniz See [825], M dänizdä 24, lit. däniz, tkm. deñiz, usb. deniz, kir. teniz, deñiz, tat. dıngez, çag. tıñız id.
- där- pflücken, lesen [331], M dārä 17, lit. dər-, tkm. tır- 'sammeln, mähen', usb. ter-, kir. ter-, DLT ter- 'sammeln, pflücken'
- dārä Tal [332], lit. dārə < p. dar[r]e id.
- därd Krankheit, M därd 21, Z dārdın 14, lit. dərd < p. dard id.
- därdir- pflücken lassen [389], lit. dərdir- id., tkm. tırdır-, kir. terdir- 'sammeln lassen'
- däri Haut, Leder [381], M dārılärä 546, lit. dəri, tkm. deri, usb. teri, kir. teri, tat. tire, jak. tirı, attü. təri id.
- därin tief [826], M dārdın 17, lit. dərın, kir. tereñ, tat. tiren, jak. dirıñ, auig. tärıñ id.
- däriz Bündel, Garbe [395]
- därman Heilmittel, M dārmanı 21, lit. dərman < p. darmān id.
- därs Unterricht, Schule, Wissen, M dārs 234, lit. dərs id. < p. < ar. dars 'Unterrichtsstunde, Lektion, Lehre'
- därya großer Fluß [168] < p. daryä 'großer Fluß, See'
- däs Partie [333], Z däs 148, lit. dəst < dast id.
- däs paltar Anzug [827], Z däs paltar 148, lit. dəst paltar id.
- däsdur Befehl, M däsduı 371, lit. dəstur < p. dastür id.
- däsğah Umstand [569], lit. dastgah 'Werkzeug' < p. dast-gāh 'Apparat'
- däsmal Tuch [460], M däsmaal 139, lit. dəsmal id. < dast-māl 'Taschentuch'
- dästä Schar, Bund, M dästä 484, lit. dəstə id. < p. daste 'Gruppe'
- dästamaz → dästämaz
- dästämaz rituelle Waschung, M dästämaz 148, Z dästamaz 296, lit. dəstamaz < p. dast-namāz id.
- dästämaz al- rituelle Waschung vollziehen, M dästämaz alardıx 148, lit. dəstamaz al- id.
- dästärxan Tischtuch [412], lit. dəstərıan < p. dastār-ıhān id.
- dävä Kamel [581], M dävälärä 51, lit. dävə, tkm. düye, usb. teva, tuya, kir. tō, tat. teve, döya, attü. täbä id.

- dävä saxla- Kamele halten [828] M dövä saxlardıx 326
 dövät Einladung, lit. dövät < p. < ar. da'wat id.
 dövät elä- einladen [261], lit. dövät elä- id.
 däy noch [360], M day 5, döv 256, lit. dahı, tkm. dağı, usb. tağı, kir.
 dağı, tat. dexi 'noch', jak. dağanı 'auch', attü. taqı 'noch'
 döv niyə warum denn [173]
 döv demä es soll gesagt werden [117] < dahı deynän < dahı degil
 döv- berühren, stoßen [829], M dövsä 385, Z döveydi 257, lit. döv-
 tkm. deg- id., usb. teg- 'berühren, gestoßen werden, gelangen'
 kir. tiy- 'berühren, stoßen, überfallen', tat. tiy- 'berühren, treffen
 zuteil werden, attackieren', jak. tiy- 'anlangen, erreichen, ankom-
 men', attü. täg- 'erreichen, ankommen, berühren'
 dövänäh Stock [537], lit. dövänäk, tkm. degenek id.
 dövär Preis, Kosten [830], lir. dövär id., tkm. deger 'Preis', DLT tägi
 'Wert, Preis'
 dövü nicht sein [80, dövür 50], M dövüldi 547, dövü 166, Z dövür 354
 dövür 438, lit. deyil, tkm. däl, kir. tügöl, tat. tügel, attü. tügöl id.
 dövül → dövü
 dövür → dövü
 dövüşih verkehrt [50], lit. dövüşik id.
 dövqä Minute [831], Z dövqä 411, lit. dövqə < p. daqıqe < ar. daqıq
 id.
 de- sagen, erwidern, nennen, fragen, bekunden, erlauben, beauf-
 tragen, befehlen, empfehlen, sich unterhalten, aussprechen [14]
 M dedim 40, Z deynä 201, dimädi 321, lit. de- 'sagen, erzählen
 aussprechen', tkm. diy-, usb. de-, kir. de-, tat. diy-, jak. diä-
 auig. tä- 'sagen'
 demäyä gäl- sich beschreiben lassen, M demäyä gälmäz 256
 demfirqalix Regierungszeit der Demokratischen Partei, M demfirqalixda 55
 < demuqratlıq < russ. demokrat + az. -lıq + firqalik < p. ferq
 'Partei' (< ar. firqa 'Gruppe') + az. -lik [Subst.]
 deş- durchlöchern [3], lit. deş-, tkm. deş-, usb. teş-, kir. teş-, tat. tiş
 id., jak. täs- 'durchstechen', çağ. tiş- 'löchern'
 deşin- mit den Händen graben, aushöhlen [125]
 deyin- murren, klagen [34], lit. deyin- id.
 dıqqılı dıqqılı ganz klein, winzig [385], lit. dıqqılı dıqqılı id.
 dırxdır Traktor [415] < p. teräktür, träktür < fr. tracteur id.
 dırnaç Fingernagel [832], lit. dırnaç, tkm. dırnaç, usb. tirnaç, tat.
 tırnaç, jak. tırırax, DLT tırnaç, auig. tırnaç id.
 di- → de-
 dib Unterteil, Grund [117], lit. dib, tkm. düp, kir. tüp id., tat. töp
 'Kern [einer Sache], Grund, Baumstumpf', auig. tüb, tüp
 'Grund, Wurzel'

- dibäh Mörser [404], lit. dibæk id., çağ. dibek 'Handtrommel'
- dibi zuletzt [833], M dibi 272
- didärgin Landstreicher [834], lit. didärgin < p. dadarı 'Umherstreifen' + az. -kin [Adj.]
- dih eine Vorrichtung aus zwei Holzstücken zum Schälen von Reis [404]
- dil Zunge, Sprache [835], Z dileynän 309, lit. dil, tkm. dil, usb. til, kir. til, tat. tel, jak. til, attü. til id.
- dillä → bir dillä
- dillän- anfangen zu sprechen [109], M dillänäcäk 249, lit. dillän-, tkm. dillän- id., jak. tillan- 'mit einer Zunge od. Sprache versehen werden'
- din- sprechen, protestieren [364], M dinmädi 201, lit. din- id., tkm. ding- 'schweigen', çağ. teñ- 'erwägen'
- dincä qal- ausruhen [527]
- dirändä fleißig, M dirändä 419 < p. derande 'raubgierig'
- dis großer Teller, Z dis 219
- dizel Dieselmotor, Lastwagen [836] M dizel 465 < p. dizel 'Dieselmotor' < dt. Diesel 'Dieselmotor, Fahrzeug mit Dieselmotor'
- do_urdan → doğrudan
- doğ- gebären [171], M doğur 529, Z doğardı 1, lit. doğ- id., tkm. dog- 'geboren werden', usb. tuğ- 'gebären', kir. tū- 'gebären, geboren werden', tat. tu-, attü. toğ- 'geboren werden'
- doğdur- gebären lassen, beim Geburt helfen [837], M doğuzdurardıx 325, Z doğuzdurardı 2, lit. doğdur-, usb. tuğdir- id., kir. tūdur- 'gebären lassen'
- doğra- in Stücke schneiden, zerstückeln [838], M doğrardıx 62, lit. doğra, tkm. dogra-, usb. tüğra-, kir. tūra- id., çağ. toğra- 'hacken, schnitzen'
- doğru richtig, wahr [164], Z doğrudı 199, lit. doğru, tkm. dogrı, usb. tüğri id., kir. tūra 'richtig, gerecht', tat. turı 'richtig, gegenüber, ehrlich', auig. toğru 'in Richtung auf'
- doğrudan in Wirklichkeit, tatsächlich [839], M doğurdan 534, do_urdan 396, lit. doğrudan, tkm. dogrudan id.
- doğurdan → doğrudan
- doğuzdur- → doğdur-
- doxsan yeddi siebenundneunzig, M doxsan yeddi 150, lit. doxsan yeddi, usb. tüqsân yetti id.
- dol- voll werden [451], M doldu 199, lit. dol-, trk. döl-, usb. tül-, kir. tol-, tat. tul-, jak. tuol-, çağ. tol- id.
- dolan- herumlaufen, gehen, leben, sich ernähren, spazierengehen [286], M dolanardı 163, Z dolanır 70, lit. dolan- id., tkm. dolan- 'sich im Kreis drehen', DLT tolğan-, auig. tolğan- 'herumgehen'

- dolandır- herumtragen, mit jmdm. Spaziergang machen [840], M dolandırar 123, Z dolandırallar 219, lit. dolandır- id., tkm. dolandır- 'im Kreis drehen lassen'
- dolayǐ Umweg [841], M dolayǐ 387, lit. dolayǐ id., jak. tula 'Umkreis'
- doldur- füllen, hineintreiben [373], M doldurardıǵ 349, Z doldurur 75, lit. doldur-, tkm. dödur-, usb. tülđir-, kir. toltur- 'füllen, ausfüllen, ergänzen', jak. tolor- 'füllen, erfüllen'
- dolu voll [842], M dolu 87, Z dolu 312, lit. dolu, tkm. döli, usb. tülüq, kir. tolu, tat. tulu 'voll', jak. tolu, auǵ. tolı 'voll, ganz'
- don Rock [843], M don 180, lit. don id., tkm. dön 'langes Gewand', kir. ton, tat. tun 'Pelzmantel', attü. ton 'Kleid'
- doǵquz neun [162], M doǵquz 335, Z doǵquzda 244, lit. doqquz, tkm. doquz, usb. tūqqiz, kir. toguz, tat. toǵız, jak. toǵus, attü. toquz id.
- dos tut- Freunde gewinnen, M dos tutardı 419
- dost Freund [338], M dost 540, lit. dost < p. düst id.
- dovr Zeit, Epoche, Z dovri 397, lit. dövr < p. < ar. dawr 'Epoche'
- doy- satt werden [844], M doyanda 391, Z doymuşdü 385, lit. doy-, tkm. doy-, usb. tūy-, kir. toy-, tat. tuy-, jak. tot-, attü. tod- id.
- döhdür Arzt [847], M döhdür 14, Z dühdür 12, lit. doktor < p. doktor id. < engl. doctor 'Arzt, Doktor' < lat. doctor 'Lehrer'
- dön- Vertragsbruch begehen, wenden, zurückkehren, verändern [373], M döndü 435, lit. dön- id., tkm. dön- 'wenden, zurückkehren, verändern', usb. tün- 'hinschauen', tat. dün- 'sich verwandeln, zurücktreten, jak. tönün- 'umkehren, heimkehren', DLT tön- 'zurückkehren, umkehren'
- döndär- verändern, die Innenseite nach außen drehen [26], Z döndärdi 42, lit. döndär- id., usb. tüntar- 'verändern, putzen', jak. tönnör- 'umkehren od. heimkehren lassen', çaǵ. tönter- 'umdrehen'
- döngä Kurve, Biegung [848], lit. döngä id.
- dört vier [122, dörd 436], M dörd 48, dört 86, Z dörd 92, dört 368, lit. dörd, tkm. dört, usb. türť, kir. tört, tat. dürť, jak. tüörd, attü. tört id.
- dörd → dört
- dört dänä vier [468]
- dörtďän bir ein Viertel [413]
- dörtüüz vierhundert [849], M dörtüüz 129, lit. dörđüüz id.
- döş Brust [845], Z döşlär 41, lit. döş, tkm. döş, usb. tüş, kir. tös, tat. tüş id., jak. tüş 'Brustbein', çaǵ. tös 'die Brust der Tiere'
- döşä- ausbreiten [232], lit. döşä-, tkm. düşe-, usb. tüşä-, kir. tösö- id., tat. tüşä-, DLT tösä- 'ausbreiten, hinlegen'
- döşäh → döşäy
- döşän- sich ausbreiten, sich einnisten [846], M döşänä 59, lit. döşän-,

- tkm. düşen- 'ausgebreitet werden', kir. töşön- 'hingelegt werden', DLT töşän- 'für sich ausbreiten'
- döşäy Matratze [240], M döşäh 8, Z döşäh 286, lit. döşäk, tkm. düşek, usb. tüşak 'Matratze', kir. töşök 'Bett', tat. tüşek 'Daunenbett', auig. töşäk 'Matratze'
- döv- schlagen, Z bir birinä dövär 105
- dövlät Regierung, M dövlät 303, lit. dövlət id. < p. < ar. dawlat 'Staat'
- dövlät Reichtum, Hab und Gut, M dövlätimiz 278, lit. dövlət < p. dawlat 'Reichtum, Glück' < ar. dawlat 'Macht'
- dövlätändän- reich werden, M dövlätändänilär 188, lit. dövlätlən- id. < dövlät 'Reichtum' + az. -län-
- dövlätti reich, M dövlätti 182, Z dövlätti 100, lit. dövləti id.
- dövrü dön- sich verändern, Z dövrü dönüp 110
- döyür → däyi
- döyür → däyi
- döy- klopfen, verprügeln [194], lit. döy- id., tkm. döv- 'zerschlagen, zerstückeln', DLT tög-, çağ. tög- 'klopfen'
- döydür- prügeln lassen [850] M döydümüşäm 11, döydürä 382, lit. döydür-, çağ. tögtür- 'schlagen lassen'
- dözüm Geduld [851], lit. dözüm, tkm. dözüm, tat. tüzem id.
- dua Gebet, Z dua 423, lit. dua < p. < ar. du'a' id.
- dur braun [Pferd] [854], tat. turı, jak. turağas id., DLT toruğ, attü. torıg 'rötlich-braun'
- dur- aufstehen, aufwachen, stehen, stehenbleiben, zufrieden sein [600], M du 467, durub 517, Z durur 264, lit. dur- id., tkm. dur- 'stehenbleiben, sein, beginnen', tur- 'aufstehen, aufwachen, beginnen', usb. tur- 'stehen, stehenbleiben, sein, aufstehen, leben, warten, beginnen, kosten', kir. tur- 'stehen, aufstehen, leben, aufhalten, kosten', tat. tor- 'aufstehen, vorhanden sein, kosten, bestehen aus', jak. tur- 'stehen, sich befinden, verweilen, aufstehen', attü. tur- 'aufstehen, stehenbleiben'
- durä cänab mit Verlaub gesagt, M durä cänab 260, M durä näcäb 269 < p. dür az ğänäb id.
- dur- ğätir- unverzüglich herholen, Z durallar ğätirällär 211
- dur- ğet- weggehen, Z durur ğedir 264
- durä näcäb → durä cänab
- durı → durü
- durna Kranich [855], M durnam 59, lit. durna, tkm. durna, kir. turuna, tat. torna, jak. turuya, DLT turna id.
- durü klar und hell [856], M durı 15, lit. duru, tkm. durı, auig. toruğ id.
- durub dağıl- beginnen auseinanderzugehen, M durub dağılardı 137
- durub ğaz- laufen, M durub ğazäsän 18

- duvax qappa Schleierwegnahme der Braut nach der Hochzeit [857], Z duvax qappa 163, lit. duvaq qapma 'Singen der Lieder bei der Braut nach ihrer Hochzeit'
- duz Salz [858], Z duz 274, lit. duz, tkm. döz, usb. tuz, kir. tuz, tat. toz, jak. tūs, auig. tuz id.
- Duzal ein Dorf in Qaradağ [529]
- dübür drei- od. vierjähriger kastrierter Ziegenbock [852]
- dühdür → döhdür
- düş- sich niederlassen, landen, fallen, angreifen, stoßen, eine Pause machen [224], M düşän 33, lit. düş- id., tkm. düş- 'absteigen, fallen, kommen', usb. tuş- 'fallen, absteigen, stürzen, gelangen', kir. tüş- 'absteigen, kommen', tat. töş- 'niedergehen, aussteigen, fallen, landen', jak. tūs- 'herunterfallen, sich herablassen, hinabsteigen, sich ergießen', attü. tüş- '(hinunter-, herab-) fallen, sich ausruhen, landen'
- düşgün schwach, körperlich heruntergekommen [853], lit. düşkün id., tkm. düşgünç 'traurig', usb. tuşkun 'einer, der sich vor dem Untergang befindet'
- düşürt- absteigen lassen, herabsetzen lassen, M düşürdardıķ 96, lit. düşürt-, tkm. düşür- 'absteigen lassen, entladen', usb. tuşir- 'entladen, herunterlassen', kir. tüşür- 'absteigen lassen, entladen, entlassen', tat. töşer- 'ablassen, fallen lassen, absetzen, stürzen', jak. tūsär- 'herablassen, zum Falle bringen, außer Acht lassen', auig. tüşür- 'absteigen lassen, zu Fall bringen, absenden'
- düyä Färse [859], lit. düyә, tkm. tüve, DLT tügä id.
- düyü Reis [392], Z düyü 53, lit. düyü, tkm. tüvi, tat. döge, auig. tüki id.
- düyün Knoten [481], lit. düyün, tkm. düvün, usb. tugun, kir. tüyün, tat. töyün, auig. tügün 'Knoten'
- düyünnä zubinden [481], lit. düyünlä-, tat. töyünlä- 'zubinden'
- düz richtig, wahr, eben, Ebene [314], M düzüdü 395, lit. düz, tkm. düz 'richtig, wahr, gerade', usb. tuz 'Ebene', kir. tüz 'richtig, wahr', tat. töz 'gerade', attü. tüz 'korrekt'
- düz gäl- übereinstimmen, Z düz gäleydilär 179, lit. düz gäl- id.
- düzäd- → düzät
- düzät- ausbessern, regeln, ordnen [860], Z düzäldär 87, lit. düzält- id., tkm. düzet- 'ausbessern, in Ordnung bringen, korrigieren, reparieren', usb. tuzat- 'in Ordnung bringen, reparieren, korrigieren, heilen, kir. tüzöt- 'verbessern, reparieren', tat. tözet- 'verbessern, reparieren, korrigieren, wiedergutmachen', çağ. tüzet- 'herrichten, bereiten'
- düzül- in der Reihe stehen [391], Z düzülüp 429, lit. düzül- id., tkm. düzül-, usb. tuzil- 'aufgestellt werden', kir. tüzül-, auig. tüzül- 'in

- Ordnung gebracht werden' id.
 e doch [beständiges Füllwort] [32], M eh 337
 eh → e
 ehtinā Aufmerksamkeit, M ehtinā 549, lit. e'tina < p. e'tenā < ar. i'tinā
 id. ehtinā al- Aufmerksamkeit lenken, M ehtinā almazdı 549
 ehtiram Respekt, Achtung, M ehtiramınan 68, Z ehtiram 84, lit. ehtiram <
 p. ehterām < ar. ihtirām id.
 ehtiram elä- achten, M ehtiram elärdih 67, Z ehtiram eliyeydim 377, lit.
 ehtiram elä- id.
 ehtiram qayil ol- respektieren, M ehtiram qayil olurdux 262
 ehtiram saxla- jmdn. würdigen, Z ehtiram saxla 410
 ehtiyaş Notwendigkeit [518], lit. ehtiyac < p. ehtiyāğ < ar. ihtiyāğ id.
 el Klan, Volk [861], M el 390, lit. el id., tkm. il 'Volk, Land', usb.
 el 'Volk, alle, Stamm, Land', kir. el 'Volk, Stamm, Land', tat. il
 'Heimat, Gemeinde, Land, Staat', attü. el 'Stammesverband,
 Steppenstaat'
 elä so, ebenso, genauso, einfach, doch [28], M elä 102, helä 174, Z
 elä 135, lit. elä 'so, nur, jene Richtung', jene Methode', tkm. eyle
 'so'
 elä belä einfach so, M elä belä 341, M elä belä 341, lit. elä belä id.
 elä bil als ob [551, elä bi 42], lit. elä bil id.
 elä bi → elä bil
 elä bil- denken, als ob ... [392]
 elä ki sobald, M elä ki 356, Z elä ki 195
 elä vaxt manchmal, M elä vaxt 485
 elä- tun, an et. teilnehmen [173], M elädiğ 105, Z elällär 231, lit. elä-
 'tun', tkm. eyle- 'tun, gerben', kir. ele- 'tun, unterscheiden'
 elat Nomade [337], M elattara 537, lit. elat 'Stammesverband,
 Gemeinde, Dorf', tkm. ilät 'Bevölkerung', usb. 'Volksgruppe',
 kir. elet 'Nomade', çağ. ilat 'Völkerschaft'
 elatçılıx Nomadismus, M elatçılıxda 63, tkm. ilätçılık, usb. elatçilik 'An-
 hängerschaft zu einer Volksgruppe'
 elçi Werber, Freier, Gesandter, Botschafter [862], lit. elçi id., tkm.
 ilç 'Gesandter', usb. elçi 'Botschafter, Gesandter, Beweis', kir.
 elçi 'Botschafter, Gesandter, Nationalist, volksverbunden', jak.
 ilçit 'Bote, Gesandeter', auig. elçi 'Botschafter, Gesandter'
 elçiliğ → elçiliy
 elçiliyā get- freien, werben, M elçiliyā gédännän 181
 elçiliy Werbung, Gesandtschaft, M elçiliyā 81, Z elçiliğa 138, lit. elçilik
 id., usb. elçilik 'die gesandte Delegation zu einem Land, Sitte,
 Bruderschaft'
 el gün Hab und Gut, M eli günü 33
 eli- → elä-

- em- → ev
- erkäk ein Ziegenbock, der vor der Schafherde hergeht [863], lit. erkä id., tkm. erkeç, kir. erkeç 'Ziegenbock', auig. ärkäç 'jüngere Ziegenbock'
- erkäh Männchen [864], M erkäh 182, erkäyi 409, lit. erkäk, tkm. erkeç usb. erkak, kir. erkeç, tat. irkäk, jak. irgäx, attü. irkäk id.
- erkän früh [865], lit. erkän id., DLT erkän 'als'
- erkäy → erkäh
- ertä früh, Frühe [866], lit. ertə 'frühmorgens', tkm. erte 'morgen' usb. erta, kir. erte 'früher', tat. irtä 'Morgen, früh', jak. ärdä DLT ärtä 'früh'
- eş- drehen, flechten [867], lit. eş- id., tkm. İş- 'flechten', usb. eş 'drehen', kir. eş- 'flechten, zerreißen', tat. iş- 'drehen, zwirnen'
- eşdä draußen [556]
- eşih → eşiy
- eşit- hören [66], Z eşitmişix 334, lit. eşit-, tkm. eşit-, usb. eşit-, tat. işet-, jak. isit-, attü. eşid- id.
- eşiy draußen, außen [361], Z eşihdä 442, eşiyä 262, lit. eşik id., tkm. eşik 'Kleid, Überzug', usb. eşik 'Tür', kir. eşik 'Schwelle', tat. işek 'Tür', DLT aşik 'Tür'
- eşiyä çix- herauskommen [19]
- eşiyä aç- herauskommen lassen [131]
- eşşäh Esel [868], M eşşäk 269, lit. eşşäk, tkm. eşek, usb. eşak, kir. işek, tat. işäk, auig. äşkäk, äşäk id.
- eşşäh sütü Stutenmilch, Z eşşäh sütüdi 29
- eşşäk → eşşäh
- ev Haus [538], M äv 126, Z övünä 301, öyä 2, ö_ä 263, lit. ev, tkm. öy, usb. uy, kir. üy, tat. öy, attü. äb id.
- ev be ev von Hause zu Hause [869], M äv bä äv 493
- ev eşiy Hof und Haus [487]
- evlän- heiraten [870], Z övlänä 401, lit. evlän-, tkm. öylen-, kir. üylön id.
- evländir- verheiraten [871], Z övländirä 308, lit. evlëndir-, tkm. öylen-, kir. üylönt-, attü. äblä- id.
- ey Int. [88]
- eyb Mangel, Schwäche [295], Z eybi 264, lit. eyib < p. 'eyb < ar. 'ayb 'Mangel, Schwäche'
- eybi yoxdı angenommen, das macht nichts [295], M eybi yoxdu 469
- eymä → äymä
- ëyn Aufmerksamkeit, M ëynimä 38, lit. eyn < p. 'eyn < ar. 'ayn 'Auge'
- eyran Buttermilch [872], M ayran 509, lit. ayran, tkm. ayran, usb. ayran, kir. ayran, tat. äyrän, çag. ayran id.

- famil Verwandter, Z familiärin 369], lit. familiya 'Verwandter, Familie, Familienname' < russ. familiya 'Familienname'
- fanas Laterne [80] < p. < ar. fānūs id.
- fasniyə feiner Wollstoff [433] < p. fāstūni id.
- fayda Nutzen [85], M faydası 291, lit. fayda < p. fāʿede < ar. fāʿida id.
- fayda ver- nutzen [85]
- fāhlā Arbeiter [421], lit. fəhlə < p. faʿle 'Arbeiter' < ar. faʿla 'Tat'
- fāhlälix Arbeiterstand [422], lit. fəhləlik id. < fāhlā + -lik
- fārmāc → mārfaʿ
- fārrāçı flach, Diener-, Z fārrāçı 212, lit. fārraş < p. < ar. farrāš 'Diener'
- Fārşad Eigenn., Z Fārşad 367
- färz unerlässlich, Pflicht, M färz 14, lit. fərz 'Pflicht' < p. farz 'Vorschrift' < ar. farḍ 'Vorschrift, Pflicht'
- fāş Teppich [156], lit. fəş < p. < ar. faş id.
- filan der und der, soundso, M filan 77, Z filān 127, lit. filan < p. felān 'ein bestimmter' < ar. fulān 'der und der, N.N.'
- filan bāhmān → filan behman
- filan beşmākan dies und das, M filan beşmākan 395
- filan kās → filan kās
- fınxır- sich schneuzen [873], lit. fınxır- id.
- fırıl-da- sich drehen [876], lit. fıırıl-da- id., tat. fıırıl-da- 'lärmern (bei schneller Drehung)'
- fırıl-dax Betrug [877], lit. fıırıl-dağ id.
- firtix Nasenschleim [875], lit. fıırıq id.
- firtuna Unwetter, Sturm [874], lit. fıırına, tü. fıırına id. < it. fortuna
- fikir Erinnerung, Gedanke [28], lit. fikir 'Gedanke, Meinung' < p. fekr 'Gedanke, Meinung' < ar. fikr 'Nachdenken, Gedanke, Meinung'
- filān → filan
- filan behman der und der [878] M filan bāhmān 83
- filan kās Herr soundso [451], M filan kās 283, lit. filankās < p. felān < ar. fulān + p. kas 'Person'
- filan qādir diese und diese Menge [510], Z filān qādir 30 < p. felān-qadr id. < ar. fulān 'soundso' + qadr 'Menge, Maß'
- filān qādir → filan qādir
- filan yer der und der Ort [590]
- gāl- kommen [49], M gāl 58, Z gālā 226, lit. gəl-, tkm. gel-, usb. kel-, kir. kel-, tat. kil-, jak. käl-, attü. käl- id.
- gāliyin nehmt [125] < gālin alın
- gālib çıx- ankommen [102], M gālib çıxardı 322
- gāl- otur- sich setzen, Z gālārđı otururđı 266
- gālin Braut, Schwiegertochter [337], M gālini 52, Z gālini 234, lit. gəlin, tkm. gelin, usb. kelin, kir. kelin id., tat. kilen 'Schwieger-

- tochter', DLT gälin, attü. kälñün 'Braut, Schwiegertochter'
- gälinnix Schwiegertochterstand [467], lit. gälinlik, usb. kelinlik id.
- gälin çıxma die erste Fahrt der Braut zum Haus des Bräutigams [1377], Z gälin çıxma 163
- gäräh erforderlich [4, gäray 395], M gärah 89, Z gärah 270, gärah 224, gäray 285, gärahcä 185, lit. gərək, tkm. gerek, usb. kerak, kir. kerek, tat. kirek, attü. kargäk id.
- gärahcä → gärah
- gärah → gärah
- gäray → gärah
- gärdänbänd Halskette [365] < p. gardan-band id.
- gät- → gätir-
- gäti- → gätir-
- gätir- her-, mitbringen [234, gäti- 372, gät- 53], M gäti 31, gätiräcäydilär 86, Z gätirä 215, gätidi 66, gäti 152, lit. gätir- id., tkm. getir- 'herbringen, geben (Beispiel), mitbringen', usb. keltir- 'geben (Beispiel), herbringen, machen (nervös)', kir. keltir- id., tat. kiter- 'bringen, herbeiführen, einführen', attü. kältür-, kälür- 'herbringen'
- gäyir- rülpsen [879], Z gäyirärdi 393, lit. gəyir-, kir. kekir-, tat. kiker-, çağ. kikir- id.
- göz- spazieren [5], M gäzäräm 34, lit. gəz-, tkm. gez-, usb. kez-, kir. kez- id., tat. giz- 'wandern', DLT kəz-, auig. kəz- 'bereisen'
- gäzib dolan- herumlaufen [5]
- gäzyarma eine dreijährige unfruchtbare Kuh [880]
- ge- → get-
- gec spät [881], M gec 272, M gej 450, lit. gec, tkm. giç id., usb. keç, kir. keç, tat. kiç 'Abend', auig. kəç id.
- gecä Nacht [232], M gecä 56, Z gecä 86, lit. gecä, tkm. giçe, usb. keça 'Nacht', kir. keçē 'Abend', tat. kiçke 'abendlich', jak. kiäsä 'Abend', DLT keçä 'Nacht'
- gecäyari Mitternacht [882], M gecä yarısı 133, gecäyası 147, lit. gecəyari id.
- gecäyası → gecä yarı
- geç- hindurchgehen, vorbeigehen, überqueren [883, geş- 53], M keçändä 370, keşdi 36, lit. keç- id., tkm. geç- 'hindurchgehen, zurücklegen', usb. keç- 'hindurchgehen, geschehen, verzeihen, überqueren', kir. keç- 'überqueren, verzichten, verzeihen', tat. kiç- 'überqueren, durchschwimmen, überfahren', attü. kəç- 'überqueren'
- geçi Ziege [582], lit. keçi, tkm. geçi, usb. eçki, kir. eçki, tat. kece, auig. äçkü id.
- geçird- → geçirt-

- geçirt- vorbeigehen lassen, vorübergehen lassen [884], Z geçirdär 275, lit. keçir- id., tkm. geçir- 'transportieren, hindurchgehen lassen, verbringen', kir. keçir- 'vorübergehen lassen, verleben, verzeihen', attü. káčür- 'vorübergehen lassen'
- ged- → get-
- ged- çix- gelangen [5]
- geda Bettler, M gēda 391, lit. gēda < p. gedā id.
- gediş- sich streiten [74], tkm. gidiş- 'diskutieren, gehen', kir. ketiş-, auig. kidiş-, kitiş- 'sich trennen'
- gedişat Einkommen, M gēdişat 394, lit. gedişat 'Bewegungen, Läufe'
- gej → geč
- genä noch [312], M gēnä 294, Z gēnä 10, lit. yenə, usb. yana, kir. cana id., auig. yana 'wieder, noch'
- geş- → geç-
- geş- get- vorbeigehen [23]
- get- gehen, fort-, weggehen [64, ged- 227, ge- 499], M gēdä 547, get 228, Z gēdä 291, getmämişäm 17, lit. get- id., tkm. git- 'gehen, ausgegeben werden', usb. ket- 'weggehen, zu Ende gehen, sterben', kir. ket- 'fort-, weggehen, passieren', tat. kit-, auig. kät, kit- 'weggehen, abbrechen'
- get- gätir- abholen [197]
- gey- anziehen [496, giy- 528], M geydilär 179, giyärđi 343, Z giyäm 416, giyä 414, lit. gey-, tkm. gey-, usb. kiy-, kir. kiy-, tat. kiy-, jak. kät-, auig. käy-, käd- id.
- geydir- anziehen lassen [885], Z geydirirdi 243, lit. geydir-, tkm. geydir-, usb. kiydir-, tat. kidert-, jak. kätärd-, auig. kädür- id.
- geyin- sich anziehen [886], M geyinärđih 45, lit. geyin-, tkm. geyin-, usb. kiyin-, kir. kiyin-, tat. kien- id.
- geyindir- jmdn. anziehen lassen [887], Z geyindirärdi 357, lit. geyindir-, kir. kiyindir-, auig. kädür- id.
- gicişmä Juckreiz [888] M gicişmäsi 223, lit. gicişmä id.
- gil Lehmerde [439], lit. gil < p. gel id.
- Ğilan eine Provinz im Norden des Irans, M Ğilanı 36
- gildir ağacı eine regionale Baumart, M gildir ağacı 173
- gilif Wassereinflauf an einer Mauer, Loch [175], lit. külüf id.
- gir kräftig, überaus [889], M gir 442, lit. gir id. < p. gir 'Hindernis'
- gir gäl- Oberhand gewinnen, M gir gälir 442
- gir ol- auf Schwierigkeiten stoßen, M gir olsaydı 499
- gir- hineingehen [235], M girändä 544, lit. gir-, tkm. gır-, usb. kir-, kir. kir-, tat. ker-, jak. kır-, attü. kir- id.
- girdäkan Walnuß, M girdäkan 140 < p. gerdü 'Walnuß' + kän 'Grube, Schatz'
- givränkä Pfund (ein Gewichtmaß von 409 gr) [890], lit. girvänkə id.

- gıy - → gey-
 gızdäd- → gızlät-
 gızlät- verbergen [164], M gızdädärdik 552, lit. gızlät- id., tkm. gizlet- 'hüten, geheimhalten', jak. kistiä 'verbergen', auig. kizlä- 'verstecken, verbergen'
 gora Lammstall, M gora 357
 göl See [891], M gölä 389, lit. göl, tkm. kōl, kir. köl, tat. kül, jak. küöl, auig. köl id.
 göndär- senden [892], M göndärdim 40, lit. göndär-, tkm. gönder-, usb. kündir-, tat. kunder- id.
 gör- sehen, erfahren, erleben, finden, feststellen, besuchen, sich vorstellen, in Betracht ziehen [128], M görärdik 358, Z gör 121, lit. gör- id., tkm. gör- 'sehen, erfahren, vermuten, begegnen', usb. kür- 'sehen, in Betracht ziehen, besuchen, erfahren, erreichen, schauen', kir. kör- 'sehen, erleben, Wert legen, probieren', tat. kür- 'sehen, halten für', jak. kör- 'sehen, ansehen, untersuchen, versuchen', attü. kör- 'sehen, ergeben sein'
 görä wegen [893], M görä 342, lit. görä id., tkm. görä 'gemäß', usb. kürä 'entsprechend', tat. küre 'wegen'
 görsäd- → görsät-
 görsät- zeigen [894], Z görsädär 431, lit. göstär-, usb. kürsat-, kir. körsöt-, tat. kürset-, çağ. körsät- id.
 görüh- in Erscheinen treten [895], M görühmäsin 342, lit. görük- id.
 görüş- Treffen, Besuch [896], lit. görüş id.
 görüş- einander besuchen, sich treffen [251], lit. görüş- id., tkm. görüş- usb. küriş- 'sich treffen, sich grüßen', kir. körüş- 'sich treffen, sich grüßen, begegnen', jak. körüs- 'sich gegenseitig sehen' auig. körüş- id.
 göt Arsch, der Hintere [417], kir. köt id., çağ. köt 'der hintere Teil'
 göt- → götür-
 götü → götür-
 götür- nehmen, an sich nehmen, aufheben, mitnehmen, aufnehmen, wegnehmen, treiben [120, götü- 376], M götürärdi 365, Z götümäz 399, götdi 228, lit. götür- 'nehmen, aufheben, wählen, ertragen, übernehmen', tkm. göter- 'aufheben, tragen, dulden, aufnehmen, nehmen', usb. kütar- 'aufheben, nehmen, hinauftragen, trinken', kir. kötör- 'aufheben, ertragen', tat. küter- 'aufheben, erdulden, schwanger sein', jak. kötöx- 'aufheben' auig. kötür-, ködür- 'aufheben, fort-, wegtragen, auf-, verladen'
 götür- apar- wegnehmen, mitnehmen [182], M götürärdi aparardı 365, Z götürär aparar 74
 götür- ged- wegnehmen, mitnehmen [549]
 götür- gäl- herbringen, hinbringen [373], M götgä 29

- göy Himmel [100], M göy 250, lit. göy, tkm. gōk, usb. kük, kir. kök, tat. kük, auig. kök id.
- göy blau [897], M göy 178, lit. göy, tkm. gōk, usb. kük, kir. kök, tat. kük id., jak. küöx 'blau, grün', auig. kök id.
- göyär- wachsen, grünen [385], lit. göyär- id., kir. kögör- 'grünen', usb. kükär- 'blau werden', çağ. kökär- 'wachsen, grünen, blühen'
- göyärçin Taube [280], M göyärçin 37, lit. göyärçin, kir. kögürçkōn, kögüçkōn, auig. kögürçkän, kögürçkün, kögürçün id.
- göyçäh → göyçäk
- göyçäk schön [898], M göyçäk 352, göyçäh 266, lit. göyçäk id.
- göylüh → göylük
- göylük grüne Wiese [899], M göylühdä 532, göylüy 531, lit. göylük id., tkm. göklük 'blaue Farbe'
- göylüy → göylük
- göyül Herz [900], M göyül 78, lit. könül, tkm. köñül, usb. küñil, kir. köñül, tat. küñel id., jak. köñül 'frei', attü. köñül 'Herz'
- göyül tut- sich ineinander verlieben, M göyül tutardı 78
- göz Auge [201], M gözüm 19, Z göz122, lit. göz, tkm. göz, usb. küz, kir. köz, tat. küz, attü. köz id.
- göz tik- Blick auf et. richten [545]
- gözä Quelle [371], lit. gözä 'Wiese'
- gözäl schön [195], M gözäl 29, lit. gözäl, tkm. gözäl, usb. güzäl, kir. közöl, tat. güzel, çağ. közäl id.
- gözädä qal- jmdm. sein Wunsch nicht in Erfüllung gehen, M gözädä qaldı 23
- göz üstä zu Diensten [193], Z gözüm üstä 292, lit. göz üstä id.
- gözättä- aufpassen, warten auf [901], lit. gözätlā- id., tkm. gözetle- 'warten auf', tat. küzet- 'aufpassen, beobachten, überschauen, erkunden', jak. kösüt- 'erwarten', auig. közät- 'aufpassen, aufbewahren, behüten'
- gözlä- aufpassen, warten auf [902], M gözlüyüräm 455, lit. gözlā- id., tkm. gözle- 'suchen', kir. közdō- 'schauen, heimlich beobachten', tat. küzlä- 'spähen', auig. közlä- 'wachen'
- gubbulda- krachend fallen, krachen [120], lit. guppulda- id.
- güc Kraft [472], lit. güc, usb. kuç, kir. küç, tat. köç, jak. kūs, attü. küç id.
- gücünä anhand, mit Hilfe [903], M gücünä 234, lit. gücünō id.
- güd- bewachen, erwarten, hüten [136], usb. kut- 'erwarten, empfangen, bedienen', kir. küt- 'Aufmerksamkeit schenken, züchten, bedienen', tat. köt- 'hüten, warten, erwarten', jak. küt- 'erwarten', attü. küt- 'warten, erwarten'
- güdä kurz [904], M güdä 344, lit. güdäk id., tat. kötek 'kurzschwänzig'
- gül Blume, Rose [87], M güllärin 511, Z gülün 282, lit. gül id. < p.

- gül vir- blühen, M gül vırıp 358
- gül- lachen [253], lit. gül-, tkm. gül-, usb. kul-, kir. kül-, tat. köl-, jak. kül-, auig. kül- id.
- güläb Rosenwasser, Z güläb 89, lit. güläb < p. guläb id.
- güläş- miteinander ringen [905], M güläşärdi 119, lit. güläş-, usb. ku- raş-, çağ. küräş- 'mit einander ringen'
- Ğülbadam Eigenn., M Ğülbadamdı 1
- ğüllä Geschoß [906], M ğüllä 95, lit. ğüllə < p. gulüle id.
- ğüllä at- ein Geschoß abschießen, M ğüllä atardıx 95, lit. ğüllə at- id.
- ğüllä atan Schütze, M ğüllä atan 91
- Ğülmämmäd Eigenn., M Ğülmämmäd 127
- Ğülü xändan Eigenn. [197]
- ğümüş Silber [151], M ğümüşdän 16, lit. ğümüş, tkm. kümüş, kir. kümüş, tat. kömeş, jak. kömüs, attü. kümüş id.
- gün Tag [2], M gün 23, Z gün 58, lit. gün, tkm. gün, usb. kun, kir. kün, tat. kön, jak. kün, attü. kün id.
- ğünä qal- in solche Zeiten (Verhältnisse) geraten, Z ğünä qaldıx 407
- ğünah Sünde, Schuld [512], lit. ğünah < p. gunah id.
- ğünaha bat- eine Sünde begehen [512], lit. ğünaha bat- id.
- ğünnärin bir ğünü eines Tages [345]
- ğünü eine zweite Frau, Neider [907], lit. ğünü id., jak. künü 'Neid', auig. küni 'die zweite Frau, Neider'
- ğünüz, ğündüz tagsüber, am Tage [908], M ğünüz 100, lit. ğündüz, tkm. ğündüz, usb. kunduz, kir. kündüz, tat. köndez, jak. künüs, attü. küntüz id.
- ğüz → küz
- ğüzäm Lammwolle [343], lit. ğüzäm 'Wolle', kir. küzöm 'Wolle von der Herbstschur'
- ğüzäran Mittel zum Lebensunterhalt [500], lit. ğüzäran < p. guzarän id.
- ha Int. [363], M ha 164, hä 222, Z hı 405
- Haçı jemand, der Pilgerfahrt nach Mekka gemacht hat. [353], M haçı 105, haçı 411
- Haç Hüsen Eigenn., M Haç Hüsenän 407
- Haçı Häsän Äga Herr Haç Häsän, M Haçı Häsän Äga 312
- Haçı Mirmehdi Eigenn., M Haçı Mirmehdi 405
- Haçı Mirxälil Eigenn. [353]
- Haçı Murtuzäli Eigenn. [461]
- Haçı → Haçı
- haçan wann [31], lit. haçan, usb. qaçân, kir. qaçan, tat. qayçan, jak. xasan, auig. xaçan, qaçan id.
- hadur ol- → hazır ol-
- hakıza ebenso [509] < p. häkazä 'derart' < ar. häkadä 'so'

- halı özünä gäl- sich gut befinden, Z halı özünä gäldi 61
- hamam Bad [909], Z hamam 233, lit. hamam < p. < ar. ḥammām id.
- haman selbst [78], lit. haman id. < p. hamān 'jener'
- hamar Ebene, eben [910], M hamar 61, lit. hamar id. < p. ham-wār 'eben'
- hamı alle [451, hamı 263], M hamı 136, Z hamı 266, hamı 447, lit. hamı, usb. hamma, attü. qamağ id.
- hamilä schwanger [161], lit. hamilä < p. ḥāmele id. < ar. ḥāmila id.
- hammı → hamı
- hammılıxčan fast alle, M hammılıxčan 495
- hamısı die alle [425, hammısı 250], M hamısına 73, Z hamısın 164
- hammısı → hamısı
- hanı wo [607], lit. hanı, usb. qani, attü. qanı id.
- hankı → hankısı
- hankısı welcher [917], M hankı 419, hankısı 553, lit. hankı id.
- hankısı → hankısı
- hansı welcher [911], Z hası 15, lit. hansı, kir. qaysı, tat. qaysı, çağ. qaysı id.
- hannan haçannan nach langer Zeit [31]
- hanpa qısmı Kleinbürgertum [446], M hanpadı 210, lit. hampa id.
- hara wohin [143, 206, 225], M hara 435, lit. hara id., tat. qaya, jak. xaya id.
- harda wo [51], M harda 312, lit. harda, kir. qayda, tat. qayda id.
- hardan woher [141], lit. hardan, kir. qaydan, tat. qaydan id.
- hası → hansı
- hava Wetter [80], lit. hava < p. hawā id.
- havası wie, Art und Weise, M havası 172
- havasın al- jmdn. unterstützen, M havasın alıp 379
- havasında dur- Beistand leisten, M bir birinin havasında durardı 392
- hayat Hof vor dem Haus [427, häyät 365], lit. hōyāt id. < p. ḥayāt 'Mauer, Umzäunung' < ar. ḥiyāta 'Wahrung, Obhut'
- hayla so einer [157] < ha elä
- hazır fertig, lit. hazır id. < p. ḥāzer < ar. ḥādir 'bereit'
- hazır ol- bereit sein [912], M hadur ol 434
- hazırla- vorbereiten [239], lit. hazırla- id. < hazır + -la-
- há → ha
- hā Partik. [557]
- hā ja, jawohl, M hā, lit. ha id.
- häftä Woche [441], lit. həftə id. < p. hafte id.
- häh Recht, Lohn, Erlaubnis [922], Z häqıqını 78, häh 261, lit. haqq id. < p. haqq 'Recht, Lohn' < ar. ḥaqq 'Recht, Anspruch'
- häm ... häm sowohl ... als auch [913], hämi ... hämi 95 < p. ham 'auch'
- hämäşä immer [914] M hämmäşä 6, Z hämmäşä 309, lit. həmişə < p.

- hamiše id.
- hämi ... hämi → häm ... häm
- hämiçi ebenso, auch, M hämiçi 184, lit. həmçinin id.
- Hämid → Hämit
- hämin dieser [276], M hämin 242, lit. həmin id. < p. hamīn 'derselbe'
- häminکی dieser, der [915], M häminکی 206, lit. həminki id. < p. hamīn 'derselbe' + ke 'daß'
- Hämit Eigenn. Z Hämit 351, Hämid 352
- hämiyät Ehrgefühl, M hämiyät 67, lit. həmiyyət id. < p. < ar. ḥamiyyat 'Ehrgefühl, Ehrgeiz'
- hämiyät ver- Ehrgefühl erweisen, M hämiyät verärdih 67
- hämmä → amma
- hämnn Tragen [290], lit. həml id. < p. < ar. ḥaml id.
- hämsayä Nachbar, Z hämsayä 87, lit. həmsayə < p. hamsāye id.
- hämşäri Mitbürger, Landsmann, Z hämşärlärimizin 369 < p. ham-şahrī id.
- hän ja [126], lit. hə, usb. ha id.
- häna → hänä
- hänä Henna (916), M xına 20, Z häna gēcäsi 160, häna gēcäsi tutallar 202, häna qoyallar 208 < p. ḥanā < ar. ḥinnā' id.
- händävärä qoy- auf et. Wert legen [411], lit. həndəvər 'Umgebung'
- həqıq → häx
- här jeder [350], Z här 74 < p. har id.
- här bir rubdan ruba in jeder Viertelstunde, Z här bir rubdan ruba 74
- här bir zad -alles [556]
- här käs jeder, jedermann [119], M här käs 88, Z här käs 104, lit. hər kəs id.
- här kim wer auch immer, jeder [918], M här kim 122, lit. hər kim id.
- här nä was auch immer [919], Z här nä 104, lit. hər nə id.
- här şey jede Sache, Z här şeyi 128 < p. har şey' id.
- här tərəf jede Seite [149], lit. hər tərəf id. < p. har taraf id.
- här yer überall [82], lit. hər yer id.
- här yetän jeder Vorbeikommende [174] < p. har + az. yetän
- här zad alles, alle Sachen [920], M här zad 169, här zat 489, lit. hər zad id.
- här zat → här zad
- härä jeder [452], M häriyä 128, lit. hərə id.
- häräkät Bewegung, Z häräkät 278, lit. hərəkət id. < p. < ar. ḥarakat id.
- häräsi jeder [349], M häräsinin 189, Z häräsinä 156
- härädän manchmal [384]
- härif Konkurrent [921], M härif 504, lit. hərif id. < p. ḥarīf 'Feind, Konkurrent' < ar. ḥarīf 'Kunde'
- häsab → hesab
- həştad achtzig [532], lit. həştad < p. haştād id.

- Häštärxan Astrachan, Z Häštärxan 290
- hävix Achat [333], lit. əqıq < p. < ar. ‘əqıq id.
- häyät → hayat
- heç überhaupt nicht [157, heş 286], M heç 549, heş 38, Z heç 117, heş 197, lit. heç id. < p. hiç ‘nichts’
- heç kım niemand [923], M heş kım 120, lit. heç kım id.
- helä → elä
- heläsi jene Art und Weise, M heläsi 78 < eläsi
- hesab Rechnung [924], M hesaba 377, Z häsabı 134, lit. hesab < p. heşäb < ar. hişäb id.
- hesaba qoy- auf et. Wert legen, schätzen [925], M hesaba qoymurmuş 377
- heş → heç
- heş biri keiner [926], M heş birimiz 277, lit. heç biri id.
- heş däy nicht mehr [114] < p. hiç ‘nichts’ + az. dahı ‘mehr’
- heş käs niemand [576], lit. heç kəs < p. hiç kas ‘niemand’
- heş kım → heç kım
- heş zad nichts [456], M heş zad 446, lit. heç zad id. < p. hiç ‘nichts’ + ar. dät ‘Wesen’
- Heşmätsältänä Eigenn., M Heşmätsältänä'nin 237
- heyvan Haustier [927], M heyvanı 157, lit. heyvan id. < p. heywän ‘Tier’ < ar. hayawän ‘Lebewesen, Tiere’
- hı → ha
- hırs Zorn [375], lit. hirs < p. heş < ar. hiş ‘Habsucht’
- hobbul- fortspringen [120], M hobbulardıx 486, kir. obdul- id.
- holä qätfä Badezeug, Z holä qätfä 236 < p. hawle ‘Handtuch’ + ar. qatıfa ‘Plüsch’
- hölä Handtuch, Z höläni 296 < p. hawle id.
- hov Hilfe, lit. hov id.
- hovpula Lohn, Taschengeld, M hovpulalarıydı 322
- hovuz Bassin, Z hovuzdan 311, lit. hövzə < p. hawz < ar. hawd id.
- hozun vır- zusammentreiben, M hozun vıradı 210
- höhkür- brüllen [928]
- höküüm Befehl [618], lit. hökm < p. < ar. hukm id.
- hör- flechten [929], lit. hör-, tkm. ör-, kir. ör-, tat. ür-, auig. yörgä- id.
- hür- bellen [930], lit. hür-, tkm. ür-, kir. ür-, tat. ör-, jak. ür-, auig. ür- ‘bellen’
- hürmät Würde, M hürmätti 490, lit. hörmət < p. < ar. hurmat id.
- Hüsen Eigenn., M Hüsen 127
- Hüsenxan Eigenn., M Hüsenxan 381
- hüzür Trauerfeier, Z hüzür 68, lit. üzr yeri id. < p. ‘uzr < ar. ‘uđr ‘Entschuldigung’
- xäkişir Besenkraut, Z xäkişiri 21 < p. həkşir id.

- xala Tante [167] lit. xala < p. hāle < ar. hāla id.
- xaloğlu Vetter [931], Z xaloğlu 270, xaloğlı 279, lit. xalaoğlu < ar. hāla + az. oğul
- xalvar die Last, die durch ein Lasttier tragbar ist [519], lit. xalvar '400 kg' < p. h̄arwār 'Gewichtmaß [entspricht 300 kg]
- xalvarçı Lasttiertreiber [376]
- xam unberührte Weide, roh [932], M xamı 356, lit. xam id. < p. < ar. h̄ām 'roh'
- xan Landesfürst [933], M xan 239, lit. xan id., tat. xan 'Herrscher', jak. xan 'groß, bedeutend', attü. qan 'ein Titel, Herrscher'
- xanändä Sänger, M xanändäsi 370, lit. xanəndə < p. h̄wānande id.
- xanım Frau, Herrin, Hausfrau [295], M xanım 239, lit. xanım 'Frau'
- xaraba → xäräbä
- xaral großer Sack [349], lit. xaral < ar. h̄arār 'großer Sack aus Haar'
- xarman sal- → xärmän sal-
- Xarvana Xarvanaq, ein Dorf in Qaradağ [453]
- Xarvanalı Xarvanaqer [553]
- xaşıl → xäşil
- xaşıl çal- Xaşıl kochen, M xaşıl çalardılar 138
- xataya qoy- jmdm. Schwierigkeiten bereiten [90]
- xatır hürmät Würde, Respekt [934], M xätir hürmät 395 < p. h̄äter 'Gedanke' u. h̄urmat 'Heiligkeit' < ar. h̄ätir 'Gedanke' + h̄urmat 'Heiligkeit'
- xatırrı würdig [935], M xätirri 490 < p. h̄äter < ar. h̄ätir 'Gedanke' + az. -li [Adj.]
- xänävädä Familie [259] < p. h̄ānawāde id.
- xäbär Kenntnis, Nachricht [42], Z xäbäri 127, lit. xəbər id. < p. h̄abar < ar. h̄abar 'Nachricht, Kunde'
- xäbär al- fragen [42]
- xäbär ol- Nachricht erhalten [220]
- xäbär ver- mitteilen [140]
- xälät Geschenk, Z xälät 212, lit. xələt id. < p. h̄al'at < ar. h̄il'at 'Ehrenkleid'
- xälx Leute [85], lit. xalq < p. h̄alq id. < ar. h̄alq 'Menschen, Menschheit'
- xälq elä- schöpfen [936]
- xämir Teig [479], lit. xəmir < p. h̄amir id. < ar. h̄amir 'gesäuert [Teig]'
- xärab kaputt [370, xäräb 85], lit. xarab id. < p. h̄aräb 'zerstört' < ar. h̄aräb 'Ruin'
- xäräb → xäräb
- xäräbä Ruine [937], M xaraba 422, lit. xaraba < p. h̄aräbe < ar. h̄aräba id.
- xärç Ausgabe [571], lit. xərc < p. < ar. h̄arğ id.
- xärmän Tenne, Kornernte [412], M xarman 324, lit. xırman < p. h̄arman

- 'Tenne, Dreschtenne, Kornhaufen, Ernte'
 xärmän döy- dreschen [938]
 xärmän sal- Kornhaufen zum Dreschen vorbereiten [939], M xarman salardix
 324
 xäşil eine aus Mehl, Fett und Safran zubereitete Speise [940], M xaşil
 138, lit. xəşil id. < p. ھاşال 'das indische Pflanzenharz'
 xäşlä- ausgeben [9], Z xäşlämişän 63, lit. xərclə- id. < p. < ar. ھاړğ
 'Ausgabe' + az. -lä- 'machen'
 xätirçam sicher, überzeugt [68], lit. xatircəm id. < p. ھاٹر ęam < ھاٹر
 'Gedanke' + ęam 'Sammlung'
 Xavär Xanım Eigenname [346]
 xätir hürmät → xatir hürmät
 xätirri → xatirri
 xelläh eine große Menge [216], lit. xeyli < p. keyli 'sehr'
 xeyir nein [618], Z xeyir 180 < p. ھےyr 'nein'
 xeyir Wohl, M xeyir 125, Z xeyir 276, lit. xeyir < p. ھےyr < ar. ھاير id.
 xeyir duva ver- Segen spenden, M xeyir duva verällär 125
 xına → hänä
 xırda klein [103], M xırda 279, lit. xırda < p. ھرde id.
 xırdaça ziemlich klein [941], M xırdaçasan 18, lit. xırdaca id.
 xırdala- wechseln [942], Z xurtdar 457, lit. xırdala- id.
 xırım xırda kleine Sachen [485], lit. xırım xırda id.
 xorulda- schnarchen [944], lit. xorulda- id.
 xod Flamme [85], lit. xod id. < russ. xod 'Gang'
 xodun çäh- Flamme herabsetzen, Rückwärtsgang einschalten [85]
 Xorasan Chorasan, eine Provinz im Nordosten des Irans, M Xorasana 32
 xoruz Hahn [583], M xoruz 36, lit. xoruz < p. ھرüs id.
 xoş angenehm [428], Z xoşu 362, lit. xoş < p. ھüş id.
 xoş ähval höflich [50] < p. ھüş 'angenehm', + ar. aھwäl 'Zustände'
 xoş dillih Freude [943], M xoş dillik 499 < p. ھüş-del 'heiter' + az. -lik
 xoş gäl- gefallen [392]
 xoş gäldin Willkommen heißen, viel Glück [56] < p. ھüş + az. gäldin
 xoş gäldin elä- jmdn. willkommen heißen [35]
 xuda Gott [54], lit. xuda < p. ھudä id.
 Xudafirin eine Brücke auf dem Aras-Fluß in der Nähe des Dorfes Xuda
 Afärin, jetzt Ruinen, M Xudafirinnän 201
 xudafiz auf Wiedersehen, Gott sei dein Hüter, Z xudafiz 180, lit. xuda-
 hafiz id. < p. ھudä 'Gott' + ar. ھافیز 'Hüter'
 xumär Verträumter [304], lit. xumar < p. < ar. ھumär 'Katzenjammer'
 xun Blut, Z xun 10 < p. ھün id.
 xuraman leicht und graziös einerschreitend [253], lit. xuraman < p. ھu-
 rämän id.
 xurda Badezeug, Z xurda 236 < p. ھرde 'klein'

- xurtda- → xırdala-
- xurma Dattel [484], Z xurma 89, lit. xurma < p. ħurmā id.
- xurma dānəsi Dattelkern [485]
- ıldırım Blitz [945], lit. ıldırım, usb. yildirim, yeldirim, tat. yıldırım id.
- ılxı frei grasendes Pferderudel [946], lit. ilxı id., tkm. yılqı 'Pferd', usb. yılqı 'Pferderudel', kir. cılqı 'Pferd', tat. yılqı 'Pferderudel', jak. sılqı 'Pferde', DLT yılqı 'eine Koppel von Tieren', attü. yılqı 'eine Koppel von Tieren, frei grasendes Pferderudel'
- ılıx lauwarm [947], lit. ilıq id., tkm. yılı 'warm', usb. ilıq, kir. cılı 'lauwarm', tat. cılı 'warm', jak. sılās, DLT yılıq 'lauwarm'
- ıraq fern [948], lit. iraq id., tkm. yırāq, usb. irāq, kir. ırāq, tat. yıraq, DLT yıraq, auig. iraq id.
- ışıx Licht [83], lit. ışık, tkm. ışıq id.
- i- sein [2], M idi 109, Z idi 6, usb. er-, e-, kir. e-, attü. är- 'sein'
- İbadilla Eigenn., M İbadilla 222
- İbiş Eigenn., M İbiş 186
- icazā Genehmigung [592] < p. eġāze < ar. iġāza id.
- iç Inneres [3], M için 229, lit. iç, tkm. iç, usb. iç, kir. iç, tat. eç, jak. is, attü. iç id.
- iç- trinken [130, iş- 83], M içäcäydilär 83, Z içär 433, işmişdix 40, lit. iç-, tkm. iç-, usb. iç-, kir. iç-, tat. eç-, jak. is-, auig. iç- id.
- içäri hinein, Inneres [23], Z içäriyā 315, lit. içäri, tkm. içeri id., usb. içkari, auig. içgärü 'Inneres'
- içindä innerhalb [949], M içindä 55, lit. içindä id.
- idarā Gendarmerie, M idarā 454, lit. idarē < p. edäre < ar. idāra 'Verwaltung'
- iki zwei [67], M iki 36, Z iki 105, lit. iki, tkm. iki, usb. ikki, kir. eki, tat. ike, jak. ikki, attü. iki id.
- iki dänä zwei [444]
- iki milyon zwei Millionen, Z iki milyon 130, lit. iki milyon id.
- iki min zweitausend [342], lit. iki min id.
- iki nāfär adam zwei Personen [344], lit. nāfär < az. iki 'zwei' + p. < ar. nafar 'Person'
- iki parça ol- entzweibrechen [375]
- iki yüz zweihundert [950], M iki yüz 305, lit. iki yüz, usb. ikki yuz, jak. ikki sūs id.
- iki yüz min zweihunderttausend [513]
- ikiçä nur zwei [492]
- il Jahr [951], M il 144, yıl 415, Z il 310, lit. il, tkm. yıl, usb. yıl, kir. cıl, tat. yıl, jak. sıl, cıl, attü. yıl id.
- il bayramı Neujahrsfest [952], M il bayramında 493
- ilä ol- ... Jahre alt werden, M ilä oldu 300
- ilan Schlange [953], lit. ilan, tkm. yılān, usb. ilān, kir. cılan, tat.

- yılan, attü. yılan id.
- ildä bir einmal im Jahr [954], M ildän bir 321
- ilinčän jahrelang [399]
- illät Ursache [618], lit. illät < p. ʿellat < ar. ʿillat id.
- inäh Kuh [380, inäy 540], Z inähdi 29, Kuh, lit. inök, kir. inek, jak. inax, attü. inäk id.
- inan- glauben [317], lit. inan-, tkm. inan-, usb. inän-, kir. inan- 'glauben', tat. inan- 'sich überzeugen', auig. inan- 'glauben'
- inäy → inäh
- indi jetzt, nun, heute [12], M indi 6, Z indi 5, lit. indi 'nun, jetzt', tkm. indi 'jetzt, noch einmal', usb. endi 'jetzt, von jetzt', kir. endi 'jetzt, dann', tat. inde 'schon', auig. ämti 'jetzt'
- indiki der jetzige [408], M indiki 334, lit. indiki, usb. endigi id.
- insaf Gerechtigkeit [619], lit. insaf < p. enšäf < ar. inšäf id.
- insan Mensch, Menschen [401], lit. insan < p. ensän < ar. insän 'Mensch'
- intizärrıq Erwartung, Wunsch, M intizärrıgım 8
- ip Faden, Seil [149], lit. ip 'Seil', tkm. yüp 'Faden, Seil', usb. ip 'Faden', kir. cip 'Schnur, Faden', tat. cep, jak. sab 'Faden', auig. yip 'Seil, Faden'
- ipäh Seide [390], lit. ipök, usb. ipak, kir. cibek 'Seide', auig. yipkä 'Faden'
- ipäh çäk- Seide produzieren [390]
- irahatbaş Ruhe, M irahatbaş 447 < p. rāhat-bāš 'Ruhepause'
- İran Iran, M İran 250
- irähmättih verstorben, M irähmättih 472, lit. rəhmətlik < p. < ar. raḥmat 'Gnade' + az. -lik [Subst.]
- iräli nach vorne, vorig [955], M iräli 557, lit. iräli id., tkm. ileri 'nach vorne, Südosten, Vorderseite', usb. ilgari 'vergangen, Vorderseite, nach vorne', kir. ilgeri 'Vorderseite', attü. ilgärü 'vorig, Osten'
- iri groß [956], lit. iri, tkm. İri, usb. yirik, kir. iri, irik, tat. ere, auig. irig id.
- irmi zwanzig [957], M irmi 82, Z irmi 422, lit. iyirmi, tkm. yigirmi, tat. yegerme, jak. sürbä, attü. yegirmi id.
- irmi beş fünfundzwanzig [421], lit. iyirmi beş id.
- irmi dört vierundzwanzig [958], M irmi dört 276, Z yirmi dört 368, lit. iyirmi dörd id.
- irmi min zwanzigtausend [959], M irmi min 439, lit. iyirmi min
- irüşvät Bestechung, M irüşvät 560, lit. rüşvət id. < p. rešwat < ar. rušwat, rišwat 'Bestechungsgeschenk'
- İrza der Schah von Iran Rezā Pahlawī, reg. 1925-1941, Lebzeit 1878-1944, M İrza 177

- issi warm, heiß [344], lit. isti id., tkm. ıssı 'warm, schön', usb. issiq 'warm, das gekochte Essen, schön, Wärme', kir. ıssı 'warm', tat. esse, jak. itı 'heiß', auig. isig 'warm, Wärme, milde'
- islad- → islat-
- islat- durchnässen [960], Z isladallar 203, lit. islat-, çag. izlat- id.
- issid- warm machen [478], lit. isit-, usb. isit-, kir. ıssıt-, jak. itit-, auig. isit-, ıssıt- id.
- issiot Pfeffer [961], lit. istiot id.
- istä- wollen, verlangen, möchten [962], M istärdilär 558, Z istädi 132, lit. istä-, usb. ista- 'wünschen, suchen', auig. istä-, izdä- 'wünschen, suchen, wollen'
- istirahat Ruhe, Erholung [204], M istirahat 394, lit. istirahat < p. esterähät < ar.istirähät id.
- iş Arbeit, Angelegenheit, Aufgabe [257], M işidi 266, Z işdä 51, lit. iş 'Arbeit, Aufgabe, Mühe, Beruf, Verhalten, Pflicht', tkm. iş 'Pflicht, Arbeit, Werk, Verhandlung', usb. iş 'Arbeit, Dienst, Ergebnis, Mühe, Notwendigkeit, Problem', kir. iş 'Arbeit', tat. eş 'Arbeit, Angelegenheit', auig. iş, iş 'Arbeit'
- iş gör- tun, machen [257], M iş görmüşümüş 382, lit. iş gör- id.
- işä bax- sich beschäftigen mit [963], M işlärä baxardıx 327
- işgörän Arbeiter, Diener [964], Z işgöräni 230
- işinä ged- ablassen [526]
- iş- → iç-
- işlä- handeln, tun, arbeiten [421], M iştärdi 172, iştiyä 18, lit. işlä- id., tkm. işle- 'arbeiten, funktionieren, lösen', usb. işla- 'sich beschäftigen, dienen, schaffen, bewegen', kir. işte- 'arbeiten, anfertigen', tat. eşlä- 'arbeiten, machen', auig. işlä- 'arbeiten'
- işlät- verbrauchen [495], lit. işlät-, usb. işlat- 'verbrauchen', auig. işlät- 'betreiben'
- iştä- → işlä-
- işti- → işlä-
- it Hund [168], M it 252, lit. it, tkm. it, usb. it, kir. it, tat. et, jak. it, attü. it id.
- it balası Welpe [271]
- it- verloren gehen [192], lit. it-, tkm. yit-, usb. yit-, kir. cit-, jak. süt, attü. yit- id.
- itgın verloren [965], lit. itkin id.
- iti scharf [1330], lit. iti, tkm. yiti, jak. sıtı, auig. iti, yitti id.
- itilä- scharf machen [966], M itilärdilär 367, lit. itilä- id.
- itir- verlieren [967], lit. itir-, tkm. yitir-, usb. yitir-, kir. citir-, jak. sütär-, auig. yittir-, yitür- id.
- iy Geruch [968], lit. iy, usb. hid, kir. cıt, jak. sıt, DLT yıd, yid, auig. yıd, yid id.

- iydä Mehlbeere [348], lit. iydø, tkm. igde, DLT yigdä, yikdä id.
- iyit tapferer Mann [969], Z iyitlär 451, lit. igid id., tkm. yigit 'junger Mann', usb. yigit 'junger Mann, tapferer Mann, Verlobter', kir. cigit 'junger Mann', tat. yeget 'junger Mann, tapferer junger Mann, Brautführer, Junggeselle', auig. igid, ikid, yigit 'tapferer Mann'
- inyä Nadel, Injektion [562], lit. iynø id., usb. igna 'Nadel, mit scharfer Spitze', kir. iyne 'Nadel', tat. ene 'Nadel, Stricknadel, Baumnadel', jak. innä, DLT yignä 'Nadel'
- iz Spur [970], lit. iz, tkm. íz, usb. iz, kir. iz, tat. ez, auig. iz id.
- Ķabla Miräli Ağa Eigename [88]
- kal Frischmilch, unreif [971], Z kalanı 3, kala 24, lit. kal id. < p. kal 'unreif, grün'
- kasa Schale [417, 490], lit. kasa < p. kāsē id. < ar. ka's 'Becher'
- kasıb arm [407], M kasıb 278, lit. kasıb id. < p. kāsēb 'Kleinhändler' < ar. kāsib 'Gewinner'
- Kaşan Kaschan, eine Stadt südlich von Teheran, M kaşana 59
- katta → Kätxuda
- Ķavxalı Winterquartier, Ortschaft, M Ķavxaliydi 520
- Ķazım Eigenn., M Ķazım 248
- käbab Braten [972] M käbab 30, lit. kəbab < p. < ar. kabāb id.
- käbin Ehevertrag, Brautgeld [283], Z käbin 135, lit. kəbin id. < p. kəbin 'Ehevertrag, Mitgift'
- käbin käsdir- Ehevertrag besiegeln lassen [284]
- kähliy Rebhuhn [973], M kähliyäm 29, lit. kəklik, tkm. kākilik, usb. kaklik, auig. kākälik id.
- käkil Haarbüschel, M kākili 33, lit. kəkil < p. kəkul id.
- kälänti Sense [521], lit. kəränti id.
- kälmä Wort [22], lit. kəlmə < p. kaleme < ar. kalima id.
- källä Kopf [100], lit. kəllə < p. kalle id.
- käm wenig, Z käm 37, lit. kəm < p. kam id.
- kämlä- markieren, M kämlädik 409
- känar Rand, Seite, Z känarda 139, lit. kənar < p. kanār 'Rand, Seite'
- känd Dorf [974], M kändi 237, kät 240, lit. kənd id., usb. kent 'Städtchen', auig. kənt 'Stadt' < sgd. kanth
- kändi ein großes irdenes Gefäß zur Bewahrung von Getreide [479], lit. kəndi id. < p. kandū id.
- käniz Dienerin [292], lit. kəniz < p. kaniz 'Dienerin'
- kärä Butter, M kärä 542 < p. kare id.
- kärpiş Rohziegel [423] lit. kərpic, auig. kärpiç id.
- kärpiş käs- Rohziegel herstellen [423]
- käs- schneiden, abschneiden, sperren [176], M käsäräm 34, Z käsärdilär 250, lit. kəs- id., tkm. kes- 'schneiden, in Stücke

- schneiden, ver- wunden, anhalten', usb. kes- 'abschneiden, verurteilen, beschneiden, bestimmen', kir. kes- 'abschneiden, verurteilen', tat. kis- 'verhauen, fällen, schneiden', auig. käs- 'schneiden, bestimmen'
- Kät → Känd
- Kätđi → Kätli
- Kätđi qısmäti Bauer, M Kätđi qısmäti 343
- Kätxuda Dorfbürgermeister [976], M Kätxuda 559, Katta 283, lit. kätxuda id.
- Kätli Dorfbewohner [975], M Kättilärin 514, Kätđi 343, lit. kändli id.
- Kätti → Kätli
- Keç- → geç-
- Keçäl Kahlkopf [577], lit. keçäl, çağ. keçel id.
- Kef ähval elä- jmdn. nach seinen Zustand fragen [977]
- Kef çäk- genießen, sich amüsieren [130], lit. kef çäk- id.
- Keş- → geç-
- Kılav → Kılöv
- Ki Partik. [41], M Ki 100, Z Ki 18, lit. ki < p. ke 'doch, nähmlich'
- Ki daß [3], M Ki 172, lit. ki < p. ke id.
- Ki der, die, das [50], M Ki 110, lit. ki < p. ke id.
- Ki damit [412], M Ki 342, Z Ki 315 < p. ke id.
- Ki um zu [205], lit. ki < p. ke id.
- Kiçäyi çırtđa- sich freuen, blühen [409]
- Kiçih klein [18], M Kiçik 63, Z Kiçik 269, Kiçih 308, lit. küçük, tkm. kiçi, usb. küçük, kir. kiçü, tat. keçe, jak. kuççugui, attü. kiçig id.
- Kilfät Dienerin, Z Kilfättäri 234, lit. külfät < p. kulfat 'Dienerin' < ar. kulfat 'Mühe'
- Kilidä qoy- et. in eine Truhe legen und sie verschließen [566]
- Kilim kurzhaariger Teppich [149], lit. kilim < p. kelim id.
- Kilöv Kilogramm [87], M Kılav 176, Z Külü 53, lit. kilo, kiloqram < p. < ar. kilü 'Kilogramm' < grch. chilioi
- Kim wer [476], Z Kimin 333, lit. kim, tkm. kim, usb. kim, kir. kim, tat. kem, jak. kim, attü. kām id.
- Kimi wie [978], M Kimi 115, lit. kimi, tkm. kimin, usb. kabi, DLT kibi id.
- Kimin wie, bis [179], M Kimin 166, Z Kimin 222, lit. kimi id. id.
- Kira Miete, Pacht [979], M Kira 553, lit. kirä id. < p. keräye < ar. kirä? 'Miete, Pacht'
- Kirbid Streichholz [980], lit. kibrit < p. kebrüt < ar. kibrit id.
- Kisä grober Handschuh, Beutel [981], Z Kissä 238, lit. kisä < p. kise 'grober Handschuh, Beutel' < ar. kis 'Beutel, Frottierhandschuh'
- Kissä → Kısä
- Kişi Mann, Ehemann [36], M Kişi 121, Z Kişi 184, lit. kişi id., tkm.

- kişi 'Mann, Fremder', usb. kişi 'Mensch, Fremder, Mann', kir. kişi 'Fremder, Mensch', tat. keşe 'Mensch, Person', jak. kisi 'Mensch, Mann', attü. kişi 'Mensch, Person, Frau'
- Kişmiş Rosine [125], M kişmiş 83, lit. kişmiş < p. keşmeš 'Rosine' < ar. kišmiš 'Korinthe'
- Kol Strauch [387], lit. kol id.
- Kor blind [982], Z Koran 121, lit. kor < p. kūr id.
- Korran- schlecht werden [440], lit. korlan- id.
- Köç Umzug [292], M köç 66, lit. köç, tkm. göç 'Umzug', usb. küç 'Last', kir. köç, auig. köç 'Umzug'
- Köç yanına düş- sich dem Umzug anschließen, M düşärdi köçün yanına 149
- Köç- umziehen, übersiedeln [539], M köçärdih 145, lit. köç- id., tkm. göç- 'umziehen, schießen', usb. küç- 'umziehen, übersiedeln', kir. köç- 'umziehen, sterben', tat. küç- 'übersiedeln', jak. kös- 'umziehen', auig. köç- 'umherziehen, umziehen'
- Köçürd- → çöçürt-
- Kök dick [984], M kök 352, lit. kök id., tkm. kök 'gesund, Wurzel, fröhlich', çağ. kök, kük 'gesund, fett'
- Kökäl- dick werden [985], M kökälidi 533, lit. kökäl- id., tkm. kökel- 'sich wohl fühlen'
- Kölgä Schatten [544], M kölgäsi 17, lit. kölgä, tkm. kölege, tat. külägä, jak. külük, auig. köligä id.
- Kömäk Hilfe [986], lit. kömæk, tkm. kömek, usb. kümak, kir. kömök id., tat. kümäk 'Kollektiv', jak. kömö, çağ. kömæk 'Hilfe'
- Kömür Kohle [445], lit. kömür, tkm. kömür, usb. kümir, kir. kömür, tat. kümer, jak. kömör, DLT kömür id.
- Körpü Brücke [987], M körpü 415, lit. körpü, tkm. köpri, kir. köpürö, tat. küper, auig. köbrüg id.
- Köş- get- wegziehen [983], M köştü getdi 202
- Köşk Zelt, Umzug, M köşk 66, köşküsünün 123, lit. köşk 'Haus' < p. küşk 'Pavillon'
- Kötäk Prügel [988], Z kötäk 334, lit. kötæk < p. kutak id.
- Kötäk ye- Prügel erhalten [989], Z kötäk yimişix 334
- Kötücüä Ururenkel [990], Z kötücäsidi 206, lit. kötükcüä id.
- Köydär eine Weide in der Nähe von Xarvanaq [524]
- Köynäk → köynäy
- Köynäh → köynäy
- Köynählix Hemdenstoff [991], Z köynählix 206, lit. köynæklik id.
- Köynäy Hemd [497], M köynäk 341, köynäh 179, Z köynäyim 415, lit. köynæk, tkm. köynek, kir. köynök, tat. kümläk, çağ. köynäk id.
- Köz Glut [992], M köz 30, lit. köz, tkm. köz id.
- Közär Ähre [413], lit. közäl id.
- Kükä gerundetes Brot [564], tkm. köke 'Zwieback, Keks' < mo. köke

- ‘rundes Ding’
- küçük Welpe [993], M Küçük 249, lit. küçük, tkm. gücük, usb. kuçuk, kir. küçük, tat. köçek, çağ. küçük id.
- kül Asche [444], tkm. kül, usb. kul, kir. kül, tat. köl, jak. kül, auig. kül id.
- külü → KiloV
- kümä Zelt, M kümä 66, lit. koma ‘Hütte’
- künüt Sesam [994], M Künüt 140, lit. küncüd, tkm. künci id., auig. küñit ‘Sesamöl’ < toch. kuñit
- küpä großes Tongefäß [383], M küpä 546, lit. küpə id., çağ. köpü ‘das Gefäß, in welchem gebuttert wird’, attü. küp ‘Tongefäß’
- küräkän Schwiegersohn, Eidam [995], Z Küräkän 285, baı küräkäniyän 55, lit. kürəkən id. < mo. kürgän id.
- küräy Rücken [996], M Küräyimä 8, lit. kürək id.
- kürd Kurde [997], M Kürdün 370, lit. kürd id.
- Ķürdüstan das Kurden-Gebiet im Westen Irans, M Ķürdüstana 246
- kürsü viereckiger, niedriger Tisch [571], lit. kürsü < p. kursi id. < ar. kursi ‘Stuhl’
- küs- schmollen [998], M Kūsän 33, lit. küs-, çağ. kös-, DLT küs- id.
- küt verformtes Brot [512], lit. küt id.
- küt Külüz abgerundetes und halb verbranntes Brot [511]
- kütül Bergpaß [999] < p. kutsal id. < mo. kötäl id.
- küvār zweijährige Ziege [1000]
- küz Lammstall [1001], M güz 357, Küz 214, lit. küz ‘Schafstall’
- lal stumm [362], lit. lal < p. läl id.
- lap sehr, gänzlich [237], M lap 490, lit. lap id., tat. ap ‘ganz, sehr’, çağ. lap ‘sehr’, DLT ap ‘laut, vollkommen’
- lazım nötig [1002], M lazımdı 128, lit. lazım < p. < ar. lāzım id.
- läät Bauer, Untertan, M läät 243 < p. < ar. ra‘iyat id.
- lähcä Dialekt, Z lähcäm 116, lit. lähcə < p. lahçe < ar. lahğa id.
- lähzä Augenblick, M lähzä 388, lit. lähzə < p. lahze < ar. lahza id.
- lälvan farbiger Stoff, M lälvan 178, lit. əlvan < p. alwän ‘bunt’ < ar. alwän ‘Farben’
- läyän Kupferbecken [1003], Z läyän 238, lit. läyən < p. lagan ‘Waschschüssel’
- Lırımçimäni Name einer Weide mit vielen Quellen [431]
- Lilab ein Dorf im Qaradağ [576]
- lobiyä Bohne [529], lit. lobyä < p. < ar. lūbiyā id.
- luquman alması eine Apfelsorte [438], wird auch lubnan alması genannt
- mah Int., Z mah 405
- Mahmıd Eigenn., M Mahmıd 442
- mahı Fisch, Z mahısınan 98 < p. mähı id.
- mahna Gesang, Lied, M mahnalardan 54, lit. mahnı id.

- mal Haustier, Großvieh [449], M mal 148, lit. mal id. < p. < ar. māl 'Hab und Gut'
- mal qısmāti Großvieh, M mal qısmāti 523 < p. < ar. māl 'Hab und Gut' + qısmat 'Anteil'
- mal heyvan Haustiere [520]
- malla Geistlicher, Richter [75], lit. molla 'Geistlicher, schriftkundig' < p. mullā 'Prediger, Lehrer, Theologiestudent' < ar. mawlā 'Herr'
- mama Hebamme [164], Z mama 2, lit. mama < p. māmā id.
- marma → märmär
- maş Bohne [530], lit. maş id.
- maşallah was Gott will [500], lit. maşallah < p. mā-şā-llaāh 'ausgezeichnet' < ar. mā-şā'a allāh 'was Gott will, bravo'
- maşın Auto, Fahrzeug [449], M maşın 455, lit. maşın 'Wagen, Maschine, Apparat' < p. maşın 'Maschine' < frz. machine id.
- maşına vur- einen Wagen mit et. beladen, M vurdux maşına 471
- matah vortrefflich, Wertsache, M matah 540, lit. matah < p. matāc 'Leckerbissen, Sache' < ar. matāc 'Genuß, Lebensbedürfnisse'
- maya Hefe, Sauerteig, Lab [1004], M pendirmayası 62 < p. mäye id.
- maya Kamelin, M mayamız 44, lit. maya id.
- mayala- der Milch Käselab beifügen, säuern [1005], M mayala- 131
- mayınä persönliche Untersuchung [1006], Z mayınä 45 < p. mu'āyene id. < ar. mu'āyana 'Ansehen mit eigenen Augen'
- mäçid Moschee [1007], M mäçidäcän 211, lit. mäscid < p. maşğed < ar. maşğid id.
- Mähämmäd Eigenn. [251]
- mähräm naher Verwandter, geweiht [285], M mährämdi 122, lit. mähräm < p. maḥram id. < ar. maḥram 'verboten, nicht heiratbar'
- mähzär Notariat [1009], Z mähzär 142 < p. maḥzär 'Protokoll, Anwesenheit' < ar. maḥzär 'Versammlung, Protokoll'
- mäxsusi geeignet, besonderer, bestimmter, Z mäxsusi 50, mäxsusı 226, lit. məxsusi id. < p. maşşuş < ar. maşşuş 'speziell'
- mäxsusı → mäxsusi
- mäjmäj → mäjmeyin
- mäjmeyin Tablett [565], M mäjmeyindä 19, mäjmäjyä 134, lit. məcməyi < p. mağma'e 'Tablett' < ar. mağmū'a 'Zusammenstellung'
- Mäkkä Mekka, M Mäkkädä 273 < p. makke < ar. makka id.
- Mämmädxanlı eine Ortschaft in Muğan, M Mämmädxanlıda 421
- Mämmättägi Eigenn. [426]
- mämmun dankbar, Z mämmunam 63], lit. məmnun < p. < ar. mamnūn id.
- mämür Regierungsbevollmächtigter, Beauftragter [573], lit. mə'mur < p. ma'mür id. < ar. ma'mür 'beauftragt, Kommissar'
- män ich [12], M män 4, Z män 16, lit. mən, tkm. men, usb. men, kir. men, tat. min, jak. min, attü. bän, män id.

- mänbäh Quelle, Wasserlage [430], lit. mənbə < p. < ar. manba^c 'Quelle'
- mänčänäx Seidenraupenmaschine [390] < p. manğaniq id.
- māna Sinn, Bedeutung [60], lit. mə'na < p. ma^cnā < ar. ma'nan id.
- mänzil Zimmer, Wohnung [298], lit. mənzil id. < p. manzil 'Wohnstätte, Tagereise' < ar. manzil 'Station, Haus, Absteigeort'
- Märänd Märänd, eine Stadt in Südaserbaischan [447, Märät 448]
- Märät → märänd
- märätti Märänder [539] < Märänd + az. -li
- märfäc Teppichballen [1010], M färmäc 87, lit. məfrəş < p. mafraş id. < ar. mifraş 'Bettuch'
- märiz krank [1011], M märiz 218, lit. məriz < p. < ar. mariz id.
- märuŋ bekannt, Z märuŋđi 370, lit. mə'ruŋ < p. < ar. ma^crūŋ id.
- märmär Marmor [1012], M marma 56, lit. mərmər < p. < ar. marmar id.
- märdüm Leute, Z märdüm 1 < p. mardum id.
- Märzbat ein Dorf im Qaradağ [539]
- mäsälän zum Beispiel [461], Z mäsälän 62, lit. məsələn id. < p. maşalan < ar. maṭalan id.
- mäslähät Rat, Z mäslähät 364, lit. məsləhət < p. maşlahat id. < ar. maşlahat 'Wohl'
- Mäşä Kāzim Eigenn., Z Mäşä Kāzim 370
- Mäşä Nähmät Eigenn., M Mäşä Nähmät 402
- Mäşä İsmayil Xan Eigenn., M Mäşä İsmayil Xan 195
- Mäşämmäd Eigenn., M Mäşämmäd 377
- mäşmul Soldat [1008], M mäşmul 11 < p. < ar. maşmül 'enthalten'
- mäşqul beschäftigt [197], lit. məşğul < p. < ar. maşğul id.
- mäşqul ol- sich beschäftigen [482]
- mätäl inaktiv [54], lit. mətəl id. < p. mu^caṭtal id. < ar. mu^caṭtal 'untätig'
- mätäl qal- verwundert sein, staunen, ratlos werden [54]
- mäzä Geschmack, M mäsäsän 18, lit. məzə < p. maze id.
- mejmeyin → mäjmeyin
- metir Meter [550] < p. metr < frz. metre id. < grch. metron 'Maß'
- meydan Platz [590], M meydan 503, lit. meydan < p. meydän id.
- meyid Leiche, M meyidi 154, lit. meyid id. < p. mayyet 'Leiche, tot' < ar. mayyit 'tot'
- mı → bu
- mıdaxıl Umsatz, Einnahme, M mıdaxılın 325 < p. madāhel 'Einkommen' < ar. madāhil 'Eingänge'
- mıdaxılın götür- aus et. Nutzen ziehen, profitieren, M mıdaxılın götürürdik 325
- Mığan Mügan, die zwischen Nord- und Südaserbaischan geteilte Ebene, M Mığan 393
- mızqan Flöte [1013]
- midat Bleistift [1014], M midat 229 < p. medäd id. < ar. midäd 'Tinte'
- min tausend [85], M min 107, lit. min, usb. miñ, tat. meñ id., jak.

- muj '100 Rubel', attü. biḡ id.
 min tūmännix eine wertvolle Sache, eine Sache mit 1000 Tuman Wert [85]
 min- besteigen [582], M minärdi 149, lit. min-, usb. min-, kir. min-
 id., tat. men- 'steigen, sich erheben, aufsteigen, besteigen, hin-
 ausfahren', jak. mīn- 'aufsitzen, besteigen, reiten', attü. bin- 'auf-
 sitzen, besteigen'
 minéix Perle [333], lit. muncuq, tkm. mōncuq, usb. munçoq, auig.
 muñcuq id.
 mindir- jmdn. aufsitzen lassen [252], M mindirärdik 52, lit. mindir-, usb.
 mindir-, jak. minnär-, attü. bintür- id.
 Mirähmääd Eigenn. [345]
 Mirxälil Eigenn. [353]
 misgär Kupferschmied, Z misgär 370, lit. misgər < p. mesgar id.
 misqäl ein Gewichtmaß von 4,26 g [570], lit. misqal id. < p. meşqäl id.
 < ar. miṭqäl '4,68 g'
 miş bläulich grün, Z miş 84 < p. miši id.
 mīvā Obst, Z mīvāni 161, lit. meyvə < p. miwe id.
 mod Sitte, Mode [337], Z mod 81, lit. mod < frz. mode id.
 mod paltarı modische Kleidung, Z mod paltarin 243
 moḡä → bir moḡä
 mölut Geburt, Z mölut 338, lit. mövlud < p. < ar. mawlūd id.
 mölut quslı erste Waschung nach der Geburt, Z mölut quslı 345
 mömin fromm, Z mömindi 368, lit. mömin < p. mu'men id. < ar. mu'min
 'gläubig'
 motor Motorrad [1015], M mutur 247, lit. motor 'Motor' < russ. motor
 < dt. Motor 'Maschine zur Erzeugung von mechanischer Antriebs-
 kraft' < lat. motor 'Beweger'
 mu → bu
 muqäyyät Verslossenheit [1016], M muqäyyät 494, lit. muḡayat id. < p. <
 ar. muqayyad 'gebunden, beschränkt'
 murad Wunsch, M muradü 55, lit. murad < p. murād 'Wunsch'
 Musa Eigenn., Z Musa 340
 muştulux frohe Botschaft, Belohnung für eine gute Nachricht [169] < p.
 muzde 'freudige Nachricht' + az. -lıq [Subst.]
 mutur → motor
 mübaräh → nübaräk
 mübaräk → nübaräk
 mücär elä- beauftragen [1017] < p. muñgarr 'vollendet' < ar. muñgarr 'ge-
 trieben'
 müddät Dauer [287], lit. müddət < p. < ar. muddat id.
 Mühibbät Eigenn., M Mühibbät 434
 mülk Landbesitz, M mülküm 3, lit. mülk id. < p. mulk, melk id. < ar.
 milk 'Eigentum'

- mümkün → münkün
- münkün Möglichkeit, möglich [1018], M mümkün 284, lit. mümkün id. < p. mumken 'möglich, vielleicht' < ar. mumkin 'möglich, denkbar'
- müstärab Abort, Z müstärabin 312 < p. < ar. mustaräh id.
- müzd Lohn [454], lit. muzd < p. muzd id.
- nabälät unbekannt, fremd, M nabälät 429
- nahar Mittagbrot [57], lit. nahar < p. nāhār 'Mittagessen'
- namaz Gebet [1019], lit. namaz < p. namāz id.
- nanəcib frech [20], lit. nanəcib id. < p. nānağib id.
- nar Granatapfel [265], lit. nar < p. anār id.
- nar dānəsi Kern des Granatapfels [271]
- narın fein, winzig [1020], lit. narın id. usb. nārin 'zerkrümeltes Brot in einer Fleischbrühe' < mo. narin 'fein, edel'
- narahand ol- unruhig werden [366], lit. narahat ol- id. < p. nārāhat 'unruhig'
- Naran dağı ein Berg in der Nähe von Xarvanaq [442]
- nā was [9], lit. nə, tkm. ne, nā, usb. na, tat. ni, attü. nā id.
- nā ... nā und [63, 473]
- nā ... nā weder... noch [336]
- nā äcāb aus welchem Grund [36] < az. nā + p. < ar. 'ağab 'Verwunderung'
- nā ċir → nā ċür
- nācūr wie, welche Art und Weise [574, nā ċir 63] < az. nā + p. ġūr 'Art'
- nā gözällıxda so schön [197] < nā gözäl-lik-dä
- nā tähār welche Methode, welche Maßnahme [46, 123, 221], lit. nā təhər id. < az. nā + p. tərḥ 'Entwurf' < ar. tərḥ 'Vorlage'
- nā växda lange [324] < az. nā + p. < ar. waqt 'Zeit' + az. -da [Lok.]
- nā växti es ist schon lange [40] < az. nā + p. < ar. waqt 'Zeit' + az. dir
- nā vilādi Es ist schon lange [12] < az. nā + ar. wilā' 'ununterbrochen' + az. dir
- nā yäxçi sehr schön, sehr gut [50]
- näçi was von Beruf [1021], Z näçi karä 254
- näçi karä → näçi
- nādän wovon [60]
- näfär Mensch, Mann als [Zählwort] [585, 344], lit. nəfər 'Mensch, Person, Soldat' < p. nafar 'Mensch, Mann [als Zählwort], Soldat' < ar. nafar 'Mann [als Zählwort], Schar, Gruppe'
- näğl elä- erzählen [79] < p. naql 'Erzählung' < ar. naql 'Bericht'
- näxırçı Kuhhirte [540], lit. naxırçı id.
- näkärä Was von Beruf, Z näkärädi 199 < az. nā + p. käre < kār 'Arbeit'
- nälbäki Untertasse [571], lit. nəlbəki < p. na'lbaki id.
- nām hara irgendwo, Z nām hara 169
- nām nāmä irgend etwas, Z nām nāmä 10
- nāmä → nāmänä

- nämänä was [170], M nämänädi 234, Z nämä 41, lit. nēmənə, tkm. nāme, usb. nima, kir. neme, auig. nämä id.
- nämänädän wovon [27]
- nämişlih Feuchtigkeit [1022], lit. nämişlik id. < p. nam 'feucht' + az. -mişlik [Subst.]
- nänä Mutter [109], M nänä 79, Z nänä 118, lit. nənə id.
- när Kamel-Hengst [1023], lit. nər id. < p. nar 'Männchen'
- näticä Urenkel [1024], lit. nətice < p. natiğe 'Ergebnis' < ar. natiğa 'Produkt'
- nävä Enkel [1025], lit. nəvə < p. nawe id.
- näyä wozu, wofür [96], tat. nige id.
- näzır de- wetten [87] < p. nazır < ar. nađır 'ein Gelübde ablegen' + az. de-'sagen'
- nečä wie [81], lit. necə, çağ. nice, auig. năçä id.
- nečä yanı was soll das heißen [197] < az. necä + p. ya'nı 'nämlich, das heißt' < ar. ya'nı 'das heißt'
- neçä einige, wieviel [40], lit. neçə id., tkm. năçe 'wieviel', usb. neça 'wieviel, sehr viel', kir. neçe, neçen 'wieviel, eine große Zahl', tat. niçe 'wieviel', auig. năçä 'wieviel'
- neçä näfär wieviel, einige [Personen] [339]
- nehrä Lederschlauch [380] < p. nahre 'Ziegenhautschlauch'
- nehrä çalxa- Butter schlagen [380]
- neynä- was tun [575], lit. nä elä- id., çağ. nile- id.
- nişan görsäd- von sich ein Zeichen geben [387] < p. nişän 'Zeichen' + az. görsät- 'zeigen'
- nişan qoy- Verlobungsfeier veranstalten [360], lit. nişan qoy- id.
- nişanını verlobte [361], lit. nişanlı id. < p. nişän 'Zeichen' + az. -lı [Adj.]
- nişanını oğlan Verlobter [365]
- niyä warum [108], lit. niyə, usb. nega 'warum', tat. nik, attü. năkä id.
- nobat Kandis [1026], Z ırınabat 395, lit. nabat < p. < ar. nabät 'Pflanze'
- nobatı yağ Pflanzenöl [1027]
- noğul Bonbons [1028], lit. noğul < p. nuql id.
- noxoş krank [31], lit. naxoş < p. nă-ñuş id.
- noxut Erbse [129], lit. noxud < p. nuñud id.
- novdan Dachrinne [356], lit. novdan < p. năwdän id.
- nökär Diener [134], lit. nökər id., çağ. nökär, nökür id. < mo. nökär 'Gefolgsmann'
- nur Licht, M nurı 15, lit. nur < p. < ar. nūr id.
- nübaräk gesegnet [1029], M mübaräh 355, Z mübaräk 427, lit. mübarək < p. < ar. mubāarak id.
- o er, jener [235, u 41], M o 40, u 230, Z o 11, u 195, lit. o, tkm. ol, usb. u, kir. ol, tat. ul id., jak. öl, attü. ol 'er, dieser'

- o_{an} → o yan
- o başda am Ende, M o başda 309
- o biri → u biri
- o cür → u cür
- o cürä auf jene Weise, M o cürä 492
- o du ha die da, M o du ha 341
- o xärtä → o xarta
- o xarta soviel, M o xarta 342, o xärtä 299 < az. o + p. qadr (< ar. qadr) 'Menge'
- o moğä damals, Z o moğä 450 < az. o + p. mawqe' 'Zeit' < ar. mawqi' 'Ort'
- o tay drüben, jenseits, Nordaserbaidshan, M o tay 416
- o täräf jene Person, Z o täräf 153 < az. o + p. tərəf 'Gegner' < ar. tərəf 'Seite'
- o üz jenseits, M o üzä 26 < o yüz
- o yan jenseits [366], M o_{an} 336, o yan 252
- o yanda woanders [235]
- o zaman damals, M zamanıdı 266 < az. o + p. zamän (< ar. zamän) 'Zeit'
- olar → ular
- oba Zelt, Zeltlager, Sommersitz [224], M oba 535, lit. oba 'Dorf, Zelt, Wohnort', tkm. öba 'Dorf', DLT oba 'Stamm'
- obaş Morgendämmerung [91], M obaşdan 51, lit. obaşdan id.
- öcuna → ovuc
- oçax Ofen [383], lit. ocaq id., tkm. öcaq 'Ofen, Ausgangspunkt', tat. uçaq 'Herd', jak. osox 'Kamin', DLT oçaq, attü. oçuq 'Feuerstelle'
- od Feuerzeug, Feuer [91], M od 29, Z ot 87, lit. od, tkm. öt, usb. üt, kir. ot 'Flamme', tat. ut 'Feuer, Licht, Beschießung', jak. uot, attü. ot 'Feuer'
- od bahası sehr teuer [531] < az. od 'Feuer' u. p. bahä 'Preis' + az. -sı
- odun Brennholz [98], lit. odun, tkm. ödun, kir. otun, tat. utın, auig. otun id.
- odun qır- Brennholz sammeln [443]
- oğlan Knabe [282], M oğlan 32, Z oğlan 117, lit. oğlan, tkm. oğlan, jak. uolan, attü. oğlan 'Junge'
- oğlannıx Jugend [948], M oğlannıx 389, lit. oğlanlıq id., tkm. oğlanlıq 'Kindheit'
- oğlı → oğlu
- oğlu sein Sohn [300, oğlı 276], M oğlu 31, Z oğluz 176; s. auch oğul
- oğru → ovru
- oğul Sohn [1031], Z oğul 308, lit. oğul, tkm. ogul, usb. ügil, kir. ül, tat. ugıl, jak. uol 'Sohn', attü. oğul 'Kind'; s. auch oğlu
- ox Pfeil [1035], M ox 55, lit. ox, tkm. oq, usb. üq, kir. oq, tat. uq

- oxu- 'Pfeil', jak. ox 'Pfeil mit eiserner Spitze', attü. oq 'Pfeil'
 singen, lesen, studieren [1036], M oxuyardı 328, Z oxıyän 218,
 lit. oxu- id., tkm. oqa- 'lesen, studieren', usb. üqi- 'lesen, stu-
 dieren, et. auswendig vortragen, sagen', kir. oqu-, tat. uqi-
 'lesen, studieren', auig. oqi- 'herbeirufen, einladen'
- ol- werden, geboren werden, sich verwandeln in et. [361], M ol 32,
 Z ola 193, lit. ol- id., tkm. bol- 'sein, passen, geboren werden,
 beenden', usb. bül- 'geschehen, beendet werden, passen, sein,
 geboren werden', kir. bol- 'sich verwandeln in et., entsprechen,
 zu Ende führen, erfolgreich sein, verursachen', tat. bul- 'sein,
 werden, entstehen, reif werden, fertig sein, stattfinden, gelingen',
 jak. buol- 'werden, sein, geschehen, verweilen', attü. bol- 'wer-
 den'
- oldu ... oldu gleichgültig, ob ... oder, M oldu ... oldu 122
- olma Geburt, Werden [1037], M olma 232, lit. olma id.
- on → un
- on dörd → un dörd
- on iki → un iki
- on üç → un üç
- on beş → un beş
- onda Ki → unda Ki
- on min → un min
- onda → unda
- onnan davon, dann, von jmdm., M onnan 43, Z annan 83, Z onnan 258,
 kir. andan 'davon, danach, von da', DLT andan 'danach, dann'
- onnan o_ana dann, M onnan o_ana 139
- onnan bəri seitdem, M onnan bəri 233
- onnan sohra → unnan sora
- onnan sora → unnan sora
- onun am zehnten [Tag], Z onun 345
- orax Sichel [522], lit. oraq, tkm. oraq, usb. ũraq, kir. oroq, tat. uraq,
 auig. orğaq id.
- orax vur- sicheln [526]
- orda → urda
- ordu Heer [1038], M ordu 373, lit. ordu, usb. ũrdu id., kir. ordo 'Re-
 sidenz', jak. ordü 'Lagerplatz', attü. ordu 'Residenz'
- Ordubat Ordubad, ein Städtchen in der Republik Aserbajdschan [373]
- ortancı der mittlere [28], lit. ortancı, usb. ũrtanča, tat. urtançı, jak. ortoku
 id., çağ. ortancı 'der Mittler, der Vermittler'
- oru → ovru
- oruşlux Fastenmonat [431], lit. orucluq id.
- ot → od
- ot Gras [519], M ot 215, lit. ot, tkm. ot, usb. ũt, kir. ot, jak. ot,

- attü. ot id.
- ot biç- Gras mähen [524]
- otağ → otax
- otax Zimmer [182, otağ 149], Z otağa 281, lit. otaq, tkm. otag, çağ. otaq 'Zimmer'
- otar- weiden lassen [540], M otar- 423, lit. otar-, tkm. otar-, kir. otqor-, DLT otğar- id.
- otda- → otta-
- otduğ Grasfläche [520], lit. otluq, tkm. otluq id., tat. utluq 'Futtertrog'
- otta- weiden, M otdadı 424, ottardı 352, lit. otla-, tkm. otla-, usb. ütla, kir. otto-, tat. utla-, çağ. otla- id.
- otu- → otur-
- otur Auto [1032], M utur'du 247
- otur- sitzen, jmdn. beweinen, trauern, sich hinsetzen, auf etwas verzichten [107, otu-195], M oturardıx 66, Z otururđı 52, otdü 293, lit. otur- 'sitzen, Thron besteigen, sich senken', tkm. otur- 'sitzen', usb. ütir- 'sitzen, besteigen, verweilen, sich setzen', kir. oltur- 'sitzen, sich aufhalten, nicht verheiratet sein', tat. utur- 'sich setzen, sitzenbleiben, im Gefängnis sitzen, seßhaft werden, eingehen [Kleid], betrogen werden', jak. olor- 'sich setzen, sitzen, leben, verweilen, sich aufhalten', attü. olur- Thron besteigen'
- oturd- → oturt-
- oturt- sitzen lassen [1033], Z oturdallar 221, lit. oturt-, tkm. oturt-, usb. ütirt-, kir. olturt-, tat. utirt-, jak. olord-, olğurt- 'sitzen lassen', attü. olurt- 'den Thron besteigen lassen'
- otuz dreißig [461], M otuz 440, Z otuz 422, lit. otuz, tkm. otuz, kir. otuz, tat. utiz, jak. otut, attü. otuz id.
- o_urra- stehlen [481], lit. oğurla-, auig. oğurla- id.
- ov Jagd, Hirsch [196], lit. ov 'Jagd', tkm. äv 'Jagd, Jagdtier', usb. äv 'Jagd, Jagdtier, Beute', kir. ü, tat. av, attü. ab 'Jagd'
- ov- reiben [344], lit. ov- id., tkm. ov- 'durch die Hände zerdrücken', çağ. ov- 'zerreiben'
- ovla- jagen, lit. ovla-, tkm. ävla-, usb. ävla-, tat. avla-, auig. avla-, attü. abla- id.
- ovrı → ovru
- ovsar Zügel [584], lit. ovsar < p. afsār id.
- ovurra- entwenden [559], lit. oğurla-, tkm. ogurla-, usb. üğirla-, tat. ugirla-, urla-, auig. oğurla- id.
- ovuć Handfläche, Handvoll [1034], Z oćuna 208, lit. ovuc id., tkm. ovuć, kir. uć 'Handvoll', tat. uć 'Handfläche, Handvoll', DLT adut, avut, auig. adut 'Handvoll'
- ovru Dieb [140, ovrı 554], Z oğrudı 199, örudi 190, lit. oğru, tkm. ogrı, usb. üğri, kir. üru, tat. ugri, jak. uoruyax, auig. oğrı id.

- oy- aushöhlen [128], lit. oy-, tkm. öy-, usb. üy- id., kir. oy- 'gravieren', auig. oy- 'aushöhlen, spielen'
- oyna- → öynä-
- ögey Stief- [1039], lit. ögey, tkm. övey, usb. ügay, kir. ögöy, tat. ügi id., auig. ögä 'Vertreter'
- ögeynänä Stiefmutter [96]
- öhdä zamin verantwortlich [1040], M öhdä zamini 446 < p. 'uhde + zāmen < ar. 'uhda 'Verantwortlichkeit' + dāmin 'Garant'
- öl- sterben [182], M öläciyām 272, Z ölärdi 44, lit. öl-, tkm. öl-, usb. ül-, kir. öl-, tat. ül-, jak. öl-, attü. öl- id.
- ölç- messen [436], lit. ölç-, tkm. ölçe-, usb. ülça-, kir. ölçö-, tat. ülçe- id.
- öldür- töten [286], M öldüräcäymişlär 378, öldümüşümüş 406, lit. öldür, tkm. öldür-, usb. öldir-, kir. öltür-, jak. ölor-, attü. ölü- id.
- ölüm Tod [616], tkm. ölüm, kir. ölüm, tat. ülem, jak. ölü, attü. ölüm id.
- ömür Leben [90], lit. ömür < p. < ar. 'umr id.
- öp- küssen [364], Z öp 409, lit. öp-, tkm. öp-, usb. üp-, kir. öp-, tat. üb-, DLT öp- id.
- öpüş- einander küssen [251], lit. öpüş-, kir. öbüş-, tat. übeş- id.
- öpüşmax Kuß [323], lit. öpüşmә, öpüşmәk id.
- örgät- lehren, beibringen [1041], Z örgädärdi 266, lit. öyrät-, tkm. övret-, usb. ürgat-, kir. üyröt-, jak. üörät-, auig. ögrät- 'lehren'
- örpäg → örtüg
- örtüg Kopftuch, Tischtuch [1341, örtüy 91], M örpägi 22, lit. örpäk id., tkm. örtük 'Überzug', tat. örpek 'Kopftuch, locker [für Schnee]', DLT örtük 'Überzug', auig. örtük 'bedeckt'
- örtüy → örtüg
- örü Weide [1042], M örü 363, lit. örüş, tkm. öri id., auig. öri 'oben'
- örü ver- Herde in der Nacht weiden lassen, M örü verärdilär 365
- örüş Weide [1043], M örüşü 528, lit. örüş, kir. örüş id., auig. örüş 'Aufstieg'
- öt- vergehen, vorbeigehen [1044], M ötdü 56, lit. öt-, tkm. öt- id., usb. üt- 'durchgehen, umziehen, sich begeben, vortrefflich sein, beeinflussen', kir. öt- 'überqueren, sterben, verzeihen, scharf sein', tat. üt- 'durchgehen, -fahren, ablaufen [Frist]', auig. öt- 'vergehen'
- ötüri → ötrü
- ötrü wegen [563, ötüri 466], lit. ötrü, tkm. ötri, attü. ötrü id.
- ötür- gehen lassen, loslassen [114], M ötürdüh 424, lit. ötür-, tkm. ötür- 'einfädeln, darüber ziehen, verbringen [Zeit]', kir. ötkör- 'durchgehen lassen, loslassen', çag. ötker- 'begleiten'

- öv → ev
 övlän- → evlän-
 övländir- → evländir-
 öy → ev
 öyâc ein kastrierter Schafbock [558, öyâş 384], lit. ögâc id., tkm. öveç 'dreijähriges Schaf'
 öyâş → öyâc
 öynä- spielen, tanzen [1045], M oynardı 119, Z oynallar 215, lit. oyna-id., tkm. oyna- 'spielen, Rolle spielen, sich amüsieren', usb. üyna- 'Spaß machen, spielen, tanzen, Rolle spielen', kir. oyno- 'sich amüsieren, spielen', tat. uyna- 'spielen, funkeln', jak. oynuo- 'spielen', auig. oyna- 'spielen'
 öynät- tanzen lassen, spielen lassen [1046], lit. oynat-, tkm. oynat- 'spielen lassen, Rolle spielen lassen, amüsieren lassen', usb. üynat- 'Spaß machen lassen, spielen lassen, tanzen lassen, Rolle spielen lassen', kir. oynot- 'reiten [Pferd], tanzen lassen', tat. uynat- 'spielen lassen, funkeln lassen'
 öz selbst [274], M öz 375, Z öz 299, lit. öz, tkm. õz, usb. üz, kir. öz, tat. üz, attü. öz id.
 özbaşına eigenwillig [1047], Z öz başına 126, lit. özbaşına id., tkm. õzbaşına 'unabhängig'
 özgä anderer [499], lir. özgə, tkm. özge, usb. üzga, kir. özgö, tat. üzgeçe, auig. özgä id.
 özü er selbst [126, özi 320], M özü 116, Z özü 52, özi 123, lit. özü id.
 özi → özü
 özüm ich selbst [66], M özüm 25, Z özüm 116, lit. özüm, auig. özüm id.
 özümüz wir selbst [343], M özümüz 297, Z özümüzden 34, lit. özümüz id.
 özün du selbst [67], lit. özün id.
 pa Int. [56]
 paça → baça
 pâdîşâh König [1, pâdîşâh 152], lit. padşah < p. pâdešâh id.
 palaz grober und glatter Teppich aus Ziegenhaaren [502], lit. palaz < p. palâz 'grober und glatter Teppich aus Wolle'
 palçix Lehm [426], lit. palçiq, tkm. palçiq, tat. balçiq, DLT balçiq id.
 paltar Kleidung, Bedeckung [496], M paltar 149, Z paltar 135, lit. paltar, çağ. paltar 'Kleider, Kleidungsstücke'
 pambux Baumwolle [529], lit. pambiq, DLT pamuq id.
 papırıs Zigarette, lit. papiros < russ. papirosa id.
 papırısgülü Tabak [87] < russ. papirosa + p. gul 'Blume' + az. -ü
 para Stück [1048], M para 241, lit. para < p. pâre id.

- parça Stoff [333], Z parçadan 97, lit. parça < p. pârçe id.
- parçala- entzweischneiden [470], lit. parçala- < p. pârçe 'Stück' + az. -la-
- pâtişâh → pâdişâh
- pavandar Servierer, Bediener, Z pavandar 69 < p. pâ + -bân + -dâr 'besitzend
- pay Geschenk, Anteil [452], lit. pay id.
- paya Bein, M payaydı 192, lit. paya < p. pâyê id.
- payız Herbst [383], M payız 539, lit. payız < p. pâyiz id.
- payıza arpa Herbstgerste [457]
- payla- verteilen [1049], M paylardı 60, lit. payla- id.
- pâncâ ein regionales Gewichtmaß [etwa 200 g] [406] < p. paᅅğ 'fünf'
- pâncârâ Fenster [316], lit. pâncârâ < p. paᅅgare id.
- pânir Käse [507], M pânir 543, pendir 131, lit. pendir < p. panir id.
- pâri Engel, M pâri 28, lit. pâri < p. pari id.
- pâriş eine Weizensorte [402] < p. paᅅriᅅ id.
- pârşânmä Donnerstag, Z pârşânmä 301 < p. paᅅşanbe id.
- pârvana Schmetterling, M pârvana 27, lit. pârvanâ id. < p. parvâne id.
- pârvâri Zucht, lit. pârvâriş < p. parvareş id.
- pârvâri ver- züchten [181]
- pâşm Behaarung [344] < p. paşm id.
- pâtây Bienenstock [399], lit. patak id.
- pendir → pânir
- pendirmayası → maya
- pıl → pul
- pilli → pullu
- pıl pıldı das Geld hatte seinen Wert, M pıl pıldı 102
- pıl yığ- Geld kassieren, Geld sammeln, M pıl yığardılar 97
- pırıl-da- flattern [1051], lit. pırıl-da- id.
- pırt-da- herausplatzen [1050], lit. pırtla- id.
- pitax Zweig [1052], lit. budaq, usb. butâq, kir. butaq, tat. botaq, jak. butuk, mutuk, auig. budıq, butıq id.
- pıtrağ → pıtrax
- pıtrax Strauch [1053], M pıtrağ 58, lit. bitraq id.
- piçax → piçax
- piçax Messer [1054], Z piçax 254, lit. bıçaq, tkm. piçaq, usb. piçâq, kir. bıçaq, tat. piçaq, jak. bısax, auig. bıçaq id.
- pilov Pilav [405], M pulov 138, lit. plov < p. pelâw id.
- Pir Sâqâqa ein Sommersitz in Qaradağ, M Pir Sâqâqa'ydı 520
- pîrân Hemd, Z pîrân 206 < p. pîrâhan id.
- pis schlecht [401], M pis 285, Z pisân 121, lit. pis < p. pis id.
- pis örgân- verwöhnen [401]
- pişir- kochen [459], M pişirârdik 138, lit. bişir-, tkm. bişir-, kir. bışır-, tat. peşer-, jak. busar-, auig. bişur- id.

- pîy Talg [1055], Z pîyîn 19, lit. piy < p. pî id.
- pul Geld [168], M pıl 97, Z pul 253, lit. pul < p. pül id.
- pul çığart- Geld erwerben [446], lit. pul çıxar- id.
- pul gâtir- Geld verdienen [422]
- pul bas- bestechen [164]
- pul kisâsi Geldbeutel [335]
- pul töh- Geld überweisen, M pul töhdü 282, lit. pul tök- 'Geld ausgeben'
- pul ver- bestechen, M pul vermâli 473
- pul ye- Bestechlichkeit begehen [1056], M pul yiyârdi 559
- pullu reich [1057], M pıllı 9, lit. pullu id.
- pulov → pilov
- puş → puşk
- puşk Los [1058], M puşuna 556, lit. puşk < p. peşk id.
- puşuna düş- jmdn. durch das Los bestimmen, M puşuna düşdü 556
- putdix Blechbehälter [377], lit. pudluq 'Blechbehälter' < russ. pud + az. -luq [Subst.]
- pühlä- blasen [84], lit. püflä- id.
- qab Gefäß [506], Z qab 68, lit. qab, tkm. gâp id., tat. qap, auig. qab 'Sack'
- qabağ → qabax
- qabağa düş- vorwärtsgehen, eine Verantwortung übernehmen [1061], Z düşmüsân qabağa 54, lit. qabağa düş- id.
- qabağa yeri- vorne gehen, M yeriib qabağa 383
- qabağa gâtir- nach vorne holen, M gâtirârdilâr qabağa 498
- qabağın kâs- stoppen, hindern, M qabağın kâsdiik 430, lit. qabağını kâs- id.
- qabağına gâl- jmdm. entgegenkommen, M gâldi qabağımız 442
- qabağına qat- folgen [17], lit. qabağına qat- 'mitnehmen'
- qabax vor, vorn [529, qabağ 139], M qabax 187, qabağına 52, lit. qabaq id., usb. qâvâq 'Augenlid', auig. qabaq 'Augenlid, Kürbis'
- qabax sal- das Vorderteil von et. flicken [497]
- qabaxcân zuvor [245, 469], M qabaxcân 80, lit. qabaqca id.
- qabaxdan im voraus [1059], M qabaxdan 317, Z qabaxdan 422, lit. qabaqdan id.
- qabaxlıx Schürze, lit. qabaqlıq id.
- qabaxlıx tut- Schürze tragen [529]
- qabar- eine Wasserblase bekommen [1059], lit. qabar- id., tkm. gabar-, kir. qabar-, tat. qabar-, auig. qabar- 'anschwellen'
- qabuğ Schale, Rinde [150], lit. qabıq id., tkm. gâbıq 'Rinde', usb. qâbıq 'Schale, Rinde', kir. qabıq 'Schale', tat. qabıq 'Schale, Rinde'
- qaç- fliehen [366], M qaçannan 282, qaşdı 281, lit. qaç-, tkm. qaç-, usb. qaç-, kir. qaç-, tat. qaç-, attü. qaç- id.
- qaçax verboten, Flüchtiger [1062], M qaçağıdı 454, qaçax 290, lit.

- qaçaq id., tkm. qaçgaq, usb. qâçâq, kir. qaçaq 'Flüchtiger', tat. qaçaq 'Flüchtling', auig. qaçığ 'Flüchtiger'
- qaçax dolan- auf der Flucht sein, M qaçax dolanır 290
- qaçırd- → qaçirt-
- qaçirt- wegnehmen [1063], Z qaçırdar 210, lit. qaçirt-, tkm. qaçır-, usb. qâçır-, kir. qaçır- id., tat. qaçır- 'verstecken, die Flucht begünstigen', DLT qaçurt- 'zur Flucht verhelfen'
- qada balâ Unglück, Krankheiten [195], M qada bala 487, lit. qada bala id. < ar. qadâ 'Verhängnis' + balâ 'Unglück'
- qadan balâ alım mein Lieber [195]
- qax- → qalx
- qal- verweilen, bleiben, verspäten, weiterbestehen, fortleben, M qaldı 242, Z qalıp 411, lit. qal- id., tkm. gâl- 'zurückbleiben, bleiben, verpassen', usb. qâl- 'bleiben, übrigbleiben, sich verwickeln in, geerbt werden', kir. qal- 'zurückbleiben, verspäten', tat. qal- 'bleiben', jak. xâl- 'bleiben, übrig bleiben, zurück bleiben', attü. qal- 'bleiben'
- qal ma qal Lärm, Wirrwarr [1064], M qal ma qal 406 < p. qâl 'Lärm' < ar. qâl wa qîl 'Geschwätz, Klatsch'
- qal ma qal sal- Lärm machen, Unruhe stiften [1065], M qal ma qal salmaz 398
- qala- anhäufen, aufspeichern [1066], lit. qala- id., usb. qala- 'anhäufen, aufhäufen', çağ. qala- 'anhäufen, aufhäufen, verzögern', DLT qala 'sammeln'
- qalanı andere, Überreste, M qalanı 555
- qalx- besteigen, hochkommen, sich auf den Weg machen [1067], M qalxaçağıdı 88, lit. qalx- 'besteigen, hochkommen, wach werden, sich erheben, tkm. galq- 'besteigen, sich empören', usb. qalqi- 'auftauchen, sich bewegen, aufgehen [Sonne, Mond], aufstehen, sichtbar werden', kir. qalkı- 'auftauchen', tat. qalq- 'aufstehen, auftauchen, aufgehen [Mond]', auig. qalı- 'aufstehen'
- qalxan Schild [1068], lit. qalxan, tkm. galqan 'Schild', usb. qalqân, kir. qalqan, tat. qalqan 'Schild', jak. xalxa 'Schutz, Schirm', auig. qalqan 'Schild'
- qalın dick [1069], M qalın 473, lit. qalın, tkm. galıñ, usb. qalın, tat. qalın, jak. xalıñ, DLT qalın id.
- qalın qayım kräftig [1070], M qalın qayımdı 473
- qan Blut [1071], M qan 36, lit. qan, tkm. gân, usb. qân, kir. qan, tat. qan, jak. xân, attü. qan id.
- qanı yıx- jmdn. als Täter erklären, M üstünâ qanı yıxdılar 414
- qanun Gesetz [1072], M qanun 267, lit. qanun < p. < ar. qânûn id.
- qap- wegnehmen, beißen [1073], Z qapa 224, lit. qap- id., tkm. gap- 'fangen, beißen', usb. qâp- 'beißen, essen', kir. qap- 'fangen, in den Mund nehmen, beißen', jak. xab- 'greifen, erpacken, ergrei-

- fen, anfassen', auig. qab- 'greifen'
- qapı Tür [407, qapu 18], M qapı 419, Z qapıda 250, lit. qapı, tkm. gapı 'Tür', usb. qâpqa 'Stadttor', auig. qapıg 'Tür'
- qapu → qapı
- qapılara düş- von Tür zur Tür gehen [407]
- qar Schnee [395], M qar 535, lit. qar, tkm. gâr, usb. qâr, kir. qar, tat. qar, jak. xâr, attü. qar id.
- qara → qärä
- Qarabağ ein großes Gebiet im Nordaserbaidshan, M Qarabağ 204
- qaranı äyninä sox- Trauerkleidung tragen, Z qaranı soxullar äyninä 84
- qaraqoşun → qäräqoşun elä-
- qarı alte Frau [193], lit. qarı id., tkm. garrı 'bejaht, alte Frau', usb. qari 'Blinder', kir. qarı 'Alter', tat. qarçıq 'alte Frau', attü. qarı 'alt'
- qarıç → qarış
- qarı- alt werden [1077], lit. qarı-, usb. qari-, kir. qarı-, attü. qarı- id.
- qarın Bauch, M qarında 249, Z qarını 298, lit. qarın, tkm. garın, usb. qarın, kir. qarın, tat. qarın id., jak. xarın 'Magen', auig. qarın 'Bauch'
- qarış Spanne [156, qarıç 149], lit. qarış, tkm. garış, usb. qariç, kir. qariş 'Spanne', tat. qariş 'Fingerspanne', jak. xarıs 'Spanne des Daumens und Mittelfingers', DLT qariş 'Spanne'
- qarış- durcheinanderlaufen, einmischen [1078], M qarışçağıdı 90, lit. qariş-, tkm. gâriş- 'sich vermengen, einmischen', kir. qariş- 'entkräftet werden, sich versteifen auf', tat. qariş- 'sich widersetzen', auig. qariş- 'sich vermengen, mit jmdm. in Feindschaft leben'
- qarmax Haken, Angel [1074], M qarmax 56, lit. qarmaq, usb. qarmâq 'Angel, Trick', kir. qarmaq, tat. qarmaq 'Angel', çağ. qarmuq 'ein eisener Hacken, Spaten'
- qarnı çix- trüchtig werden, dick werden [1075], Z qarnı çixırdı 298
- qarpız → qarpuz
- qarpuz Wassermelone [1076], Z qarpızınan 98, lit. qarpız, tkm. garpız < p. ħarbuze 'Zuckermelone'
- qarğı → qärği
- qaş Augenbraue, lit. qaş, tkm. gâş, usb. qâş, kir. qaş, tat. qaş, jak. xâs, attü. qaş id.
- qaş alma Ausschmückung der Augenbrauen [1079]
- qaş- → qaç-
- qaşix Löffel [391], Z qaşix 105, lit. qaşıq, usb. qâşıq, kir. qaşıq, tat. qaşıq, auig. qaşuq id.
- qaşix çalan Löffelschläger, Z qaşix çalan 106
- qat- mengen, mischen, hinzufügen [1080], lit. qat- id., tkm. gat- 'hinzufügen, [das Wort] richten an, usb. qât- 'das Wort richten an',

- kir. qat- 'hinzufügen, beimischen', tat. qat- 'zufügen', attü. qat- 'hinzufügen'
- qatıx Joghurt [511], M qatıx 509, qatıg 168, Z qatıx 400, lit. qatıq, tkm. gatıq, usb. qatıq, kir. qatıq, tat. qatıq id., auig. qatıg 'hart'
- qatır Maulesel [382, qatur 416], lit. qatır, tkm. gatır, çağ. qaçır id.
- qattı- → qättä-
- qatur → qatır
- qaviş- → qovuş-
- Qayabaşı eine Ortschaft nördlich von Kaleybar [445]
- qayd → qeyd
- qayıl ol- einwilligen [1081]
- qayıd- → qeyit-
- qayın → qeyin
- qayır- → qeyir-
- qayıt- → qeyit-
- qaynat- → qeynät-
- qaytar- → qeytär-
- qaz- graben [117], lit. qaz-, tkm. gaz-, usb. qazi-, kir. qaz-, tat. qaz-, jak. xas-, auig. qaz- id.
- qaza → qäza
- qazan Kessel [383], lit. qazan, tkm. gāzan 'Kessel', usb. qāzân, kir. qazan 'Kasserolle', tat. qazan 'Kessel'
- qazança ein kleiner Kessel [477], lit. qazança, tkm. gāzança, usb. qāzânça id.
- qazı Richter [283], lit. qazı < p. qāzī < ar. qāḍin 'Richter'
- qädäm qoy- eintreten [368]
- qäddä- zusammenlegen, abschneiden, zurückdrängen [1082], lit. qəddə- id.
- qädim die alte Zeit, früher [333], M qädim 111, Z qädim 1, lit. qədim id. < p. qadim 'alt, früher' < ar. qadim 'alt, antik'
- qälaça Burg, kleine Zitadelle [287] < p. qal'açe id. < ar. qal'a 'Festung'
- qälät Fehler, Verstoß [1083], M qälät 309, lit. qələt < p. < ar. gəlaṭ 'Fehler, Irrtum'
- qälbi hoch, lang [1084], M qälbi 37, lit. qəlbi id.
- qälbili Höhe, M qälbiliyä 336
- qälbir Sieb [413], M qälbir 55, lit. xəlbir, tkm. galbır, kir. qalbir < p. ġarbāl < ar. ġirbāl 'Sieb'
- qällä Getreide [1085], M qällä 161 < p. ġalle < ar. ġalla id.
- qälyan Wasserpfeife [1086], Z qäylan 72, lit. qəlyan < p. ġalyān id.
- qälyan çäkän Raucher [1087], Z qäylan çäkän 73
- qäm Kummer, M qäm 24, lit. qəm < p. < ar. ġam id.
- qämçi Peitsche [182], lit. qamçı, tkm. gamçı, usb. qamçı, kir. qamçı, tat. qamçı, auig. qamçı id.

- qänd → qät
 qänimät vorteilhafter Umstand [412], lit. gənimət < p. gənimat id. < ar. gənimat 'Kriegsbeute, Beute'
 qäral Art und Weise [65], lit. qərar 'Ruhe, Beständigkeit, Regel, Ordnung' < p. qarār 'Ruhe, Beständigkeit, Entschluß' < ar. qarār 'Ruhe, Dauer, Beständigkeit'
 qärä schwarz [182], M qära 174, Z qära 81, lit. qara, tkm. gara, usb. qāra, kir. qara, tat. qara, jak. xara, attü. qara id.
 qärä arpa schwarze Gerste [457]
 qärä göz lobiyä Bohnenart [406]
 qärä gūnnü ein armer Mensch [434, qärä gūnni 454]
 qärä gūnni → qärä gūnnü
 qärä paltar Trauerkleidung [1088], Z qära paltar 81
 qärä säqǧäl ein junger Mann, dessen Bart schön schwarz ist [569], usb. qāra säqǧäl id.
 qärälti Ebenbild [546], lit. qaraltı id., çağ. qarartı 'Zwielicht'
 qärännıx Dunkelheit [1089], M qarannıǧ 362, lit. qaranlıq, tkm. garaqılıq, usb. qārāngilik, jak. xaraña, auig. qarañgu id.
 qäräqoşun elä-Komparsen machen [1090], M qäraqoşun eliyäcäydi 92
 qärdäş Bruder [28], M qardaşı 122, Z qardaş 227, lit. qardaş, tkm. gardaş, usb. qardāş, qarindāş id., kir. qarındaş 'kleine Schwester', tat. qardeş, auig. qarındaş 'Bruder'
 qäribä fremd, Fremder [301], lit. qəribə id. < p. gəribə 'Seltenheit, Fremder' < ar. gəribə 'auffallende Sache, Wunderding'
 qäribliy Fremde, Hilflosigkeit, M qäribliyä 33, lit. qəriblik id. < p. < ar. gərib 'fremd' + az. -lik [Subst.]
 qäribliyä düş-in Hilflosigkeit geraten, M qäribliyä düşän 33
 qärqı Schilf [1091], M qarǧıdan 357, lit. qarǧı, tkm. gargı id.
 qäşäh schön, gut, elegant [187, qäşäng 544], M qäşäh 8, qäşäng 33, qäşäk 64, Z qäşäng 26, qäşäh 23, lit. qəşəng id.
 qäşäk → qäşäh
 qäşäng → qäşäh
 qät Zuckerhut, Zucker [492], M qändi 60, qänt 174, qät 84, Z qändi 149, qät 148, lit. qənd < p. < ar. qand 'Zucker'
 qät sındırma Zuckerhut zerbrechen, Z qät sındırma 150
 qättä-zurückdrängen, falten [1092], M qättıyıb 376, lit. qatla-, tkm. gatla- 'falten', tat. qatla- 'zusammenlegen, zweifach pflügen'
 qäyin → qeyin
 qäylan → qälyan
 qäylan çäkän → qälyan çäkän
 qäynata → qeynata
 qäynänä → qeynänä
 qäytär- → qeytär-

- qāza der göttliche Wille [1093], M qāzadan 220, lit. qəza < p. qazā id. < ar. qaḏā 'göttlicher Ratschluß'
- qeyd Sorge, Gedanke [1094], M qaydı 181, lit. qeyd id. < p. qeyd < ar. qayd 'Kette, Einschränkung'
- qeyid- → qeyit-
- qeyid- gäl- zurückkommen [292]
- qeyin Schwager [1095], M qaynım 7, Z qāyin 269, lit. qayın, tkm. gayın id., usb. qayın 'Schwiegervater, -mutter', kir. qayni 'Schwager', çag. qayın 'anstatt, an der Stelle', attü. qadın 'Schwager'
- qeyinxatın ältere Schwägerin [481]
- qeyir- machen, herstellen [423], M qayırardıx 357, lit. qayır- id., usb. qayır- 'falten, beugen, zurückdrehen', kir. qayır- 'falten, zurückdrehen', çag. qayır- 'tun'
- qeyit- zurückkehren, sich wiederum auf et. richten [621], M qayıdardıx 62, qayıtdı 303, lit. qayıt- id., tkm. gayt- 'zurückkehren, zurückgehen, sinken', usb. qayt- 'zurückkehren, sich wiederum auf et. richten, sich wegwenden, sinken', kir. qayt- 'zurückkehren, sich wegwenden, sterben', tat. qayt- 'zurückkehren, zurückgehen, enttäuscht sein, zurücktreten', çag. qayt- 'wenden, umkehren, zurückkehren'
- qeymax Sahne [1096], lit. qaymaq, tkm. gaymaq, usb. qaymaq, tat. qaymaq, DLT qayaq id.
- qeynata Schwiegervater [565], Z qāynata 140, lit. qayın ata, tkm. gāyin ata, usb. qaynata, kir. qayın ata, tat. qaynata, çag. qayın ata id.
- qeynänä Schwiegermutter [340], Z qāy nāniyā 140, lit. qayın ana, usb. qaynana, kir. qayın ene, tat. qaynana, çag. qayın ana id.
- qeynät- kochen lassen [1097], M qaynatdıx 159, lit. qaynat-, usb. qaynat-id., kir. qaynat- 'nervös machen', tat. qaynat- 'kochen', DLT qaynat- 'kochen lassen'
- qeyqānax Spiegelei [150], lit. qayqanaq id.
- qeyqānax sal- Spiegelei braten [158]
- qeytār- rückgängig machen, zurückschicken, zurück gehen lassen, zurückgeben, zurückdrehen lassen, M qaytarđı 39, Z qāytārā 132, lit. qaytar- id., usb. qaytar- 'zurückgehen lassen, zurückschicken, wiederholen, falten, warnen, beseitigen, ablehnen', kir. qaytar- 'zurückschicken, wiederholen, hüten', tat. qaytar- 'zurückgeben, vergelten, sich rächen, heimbringen, abwehren, antworten', DLT qatar- 'zurückkehren lassen'
- qıç Bein [433], M qıçımın 341, lit. qıç id.
- qıxbeş fünfundvierzig [1098], M qıxbeş 41, lit. qırxbeş id.
- qıxlıx Schere zum Scheren der Schafe [1099], lit. qırxlıq id.
- qıl- verrichten, tun [1100], Z qılanda 295, lit. qıl- id., usb. qıl- 'tun

- errichten', kir. qıl-, tat. qıl-, jak. qın-, attü. qıl- 'tun'
 qına- kritisieren, Vorwürfe machen [1101], lit. qına- id., tkm. gına-
 'quälen, ungerecht behandeln, usb. qiyna- 'plagen, quälen', kir.
 qına- 'pressen', auig. qına- 'quälen'
 qır- abholzen, zerschlagen, vernichten [443], lit. qır- id., tkm. gır-
 'töten, vernichten, abhobeln, abkratzen, schneiden, putzen, besei-
 tigen', usb. qır- 'abschneiden, abkratzen, zerstückeln, vernichten,
 sammeln', kir. qır- 'abkratzen, vernichten', tat. qır- 'vernichten,
 schaben, rasieren, reiben', çağ. qır- 'vernichten, töten'
 qırağ Rand, Ufer [173], M qırağı 58, lit. qırağ, tkm. gıra, usb. qırğâğ
 'Rand, Ufer', tat. qırıy 'Rand, Kante', çağ. qırağ 'Grenze, Rand,
 Ufer, Außenseite'
 qıran eine Währungseinheit in der Zeit der Qadscharendynastie in Iran.
 [422], M qıran 322, Z qıran 452, p. qerân 'Vereinigung' < ar.
 qırân 'enge Verbindung'
 qıranabat → nobat
 qırçan- kokettieren, nicht ruhig stehen [1102], lit. qırçan- id., usb. qırçi-
 'abschneiden'
 qırx vierzig, die vierzig tägige Trauerzeit nach dem Tod [1103], M qırx
 177, Z qırxımız 89, lit. qırx id., tkm. qırq, usb. qırq, kir. qırq,
 tat. qırıq, attü. qırq 'vierzig'
 qırxı çıx- seine Trauerzeit zu Ende gehen [1104], Z qırxı çıxa 83
 qırxı qırxına qarış- sein Tod versenkt alle in tiefe Trauer, M qırxı qarışdı qırxına
 4
 qırx tut- vierzig Tage trauern [1105], Z qırxı tutallar 60
 qırx- scheren, rasieren [343], M qırxardılar 367, lit. qırx- id., usb.
 qırq- 'zerreißen, rasieren, verringern', kir. qırq-, tat. qırq- 'sche-
 ren', auig. qırq- 'rasieren, scheren'
 qırıl- zunichte gehen, abgeschnitten werden [1106], M qırıldı 152, lit.
 qırıl- id., tkm. gırıl- 'abgebrochen werden, sterben', usb. qırıl-
 'abgeschnitten werden, rasiert werden, zerstückelt werden, vern-
 richtet werden', kir. qırıl- 'abgekratzt werden, vernichtet werden'
 qırıldaxcı Lügner [1107]
 qırıldat- übertreiben, sinnlos sprechen [1108], lit. qırıldat- id., kir.
 qırıldat- 'röcheln lassen'
 qırmızı rot, M qırmızı 229], lit. qırmızı < p. qermez < ar. qırmız id.
 qısır ein unfruchtbares Tier [1009], lit. qısır, tkm. gısır, usb. qısır,
 kir. qısır, tat. qısır id., çağ. qısır 'ein unfruchtbares Tier, Eu-
 nuch'
 qısmät Klasse, Sorte, Gruppe, Teil, Anteil [1110], M qısmät 16, lit.
 qısmät < p. qesmat < ar. qısmat 'Teil, Anteil'
 qısmät ol- jmdm. zuteile werden, M qısmät olsun 16
 qıstı Kredit, Rate, Z qıstı 66 < p. qeş id. < ar. qıstı 'Rate, Teilzahlung'

- ıstı ati(r)- auf Kredit kaufen, Z ıstı atdı 66
 ıř ıř Winter [447], M ıř 542, lit. ıř, tkm. ıř, usb. ıř, kir. ıř, tat. ıř, jak. kıs, attü. ıř id.
 ıřın ünü im Winter [447]
 ıřlax Winterquartier [395], M ıřtax 416, lit. ıřlaq, tkm. ıřlag id., usb. ıřl ‘Dorf’, kir. ıřt, tat. ıřlaq, DLT ıřla id.
 ıřtax → ıřlax
 ıvrıl- sich kruseln [1111], lit. ıvrıl- id., kir. ayrıl- id.
 ıy- einwilligen, einengen [516], lit. ıy- id., usb. ıy-, kir. ıy- ‘abschneiden’, a. ıy- ‘schneiden’
 ız Tochter, Mdchen [103], M ızımı 7, Z ız 122, lit. ız, tkm. ız, usb. ız, kir. ız, tat. ız, jak. kıs, attü. ız id.
 ız alın junge Frauen und Mdchen [377], li. ız alın, tkm. gelin ız id.
 ız vern Brautgeber, Z ız vern 193
 ız alan Brautwerber, Z ız alan 193
 ız nnsi Mutter der Braut, Z ız nnsi 156
 ız yiysi Leute (die Verwandten) des Mdchens, M ız yiysi 122
 ızdır- fiebern, sehr hei machen [1112], lit. ızdır- id., tkm. ızdır- ‘wrmen, anhitzen, Fieber haben’, usb. ızdır- ‘sehr heimachen, fiebern’, tat. ızdır- ‘braten, glhend machen, erzrnen’, a. ızdır- ‘erzrnen, rgern’
 ızıl Gold, Goldmnze [7], M ızıl 56, Z ızıl 135, lit. ızıl, tkm. ızıl ‘Gold’, usb. ızıl, kir. ızıl, tat. ızıl, jak. kısıl, attü. ızıl, ‘rot’
 ızıl l ızıl l Rose [232], M ızıl ln 18, lit. ızıll id.
 ızın schnell [1113], M ızın 526, lit. ızın id., tkm. ızın ‘warm, Fieber’, usb. ızın ‘glhend’, tat. ızan ‘glhend’, a. ızun ‘gereizt, gehetzt’
 oa alt [1114], M oa 248, lit. oa, tkm. oa, a. oa id.
 oal- alt werden [1115], M oalbdı 121, lit. oal-, tkm. oal- id.
 o Schafbock, Schafbockherde [1116], M oun 522,  34, lit. o, tkm. o, au. o ‘Schafbock’
 oa al- zur Paarung bereit sein (Schafe) [1117], M oa alrdı 526
 ou at- Schafbock und Schafe paaren lassen, M ou atardıx 524
 odan ıx- die Paarungszeit beenden [1118], M odan ıxdı 528
 ohum Verwandte [1119], M ohum 126
 ox- → orx-
 ol Arm [231], lit. ol id., tkm. ol ‘Arm, Hand’, usb. ul, kir. ol, tat. ul ‘Hand’, attü. ol ‘Arm’
 ol boyun ol- sich umarmen [323]
 ol sal- rmel aufsetzen [497]
 ompayın Mhdrescher [415], lit. kombayn < russ. kombayn < engl. combine id.

- qonax Gast [23], M qonax 445, Z qonax 158, lit. qonaq, usb. qunâq, kir. qonoq, tat. qunaq 'Gast', jak. xonuk 'Nachtlager', auig. qonuq 'Gast'
- qonaxlıx Bewirtung, Festmal, Z qonaxlıx 172, lit. qonaqlıq, usb. qunâqlıq 'Festmal'
- qonaxçı Gastgeber, M qonaxçımızın 420, lit. qonaqçı id.
- qonax qal- Gast werden, M qonax qaldıx 445
- qonşu Nachbar [1120], Z qoşı 87, lit. qonşu, tkm. goşşı, usb. qüşni, kir. qonşu, auig. qonşı id.
- qorx- Angst haben [307, qox- 576], M qorxur 433, Z qorxaram 16, qortdı 435, lit. qorx-, tkm. gorq-, usb. qürq-, kir. qorq-, tat. qurq-, auig. qoruğ-, attü. qorq- id.
- qorxı Angst [1124], M qorxusunnan 364, lit. qorxu, tkm. gorqı, usb. qür- quv, kir. qorquç, tat. qurqu, auig. qorqu id.
- qormalıx ein zum Braten geeignetes Tier [384], lit. qovurmalıq id.
- qorqa gerösteter Weizen [410], lit. qovurga, DLT qavurmaç, qoğurmaç id.
- qort- → qorx-
- qoru- hüten [1121], lit. qoru-, tkm. gōra-, usb. qūri-, kir. qoru- 'hüten', jak. xarıgā 'verteidigen', auig. qorı- 'hüten'
- qorux Gehege [1122], M qoruğu 522, lit. qoruq id., usb. qūriq 'Schutz', kir. qoruq 'Gehege, Zaun', çağ. quruq 'Umzäunung, Tiergarten, Mauer', DLT qorıg 'Wäldchen'
- qoruxcı Feldhüter [1123], M qoruxćusu 514, lit. qoruqçu id., tkm. gōragçı 'Schützer', usb. qūriçi 'Schützer', DLT qoruğçı 'Hüter'
- qoş- begleiten lassen, mitschicken, in Verbindung setzen [336], M qoşub 15, Z qoşardılar 265, lit. qoş- id., tkm. goş- 'hinzufügen, anfügen, eintragen', usb. qüş- 'summieren, hinzufügen, anhäufen', kir. qoş- 'anfügen, hinzufügen, schenken, befehlen, nachmachen', tat. quş- 'vereinigen, zusammenlegen, veranlassen, beauftragen', auig. qoş- 'zufügen'
- qoş → qoç
- qoşa doppel[t] [1125], M qoşa 28, lit. qoşa, tkm. goşa, usb. qüşa, kir. qoş, tat. quş, jak. xos, çağ. qoş, DLT qoşa, qoş id.
- qoşdan çıx- → qoçdan çıx-
- qoşı → qonşu
- qoşul- mitmachen, sich vereinigen [280], lit. qoşul-, tkm. goşul- 'sich vereinigen, angefügt werden', usb. qüşil- 'summiert werden, vereinigt werden, sich richten nach, teilnehmen', kir. qoşul- 'teilnehmen, vereinigen', tat. quşil- 'sich vereinigen, sich zugesellen, einmünden, sich summieren', auig. qoşul- 'zugefügt werden'
- qoşun Armee, Heer [1126], lit. qoşun, tkm. goşun, usb. qüşin, kir. qoşun, çağ. qoşun id. < mo. qoşun 'Kampfgruppe'

- qotur Krätze, Räude, Schorf [1127]
 qov- in Trab setzen, wegtreiben [1128], lit. qov-, tkm. qov- 'wegtreiben, entlassen, verfolgen', usb. quv- 'verfolgen, wegtreiben, entlassen, folgen, kir. qū- 'verfolgen, wegjagen, zurückdrängen, befruchten, tat. qu- 'jagen, verfolgen', çağ. qav- 'jagen, treiben, vertreiben'
 qovuş- sich vereinigen [1129], M qavıřax 23, lit. qovuş- id., tkm. govuş- 'erreichen, sich treffen', usb. qâvuş- 'sich vereinigen, sich anschließen, übereinkommen, sich frei fühlen', tat. qavıř- 'sich begegnen, sich zusammentun', attü. qabiş- 'sich vereinigen'
 qovza- hochheben, aufheben [1130], Z qözallar 207, lit. qovza- id., tkm. goza- 'klein werden', kir. qozu- 'erweckt werden', çağ. qavza- 'aufwühlen, aufrühren'
 qoy- lassen, erlauben, beauftragen, legen, stellen [23], M qoy 30, Z qoy 23, lit. qoy- id., tkm. goy- 'lassen, zur Seite legen, hoch werden lassen', usb. qüy- 'stellen, errichten, weglassen', kir. qoy- 'liegen lassen, erlauben, begraben', tat. quy- 'setzen, legen, stellen', attü. qod- 'legen, lassen, verlassen'
 qoy- gäl- kommen [121]
 qoy- ged- → qoyub ged-
 qoyub ged- weggehen [104, qoy- ged- 300]
 qoyun Umarmung, Brust [1131], Umarmung, Brust, lit. qoyun, usb. qüyin, DLT qoyin, qoy id.
 qoyun Schaf, Herde, Kleinvieh [380], M qoyun 40, lit. qoyun, tkm. goyun, usb. qüy, kir. qoy, attü. qoñ 'Schaf'
 qoyun saxla- Schafe halten, M qoyun saxlardıx 325
 qöza- → qovza-
 qu_ali → quvväli
 qucağ Umarmung [345], Z qucağına 385, lit. qucaq, tkm. gucaq id., tat. qoçaq 'Armspanne, Armvoll', çağ. qocuq 'Schoß, Busen'
 qudurät Kraft, M qudurät 155
 Qudurät Eigenname, M Qudurätä 377
 qudurätti kräftig [618] < p. qudrat (< ar. qudrat) 'Kraft' + az. -li
 quduz toll [1132], lit. quduz, tkm. guduz, çağ. qutuz id.
 qulağ Ohr [66], Z qulağına 359, lit. qulaq, tkm. gulaq, usb. qulâq, kir. qulaq, tat. qolaq, jak. kulgâx, attü. qulqaq 'Ohr'
 qum Sand, M qum 59
 quma Haufen, Anhöhe [1133], lit. koma 'Haufen, Hütte', jak. kôm 'Verscharren'
 qumaş Seidenstoff [1134], lit. qumaş id. < p. < ar. qumâş 'Seide'
 qumaş- erstarren [1135], lit. qamaş-, tkm. gâmaş- id., kir. qamaş- 'stumpf werden', çağ. qamaş- 'binden, verschließen, bezaubern'
 qun- sich setzen [280], lit. qun- id., tkm. gon-, usb. qün- 'Pause ma-

- chen', kir. qon- 'absteigen, sich setzen, übernachten', tat. qun- 'sich setzen, übernachten', jak. xon- 'übernachten', attü. qon- 'sich setzen'
- qúndara eine Art Schuh [528]
- qúr- errichten, herstellen, aufstellen [1136], M qúradı 359, lit. qur- id., tkm. gur- 'errichten, veranstalten', usb. qur- 'aufstellen, errichten, gründen', kir. qur- 'errichten, einordnen', tat. qor- 'bauen', DLT qur- 'spannen (Bogen)'
- qúrax Trockenheit [1137], lit. quraq, tkm. guraq, tat. qorgaq, auig. qurqağ id.
- Qúran der Koran, Z Qúran 418, lit. Quran < p. < ar. Qur'ān id.
- qúrandärsi Koranschule [1138], M qúrandärsi 328 < p. < ar. Qur'ān + dars 'Unterricht'
- qúranqáblı Korantasche [335] < ar. Qur'ān + az. qab 'Gefäß, Tasche'
- qúrbán Opfer, Opferfest [340], M qúrbán 34, Z qúrbán 194 < p. < ar. qurbān 'Opfer'
- qúrbán Majestät [592] < p. < ar. < qurbān 'Opfer'
- qúrbán bayramı Opferfest, Z qúrbán bayramında 93 < p. < ar. qurbān 'Opfer' + az. bayram 'Fest'
- qúrbannıx Opfertier, Z qúrbannıx 96, lit. qurbanlıq id. < p. qurbān < (ar. qurbān) 'Opfer' + az. -lıq [Subst.]
- qúrbánpayı Opfergeschenk [452] < p. qurbān (< ar. qurbān) 'Opfer' + p. pây 'Anteil'
- qúrbán kás- opfern [340], M qúrbán kásärdilär 500
- qúrbán kásil- geopfert werden [340]
- qúrbät Reise in die Fremde [428] < p. gúrbat id. < ar. gúrbat 'Abwesenheit vom Vaterlande'
- qúrd Wolf [230], lit. qurd, tkm. gürt 'Wolf'
- qúrt Wurm, Kokon [389], M qúrt 511, lit. qurd, tkm. gürt 'Wurm', usb. qurt 'Wurm, Kokon', kir. qurt, tat. qort, attü. qurt 'Wurm'
- qúrtquş wilde Tiere, Würme [kollekt. Bez.] [1139], lit. qurd quş, kir. quş qurt id., tat. qoş qort 'Geflügel'
- qúrtar- zu Ende führen, zu Ende gehen, am Ende sein, beenden [480, qútar- 495], M qúrtarıbdı 207, Z qúrtarar 141, lit. qurtar-, tkm. gutar- id., usb. qutqar- 'befreien', kir. qutqar- 'befreien, zur Hilfe kommen', tat. qotqar- 'retten, befreien', auig. qurtğar-, qutqar- 'retten'
- qúrtul- fertig werden, befreit werden [1140], Z qúrtular 60, lit. qurtul- id., kir. qutul- 'befreit werden', tat. qotıl- 'sich retten', DLT qurtul-, qutul- 'frei werden, gerettet werden'
- qúru trocken [1141], lit. quru, tkm. gürı id., usb. quruq 'ziemlich trocken', kir. quru, tat. qorı, auig. quruğ 'trocken'
- qúru- trocknen, vertrocknen [1142], Z qúrudı 41, lit. quru-, tkm. gúra-,

- usb. quri-, kir. quru- id., tat. qor- 'vertrocknen', jak. kūr- 'troknen',
 auig. qurı- 'trocknen'
- qurud- trocken machen [348], lit. qurut-, tkm. gūrat-, usb. qurit-, kir.
 qurut-, tat. qorit-, jak. kūrđ-, auig. qurit- id.
- qurul- aufgestellt werden, errichtet werden [1143], M qurulub 374, lit.
 qurul-, tkm. gurul- 'errichtet werden, organisiert werden', kir.
 qurul- 'errichtet werden, gegründet werden', DLT qurul- 'aufge-
 stellt werden'
- qurusüt Milchpulver [1144], Z qurusüttär 29
- quş Vogel [196], M quşudum 27, lit. quş, tkm. guş, usb. quş, kir.
 quş, tat. qoş, jak. kus, DLT quş id.
- quşlamağ Vögel jagen [196], lit. quşlamaq id. çağ. quşlamaq 'Jagd mit
 Falken'
- quşqur- einen Hund auf jmdn. hetzen [1145], lit. küşkūr- id.
- qutar- → qurtar-
- qutu Büchse [175], Z qutiyä 30, lit. qutu, tkm. gutı, usb. quti id., kir.
 qutu 'Schublade', tat. qotıy 'Schächtelchen'
- quvväli kräftig [1146], M qu_aliydi 116 < p. quwwe (< ar. quwwa) + az.
 -li [Adj.]
- quyla- begraben, verstecken [173], lit. quyla- id.
- quyu Brunnen [117], Z quyudan 311, lit. quyu, tkm. guyı, guduq,
 usb. quduq, tat. qoye 'Brunnen', DLT quduğ id.
- quzqun Kolrabe [1147], M quzqun 340, lit. quzğun id., usb. quzğun,
 kir. quzgun, tat. qozgın, DLT quzğun 'Rabe'
- quzu Lamm, Lammherde [558], M quzu 34, lit. quzu, tkm. guzı, usb.
 qūzi, kir. qozu, auig. quzi 'Lamm'
- quzuçı Lammhirte [514], lit. quzuçu id.
- rahand leicht [67], Z rāhāt 6, lit. rahat < p. rāhat id.
- rāhāt → rahand
- rahat elä- auslöschen [1148] < p. rāhat 'Rast' < ar. rāhat 'Ruhe' + az. elä-
 'machen'
- rahat ol- erlöschen [88] < p. rāhat 'Rast' < ar. rāhat 'Ruhe' + az. ol- 'sein'
- rāftar elä- verhalten [1149], lit. rāftar eylā- id. < p. raftār 'Benehmen' + az.
 elä-
- rāhli bunt [570, yāhli 562], lit. rāngli id. < p. rang 'Farbe' + az. -li
 [Adj.]
- rāng Farbe, Z rāngin 84, lit. rāng < p. rang id.
- rāhlä- färben, Z rāhlārx 437, lit. rānglā- id. < p. rang 'Farbe' + az. -lā-
- rāsīd → rāsīt
- rāsīt Empfangsbescheinigung, Z rāsīt 326, Z rāsīd 327 < p. rāsīd id.
- rāsm Brauch, Z rāsmīdī 94, lit. rāsm < p. < ar. rasm 'Brauch, Sitte'
- Rıza Eigenn., Z Rıza 399
- ru be qıblä Wendung nach Mekka, Z ru be qıblä 358 < p. rüy be qebla

- 'Gesicht nach Mekka'
 ru rast aufrichtig, wahr, Z ru rast 366 < p. rüy rüst id.
 ruşil Bleiweiß, Z ruşil 238 < p. rüy şul id.
 rüzü tägliches Brot [73], Z ruzu 273 < p. rüzi id.
 saāt → saat
 saat Stunde, Uhr [475, sahat 162], M sahat 42, Z saāt 244, sahat 368,
 lit. saat < p. < ar. sā'at id.
 sabah morgen, kommender Tag [114], Z saba 187, sabah 10, lit. sabah
 id. < p. şabāḥ 'Morgen, Morgengrauen' < ar. şabāḥ 'Morgen'
 sabahisî am kommenden Tag [314]
 sabahlarî am kommenden Tag [320]
 sabıx Art und Weise, Z sabıx 456 < p. sābeq 'vergangen' < ar. sābiq
 'vorangehend'
 sabun Seife [484], lit. sabun < p. < ar. şābūn id.
 sabun vur- seifen [440]
 saç Backplatte [542, saç 542], lit. sac id.
 saç Haar [1150], lit. saç, usb. sâç, kir. çaç, tat. çeç, jak. as, attü. saç
 id.
 saçax yün lange Wolle [502]
 saf ehrlich, gesund, rein [1151], M safdı 221, Z saf 190, lit. saf id. <
 p. şāf 'eben, glatt, klar, rein'
 saf çöräh nicht gebranntes Brot [512]
 safa gäl- willkommen heißen [56] < p. şafā 'Freude, Aufrichtigkeit' < ar.
 şafā? 'Glück, Heiterkeit' + az. gäl- 'kommen'
 sağ gesund [1158], M sağ 384, sağ salamat 448, lit. sağ, tkm. sag,
 usb. sâğ, kir. sō, tat. sav, DLT sağ id.
 sağ salamat → sağ
 sağ- melken [474], M sağardı 130, Z sağdıx 325, lit. sağ-, tkm. sag-
 usb. sâğ-, kir. sâ-, tat. sav-, jak. 1a-, DLT sağ- id.
 sağanağ Rand, M sağanağın 158, lit. sağanağ id.
 sağdış ein vertrauter Freund des Bräutigams, der den Bräutigam bei der
 Hochzeit begleitet [1159], M sağdış 498, Z salduş 205, lit. sağdış
 id., DLT sağdıç 'Freund'
 sağlıx Gesundheit [1160], M sağlığında 10, lit. sağlıq, tkm. saqlıq,
 usb. sâğlik, kir. sōluq, tat. savlıq, çağ. savlik id.
 sağlığ → sağlıx
 sahab Besitzer [1152], M sahabiydi 240, Z sahabı 276, lit. sahib < p.
 şāḥeb < ar. şāḥib id.
 sahabxana Hausbesitzer, Z sahabxana 105 < p. şāḥebḥāne id. < p. şāḥeb (<
 ar. şāḥib) 'Besitzer' + p. ḥāne 'Haus'
 sahat → saat
 sax schwer, hart, M sax 307 < p. saht id.
 sax tut- Härte zeigen, M sax tutur 307

- saxla- behalten, stoppen [1157], M saxladı 158, Z saxla 406, lit. saxla-, tkm. saqla- id., usb. saqla- 'schützen, wahrnehmen, stoppen', kir. saqta- 'schützen, hüten', tat. saqla- 'aufbewahren, verteidigen, beobachten', auig. saqla- 'aufbewahren'
- saxtımın → saxtımın
- saj → saç
- sakı als ob [444], lit. sanki < az. san- 'sich vorstellen' + p. ke 'daß'
- sal flacher Stein [344], lit. sal id., DLT sal 'Floß'
- sal Jahr, Z sal 85 < p. sâl id.
- sal täfil Jahreswende, Z sal täfildi 411 < p. sâl-i taḥwil id.
- sal- ausbreiten, ablegen, werfen [554], lit. sal- id., tkm. sal- 'erichten, legen, werfen', usb. sâl- 'werfen, ausbreiten', tat. sal- 'legen, bauen', DLT sal- 'werfen, aufmerksam machen auf etwas'
- salam Gruß [263, sälam 23], M salamm 2, Z sälam 174, lit. salam id. < p. < ar. salâm 'Heil, Friede'
- salam mer- grüßen [263], lit. salam ver- id.
- saldır- errichten lassen [182], lit. saldır-, tkm. saldır- id., auig. saltur- 'anbieten'
- salduş → sağıdış
- salla- hinunterhängen [1153], M sallardılar 139, lit. salla-, tkm. salla- id.
- saman Stroh [105], lit. saman, tkm. sâman, usb. sâman, auig. saman id.
- samannix Heuschober [472], lit. samanlıq id.
- san Zahl [1154], M sanı 250, lit. san, tkm. sân, usb. sân, kir. san, tat. san, auig. san id.
- sanç- stecken, stechen [1155], Z sançardı 254, lit. sanc- id., tkm. sanç- 'stechen, eine Injektion geben', usb. sanç- 'stecken, setzen, wehtun', kir. çanç- 'stechen', attü. sanç- 'stechen'
- sançax Stecknadel [562], Z sançax 282, lit. sancaq, tkm. sancaq, çag. sancıq 'ein kleiner Speer'
- sançılan- Bauchschmerzen bekommen [1156], Z sançılıandı 389, lit. sancılan- id.
- sandıx Truhe, Konto [182], M sandığı, Z sandıx 286, lit. sandıq 'Truhe'
- sandıx aç- ein Konto öffnen, M sandıx açıldı 282
- Sara ein Mädchenname, M Saranı 22
- sarı gelb [1161], lit. sarı, tkm. sârı, usb. sariq, kir. sarı, tat. sarı, DLT sarığ id.
- Sarıdaş ein Winterquartier [439]
- sarıköh Gelbwurz [561], lit. sarıkök id.
- sarılıx Gelbsucht [1162], Z sarılıx 25, lit. sarılıq id.
- sarılıx tut- Gelbsucht bekommen [1163], Z sarılıx tutdı 22
- sarıyağ Schafbutter [92], M sarıyağ 548
- sarıyağ çıxard- → yağ çıxart-

- sat- verkaufen [389], M satardix 62, lit. sat-, tkm. sat-, usb. sât-, kir. sat-, tat. sat-, DLT sat- id.
- satan Verkäufer [73], lit. satan id.
- satıl- verkauft werden [390], lit. satıl-, usb. sâtil-, DLT satıl- id.
- savad Schriftkundigkeit [1164], Z savadı 420, lit. savad < p. sawād id.
- Savalan das höchste Gebirge im Südaserbajdschan, M Savalan 389
- savaş- tadeln, kämpfen [307], lit. savaş- id., kir. sabaş- 'sich prügeln', çağ. savaş- 'kämpfen, streiten, DLT sawaş- 'kämpfen'
- sav → sağ
- sav ol danke schön!, sei wohl! [621], lit. sağ ol id.
- savişdır- → sovuşdur-
- savıl- → sovil-
- say- schätzen, zählen [1165], M saymır 245, lit. say- id., tkm. say- 'schätzen, glauben', auig. sa- 'zählen'
- sayıl Bettler [8] < p. säyel < ar. sā'il id.
- saz ein Musikinstrument [1166], M sazdan 388, lit. saz < p. sâz id.
- säbr Geduld [1167], M säbr 417, lit. sēbir < p. < ar. şabr id.
- säbük unsolide, Z säbük 246 < p. sabuk 'leichtsinnig, unsolide'
- säfeh schwindlig, dumm [1168, sefey 93], lit. sēfeh, M sār säfeh 527 < p. < ar. safih 'dumm, töricht'
- säğır minderjährig, Waisenkind, Z säğır 56, lit. sēğır < p. şağır id. < ar. şağır 'minderjährig, klein'
- sähäh Wasserkrug [372] < p. sahang id.
- sähär morgen [88], M sähär 46, Z sähär 132, lit. sēhər id. < p. < ar. sahar 'Morgenfrühe'
- sähtä Schlaganfall, Z sähtä 45 < p. sakte id. < ar. sakta 'Stillstand'
- säxsi Scherbe [1169], lit. saxsi id.
- säxtıman Gebäude [182], M saxtımān 66 < p. sähtemān id.
- säkkız acht [505], Z säkkız 244, lit. sēkkiz, usb. sakkiz, kir. segiz, tat. sigez, jak. ağıs, attü. säkiz id.
- säkkız dänä acht [384]
- säkkız yüz achthundert [1170], M säkkız yüz 304, jak. ağıs sūs id.
- sälam → salam
- sälamät unversehrt, gesund [88], lit. salamat id. < p. salāmat 'Gesundheit, < ar. salāmat 'Wohlergehen, Sicherheit'
- sämirt- mästen, M sämirtärdih 325, lit. sēmirt- id., usb. semirtir- 'zunehmen lassen', kir. semirt-, tat. simert-, DLT sämrit- 'mästen'
- sän du [8], M sän 34, Z sän 55, lit. sēn, tkm. sen, usb. sen, kir. sen, tat. sin, jak. än, attü. sän id.
- sän allah ich beschwöre dich bei Gott, bei Gott [492]
- sändäl Stuhl [1171], Z sändäl 243, lit. sēndəl < p. şandal id. < ar. şandal 'Sandalholz'
- säninki deinige [616]

- söp- streuen, begießen [236], M söpär 33, Z söpärdi 253, lit. söp-, tkm. sep-, usb. sep- 'spritzen, streuen, kir. sep-, tat. sib- 'be-gießen, streuen'
- säqǫäl Bart [605] lit. saqqal, usb. säqǫäl, auig. saqal id.
- sär säfeh → sefey
- särbaz Soldat, M särbaz 556 < p. sarbâz id.
- särbazlıg Wehrdienst, Z särbazlığa 398 < p. sarbâz 'Soldat' + az. -lıq
- särdxana Kühlraum, Z särdxanada 47 < p. sard-hâne 'Kühlraum'
- särgändär → särgärdan
- särgändär qoy- umherirren, M särgändär qoydu 393 < p. sargardän 'wandern' + az. qoy- 'lassen'
- särgärdan umherirrend [1172], M särgändär 396, lit. sęrgęrdan < p. sar-gardän id.
- särhäh Oberst, M särhäh 559 < p. sarhang id.
- säri- spinnen (Insekt) [388], lit. sarı-, säri- 'drehen', tat. sar- 'umge-ben, sich niederlassen [Bienenschwarm]'
- särin kühles Wetter [1173], M särin 17, lit. sęrin, usb. sarin, kir. serün id., jak. sörün 'kühl', çag. sayrun 'kühles Wetter'
- särkärdä Häuptling, M särkärdä 373, lit. sęrkęrdę < p. sar-karde id.
- särvan Hauptmann, M särvan 559 < p. sarwän id.
- särvan Kameltreiber, M särvan 52, lit. sarban < p. särbän id.
- särvan tut- einen Kameltreiber beauftragen, M särvan tutardıx 52 < p. särbän 'Kameltreiber' + az. tut- 'mieten'
- säslä- rufen [1174], M sästäräm 35, lit. sęslę- id.
- säslän- sprechen, protestieren [1175], Z säslänärdi 360, lit. sęslęn- 'ant-worten, sich melden'
- säсли stimmhaft, stimmgewaltig [612], lit. sęsli id.
- sästä- → säslä-
- sät hundert, Z sät 85, lit. sęd < p. şad id.
- sätälçäm Lungenentzündung [1176], Z sätälçäm 19, lit. sętęlcęm < p. zätü-l-ğanb < ar. dät al-ğanb 'Pleuritis'
- sävin- sich freuen [180], lit. sevin-, tkm. söyün-, usb. sevin-, kir. süyün, tat. söyün-, auig. säbin- id.
- seç- trennen [1177], M seçärdilär 213, lit. seç-, tkm. seç- id., auig. säç- 'auswählen, aussuchen'
- sefey → säfeh
- sehr Zauber [325], lit. sehr < p. sehr < ar. sihr 'Zauberei'
- sel Überschwemmung [1178], lit. sel < p. seyl id. < ar. sayl 'Wasserflut'
- seyid Herr, Abkömmling von Muhammad, Z seyid 379, lit. seyid < p. seyyed id. < ar. sayyid 'Herr'
- Seyitmämmäd Ağa ein Wallfahrtsort in Qaradağ [346]
- sıx- auspressen, auswingen [1179], M sıxardılar 131, lit. sıx- id.,

- tkm. sıq- 'pressen, zerquetschen', usb. sıq- 'zerquetschen, unterdrücken', kir. sıq- 'auswringen, zerquetschen, tat. sıg- 'wringen, auspressen', jak. iq- 'ausdrücken, zusammenpressen', attü. sıq- 'drücken'
- sıxım Handvoll [7], tkm. gısım, usb. sıqım id.
- sın- zerbrochen werden, besiegt werden, sich beugen [475], M sındıx 246, lit. sın- id., tkm. sîn- 'zerbrochen werden, sterben', usb. sin- 'zerbrochen werden, besiegt werden', kir. sın- 'Bankrott werden, zerbrochen, werden', tat. sın- 'zerbrechen, gebrochen werden', jak. sın- 'zerdrücken', auig. sın- 'zerbrochen werden'
- sındır- zerbrechen [1180], M sındırardı 60, Z sındırır 168, lit. sındır- id., tkm. sındır- 'zerbrechen, töten', usb. sindir- 'zerbrechen, beseitigen', kir. sındır- 'zerbrechen, zum Bankrott führen', attü. sı- 'brechen'
- sırfa Tischdeckung, Tischtuch [569], Z sürfanı 430, lit. süfrā < p. sufre 'Tischtuch' < ar. sufra 'Eßtisch'
- sibir fünf- od. sechs jähriger Ziegenbock [1181]
- siçilli Personalausweis, M siçilli 177 < p. seğell < ar. siğill 'Register'
- siçim Packschnur [1182], lit. sicim id.
- sift stark, kräftig, Z sift 5 < p. seft id.
- siftä Geschenk, Handgeld, Z siftä 453 < p. sufte 'Geschenk'
- silh- → silkä-
- silkä- schütteln, schütteln und sammeln [115, silh- 115], lit. silkā-, tkm. silk-, usb. silki-, kir. silk- 'schütteln', tat. selk- 'abschütteln', DLT silk- 'schütteln'
- sinä pählä Pleuritis, Z sinä pählä 19 < p. sına-pahlü id.
- sinäbänd Brustriemen, M sinäbändi 16 < p. sına-band id.
- sinn Lebensalter [1183], M sinnim 196, lit. sinn < p. senn < ar. sinn id.
- siş- den Kot ausscheiden [417], lit. siç-, kir. çıç-, DLT siç- id.
- siyar Zigarette, Z siyar 72, lit. sigar < p. sigār < frz. cigare 'Zigarette'
- siz- ihr [127], M siz 442, Z sizä 147, lit. siz, usb. siz, tat. sez, attü. siz id.
- Sofiyan Städtchen an der Landstraße Täbriz-Märänd, M Sofiyanın 370
- soğat → soqät
- sohra → sora
- solduç → solduş
- solduş ein unverheirateter Freund des Bräutigams, der den Bräutigam mit sağıdış bei der Hochzeit begleitet [1184], M solduç 498, Z solduş 204, lit. soldış id.
- son nach, Ende, letzter [1185], lit. son 'Ende, letzter', tkm. soñ 'dann', usb. süñ 'letzter, Ende, danach', kir. soñ 'danach, letzter, nach', tat. soñ 'spät, Ende, nach', auig. soñ 'nach, danach'

- sona Wildente [1186], lit. sona, usb. sâna, kir. sono id.
- sona Kählih eine Rebhunart [1187]
- sonnan dann, danach [369], M sonnan 391 < sondan
- sonqu- Rücksicht nehmen [1188]
- sonsuz kinderlos [180], lit. sonsuz id. usb. sünsiz 'endlos'
- soqät Geschenk [351], M soqatdan 540, lit. sovqat, tkm. sovgat id., kir. söga 'Geschenk aus der Kriegs- od. aus der Jagdbeute', çag. soqat 'Geschenk, Angebinde' < mo. saüqat 'Geschenk'
- sor- saugen [179], lit. sor-, tkm. sör-, kir. sor-, auig. sor- id.
- sora nachher, nach [274], M sohra 63, lit. sonra id. tkm. soŋra 'dann' usb. süŋra 'dann, nach', tat. soŋraq, çag. soŋra 'später'
- soruş- fragen [1189], Z soruşmamış 188, lit. soruş-, tkm. söra- id., usb. süraş-, kir. suraş- 'einander nach seinem Befinden fragen', tat. sora- 'fragen, bitten, verlangen', çag. soruş- 'fragen, sich begrüßen, sich bekomplimentieren'
- sov- vorbeigehen lassen, ablehnen, zum Ende bringen [1190], M sovardı 104, çag. sav- 'enden, abfertigen, schließen, aufhören lassen'
- sovul- vergehen, ablaufen, passieren, fortgehen [1191], M savıllıx 473, çag. savul- 'sich in Acht nehmen, sich schützen'
- sovuşdur- absagen lassen, entfernen lassen [1192], M savışdırırdı 314
- soy- jmds. Hab und Gut wegnehmen, plündern, abschälen [1193], M soydu 303, lit. soy- id., tkm. soy- 'schälen, verletzen, schlachten', usb. süy- 'zerstückeln, schlachten', kir. soy- 'abschälen, schlachten', tat. suy- 'schlachten', DLT soy- 'abschälen'
- soyundur- ausziehen lassen [1194], Z soyundurur 281, lit. soyundur- id.
- söb → süb
- söhbät, > nırs Unterhaltung, Gespräch [308], M söhbät 274, lit. söhbät < p. şuḥbat 'Unterhaltung, Umgang' < ar. şuḥba 'Freundschaft, Umgang'
- söhbät elä- sich unterhalten, ein Gespräch führen [303]
- sök- einreißen, zerreißen [1195], Z sökür 46, lit. sök- id., tkm. sök- id., usb. sük-, kir. sök- 'einreißen', attü. sök- 'einreißen'
- sök- tök- abreißeln, Z sökür tökür 46
- söz Wort, Versprechen [22], M söz 257, Z sözlär 334, lit. söz, usb. süz, kir. söz, tat. süz id., jak. ös 'Rede, Nachricht', attü. söz 'Wort'
- sözä ämäl elä- ein Wort in die Tat umsetzen [183]
- sözü qabaxla- jmdm. das Wort aus dem Munde nehmen, M sözü qabaxladım 451
- sözü yeri- jmds. Worte wirken auf jmdn., Z sözü yerimir 255
- su Wasser [188], M su 349, Z su 71, lit. su, tkm. suv, usb. suv, kir. sü, tat. su, jak. ü, attü. sub id.

- sürüg 'Herde'
- sürün- kriechen, geschleppt werden [1205], M sürünmäzdi 345, lit. sürün-, kir. sürün- 'verbannt werden', DLT sürün- 'sich kratzen'
- süt Milch [505], M süd 530, Z süt 38, lit. süd, tkm. süt, usb. sut, kir. süt, tat. söt, jak. üt, auig. süt id.
- sütämär Säugling [1206], lit. südämär id.
- Sütänä eine Weide in der Nähe von Xarvanaq [524]
- sütçü Milchmann [1207], M sütçü 508, Z sütçülär 326, lit. südçü, tkm. sütçi id., usb. sutçi 'Melker'
- süz- Wasser durch Sieben entfernen [406], lit. süz- id., tkm. (göz) süz- 'verliebte Blicke zuwerfen', usb. suz- 'durchsieben', kir. süz- 'durchsieben, schwimmen', tat. söz- 'filtrieren', auig. süz- 'durchsieben, reinigen'
- süzdür- sieben lassen [548], lit. süzdür- id., tkm. (göz) süzdür- 'verliebte Blicke zuwerfen', usb. suzdür- 'durchsieben', DLT süztür- 'sieben'
- şad froh [253], lit. şad id. < p. şād 'froh'
- şaddıx → şadlıx
- şadlıx Freude [1208], M şaddıx 484, lit. şadlıq id. < p. şād 'froh' + az. -lıq [Subst.]
- şah König [11], Z şah 191, lit. şah < p. šāh id.
- şahımär bezieht sich auf das Kind [304], lit. şahmar 'große giftige Schlange' < p. šāh 'König' + mār 'Schlange'
- şaxta sehr kalt [1212], lit. şaxta id.
- şal Wollstoff, Schal, Tuch [344], Z şal 274, lit. şal < p. šāl 'Wollstoff, Schal'
- şal sal- einen Schal hinunterhängen, Z şal salallar 104
- şallax Reitpeitsche [1209], M şallax 385, lit. şallaq 'Peitsche' < p. šallāq 'Reitpeitsche'
- şalvar Hose [1210], M şalvar 180, lit. şalbar < p. šalwār id.
- şam Abendessen [259], Z şam 203, lit. şam < p. šām id.
- şam döşä- zum Abendessen Tisch decken [268]
- şans Glück [76] < p. šāns id. < frz. chance 'Zufall'
- şapatda- heftig prügeln [1211], lit. şapatla- id.
- şappılı lautmalende Stimme [89], lit. şappılı id.
- şarax şarax wiederholter und heftiger Krach [30], lit. şaraq şaraq id.
- şarax şarax döy- heftig klopfen [48]
- şart Krach, Z şart 330, lit. şart id.
- şayı kleine iranische Münze = 50 Dīnār [516], lit. şahı < p. šāhī id.
- şayırd Lehrling, Schüler, Z şayırdıdı 177, lit. şagird < p. šāgerd 'Lehrling'
- şäfa Heilung, Z şäfa 436, lit. şəfa < p. šəfā? < ar. šifā? id.
- şähär Stadt [16], lit. şəhər < p. šahr id.

- < ar. tamām 'ganz'
 tamam ol- vollendet werden [162]
 tanı- kennen [1222], M tanımazdılar 508, Z tanımamış 188, lit. tanı-, tkm. tana-, usb. tani-, kir. tani-, tat. tan- id.
 tap- finden, vorfinden [144], M tapbasaydı 212, lit. tap- id., tkm. tap- 'finden', usb. tâp- 'plötzlich finden, entdecken, gewinnen', kir. tap- 'finden, gewinnen, lösen', tat. tab- 'finden, entdecken, verdienen, erraten', jak. tab- 'ein Ziel treffen', auig. tap- 'finden'
 tapdax zerdrückt, zertrampelt [1223], M tapdağın 523, lit. tapdaq id.
 tapmax Finden [500], lit. tapma, tapmaq id.
 tap tap döy- heftig schlagen [530]
 tapdağ → tapdax
 tapıl- gefunden werden, in Erscheinung treten [567, tapul- 189], M tapılır 206, lit. tapıl-, usb. tâpil- 'plötzlich gefunden werden', kir. tabıl-, DLT tapul- 'gefunden werden'
 tapışır- bestellen, überlassen [76], M tapışırardı 537, lit. tapşır- id., tkm. tabşır- 'befehlen, übergeben, eine Prüfung bestehen, empfehlen', usb. tâpşır- 'überlassen, übergeben', kir. tapşır- 'übergeben, anvertrauen', tat. tapşır- 'auftragen, aushändigen, abgeben', DLT tapçur- 'übergeben, anvertrauen', auig. tapşur- 'abgeben'
 tapul- → tapıl-
 taqqataq wiederholter Krach [100], lit. taqqataq id.
 tarı Gott [1224], lit. tarı, tkm. taqrı, kir. teqiri, jak. taqara, attü. täri id.
 tariğ Generation, M tariğ 204, lit. tarix < p. târiğ < ar. târiğ 'Geschichte'
 tävini Kooperationsgebäude [415] < p. ta'awuni 'Kooperative' < ar. ta'awun 'genossenschaftlich, kooperativ'
 tavla- → tovla-
 tay das eine von einem Paar, Hälfte, Sack [464], M tay 555, lit. tay id.
 tayfa Blutgemeinschaft, Stamm [1225], lit. tayfa id. < p. tayefe 'Stamm, Menschenmenge' < ar. tayfa 'Gruppe'
 tayla- zusammenfügen, M taylardı 212, lit. tayla-, tkm. täyla- id., usb. täyla- 'bündeln'
 taza neu, neulich [86, täzä 258], Z taza 34, lit. täzə < p. täze id.
 tazadan wieder, noch, Z tazadan 240 < p. täze + az. -dan (Abl.)
 täbäx → tabax
 Täbriz die größte Stadt in Südaserbaischan, M Täbriz 21
 täbrizli Täbrizer [539] < Täbriz + az. -li [Adj.]
 tädarik Vorbereitung [1226], M tädarikinä 542, lit. tädarük < p. tadäruk < ar. tadäruk id.

- tädarik → tädarik
- täfil ver- abliefern, übergeben [415] < p. taḥwil 'Übergabe' < ar. taḥwil 'Übertragung' + az. ver- 'geben'
- täh allein, nur [196], M täh 270, tāk 340, lit. tək id., tkm. tāk 'ungerade (Zahl), allein', usb. tek 'ruhig', tat. tik 'nur so, ruhig, lediglich, auig. tāk, tæg 'nur, allein'
- tähcä allein, eins [194], M tähcä 428, lit. təkçə 'nur, eins'
- tählä isolieren [1227], lit. təklə- id.
- täxtä Brett [1239], M taxa 239, lit. taxa < p. taḥte id.
- täk → täh
- täkä Ziegenbock [1228], lit. təkə, usb. taka, kir. teke id., tat. tākä 'männliches Tier', DLT tākä 'Ziegenbock', auig. tākä 'Ziege'
- täkin wie [1229], M täkin 14, lit. təkī, tkm. dek, attü. tæg id.
- tälis Sack [415], p. talis 'gestärkter Stoff' < ar. tallis 'Sack'
- tämiz sauber [139], lit. təmiz < p. tamiz id.
- tändir Backgrube [344], M tändir 29, Z tändir 103, lit. tändir < p. tanür, < ar. tannür id.
- tändir sal- Backgrube anzünden, Z tändir salallar 103
- täpä Kopf, Scheitel, Hügel [1230], M täpäsinä 549, lit. təpə id., tkm. depe 'Hügel, Spitze, Kopf, Haufen', usb. tepa 'Anhöhe, Spitze, Haufen, Kopf', kir. töbö 'Hügel, Spitze', tat. tübe 'Spitze, Dach, Scheitel', jak. töbö 'Spitze, Gipfel', attü. töpä 'Spitze'
- täpiy Fußtritt [375], lit. təpik id.
- täqdim Anbieten, Z täqdim 296, lit. təqdim id. < p. taqdim 'Darbietung' < ar. taqdim 'Vorlegung'
- tärä Kresse [1231], M tärädä 159, lit. tərə < p. tare id.
- täräf Gesprächspartner, Feind, Gegner, Seite [149], M täräfä 214, Z täräfin 65, lit. tərəf 'Seite, Richtung, Rippe, Gesprächspartner' < p. taraf 'Seite, Partei, Gegend, Gegner, neben, an, bei, seitwärts' < ar. taraf 'äußerster Teil, Ende, Spitze, Zipfel, Rand, Gegend, Seite, Partei'
- täräf düş- in Feindschaft geraten, M täräf düşmüşäm 11
- täräf ol- sich jmdn. zum Feind machen, M oldum bö ühlärnän täräf 4
- tärg elä- verlassen, verzichten auf et. [552]
- tärk Kruppe [1232], M tärkindäki 16, lit. tərək < p. tark id.
- tärpän- sich bewegen, sich auf den Weg machen [1233], M tärpänärdik 513, lit. tərpen- id., tkm. depren- 'sich bewegen, sich beteiligen', çag. tepren- 'sich bewegen, sich beunruhigen, sich beängstigen', auig. täbrä- 'sich bewegen, zittern'
- tärpäş- sich bewegen [1234], lit. tərpaş- id., tkm. depreş- 'sich bewegen, sich beteiligen', usb. tebra-, çag. tepreş- 'sich hin und her bewegen'
- tärpät- in Bewegung setzen, schütteln [1235], M tärpätidik 436, lit. tərpat-

- id., auig. täbrät- 'schütteln'
- tärrät- schwitzen lassen [1236], Z tärrärdıx 20, lit. tərlet-, tkm. derlet-, kir. terdet- id., jak. tirit-, DLT tärit- 'schwitzen'
- tärrı tärrı schwitzend, M tärrı tärrı 28, lit. tərli tərli id.
- Täsi ein Städtchen im Norden des Urmiyā-Sees, M Täsidän 374
- täşrif apar- hingehen [499] < p. taşrif 'Ehrenbesuch' (< ar. taşrifa 'Behrungs') + az. apar- 'fortbringen'
- täşt Becken, Mulde [1237], M teş 36, lit. teşt < p. taşt id. < ar. taşt 'Becken, Waschschüssel'
- tävakkül Vertrauen [1238], M tävakkül 469, lit. tævökkül < p. < ar. tawak-kul id.
- tävlä Stall [135] < p. taşvile < ar. tuşvāla id.
- täz- fliehen, weglaufen [1240], DLT täz-, attü. täz- 'fliehen'
- täzä → taza
- täzdir- fliehen lassen [1241], DLT täzit- id.
- tel Nähfaden, Locken [561], M tellärin 59, lit. tel id.
- teş → täşt
- tey ganz, nur, rein [1242], M tey 217, lit. tey 'rein, voll'
- tez früh, schnell [119], M tez 272, lit. tez id. < p. tiz 'scharf, schnell'
- tırtır, tırtıra Insekt [1243]
- tik- errichten, nähen [1244], M tikärdih 357, tihdilär 179, lit. tik- id., tkm. tik- 'nähen', usb. tik- 'nähen, hineinführen, säen, errichten, schenken', kir. tik- 'errichten, nähen', tat. teg- 'nähen', jak. tik- 'stechen', attü. tik- 'errichten'
- tikan Strauch [388], lit. tikan, tkm. tiken, usb. tikan, kir. tiken, auig. tikän 'Dorn'
- tikä tikä errichtend, M tikä tikä 356
- tikil- aufgestellt werden, genäht werden [1145], M tikilärdih 67, lit. ti-kil-, tkm. dikil- 'genäht werden', kir. tigil- 'genäht werden, hinschauen'
- til direkt [358]
- toğlu → tölu
- toxum Samen, Seidenraupe [385], lit. toxum < p. tuşm 'Korn, Samen'
- toxaş Schlegel [530]
- toxtat- beruhigen [1251], Z toxdat 388, lit. toxtat- id., tkm. togtat- 'warten lassen, stoppen', usb. tüxtat-, kir. toqtot- 'stoppen', tat. tuqtat- 'halten lassen, abbrechen', jak. toxtot- 'anhalten, aufhalten'
- toxu- weben, strickten [156], lit. toxu- id., tkm. doqa- id., usb. tüqi- 'stricken, spinnen [fig.], schreiben [Gedichte], kir. toqu- 'weben, satteln', tat. tuq- 'weben', auig. toqi- 'weben, schlagen'
- toxumax Weben [157], lit. toxuma, toxumaq, usb. tüxuv id.
- tölu einjähriges Lamm [1246], M toğlu 420, lit. toğlu id., çağ. toğlı

- 'ein Lamm von drei Monaten'
 tonqal Scheiterhaufen [1247], lit. tonqal id.
 top Ballen [340], M top 374, lit. top, tkm. top id., kir. top 'Haufen'
 topux Knöchel [1248], M topuxları 345, lit. topuq, tkm. topuq, usb. tüpiq id., kir. topuq, tomuq 'Patella', tat. tubıq 'Knöchel', jak. tobuk 'Knie', auig. tobıq 'Knöchel'
 torba Beutel, Sack [1249], M torba 131, lit. torba id. < p. tübre 'Futtersack des Pferdes od. Esels, Jagdtasche'
 tövla- härten, drehen [1250], M tavlıya tavlıya 135, lit. tövla- id., tkm. tövla- 'spinnen, drehen', usb. tåbla- 'härten', DLT tolğa- 'aufwickeln'
 toy Hochzeitsfeier [338], M toy 60, Z toy 68, lit. toy, tkm. toy id., usb. tüy 'Fest, Mitgift, Festmahl', kir. toy 'Festmahl, Hochzeitsfeier', tat. tuy 'Hochzeitsfeier, Schmaus', auig. toy 'Fest, Festmahl, Lager'
 toyana hochzeitswürdig M 107 < az. toy + p. -yäne
 töh- → tök-
 tök- streuen, werfen, gießen [265, töh- 240], M tökällär 124, lit. tök-, tkm. dök- id., usb. tük- 'streuen, umschütten', kir. tök- 'einzahlen (Geld)', tat. tüg- 'verschütten, verstreuen', jak. tox- 'ausgiesen, ausschütten', DLT tük- 'gießen'
 tök- get- verlassen [487]. lit. töküb get- id.
 tökül- herabgefallen werden, sich ergießen [120], Z tökülür 13, lit. tökül-, tkm. dökül- id., usb. tükil- 'gestreut werden, umgeschüttet werden', kir. tögül- 'gestreut werden, ausgegossen werden', auig. tökül- 'ausgegossen werden'
 törä- in Erscheinung treten [1252], lit. törə- id., kir. törö- 'gebären', jak. törüö- 'geboren werden', attü. törü- 'entstehen'
 törämä Entstehung [1253], lit. törəmə id., jak. törüt 'Herkunft, Anfang'
 törän- entstehen [1254], lit. törən- id.
 tufan Flut, Sturm, Taifun [1255], M tufanı 24, lit. tufan < p. tūfān id. < ar. tūfān 'Flut, Überschwemmung'
 tulux Wasserschlauch [1256], M tulux 147, lit. tuluq, auig. tolğuq id.
 tum- in Staunen geraten, sich wundern [1257]
 tuman Unterhose, einfache Hose, Rockzipfel [1258], M tuman 345, lit. tuman id. < p. tunbān 'Kniehose'
 tuş sauer, herb [564], lit. turş < p. turş id.
 tut Maulbeere [392], M tut 140, lit. tut < p. tüt id.
 tut qurı getrocknete Maulbeere [348]
 tutsatan Maulbeerenverkäufer, M tutsatan 438
 tut- et. in Gewahrsam bringen, verhaften, anstellen, fangen, hart werden, veranstalten, festnehmen [140], M tutallar 468, Z tuta 429, lit. tut- id., tkm. tut- 'halten, festnehmen, decken, gefangenneh-

- men, errichten, anhängen', usb. tut- 'halten, fangen, festhalten, Nutzen ziehen, züchten', kir. tut- 'halten, festnehmen', tat. tot- 'halten, aufhalten, fangen, bewahren, verhaften', jak. tut- 'halten, festhalten', attü. tut- 'halten'
- tutçu Maulbeerenverkäufer [1259], lit. tutçu id. < p. tüt + az. -çu
- tutul- erfaßt werden [1260], M tutulsa 463, lit. tutul-, tkm. tutul- id., auig. tutul- 'erfaßt werden'
- tüfah Gewehr [1261], M tüfängi 380, tüfahläri 191, lit. tüfəng < p. tufang id.
- tüfäng → tüfah
- tükan Laden [563], Z tükanı 400, lit. dükān < p. dukān < ar. dukkān id.
- tükançı Ladenbesitzer [560], lit. dükānçı id. < p. dukān < ar. dukkān + az. -çı
- tümän eine iranische Währungseinheit, entspricht 10 Rial gleich. [333], M tümän 31, Z tümän 156, lit. tümən '10 Rial, zehntausend, sehr viel', usb. tuman 'zehntausend, eine Zehntausendschaft', tat. tömen 'zehntausend, mil. Division', attü. 'tümän 'zehntausend'
- tütün Tabak, Rauch [1262], M tütünün 32, Z tütün 390, lit. tütün id., tkm. tütün, usb. tutun 'Rauch', kir. tütün 'Rauch, Haus', tat. töten 'Rauch', auig. tütün 'Rauch, eine Art Steuer'
- u → o
- u biri der andere [310, 490], Z o birilär 421, u birisinä 193
- u biri gün überübermorgen [524]
- u çür jene Art [501], M o çür 346 < az. o 'er, jene' + p. ğur 'Art'
- uça → ücä
- uçuz → ücüz
- uç- → üc-
- Ufara ein Berg in Qaradağ [525]
- uğur Glück [1332], lit. uğur id., tkm. uġur 'Richtung, Strömung, Art und Weise, verwandt, Sinn', attü. uğur 'Glück, Beistand, Macht'
- uğurrugum → aġırlıx
- ulağ Esel [377], lit. ulaq id., tkm. ulag, auig. ulağ 'Lasttier'
- ular sie [73, olar 337], lit. onlar, auig. olar id.
- um- erhoffen [1333], lit. um-, DLT um- id.
- umut Hoffnung [1334], M umut 35, lit. ümid, tkm. umit, usb. امید, kir. ümüt, tat. ömet, auig. umuğ id.
- un Mehl [479], M un 83, lit. un, tkm. ün, usb. un, kir. un, tat. on, DLT un id.
- un zehn [220], M on 82, Z on 73, lit. on, tkm. ön, usb. ün, kir. on, tat. un, jak. uon, attü. on id.
- un beş fünfzehn [1335], M on beş 176, lit. on beş, jak. uon biäs id.
- un dänä zehn, zehn Stück [334] < az. on 'zehn' + p. dāne 'Stück'
- un dörd vierzehn [1336], Z on dördä 113, lit. on dord, usb. ün türt, jak.

- uon tüört id.
- un iki zwölf [517], M on iki 478, Z on ikisin 398, lit. on iki, tat. unike, jak. uon ikki id.
- un min zehntausend [1337], M on min 439, lit. on min id.
- un üş dreizehn [1338], Z on üş 112, lit. on üç, jak. oun üs id.
- unačan bis dahin [453] < o-na-ca
- unda damals, in diesem Fall [336], M onda 100, Z onda 282, lit. onda 'damals, bei ihm', kir. anda, tat. anda, attü. anda 'dort'
- unda ki als [369], M onda ki 358
- unnan sora danach [1339], M onnan sohra 63, Z onnan sora 65
- unünki der seinige [491]
- ura dorthin [79]
- urçağ gegenüber, entgegen, M urçağımız 438, lit. urcah id.
- urcāh çıx- begegnen, treffen, M urcāh çıxdıx 274
- urda dort [130], M orda 306, Z orda 75, lit. orada id.
- urdan von da [48]
- urus Russe, Russen [1340], M urus 202, lit. rus id.
- uşax Kind [283, üşax 52], M uşax 249, uşaqı 300, Z uşaxlarını 87, üşax 9, lit. uşaq, tkm. uşaq id., usb. uşâq, kir. uşaq, auig. uşaq 'klein'
- uşağa qal- schwanger werden, Z uşağa qaldı 113
- utan- sich schämen [1263], M utanmağım 5, lit. utan-, tkm. utan-, DLT utan-, uvutan- id.
- utur → otur
- uva Nest [1264], M yuvası 37, lit. yuva, usb. uya, kir. uya, tat. oya, jak. uya, auig. uya id.
- uyan buyana hin und her [26] < o yan bu yana
- uy- schlafen [304], lit. uy- id., jak. utuy- 'einschlafen', DLT udu-, udi-, attü. udi- 'schlafen'
- uyuf Gedächtnis [1265]
- uzad- ausstrecken [503], M uzatdı 415, lit. uzat-, tkm. uzat-, usb. uzat-id., kir. uzat- 'entfernen, schicken', tat. ozat- 'begleiten (den Gast), wegschicken', jak. usat- 'fortziehen, in die Länge ziehen', DLT uzat- 'ziehen, in die Länge ziehen'
- uzax ferne, entfernt [1266], Z uzax 87, lit. uzaq, tkm. uzaq, usb. uzâq 'fern', kir. uzaq, tat. ozaq, DLT uzaq 'lange'
- uzat- → uzad-
- uzun entlang, lang [331], M uzun 341, lit. uzun 'lang, langwierig, ausgedehnt', tkm. uzın 'lang, fern', usb. uzun 'lang, lange', kir. uzun 'lang', tat. ozın 'lang, ausgedehnt', jak. usun, attü. uzun 'lang'
- üç drei [128, üş 16], M üç 42, üş 39, Z üç 252, üş 3, lit. üç, usb. uç, kir. üç, tat. üç, jak. üs, attü. üç id.

- üçä hoch, Höhe [1267], M uça 35, lit. uca, tkm. uca 'hoch, erhaben', jak. üsä 'hoch', çağ. üce, yüce 'hoch, erhaben'
- üçüz billig [1268], M uçuzdu 399, lit. ucuz, tkm. ucız id., attü. uçuz 'leicht'
- üç- fliegen, zerstört werden [305, üş- 322], M uçan 427, üş- 37, lit. uç-, tkm. uç-, usb. uç-, kir. uç-, tat. oç-, attü. uç- 'fliegen'
- üç- ged- wegfliegen [313]
- ülgüc Rasiermesser [1269], M ülgüc 366, lit. ülgüc id.
- ülkär Siebengestirn [1270], lit. ülkær, kir. ürkör, tat. ölker, DLT ülkär, auig. ülkär id.
- ülüşgä- welken [232], lit. ölüşkæ- id.
- üräh Herz [1271, üräy 230], M üräyim 25, lit. üræk, tkm. yürek, usb. yurak, kir. cürök, tat. yörek, jak. süräx, auig. yüräk id.
- üräy → üräh
- üst oben, Kleider [397], M üstünä 139, lit. üst, tkm. üst, usb. ust, kir. üst, tat. ös, auig. üst 'oben'
- üstä auf, oben [292], M üstä 30, Z üstä 243, lit. üstä id., tkm. üsse 'darauf', tat. östä 'oben'
- üstünä gäl- bei jemdm. eintreten, vorsprechen, M üstümä gälmasälär 14
- üstü açix ohne Deckung [509]
- üstü örtülü bedeckt, worüber man nicht spricht, Z üstü örtülü 344
- üstündä darauf, wegen [5], M üstündä 333, Z üstündä 323
- üstündä dur- sich intensiv mit einer Sache beschäftigen, M üstündä durar 6
- üş → üç
- üş dana → üş dänä
- üş dänä drei [139], Z üş dana 391 < az. üç + p. däne
- üş yüz dreihundert [1272], M üş yüz 460, lit. üç yüz, jak. üs yūs id.
- üş yüz irmi dreihundertzwanzig [1273], M üş yüz irmi 306
- üşyüzmin dreihunderttausend [513], lit. üç yüz min
- üş- → üç-
- üşax → uşax
- üşgük Fingerhut [493], lit. üskük id., kir. üşkü 'Bohrer'
- üz auf, Oberfläche, Seite, Gesicht [175], M üz 22, Z üz 83, lit. üz, tkm. yüz id., tat. yöz 'Oberfläche, Fassade', çağ. yüz 'Oberfläche, obere Seite, Richtung, Gegend'
- üz- schwimmen [1274], Z üz 451, lit. üz-, tkm. yüz-, kir. süz-, tat. yöz-, jak. usun-, attü. yüz- id.
- üzü ağ ol- einwandfrei sein [1276]
- üzü çuylu mit dem Gesicht nach unten liegend [1277], Z üzü çuylü 392,
- üzü çuylü sal- mit dem Gesicht nach unten liegen lassen, Z üzü çuylü salardı 392
- üzängi Steigbügel [1275], lit. üzängi, tkm. üzənçi, jak. isänjä, auig. üzängü id.
- üzüh Fingerring [231], M üzüh 56, Z üzüh 147, üzüyümdi 136, lit.

- üzük, tkm. yüzük, usb. uzuk, tat. yözek 'Fingerring', DLT. yü-zük id.
- üzüh sal- Fingerringspiel spielen (einer verbirgt den Ring und ein anderer versucht ihn zu finden), M üzüh salardıx 53
- üzüh salma den Ring an den Finger anstecken, Z üzüh salma 150
- üzüh taxma den Ring an den Finger anstecken [1278]
- üzül- unterbrochen werden, verloren gehen [477], lit. üzül- id., usb. uzil- 'getrennt werden, sterben', kir. üzül- 'unterbrochen werden, sterben', auig. üzül- 'am Ende sein, unterbrochen werden'
- üzüm Weintraube [331], M üzüm 19, lit. üzüm, tkm. üzüm, usb. uzum, kir. cüzüm, tat. yözem, DLT üzüm id.
- Üzümdül ein Landstrich in Qaradağ, M Üzümdüldä 535
- üzüy → üzüh
- vadār gezwungen [59], lit. vadar < p. wādār id.
- vallah bei Gott! [134], Z vallah 329, lit. vallah < ar. wallāh id.
- var vorhanden sein, Hab und Gut [2], M var 35, Z var 52, lit. var, tkm. bār, usb. bar, kir. bar, tat. bar, jak. bār, attü. bar 'vorhanden sein'
- vaxt → växt
- vädä Zeitpunkt, Termin [1279], M vädiyäcän 144, lit. vø'dø id. < p. wa'de 'Versprechen, Termin' < ar. wa'd 'Versprechen, Verheißung'
- väx → växt
- växt Zeit [83], M vaxt 311, vax 513, lit. vaxt < p. < ar. waqt id.
- växti ki als, Z växti ki 119 < p. waqti ke id. < ar. waqt 'Zeit' + p. ke 'daß'
- väg Feuerstelle unter der Erde [443]
- väg basır- unter der Erde eine Feuerstelle mit Brennholz füllen [443]
- väkil Anwalt [147], M väkil 60, lit. vøkil id. < p. < ar. wakil 'Bevollmächtigter'
- väli aber, Z väli 46, lit. vøli < p. walī id.
- Väli Eigenname, M Välini 183
- Väräzqan ein Dorf in Qaradağ [79]
- väzir Wesir [5], lit. vøzir < p. wazir id.
- väzli hämn Entbindung [289, väzn häml 299] < p. waž-i ḥaml id. < ar. waž 'Ablegen' + ḥaml 'Last'
- väzn häml → väzli hämn
- ver- geben, mitgeben, schenken, spenden, bezahlen, überlassen [76], M vermäli 473, lit. ver- 'geben, schenken, abgeben, bezahlen', tkm. ber- 'geben, ablegen [Prüfung]', usb. ber- 'geben, schenken', kir. ber- 'geben', tat. bir- 'geben, aushändigen', jak. biär- 'geben, hingeben, aufgeben, überlassen', attü. ber- 'geben'
- veril- gegeben werden [1280], M verilännän 177, Z verilmiyip 338, lit. veril- 'gegeben werden, geschenkt werden, abgegeben werden,

- bezahlt werden', tkm. beril- 'gegeben werden, abgelegt werden [Prüfung]', usb. beril- 'gegeben werden, geschenkt werden', kir. beril- 'gegeben werden'
- vir- → vur-
- viz lautmalende Stimme [449]
- vur- schlagen [578], M virmazdılar 100, vuran 91, Z vurardı 332, lit. vur-, tkm. ur-, usb. ur-, kir. ur-, tat. or-, attü. ur- id.
- vur ha vur Spaßmacherei, M vur ha vur 499 < vur- 'schlagen'
- vur ha vura spaßmachend, M vur ha vura 95
- ya oder [365], M ya 122, Z ya 177, lit. ya < p. yā 'oder'
- ya da oder auch [578], Z ya da 105 < p. yā 'oder' + az. da 'auch'
- ya ... ya entweder ... oder, M ya ... ya 220, Z ya ... ya 307 < p. yā 'oder'
- ya ... ya da entweder ... oder auch, Z ya ... ya da 308
- yad fremd [1281], lit. yad, tkm. yāt, usb. yot, kir. cat, tat. yat, auig. yat id.
- yad Erinnerung [42] < p. yād id.
- yadırğa- verlernen [1282], lit. yadırğa- id., tkm. yādırğa- 'sich schämen'
- yağ Öl, Butter [87], M yağ 547, lit. yağ, tkm. yāğ id., usb. yoğ 'Fett, Öl, Butter', jak. sia 'Fett', auig. yağ 'Fett, Öl'
- yağ çıxart- buttern [1283], M sarıyağı çıxardardılar 545, lit. yağ çıxar- id.
- yağ- regnen, schneien [80], M yağardı 532, lit. yağ-, tkm. yağ-, usb. yoğ- 'regnen, massenhaft kommen [fig.], kir. cā- 'regnen, schneien', tat. yāv- 'regnen, schneien, massenhaft kommen', auig. yağ- 'regnen'
- yağış Regen [1284], M yağış 130, lit. yağış, tkm. yağış, usb. yamgır, kir. camgır, tat. yavım, çağ. yağış id.
- yağış tut- vom Regen erfaßt werden, M yağış tutdu 421
- yaxa → yäxä
- yaxçı → yäxçi
- yaxçı ol- gesund werden, Z yaxçı olardı 21
- yaxçı elä- kurieren, heilen, M yaxçı eläräm 13
- yaxın nahe [236], lit. yaxın, tkm. yaqın, usb. yaqin, kir. caqın, tat. yaqın, DLT yaqın id.
- yal Berggipfel, Mähne [1285], M yallara 27, lit. yal id., usb. yol, jak. siäl, DLT yal 'Mähne'
- yal Hundefutter [1286], lit. yal, tkm. yal id., usb. yol 'Ausruhen', kir. cal 'Lohn', tat. yal 'Trinkgeld', auig. yal 'Gehalt'
- yalan Lüge [164], M yalan 299, Z yalan 80, lit. yalan, tkm. yalan, usb. yolğän, kir. calgan id., tat. yalgan, auig. yalğan id.
- yalav → älov
- yalav qoy- anzunden lassen, M yalav qoyardıx 486
- yalqız allein [1287], lit. yalqız, yalnız id., tkm. yalnız 'nur', usb. yolğiz 'allein, unverheiratet', kir. calgız, tat. yalgız 'allein', auig. yal-

- guz, yalğuz 'nur, allein'
- yalvar- anflehen [84], M yalvara 56, Z yalvarar 193, lit. yalvar-, tkm. yalbar-, usb. yolvâr-, kir. calbar-, tat. yalvar-, attü. yalbar- id.
- yalvar yaxar elä- anflehen [376]
- yama- flicken [1341], lit. yama-, tkm. yama-, usb. yâma-, kir. cama-, DLT yama- id.
- yamaç Bergwand [1288], lit. yamac id.
- yaman schlecht [112], M yaman 152, lit. yaman, tkm. yaman, usb. yomân, kir. caman, tat. yaman, auig. yaman id.
- yan Seite, bei [128], M yana 33, Z yanına 12, lit. yan, tkm. yân, usb. yon, kir. can, tat. yan, attü. yan id.
- yan- brennen, M yanar 30, lit. yan-, tkm. yan-, usb. yon-, kir. can-, tat. yan-, çağ. yañ- id.
- yanıcan ged- mitgehen, mitmachen, M yanıcan qızıyâ gedârdim 151
- yanıca sal- mitnehmen, Z salallar yannariyâ 439
- yandır- brennen lassen [1289], M yandır 29, lit. yandır-, tkm. yandır-, usb. yondir-, kir. candır-, tat. yandır-, attü. yandar- id.
- yap sogar, M yap 311
- yap- backen [1290], Z yapallar 103, lit. yap- id., tkm. yap- 'zu- decken', usb. yop- 'backen, ankleben', kir. cap-, tat. yab- 'zu- decken', jak. sab- 'bedecken', auig. yap- 'tun'
- yapış- festhalten, sich ankleben [10], lit. yapış-, tkm. yapış- id., usb. yopiş-, kir. cabış-, tat. yabiş-, auig. yapış- id.
- yar Geliebte [331], M yar 17, lit. yar < p. yâr id.
- yar- spalten, zerstückeln [101], M yarışam 10, lit. yar- id., tkm. yâr- 'schneiden, entzweibrechen, explodieren, beißen (Hund)', usb. yor-, kir. car- 'zerstückeln, schneiden', tat. yar- 'verprügeln [fig.], sägen, spalten', auig. yar- 'brechen, zerstückeln, spalten'
- yarı halb, Hälfte [102], M yarı 56, lit. yarı, tkm. yâri, kir. cartı 'halb, Hälfte', çağ. yarı 'halb'
- yarı gecä Mitternacht [102]
- yarım halb [87], lit. yarım id., tkm. yârim, usb. yârim 'halb, Hälfte', kir. carım 'halb', tat. yarım, auig. yarım 'halb, Hälfte'
- yarma Weizengrütze [402], lit. yarma id., tkm. yârma, kir. carma, tat. yarma 'Grütze', auig. yarma 'Korn, Grütze'
- yarma aşı Weizengrützenspeise [391]
- yarpax Blatt [386], lit. yarpaq, tkm. yapraq, usb. yaprâq, tat. yafraq, auig. yalbrığaq, yapırığaq id.
- yas Trauer [1291], lit. yas, tkm. yâs 'Trauer', auig. yas 'Verlust'
- yasdan çıxart- bei der Beendigung der Trauer anwesend sein [1292], Z yasdan çıxardax 83
- yasdix Kopfkissen [1293], M yasdix 8, lit. yastıq, tkm. yassıq, usb. yostiğ, kir. yazdıq, jak. sittik, DLT yastuğ id.

- Yāsīn Name der 36. Sure im Koran, Z Yāsīn 432
- yaş naß [92], lit. yaş id., tkm. yāş, usb. yoş 'Träne', kir. caş 'roh',
tat. yaş 'Träne', DLT yaş 'naß'
- yaş Lebensalter [1294], Z yaşında 112, lit. yaş, tkm. yāş, usb. yoş,
kir. caş, tat. yaş, DLT yaş id.
- yat- schlafen, sich legen [232], M yatdı 231, Z yatardı 393, lit. yat-
tkm. yat- id., usb. yot- 'liegen, legen, leben, im Bett bleiben', kir.
cat- 'liegen, sich befinden, aufhalten', tat. yat-, jak. sit- 'liegen,
sich legen [ins Bett]', attü. yat- 'sich (nieder-, hin-) legen'
- yatan günü Entbindungstag [432]
- yaturt- schlafen lassen, liegen lassen [1295], M yatırdırax 46, lit. yaturt-
tkm. yatır-, kir. catqır- id., jak. sıtıar- 'zum Liegen bringen,
niederlegen', auig. yatur- 'sich (nieder-, hin-) legen lassen'
- yavaçça ganz langsam [366], Z yavaçça 385, lit. yavaçca id.
- yavaş langsam, ruhig [1296], lit. yavaş, tkm. yuvaş id., tat. yuaş 'ru-
hig, harmlos, bescheiden', DLT yavaş, auig. yabaş, yavaş 'ruhig'
- yavaş yavaş nach und nach [17], lit. yavaş yavaş id.
- yay Feder, Bogen [1297], M yay 55, lit. yay id., tkm. yāy 'Bogen,
Parenthese, Schleuder', usb. yoy 'Regenbogen, Bogen', kir. cā
'Pfeilbogen', tat. cāya, jak. sā 'Schußwaffe, Bogen, Flinte', çag.
yāy 'Pfeilbogen'
- yay Sommer [487], M yay 544, lit. yay, kir. cay, tat. cāy, jak. say
'Sommer', DLT yay 'Frühling', attü. yay 'Sommer'
- yayı im Sommer [399], kir. cēn id.
- yaylax → yeylax
- yaylıx sommerlich, Sommerkleidung [1298], M yaylıx 59, lit. yaylıq
'sommerlich, Kopftuch', tat. yavlıq 'Kopftuch', auig. yaylıq
'sommerlich, Sommer-'
- yaz Frühling [431], M yaz 158, lit. yaz, tkm. yāz id., usb. yaz 'Som-
mer' kir. caz, tat. yaz, jak. sās, DLT yaz, attü. yaz 'Frühling'
- yaz- schreiben [1299], M yazmışdılar 276, lit. yaz-, tkm. yāz- id.,
usb. yoz-, kir. caz-, tat. yaz-, DLT yaz- id.
- yazıx arm, hilflos, unglücklich [34, yazıg 4], M yazıg 309, lit. yazıq
'beleidigt, ruhig', tkm. yāziq 'schuld', usb. yozıq, kir. cazıq, tat.
yazıq, auig. yazıg 'Sünde'
- yazıg → yazıx
- yä Int. [54], Z yä 376
- yā → yä
- yähär Sattel [339], lit. yəhər, tkm. eyer, kir. ēr, eger, tat. iyar, jak. ırır,
DLT ädär id.
- yähli → rähli
- yäxä Kragen [92], M yaxama 56, lit. yaxa, tkm. yaqa, usb. yoqa, kir.
caqa, tat. yaqa, jak. sağa, DLT yaqa id.

- yäxçi gut [50], M yaxçı 338, Z yaxçı 186, lit. yaxşı, tkm. yaqşı, usb. yaxşı, kir. caqşı, tat. yaxşı, DLT yaxşı, auig. yaqşı id.
- yäxçi günä qal- Pech haben, ein böses Schicksal erleiden [189]
- ye- essen [58], M yedik 431, Z yidix 407, lit. ye-, tkm. iy-, usb. ye-, kir. ce-, jak. siä-, auig. yä- id.
- yedäy Zugseil [583], lit. yedäk id., kir. cetek 'gezäumt, Geleit'
- yeddi sieben [448], M yeddi 105, Z yeddi 276, lit. yeddi, tkm. yedi, usb. yetti, kir. ceti, tat. cide, jak. sättä, attü. yeti id.
- yeddiyüz siebenhundert [1300], M yeddi yüz 401, lit. yeddi yüz, usb. yetti yuz, jak. sättä süs, attü. yeti yüz id.
- yehcä ganz [419] < p. yekgä 'zu gleicher Zeit'
- yekä groß [149], M yekä 304, lit. yekä < mo. yekä id.
- yekälx Größe [1301, yekä₁x 11], M yekäligä 174, lit. yekälük id.
- yekälän- groß werden [181], lit. yekälän-
- yekälig → yekälx
- yekät- großziehen [1302], M yekätim 7, lit. yekälät- id., attü. yeg 'besser'
- yel Wind [100], lit. yel, tkm. yel, usb. yel, kir. cel, tat. cil, jak. tial, auig. yil, yil id.
- yelmih Bocksbart [373], M yemliħ 359, lit. yemlik id., çağ. yimlik 'eine Art breitblättriges Gras'
- yem Futter [396], lit. yem, usb. yem, kir. cem id., tat. cim 'Futter, Köder', auig. yim 'Futter, Speise'
- yemiş Frucht [1303], M yemişdän 16, lit. yemiş id., usb. yemiş 'Essen', kir. cemiş, tat. cimeş, auig. yimiş 'Frucht'
- yemliħ → yelmih
- yen- absteigen [111], Z änär 87, lit. en- id., tkm. in-, usb. en- 'herunterkommen', tat. in- 'eintreten', attü. in- 'absteigen'
- yendir- absteigen lassen, herunterbringen [1304], Z ändirärdilär 260, lit. endir- id., tkm. inder-, usb. endir- 'niederwerfen', auig. entür- 'herunterkommen lassen'
- yenğä Brautführerin [1305], Z yenğä 265, lit. yengä id., kir. ceñe, tat. ciñge, auig. yänjä, yängä 'Schwägerin'
- yenği neu, M yenği 144, lit. yengi, kir. cañı, tat. yaña, jak. saña, çağ. yeñi, auig. yañı id.
- yeniş Abhang eines Berges [1306], M yeniş 16, lit. eniş, tkm. iniş id., jak. äniä id.
- Yeprim ein russischer Truppenführer, M Yeprim 190
- yer Erde, Ort, Stelle [115], M yer 125, lit. yer id., tkm. yer 'Erde, Festland, Boden, Platz', usb. yer 'Erde, Festland, Boden, Feld, Strecke, Platz, Land, Arbeitsstelle', kir. cer 'Boden, Erde, Ort, Strecke', tat. cir 'Erde, Grund, Örtlichkeit, Stelle, Platz', jak. sir 'Ort, Gegend, Platz, Land, Erde', attü. yer 'Land'

- yer be yer elä- umstellen, umbeten, Z yer be yer elärdi 2
 yer qaz- Erde umgraben [439]
 yer sal- Bett aufschlagen [234], M yer saldılar 447, lit. yer sal- id.
 yeri- gehen [1307], M yeri 33, lit. yeri-, tkm. yöre-, usb. yur-, kir. cür, tat. yör- 'sich bewegen', jak. sırit-, attü. yori- 'gehen'
 yet- herankommen, erreichen [173], lit. yet- id., tkm. yet- 'reichen, gelangen', usb. yet- 'ankommen, gelangen, reichen', kir. cet- 'ankommen, gelangen, erreichen', tat. cit- 'erlangen (Volljährigkeit)', jak. sit- 'erreichen, einholen', attü. yet- 'erreichen'
 yetiş- gelangen, ankommen [48], Z yetişdi 449, lit. yetiş- id., tkm. yetiş- 'werden, reif werden', usb. yetiş- 'gelangen, reichen', kir. cetiş- 'erreichen [zusammen], reichen', tat. citeş- 'reifen, allgegenwärtig sein, zum Leben hinreichend haben',
 yetmiş siebzig [1308], M yetmiş 408, lit. yetmiş, tkm. yetmiş, usb. yetmiş, tat. citmeş, kir. cetimiş, attü. yetmiş id.
 yeylax Sommersitz [383], M yaylax 358, lit. yaylaq, tkm. yāylag id., usb. yoylâq, yâylâq, yâylâv 'eine breite Weide', kir. caylō 'Sommerweide', çağ. yaylaq 'Sommerwohnung, Sommeraufenthalt'
 yığ- sammeln, addieren, packen, hineintreiben [98, yığ- 529], M yığardılar 213, Z yığallar 64, lit. yığ- 'sammeln, sparen, anhäufen, montieren, ernten', tkm. yığ- 'sammeln, mähen, kaputt-machen', usb. yığ- 'sammeln, ordnen, sich konzentrieren', kir. cıy- 'anhäufen, sammeln, sparen', tat. cıy- 'einsammeln, konzentrieren, zusammensammeln', auğ. yığ- 'sammeln'
 yığıl- sich sammeln, zusammenkommen [1309], M yığıldı 61, Z yığılar 217, lit. yığıl-, tkm. yığıl- id., usb. yığil- 'gesammelt werden, geordnet werden', kir. cıyıl- 'sich sammeln, zusammenkommen, gespart werden', auğ. yığıl- 'zusammenkommen'
 yığıncax Sitzung, Sammlung [1310], M yığıncağımız 482
 yığış- zusammenkommen, aus der Mode geraten [539], M yığışdı 177, Z yığışar 203, lit. yığış- 'gesammelt werden, zusammenballen, zusammenkommen', tkm. yığış- 'sich sammeln', usb. yığış- id.
 yığışdır- sammeln, aus der Mode geraten lassen [268], M yığışdırırlar 510, lit. yığışdır- 'sammeln, in Ordnung bringen', tkm. yığışdır- 'sammeln, zusammenmähen', usb. yığıştir- 'zusammenhäufen, zusammenstellen, in Ordnung bringen', kir. cıyıştır- 'sammeln, zusammenrechnen', çağ. yığıştur- 'anhäufen, zusammenhäufen'
 yıx- zu Boden werfen [1311], lit. yix- id., tkm. yıq- 'zerstören, besiegen', usb. yiq- 'zu Boden werfen, entmachten, schlecht bewerten (bei einer Prüfung)', kir. cıq- 'besiegen, zu Boden werfen', tat. yig- 'umwerfen, besiegen, zugrunde richten (fig.), stark kritisieren (fig.), abwerfen', auğ. yiq- 'niederwerfen'
 yıxa bil- besiegen (im Wettkampf) [1312], M yıxa bil- 120

- yi- → ye-
 yiğ- → yiğ-
 yil → il
 yirmi dört → irmi dört
 yiyä Besitzer [1313], M yiyäsi 82, lit. yiyä, tkm. eye, usb. ega, kir. ege, ee, tat. iya, jak. iççi, attü. idi id.
 yo → yox
 yo- → yü-
 yo- götür- abfertigen, Z özü yoyur, özü götürür. 127
 yox nein, nicht vorhanden sein [87, yo 68], M yox 373, Z yox 24, lit. yox, tkm. yôq, usb. yûq id., kir. coq 'nicht vorhanden sein', tat. yuq, jak. suox, attü. yoq 'nein, nicht vorhanden sein'
 yoxu ol- nicht haben, Z yoxu oldı 97
 yoxsul arm [1314], Z yosqul 100, lit. yoxsul, usb. yûqsil, tat. yuqsıl, çağ. yoqsul id.
 yoxşa hinauf [358], lit. yoxuş 'den Berg hinauf'
 yol Mal, Weg, Straße [5], M yol 39, lit. yol id., tkm. yöl 'Weg, Reise, Methode', usb. yül 'Weg, Luftlinie, Strecke', kir. col 'Landstraße, Weg, Sterben [fig.], Zeile, Mal, Erlaubnis, Geschenk', tat. yul 'Weg, Richtung, Streifen, Zeile, Methode, Ausweg', jak. suol 'Weg, Spur', attü. yol 'Weg'
 yola düş- sich auf den Weg machen [1315], M yola düş- 519, lit. yola düş- id.
 yola get- zu einer Übereinkunft gelangen [1316], Z yola getmädi 132, lit. yola get- id.
 yola sal- auf den Weg schicken [364], lit. yola sal- id.
 yoldaş Gefährte [202], M yoldaş 74, lit. yoldaş, tkm. yoldaş, usb. yüldâş, kir. coldoş, tat. yuldaş id.
 yolla- schicken [52], M yollardıx 80, Z yollar 96, lit. yolla-, tkm. yölla-, usb. yüllä-, kir. coldo- id., jak. suollä- 'eine Spur hinterlassen', auig. yola- 'den Weg zeigen'
 yonca Luzerne [519], lit. yonca, DLT yorınça, yorınça, auig. yorınça, yorunça id.
 yorqan Bettdecke [89], Z yorqan 286, lit. yorğan, tkm. yorgan, kir. cürqan, jak. suorğan id., auig. yoğurqan 'Oberbekleidung, Decke'
 yorqan döşäh Bettzeug [336], lit. yorğan döşäk id.
 yorqança kleine Bettdecke [87], lit. yorğança < az. yorqan + p. -çe
 yorul- müde werden [465]
 yosqul → yoxsul
 yu- → yü-
 yuban- sich verspäten [1317], lit. yuban- id., usb. yupan- 'sich beruhigen', DLT yuban- 'sich zurückhalten'
 yuxla- schlafen [136], lit. yuxula-, tkm. uqla-, usb. uxla-, kir. uqta-, tat.

- yoqla-, çağ. uyuqla- id.
- yuxarı oben, hinauf [1320], Z yuxarı 207, lit. yuxarı, tkm. yoqarı id., usb. yuqâri 'oben, hoch, mehr als die Hälfte von et.', kir. cogoru 'oben, hoch', tat. yugarı 'oben, vorgesetzt, Ober-', DLT yoqaru, yoqar 'auf, hinauf', attü. yoğaru 'hinauf'
- yuxu Schlaf [136], lit. yuxu, tkm. ūqı, usb. uyqu, kir. uyqu, tat. yoqı, jak. u, DLT udu, auig. u id.
- yuxu tut- durch Schlaf erfaßt werden [136]
- yumurta Ei [11], M yumurtda 489, Z yumurtanı 437, lit. yumurta, tkm. yumurtga, usb. umurtqa, kir. cumurtqa, tat. yomırqa, jak. simit, çağ. yumurtqa, DLT yımirtğa, yumurtğa id.
- yumurta qabuğu Eierschale [158]
- yumurtda → yumurta
- yurt Wohnort [1318], M yurtda 67, lit. yurd id., tkm. yürt, usb. yurt id., kir. curt 'Land, Leute', tat. yort 'Haus, Heimat', attü. yurt 'Land'
- yurtyeri Lage für Zeltsiedlung [1319], M yurt yerinä 466
- yuva → uva
- yü- waschen [188], M yuardı 149, Z yoyur 127, yu- 416, lit. yu-, tkm. yuv-, usb. yuv-, kir. cü-, tat. yu-, jak. süy-, auig. yu- id.
- yümali Wäsche [474]
- yügür- laufen [120], lit. yüyür-, tkm. yüvür-, usb. yugur-, kir. cügür-, tat. yöger-, jak. sür-, attü. yügür- id.
- yüh → yük
- yüh pulu Entgelt [1321]
- yük Last [466], M yük 83, lit. yük, tkm. yük, usb. yuk, kir. cük, tat. yök, jak. sügü, DLT yük id.
- yümm → yümm
- yümm Glück [1322], M yümmümüzidi 486 < p. < ar. yumn id.
- yün Wolle [502], lit. yun, usb. cun, yuñ, kir. cün, tat. yon, auig. yün id.
- yüyün- sich waschen, baden [1323], lit. yuyun- id., tkm. yuvun-, usb. yuvin-, kir. cün-, tat. yuvin-, jak. süyun-, auig. yun- 'sich waschen'
- yüz hundert [333], M yüz 31, Z yüz 156, lit. yüz, tkm. yüz, usb. yuz, kir. cüz, tat. yöz, jak. süs, attü. yüz id.
- yüz älli min einhundertfünfzigtausend [514]
- yüz min einhunderttausend [514]
- yüzdä prozentual, M yüzdä 221
- zad Sache [556], M zad 434, lit. zad id. < p. < ar. dāt 'Wesen'
- zahı Wöchnerin [301], Z zahının 7, lit. zahı < p. zā'ū id.
- zahı hamamı das erste Baden nach der Entbindung, Z zahı hamamına 300
- zaman Zeit, Zeitspanne [387, zāman 303], M zaman 169, Z zāmanın

- 397, lit. zaman id. < p. < ar. zamān 'Zeit'
- zar Geschrei [473] < p. zār id.
- zat → zad
- zāçr çäk- an den Schwierigkeiten leiden [527] < p. zağr 'Unterdrückung' < ar. zağr 'gewaltsames Hindern' + az. çäk- 'erleiden'
- zähmät Mühe [600] < p. zaḥmat 'Mühe' < ar. zaḥmat 'Gedränge'
- Zähra Eigenn. [355]
- zähri mar Höllenpein [212] < p. zahr-i mār 'Schlangengift'
- zāman → zaman
- zāmi Feld, Acker, Anpflanzung [72], M zāmi 323, lit. zəmi id. < p. zamīn 'Land'
- zāmi biç- Getreide mähen, M zāmi biçärdik 323
- zānān Frau, M zānānin 249 < p. zanān 'Frauen'
- Zānčan eine Provinzstadt in Südaserbajdschan, Z Zānčan 102
- zārrā zārrā winzig [385] < p. zarre < ar. ɗarra 'Stäubchen, Atom'
- Zāri ein Mädchenname, M Zāri 28
- zerzāmi Kellerraum [382] < p. zīr-zamīn 'unter der Erde'
- ziğ Lehm, Schmutz [1324], M ziğın 132, lit. ziğ 'Lehm'
- ziğ dam Lehmgebäude [424]
- zibil wertlos, was man umsonst haben kann [1325], M zibilidi 169, lit. zibil 'Abfall' < p. zabil 'Müllhaufen, Müllgrube' < ar. zibl 'Mist, Dung'
- Zilfiyāli Eigennamen, M Zilfiyāliyə 185
- zilm → zūlm
- zindan Gefängnis [1326], M zindanda 413, lit. zindan < p. zendān id.
- zindāgannıx Leben [288], M zindiyannıx 50 < p. zindaganī 'Leben' + az. -lıq [Subst.]
- zindāgannıx elä- leben [437]
- zindāgannıx çürrä- für sich Lebensmittel vorbereiten [543]
- zindiyannıx → zindāgannıx
- ziräh, ziräk geschickt, gewandt, begabt [1327], M zirängidi 517, lit. zirəng < p. zirang id.
- ziräng → ziräh
- ziyarat elä- besuchen, eine Pilgerfahrt machen [346] < p. < ar. ziyārat 'Besuch' + az. elä- 'tun'
- zor Zwang [1328], M zoruna 473, lit. zor < p. zūr id.
- zorakı gezwungenermaßen [66], lit. zorakı 'mit Zwang' < p. zūrakı 'gezwungen'
- zūlm Mühe, Schwierigkeit [66, zilm 416], lit. zūlm < p. zūlm 'Unterdrückung' < ar. zūlm 'Unrecht'

9. Bibliographie

- ‘ABBĀSĪ, MUḤAMMAD
Tārīḥ-i Inqilāb-i Īrān. Teheran 1979.
- ADAMOVIĆ, MILAN
Konjugationsgeschichte der türkischen Sprache. Leiden 1985.
- AFŠĀR, ĪRĀĠ
Niġāḥi bi Āḍarbāyġān-i Šarqī. Bd. 1-2. Teheran 1990.
- ALAVI, BOZORG, u. a.
Persisch-deutsches Wörterbuch. Teheran 1989.
- ‘ALIZĀDA, ḤASAN
Īlāt wa ‘Ašāyir-i Āḍarbāyġān-i Šarqī. Varlıq, Nr. 79-4, Teheran 1991, S. 32-38.
- ALIZADE, SAMED
Oġuzname. Istanbul 1992.
- AMIRPUR-AHRANDJANI, MANUTSCHEHR
Der aserbajdschanische Dialekt von Schahpur. Freiburg 1971. (Diss.)
- AZƏRBAYCAN DİLİNİN İZAHLI LÜĞƏTİ. Bd. 1-4. Bakı 1966.
- AYDAROV, G.
Yazık orxonskix pamyatnikov drevnetyurkskoy pis'mennosti VIII veka. Alma-Ata 1971.
- BAL‘AMĪ, ABŪ ‘ALĪMUḤAMMAD IBN-I MUḤAMMAD
Tārīḥnāma-i Ṭabarī. Bd. 1, Teheran 1987, Ḥabar-i Gušādan-i Āḍarbāyġān wa Darband-i Ḥazarān, S. 529-534.
- BĀMDĀD, MAHDĪ
Šarḥ-i Ḥāl-i Riġāl-i Īrān. Bd. 2, Teheran 1968.
- BASTĀNĪ PĀRĪZĪ
Siyāsāt wa Iqtisād-i ‘Aṣr-i Šafawī. Teheran 1969.
- BĀYBŪRDĪ, ḤUSAYN
Tārīḥ-i Arasbārān. Teheran 1962.
- BAZIN, MARCEL, u. a.
Gilan et Āzarbāyġān Oriental. Paris 1982.
- BEHZADĪ, BEHZAD
Azərbaycanca-Farsca Sözlük. Teheran 1990.
- BOTSCHAFT DER ISLAMISCHEN REPUBLIK İRAN
Verfassung der islamischen Republik Iran. Bonn 1980.
- BOZKURT, MEHMET FUAT
Untersuchungen zum Bojnurd-Dialekt des Chorasantürkischen. Göttingen 1975.
- BÖHTLINGK, OTTO
Über die Sprache der Jakuten. The Hague 1964 (Neudruck).

- CAFEROĞLU, AHMED
Eski Uygur Türkçesi Sözlüğü. İstanbul 1993.
- CAFEROĞLU, AHMED
Türkçemizdeki -ğıl/-gil Eki. Türk Dili Araştırmaları Yıllığı. Ankara 1989, S. 1-10.
- CAVİD, SALAMULLAH
Azərbaycan Dilbilgisindən Yazı Qa'idələri. Teheran 1964.
- CƏFƏROV, C. M.
Almanca-azərbaycanca lüğət. Bakı 1971.
- CLAUSON, SIR GERARD
An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxford 1972.
- DĀR AL-MAŞRIQ
Al-munğid fi -l-luğat wa -l-i'lam. Beirut 1986.
- DAWLETSCHEIN, TAMURBEK u. a.
Tatarisch-deutsches Wörterbuch. Wiesbaden 1989.
- DĀYIRA-I ĞUGRĀFIYĀ-Yİ SİTĀD-I ARTIŞ
Farhang-i Ğugrāfiyā-yi Irān. Bd. 4, Teheran 1951, S. 61-62 (Ahar), S. 449-450 (Garmī), S. 500 (Muğān); Bd. 2, Teheran 1949, S. 140-141 (Zanğān).
- DƏMİRÇİZADƏ, Ə. M.
Müasir azərbaycan dilinin morfolojiyası. Bakı 1961.
- DƏMİRÇİZADƏ, Ə. M.
Müasir azərbaycan dili. Bakı 1984.
- DIHĞUDĀ, 'ALIAKBAR
Luğatnāma. Bd. alangī-eyyūn, Teheran 1965, S. 516-517 (Ahar); Bd. z-zihlāvā, Teheran 1960, S. 473-474 (Zanğān); Bd. mozhek-monya, Teheran 1955, S. 787-788 (Muğān).
- DOERFER, GERHARD
Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Bd 1-4. Wiesbaden 1967.
- DOERFER, GERHARD
Türkische Lehnwörter im Tadschikischen. Wiesbaden 1967.
- EHLERS, ECKART
Iran. Grundzüge einer geographischen Landeskunde. Darmstadt 1980.
- ERGİN, MUHARREM
Dede Korkut Kitabı. Bd 1-2. Ankara 1991.
- ERGİN, MUHARREM
Azeri Türkçesi. İstanbul 1971.
- EŦTELA'ĀT
EŦtela'āt International (Perien Daily Newspaper), Nr. 719, London 1997, S. 9 (Felezkārī-i Zanğān); Nr. 729, London 1997, S. 9 (Zanğān).

- FÁZSY, SZABOLCS
Das Bodschnurdi, ein türkischer Dialekt in Chorasán. Göttingen 1977.
- FOY, KARL
Azerbajġanische Studien mit einer Charakteristik des Südtürkischen. Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen. Bd. 6, Berlin 1903, S. 127-177; Bd. 7, Berlin 1904, S. 197-265.
- FRANZ, ERHARD
Minderheiten in Iran. Dokumentationen zur Ethnographie und Politik. Hamburg 1980.
- GABAIN, ANNEMARIE VON
Alt türkische Grammatik. Leipzig 1950.
- GABAIN, ANNEMARIE VON
Türkische Turfantexte X. Berlin 1959.
- GANĢA'İ, TÜRĢĀN
Türk dili İsfähanda Sâfâvilâr dârbarında. Varlıq, Nr. 1-92, Teheran 1994, S. 31-38.
- GEHRKE, ULRICH, u. a.
Iran. Natur, Bevölkerung, Geschichte, Kultur, Staat, Wirtschaft. Tübingen und Basel 1975.
- HACALOĖLU, R. A.
Azeri Tükçesi Dil Kılavuzu. Ankara 1992.
- HƏSƏNOV, QASIM u. a.
Azərbaycan dili. Bakı 1989.
- HALM, HEINZ
Der schiitische Islam. München 1994.
- HEY'AT, JAVAD
Sayrî dar Bâra-i Târîġ wa Zabân-i Lahġahâyi Turki. Teheran 1987.
- HEY'AT, JAVAD
Azərbaycan şifahi xalq ədəbiyyatı. Bakı 1990.
- HÜSENZADƏ, M.
Müasir azərbaycan dili. Bakı 1954.
- ĤĀQĀNĪ, HĪDĀYAT
Masâ'il wa Muškîlât-i Āġarbayġân. Varlıq Nr. 85-2, Teheran 1992, S. 24-36.
- XƏTĀ'İ, ŞĀH İSMĀ'İL
Divan. Bakı 1946.
- IBN AL-FAQĪH
Kitâb al-Buldân. Leiden 1884, S. 284-286 (Al-qawl fi Āġarbayġân).
- IBN ĤALAF TABRĪZĪ, MUĤAMMAD ĤUSAYN
Farhang-i Burhân-i Qâti', Bd. 1-5. Teheran 1963.

- IBN ROSTEH, ABŪ ʿALĪ AḤMED IBN-I ʿOMAR
Kitāb al-Aʿlāq an-Nafisa. Leiden 1892, S. 271-272 (Ādarbāyğān).
- IDĀRA-I KULL-I FARHANG WA IRŞĀD-I İSLĀMĪ
Ādarbāyğān-i Ğarbī. Urmiya um 1993.
- ISKANDAR MUNŞĪ, BAG
Tārīḫ-i ʿĀlamārā-yi ʿAbbāsī. Bd. 1. Teheran 1955.
- İSLAM ANSIKLOPEDİSİ
Bd.11, İstanbul 1970, S. 289-291 (Şah-seven), Bd. 13, İstanbul 1986, S. 91-96
(Uzun Ḥasan), S. 522-525 (Zencān).
- ISLAMOV, MUSA
Azərbaycan dilinin Nuxa dialekti. Bakı 1968.
- JÄSCHKE, GOTTHARD
Aserbaidchaner und Tataren. Mitteilungen der Auslands-Hochschule an der
Universität Berlin, Jahrgang XL, Berlin 1937, S. 117-129.
- KASEM-BEG, MIRZA ALEXANDER
Allgemeine Grammatik der türkisch-tatarischen Sprache. Amsterdam 1981.
- KAYHĀN-I HAWĀʿĪ. Nr. 1127, Teheran 1995, S. 14.
- KAŞGARLI, MAHMUT
Divanü Lügat-it-Türk. Çeviren Besim Alatay. Cilt 1-4. Ankara 1992.
- KEÇİK, MEHMET ŞEFİK
Briefe und Urkunden aus der Kanzlei Uzun Ḥasans. Freiburg 1976.
- KEYHANFAR, HASAN
Stabilisierung ländlicher Regionen zur Verhinderung der starken Landflucht und
zur Entlastung der großen Städte bzw. Metropolen (Ost-Aserbaidshan/Iran).
Berlin 1993. (Diss.)
- LESSING, FERDINAND D. u. a.
Mongolian-English Dictionary. Berkeley/Los Angeles 1960.
- MALIKZĀDAH, MAHDĪ
Tārīḫ-i Inqilāb-i Maşrūʿiyyat-i Īrān. Bd.1-7, Teheran 1984.
- MARKOV, V.
Şachsevani na Mugani. Zapiski Kavkazskogo Otdela R. G. Obščestva. Tom 14
(1), Tiflis 1890/1891, S. 1-61.
- MINORSKY, V.
The Poetry of Shah Ismaʿil I. Bulletin of The School of Oriental Studies
(University of London), Vol. X, London 1939-1942, S. 1006-1053.
- MONTEIL, VINCENT
Sur le dialecte turc de l'Azerbāydjān iranien. Journal Asiatique, Bd. 244, Paris
1956, S. 1-77.
- MUḤAMMAD MAHDĪ XĀN
Sanglax. Hg. S. G. Clauson. London 1960.

MUŞAĦİB, ĞULĀMHUSAYN

Dāyirat-ul-Ma'ārif. Bd. 1, Teheran 1966, S. 314 (Ahar), S. 1187 (Zaŋgān); Bd. 2, Teheran 1966, S. 1443-1444 (Şāhsawan), S. 2022 (Qarādāg).

NABĀTİ, SEYİD ABULQĀSİM

Dīwān-i Turkī. Täbriz 1993.

NƏRİMANOĞLU, KAMİL VƏLİ / UĞURLU, FƏXRİ

Oğuznamələr. Bakı 1993.

NAWĀ'İ, MİR 'ALİ

Muqāyasat-ul-Luġatayn. Übersetzt von J. Hey'at. Teheran 1983.

OBERLING, PIERRE

The Turkic Peoples of Iran. The Turkic Peoples of the World. Hg. Margaret Bainbridge, London 1993, S. 145-158.

OBERLING, PIERRE

The Tribes of Qarāca Dağ. Oriens, Bd. 17, Leiden 1964, S. 60-95.

OBERLING, PIERRE

The Turkic Tribes of Southwestern Persia. Ural-Altäische Jahrbücher, Bd. 35, Wiesbaden 1964, S. 164-180.

ORKUN, HÜSEYİN NAMIK

Eski Tük Yazıtları. Ankara 1987.

ÖLMEZ, MEHMET

Altun Yaruk. III. Kitab (= 5. bölüm). Ankara 1991 (Magisterarbeit).

PARSA BENAB, YOUNES

The National Question & The Nationalities in Iran. Washington 1990.

PARSA BENAB, YOUNES

Ādarbāyġān wa Turkān-i Ādarbāyġān. Varlıq, Nr. 3-90, Teheran 1994, S. 19-28.

PAVET DE COURTEILLE, M.

Dictionnaire Turk-Oriental. Paris 1870.

PIFÜN, MUĦAMMAD

Farhang-i Ādarbāyġānī. Teheran 1982.

PLANHOL, XAVIER DE

Contribution à la dialectologie rurale de l'Azeri. Journal Asiatique, 249 (Paris 1961), S. 411-425.

QƏHRƏMANOV, CAHANGİR

Nəsimi divanının leksikası. Bakı 1970.

RADLOFF, WILHELM

Die alttürkischen Inschriften der Mongolei. Bad. 1-2. Osnabrück 1987.

RITTER, HELMUT

Aserbaidshanische Texte zur nordpersischen Volkskunde. Der Islam, Bd. XI, Berlin W. und Leipzig 1921, S. 181-212, Bd. 25 (1925), S. 234-268.

- ROSTOPČIN, F. B.
Zametki o šachsevenach. Sovetskaja etnografija, Jhg. 1933 (Nr. 3-4), S. 88-118.
- RÖHRBORN, KLAUS
Uigurisches Wörterbuch. Lieferug 1-5, Wiesbaden 1977-1994.
- RÜSTƏMOV, R.
Azərbaycan dili dialekt və şivələrində fe'l. Bakı 1965.
- RÜSTƏMOV, R.
Quba dialekti. Bakı 1961.
- RÜSTƏMOV, R. u. a.
Azərbaycan dilinin grammatikası. Bd. 1-2. Bakı 1959-1960.
- RÜSTƏMOV, R.
Azərbaycan dilinin qərb qrupu dialekt və şivələri. Bakı 1967.
- SADIQOV, B. P.
Azərbaycan dilinin tarixi qrammatikası xüsusi kurs. Bakı 1977.
- SCHWEIZER, G.
Lebens- und Wirtschaftsformen iranischer Bergnomaden. Das Beispiel der Shah Seven. Erdwissenschaftliche Forschungen, Bd. 5, Wiesbaden 1975, S. 168-173.
- SEYİDOV, YUSİF
Azərbaycan dilində söz birləşmələri. Bakı 1992.
- STACHOWSKI, MAREK
Das Täbris-aserbaidshanische Wortgut von Āli Genjalū. Acta Orientalia Hungarica, Bd. 45, Budapest 1991, S. 55-87.
- STÖBER, GEORG
Die Afšār. Marburg/Lahn 1978.
- SZAPSZAL, H. S.
Próby literatury ludowej Turków z Azerbajdżanu perskiego. Kraków 1935.
- ŞAYH AL-ISLĀMĪ, ĞAWĀD
Zabān-i Fārsi Nišān-i Walā'ī Qūmiyyat-i Īrānī. Zabān-i Fārsi dar Ādārbāyġān, az Nawištahāyi Dānišmandān wa Zabānšīnāsān. Hg. Ī. Afšār, Teheran 1989, S. 441-467.
- ŞİRALİEV, M. Ş.
Dialekti i govori azerbaydjanskogo yazıka. Baku 1983.
- ŞİRƏLİYEV, M. Ş.
Azərbaycan dilinin Naxçıvan qrupu dialekt və şivələri. Bakı 1962.
- ŞİRƏLİYEV, M. Ş.
Bakı dialekti. Bakı 1957.
- ŞİRƏLİYEV, M. Ş.
Azərbaycan dialektolojisinin əsasları. Bakı 1967.

TAPPER, RICHARD

Shāhsevan in Šafavid Persia. Bulletin of the School of Oriental and African Studies, Bd. 37, Part 1, London 1974, S. 321-354.

TARAMA SÖZLÜĞÜ. Bd. 1-8. Ankara 1988.

TEKIN, TALAT

Orhon Yazıtları. İstanbul 1995.

TEKIN, TALAT

Türk Dillerinde Birincil Uzun Ünlüler. Ankara 1995.

TEKIN, TALAT / ÖLMEZ, MEHMET. u. a.

Türkmençe-Türkçe Sözlük. Ankara 1995.

TULU, SULTAN

Chorasantürkische Materialien aus Kalāt bei Esfarāyen. Berlin 1989 (Diss.).

TÜRKÇE SÖZLÜK. Cilt 1-2. Ankara 1988 (TDK).

TÜRKMENÇE-RUSÇA SÖZLÜK. Moskva 1968.

ЎZBEK TİLİNİN İZOHLİ LUĞATI. Bd. 1-2, Moskva 1981.

VÁMBÉRY, HERMAN

Çagataische Sprachstudien. Leipzig 1867.

WATERSON, NATALIE

Uzbek-English Dictionary. Oxford 1980.

WEHR, HANS

Arabisches Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart. Beirut 1977.

YĀQŪT AL-ĤAMAWĪ

Geographisches Wörterbuch. Hg. von F. Wüstenfeld. Bd. 1. Leipzig 1924, S. 172-173 (Abschnitt Āḍarbāyḡān).

YARSHATER, EHSAN

Encyclopædia Iranica. Volume I (āb-anāhīd), London 1985, S. 633-634 (Ahar).

YUDAHIN, K. K.

Kırgız Sözlüğü. Çeviren A. Taymas. Cilt 1-2. Ankara 1988.

YUDAXIN, K. K.

Kırgızça-oruşça sözdük. Moskva 1965.

ZAMANI ASHTIANI, FARROKH

Province East Azarbayejan Iran. Bern 1979 (Diss.).

ZƏRİNZADƏ, H. H.

Fars dilində azərbaycan sözləri. Bakı 1962.

ZEHTAB, MƏHƏMMƏD TƏQİ

İran Türkcəsinin Sərfi. Hamburg 1977.

ZENKER, JULIUS THEODOR

Türkisch-arabisch-persisches Handwörterbuch. Leipzig 1866.

